中國歷代名著全譯叢書

资治通鉴全译

〔宋〕司马光 原撰　张舜徽 审订
李国祥　顾志华　陈蔚松　主编

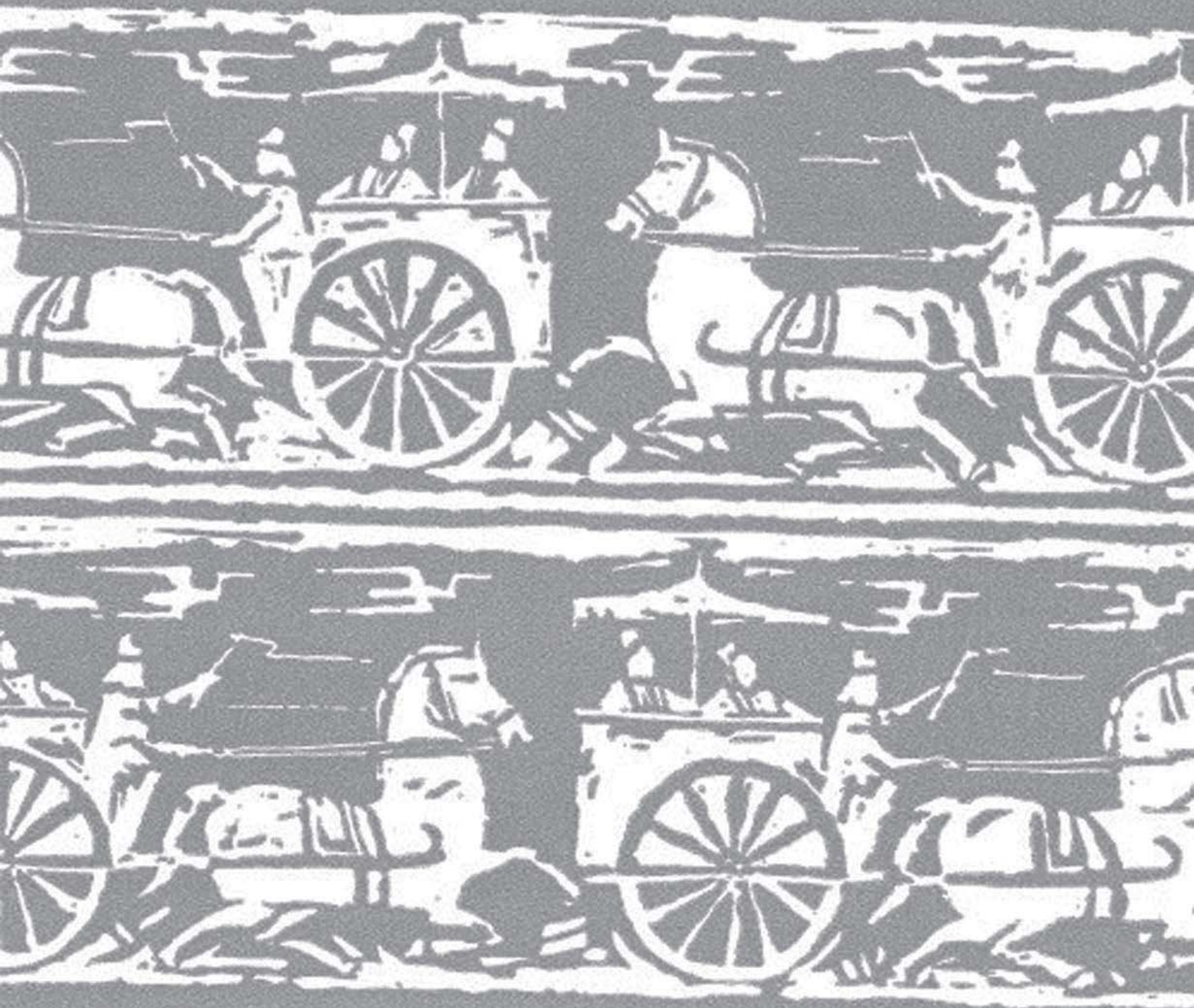


贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

资治通鉴全译

张舜徽　主编



贵州人民出版社

中共中央党校图书馆
登录号 873691
书号 K204.3
S94-4 4:20

资治通鉴全译

第二十册

卷二百八十五至二百九十四

贵州人民出版社

资治通鉴全译卷第二百八十五

后晋纪六　起旃蒙大荒落八月，尽柔兆敦牂，凡一年有奇。

齐王下

开运二年

1 八月，甲子朔，日有食之。

2 丙寅，右仆射兼中书侍郎、同平章事和凝罢守本官[1]；加枢密使、户部尚书冯玉中书侍郎、同平章事，事无大小，悉以委之。

帝自阳城之捷[2]，谓天下无虞，骄侈益甚。四方贡献珍奇，皆归内府；多造器玩，广宫室，崇饰后庭，近朝莫之及；作织锦楼以织地衣，用织工数百，期年乃成；又赏赐优伶无度。桑维翰谏曰："向者陛下亲御胡寇，战士重伤者，赏

不过帛数端。今优人一谈一笑称旨，往往赐束帛、万钱、锦袍、银带，彼战士见之，能不觖望，以：'我曹冒白刃，绝筋折骨，曾不如一谈一笑之功乎？'如此，则士卒解体，陛下谁与卫社稷乎！"帝不听。

冯玉每善承迎帝意，由是益有宠。尝有疾在家，帝谓诸宰相曰："自刺史以上，俟冯玉出乃得除。"其倚任如此。玉乘势弄权，四方赂遗，辐辏其门。由是朝政益坏。

3 唐兵围建州既久[9]，建人离心。或谓董思安："宜早择去就。"思安曰："吾世事王氏[10]，危而叛之，天下其谁容我！"众感其言，无叛者。

丁亥，唐先锋桥道使上元王建封先登[11]，遂克建州，闽主延政降[12]。王忠顺战死，董思安整众奔泉州。

初，唐兵之来，建人苦王氏之乱与杨思恭之重敛，争伐木开道以迎之。及破建州，纵兵大掠，焚宫室庐舍俱尽；是夕，寒雨，冻死者相枕，建人失望。唐王以其有功，皆不问。

4 汉主杀韶王弘雅[13]。

5 九月，许文稹以汀州[14]，王继勋以泉州，王继成以漳州，皆降于唐。唐置永安军于建州。

6 丙申，以西京留守兼侍中景延广充北面行营副招讨使。

7 殿中监王钦祚权知恒州事[15]。会乏军储，诏钦祚括籴民粟。杜威有粟十余万斛在恒州，钦祚举籍以闻。威大怒，表称："臣有何罪，钦祚籍没臣粟！"朝廷为之召钦祚还，仍厚赐威以慰安之。

8戊申，置威信军于曹州。

9遣侍卫马步都指挥使李守贞戍澶州。

10乙卯，遣彰德节度使张彦泽戍恒州。

11汉主杀刘思潮、林少强、林少良、何昌廷。以左仆射王翻尝与高祖谋立弘昌，出为英州刺史[10]，未至，赐死。内外皆惧不自保。

【注释】

(1)和凝：五代大臣。字成绩，须昌(今山东东平)人。后梁进士。历仕后晋、后汉、后周三朝，官至左仆射、太子太傅，封鲁国公。

(2)阳城之捷：指此前不久后晋在阳城(今河南登封东南)打败契丹。

(3)建州：州名。治所在今福建建瓯。

(4)王氏：指闽国王氏政权。

(5)上元：县名。在今江苏南京市。

(6)(王)延政：五代时闽国国君，王审知子。公元943－945年曾与建州刺史陈诲落后，被迫迁至金陵(今江苏南京)，后数年卒，谥恭懿王，史称天德帝。

(7)韶王弘雅：南汉王刘晟的弟弟。

(8)汀州：州名。治所在今福建长汀。

(9)殿中监：官名。唐时为殿中省长官，管理皇帝生活起居事务。

(10)英州：州名。治所在今广东英德。

【译文】

后晋纪六　起乙巳(公元945年)八月，止丙午(公元946年)，共一年五个月。

齐王下

开运二年(乙巳，公元945年)

1八月初一，日食。

2初三，右仆射兼中书侍郎、同平章事和凝被罢免中书侍郎、同

平章事的职务，只保留本官；枢密使、户部尚书冯玉加官中书侍郎、同平章事，政事不论大小，全都托付给他。

皇帝自从在阳城获胜以后，以为天下没有值得忧虑的事了，更加骄纵奢侈。四方所进献的珍宝奇物，全部都归入内宫的府库；制造很多供人赏玩的器物，扩建宫室，讲究地装饰后宫庭苑，近代几朝都赶不上；建造织锦楼来编织地毯，征用几百名编织工，一年才完成；又毫无限度地赏赐歌伎艺人。桑维翰劝谏说："前些时陛下亲自率兵抵御胡寇，战士受重伤的，赏赐不过几匹布帛，现在那些歌伎艺人一谈一笑符合皇上的心意，往往赏赐束帛、万钱、锦袍、银带，这些如果让战士看到，能不感到怨恨？他们一定会说：'我们这些人冒锋利的刀刃，折断筋骨，还不如一谈一笑的功劳来得大呢！'这样一来，士卒人心叛离，陛下靠谁来保卫社稷呢？"皇帝不听。

冯玉常常善于逢迎皇帝的心意，因此更加受宠信。他曾经有病在家，皇帝对各位宰相说："自刺史以上的职位，要等到冯玉病好以后才可以任命。"皇帝对他的倚赖和信任到了这种地步。冯玉趁机滥用职权，四方的贿赂馈赠，纷纷汇集到他的家里。因此朝政日益败坏。

3 南唐军队围攻建州已经很久，建州人心涣散。有人对董思安说："应该及早选择自己的去留。"董思安说："我世世事奉王氏，如果在他危难的时候背叛了他，天下有谁还能容纳我！"众人被他的话所感动，没有人背叛。

二十四日，南唐先锋桥道使上元人王建封率先登城，于是攻克建州，闽主王延政投降。王忠顺战死，董思安整顿部众投奔泉州。

当初，南唐军队来的时候，建州百姓痛恨王氏的昏乱和杨思恭的过度敛财，争着去砍伐树木、开辟道路来迎接南唐军队。等到南唐军队攻破建州，纵任士兵大肆抢掠，宫室庐舍几乎都被烧光。当天晚上，刮寒风、下大雨，冻死的人纵横叠卧，建州百姓失望。南唐主因为他们有功劳，都不加追究。

4 南汉主刘晟杀韶王刘弘雅。

5 九月，许文稹率汀州，王继勋率泉州，王继成率漳州，都投降南唐。南唐在建州设置永安军。

6 初三，皇帝任命西京留守兼侍中景延广充任北面行营副招讨使。

7 殿中监王钦祚暂时代理恒州事务。正遇上军中粮食储备缺乏，皇帝诏命王钦祚征买百姓的粟米。杜威有十几万斛的粟米留在恒州，王钦祚将它全部登记，奏报朝廷。杜威大怒，上表说："臣有什么罪，王钦祚竟然要没收臣的粟米！"朝廷为此召回王钦祚，依旧重赏杜威来抚慰他。

8 十五日，在曹州设置威信军。

9 皇帝派遣侍卫马步都指挥使李守贞戍守濮州。

10 二十二日，派遣彰德节度使张彦泽戍守恒州。

11 南汉主杀刘思潮、林少强、林少良、何昌廷。由于左仆射王翻曾经和高祖刘龚谋划立刘弘昌，将他贬为英州刺史，还没有到达任所，又被赐死。于是内外官员都害怕不能自保。

12 冬，十月，癸巳，置镇安军于陈州。

13 唐元敬宋太后殂。

14 王延政至金陵，唐主以为羽林大将军[①]。斩杨思恭以谢建人。以百胜节度使王崇文为永安节度使。崇文治以宽简，建人遂安。

15 初，高丽王建用兵吞灭邻国，颇强大，因胡僧袜罗言于高祖曰："勃海，我婚姻也，其王为契丹所虏，请与朝廷共击取之。"高祖不报。及帝与契丹为仇，袜罗复言之。帝

欲使高丽扰契丹东边以分其兵势；会建卒，子武自称权知国事，上表告丧，十一月，戊戌，以武为大义军使、高丽王，遣通事舍人郭仁遇使其国[3]，谕指使击契丹。仁遇至其国，见其兵极弱，向者袜罗之言，特建为夸诞耳，实不敢与契丹为敌。仁遇还，武更以他故为解。

16 乙卯，吴越王弘佐诛内都监使杜昭达，己未，诛内牙上统军使明州刺史阚璠。

昭达，建徽之孙也[4]，与璠皆好货。钱塘富人程昭悦以货结二人，得侍弘佐左右。昭悦为人狡佞，上悦之，宠待逾于旧将，璠不能平；昭悦知之，诣璠顿首谢罪，璠责让久之，乃曰："吾始者决欲杀汝；今既悔过，吾亦释然。"昭悦惧，谋去璠。

璠专而愎，国人恶之者众。昭悦欲出璠于外，恐璠觉之，私谓右统军使胡进思曰："今欲除公及璠各为本州，使璠不疑，可乎？"进思许之，乃以璠为明州刺史，进思为湖州刺史。璠怒曰："出我于外，是弃我也。"进思曰："公兵得大州，幸矣；不行何为！"璠乃受命。既而复以他故留进思。

内外马步都统军使钱仁俊母，杜昭达之姑也。昭悦因谮璠、昭达谋奉仁俊作乱，下狱锻炼成之[5]。璠、昭达既诛，夺仁俊官，幽于东府[6]。于是昭悦治阚、杜之党，凡权任与己侔，意所忌者，诛放百余人，国人畏之侧目。胡进思重厚寡言，昭悦以为戇，故独存之。

昭悦收仁俊故吏慎温其，使证仁俊之罪，拷掠备至。温其坚守不屈；弘佐嘉之，擢为国官。温其，衡州人也[7]。

17 十二月，乙丑，加吴越王弘佐东南面兵马都元帅。

18 辛未，以前中书舍人广晋阴鹏为给事中、枢密直学士[7]。鹏，冯玉之党也；朝廷每有迁除，玉皆与鹏议之。由是请谒赂遗，充满其门。

19 初，帝疾未平，会正旦，枢密使、中书令桑维翰遣女仆入宫起居太后[8]，因问："皇弟睿近读书否[9]？"帝闻之，以告冯玉，玉因谮维翰有废立之志；帝疑之。

李守贞素恶维翰，冯玉、李彦韬与守贞合谋排之；以中书令行开封尹赵莹柔而易制，共荐以代维翰。丁亥，罢维翰政事，为开封尹；以莹为中书令，李崧为枢密使、守侍中。维翰遂称足疾，希复朝谒，杜绝宾客。

或谓冯玉曰："桑公元老，今既解其枢务，纵不留之相位，犹当优以大藩，奈何使之尹京，亲猥细之务乎？"玉曰："恐其反耳。"曰："儒生安能反！"玉曰："纵不自反，恐其教人耳。"

20 楚湘阴处士戴偃，为诗多讥刺，楚王希范囚之；大策副都军使丁思瑾上书切谏，希范削其官爵。

21 唐齐王景达府属谢仲宣言于景达曰："宋齐丘，先帝布衣之交[10]，今弃之草莱，不厌众心。"景达为之言于唐主曰："齐丘宿望，勿用可也，何必弃之以为名！"唐主乃使景达自至青阳召之。

【注释】

①羽林：皇帝卫军。唐时设左、右羽林卫，置有大将军、将军等官。

②通事舍人：官名。掌朝见司仪、承旨传宣等事。

③(杜)建徽：吴越丞相。新城(今浙江富阳)人，字延光。少强勇，有大志，跟随钱镠征伐，累立大功。从武安都将累迁至昭化军节度使、吴越国丞相。

④锻炼：罗织罪名。

⑤东府：唐五代时设枢密院，与中书同掌政军大权，东府为宰相、中书所居。

⑥衡州：州名。治所在今浙江衡县。

⑦广晋：府名。治所在今河北大名东北。　枢密直学士：官名。五代时为皇帝侍从，备顾问应对。

⑧枢密使：官名。枢密院长官，五代时位比宰相，与宰相分掌朝政。

⑨皇弟睿：即石重睿。因避后晋出帝石重贵的讳，去"重"字。

⑩先帝：指南唐建立者李昇。

【译文】

12 冬，十月三十日，朝廷在陈州设置镇安军。

13 南唐元敬宋太后去世。

14 王延政到达金陵，南唐主任命他为羽林大将军。斩杀杨思恭以慰抚建州百姓。任命百胜节度使王崇文为永安节度使。王崇文治理政事，宽大简明，建州百姓因此安定。

15 当初，高丽王王建用兵吞灭邻国，势力颇为强大，通过胡僧袜罗对高祖石敬瑭说："勃海和我有姻亲关系，它的国王被契丹俘虏，请求与朝廷共同发兵攻打契丹，夺回勃海王。"高祖没有作答复。等到皇帝和契丹成为仇敌，袜罗又说起这件事。皇帝想让高丽扰乱契丹的东边来分散他的兵力；正赶上高丽王王建去世，他的儿子王武自称代理国事，上表报告丧事。十一月初五，朝廷任命王武为大义军使、高丽王，派遣通事舍人郭仁遇出使高丽，宣告朝廷的旨意，让高丽攻打契丹。郭仁遇到达高丽，发现他们的兵力非常弱小，以前袜罗所说的话，只不过是王建夸大其词罢了，实际上并不敢与契丹为敌。郭仁遇返回，王武又以其它的理由来解释。

16 二十二日，吴越王钱弘佐诛杀内都监使杜昭达；二十六日，诛杀内牙上统军使、明州刺史阚璠。

杜昭达是杜建徽的孙子，和阚璠都贪图钱财。钱塘富人程昭悦用钱财结交他们两人，得以陪侍在钱弘佐的身边。程昭悦为人狡诈奸佞，吴越王喜欢他，宠信、对待他超过旧将，阚璠不服气。程昭悦知道这一点，亲自到阚璠那里叩头赔罪，阚璠责骂了很久，才说："我起初坚决要杀你，现在你既然已经悔过，我心里也就舒坦了。"程昭悦害怕，谋划除掉阚璠。

阚璠专横而又固执，国中人怨恨他的很多。程昭悦想把他外逐为地方官，恐怕阚璠察觉，私下对右统军使胡进思说："现在想任命您和阚璠各自为家乡的州刺史，使阚璠不致生疑，可以吗？"胡进思答应这样做，于是任命阚璠为明州刺史，胡进思为湖州刺史。阚璠愤怒地说："把我外逐为地方官，是丢弃我。"胡进思说："老兵得到大州，已经很幸运了；不去上任，干什么呢！"阚璠这才接受任命。不久又以其它的理由将胡进思留下。

内外马步都统军使钱仁俊的母亲是杜昭达的姑母，程昭悦因而诬陷阚璠和杜昭达谋划拥立钱仁俊共同作乱、把二人关进监狱，罗织罪名而定罪。阚璠、杜昭达被杀以后，钱仁俊被削夺官职、囚禁在东府。于是程昭悦怨处阚、杜二人的党羽，凡权力职位与自己相等，自己心里所忌恨的，诛杀、放逐的有一百多人，国人畏惧他，敢怒而不敢言。胡进思温厚持重，沉默寡言，程昭悦认为他很愚痴，所以独自留下他一人。

程昭悦收押钱仁俊的原来属吏慎温其，让他证实钱仁俊有罪，鞭笞拷打无所不至。慎温其始终坚持不屈；钱弘佐非常赞许，提拔他任朝廷官员。慎温其是衡州人。

17 十二月初三，朝廷加封吴越王钱弘佐为东南面兵马都元帅。

18 初九，任命前任中书舍人广晋人阴鹏为给事中、枢密直学士。阴鹏是冯玉的党羽；朝廷每当有官吏的迁调任命，冯玉都要和阴鹏

商议。因此前来请求谒见、馈赠贿赂的人，挤满他的家门。

19 当初，皇帝的病还没有好，正遇上是正月初一，枢密使、中书令桑维翰派遣女佣人进宫向太后请安，因而问道："皇弟睿近来读书了没有？"皇帝听到这句话，把它告诉冯玉，冯玉趁机诬陷桑维翰有废皇帝、立新君的打算；皇帝对桑维翰产生怀疑。

李守贞向来痛恨桑维翰，冯玉、李彦韬和李守贞合谋排挤他；认为中书令代理开封尹赵莹软弱，易于控制，便共同推荐赵莹来代替桑维翰。二十五日，罢免桑维翰的枢密使、中书令的职务，调为开封府尹；任命赵莹为中书令，李崧为枢密使兼任侍中。桑维翰于是称足疾，很少再上朝进谒，闭门在家，谢绝宾客。

有人对冯玉说："桑公是开国元老，现在既已解除他枢密使的职务，纵使不留他在相位，也应该优待给他大的藩镇，为什么让他任开封尹，亲自处理一些琐细的事情呢？"冯玉说："恐怕他造反罢了。"这人说："书生怎么能造反？"冯玉说："纵使他自己不造反，恐怕会教别人造反！"

20 楚湘阴隐士臧愿，作诗大多讥讽朝政，楚王马希范把他囚禁起来；天策副都军使丁思瑾上书痛切地劝谏，马希范削夺他的官爵。

21 南唐齐王李景达府中的属官谢仲宣对李景达说："宋齐丘是先帝的布衣之交，现在把他弃置在山野，不能让大家满意。"李景达为这件事对南唐主说："宋齐丘早就有声望，不用他也就算了，何必遗弃他，让他更为出名！"南唐主于是派李景达亲自到青阳去召请他。

三 年

1 春，正月，以齐丘为太傅兼中书令，但奉朝请[1]，不预政

事。以昭武节度使李建勋为右仆射兼门下侍郎，与中书侍郎冯延巳皆同平章事。建勋练习吏事，而懦怯少断；延巳工文辞，而狡佞，喜大言，多树朋党。水部郎中高越[2]，上书指延巳兄弟过恶，唐主怒，贬越蕲州司士[3]。

初，唐主置宣政院于禁中，以翰林学士、给事中常梦锡领之，专典机密，与中书侍郎严续皆忠直无私。唐主谓梦锡曰："大臣惟严续中立，然无才，恐不胜其党，卿宜左右之。"未几，梦锡罢宣政院，续亦出为池州观察使[4]。梦锡于是移疾纵酒，不复预朝廷事。续，可求之子也[5]。

2 二月，壬戌朔，日有食之。

3 晋昌节度使兼侍中赵在礼，更历十镇[6]，所至贪暴，家赀为诸帅之最。帝利其富，二月，庚申，为皇子镇宁节度使延煦娶其女。在礼自费缗钱十万，县官之费[7]，数倍过之。延煦及弟延宝，皆高祖诸孙，帝养以为子。

4 唐泉州刺史王继勋致书修好于威武节度使李弘义。弘义以泉州故隶威武军，终其抗礼，夏，四月，遣弟弘通将兵万人伐之。

5 初，朔方节度使冯晖在灵州[8]，留党项酋长拓跋彦超于州下[9]，故诸部不敢为寇；及将罢镇而纵之。

前彰武节度使王令温代晖镇朔方，不存抚羌、胡，以中国法绳之。羌、胡怨怒，竞为寇钞。拓跋彦超、石存、也厮褒三族，共攻灵州，杀令温弟令周。戊午[10]，令温上表告急。

6 泉州都指挥使留从效谓刺史王继勋曰："李弘通兵势甚盛，士卒以使君赏罚不当，莫肯力战，使君宜避位自

省!”乃废继勋归私第，代领军府事，勒兵击李弘通，大破之。表闻于唐，唐主以从效为泉州刺史，召继勋还金陵，遣将将兵戍泉州。徙漳州刺史王继成为和州刺史，汀州刺史许文稹为蕲州刺史。

7 定州西北二百里有狼山[11]，土人筑堡于山上以避胡寇。堡中有佛舍，尼孙深意居之，以妖术惑众，言事颇验，远近信奉之。中山人孙方简及弟行友，自言深意之侄，不饮酒食肉，事深意甚谨。深意卒，方简嗣行其术，称深意坐化，严饰，事之如生，其徒日滋。

会晋与契丹绝好，北边赋役烦重，寇盗充斥，民不安其业。方简、行友因帅乡里豪健者，据寺为寨以自保。契丹入寇，方简帅众邀击，颇获其甲兵、牛马、军资，人挈家往依之者日益众。久之，至千余家，遂为群盗。镇为吏所讨，乃归款朝廷。朝廷亦资其御寇，署东北招收指挥使。

方简时入契丹境钞掠，多所杀获。既而邀求不已，朝廷小不副其意，则举寨降于契丹，请为乡道以入寇。时河北大饥，民饿死者所在以万数，兖、郓、沧、贝之间，盗贼蜂起，吏不能禁。

天雄节度使杜威遣元随军将刘延翰市马于边，方简执之，献于契丹。延翰逃回，六月，壬戌，至大梁，言“方简欲乘中国凶饥，引契丹入寇，宜为之备。”

8 初，朔方节度使冯晖在灵武，得羌、胡心，市马期年，得五千匹，朝廷忌之，徙镇邠州及陕州[12]，入为侍卫步军都指挥使、领河阳节度使。晖知朝廷之意，悔离灵武，乃厚事冯

玉、李彦韬，求复镇灵州。朝廷亦以羌、胡方扰，丙寅，复以晖为朔方节度使，将关西兵击羌、胡；以威州刺史药元福为行营马步军都指挥使[10]。

9 乙丑，定州言契丹勒兵压境。诏以天平节度使、侍卫马步都指挥使李守贞为北面行营都部署，义成节度使皇甫遇副之；彰德节度使张彦泽充马军都指挥使兼都虞候，义武节度使薛人李殷充步军都指挥使兼都排陈使；遣护圣指挥使临清王彦超、太原白延遇以部兵十营诣邢州。时马军都指挥使、镇安节度使李彦韬方用事，视守贞蔑如也。守贞在外所为，事无大小，彦韬必知之，守贞外虽敬奉而内恨之。

10 初，唐人既克建州，欲乘胜取福州，唐主不许。枢密使陈觉请自往说李弘义，必令入朝。宋齐丘荐觉才辩，可不烦寸刃，坐致弘义。唐主乃拜弘义母、妻皆为国夫人，四弟皆迁官，以觉为福州宣谕使，厚赐弘义金帛。弘义知其谋，见觉，辞色其倨，待之疏薄；觉不敢言入朝事而还。

【注释】

①奉朝请：古代诸侯春季朝见天子叫朝，秋季朝见叫请。合指大臣朝见皇上。

②水部郎中：官名。五代时为工部水部曹长官。水部，管理水道工程、舟楫桥梁、漕运政令的机构。

③司士：官名。地方官的属员。唐五代时在府称士曹参军，在州称司士参

军，在县称司士，主管地方河津、营造、桥梁建筑等事。

④池州：州名。治所在今安徽贵池。

⑤(严)可求：五代吴大臣。同州(今陕西大荔)人。少时通敏有心计，初为杨行密幕僚。烈祖杨渥死后，右牙指挥使张颢欲杀杨隆演自立，他用计阻止，奉杨隆演嗣位。后来又和徐温杀掉张颢。官终左仆射。

⑥十镇：十镇分别为鄜都、义成、横海、泰宁、匡国、天平、忠武、武宁、归德、晋昌。

⑦县官：这里指皇帝。

⑧灵州：州名。治所在今宁夏灵武。

⑨党项：古族名。羌人的一支，唐时居住在甘肃、宁夏一带。后北宋时建立西夏。

⑩戊午：此处误。四月无此日。

⑪定州：州名。治所在今河北定县。　狼山：山名。即今内蒙古杭锦后旗西北狼山。

⑫乡道：即向导。

⑬邠州：州名。治所在今陕西彬县。

⑭威州：州名。唐大中三年(公元849年)以安乐州改名，治所即今宁夏同心县东北韦州。

【译文】

三年(丙午，公元946年)

1春，正月，南唐任命宋齐丘为太傅兼中书令，只是奉行朝会、答应召请而已，不参与政事。任命昭武节度使李建勋为右仆射兼门下侍郎，与中书侍郎冯延巳都为同平章事。李建勋熟悉政事，但胆小怕事，优柔寡断；冯延巳擅长文章辞藻，但狡猾谄佞，喜欢说大话，多树立朋党。水部郎中高越，上书指责冯延巳兄弟的罪恶，南唐主生气，贬高越为蕲州司士。

当初，南唐主在宫禁中设置宣政院，任命翰林学士、给事中常梦锡主持院事，专门掌管机密，与中书侍郎严续都忠贞正直，大公无私。南唐主对常梦锡说："大臣中只有严续中立，然而没有才能，

恐怕对付不了周围的朋党，你应当帮助他。”没过多久，常梦锡被解除宣政院的职务，严续也外出任池州观察使。常梦锡于是称病，纵情饮酒，不再干预朝廷的政事。严续是严可求的儿子。

2 二月，初一，日食。

3 晋昌节度使兼侍中赵在礼，前后任过十个藩镇的节度使，所到之处贪婪残暴，家里的钱财在各藩镇将帅中是最多的。皇帝贪图他的财富，二月二十九日，为皇子镇宁节度使石延煦娶他的女儿。赵在礼自己花费缗钱十万，皇帝所花的费用，又超过好几倍。石延煦和弟弟石延宝都是高祖石敬瑭的孙子，皇帝把他们当作自己的儿子来抚养。

4 南唐泉州刺史王继勋送书信给威武节度使李弘义，想和他建立友好关系。李弘义因为泉州以前隶属于威武军，恼怒他用对等的礼节来对待自己，夏，四月，派遣他的弟弟李弘通率兵一万人讨伐王继勋。

5 当初，朔方节度使冯晖在灵州，将党项酋长拓跋彦超扣留在州中，所以党项各部落不敢入境骚扰；等到冯晖将要解除节度使职务时，把他放了回去。

前任彰武节度使王令温代替冯晖镇守朔方，不安抚羌、胡，用中国的法令去约束他们。羌、胡怨恨愤怒，争相侵扰抢劫。拓跋彦超、石存、也厮褒三族一同攻打灵州，杀死王令温的弟弟王令周。戊午日，王令温上表告急。

6 泉州都指挥使留从效对刺史王继勋说：“李弘通军队势力很强大，而我们的士兵因为您赏罚不当，没有人肯尽力作战，您应该辞位自我反省！”于是解除王继勋的职务，命他回家；留从效自己代理军府事务，指挥军队攻打李弘通，大败李弘通。留从效上表奏报南唐主，南唐主任命他为泉州刺史，召王继勋回金陵，派遣将帅率兵戍守泉州。调任漳州刺史王继成为和州刺史，汀州刺史许文稹为蕲州刺史。

7 定州西北二百里有一座狼山，当地人在山上修建城堡来躲避胡兵的侵扰。城堡中有一座佛寺，尼姑孙深意住在里面，用妖术迷惑众人，预言事情颇多应验，远近的人们都信奉她。中山人孙方简和他的弟弟孙行友，自称是孙深意的侄子，不饮酒，不吃肉，事奉孙深意非常细心周到。孙深意死后，孙方简继续行使她的妖术，宣称孙深意"坐化"，刻意装饰她的尸体，事奉它像她在世的时候一样，他的信徒越来越多。

正遇上后晋和契丹断交，北方边境赋税徭役繁重，盗贼遍地，百姓不能安居乐业。孙方简、孙行友于是率领乡里中魁梧健壮的人，据守佛寺作为寨堡来保护自己。契丹入侵，孙方简率领部众截击，缴获很多铠甲、兵器、牛马、军用物资，百姓携带家口前往投奔他的人日益增多。时间长了，达到一千多家，于是变成群盗。他们害怕被朝廷讨伐，就归附朝廷。朝廷也想利用他们来抵御契丹入侵，任命孙方简为东北招收指挥使。

孙方简时常进入契丹边境骚扰抢劫，斩杀缴获很多，后来向朝廷要求无止境，朝廷稍微不合他的意，就率领全寨投降契丹，请求作为向导引导契丹入侵。当时河北发生大饥荒，百姓饿死的，每一地都以万数计，究、郓、沧、贝州之间，盗贼蜂涌而起，官吏不能禁止。

天雄节度使杜威派遣元随军将刘延翰在边境上买马，孙方简抓住他，进献给契丹。刘延翰逃回来，六月初三，回到大梁，说："孙方简想乘中国凶荒饥年的时候，引导契丹入侵，应该作好准备。"

8 当初，朔方节度使冯晖在灵武，得到羌、胡的人心，买马一年，就得到马五千匹，朝廷对他有点顾忌，调他镇守邠州和陕州，入朝任侍卫步军都指挥使、兼任河阳节度使。冯晖知道朝廷的用意，后悔离开灵武，于是以厚礼事奉冯玉和李彦韬，请求再出镇灵州。朝廷也因为羌、胡正在骚扰边境，初七，再度任命冯晖为朔方节度使，率领关西军队攻打羌、胡；任命威州刺史药元福为行营马步军都指

挥使。

9 初六，定州奏报契丹部署军队进逼边境。皇帝诏命天平节度使、侍卫马步都指挥使李守贞为北面行营都部署，义成节度使皇甫遇作他的副手；彰德节度使张彦泽充任马军都指挥使兼都虞候，义武节度使蓟州人李殷充任步军都指挥使兼都排阵使；派遣护圣指挥使临清人王彦超、太原人白延遇率领所部士兵十营到邢州。当时马军都指挥使、镇安节度使李彦韬正当权，很瞧不起李守贞。李守贞在外的所作所为，不论事情大小，李彦韬一定都知道。李守贞表面上虽敬奉他，但内心里很恨他。

10 当初，南唐人既已攻克建州，想乘胜攻取福州，南唐主不允许。枢密使陈觉请求亲自到福州劝说李弘义，一定要他入朝。宋齐丘推荐陈觉有口才，可以不动用刀枪，轻易地招致李弘义。南唐主于是封李弘义的母亲和妻子都为国夫人；四个弟弟都升官。任命陈觉为福州宣谕使，赏赐给李弘义丰厚的金帛。李弘义知道他们的计谋，接见陈觉时，口气和脸色都很傲慢、对待他疏慢草率；陈觉不敢提入朝的事就回去了。

11 秋，七月，河决杨刘[1]，西入莘县，广四十里，自朝城北流[2]。

12 有自幽州来者，言赵延寿有意归国[3]；枢密使李崧、冯玉信之，命天雄节度使杜威致书于延寿，具述朝旨，晓以厚利，洛州军将赵行实尝事延寿，遣赍书潜往遗之。延寿复书言："久处异域，思归中国。乞发大军应接，拔身南去。"辞旨恳密。朝廷欣然，复遣行实诣延寿，与为期约。

13 八月，李守贞言："与契丹千余骑遇于长城北[4]，转斗

四十里，斩其酋帅解里，拥余众入水溺死者甚众。”丁卯，诏李守贞还屯潼州。

14 帝既与契丹绝好，数召吐谷浑酋长白承福入朝[5]，宴赐甚厚。承福从帝与契丹战潼州，又与张从恩戍滑州。属岁大热，遣其部落还太原，畜牧于岚、石之境。部落多犯法，刘知远无所纵舍；部落知朝廷微弱，且畏知远之严，谋相与遁归故地。有白可久者，位亚承福，帅所部先亡归契丹，契丹用为云州观察使，以诱承福。

知远与郭威谋曰：“今天下多事，置此属于太原，乃腹心之疾也，不如去之。”承福家甚富，饲马用银槽。威劝知远诛之，收其货以赡军。知远密表：“吐谷浑反覆难保，请迁于内地。”帝遣使发其部落千九百人，分置河阳及诸州。知远遣威诱承福等入居太原城中，因诬承福等五族谋叛，以兵围而杀之，合四百口，籍没其家赀。诏褒赏之，吐谷浑由是遂微。

濮州刺史慕容彦超坐违法科敛，擅取官麦五百斛造曲，赋与部民。李彦韬素与彦超有隙，发其事，罪应死。彦韬趣冯玉使杀之，刘知远上表论救。李崧曰：“如彦超之罪，今天下藩侯皆有之。若尽其法，恐人人不自安。”甲戌，敕免彦超死，削官爵，流房州[6]。

15 唐陈觉自福州还，至剑州[7]，耻无功，矫诏使侍卫官顾忠召弘义入朝[8]，自称权福州军府事，擅发汀、建、抚、信州兵及戍卒，命建州监军使冯延鲁将之[9]，趣福州迎弘义。延鲁先遗弘义书，谕以祸福。弘义复书请战，遣楼船指挥使

杨崇保将州师拒之。觉以剑州刺史陈诲为缘江战棹指挥使，表："福州孤危，旦夕可克。"唐主以觉专命，甚怒；群臣多言："兵已傅城下，不可中止，当发兵助之。"

丁丑，觉、延鲁败杨崇保于候官，戊寅，乘胜进攻福州西关。弘义出击，大破之，执唐左神威指挥使杨匡鄤。

唐主以永安节度使王崇文为东南面都招讨使，以漳泉安抚使、谏议大夫魏岑为东面监军使，延鲁为南面监军使，会兵攻福州，克其外郭。弘义固守第二城。

16 冯晖引兵过旱海[10]，至辉德[11]，粮粮已尽。拓跋彦超众数万，为三陈，扼要路，据水泉以待之。军中大惧。晖以赂求和于彦超，彦超许之。自旦至日中，使者往返数四，兵未解。药元福曰："虏知我饥渴，阳许和以困我耳；若至暮，则吾辈成擒矣。今虏虽众，精兵不多，依西山而陈者是也。其余步卒，不足为患。请公严陈以待我，我以精骑先犯西山兵，小胜则举黄旗，大军合势击之，破之必矣。"乃帅骑先进，用短兵力战。彦超小却，元福举黄旗，晖引兵赴之，彦超大败。明日，晖入灵州。

【注释】

①杨刘：镇名。在今山东东阿县东北古黄河南岸。

②朝城：县名。在今山东莘县西南朝城。

③赵延寿(？—948年)：本姓刘，认幽州将赵德钧为父，改姓赵。仕后唐为枢密使，后兵败降契丹，屡带兵南侵。官至大丞相、枢密使。后病死契丹。

④长城：这里指战国时燕所筑长城，在涿州(今河北涿县)固安县南。

⑤吐谷(tǔyù 突浴)浑：古族名。鲜卑族的一支，本居辽东，魏晋时西迁至甘肃、青海间，唐五代时渐渐衰落。

⑥房州：州名。治所在今湖北房县。

⑦剑州：州名。治所在今福建南平市。

⑧侍卫官：皇帝的宿卫侍从官员。

⑨监军使：官名。诸道方镇监军使院长官，掌监视刑赏，奏察违谬。

⑩旱海：地名。在今宁夏灵武东南。因系沙漠，地域辽阔，俗称为旱海。

⑪辉德：地名。在今宁夏灵武南。

【译文】

11 秋，七月，黄河在杨刘决口，向西流入莘县，宽达四十里，从朝城向北流。

12 有从幽州来的人，说赵延寿有意回归国家；枢密使李崧、冯玉相信了他的话，命令天雄节度使杜威写信给赵延寿，详细叙说了朝廷的意旨，用厚利引诱他。洛州军将赵行实曾经在赵延寿手下做过事，派他带书信暗中到契丹送给赵延寿。赵延寿回信说："长久居住他乡，想回归中国。请求征发大军接应，我好脱身南下。"言辞诚恳亲切。朝廷非常高兴，又派赵行实去见赵延寿，与他相互约定时间。

13 八月，李守贞奏报："在长城以北与一千多名契丹骑兵相遇，转战四十里，斩杀他们的酋帅解里，其他被挤落入水溺死的人很多。"初九，诏命李守贞还军驻守潞州。

14 皇帝和契丹断绝关系以后，屡次召请吐谷浑酋长白承福入朝，宴会、赏赐都很丰厚。白承福随从皇帝与契丹在潞州交战，又和张从恩一起戍守滑州。恰好这年天气炎热，便遣送他的部落回太原，在岚州、石州一带放牧。部落中经常有人犯法，刘知远不肯宽容。部落知道朝廷微弱，而且害怕刘知远的严厉，商议一起逃回旧地。有一个叫白可久的人，地位仅次于白承福，率领他的部众先逃亡，归顺契丹。契丹任命他为云州观察使，来引诱白承福。

刘知远和郭威商议说："现在天下多事，把这些人留在太原，实在是心腹之患，不如将他们除掉。"白承福家里十分富有，喂马用银

槽。郭威劝刘知远杀掉他，没收他的财产来供给军队。刘知远秘密上表："吐谷浑反复无常，难以控制，请求将他们迁往内地。"皇帝派遣使者发送他们部落一千九百人，分别安置在河阳和其它各州。刘知远派遣郭威引诱白承福等人进入太原城里居住，以此诬告白承福等五族谋反，率兵包围并杀死他们，一共四百口，没收他的家产。皇帝下诏奖励了刘知远。吐谷浑从此衰微不振。

濮州刺史慕容彦超因为违法征敛，擅自取官府的五百斛麦制造酒曲，派售给他管辖下的百姓。李彦韬平素和慕容彦超有仇怨，揭发了这件事，慕容彦超罪行应当斩首。李彦韬催促冯玉，让他杀掉慕容彦超。刘知远上表救慕容彦超，为他辩护。李崧说："像慕容彦超这样的罪，现在天下的藩镇长官都有。如果都依法追究，恐怕人人内心都不会安宁。"十六日，下敕赦免慕容彦超的死罪，削夺他的官爵，流放房州。

15 南唐陈觉从福州回来，走到剑州，因为无功而回，感到羞愧，便假称皇帝的诏命，命令侍卫官顾忠召李弘义入朝，自称代理福州军府的事务，擅自征发汀州、建州、抚州、信州等四州军队以及戍守的士兵，命建州监军使冯延鲁率领，赶赴福州召接李弘义。冯延鲁先写信给李弘义，用祸福得失来开导他。李弘义回信请求决战，派遣楼船指挥使杨崇保率领福州军队抵抗他们。陈觉任命剑州刺史陈诲为缘江战棹指挥使，上表给朝廷说："福州孤立危急，早晚能被攻陷。"南唐主因为陈觉自行其事，非常生气；大臣们大多说："大军已经迫近福州城下，不可中途停止，应该发兵援助他。"

十九日，陈觉、冯延鲁在候官打败杨崇保，二十日，乘胜进攻福州西关。李弘义出兵攻击，大败南唐军队，抓获南唐左神威指挥使杨匡鄴。

南唐主任命永安节度使王崇文为东南面都招讨使，任命漳泉安抚使、谏议大夫魏岑为东面监军使，冯延鲁为南面监军使，联合兵力攻打福州，攻陷外城。李弘义坚守第二重城。

16 冯暉领兵越过旱海，到达辉德，干粮已经吃完。拓跋彦超的部众几万人，排成三列阵势，控制险要的道路，据守水源以等待冯暉。军中非常害怕。冯暉送财货给拓跋彦超来求和，拓跋彦超答应了他。从日出到正午，使者往来好几次，拓跋彦超的军队还没有撤退。药元福说："敌人知道我们又饥又渴，表面上答应讲和来困住我们；如果到了晚上，我们就会被擒了。现在胡虏人数虽不少，但是精兵不多，背靠西山列阵的那一些就是。其他的步兵，不值得担忧，请您整肃士兵、排好阵势等待我，我率领精锐的骑兵先去冲杀西山的敌军，取得小胜就举起黄旗为信号，然后大军合力攻击他们，一定可以打败他们。"于是率领骑兵先进攻，用短兵器奋力拼斗。拓跋彦超稍稍后退，药元福举起黄旗，冯暉领兵攻杀过去，拓跋彦超大败。第二天，冯暉率兵进入灵州。

17 九月，契丹二万寇河东；壬辰，刘知远败之于阳武谷[1]，斩首七千级。

18 汉刘思潮等既死，陈道庠内不自安。特进邓伸遗之《汉纪》[2]，道庠问其故。伸曰："憨獠！此书有诛韩信、醢彭越事[3]，宜审读之！"汉主闻之，族道庠及伸。

19 李弘义自称威武留后，更名弘达，奉表请命于晋；甲午，以弘达为威武节度使、同平章事，知闽国事。

20 张彦泽奏败契丹于定州北，又败之于泰州，斩首二千级。

21 辛丑，福州排陈使马捷引唐兵自马牧山拔寨而入[4]，至善化门桥，都指挥使丁彦贞以兵百人拒之。弘达退保善

化门，外城再重皆为唐兵所据。"弘达更名达，遣使奉表称臣，乞师于吴越。

22 楚王希范知帝好奢糜，屡以珍玩为献，求都元帅；甲辰，以希范为诸道兵马都元帅。

23 丙辰，河决澶州临黄[5]。

24 契丹使瀛州刺史刘延祚遗乐寿监军王峦书[6]，请举城内附。且云："城中契丹兵不满千人，乞朝廷发轻兵袭之，已为内应。又，今秋多雨，自瓦桥以北，积水无际，契丹主已归牙帐[7]，虽闻关南有变，地远阻水，不能救也。"峦与天雄节度使兼中书令杜威屡奏瀛、莫乘此可取，深州刺史慕容迁献《瀛莫图》。冯玉、李崧信以为然，欲发大兵迎赵延寿及延祚。

先是，侍卫马步都指挥使、天平节度使李守贞数将兵过广晋，杜威厚待之，赠金帛甲兵，动以万计；守贞由是与威亲善。守贞入朝，帝劳之曰："闻卿为将，常费私财以赏战士。"对曰："此皆杜威尽忠于国，以金帛资臣，臣安敢掠有其美。"因言："陛下若他日用兵，臣愿与威戮力以清沙漠。"帝由是亦贤之。

及将北征，帝与冯玉、李崧议，以威为元帅，守贞副之。赵莹私谓冯、李曰："杜令国戚[8]，贵为将相，而所欲未厌，心常慊慊，岂可复假以兵权！必若有事北方，不若止任守贞为愈也。"不从。冬，十月，辛未，以威为北面行营都指挥使，以守贞为兵马都监，泰宁节度使安审琦为左右厢都指挥使，武宁节度使符彦卿为马军左厢都指挥使，义成节

度使皇甫遇为马军右厢都指挥使，永清节度使梁汉璋为马军都排陈使，前威胜节度使宋彦筠为步军左厢都指挥使，奉国左厢都指挥使王饶为步军右厢都指挥使，洺州团练使薛怀让为先锋都指挥使。仍下敕榜曰："专发大军，往平黠虏。先取瀛、莫，安定关南；次复幽燕，荡平塞北。"又曰："有擒获虏主者，除上镇节度使，赏钱万缗，绢万匹，银万两。"时自六月积雨，至是未止，军行及馈运者甚艰苦。

25 唐漳州将林赞尧作乱，杀监军使周承义、剑州刺史陈诲。泉州刺史留从效举兵逐赞尧，以泉州裨将董思安权知漳州。唐主以思安为漳州刺史，思安辞以父名章，唐主改漳州为南州，命思安及留从效将州兵会攻福州。庚辰，围之。

福州使者至钱塘，吴越王弘佐召诸将谋之，皆曰："道险远，难救。"惟内都监使临安水丘昭券以为当救。弘佐曰："脣亡齿寒，吾为天下元帅[9]，曾不能救邻道，将安用之！诸君但乐饱身安坐邪！"壬午，遣统军张筠、赵承泰将兵三万，水陆救福州。

先是募兵，久无应者，弘佐命纠之，曰："纠而为兵者，粮赐减半。"明日，应募者云集。弘佐命昭券专掌用兵，昭券惮程昭悦，以用兵事让之。弘佐命昭悦掌应援馈运事，而以军谋委元德昭。德昭，危仔倡之子也[10]。

弘佐议铸铁钱以益将士禄赐，其弟牙内都虞候弘亿谏曰："铸铁钱有八害：新钱既行，旧钱皆流入邻国，一也；可用于吾国而不可于他国，则商贾不行，百货不通，二也；

铜禁至严，民犹盗铸，况家有铛釜⑩，野有铧犁，犯法必多，三也；闽人铸铁钱而乱亡，不足为法，四也；国用幸丰而自示空乏，五也；禄赐有常而无故益之以启无厌之心，六也；法变而弊，不可遽复，七也；'钱'者国姓，易之不详，八也。"弘佐乃止。

【注释】

①阳武谷：地名。在今山西原平县西北阳武村。

②特进：官名。西汉时始置，赐给对朝廷有特殊功勋的人，位在三公之下。魏晋时沿袭，为加官，隋唐五代时改为散官。

③醢(hǎi 海)：将人剁成肉酱的暴刑。

④马牧山：山名。在今福建福州市越王山西麓。

⑤临黄：县名。在今山东范县西南临黄集。

⑥乐寿：县名。在今河北献县西南。

⑦牙帐：将帅的军帐。将帅在军帐之前常树立以象牙为饰的大旗，故称军帐为牙帐。

⑧杜令：即杜威。令，令公，隋唐五代时对任中书令的人的称呼。当时杜威兼任中书令。

国戚：杜威的妻子是后晋高祖的妹妹宋国长公主。

⑨吾为天下元帅：开运三年(公元946年)三月，后晋授钱弘佐东南面兵马都元帅。

⑩危仔倡：唐末五代南越(今江西南城)人。唐末江淮大乱，他从其兄聚丁众，立壁垒，乡里安集，遂据有地盘。朝廷因之授官，历任虔州防御使、信州刺史，后归吴越。其子德昭也仕吴越，吴越王钱镠赐姓元，官至宰相。

⑪铛(dāng 当)：釜属，温器。　釜(fǔ 府)：一种锅。

【译文】

17 九月，契丹三万人入侵河东。初五，刘知远在阳武谷打败他们，斩首七千级。

18 南汉刘思潮等人死了以后，陈道庠自己内心不安。特进邓伸送给他一本《汉纪》，陈道庠问他这样做的缘故。邓伸说："愚笨的家伙！这本书里面有杀韩信、醢彭越的故事，应该仔细读一读！"南汉主听说这件事，诛灭陈道庠和邓伸的全族。

19 李弘义自称为威武留后，改名为弘达，奉表向后晋朝廷请求任命官职。初七，朝廷任命李弘达为威武节度使、同平章事，代理闽国事务。

20 张彦泽奏报在定州城北打败契丹，又在泰州打败他们，斩首二千级。

21 十四日，福州排阵使马捷引导南唐军队从马牧山攻寨而入，到达善化门桥，都指挥使丁彦贞率兵一百人抵挡。李弘达退守善化门，外城和第二重城都被南唐军队占领。李弘达改名为李达，派遣使者奉表称臣，向吴越请求援兵。

22 楚王马希范知道皇帝喜欢奢侈浪费，屡次拿珍贵的玩物来进贡，请求做都元帅。十七日，任命马希范为诸道兵马都元帅。

23 二十九日，黄河在滑州临黄决口。

24 契丹让瀛州刺史刘延祚写信给乐寿监军王峦，请求率全城归附朝廷，而且说："城中契丹兵不到一千人，请求朝廷派遣轻装部队袭击他们，自己为内应。再者，今年秋天多雨水，从瓦桥以北，积水无边无际，契丹主已经回到牙帐，即使获悉瓦桥关南有变故，因为路途遥远，被积水阻隔，也不能救援。"王峦与天雄节度使兼中书令杜威屡次上奏说瀛州和莫州可以乘此机会夺取，深州刺史慕容迁进献《瀛莫图》。冯玉、李崧信以为真，想发动大军接应赵延寿和刘延祚。

在此之前，侍卫马步都指挥使、天平节度使李守贞多次率兵经过广晋，杜威优厚地款待他，送给他金帛、甲兵，动辄数以万计；李守贞因此与杜威亲近友好。李守贞入朝，皇帝慰劳他说："听说你当将帅，常常花费自己的钱财犒赏战士。"李守贞回答说："这都是杜

威对国家竭尽忠诚，拿金帛来资助我，我怎么敢掠他人之美！”接着又说：“陛下以后如果用兵，臣愿意和杜威共同努力，以肃清沙漠。”皇帝因此也认为杜威贤明。

等到将要北征契丹，皇帝与冯玉、李崧商议，任命杜威为元帅，李守贞为副元帅。赵莹私下对冯玉和李崧说：“杜令公是皇室的亲戚，贵为将相，但他的欲望还没有满足，心里常常觉得不满意，怎么能再给他兵权！如果一定和北方契丹有战争，不如只任命李守贞还好一些。”冯、李二人不听。冬，十月十四日，任命杜威为北面行营都指挥使，任命李守贞为兵马都监，泰宁节度使安审琦为左右厢都指挥使，武宁节度使符彦卿为马军左厢都指挥使，义成节度使皇甫遇为马军右厢都指挥使，永清节度使梁汉璋为马军都排阵使，前任威胜节度使宋彦筠为步军左厢都指挥使，秦国左厢都指挥使王饶为步军右厢都指挥使，洛州团练使薛怀让为先锋都指挥使。皇帝还颁布诏书说：“专门发动大军，前往扫平狡猾的胡虏，先夺取瀛州和莫州，安定关南；其次收复幽燕，荡平塞北。”又说：“如果有能擒获胡虏首领的人，任命他为上等藩镇的节度使，赏钱一万缗，绢一万匹，银子一万两。”当时从六月开始连续下雨，到这时还没有停止，军队行进和运送物资非常艰苦。

25 南唐漳州守将林赞杀叛乱，杀死监军使周承义和剑州刺史陈诲。泉州刺史留从效率兵驱逐林赞，任命泉州副将董思安暂且代理漳州事务。南唐主任命董思安为漳州刺史，董思安因为他父亲名叫“章”而推辞，南唐主改漳州为南州，命令董思安和留从效率领州兵联合攻打福州。二十三日，包围福州。

福州使者到达钱塘，吴越王钱弘佐召集众将商议，众将都说：“路途险阻而又遥远，难以救援。”唯独内都监使临安人水丘昭券认为应当去救援。钱弘佐说：“唇亡则齿寒，我是兵马都元帅，连邻道的危难都不能解救，当这个元帅又有什么用！你们各位只乐于吃饱了坐着吗！”二十五日，派遣统军张筠、赵承泰率兵三万，从水陆两

路救援福州。

在此之前，招募士兵，很久都没有人来应招。钱弘佐下令强行征召，说："被征召而当兵的，口粮和赏赐减半。"第二天，应募的人云集而来。钱弘佐命令水丘昭券专门负责用兵，水丘昭券害怕程昭悦，把负责用兵的事让给他。钱弘佐命令程昭悦负责应接援助、运送粮草等事，而把军事的谋划委托给元德昭。元德昭是危仔倡的儿子。

钱弘佐议论要铸造铁钱，来增加将帅和士兵们的俸禄赏赐，他的弟弟牙内都虞候钱弘亿劝谏说："铸造铁钱有八种害处：新钱通行以后，旧钱都流入邻国，这是第一；新钱只可以在我们国内使用，而不能在其它国家使用，那么商人不便往来，各种货物不能流通，这是第二；禁止铸造铜器的法令极为严厉，而老百姓还要偷偷地铸造，何况百姓家里有铁锅，外面有铧犁，犯法的人一定很多，这是第三；闽人因为铸造铁钱而灭亡，不值得效法，这是第四；国家的财用幸而还丰足，而自己用铁铸钱表示库用空乏，这是第五；俸禄和赏赐有一定的数额，而现在无故增加，会引发不知足的心理，这是第六；法令改变就会产生弊害，不能立即恢复，这是第七；'钱'是国姓，改变它不吉利，这是第八。"钱弘佐就停止了这件事。

26 杜威、李守贞会兵于广晋而北行。威屡使公主入奏，请益兵，曰："今深入虏境，必资众力。"由是禁军皆在其麾下，而宿卫空虚。

十一月，丁酉，以李守贞权知幽州行府事。

己亥，杜威等至瀛州，城门洞启，寂若无人，威等不敢进。闻契丹将高谟翰先已引兵潜出，威遣梁汉璋将二千骑

追之，遇契丹于南阳务，败死。威等闻之，引兵而南。时束城等数县请降[1]，威等焚其庐舍，掠其妇女而还。

27 己酉，吴越兵至福州，自罂浦南潜入州城[2]。唐兵进据东武门，李达与吴越兵共御之，不利。自是内外断绝，城中益危。

唐主遣信州刺史王建封助攻福州。时王崇文虽为元帅，而陈觉、冯延鲁、魏岑争用事，留从效、王建封倔强不用命，各争功，进退不相应。由是将士皆解体，故攻城不克。

唐主以江州观察使杜昌业为吏部尚书[3]，判省事[4]。先是昌业自兵部尚书判省事，出江州，及还，阅簿籍，抚案叹曰："未数年，而所耗者半，其能久乎！"

28 契丹主大举入寇，自易、定趣恒州。杜威等至武强，闻之，将自贝、冀而南。彰德节度使张彦泽时在恒州，引兵会之，言契丹可破之状；威等复趣恒州，以彦泽为前锋。甲寅，威等至中度桥[5]，契丹已据桥，彦泽帅骑争之，契丹焚桥而退。晋兵与契丹夹滹沱而军。

始，契丹见晋军大至，又争桥不胜，恐晋军急渡滹沱，与恒州合势击之，议引兵还。及闻晋军筑垒为持久之计，遂不去。

29 蜀施州刺史田行皋叛，遣供奉官耿彦珣将兵讨之。

30 杜威虽以贵戚为上将，性懦怯。偏裨皆节度使，但日相承迎，置酒作乐，罕议军事。

磁州刺史兼北面转运使李谷说威及李守贞曰："今大

军去恒州咫尺，烟火相望。若多以三股木置水中⑥，积薪布土其上，桥可立成。密约城中举火相应，夜募将士斫虏营而入，表里合势，虏必遁逃。”诸将皆以为然，独杜威不可，遣谷南至怀、孟督军粮。

契丹以大军当晋军之前，潜遣其将萧翰、通事刘重进将百骑及羸卒⑦，并西山出晋军之后，断晋粮道及归路。樵采者遇之，尽为所掠；有逸归者，皆称虏众之盛，军中恟惧。翰等至栾城，城中戍兵千余人，不觉其至，狼狈降之。契丹获晋民，皆黥其面曰“奉敕不杀”，纵之南走；运夫在道遇之，皆弃车惊溃。翰，契丹主之舅也。

十二月，丁巳朔，李谷自书密奏，具言大军危急之势，请车驾幸滑州，遣高行周、符彦卿扈从，及发兵守澶州、河阳以备虏之奔冲；遣军将关勋走马上之。

己未，帝始闻大军屯中度；是夕，关勋至。庚申，杜威奏请益兵，诏悉发宿宫禁者得数百人，赴之。又诏发河北及滑、孟、泽、潞仓粮五十万诣军前；督迫严急，所在鼎沸。辛酉，威又遣从者张祚等来告急，祚等还，为契丹所获。自是朝廷与军前声问两不相通。

时宿卫兵皆在行营，人心懔懔，莫知为计。开封尹桑维翰，以国家危在旦夕，求见帝言事；帝方在苑中调鹰，辞不见。又诣执政言之，执政不以为然。退，谓所亲曰：“晋氏不血食矣⑧！”

帝欲自将北征，李彦韬谏而止。时符彦卿虽任行营职事，帝留之，使戍荆州口。壬戌，诏以归德节度使高行周为

北面都部署，以彦卿副之，共戍澶州；以西京留守景延广戍河阳，且张形势。

奉国都指挥使王清言于杜威曰："今大军去恒州五里，守此何为！营孤食尽，势将自溃。请以步卒二千为前锋；夺桥开道，公帅诸军继之；得入恒州，则无忧矣。"威许诺，遣清与宋彦筠俱进。清战甚锐，契丹不能支，势小却；诸将请以大军继之，威不许。彦筠为契丹所败，浮水抵岸得免。清独帅麾下陈于水北力战，互有杀伤，屡请救于威，威竟不遣一骑助之。清谓其众曰："上将握兵，坐观吾辈困急而不救，此必有异志。吾辈当以死报国耳！"众感其言，莫有退者，至暮，战不息。契丹以新兵继之，清及士众尽死。由是诸军皆夺气。清，洛州人也。

甲子，契丹遥以兵环晋营，内外断绝，军中食且尽。杜威与李守贞、宋彦筠谋降契丹，威潜遣腹心诣契丹牙帐，邀求重赏。契丹主给之曰："赵延寿威望素浅，恐不能帝中国。汝果降者，当以汝为之。"威喜，遂定降计。丙寅，伏甲召诸将，出降表示之，使署名。诸将骇愕，莫敢言者，但唯唯听命。威遣阁门使高勋赍诣契丹[9]，契丹主赐诏慰纳之。是日，威悉命军士出陈于外，军士皆踊跃，以为且战，威亲谕之曰："今食尽涂穷，当与汝曹共求生计。"因命释甲。军士皆恸哭，声振原野。威、守贞仍于众中扬言："主上失德，信任奸邪，猜忌于己。"闻者无不切齿。契丹主遣赵延寿衣赭袍至晋营慰抚士卒，曰："彼皆汝物也。"杜威以下，皆迎谒于马前；亦以赭袍衣威以示晋军，其实皆戏之耳。以威

为太傅，李守贞为司徒。

威引契丹主至恒州城下，谕顺国节度使王周以己降之状，周亦出降。戊辰，契丹主入恒州。遣兵袭代州[10]，刺史王晖以城降之。

先是契丹屡攻易州[11]，刺史郭璘固守拒之。契丹主每过城下，指而叹曰："吾能吞并天下，而为此人所扼！"及杜威既降，契丹主遣通事耿崇美至易州，诱谕其众，众皆降；璘不能制，遂为崇美所杀。璘，邢州人也。

义武节度使李殷，安国留后方太，皆降于契丹。契丹主以孙方简为义武节度使，麻答为安国节度使[12]，以客省副使马崇祚权知恒州事。

契丹翰林承旨、吏部尚书张砺言于契丹主曰："今大辽已得天下[13]，中国将相宜用中国人为之，不宜用北人及左右近习。苟政令乖失，则人心不服，虽得之，犹将失之。"契丹主不从。

引兵自邢、相而南，杜威将降兵以从。遣张彦泽将二千骑先取大梁，且抚安吏民，以通事傅住儿为都监。

杜威之降也，皇甫遇初不预谋[14]。契丹主欲遣遇先将兵入大梁，遇辞；退，谓所亲曰："吾位为将相，败不能死，忍复图其主乎！"至平棘[15]，谓从者曰："吾不食累日矣，何面目复南行！"遂扼吭而死。

张彦泽倍道疾驱，夜渡白马津[16]。壬申，帝始闻杜威等降；是夕，又闻彦泽至滑州，召李崧、冯玉、李彦韬入禁中计事，欲诏刘知远发兵入援。癸酉，未明，彦泽自封丘门斩

关而入，李彦韬帅禁兵五百赴之，不能遏。彦泽顿兵明德门外[17]，城中大扰。

帝于宫中起火，自携剑驱后宫十余人将赴火，为亲军将薛超所持。俄而彦泽自宽仁门传契丹主与太后书慰抚之[18]，且召桑维翰、景延广，帝乃命灭火，悉开宫城门。帝坐苑中，与后妃相聚而泣，召翰林学士范质草降表，自称"孙男臣重贵，祸至神惑，运尽天亡。今与太后及妻冯氏，举族于效野面缚待罪次。遣男镇宁节度使延煦，威信节度使延宝，奉国宝一、金印三出迎。"太后亦上表称"新妇李氏妾"。

傅住儿入宣契丹主命，帝脱黄袍，服素衫，再拜受宣，左右皆掩泣。帝使召张彦泽，欲与计事。彦泽曰："臣无面目见陛下。"帝复召之，彦泽微笑不应。

或劝桑维翰逃去。维翰曰："吾大臣，逃将安之！"坐而俟命。彦泽以帝命召维翰，维翰至天街[19]，遇李崧驻马语未毕，有军吏于马前揖维翰赴侍卫司[20]。维翰知不免，顾谓崧曰："侍中当国，今日国亡，反令维翰死之，何也？"崧有愧色。彦泽踞坐见维翰，维翰责之曰："去年拔公于罪人之中，复领大镇，授以兵权[21]，何乃负恩至此！"彦泽无以应，遣兵守之。

宣徽使孟承诲，素以佞巧有宠于帝，至是，帝召承诲，欲与之谋，承诲伏匿不至；张彦泽捕而杀之。

彦泽纵兵大掠，贫民乘之，亦争入富室，杀人取其货，二日方止，都城为之一空。彦泽所居山积，自谓有功于契

丹，昼夜以酒乐自娱，出入骑从常数百人，其旗帜皆题“赤心为主”，见者笑之。军士擒罪人至前，彦泽不问所犯，但瞋目竖三指[19]，即驱出断其腰领。彦泽素与阁门使高勋不协，乘醉至其家，杀其叔父及弟，尸诸门首。士民不寒而慄。

中书舍人李涛谓人曰：“吾与其逃于沟渎而不免，不若往见之。”乃投刺谒彦泽曰：“上书请杀太尉人李涛[20]，谨来请死。”彦泽欣然接之，谓涛曰：“舍人今日惧乎？”涛曰：“涛今日之惧，亦犹足下昔年之惧也。向使高祖用涛言，事安至此！”彦泽大笑，命酒饮之。涛引满而去，旁若无人。

甲戌，张彦泽迁帝于开封府，顷刻不得留，宫中恸哭。帝与太后、皇后乘肩舆，宫人、宦者十余人步从。见者流涕。帝悉以内库金珠自随。彦泽使人讽之曰：“契丹主至，此物不可匿也。”帝悉归之，亦分以遗彦泽，彦泽择取其奇货，而封其余以待契丹。彦泽遣控鹤指挥使李筠以兵守帝，内外不通。帝姑乌氏公主赂守门者[21]，入与帝诀，归第自经。帝与太后所上契丹主表章，皆先示彦泽，然后敢发。

帝使取内库帛数段，主者不与，曰：“此非帝物也”。又求酒于李崧，崧亦辞以他故不进。又欲见李彦韬，彦韬亦辞不往。帝惆怅久之。

冯玉佞张彦泽，求自送传国宝，冀契丹复任用。

楚国夫人丁氏，延煦之母也，有美色。彦泽使人取之，太后迟回未与；彦泽诟詈，立载之去。

是夕，彦泽杀桑维翰。以带加颈，白契丹主，云其自

经。契丹主曰:"吾无意杀维翰,何为如是!"命厚抚其家。

高行周、符彦卿皆诣契丹牙帐降。契丹主以阳城之战为彦卿所败,诘之。彦卿曰:"臣当时惟知为晋主竭力,今日死生惟命。"契丹主笑而释之。

己卯,延煦、延宝自牙帐还,契丹主赐帝手诏,且遣解里谓帝曰:"孙勿忧,必使汝有啜饭之所。"帝心稍安,上表谢恩。

契丹以所献传国宝追琢非工,又不与前史相应,疑其非真,以诏书诘帝,使献真者。帝奏:"顷王从珂自焚,旧传国宝不知所在,必与之俱烬。此宝先帝所为,群臣备知。臣今日焉敢匿宝!"乃止。

帝闻契丹主将渡河,欲与太后于前途奉迎;张彦泽先奏之,契丹主不许。有司又欲使帝衔璧牵羊[29],大臣舆榇,迎于郊外,先具仪注白契丹主,契丹主曰:"吾遣奇兵直取大梁,非受降也。"亦不许。又诏晋文武群官,一切如故;朝廷制度,并用汉礼。有司欲备法驾迎契丹主,契丹主报曰:"吾方擐甲总戎,太常仪卫[30],未暇施也。"皆却之。

先是契丹主至相州,即遣兵趣河阳捕景延广。延广窘猝无所逃伏,往见契丹主于封丘。契丹主诘之曰:"致两主失欢,皆汝所为也。十万横磨剑安在!"召乔荣,使相辩证,事凡十条。延广初不服,荣以纸所记语示之,乃服。每服一事,辄授一筹。至八筹,延广但以面伏地请死,乃锁之。

丙戌晦,百官宿于封禅寺[31]。

【注释】

①束城：县名。在今河北河间县东北束城。

②罾(zēng 增)浦：地名。罾，鱼网，福州人在此网鱼，故称。

③江州：州名。治所在今江西九江市。

④判省事：兼判尚书省事。判，高位兼低职或出任地方官。

⑤中度桥：滹沱水流经恒州东南，水上有很多过渡的桥，中度桥是指居于中游者。

⑥三股木：用三根木条，交叉捆绑，下端撑开为三足。

⑦萧翰：契丹述律阿钵之子。本无姓氏，因其妹嫁给契丹主耶律德光，契丹人称他为国舅。李崧为他造姓名为萧翰，于是始姓萧，以后契丹后族均以萧为氏。

⑧血食：古时杀牲取血，用以祭祀，故称血食。不血食指宗庙不祀，即亡国。

⑨阁门使：官名。掌供朝会，赞引百官。

⑩代州：州名。治所在今山西代县。

⑪易州：州名。治所在今河北易县。

⑫麻答：本名解里，耶律阿保机的从子。

⑬大辽：后晋高祖天福三年(公元 937 年)，契丹改国号为大辽。

⑭皇甫遇：后唐、后晋将领。真定(今河北正定)人。为人有勇力，善射。初仕后唐，后晋高祖时为神武统军。契丹入侵，他曾击败契丹。杜威投降契丹，他自杀而死。

⑮平棘：县名。在今河北赵县。

⑯白马津：地名。在今河北滑县东北，秦、汉白马县西北古黄河南岸，历来为兵家必争之地。

⑰明德门：大梁城南门。

⑱宽仁门：大梁城东门。

⑲天街：宫城正南门外的大街为天街。

⑳侍卫司：侍卫亲军马步军都指挥使司的省称。当时张彦泽在侍卫司府署。

㉑“去年”等三句：后晋高祖时朝野都请求诛杀张彦泽，并罢兵权，去年(公元 945 年)桑维翰提拔他，让他防御契丹，复领彰国节度使，率兵戍常山。

㉒三指：指中指。竖中指，表示中断，即腰斩的意思。

㉓上书请杀太尉人：后晋高祖天福七年(公元942年)，李涛上疏请求诛杀张彦泽。

㉔乌氏公主：后晋高祖石敬瑭的第十一妹。

㉕衔璧：古时候国君死，口含玉。所以战败出降者衔璧表示国亡当死。牵羊：古时候战败者肉袒牵羊到对方军门，表示降服。

㉖太常：官名。掌礼乐、社稷郊祀等事宜。 仪卫：仪仗与卫士的总称。文的称仪，武的称卫。

㉗封禅寺：寺名。在今河南开封市东。

【译文】

26 杜威、李守贞在广晋会师，向北进发。杜威屡次让公主入朝上奏，请求增兵，说："如今深入胡虏境内，一定要依靠众多的力量。"因此禁军都隶属于他的部下，而宫廷的警卫空虚了。

十一月初十，任命李守贞代理幽州行府事务。

十二日，杜威等人到达瀛州，瀛州城门洞开，寂静得好像没有人，杜威等人不敢进去。听说契丹将领高谟翰在大军到达以前，已经先领兵偷偷地逃出城，杜威派遣梁汉璋率领二千名骑兵去追赶，在南阳务遇到契丹军队，梁汉璋战败而死。杜威等人听到这个消息，领兵向南走。当时束城等几个县请求投降，杜威等人焚烧他们的房舍，抢夺妇女而返回。

27 二十二日，吴越军队到达福州，从罗浦的南面秘密进入州城。南唐军队向前占据东武门，李达和吴越军队共同抵御，交战不利。从此内外断绝，城中更加危险。

南唐主派遣信州刺史王建封去帮助攻打福州。当时王崇文虽然是元帅，但是陈觉、冯延鲁、魏岑等人互相争权，留从效、王建封固执不听命令，各自争功，进退不相互呼应。因此将士都人心涣散，所以攻城不下。

南唐主任命江州观察使杜昌业为吏部尚书，兼管尚书省事务。

在此之前，杜昌业由兵部尚书兼管尚书省事务出任为江州观察使。这次回来，翻阅档案图籍，拍着桌子叹息说："没有几年，而府库积蓄耗减一半，那还能长久吗！"

28 契丹主大举入侵，从易州、定州直向恒州。杜威等人到达武强，听到这个消息，打算从贝州、冀州向南走。彰德节度使张彦泽当时在恒州，领兵与他们会合，说明契丹可以被打败的情形；杜威等人又再赶赴恒州，任命张彦泽为前锋。二十七日，杜威等人到达中度桥，契丹已经占据了桥，张彦泽率领骑兵去抢夺，契丹把桥烧掉而退走。后晋军队和契丹军队在滹沱河的两岸扎营。

起初，契丹看见后晋军队大量到来，争夺中度桥又没有取胜，害怕后晋军队快速渡过滹沱河，和恒州联合兵力攻击他，商议撤兵回去。等到听说后晋军队修筑堡垒，准备作长久的打算，于是就不离去。

29 后蜀施州刺史田行皋叛乱，后蜀派遣供奉官耿彦珣率兵讨伐。

30 杜威虽然以皇室贵戚的身份担任主将，但是生性懦弱胆小。偏将和副将都是节度使，他们只是每天奉承迎合他，摆酒作乐，很少商议军事。

磁州刺史兼北面转运使李谷劝杜威和李守贞说："现在大军距离恒州非常近，两地的烟火都可以互相望见。如果把许多三股木放在水中，在上面堆积薪柴，铺上泥土，桥梁立刻可以造成。秘密和城里约定，以举火相呼应，选募将士晚上冲杀胡虏的军营，直入城中，城里城外合力攻击，胡虏一定逃走。"众将都认为可以，唯独杜威不同意，派遣李谷往南到怀、孟二州去督运军粮。

契丹把大军挡在后晋军队的前面，暗中派遣将领萧翰、通事刘重进率领一百名骑兵和弱卒，沿着西山绕到后晋军队的后面，切断后晋军队的粮道和退路。上山打柴的人遇到他们，全被他们虏掠而去；有逃脱出来的，都说胡虏人马众多，后晋军中惊恐害怕。萧翰等

人到达栾城，城中守兵一千多人，没有发觉他们的到来，都狼狈投降。契丹俘虏后晋的百姓，全都在他们脸上刺上“奉敕不杀”几个字，然后放他们向南走。运军粮的人在路上碰到他们，都抛弃车辆，惊慌逃散。萧翰是契丹主的舅舅。

十二月初一，李谷亲笔写了一份秘密的奏疏，详细说明大军危急的情形，请求皇帝临幸滑州，派遣高行周、符彦卿随从护驾，同时发兵驻守澶州和河阳，以防备胡虏逃散冲窜。李谷派遣军将关勋快马疾驰将奏疏进呈皇帝。

初三，皇帝才听说大军屯驻中度；当天晚上，关勋抵达大梁。初四，杜威上奏请求增兵，皇帝下诏命令征发全部防守京城的士兵，一共得到几百名，赶赴支援。又下诏调发河北和滑、孟、泽、潞等州的草料、粮食五十万送到军营前；督促严厉，催逼急迫，所到之处纷扰动乱，好像热水沸腾一样。初五，杜威又派遣随从张祚等人前来告急，张祚等人回去的时候，被契丹俘获。从此朝廷和军前互相消息不通。

当时禁军都在军营中，京城人心惶惶，不知道怎么办。开封尹桑维翰因为国家危在旦夕，请求进见皇帝商议国事；皇帝正在花园里驯鹰，推辞不肯接见。桑维翰又去见执政大臣商议国事，执政大臣不以为然。桑维翰回来，对他所亲近的人说：“晋朝的宗庙不能得到祭祀了！”

皇帝想要亲自率兵北征，因为李彦韬劝谏而停止。当时符彦卿虽然担任军营的职务，皇帝把他留下，让他去戍守荆州口。初六，下诏任命归德节度使高行周为北面都部署，符彦卿做他的副手，共同戍守澶州；命令西京留守景延广戍守河阳，暂且展开备战的阵势。

奉国都指挥使王清对杜威说：“现在大军距离恒州只有五里，守在这里干什么！军营孤立，粮食吃完，必将自行溃败。我请求率领步兵二千为前锋；夺取桥梁，开辟道路，您率领各军跟随；如果能进入恒州，就没有什么可担忧的了。”杜威答应了他，派王清和宋彦

筠一道前进。王清战斗很勇猛，契丹不能支持，军队稍稍后退；众将请求率大军跟上去，杜威不允许。宋彦筠被契丹打败，游水到岸边，才得以幸免。王清独自率领部下在滹沱河北岸布阵，与契丹拼命作战，双方都有死伤，王清屡次向杜威请求救援，杜威竟然不肯派一兵一卒去援助他。王清对他的部众说："主将掌握大军，却坐看我们艰难危急而不救，他一定有叛逆之心。我们应当以死报国！"部众被他的话所感动，没有一个肯后退的，一直到傍晚，战斗没有停止过。契丹把新调来的军队接继上来，王清和他的部下全部战死。因此各军都丧失士气。王清是洛州人。

初八，契丹远远地用兵将后晋军营包围起来，后晋军营和外面的联系断绝，军中粮食将要吃完。杜威和李守贞、宋彦筠商议投降契丹，杜威暗中派遣心腹到契丹主的牙帐，向契丹主要求重赏。契丹主欺骗他说："赵延寿的声威名望向来低微，恐怕不能当中国的皇帝。假如你真的投降，将让你来当皇帝。"杜威很高兴，于是制定投降的计划。初十，杜威埋伏甲兵，召集众将，拿出降表给他们看，让他们签名。众将很吃惊，没有人敢说话，只是唯唯诺诺地听从命令。杜威派遣阁门使高勋带着降表去见契丹主，契丹主颁赐诏书慰劳他，并接受了降表。这一天，杜威下令所有的士兵在营外列阵，士兵们都欢呼雀跃，以为将要出战，杜威亲自向他们宣布说："现在粮食已经吃完，走投无路，应当和你们共同谋求求生的办法。"于是命令士兵放下武器。士兵们都伤心痛哭，哭声震动原野。杜威和李守贞还在士兵中扬言说："皇上失德，信任奸诈邪恶的人，猜忌我们两人。"听到的人无不咬牙切齿。契丹主派赵延寿穿着赭色袍服到后晋军营去慰问安抚士卒，说："那些都是你的东西。"杜威以下的人都到赵延寿的马前欢迎拜见；契丹主也拿赭色袍服给杜威穿上，让后晋将士观看，其实都是戏弄他们的。契丹主任命杜威为太傅，李守贞为司徒。

杜威引领契丹主到恒州城下，向顺国节度使王周说明自己已

经投降的情形，王周也出城投降。十二日，契丹主进入恒州。派兵袭击代州，代州刺史王晖率城投降。

在此之前，契丹屡次攻打易州，易州刺史郭璘坚守抵抗。契丹主每次经过易州城下，便指着州城叹息说："我能吞并天下，但是却被此人所阻止！"杜威投降以后，契丹主派遣通事耿崇美到易州，劝诱郭璘的部众，他的部众都投降；郭璘不能制止，于是被耿崇美杀害。郭璘是邢州人。

义武节度使李殷，安国留后方太，都向契丹投降。契丹主任命孙方简为义武节度使，麻答为安国节度使，任命客省副使马崇祚暂时代理恒州事务。

契丹翰林承旨、吏部尚书张砺对契丹主说："现在大辽已经取得天下，中国的宰相和将帅应该由中国人来担任，不应该任用契丹人和左右亲近的人。如果政令出现差错过失，那么人心就不服。虽然取得天下，还将要失掉它。"契丹主不听。

契丹主领兵从邢州、相州向南进发，杜威率领降兵跟随。契丹主又派遣张彦泽率领两千名骑兵先去夺取大梁，并且安抚官吏和百姓，任命通事傅住儿为都监。

杜威投降契丹这件事，皇甫遇最初没有参与谋划。契丹主想派遣皇甫遇先率兵入大梁，皇甫遇推辞；回来后，对他所亲近的人说："我身为将相，兵败不能以死报国，还忍心图谋自己的君主吗！"到达平棘，对随从的人说："我不吃已经好几天了，还有什么面目再向南走！"于是掐自己的咽喉而死。

张彦泽日夜兼程飞速赶路，晚上渡过白马津。十六日，皇帝才知道杜威等人投降的消息；当天晚上，又听说张彦泽到达滑州，便召集李崧、冯玉、李彦韬进宫议事，打算下诏命令刘知远发兵入朝救援。十七日，天还没亮，张彦泽从封丘门斩关进入城内，李彦韬率领五百名禁卫兵前去抵挡，不能阻止。张彦泽驻兵在明德门外，城中大乱。

皇帝在宫中点火，自己带剑驱赶后宫十多人将要跳入火中，被亲军将领薛超所拦阻。一会儿张彦泽从宽仁门传来契丹主给太后的信，抚慰他们，并且召请桑维翰和景延广，皇帝于是命人灭火，打开所有的宫城门。皇帝坐在花园中，和后妃们一起哭泣，召翰林学士范质草拟降表，自称"孙男重贵灾祸降临，神明惑乱，气运已尽，天命已亡。现在与太后、妻子冯氏以及全族在郊外绑缚待罪。派遣男镇宁节度使延煦、威信节度使延宝，奉持国宝一件、金印三枚出城迎接。"太后也上表称"新妇李氏妾。"

傅住儿进宫宣布契丹主的命令，皇帝脱下黄袍，换上素色的单衣，再次下拜接受契丹主的命令，左右的人都掩面哭泣。皇帝让人召请张彦泽，想要和他商议事情。张彦泽说："臣没有脸面见陛下。"皇帝又召请他，张彦泽只是微笑，不予答理。

有人劝桑维翰逃走。桑维翰说："我是大臣，逃到哪里去！"就坐着待命。张彦泽以皇帝的命令召见桑维翰，桑维翰经过天街，遇到李崧，停下马来说话，话还没说完，有一个军吏在马前向桑维翰行礼，请他到侍卫司去。桑维翰知道将不免于死，回过头来对李崧说："你主持国事，现在国家灭亡，反而让维翰去死，这是为什么？"李崧显露出惭愧的神情。张彦泽傲慢地坐着接见桑维翰，桑维翰斥责他说："去年从犯人中把你提拔起来，又让你统领重要的藩镇，交给你兵权，怎么竟然辜负恩德到这种地步！"张彦泽无话可答，派兵看住桑维翰。

宣徽使孟承诲，向来靠奉迎讨好、奸诈机巧受到皇帝的宠信，到了这个时候，皇帝召见孟承诲，想和他商议事情，孟承诲躲藏不去；张彦泽抓住并杀掉他。

张彦泽放纵士兵大肆抢劫，贫穷的百姓也乘机争着闯进有钱人的家里，杀人抢夺财物，两天后才停止，都城被抢夺一空。张彦泽的住处财货堆积如山，自认为对契丹有功，日夜以饮酒听乐来自我取乐，出入时跟随的骑兵常有几百人，他的旗帜上都写着"赤心为

主"四个字，看到的人都笑他。军士捉到犯罪的人送到他面前，张彦泽一概不问他犯了什么罪，只是瞪着眼睛竖起中指，犯人就被推出去腰斩。张彦泽向来与阁门使高勋不和，乘着酒醉到他家里，杀死他的叔父和弟弟，把尸体堆在门口。士民看了不寒而栗。

中书舍人李涛对别人说："我与其逃亡到沟渠而不免一死，不如亲自去见他。"于是送上名帖求见张彦泽说："上书请求杀太尉的人李涛，谨来请死。"张彦泽欣然接见他，对李涛说："舍人今天害怕吗？"李涛说："我今天的害怕，也像足下当年的害怕一样。以前假如高祖听从我李涛的话，事情怎么会到这种地步！"张彦泽大笑，命人拿酒请他喝。李涛斟满一杯，一口喝干，然后旁若无人地离开。

十八日，张彦泽将皇帝迁移到开封府，片刻不得停留，宫中一片痛哭声。皇帝和太后、皇后坐轿子，宫人、宦官等十几个人徒步跟随，看到的人都流泪。皇帝把内库的金银珠宝全都随身带着。张彦泽让人暗示他说："契丹主到了这里，这些东西不能隐藏。"皇帝全部把它们送回去，也分一部分送给张彦泽，张彦泽选取其中的珍奇宝物，而把剩下的封好，以等待契丹主。张彦泽派遣控鹤指挥使李筠带兵看守皇帝，内外不能相通。皇帝的姑母乌氏公主贿赂守门的人，进去与皇帝诀别，回家后上吊自杀。皇帝和太后所上呈给契丹主的表章，都先要让张彦泽过目，然后才敢发出去。

皇帝让人从内库里取出几段布帛，守库的人不给，说："这不是皇帝的东西。"皇帝又向李崧要酒，李崧也用其它的理由推辞不给。皇帝又想见李彦韬，李彦韬也推辞不肯去。皇帝伤感了很久。

冯玉巧言谄媚张彦泽，请求亲自送传国宝，希望契丹再任用他。

楚国夫人丁氏，是石延煦的母亲，容貌美丽。张彦泽派人去强取她，太后犹豫没有给；张彦泽大骂，立即用车把她拉走。

当天晚上，张彦泽杀死桑维翰。把带子加套在他的脖子上，报告契丹主，说他上吊自杀。契丹主说："我无意要杀桑维翰，他为什么要这样！"下令优厚地抚恤他的家属。

高行周、符彦卿都到契丹主的牙帐投降。契丹主因为阳城之战被符彦卿打败，就责问他。符彦卿说："我当时只知道为晋主尽力，今天的死生听天由命。"契丹主笑着把他放了。

二十三日，石延煦和石延宝从契丹牙帐回来，契丹主颁赐亲手写的诏书给皇帝，并且派解里对皇帝说："孙子不必担心，一定会让你有个吃饭的地方。"皇帝心里才稍稍感到安慰，上表谢恩。

契丹因为皇帝所进献的传国宝雕刻不精，又和以前的历史记载不相符，怀疑它不是真的，所以下诏书责问皇帝，要他献出真正的传国宝。皇帝上奏说："先前唐末帝李从珂自焚，旧的传国宝就不知去向，一定是和他一起化为灰烬了。现在的这颗传国宝是先帝制造的，大臣们全都知道。臣现在怎么敢隐藏传国宝！"于是作罢。

皇帝听说契丹主将要渡过黄河，想和太后在前面奉迎；张彦泽先把这件事奏报契丹主，契丹主不允许。有关官员又想让皇帝口含璧、手牵羊，叫大臣们抬着棺木，在郊外迎接，事先把这些仪式报告契丹主，契丹主说："我是派遣奇兵直接攻取大梁，不是接受投降的。"也不允许。契丹主又下诏命令后晋文武百官，一切照旧；朝廷制度，一并采用汉人的礼仪。有关部门想准备天子的车驾去迎接契丹主，契丹主回答说："我正披着铠甲，统帅军队，太常的仪仗，没有功夫来用它。"都推辞掉了。

在此之前，契丹主到达相州，就派遣军队赶赴河阳捕捉景延广。景延广仓促之间没有地方躲藏，就到封丘去见契丹主。契丹主责问他说："致使两国君主不和，都是你所干的。所谓'十万横磨剑'，现在在哪里！"并把乔荣召来，让他们相互辩论对质，所说的事一共十条。景延广开始不承认，乔荣把记录在纸上的话拿给他看，景延广这才承认。他每承认一件事，就给他放一支筹码。到放第八支的时候，景延广只是把脸伏在地上请求死罪，于是契丹主命人把他囚禁起来。

三十日，后晋文武百官住宿在封禅寺。

资治通鉴全译卷第二百八十六

后汉纪一　起强圉协洽正月，尽四月，不满一年。

高祖睿文圣武昭肃孝皇帝上

天福十二年

1 春，正月，丁亥朔，百官遥辞晋主于城北，乃易素服纱帽，迎契丹主，伏路侧请罪。契丹主貂帽、貂裘，衷甲，驻马高阜，命起，改服，抚慰之。左卫上将军安叔千独出班胡语[1]，契丹主曰："汝安没字邪[2]？汝昔镇邢州，已累表输诚，我不忘也。"叔千拜谢呼跃而退。

晋主与太后已下迎于封丘门外，契丹主辞不见。

契丹主入门，民皆惊呼而走。契丹主登城楼，遣通事谕之曰："我亦人也，汝曹勿惧！会当使汝曹苏息。我无心南来，汉兵引我至此耳。"至明德门，下马拜而后入宫。以

其枢密副使刘密权开封尹事。日暮，契丹主复出，屯于赤冈。

2 戊子，执郑州防御使杨承勋至大梁，责以杀父叛契丹，命左右脔食之。未几，以其弟右羽林将军承信为平卢节度使，悉以其父旧兵授之。

3 高勋诉张彦泽杀其家人于契丹主，契丹主亦怒彦泽剽掠京城，并傅住儿锁之。以彦泽之罪宣示百官，问："应死否？"皆言"应死。"百姓亦投牒争疏彦泽罪。己丑，斩彦泽、住儿于北市，仍命高勋监刑。彦泽前所杀士大夫子孙，皆经杖号哭[3]，随后诟詈，以杖扑之。勋命断腕出锁，剖其心以祭死者。市人争破其脑取髓，脔其肉而食之。

4 契丹送景延广归其国，庚寅，宿陈桥[4]，夜，伺守者稍怠，扼吭而死。

5 辛卯，契丹以晋主为负义侯，置于黄龙府[5]。黄龙府，即慕容氏和龙城也[6]。契丹主使谓李太后曰："闻重贵不用母命以至于此，可求自便，勿与俱行。"太后曰："重贵事妾甚谨。所失者，违先君之志，绝两国之欢耳。今幸蒙大恩，全生保家，母不随子，欲何所归！"

癸巳，契丹迁晋主及其家人于封禅寺，遣大同节度使兼侍中河内崔廷勋以兵守之。契丹主数遣使存问，晋主每闻使至，举家忧恐。时雨雪连旬，外无供亿，上下冻馁。太后使人谓寺僧曰："吾尝于此饭僧数万，今日独无一人相念邪！"僧辞以"虏意难测，不敢献食"。晋主阴祈守者，乃稍得食。

是日，契丹主自赤冈引兵入宫，都城诸门及宫禁门，皆以契丹守卫，昼夜不释兵仗。磔犬于门⑦以竿悬羊皮于庭为厌胜⑧。契丹主谓群臣曰："自今不修甲兵，不市战马，轻赋省役，天下太平矣。"废东京，降开封府为汴州，尹为防御使。乙未，契丹主改服中国衣冠，百官起居皆如旧制。

赵延寿、张砺共荐李崧之才；会威胜节度使冯道自邓州入朝，契丹主素闻二人名，皆礼重之。未几，以崧为太子太师，充枢密使；道守太傅⑨，于枢密院祗候，以备顾问。

【注释】

①安叔千：沙陀三部落人，字胤宗，善骑射，唐明宗时以功拜昭武军节度使。契丹入大梁，他迎契丹主耶律德光于赤冈，被任命为镇国军节度使。不久罢归。后为郭威手下的士卒拷打，伤重而死。

②安没字：安叔千虽然相貌堂堂，但不通文字，所为鄙陋，所以人称他为"没字碑"。

③绖(dié 迭)杖：绖，古代丧期结在头上或腰间的麻带，这里泛指孝服。杖，即苴杖，古代居父母丧时所用的竹杖。

④陈桥：地名，在今河南开封市东北陈桥镇。

⑤黄龙府：地名，辽太祖时置，治所在黄龙县(今吉林农安县)。

⑥和龙城：地名，又名黄龙城、龙都、龙城，在今辽宁朝阳县。东晋时慕容皝筑，并迁都于此。后燕慕容宝又以此为都。本书所说的黄龙府即和龙城，疑有误。

⑦磔(zhé 折)：分裂肢体。古时的一种酷刑。此处指分裂祭牲以祭神。

⑧厌胜：古时迷信认为能以诅咒制服人或物。

⑨守：署理。官阶低而署高官叫守。

【译文】

后汉纪一　起丁未(公元947年)正月，至四月，不满一年。

高祖睿文圣武昭肃孝皇帝上

天福十二年(丁未,公元947年)

1 春,正月初一,后晋文武百官在大梁城北遥辞后晋主,然后换穿素服,戴纱帽,迎接契丹主,匍匐在路边请罪。契丹主戴着貂皮帽,穿着貂皮衣,铠甲穿在衣服里面,停马在高坡上,命百官起身,更换衣服,并抚慰他们。左卫上将军安叔千独自从百官行列中走出来,用胡语跟契丹主说话,契丹主说:"你就是安没字吧?你以前镇守邢州,已经多次上表,向我投诚,我没有忘记。"安叔千叩头称谢,呼跃退下。

晋主和太后已经到封丘门外去迎接契丹主;契丹主推辞不见。

契丹主进入城门,百姓们都惊叫着跑开。契丹主登上城楼,派遣通事劝导他们说:"我同样也是人,你们不要害怕!我将会让你们恢复生机。我无心南来,只是汉兵引我到这里来罢了。"到了明德门,下马拜了一下,然后入宫。任命他的枢密副使刘密代理开封尹的职务。傍晚,契丹主又出城去,屯驻在赤冈。

2 初二,契丹主命人抓住郑州防御使杨承勋送到大梁,斥责他杀死父亲,背叛契丹,契丹主命左右的人把他剥成肉块吃掉。不久,任命他的弟弟右羽林将军杨承信为平卢节度使,将他父亲的旧部下全部交给他统领。

3 高勋向契丹主控诉张彦泽杀害他的家人,契丹主对张彦泽放纵士兵抢劫京城也感到很恼怒,就把张彦泽和监军傅住儿一起囚锁起来。把张彦泽的罪向文武百官宣告,并问:"应该处死吗?"大家都说"应该处死"。百姓也纷纷投递文书,申诉张彦泽的罪恶。初三,在大梁的北刑场斩张彦泽、傅住儿,就派高勋监斩。以前被张彦泽所杀害的士大夫的子孙们都披着孝服,拿着竹杖,号啕大哭地跟在后面,一边痛骂,一边用竹杖扑打张彦泽。高勋命令砍断他的手腕,脱出铁锁,挖出他的心来祭那些被他杀害的人。大家抢着敲破他的脑袋,挖取脑髓,并把他切成肉块吃掉。

4 契丹解送景延广回他们的国内去。初四，住宿在陈桥，晚上，景延广趁守兵稍微疏忽的时候，掐自己的咽喉而死。

5 初五，契丹任命后晋主为负义侯，安置在黄龙府。黄龙府，就是慕容氏的和龙城。契丹主派人对李太后说："听说重贵不听母亲的话，以致落到这种地步，你可以请求自行方便，不跟重贵同行。"太后说："重贵事奉我很仔细。他的过错，只是违背先君的遗志，断绝两国的友好关系罢了。现在侥幸蒙受大恩，得以保全生命和家庭，做母亲的不跟随儿子，将要依靠谁呢！"

初七，契丹把后晋主和他的家人迁徙到封禅寺，派遣大同节度使兼侍中河内人崔廷勋带兵看守他们。契丹主屡次派遣使者去慰问，后晋主每每听到使者到来，全家担心害怕。当时接连下了几十天的雨雪，外面没有供应的东西，一家大小受冻挨饿。太后教人对寺里的和尚说："我曾在这里供饭给几万名和尚吃，现在难道没有一个人想起吗！"和尚们用"胡虏的心意难以推测，所以不敢进献食物"这些话来推辞。后晋主暗地里请求看守的人，才稍微获得一点食物。

这一天，契丹主从赤岗领兵进入后晋宫廷，都城各门和宫廷门都由契丹兵把守，日夜都不放下兵器。在宫廷门口肢解一只狗以祭神，在庭院中用竹竿悬挂羊皮，以表示制胜服人。契丹主对大臣们说："从今以后，不治甲兵，不买战马，减轻赋税，省免徭役，天下就太平了。"废止东京的设置，把开封府降为汴州，开封府尹降为汴州防御使。初九，契丹主改变为中国的穿戴，百官日常生活一切按照旧的制度。

赵延寿和张砺共同推荐李崧的才能；这时恰好威胜节度使冯道从邓州入朝，契丹主一向听说过两人的名字，都很敬重他们。不久，任命李崧为太子太师，担任枢密使；冯道署理太傅，在枢密院待候，以备顾问之用。

契丹主分遣使者，以诏书赐晋之藩镇；晋之藩镇争上表称臣，被召者无不奔驰而至。惟彰义节度使史匡威据泾州不受命。匡威，建瑭之子也[1]。雄武节度使何重建斩契丹使者，以秦、阶、成三州降蜀。

初，杜重威既以晋军降契丹[2]，契丹主悉收其铠仗数百万贮恒州，驱马 数万归其国，遣重威将其众从己而南。及河，契丹主以晋兵之众，恐其为变，欲悉以胡骑拥而纳之河流。或谏曰："晋兵在他所者尚多，彼闻降者尽死，必皆拒命。不若且抚之，徐思其策。"契丹主乃使重威以其众屯陈桥。会久雪，官无所给，士卒冻馁，咸怨重威，相聚而泣；重威每出，道旁人皆骂之。

契丹主犹欲诛晋兵。赵延寿言于契丹主曰："皇帝亲冒矢石以取晋国，欲自有之乎，将为他人取之乎？"契丹主变色曰："朕举国南征，五年不解甲，仅能得之，岂为他人乎！"延寿曰："晋国南有唐，西有蜀，常为仇敌，皇帝亦知之乎？"曰："知之。"延寿曰："晋国东自沂、密，西及秦、凤、延袤数千里，边于吴、蜀，常以兵戍之。南方暑湿，北国之人不能居也。他日车驾北归，以晋国如此之大，无兵守之，吴、蜀必相与乘虚入寇，如此，岂非为他人取之乎？"契丹主曰："我不知也。然则奈何？"延寿曰："陈桥降卒，可分以戍南边，则吴、蜀不能为患矣。"契丹主曰："吾昔在上党，失于断割，悉以唐兵授晋。既而返为寇仇，北向与吾战，辛勤累年，仅能胜之。今幸入吾手，不因此时悉除之，岂可复留以为后患乎？"延寿曰："向留晋兵于河南，不质其妻子，

故有此忧。今若悉徙其家于恒、定、云、朔之间，每岁分番使戍南边，何忧其为变哉！此上策也。”契丹主悦曰：“善！惟大王所以处之。”由是陈桥兵始得免，分遣还营。

6 契丹主杀右金吾卫大将军李彦绅、宦者秦继旻，以其为唐潞王杀东丹王故也[③]。以其家族赀财赐东丹王之子永康王兀欲[④]。兀欲眇一目，为人雄健好施。

7 癸卯，晋主与李太后、安太妃、冯后及弟睿、子延煦、延宝俱北迁，后宫左右从者百余人。契丹遣三百骑援送之；又遣晋中书令赵莹、枢密使冯玉、马军都指挥使李彦韬与之俱。

晋主在途，供馈不继，或时与太后俱绝食，旧臣无敢进谒者。独磁州刺史李谷迎谒于路，相对泣下。谷曰：“臣无状，负陛下。”因倾赀以献。

晋主至中度桥，见杜重威寨，叹曰：“天乎！我家何负，为此贼所破！”恸哭而去。

【注释】

①史建瑭：后唐大臣。雁门(今山西代县)人。初为先锋，数次打败后梁兵，后梁兵中相戒要“常避史先锋”。后在战斗中中流矢死。

②杜重威：即杜威。他初名杜重威，因避后晋出帝石重贵讳，改名为杜威，后晋亡后，他又复旧名。

③潞王：即后唐末帝李从珂，公元934～936年在位。本姓王，名阿三，父早死，其母魏氏被后唐明宗李嗣源纳为妃，遂改名为李从珂，封潞王。长兴四年(公元933年)，起兵反，杀后唐闵帝李从厚，即位，改元清泰。清泰三年(公元936年)，河东节度使石敬瑭勾结契丹兵围洛阳，李从珂率领全家登楼自焚

而死。 东丹王：即耶律倍。辽太祖耶律阿保机长子。神册初立为太子。阿保机死后，由于太后的意思，他让位于弟德光，是为太宗。太宗即位后，他被猜疑，徙居东平（今辽宁开原），后唐明宗以书招之，赐姓名为李赞华，镇守滑州。他常与故国通问。后为李从珂杀害。

④兀欲（？～公元951年）：即辽世宗耶律阮，小字兀欲，东丹王耶律倍之子。公元947年继耶律德光为皇帝，公元951年，助河东节度使刘崇进攻后周，他率兵亲征，至新州火神淀被耶律察割等杀死。谥孝和皇帝，庙号世宗。

【译文】

契丹主分别派遣使者，颁赐诏书给后晋的藩镇；后晋藩镇纷纷上表称臣，被召见的人，没有哪一个不是骑马飞奔而来。只有彰义节度使史匡威据守泾州，不接受命令。史匡威，是史建瑭的儿子。雄武节度使何重建斩杀契丹派来的使者，以秦、阶、成三州投降后蜀。

当初，杜重威率领后晋军投降契丹以后，契丹主将他们的铠甲、兵器一共数百万件全部没收，存放在恒州，把几万匹战马赶回他们的国内，命令杜重威率领他的部众，跟随自己南下。走到黄河边，契丹主因为晋兵太多，恐怕他们叛乱，想要让契丹骑兵将他们全部推挤到黄河里去淹死。有人劝谏说："晋兵驻守在其他地方的还很多，他们听说投降的人都被害死，一定都起来抵抗。不如暂时安抚他们，慢慢再想其他办法。"契丹主于是命令杜重威带领他的部众驻扎在陈桥。这时正好下了很长时间的雪，官方没有供给任何所需的东西，士卒们受冻挨饿，都埋怨杜重威，大家聚在一起相对哭泣；杜重威每次出去，路旁的人都骂他。

契丹主还是想要杀后晋兵。赵延寿对契丹主说："皇上亲自冒着矢石，以夺取晋国，是想自己拥有它呢？还是替别人去夺取呢？"契丹主变了脸色，说："我动员全国南征，连续五年没有停战，才能够得到它，难道是为了别人吗！"赵延寿说："晋国的南面有南唐国，西面有蜀国，常常为我们的仇敌，皇上是否也知道？"契丹主说："知

道。”赵延寿说：“晋国东起沂州、密州，西到秦州、凤州，广袤几千里，边境跟吴、蜀相接，常常派兵在那里戍守。南方炎热，湿气又重，契丹的人是不能居住的。以后皇上回到北方去，凭晋国这样广阔的土地，没有军队防守它，吴、蜀两国一定相率乘虚入侵，这样的话，岂不是替别人夺取晋国吗？”契丹主说：“这些我倒还不知道。既然这样，那么我该怎么办？”赵延寿说：“陈桥的降兵，可以分开来戍守南方的边境，那么吴、蜀就不会成为祸患了。”契丹主说：“我以前在上党，决断错误，把后唐兵全部交给晋国，后来反而变为仇敌，向北跟我们开战，我们艰辛劳苦好几年，才能战胜他们。现在侥幸落在我的手中，不趁这个机会全部把他们除掉，难道还要留下他们作为后患吗？”赵延寿说：“从前把晋兵留在河南，没有把他们的妻子和儿女作抵押，所以有这种忧患。现在如果把他们的家全部迁徙到恒州、定州、云州、朔州一带，每年派他们分批轮流戍守南方边境，何必担心他们叛变呢？这是最好的计策。”契丹主高兴地说：“好！就按你所说的办法去处理。”因此陈桥的降兵才得以免于一死，被分别派遣回营。

6 契丹主杀石金吾卫大将军李彦绅、宦官秦继旻，因为他们替后唐潞王李从珂杀东丹王的缘故。把他们家族的财货赐给东丹王的儿子永康王兀欲。兀欲瞎了一只眼睛，为人勇武有力，喜欢施舍人。

7 十七日，后晋主与李太后、安太妃、冯皇后以及他的弟弟石睿，他的儿子石延煦、石延宝一起向北迁徙，后宫宫人及左右近侍跟随迁徙的共有一百多人。契丹派遣三百名骑兵护送并防范他们；又派遣后晋中书令赵莹、枢密使冯玉、马军都指挥使李彦韬跟他们同行。

后晋主在旅途中，生活供应接继不上，有时跟太后们都没有食物吃，以前的大臣没有人敢去进见他。只有磁州刺史李谷在路上迎接进见，君臣相对痛哭。李谷说：“我没有脸面见人，辜负陛下。”于是把所有的家财都进献给后晋主。

后晋主经过中度桥，看到杜重威所遗留下来的塞垒，叹息说："天啊！我家哪一点对不起人，竟被这个叛贼所毁败！"后晋主伤心地痛哭着离开。

8 癸丑，蜀主以左千牛卫上将军李继勋为秦州宣慰使。

9 契丹主以前燕京留守刘晞为西京留守，永康王兀欲之弟留珪为义成节度使，兀欲姊婿潘聿撚为横海节度使，赵延寿之子匡赞为护国节度使，汉将张彦超为雄武节度使，史佺为彰义节度使，客省副使刘晏僧为忠武节度使，前护国节度使侯益为凤翔节度使，权知凤翔府事焦继勋为保大节度使。晞，涿州人也。既而何重建附蜀，史匡威不受代，契丹势稍沮。

10 晋昌节度使赵在礼入朝[1]，其裨将留长安者作乱，节度副使建人李肃讨诛之，军府以安[2]。

11 晋主之绝契丹也，匡国节度使刘继勋为宣徽北院使，颇豫其谋；契丹主入汴，继勋入朝。契丹主责之。时冯道在殿上，继勋急指道曰："冯道为首相，与景延广实为此谋。臣位卑，何敢发言！"契丹主曰："此叟非多事者，勿妄引之！"命锁继勋，将送黄龙府。

赵在礼至洛阳，谓人曰："契丹主尝言庄宗之乱由我所致[3]。我此行良可忧。"契丹遣契丹将述轧、奚王拽剌、勃海将高谟翰戍洛阳，在礼入谒，拜于庭下，拽剌等皆踞坐受之。乙卯，在礼至郑州，闻继勋被锁，大惊，夜，自经于马

枥间。契丹主闻在礼死，乃释继勋，继勋忧愤而卒。

刘晞在契丹尝为枢密使、同平章事，至洛阳，诟奚王曰："赵在礼汉家大臣，尔北方一酋长耳，安得慢之如此！"立于庭下以挫之。由是洛人稍安。

契丹主广受四方贡献，大纵酒作乐，每谓晋臣曰："中国事，我皆知之，吾国事，汝曹不知也。"

赵延寿请给上国兵廪食，契丹主曰："吾国无此法。"乃纵胡骑四出，以牧马为名，分番剽掠，谓之"打草谷"。丁壮毙于锋刃，老弱委于沟壑，自东、西两畿及郑、滑、曹、濮[4]，数百里间，财畜殆尽。

契丹主谓判三司刘昫曰："契丹兵三十万，既平晋国，应有优赐，速宜营办。"时府库空竭，昫不知所出，请括借都城士民钱帛，自将相以下皆不免。又分遣使者数十人诣诸州括借，皆迫以严诛，人不聊生。其实无所颁给，皆蓄之内库，欲辇归其国。于是内外怨愤，始思吾契丹，皆思逐之矣。

12 初，晋主与河东节度使、中书令、北平王刘知远相猜忌，虽以为北面行营都统，徒尊以虚名，而诸军进止，实不得预闻。知远因之广募士卒；阳城之战，诸军散卒归之者数千人，又得吐谷浑财畜，由是河东富强冠诸镇，步骑至五万人。

晋主与契丹结怨，知远知其必危，而未尝论谏。契丹屡深入，知远初无邀遮、入援之志。及闻契丹入汴，知远分兵守四境以防侵轶。遣客将安阳王峻奉三表诣契丹主：

一，贺入汴；二，以太原夷、夏杂居，戍兵所聚，未敢离镇；三，以应有贡物，值契丹将刘九一军自土门西入屯于南川[5]，城中忧惧，俟召还此军，道路始通，可以入贡。契丹主赐诏褒美，及进画，亲加"儿"字于知远姓名之上，仍赐以木拐。胡法，优礼大臣则赐之，如汉赐几杖之比，惟伟王以叔父之尊得之。

知远又遣北都副留守太原白文珂入献奇缯名马，契丹主知知远观望不至，及文珂还，使谓知远曰："汝不事南朝，又不事北朝，意欲何所俟邪？"蕃汉孔目官郭威言于知远曰："虏恨我深矣！王峻言契丹贪残失人心，必不能久有中国。"

或劝知远举兵进取。知远曰："用兵有缓有急，当随时制宜。今契丹新降晋兵十万，虎据京邑，未有他变，岂可轻动哉！且观其所利止于货财，货财既足，必将北去。况冰雪已消，势难久留，宜待其去，然后取之，可以万全。"

昭义节度使张从恩[6]，以地迫怀、洛，欲入朝于契丹，遣使谋于知远，知远曰："我以一隅之地，安敢抗天下之大！君宜先行，我当继往。"从恩以为然。判官高防谏曰："公晋室懿亲[7]，不可轻变臣节。"从恩不从。左骁卫大将军王守恩，与从恩姻家，时在上党，从恩以副使赵行迁知留后，牒守恩权巡检使，与高防佐之。守恩，建立之子也[8]。

【注释】

①赵在礼(公元886或882～947年):后唐大臣。字干臣,涿州(今河北涿县)人。庄宗时为效节指挥使,明宗时历任鄜都留守、沧州、同州节度使。入后晋后尝兼侍中。契丹入汴后,他拜见契丹奚王拽剌,因受辱自杀。

②军府:本指储藏军用器械的府库,又指将帅的府署,这里代指兵营。

③庄宗之乱:后唐庄宗同光四年(公元926年),贝州军卒皇甫晖和效节指挥使赵在礼合谋发动兵变。旋与李克用养子、中书令兼蕃汉内外马步军总管、沙陀人李嗣源合兵南下攻洛阳,庄宗李存勗中流矢死。李嗣源被拥戴监国,旋称帝,是为后唐明宗。因此有人认为庄宗之死始于皇甫晖和赵在礼。

④两畿:唐制,大梁(开封)的属县为东畿,洛阳的属县为西畿,两京除赤县外,其余县为畿县。

⑤南川:晋阳城南之地。

⑥张从恩:太原人。后晋时以外戚擢右金吾卫将军,镇潞州。契丹入汴,他降契丹,拜右卫上将军。后周时封褒国公。北宋初改封许国公。

⑦晋室懿亲:晋少帝的前妃张氏,天福八年(公元943年)进册皇后,张从恩是她的亲族。

⑧建立:即王建立,辽州人。初仕后唐为天平军节度使,后晋时转平卢军节度使、昭义节度使,封韩王。

【译文】

8　二十七日,后蜀主任命左千牛卫上将军李继勋为秦州宣慰使。

9 契丹主任命前任燕京留守刘晞为西京留守,永康王兀欲的弟弟留珪为义成节度使,兀欲的姐夫潘聿燃为横海节度使,赵延寿的儿子赵匡赞为护国节度使,汉将张彦超为雄武节度使,史佺为彰义节度使,客省副使刘晏僧为忠武节度使,前任护国节度使侯益为凤翔节度使,代理凤翔府的事务,焦继勋为保大节度使。刘晞,是涿州人。不久何重建归附后蜀,史匡威拒绝交接职务,契丹的势力稍稍衰落。

10 晋昌节度使赵在礼入朝。留在长安的副将起来作乱,节度副使建州人李肃讨伐,并把他杀掉,兵营才得以安宁。

11后晋主跟契丹断绝关系的时候，匡国节度使刘继勋为宣徽北院使，曾多次参预这件事情的谋划。契丹主进入汴州，刘继勋入朝，契丹主斥责他。当时冯道正好在宫殿上，刘继勋急忙指着冯道说："冯道是居首位的宰相，实在是他和景延广策划了这件事。臣地位卑微，怎么敢说话！"契丹主说："这位老先生不是爱管闲事的人，不要瞎扯到他身上去！"下令把刘继勋囚禁起来，将送往黄龙府。

赵在礼到了洛阳，对别人说："契丹主曾经说唐庄宗时候的乱事是由我引起的。我这次到大梁去，实在感到担忧。"契丹主派遣契丹将领述轧、奚王拽剌、勃海将领高谟翰戍守洛阳。赵在礼去进见他们，在庭下下拜，拽剌等人都傲慢地坐着，接受他的拜礼。二十九日，赵在礼到达郑州，听说刘继勋被囚禁的消息，大为害怕，晚上，在马房上吊自杀。契丹主听说赵在礼死了，就放了刘继勋，刘继勋忧愁愤恨而死。

刘晞在契丹曾经任过枢密使、同平章事，到了洛阳，斥骂奚王说："赵在礼是汉家大臣，你只不过是北方的一个酋长罢了，怎么能够像这样来怠慢他！"叫他站在庭下以羞辱他，于是洛阳的人心才稍稍安定。

契丹主广泛地接受四方的进贡，大肆放纵喝酒作乐，常常对后晋大臣说："中国的事情，我都知道；我国的事情，你们就不懂了。"

赵延寿建议发给契丹士兵军饷和膳食费用，契丹主说："我们国家没有这种制度。"于是放纵胡人骑兵四出游弋，以牧马为名，分批轮流去抢劫，叫做"打草谷"。百姓中年青力壮的人死在他们的刀下，年老体弱的人被他们抛弃在田野和山谷里，从东、西两个京畿，到郑州、滑州、曹州、濮州几百里之间，百姓的家财和牲畜，差不多被抢劫一空。

契丹主对判三司刘晞说："契丹兵三十万人，既已平定晋国，应该有优厚的赏赐，赶快想办法筹办。"当时国家府库空虚，刘晞不知道赏赐从哪里来，便建议用"借贷"的名义，向京师的士大夫和老百

姓征收钱帛，从宰相、将帅以下，都不能除外。又分别派遣使者数十人，到各州去征收借贷，都用严厉的刑罚加以逼迫，老百姓不能维持生活。实际上契丹并没有拿来发给士兵，都储存在皇家的府库里，打算运送回国。于是内外怨恨愤怒，这才觉得契丹是祸害，都想赶走他们。

12 当初，后晋主和河东节度使、中书令、北平王刘知远互相猜疑。后晋虽然任命刘知远为北面行营都统，但只是用虚名来尊崇他，对于各军的调度指挥，刘知远实际上且不能够参预。刘知远因此大量地招募士卒；阳城战役，各军流散的士卒投奔他的有几千人，又获得吐谷浑的财货和牲畜，因此河东的富强在各个藩镇之首，步兵和骑兵达到五万人。

后晋主跟契丹结下怨仇，刘知远知道这对后晋一定会有危险，却从没有论辩或劝谏。契丹屡次深入境内，刘知远起初没有拦截袭击或派兵入援的意思。等到听说契丹进了汴州，刘知远分派军队防守四面边境，以防备契丹的侵袭。同时派遣客将安阳人王峻捧持三封奏表，前往进见契丹主；第一封表，祝贺契丹进入汴州；第二封表，说明因为太原是蛮夷和汉人混杂居住的地方，戍守的军队集结在那里，所以自己没有敢离开镇所；第三封表，说明本来是应该进贡物品的，正好这时契丹将领刘九一的军队从上门向西进发，屯驻在南川，太原城中的百姓担忧害怕；等到这批军队被调回去，道路通畅无阻以后，就可以进贡了。契丹主颁赐诏书褒奖，诏书拟好后，在送呈契丹主签发的时候，契丹主亲自在刘知远的姓名之上加了一个"儿"字，又赐给他手杖。按照胡人的礼仪，对大臣表示优厚的礼遇，才颁赐手杖，就像汉人颁赐茶几手杖一样，这样的礼遇，只有伟王以叔父的尊贵地位才得到过。

刘知远又派遣北都副留守太原人白文珂入朝进献珍奇的绢帛和名贵的马匹，契丹主知道刘知远迟疑不决，不肯入朝，等到白文珂将要回去的时候，教他对刘知远说："你不事奉南朝，又不事奉北

朝，你还想等什么呢？”蕃汉孔目官郭威对刘知远说：“胡虏恨我们很深了！王峻说契丹贪婪残暴，丧失民心，一定不能长久地占有中国。”

有人劝刘知远起兵进攻，夺取中原。刘知远说：“用兵有时候要缓慢，有时候要紧急，应当随着时势的变化而采取适当的对策。现在契丹刚刚降服了晋国的十万大军，以勇猛之势占领京师，还没有其他的变化，怎么能轻举妄动呢？而且看他们所贪图的，只限于财货，等财货搜刮够了以后，一定会回北方去。何况冰雪已经融化，他们势必难以久留。应该等到他们回去以后，再出兵夺取中原，这样才能万无一失。”

昭义节度使张从恩，因为他的辖区靠近怀州和洛州，所以想入朝归顺契丹，派遣使者来跟刘知远商量，刘知远说：“我凭一个小角落的地方，怎么敢抵抗偌大的天下！君可先一步，我随后就跟着来。”张从恩相信了他的话。判官高防劝谏他说：“您是晋室最亲近的亲戚，不可轻易地改变为人臣子的节操。”张从恩不听。左骁卫大将军王守恩跟张从恩是有婚姻关系的亲戚，当时在上党，张从恩命节度使赵行迁代理留后，发公文给王守恩，命他代理巡检使，和高防共同辅佐赵行迁。王守恩，是王建立的儿子。

13 荆南节度使高从诲遣使入贡于契丹，契丹遣使以马赐之。从诲亦遣使诣河东劝进。

14 唐主立齐王景遂为皇太弟。徙燕王景达为齐王，领诸道兵马元帅；徙南昌王弘冀为燕王，为之副。

景遂尝与宫僚燕集，赞善大夫元城张易有所规谏[1]，景遂方与客传玩玉杯，弗之顾。易怒曰：“殿下重宝而轻

士。"取玉杯抵地碎之，众皆失色；景遂敛容谢之，待易益厚。

景达性刚直，唐主与宗室近臣饮，冯延巳、延鲁、魏岑、陈觉辈，极倾谄之态，或乘酒喧笑；景达屡诃责之，复极言谏唐主，以不宜亲近佞臣。延巳以二弟立非己意，欲以虚言德之；尝宴东宫，阳醉，抚景达背曰："尔不可忘我！"景达大怒，拂衣入禁中白唐主，请斩之；唐主谕解，乃止。张易谓景达曰："群小交构，祸福所系。殿下力未能去，数面折之，使彼惧而为备，何所不至！"自是每游宴，景达多辞疾不预。

唐主遣使贺契丹灭晋，且请诣长安修复诸陵[3]；契丹不许，而遣使报之。

晋密州刺史皇甫晖，棣州刺史王建，皆避契丹，帅众奔唐；淮北贼帅多请命于唐。唐虞部员外郎韩熙载上疏[4]，以为："陛下恢复祖业，今也其时。若虏主北归，中原有主，则未易图也。"时方连兵福州，未暇北顾；唐人皆以为恨，唐主亦悔之。

15 契丹主召晋百官悉集于庭，问曰："吾国广大，方数万里，有君长二十七人；今中国之俗异于吾国，吾欲择一人君之，如何？"皆曰："天无二日。夷、夏之心，皆愿推戴皇帝。"如是者再。契丹主乃曰："汝曹既欲君我，今兹所行，何事为先？"对曰："王者初有天下，应大赦。"二月，丁巳朔，契丹主服通天冠、绛纱袍，登正殿，设乐悬、仪卫于庭[4]。百官朝贺，华人皆法服，胡人仍胡服，立于文武班中

间。下制称大辽会同十年，大赦。仍云："自今节度使、刺史，毋得置牙兵，市战马。"

赵延寿以契丹主负约，心怏怏，令李崧言于契丹主曰："汉天子所不敢望，乞为皇太子。"崧不得已为言之。契丹主曰："我于燕王，虽割吾肉，有用于燕王，吾无所爱。然吾闻皇太子当以天子儿为之，岂燕王所可为也！"因令为燕王迁官。时契丹以恒州为中京，翰林承旨张砺奏拟燕王中京留守、大丞相、录尚书事、都督中外诸军事，枢密使如故。契丹主取笔涂去"录尚书事都督中外诸军事"而行之。

【注释】

①张易：后唐官吏。官至勤政殿学士，判御史台。元城（今河北大名东北）人。少刻苦勤学。曾收录唐武德至宝历年间君臣问对及臣下论奏共七十事，编成《谏奏集》。

②修复诸陵：据他本"诸陵"上应有"唐室"二字。整修唐室各朝陵墓。唐末战乱频繁，唐室陵墓多遭发掘毁坏，南唐自称继承唐的统绪，所以请求修复唐室的陵墓。

③虞部员外郎：官名。北朝始置虞部尚书，唐五代时改为虞部郎中、员外郎，属工部，掌京城街巷种植、山泽苑囿、草本薪炭等事。　韩熙载（公元902～970年），后唐官吏。字叔言，潍州北海（今山东潍坊）人。后唐同光进士。历官虞部员外郎、中书侍郎、光政殿学士承旨。他善为文，有《定居集》、《拟议集》等，今佚。

④乐悬：本指悬挂钟磬一类打击乐器的架子，其制为天子所专用。这里指悬挂着的乐器。

【译文】

13 荆南节度使高从诲派遣使者入朝，向契丹进贡，契丹派遣使者赐给他马匹。高从诲同时也派遣使者到河东去，劝刘知远即位为

皇帝。

14 南唐主立齐王李景遂为皇太弟，改封燕王李景达为齐王、任诸道兵马元帅；改封南昌王李弘冀为燕王，为诸道兵马副元帅。

李景遂曾经跟宫中的僚属聚会饮宴，赞善大夫元城人张易规劝他，李景遂正在跟客人传递着玩赏一只玉杯，没有理睬张易。张易生气地说："殿下重视宝物而轻视贤士。"拿过玉杯，把它摔碎在地上，众人都惊骇得脸都变了颜色；李景遂马上严肃容貌，向他陪罪，对待他更加优厚。

李景达生性刚强正直。南唐主跟宗室近臣饮宴，冯延巳、冯延鲁、魏岑、陈觉一伙人，极尽逢迎谄媚之形态，有的乘着酒兴喧哗笑闹；李景达屡次斥责他们，又用很重的话劝谏南唐主，劝他不要亲近谄媚的臣下。冯延巳自以为李景遂被立为皇太弟不是自己的意思，想在口头上向李景达表白，使他感激自己；有一次在东宫饮宴，冯延巳表面上假装喝醉，用手抚摩李景达的背说："你不可忘记我！"李景达非常生气，将衣袖一甩，进入宫中禀告南唐主，请求杀掉他；南唐主开导劝解，这件事才平息。张易对李景达说："小人们交相陷害，这是祸福的关键所在。殿下既然无力除掉他们，又屡次当面斥责他们，使他们感到恐惧而有所防备，那还有什么事做不出来的呢！"从此每次游玩饮宴，李景达大多称病不参加。

南唐主派遣使者祝贺契丹灭掉后晋，并且请求到长安整修唐室的各朝陵墓，契丹不答应；但仍然派遣使者回访。

后晋密州刺史皇甫晖、棣州刺史王建，都逃避契丹，率领部众投奔南唐；淮水以北的盗贼头目大多向南唐请求颁授官职。南唐虞部员外郎韩熙载上奏疏认为："陛下要恢复祖先的基业，现在正是时候。如果胡虏的首领回北方去，中原有了君主，就没那么容易图谋了。"当时南唐正对福州用兵，没有余力考虑北方；南唐人对此都感到很遗憾，南唐主也很后悔。

15 契丹主把后晋的文武百官都召集在朝廷上，问他们说："我国

领上广阔，方圆几万里，君长共有二十七人。现在中国的习俗跟我国不同，我想选择一个人来统治中国，你们认为怎么样？”大家都说：“天上没有两个太阳，不论是胡人还是汉人的心，都愿意推举拥戴皇帝。”这样说了一次又一次，契丹主才说：“你们既然想让我做君主，那么现在所要做的，什么事最要紧？”大家回答说：“大王刚开始拥有天下，应该实行大赦。”二月初一，契丹主头戴通天冠，身穿深红色纱袍，登上正殿，在庭中设置全套乐器、仪仗和卫兵。百官上朝祝贺，汉人官员都穿着法定的礼服，胡人官员仍旧穿着胡人的衣服，站在文武两班官员的中间。契丹主下制书称大辽会同十年，实行大赦。又说：“从今以后，各节度使、刺史不得设置牙兵，购买战马。”

赵延寿由于契丹主负约没有立他为帝，心里不高兴，让李崧对契丹主说：“做中原皇帝，我不敢奢求，只求做皇太子。”李崧没有办法，只好替他去说。契丹主说：“我对于赵延寿，只要事情对他有益，就是割我的肉，我也不吝惜。但是我听说皇太子应当由天子的儿子来当，哪里是他所能担任的呢！”因而命令为燕王开迁官职。当时契丹以恒州为中京，翰林承旨张砺上疏拟定任命燕王赵延寿为中京留守、大丞相、录尚书事、都督中外诸军事，仍旧为枢密使。契丹主看了以后，拿笔涂掉“录尚书事都督中外诸军事”，其余照准执行。

16 壬戌，蜀李继勋与兴州刺史刘景攻固镇，拔之。何重建请出蜀兵与阶成兵共扼散关以取凤州[1]，丙寅，蜀主发山南兵三千七百赴之。

17 刘知远闻何重建降蜀，叹曰：“戎狄凭陵，中原无主，

令藩镇外附，吾为方伯[2]，良可愧也！”

于是将佐劝知远称尊号，以号令四方，观诸侯去就。知远不许。闻晋主北迁，声言欲出兵井陉，迎归晋阳。丁卯，命武节都指挥使荥泽史弘肇集诸军于毬场[3]，告以出军之期。军士皆曰：“今契丹陷京城，执天子，天下无主。主天下者，非我王而谁[4]！宜先正位号，然后出师。”争呼万岁不已。知远曰：“虏势尚强，吾军威未振，当且建功业。士卒何知！”命左右遏止之。

己巳，行军司马潞城张彦威等三上笺劝进，知远疑未决。郭威与都押牙冠氏杨邠入说知远曰：“今远近之心，不谋而同，此天意也。王不乘此际取之，谦让不居，恐人心且移，移则反受其咎矣。”知远从之。

18 契丹以其将刘愿为保义节度副使，陕人苦其暴虐。奉国都头王晏与指挥使赵晖、都头侯章谋曰：“今胡虏乱华，乃吾属奋发之秋。河东刘公，威德远著，吾辈若杀愿，举陕城归之，为天下唱，取富贵如返掌耳。”晖等然之。晏与壮士数人，夜逾牙城入府，出库兵以给众；庚午旦，斩愿首，悬诸府门，又杀契丹监军，奉晖为留后。晏，徐州；晖，澶州；章，太原人也。

19 辛未，刘知远即皇帝位。自言未忍改晋，又恶开运之名，乃更称天福十二年。

壬申，诏：“诸道为契丹括率钱帛者，皆罢之。其晋臣被迫胁为使者勿问，令诣行在。自余契丹，所在诛之。”

20 何重建遣宫苑使崔延琛将兵攻凤州，不克，退保固

镇。

21 甲戌，帝自将东迎晋主及太后。至寿阳，闻已过恒州数日，乃留兵戍承天军而还[5]。

晋主既出塞，契丹无复供给，从官、宫女，皆自采木实、草叶而食之。至锦州，契丹令晋主及后妃拜契丹主阿保机墓。晋主不胜屈辱，泣曰："薛超误我！"冯后阴令左右求毒药，欲与晋主俱自杀，不果。

22 契丹主闻帝即位，以通事耿崇美为昭义节度使，高唐英为彰德节度使，崔廷勋为河阳节度使，以控扼要害。

初，晋置乡兵，号天威军。教习岁余，村民不闲军旅，竟不可用；悉罢之，但令七户输钱十千，其铠仗悉输官。而无赖子弟，不复肯复农业，山林之盗，自是而繁。及契丹入汴，纵胡骑打草谷；又多以其子弟及亲信左右为节度使、刺史，不通政事，华人之狡狯者多往依其麾下，教之妄作威福，掊敛货财，民不堪命。于是所在相聚为盗，多者数万人，少者不减千百，攻陷州县，杀掠吏民。滏阳贼帅梁晖，有众数百，送款晋阳求效用，帝许之。磁州刺史李谷密通表于帝，令晖袭相州；晖侦知高唐英未至，相州积兵器，无守备，丁丑夜，遣壮士逾城入，启关纳其众，杀契丹数百，其守将突围走。晖据州自称留后，表言其状。

【注释】

①散关：地名。唐以后称大散关，在今陕西宝鸡市西南大散岭上，地当秦岭南北交通孔道，历来为兵家必争之地。

②方伯：本指方诸侯之长，后来也泛称地方长官为方伯。因后晋任命刘知

远为北面行营都统，为各藩镇之首领，因此他自称为方伯。

③毬场：习武场。毬，现在通常写为"球"，是古代一件习武用具，用皮制成，中间实毛，用脚踢或杖击为戏。

④王：当时刘知远被封为北平王，故称。

⑤承天军：地名。唐乾元初置，治所在今山西平定县东北娘子关。

【译文】

16 初六，后蜀李继勋和兴州刺史刘景进攻固镇，攻下了它。何重建建议发动后蜀兵和阶州、成州兵共同控制散关，以夺取凤州。初十，后蜀主派遣山南兵二千七百人，开赴散关。

17 刘知远听说何重建投降后蜀，叹息说："戎狄欺凌中国，中原没有君主，使得藩镇依附外邦，我作为各藩镇的首领，实在惭愧得很！"

于是将帅僚佐都劝刘知远称尊号，以号召命令天下，观察各藩镇的动向。刘知远不同意。听说后晋主要迁往北方，刘知远便公开声明将出兵赴井陉，迎接后晋主回晋阳。十一日，命令武节都指挥使荥泽人史弘肇在毬场集合各军，把出兵的日期告诉他们。军士们都说："现在契丹攻陷京城，俘虏天子，天下没有君主。做天下君主的人，除了我王，还能有谁！应该先即帝位，称尊号，然后再出兵。"于是军士们不停地争着呼喊"万岁"。刘知远说："胡虏的势力还很强大，我们自己的军威还没有振作，应当暂且先建功立业。士兵们懂得什么！"便命令左右的人阻止士兵们的行动。

十三日，行军司马潞城人张彦威等人再三上表劝刘知远即皇帝位，刘知远迟疑不决。郭威和都押牙冠氏人杨邠进见刘知远并劝他说："现在远近的人心，都不谋而合，这是天意。大王不乘这个时机夺取天下，而谦让不即帝位，恐怕人心将会转变，人心一变，就反而会受它的害了。"刘知远听从了他们的意见。

18 契丹任命它的将领刘愿为保义节度副使，陕州的百姓受不了

他的暴虐残忍。奉国都头王晏和指挥使赵晖、都头侯章商议说："现在胡虏扰乱中华，这正是我们奋进振作的时候。河东刘知远，声威和德行，远近闻名。我们如果杀掉刘愿，攻占陕州，投靠刘知远，做天下的倡导，求取富贵就像翻一下手掌那样容易了。"赵晖等人赞成他的意见。于是王晏和几个壮士，在夜晚翻越牙城，进入军府，拿出仓库里的兵器发给部众。十四日清晨，杀了刘愿，并把他的人头高挂在军府的大门上，又杀掉契丹监军，推举赵晖为保义留后。王晏，是徐州人；赵晖，是澶州人；侯章，是太原人。

19 十五日，刘知远即皇帝位。他自称不忍心改变后晋的国号和年号，但又讨厌"开运"这个名称，于是改称今年为天福十二年。

十六日，下诏说："各道被契丹征收钱帛的，全部停止。晋廷的臣子被逼迫为他们当官的，不加追究，命他们前往行在；其余的契丹人，就在当地杀掉。"

20 何重建派遣宫苑使崔延琛带兵攻打凤州，没有攻下，退兵防守固镇。

21 十八日，皇帝亲自带人向东去迎接后晋主及太后。走到寿阳，听说他们已经过了恒州好几天，于是留下军队戍守承天军，自己回太原。

后晋主出塞以后，契丹不再供给东西，随从的官员、宫女都自己采摘树木的果实和植物的叶子充饥。到了锦州，契丹命令后晋主和后妃们拜契丹主阿保机的坟墓，后晋主不能忍受这种屈辱，哭泣着说："薛超害了我！"冯皇后暗中让左右的人寻找毒药，想跟后晋主一起自杀，结果没有成功。

22 契丹主听说刘知远即皇帝位，任命通事耿崇美为昭义节度使，高唐英为彰德节度使，崔廷勋为河阳节度使，以控制险要的地方。

当初，后晋设置乡兵，号称天威军。教授训练了一年多，乡下的百姓不熟悉军事，最后还是不能用；只好全部解散，只命七户人家

共捐十千钱，乡兵所自备的铠甲和兵器，全部捐给公家。但一些刁横之人却不肯再回去从事农业，于是出没山林的盗贼，从此就多了起来。等到契丹进入汴州，放纵胡兵"打草谷"，又多任命胡人子弟及左右亲近的人为节度使、刺史。他们不通晓政事，汉人中比较狡猾的都投靠在他们的部下，教唆他们胡乱地作威作福，聚敛财货，使得老百姓不能活命。于是到处相聚为盗贼，人数多的达到几万人，少的也不下千百，他们攻陷州城，抢劫杀害官吏百姓。滏阳的盗贼首领梁晖，有部众几百人，向晋阳投诚，以求任用，皇帝答应了他。磁州刺史李谷秘密上表给皇帝，建议命令梁晖去袭击相州。梁晖暗中侦察得知高唐英尚未到达，相州储藏有兵器，没有什么防备措施。二十一日晚上，梁晖派遣壮士翻越城墙，进入城里，打开城门，接纳他的部众，杀死几百名契丹兵，契丹的守将突围逃走。梁晖占据相州，自称留后，上表报告事情的经过。

23 戊寅，帝还至晋阳，议率民财以赏将士，夫人李氏谏曰："陛下因河东创大业，未有以惠泽其民而先夺其生生之资，殆非新天子所以救民之意也。今宫中所有，请悉出之以劳军，虽复不厚，人无怨言。"帝曰："善！"即罢率民，倾内府蓄积以赐将士，中外闻之，大悦。李氏，晋阳人也。

24 吴越内都监程昭悦，多聚宾客，畜兵器，与术士游。吴越王弘佐欲诛之，谓水丘昭券曰："汝今夕帅甲士千人围昭悦第。"昭券曰："昭悦，家臣也，有罪当显戮，不宜夜兴兵。"弘佐曰："善！"命内牙指挥使诸温伺昭悦归第，执送东府[①]。己卯，斩之。释钱仁俊之囚。

25 武节都指挥使史弘肇攻代州，拔之，斩王晖。

26 建雄留后刘在明朝于契丹，以节度副使骆从朗知州事。帝遣使者张晏洪等如晋州，谕以己即帝位；从朗皆囚之。大将药可俦杀从朗，推晏洪权留后，庚辰，遣使以闻。

契丹主遣右谏议大夫赵熙使晋州，括率钱帛，征督甚急。从朗既死，民相帅共杀熙。

契丹主赐赵晖诏，即以为保义留后。晖斩契丹使者，焚其诏，遣支使河间赵矩奉表诣晋阳[2]。契丹遣其将高谟翰攻晖，不克。帝见矩，甚喜，曰："子挈咽喉之地以归我，天下不足定也。"矩因劝帝早引兵南向以副天下之望，帝善之。

辛巳，以晖为保义节度使，侯章为镇国节度使、保义军马步都指挥使，王晏为绛州防御使、保义军马步副指挥使。

27 高防与王守恩谋，遣指挥使李万超白昼帅众大噪入府，斩赵行迁，推守恩权知昭义留后。守恩杀契丹使者，举镇来降。

28 镇宁节度使邪律郎五，性残虐，澶州人苦之。贼帅王琼帅其徒千余人，夜袭据南城，北度浮航，纵兵大掠，围郎五于牙城。契丹主闻之，甚惧，始遣天平节度使李守贞、天雄节度使杜重威还镇，由是无久留河南之意[3]。遣兵救澶州；琼退屯近郊，遣弟超奉表来求救。癸未，帝厚赐超，遣还。琼兵败，为契丹所杀。

29 蜀主加雄武节度使何重建同平章事。

30 延州录事参军高允权，万金之子也。彰武节度使周密，暗而贪，将士作乱，攻之；密败，保东城④。众以允权家世延帅，推为留后，据西城。密，应州人也。

31 丹州都指挥使高彦珣杀契丹所署刺史，自领州事。

32 契丹述律太后遣使以其国中酒馔脯果赐契丹主，贺平晋国。契丹主与群臣宴于永福殿，每举酒，立而饮之，曰："太后所赐，不敢坐饮。"

33 唐王淑妃与郇公从益居洛阳；赵延寿娶明宗女为夫人，淑妃诣大梁会礼。契丹主见而拜之曰："吾嫂也。"统军刘遂凝因淑妃求节钺⑤，契丹主以从益为许王、威信节度使，遂凝为安远节度使。淑妃以从益幼，辞不赴镇，复归于洛。

【注释】

①东府：宰相和中书所居之地。

②支使：官名。唐、五代时节度使、观察使属官都有支使，位在判官之次，其他官也置之。这里是指节度使(留后)属官下的支使。

③河南：地名，指今河南开封市。

④东城：延州有东、西两城，中间以深涧相隔。

⑤节钺：符节和斧钺。古时大将任职时皇帝授以节钺。这里求节钺是指要求担任节度使。

【译文】

23 二十二日，皇帝回到晋阳，商议要向老百姓征收钱财以犒赏将士。夫人李氏劝谏他说："陛下凭藉河东创立大业，还没有施恩泽给百姓，反而先剥夺他们赖以维生的资财，这大概不是新天子解救

百姓的用意吧！现在宫中所有的东西，请全部拿去犒赏军队，虽然还不怎么多，但是每个人都不会有怨言的。”皇帝说：“好！”于是马上停止征收民财，把皇家府库所储藏的财物全部拿出来赏赐将帅和士兵。中央和各地方听说这个消息，都非常高兴。李氏，是晋阳人。

24 吴越内都监程昭悦大量地招致宾客，储备武器，跟汉湖术士交往。吴越王钱弘佐想要杀掉他，对水丘昭券说：“你今天晚上带领一千名士兵去包围程昭悦的住第。”水丘昭券说：“程昭悦只是一个家臣，有罪应该公开处死，不宜在夜晚动用军队。”钱弘佐说：“对！”命令内牙指挥使诸温暗中守候，趁他在回家途中，将他抓住，送往东府。二十三日，将他斩首。解除对钱仁俊的囚禁。

25 武节都指挥使史弘肇进攻代州，把代州攻下了，杀了王晖。

26 建雄留后刘在明到契丹朝拜，命节度副使骆从朗主持州事。皇帝派遣使者张晏洪等人前往晋州，告诉他们自己已经即了帝位，结果骆从朗把张晏洪等人全部囚禁起来。大将药可俦杀掉骆从朗，推举张晏洪代理留后。二十四日，派遣使者入朝奏报这件事情。

契丹主派遣右谏议大夫赵熙出使晋州，征收百姓的钱财和布帛，督促得非常急迫。这时骆从朗已死，百姓联合起来杀掉赵熙。

契丹主颁赐诏书给赵晖，就任命他为保义留后。赵晖斩杀契丹使者，烧掉他的诏书，派遣支使河间人赵矩奉表到晋阳。契丹派遣他的将领高谟翰进攻赵晖，没有攻下。皇帝见到赵矩，非常高兴，说：“你以险要的地方来归附我，平定天下就容易了。”赵矩因此而劝皇帝早日引兵南下，以合乎天下人的愿望，皇帝认为他说得很对。

二十五日，任命赵晖为保义节度使，侯章为镇国节度使、保义军马步都指挥使，王晏为绛州防御使、保义军马步副指挥使。

27 高防跟王守恩商议，派遣指挥使李万超率领部众在白天大肆喧哗鼓噪，冲入军府，杀掉赵行迁，推举王守恩代理昭义留后。王守

恩杀掉契丹的使者，以整个昭义军来归降。

28 镇宁节度使邪律郎五，生性残忍暴虐，澶州的百姓感到很痛苦。盗贼首领王琼率领他的部下一千多人，趁着黑夜偷袭攻占南城，向北渡过德胜浮桥，放纵士兵大肆抢劫，将邪律郎五包围在牙城中。契丹主听到这个消息，非常害怕，这才派遣天平节度使李守贞、天雄节度使杜重威回到他们自己所驻守的藩镇去，于是没有长久留在河南的打算。契丹主派遣军队救援澶州；王琼退兵驻守澶州近郊，派遣他的弟弟王超持表来向皇帝求救。二十七日，皇帝重重地赏赐王超，让他回去。王琼兵败，被契丹杀掉。

29 后蜀主为雄武节度使何重建加官同平章事。

30 延州录事参军高允权是高万金的儿子。彰武节度使周密，昏庸愚昧，贪求钱财，将士们一起起来造反，攻打他；周密被打败，退守延州东城。大家因为高允权家里世世代代都是镇守延州的将帅，便推举高允权为彰武留后，占据延州西城。周密，是应州人。

31 丹州都指挥使高彦珣杀掉契丹所任命的刺史，自己主持丹州的政事。

32 契丹述律太后派遣使者把他们国内所产制的美酒、菜肴、干肉和水果赐给契丹主，祝贺他平定晋国。契丹主跟大臣们在永福殿一起宴饮，每次举起酒杯，都先站起来把它喝下，说："太后所赏赐的酒，不敢坐着喝。"

33 后唐王淑妃和郓公李从益都居住在洛阳。赵延寿娶唐明宗的女儿燕国长公主为夫人，王淑妃到大梁和她会面。契丹主见到王淑妃，向她行礼说："这是我的嫂夫人。"统军刘遂凝通过王淑妃的关系，向契丹主请求担任节度使，于是契丹主封李从益为许王，任命为威信节度使，任命刘遂凝为安远节度使。王淑妃以李从益年纪幼小为理由，辞谢不上任，又回到洛阳。

34 契丹主以张砺为右仆射兼门下侍郎、同平章事；左仆射和凝兼中书侍郎、同平章事；司空兼门下侍郎、同平章事刘昫，以目疾辞位，罢为太保。

35 东方群盗大起，陷宋、亳、密三州。契丹主谓左右曰："我不知中国之人难制如此！"亟遣泰宁节度使安审琦、武宁节度使符彦卿等归镇，仍以契丹兵送之。

彦卿至埇桥[1]，贼帅李仁恕帅众数万急攻徐州。彦卿与数十骑至城下，扬鞭欲招谕之，仁恕控彦卿马，请从相公入城[2]。彦卿子昭序，自城中遣军校陈守习缒而出，呼于贼中曰："相公已陷虎口，听相公助贼攻城，城不可得也。"贼知不可劫，乃相率罗拜于彦卿马前，乞赦其罪。彦卿与之誓，乃解去。

36 三月，丙戌朔，契丹主服赭袍，坐崇元殿[3]，百官行入阎礼[4]。

37 戊子，帝遣使以诏书安集农民保聚山谷避契丹之患者。

38 辛卯，高允权奉表来降。帝谕允权听周密诣行在，密遂弃东城来奔。

39 壬辰，高彦询以丹州来降。

40 蜀翰林承旨李昊谓王处回曰："敌复据固镇，则兴州道绝，不复能救秦州矣。请遣山南西道节度使孙汉韶将兵急攻凤州。"癸巳，蜀主命汉韶诣凤州行营。

41 契丹主复召晋百官，谕之曰："天时向热，吾难久留，欲暂至上国省太后。当留亲信一人于此为节度使。"百官

请迎太后。契丹主曰："太后族大，如古柏根，不可移也。"契丹主欲尽以晋之百官自随。或曰："举国北迁，恐摇人心，不如稍稍迁之。"乃诏有职事者从行，余留大梁。

复以汴州为宣武军，以萧翰为节度使。翰，述律太后之兄子，其妹复为契丹主后。翰始以萧为姓，自是契丹后族皆称萧氏。

42 吴越复发水军，遣其将余安将之，自海道救福州。己亥，至白虾浦。海岸泥淖，须布竹篾乃可行，唐之诸军在城南者，聚而射之，篾不得施。冯延鲁曰："城所以不降者，恃此救也。今相持不战，徒老我师，不若纵其登岸尽杀之，则城不攻自降矣。"裨将孟坚曰："浙兵至此[6]，不能进退，求一战而死不可得。若纵其登岸，彼必致死于我，其锋不可当，安能尽杀乎！"延鲁不听，曰："吾自击之。"吴越兵既登岸，大呼奋击，延鲁不能御，弃众而走，孟坚战死。吴越兵乘胜而进，城中兵亦出，夹击唐兵，大破之。唐城南诸军皆遁，吴越兵追之；王崇文以牙兵二百拒之，诸军陈于崇文之后，追者乃还。

或言浙兵欲弃福州，拔李达之众归钱唐，东南守将刘洪进等白王建封，请纵其尽出而取其城。留从效不欲福州之平，建封亦忿陈觉等专横，乃曰："吾军败矣，安能与人争城！"是夕，烧营而遁，城北诸军亦相顾而溃；冯延鲁引佩刀自刺，亲吏救之，不死。唐兵死者二万余人，委弃军资器械数十万，府库为之耗竭。

余安引兵入福州，李达举所部授之。

43 留从效引兵还泉州，谓唐戍将曰："泉州与福州世为仇敌[6]，南接岭海瘴疠之乡[7]，地险土瘠。比年军旅屡兴，农桑废业，冬征夏敛，仅能自赡，岂劳大军久戍于此！"置酒饯之，戍将不得已引兵归。唐主不能制，加从效检校太傅。

【注释】

①埇(yǒng 涌)桥：地名。一名符离桥、永济桥，在今安徽省宿县南古汴水上。它控制汴运，为舟车要会。

②相公：古时对人的尊称。

③崇元殿：汴宫的正衙殿。

④入阁：阁，"閤"的异体字。皇帝御便殿，群臣入见，称入阁。

⑤浙兵：即吴越兵。吴越在两浙之地，故称。

⑥泉州与福州世为仇敌：唐末，王潮兄弟自泉州攻福州；留从效先是以泉州兵击败福州兵，又会南唐兵围攻福州，故称泉州与福州世为仇敌。

⑦岭海：漳泉之地，东南临海，西南接潮州，即岭南之境。瘴疠(lì 厉)：山林湿热地区流行的恶性疾病。

【译文】

34 契丹主任命张砺为右仆射兼门下侍郎、同平章事，左仆射和凝兼中书侍郎、同平章事；司空兼门下侍郎、同平章事刘昫，因为患了眼疾而辞职，于是被罢免职务，命为太保。

35 东方各地的盗贼大量兴起，攻陷宋州、亳州和密州。契丹主对左右的人说："我不知道中国的人民居然这样难以统治！"赶忙命令泰宁节度使安审琦、武宁节度使符彦卿等人回到他们所镇守的藩镇去，仍旧派契丹兵护送他们。

符彦卿到达埇桥，盗贼首领李仁恕率领部众几万人猛烈进攻

徐州。符彦卿与几十名骑兵走到城下，高举马鞭想劝导安抚他们，李仁恕上前抓住符彦卿的马笼头，要求随从符彦卿进城。符彦卿的儿子符昭序，从城里派遣军校陈守习从城上攀援绳索出城，在盗贼群中大声呼喊："相公已经陷入虎口，就是听任相公帮助盗贼攻城，城也不能攻下。"盗贼眼看不能劫持符彦卿，就一同拜倒在符彦卿的马前，请求赦免他们的罪过。符彦卿跟他们立了誓言，盗贼们才散去。

36 三月初一，契丹主穿赭色袍服，坐在崇元殿，百官上朝行入阁礼。

37 初三，皇帝派遣使者持着诏书去安抚那些为了躲避契丹危害而聚集在山谷互相照顾的农民。

38 初六，高允权奉表来归降。皇帝指示高允权，听任周密前来皇帝所在的地方。周密于是放弃东城前来投降。

39 初七，高彦询以丹州来投降。

40 后蜀翰林承旨李昊对枢密使王处回说："敌人再占据固镇，那么通往兴州的路就被隔断，不能再救援秦州了。请派遣山南西道节度使孙汉韶率兵急速攻打凤州。"初八，后蜀主命令孙汉韶前往凤州军营。

41 契丹主再度召见后晋百官，对他们说："天气渐渐地炎热起来，我难以长久地留在这里，想暂时回到本土去向太后请安。打算留一个亲近的人在这里做节度使。"百官建议迎接太后到大梁来。契丹主说："太后的家族很庞大，就像老柏树的根一样，不能移动。"契丹主想命令后晋的百官全部随他北上。有人说："整个国家的官员一起迁到北方，恐怕会动摇人心，不如只迁一部分人去。"于是下令负有任务的人跟着走，其余的人留在大梁。

把汴州又恢复为宣武军，任命萧翰为宣武节度使。萧翰，是述律太后哥哥的儿子，他的妹妹又嫁给契丹主为皇后。萧翰开始以萧为姓，从此契丹太后族人都称萧氏。

42 吴越又发动水军，派它的将领余安统领，从海路去救援福州。十四日，到达白虾浦。海岸一片泥泞，必须铺上竹席才能够行走。南唐在城南的各军，聚集在一起用箭射击他们，使得竹席无法铺上。冯延鲁说："福州城不投降的原因，就是依赖这批援军。现在双方相持不战，只会把我们的军队拖疲。不如让他们登上岸来，然后将他们全部消灭，那么福州城不须攻打就会自动投降了。"偏将孟坚说："吴越兵来到这里，不能前进，也不能后退，想求拼一死战而没有机会。若让他们登上岸来，他们一定会跟我们拼死战斗，他们的劲头一定锐利得无法抵挡，又怎么能将他们消灭掉呢？"冯延鲁不听，说："我自己去攻打他们。"吴越兵上岸以后，大声喊叫，奋勇拼杀，冯延鲁抵挡不住，丢掉部众逃走，孟坚战死。吴越兵乘胜前进，福州城里的士兵也出城来，一起夹攻南唐兵，把南唐兵打得大败。南唐在城南的各军都逃走，吴越兵追击。王崇文率领三百名牙兵阻挡追兵，各军在王崇文的后面列阵，追赶的士兵才回去。

有人说吴越兵将放弃福州，强迫李达率领的部众一起回钱塘。东南守将刘洪进等人把这个消息告诉给王建封，并且建议让他们全部出城后，再夺取城池。留从效不愿意福州被平定，王建封也怨恨陈觉等人专权蛮横，于是就说："我们的军队被打败了，怎么能跟人家争夺城池！"当天晚上，焚烧营垒逃走，城北各军也相望而溃散。冯延鲁抽出自己身上的佩刀自杀，随身侍卫的官吏救了他，没有死。南唐兵一共死了两万多人，丢弃军用物资和器械几十万件，国家府库因此而消耗得差不多了。

余安率兵进入福州，李达把自己的部众全部交给他。

43 留从效带兵回泉州，对南唐的守将说："泉州与福州世世代代都是仇敌，南面靠近充满瘴疠之气的岭南和大海，地势险峻，土地贫瘠。近几年来，屡次爆发战争，农耕和蚕桑事业荒废，老百姓一年到头都要交纳赋税，他们的生活勉强只能自足，怎么能劳动大军长

久地戍守在这里!"于是摆设酒席,为他们饯行。南唐守将无可奈何,只好带兵回去。南唐主拿他没有办法,只好给留从效加官为检校太傅。

44 壬寅,契丹主发大梁,晋文武诸司从者数千人,诸军吏卒又数千人,宫女、宦官数百人,尽载府库之实以行,所留乐器仪仗而已。夕,宿赤冈,契丹主见村落皆空,命有司发榜数百通,所在招抚百姓,然竟不禁胡骑剽掠。丙午,契丹自白马渡河,谓宣徽使高勋曰:"吾在上国,以射猎为乐,至此令人悒悒。今得归,死无恨矣。"

45 蜀孙汉韶将兵二万攻凤州,军于固镇,分兵扼散关以绝援路。

46 张筠、余安皆还钱唐,吴越王弘佐遣东南安抚使鲍修让将兵戍福州,以东府安抚使钱弘倧为丞相[1]。

47 庚戌,以皇弟北京马步都指挥使崇行太原尹,知府事。

48 辛亥,契丹主将攻相州,梁晖请降;契丹主赦之,许以为防御使,晖疑其诈,复乘城拒守。夏,四月,己未,未明,契丹主命蕃、汉诸军急攻相州,食时克之,悉杀城中男子,驱其妇女而北,胡人掷婴孩于空中,举刃接之以为乐。留高唐英守相州。唐英阅城中,遗民男女得七百余人。其后节度使王继弘敛城中髑髅瘗之,凡得十余万。

或告磁州刺史李谷谋举州应汉,契丹主执而诘之,谷不服,契丹主引手于车中,若取所获文书者。谷知其诳,因请

曰："必有其验，乞显示之。"凡六诘，谷辞气不屈，乃释之。

49 帝以从弟北京马军都指挥使信领义成节度使，充侍卫马军都指挥使，武节都指挥使史弘肇领忠武节度使，充步军都指挥使，右都押牙杨邠权枢密使，蕃汉兵马都孔目官郭威权副枢密使，两使都孔目官南乐王章权三司使。

50 癸亥，立魏国夫人李氏为皇后。

51 契丹主见所过城邑丘墟，谓蕃、汉群臣曰："致中国如此，皆燕王之罪也。"顾张砺曰："尔亦有力焉。"

52 甲子，帝以河东节度判官长安苏逢吉、观察判官苏禹珪为中书侍郎[2]、同平章事。禹珪，密州人也。

振武节度使、府州团练使折从远入朝[3]，更名从阮，置永安军于府州，以从阮为节度使。又以河东左都押牙刘铢为河阳节度使[4]。铢，陕人也。

53 契丹昭义节度使耿崇美屯泽州，将攻潞州；乙丑，诏史弘肇将步骑万人救之。

54 丙寅，以王守恩为昭义节度使，高允权为彰武节度使，又以岢岚军使郑谦为忻州刺史[5]、领彰国节度使兼忻、代二州义军都部署。丁卯，以缘河巡检使阎万进为岚州刺史[6]，领振武节度使兼岚、宪二州义军都制置使[7]。帝闻契丹北归，欲经略河南，故以弘肇为前驱，又遣阎万进出北方以分契丹兵势。万进，并州人也。

【注释】

①东府：吴越以越州（治所在今浙江绍兴）为东府。　钱弘倧（zōng 宗）：

文穆王钱元瓘第七子，钱弘佐弟。继钱弘佐为吴越国君，天福十二年(公元947年)在位，在位约一年。因不满内牙统军使胡进思专权，被废。后数十年乃卒。谥曰忠逊王。

②苏禹珪：密州(今山东诸城)人。字元锡，以五经中第，后汉高祖时累官至尚书左仆射，与苏逢吉等受顾命立少主。郭威建立后周，他守司空。世宗嗣位，封莒国公。

③府州：地名。治所在今陕西府谷县。

④刘铢：陕州人。与高祖刘知远有旧，刘知远即位，授永兴军节度使。他用法苛严，民有犯法者，问其年龄几何，即随其数杖之，称为随年杖。每杖一人，必两杖同下，称为合欢杖。隐帝时权知开封府。郭威兵犯京师，他将郭威家属全部杀掉。郭威入京师后，他被执，枭首于市。

⑤岢(kě 可)岚军：治所在今山西岢岚县。

⑥岚州：地名。治所在今山西岚县北之岚城。

⑦宪：宪州，地名。治所在楼烦县(今山西静乐县西南娄烦)。

【译文】

44 十七日，契丹主从大梁出发，后晋文武各部门跟随的有几千人，各军的官吏和士兵又有几千人，宫女、宦官几百人，把府库所藏的物资全部载运同行，所留下来的，只是一些乐器、仪仗而已。晚上，住在赤冈，契丹主看见村落都空旷无人，命令有关官员发布几百通公告，要各地招抚百姓，然而仍然不禁止胡兵抢劫。二十一日，契丹主从白马渡黄河，对宣徽使高勋说："我在本土的时候，以射箭打猎为乐，到了这里，令人愁闷不安，现在能够回去，就是死了，也没有什么遗憾了。"

45 后蜀孙汉韶率领两万军队，攻打凤州，驻军固镇，分派一部分兵力控制散关，以切断救援的通路。

46 张筠、余安都回到钱塘，吴越王钱弘佐派遣东南安抚使鲍修让率兵戍守福州，任命东府安抚使钱弘倧为丞相。

47 二十五日，命皇帝的弟弟北京马步都指挥使刘崇代理太原

尹，治理太原府的事务。

48 二十六日，契丹主将攻打相州，梁晖表示愿意投降；契丹主赦免他的罪，并且答应任命他为相州防御使，梁晖怀疑其中有假，又登城设防抵抗。夏，四月初四，天还没亮，契丹主命令胡、汉各军急速攻打相州，到了吃早饭时候，攻下相州，将城里的男人全部杀掉，赶着妇女跟他们一起向北走。胡人将婴孩抛向空中，然后用刀尖去接，以此来取乐。契丹主留下高唐英防守相州。高唐英巡视城里，幸存下来的百姓，男女合起来，才七百多人。后来节度使王继弘收集埋葬城里的尸骨，总共达十多万具。

有人报告磁州刺史李谷图谋献出磁州，归附后汉，契丹主把他抓来责问，李谷不承认，契丹主把手伸进车里，好像要拿出他所得到的文书证据似的。李谷知道这是假的，就向他请求说："如果真有证据，请拿出来让大家看一看。"一共责问了六次，李谷的口气神情，终毫不屈服，契丹主这才放了他。

49 皇帝命堂弟北京马军都指挥使刘信兼任义成节度使、充当侍卫马军都指挥使，武节都指挥使史弘肇兼任忠武节度使，充当步军都指挥使，右都押牙杨邠代理枢密使，蕃汉兵马都孔目官郭威代理副枢密使，两使都孔目官南乐人王章代理三司使。

50 初八，立魏国夫人李氏为皇后。

51 契丹主看见所经过的城市都已变成荒丘和废墟，对蕃、汉大臣们说："导致中国到这种地步，都是燕王赵延寿的罪过。"又回过头来对张砺说："你也同样出了力。"

52 初九，皇帝任命河东节度使判官长安人苏逢吉、观察判官苏禹珪为中书侍郎、同平章事。苏禹珪，是密州人。

振武节度使、府州团练使折从远入朝，改名为折从阮，在府州设置永安军，任命折从阮为永安节度使。又任命河东左都押牙刘铢为河阳节度使。刘铢，是陕州人。

53 契丹昭义节度使耿崇美驻兵泽州，将要进攻潞州。初十，诏命

史弘肇率领一万名步兵和骑兵去援救潞州。

54 十一日，任命王守恩为昭义节度使，高允权为彰武节度使，又任命岢岚军使郑谦为忻州刺史、兼任彰国节度使，又兼忻、代二州义军都部署。十二日，任命缘河巡检使阎万进为岚州刺史，兼任振武节度使，又兼岚、宪二州义军都制置使。皇帝听说契丹回到北方去，想占有河南，所以命史弘肇为先头部队，又派遣阎万进出兵到北方，以分散契丹的兵力。阎万进，是并州人。

55 契丹主以船数十艘载晋铠杖，将自汴溯河归其国，命宁国都虞候榆次武行德将士卒千余人部送之[1]。至河阴[2]，行德与将士谋曰："今为虏所制，将远去乡里。人生会有死，安能为异域之鬼乎！虏势不能久留中国，不若共逐其党，坚守河阳，以俟天命之所归者而臣之，岂非长策乎！"众以为然。行德即以铠仗授之，相与杀契丹监军使。会契丹河阳节度使崔廷勋以兵送耿崇美之潞州，行德遂乘虚入据河阳，众推行德为河阳都部署。行德遣弟行友奉蜡表间道诣晋阳。

契丹遣武定节度使方太诣洛阳巡检[3]，至郑州；州有戍兵，共迫太为郑王。梁嗣密王朱乙逃祸为僧，嵩山贼帅张遇得之，立以为天子，取嵩岳神衮冕以衣之，帅众万余袭郑州，太击走之。太以契丹尚强，恐事不济，说谕戍兵，欲与俱西；众不从，太自西门逃奔洛阳。戍兵既失太，反谮太于契丹，云胁我为乱；太遣子师朗自诉于契丹，契丹将

麻答杀之，太无以自明。会群盗攻洛阳，契丹留守刘晞弃城奔许州，太乃入府行留守事，与巡检使潘环击群盗却之，张遇杀朱乙请降。伊阙贼帅自称天子，誓众于南郊坛，将入洛阳，太逆击，走之。

太欲自归于晋阳，武行德使人诱太曰："我裨校也。公旧镇此地，今虚位相待。"太信之，至河阳，为行德所杀。

萧翰遣高谟翰援送刘晞自许还洛阳，晞疑潘环构其众逐己，使谟翰杀之。

戊辰，武行友至晋阳。

庚午，史弘肇奏遣先锋将马诲击契丹，斩首千余级。时耿崇美、崔廷勋至泽州，闻弘肇兵已入潞州，不敢进，引兵而南；弘肇遣诲追击，破之，崇美、廷勋与奚王拽剌退保怀州[4]。

辛未，以武行德为河阳节度使。

契丹主闻河阳乱，叹曰："我有三失，宜天下之叛我也！诸道括钱，一失也；令上国人打草谷，二失也；不早遣诸节度使还镇，三失也。"

56 唐主以矫诏败军，皆陈觉、冯延鲁之罪，壬申，诏赦诸将，议斩二人以谢中外。御史中丞江文蔚对仗弹冯延巳、魏岑曰[5]："陛下践阼以来，所信任者，延巳、延鲁、岑、觉四人而已，皆阴狡弄权，壅蔽聪明，排斥忠良，引用群小，谏争者逐，窃议者刑，上下相蒙，道路以目。今觉、延鲁虽伏辜，而延巳、岑犹在，本根未殄，枝干复生。同罪异诛，人心疑惑。"又曰："上之视听，惟在数人，虽日接群臣，终成孤

立。”又曰：“在外者握兵，居中者当国。”又曰：“岑、觉、延鲁，更相违戾。彼前则我却，彼东则我西。天生五材[6]，国之利器，一旦为小人忿争妄动之具。”又曰：“征讨之柄，在岑折简[7]，绡藏取与，系岑一言。”唐主以文蔚所言为太过，怒，贬江州司士参军。械送觉、延鲁至金陵。宋齐丘以尝荐觉使福州，上表待罪。

诏流觉于蕲州，延鲁于舒州[8]。知制诰会稽徐铉、史馆修撰韩熙载上疏曰：“觉、延鲁罪不容诛，但齐丘、延巳为之陈请，故陛下赦之。擅兴者不罪[9]，则疆场有生事者矣；丧师者获存，则行陈无效死者矣。请行显戮以重军威。”不从。

中书侍郎、同平章事冯延巳罢为太弟少保，贬魏岑为太子洗马。

韩熙载屡言宋齐丘党与必为祸乱。齐丘奏熙载嗜酒猖狂，贬和州司士参军。

【注释】

①武行德：榆次人。相貌奇伟，家贫，卖柴自给，见识于石敬瑭，官至都虞候。后契丹全汴，为契丹所获。他在护送契丹回北方的途中，杀契丹使者，据守河阳，旋归后汉刘知远，迁河南尹。北宋初，积官至太子太傅，致仕卒。

②河阴：地名。在今河南郑州市西北。

③武定：方镇名，治所在洋州(今陕西西乡县)，时属后蜀。公元946年方太以安国留后降契丹，契丹主命他领武定节度使。

④怀州：地名。治所在今河南泌阳县。

⑤江文蔚：南唐大臣。字君章，建阳(治今福建建阳)人。后唐为河南府抚官，因弹劾宰相冯延巳等，被贬江州。冯延巳罢相后，召还，累官礼部侍郎，卒

谥简。有《唐吴秀英赋·桂香赋集》。

⑥五材：也作"五才"，指金、木、水、火、土。

⑦折简：古人以竹简作书，单执一札谓之简，折简即折束之简，指喻便函，也比喻礼轻、随便。

⑧舒州：地名。治所在今安徽潜山县。

⑨擅兴：没有皇帝诏旨而擅自发兵，称为擅兴，其罪当死。

【译文】

55 契丹主动用几十艘船只，运载后晋的铠甲兵器，将从汴州逆黄河而上返回国内，命令宁国都虞候榆次人武行德率领一千多人护送。到达河阴后，武行德跟将士们商议说："我们现在被契丹所控制，将要远离家乡。人生总会有一死，怎么能够做他乡的鬼呢！胡虏势必不能长久留在中国，不如我们共同驱逐他们的同党、坚守河阳，以等待天命所归的天子，再去归附他，这难道不是长久之计吗！"众人认为很对。武行德就把所运载的铠甲和武器交给部众，一起杀死契丹的监军使。正好这时契丹的河阳节度使崔廷勋带兵护送耿崇美前往潞州，武行德于是乘着州城空虚的机会攻占河阳，众人推举武行德为河阳都部署。武行德派遣他的弟弟武行友奉持着装在蜡丸中的表章，抄小路前往晋阳。

契丹派遣武定节度使方太到洛阳去巡视考察，到达郑州，郑州驻有守兵，他们一起强迫方太为郑王。梁朝的后嗣密王朱乙，为了逃避祸乱去当和尚，嵩山的盗贼首领张遇抓住了他，立他为天子，把嵩岳庙神像上的龙袍和冠冕取下来，给他穿上，率领一万多人袭击郑州，方太击退了他们。方太考虑到契丹势力还很强大，恐怕事情不能成功，于是劝导守兵，打算带他们一起投奔洛阳。众人不听。方太自己从西门逃走，奔向洛阳。守兵在方太跑掉以后，反而在契丹面前诬陷方太，说是方太逼迫他们作乱。方太派他的儿子方师朗主动去向契丹解释，契丹将领麻答将他杀掉，方太没有办法表明自

己的心意。刚好这时各方盗贼攻打洛阳，契丹留守刘晞放弃州城，逃奔许州，方太就进入洛阳的府署执行留守的职务，和巡检使潘环一道反击盗贼，将他们打退。张遇杀了朱乙，请求投降。伊阙的盗贼首领自称为天子，在洛阳城南的祭坛上向部众宣誓，将要进入洛阳。方太迎头痛击，将他们赶走。

方太想主动归附晋阳，武行德派人诱骗他说："我只是一个军中的小校，您以前曾经镇守过这里。现在我把河阳的领导位置让出来，等待您。"方太相信了他的话，到了河阳，被武行德杀掉。

萧翰派遣高谟翰援助并护送刘晞从许州回洛阳。刘晞怀疑是潘环聚结部众驱逐自己，就教高谟翰把潘环杀掉。

十二日，武行友到达晋阳。

十五日，史弘肇奏报说派遣先锋将马海袭击契丹，斩首一千多级。当时，耿崇美、崔廷勋到达洋州，听说史弘肇的部队已经进了潞州，不敢前进，领兵向南走。史弘肇派遣马诲前去追击，将他们打败。耿崇美、崔廷勋和奚王拽剌退兵防守怀州。

十六日，皇帝任命武行德为河阳节度使。

契丹主得知河阳发生变乱的消息，叹息说："我有三个错误，天下背叛我是应该的！向各地征敛钱财，这是第一个错误；叫契丹的士兵"打草谷"，这是第二个错误；不及早下令各节度使回到自己所镇守的藩镇去，这是第三个错误。"

56 南唐主认为假传圣旨，以致军事失败，都是陈觉和冯延鲁的罪过，十七日，下诏赦免其他将领的罪过，商议要杀掉陈、冯二人，以向全国上下谢罪。御史中丞江文蔚在南唐主面前上奏弹劾冯延巳、魏岑说："陛下即位以来，所信任的人，只有冯延巳、冯延鲁、魏岑和陈觉等四人而已。他们都阴险狡诈，玩弄权术，蒙蔽皇上耳目，排斥忠良，任用相互勾结的小人。向皇上劝谏力争的人被驱逐，私下议论的人被处刑。上下相互包庇，使人民敢怒不敢言。在路上相逢，只好用眼色来示意。现在陈觉和冯延鲁虽然伏罪，但是冯延巳

和魏岑还在。根部没有铲除，枝干还会再生。同样的罪，受到不同的处罚，人心将会感到疑惑。”又说：“皇上所看见就那么几个人，最后还是陷于孤立。”又说：“在外任职的人掌握兵权，在朝廷任职的人专断国事。”又说：“魏岑、陈觉、冯延鲁等人之间，违离不和，不断地互相扯皮争斗。一个向前，另一个就退后；一个向东，另一个就向西。天生的各种材质，国家的各种权力，都反而成了小人们争权乱搞的工具。”又说：“出征讨伐的大权，由魏岑随便决定；国家府库库藏的取用，取决于魏岑的一句话。”南唐主认为江文蔚所说的话太过分，有些恼怒，把他贬为江州司士参军。将陈觉、冯延鲁囚禁起来，解送到金陵去。宋齐丘由于曾经推荐陈觉出使福州，上表等待被治罪。

南唐主下诏，将陈觉流放到蕲州，冯延鲁流放到舒州。知制诰会稽人徐铉、史馆修撰韩熙载上疏说：“陈觉、冯延鲁罪大恶极，死有余辜，但是宋齐丘、冯延巳替他们讲情，所以陛下赦免了他们。擅自兴兵的人不加以治罪，那么边疆上就会有制造事端的人了；丧失军队的人得以生存，那么行军作战中就没有以死效忠的人了。请公开杀戮陈觉和冯延鲁，以振作军威。”南唐主不同意。

中书侍郎、同平章事冯延巳被罢官为太弟少保，贬魏岑为太子洗马。

韩熙载屡次上奏说：宋齐丘的党羽一定会起来作乱。宋齐丘则上奏弹劾熙载嗜好喝酒，肆意妄为，于是贬韩熙载为和州司士参军。

57 乙亥，凤州防御使石奉韬举州降蜀。奉韬，晋之宗属也。

58 契丹主至临城，得疾；及栾城，病甚，苦热，聚冰于胸腹手足，且啖之。丙子，至杀胡林[1]而卒。国人剖其腹，实盐数斗，载之北去，晋人谓之"帝羓"[2]。

赵延寿恨契丹主负约，谓人曰："我不复入龙沙矣[3]。"即日，先引兵入恒州，契丹永康王兀欲及南北二王，各以所部兵相继而入。延寿欲拒之，恐失大援，乃纳之。

时契丹诸将已密议奉兀欲为主，兀欲登鼓角楼受叔兄拜；而延寿不之知，自称受契丹皇帝遗诏，权知南朝军国事，仍下教布告诸道，所以供给兀欲与诸将同，兀欲衔之。恒州诸门管钥及仓库出纳，兀欲皆自主之。延寿使人请之，不与。

契丹主丧至国，述律太后不哭，曰："待诸部宁壹如故，则葬汝矣。"

59 帝之自寿阳还也，留兵千人戍承天军。戍兵闻契丹北还，不为备；契丹袭击之，戍兵惊溃。契丹焚其市邑，一日狼烟百余举。帝曰："此虏将遁，张虚势也。"遣亲将叶仁鲁将步骑三千赴之。会契丹出剽掠，仁鲁乘虚大破之，丁丑，复取承天军。

60 冀州人杀契丹刺史何行通，推牢城指挥使张廷翰知州事。廷翰，冀州人，符习之甥也。

61 或说赵延寿曰："契丹诸大人数日聚谋，此必有变。今汉兵不下万人，不若先事图之。"延寿犹豫不决。壬午，延寿下令，以来月朔日于待贤馆上事，受文武官贺。其仪：宰相、枢密使拜于阶上，节度使以下拜于阶下。李崧以虏意

不同，事理难测，固请赵延寿未行此礼，乃止。

【注释】

①杀胡林：地名。大概因为契丹主死在这里，时人便称之为杀胡林。一说唐武则天时袭突厥，群胡死在这里，故名。

②靼(bā 巴)：干肉。

③龙沙：卢龙(唐方镇名，治所在幽州，即今北京市城区西南)山后就是大沙漠，故称之为龙沙。

【译文】

57 二十日，凤州防御使石奉颜以凤州投降后蜀。石奉颜，是后晋宗室的亲属。

58 契丹主到了临城，得病。到达栾城时，病得很重。因发高烧很痛苦，便在他胸腹和手脚上覆盖上冰块，同时也放在嘴里嚼。二十一日，契丹主到杀胡林就死了。契丹人剖开他的肚子，塞进几斗盐巴，拖着他回北方去，晋人称他为"帝靼"。

赵延寿痛恨契丹主违约没有扶助他当皇帝，对别人说："我不再进入龙沙了。"当天就领兵进入恒州。契丹永康王兀欲以及南北二王，各自率领自己的部众也跟着相继进入。赵延寿想拒绝他们，又恐怕失去大量的援助，只好让他们进去。

当时契丹各将领已经秘密议定尊奉兀欲为契丹主，兀欲登上鼓角楼接受叔父和兄弟们的拜贺。赵延寿还不知道这件事，自称接受契丹皇帝的遗诏，代理南朝的军国大事；于是颁下命令，通告各地。他供给兀欲的俸禄和其他将领一样，兀欲很恨他。恒州各城门的锁和钥匙以及仓库的出纳，兀欲都亲自掌管。赵延寿派人去要那些钥匙，兀欲不给。

契丹主的遗体送回到国内，述律太后没有哭，说："等到各部落恢复像以前那样团结一致，再来安葬你。"

59 皇帝从寿阳回来，留下一千人戍守承天军。守兵听说契丹回北方去，便不再防备；契丹前来偷袭，守兵惊慌溃败。契丹焚烧他们的城邑，一天之中，警报一百多起。皇帝说："这是胡虏将要逃走，故意虚张声势。"派遣亲近将领叶仁鲁率领三千名步兵和骑兵奔赴承天军。正好这时契丹出外抢劫，叶仁鲁乘虚而入，大败契丹。二十二日，又夺回承天军。

60 冀州人杀掉契丹刺史何行通，推举牢城指挥使张廷翰治理州府的事务。张廷翰，是冀州人，符习的外甥。

61 有人劝赵延寿说："契丹各重要官员连日来聚会商议，这里面一定会有变故。现在这里的汉兵不下一万人，不如赶在他们之前采取行动。"赵延寿犹豫不决。二十七日，赵延寿下令，在下个月初一的那天，在待贤馆举行仪式，接受文武百官的朝贺。仪式是：宰相、枢密使在阶上朝拜，节度使以下的官员在阶下朝拜。李崧认为胡虏的意思跟我们不一样，事理难以推测，再三地劝赵延寿不要举行这个典礼，赵延寿这才停止。

资治通鉴全译卷第二百八十七

后汉纪二　起强圉协洽五月，尽著雍涒滩二月，不满一年。

高祖睿文圣武昭肃孝皇帝中

天福十二年

丁丑月，乙酉朔，永康王兀欲召延寿及张砺、和凝、李崧、冯道于所馆饮酒。兀欲妻素以兄事延寿，兀欲从容谓延寿曰："妹自上国来，宁欲见之乎？"延寿欣然与之俱入。良久，兀欲出，谓砺等曰："燕王谋反，适已锁之矣。"又曰："先帝在汴时，遗我一箸，许我知南朝军国。近者临崩，别无遗诏。而燕王擅自知南朝军国，岂理邪！"下令："延寿亲党，皆释不问。"间一日，兀欲至待贤馆受蕃、汉官谒贺，笑谓张砺等曰："燕王果于此礼上，吾以铁骑围之，诸公亦不

免矣。”

后数日，集蕃、汉之臣于府署，宣契丹主遗制[1]。其略曰：“永康王，大圣皇帝之嫡孙[2]，人皇王之长子[3]，太后钟爱，群情允归，可于中京即皇帝位[4]。”于是始举哀成服。既而易吉服见群臣，不复行丧，歌吹之声不绝于内。

2 辛巳[5]，以绛州防御使王晏为建雄节度使。

3 帝集群臣庭议进取，诸将咸请出师井陉，攻取镇、魏，先定河北，则河南拱手自服。帝欲自石会趋上党[6]，郭威曰：“虏主虽死，党众犹盛，各据坚城。我出河北，兵少路迂，旁无应援，若群虏合势，共击我军。进则遮前，退则邀后，粮饷路绝，此危道也。上党山路险涩，粟少民残，无以供亿，亦不可由。近者陕、晋二镇，相继款附，引兵从之，方无一失，不出两旬，洛、汴定矣。”帝曰：“卿言是也。”苏逢吉等曰：“史弘肇大军已屯上党，群虏继遁，不若出天井[7]，抵孟津为便。”司天奏：“太岁在午，不利南行。宜由晋、绛抵陕。”帝从之。辛卯，诏以十二日发北京[8]，告谕诸道。

4 甲申[9]，以太原尹崇为北京留守，以赵州刺史李存璋为副留守，河东幕僚真定李骧为少尹，牙将太原蔚进为马步指挥使以佐之。存璋，唐庄宗之从弟也。

5 是日，刘晞弃洛阳，奔大梁。

6 武安节度副使、天策府都尉、领镇南节度使马希广，楚文昭王希范之母弟也，性谨顺，希范爱之，使判内外诸司事。壬辰夜，希范卒，将佐议所立。都指挥使张少敌、都押牙袁友恭，以武平节度使知永州事希萼，于希范诸弟为最

长，请立之；长直都指挥使刘彦瑫、天策府学士李弘皋、邓懿文、小门使杨涤皆欲立希广[10]。张少敌曰："永州齿长而性刚，必不为都尉之下明矣。必立都尉，当思长策以制永州，使帖然不动则可；不然，社稷危矣。"彦瑫等不从。天策府学士拓跋恒曰："三十五郎虽判军府之政[11]，然三十郎居长，请遣使以礼让之，不然，必起争端。"彦瑫等皆曰："今日军政在手，天与不取，使他人得之，异日吾辈安所自容乎！"希广懦弱，不能自决；乙未，彦瑫等称希范遗命，共立之。张少敌退而叹曰："祸其始此乎！"与拓跋恒皆称疾不出。

7 丙申，帝发太原，自阴地关出晋、绛。

丁酉，史弘肇奏克泽州[12]。始，弘肇攻泽州，刺史翟令奇固守不下。帝以弘肇兵少，欲召还。苏逢吉、杨邠曰："今陕、晋、河阳皆已向化[13]，崔廷勋、耿崇美朝夕遁去；若召弘肇还，则河南人心动摇，虏势复壮矣。"帝未决，使人谕指于弘肇；且曰："兵已及此，势如破竹，可进不可退。"与逢吉等议合，帝乃从之。弘肇遣部将李万超说令奇，令奇乃降；弘肇以万超权知泽州。

【注释】

①遗制：制，帝王的命令。但这里说的"遗制"实际上是兀欲自己伪造的遗诏。

②大圣皇帝：阿保机死后谥大圣皇帝。

③人皇王：阿保机的长子东丹王突欲号人皇王。

④中京：契丹主耶律德光取中国后，以恒州（今河北正定县）为中京。

⑤辛巳：五月无此日，据严衍《通鉴补》应为辛卯，即初七。

⑥石会：即石会关，在今山西太谷县南昌源河上源东岸。

⑦天井：即天井关，在今山西晋城县南太行山上。

⑧北京：从后唐以后，都把太原称为北京。

⑨甲申：五月无此日，据他本应为甲午，即初十。

⑩小门使：官名。各藩镇都有设置，掌门户之事。府有宴集，则执兵在门外。

⑪三十五郎：指马希广。马希广排行第三十五，藩府将吏都称府主之子为郎君。下句三十郎指马希萼。

⑫泽州：州名，治今山西晋城县。

⑬向化：慕德归附。

【译文】

后汉纪二　起丁未(公元947年)五月，止戊申(公元948年)二月，不满一年。

高祖睿文圣武昭肃孝皇帝中

天福十二年(丁未，公元947年)

1五月，初一，永康王兀欲召请赵延寿及张砺、和凝、李崧、冯道等人在他所住的馆舍饮酒。兀欲的妻子向来以兄长事奉赵延寿，兀欲从容地对赵延寿说："妹妹从契丹来，难道不想见见她吗？"赵延寿很高兴地跟他一起进去。过了好一会，兀欲出来，对张砺等人说："燕王图谋反叛，适才已经把他囚禁起来了。"又说："先帝在大梁的时候，留给我一个计策，答应由我主持南朝的军国政事。最近临终的时候，没有其他遗诏。而燕王擅自主持南朝的军国大事，难道有这样的道理吗！"下令："赵延寿的亲信党羽全都不加追问。"隔了一天，兀欲到待贤馆接受蕃、汉百官的拜见祝贺，笑着对张砺等人说："燕王假如真的在这里举行这种礼仪，我就用铁甲骑兵将他包围，你们各位也就不能幸免了。"

几天以后，在恒州府署召集蕃、汉大臣，宣布契丹主的遗诏。遗

诏大略说："永康王是大圣皇帝的嫡孙子，人皇王的长子，太后极其钟爱，大家从感情上都归向他，可以在中京即皇帝位。"于是开始为契丹主举行丧礼，穿起丧服。不久又换上吉服接见群臣，不再举行丧礼，朝廷歌唱吹奏的声音在州署内一直没有停止。

2 初七，任命绛州防御使王晏为建雄节度使。

3 皇帝召集大臣们在朝廷商议进取中原的策略，众将都建议从井陉出兵，攻取镇州和魏州，先平定河北，河南就自然会拱手臣服。皇帝则想从石会关出兵，直奔上党。郭威说："胡虏主虽然死了，可是他的部众还很强盛，各自占据坚固的城池。我们出兵河北，兵力少，道路曲折，周围又没有接应援助。如果胡虏们联合进攻我军，那么我们前进，他们在前面挡住去路；我们后退，他们又在后面拦截；运送粮草的道路也会被断绝，这是危险的一条路。上党山路险峻阻塞，粮食缺乏，百姓穷困，无法供应军队，也不可以走。近来陕州和晋州两个藩镇相继归附，领兵向这个地方走，可以万无一失，不出二十天，洛阳、大梁就可以平定了。"皇帝说："你说得很对。"苏逢吉等人说："史弘肇的大军已经屯驻上党。胡虏们相继逃走，不如从天井关出兵，直达孟津最为便利。"主管天文的官员奏道："太岁星在午的位置，不利于南行。应该经由晋州和绛州抵达陕州。"皇帝听从了这个建议。初七，皇帝下诏于十二日从太原出发，通告各道。

4 初十，任命太原尹刘崇为太原留守，任命赵州刺史李存璋为副留守，河东幕僚真定人李骧为少尹，牙将太原人蔚进为马步指挥使来辅佐刘崇。李存璋，是后唐庄宗的堂弟。

5 这一天，刘晞放弃洛阳逃奔大梁。

6 武安节度副使、天策府都尉、兼任镇南节度使马希广，是楚国文昭王马希范的同母弟弟，性情谨慎温顺，马希范喜爱他，让他处理内外诸司的事务。初八晚上，马希范去世，将帅幕僚商议继位的人选。都指挥使张少敌、都押牙袁友恭认为武平节度使兼主持永州事务的马希萼，在马希范几个弟弟中年纪最大，主张立马希萼。长

直都指挥使刘彦瑫，天策府学士李弘皋、邓懿文，小门使杨涤都主张立马希广。张少敌说："马希萼年纪大而性情刚强，一定不肯位居马希广之下，这是很明显的。如果一定要立马希广，那就应当想出一个长远的计策来控制马希萼，使他服服贴贴才行；否则，国家就危险了。"刘彦瑫等人不同意。天策府学士拓跋恒说："三十五郎马希广虽然处理军府的政事，可是三十郎马希萼年纪居长。请派遣使者用礼仪要他表示谦让，否则，一定会引起争端。"刘彦瑫等人都说："现在军政大权在自己手里，上天赐予而不取，让别人得到，今后我们这些人在哪里安身呢！"马希广怯懦软弱，自己不能决断。十一日，刘彦瑫等人声称马希范的遗命，共同拥立马希广。张少敌退朝叹息说："祸患恐怕就从这里开始了吧！"与拓跋恒都推说有病不出门。

7 十二日，皇帝从太原出发，经阴地关向晋州、绛州前进。

十三日，史弘肇奏报攻克泽州。当初，史弘肇攻打泽州，泽州刺史翟令奇坚持防守，攻不下来。皇帝认为是史弘肇兵力太少，想召他回来。苏逢吉、杨邠说："现在陕州、晋州、河阳都已经归附我们，崔廷勋、耿崇美早晚要逃走，如果召回史弘肇，那么河南的人心就会动摇，胡虏的势力又会强盛起来了。"皇帝没有作出决定，派人去征求史弘肇的意见。史弘肇说："军队已经到了这里，势如破竹，只能前进，不能后退。"他的意见跟苏逢吉等人所说的一致；皇帝这才听从他们的意见。史弘肇派遣部将李万超去劝说翟令奇，翟令奇便投降了，史弘肇命李万超暂时代理泽州事务。

8 崔廷勋、耿崇美、奚王拽剌合兵逼河阳，张遇帅众数千救之，战于南阪，败死。武行德出战，亦败，闭城自守。拽剌

欲攻之，廷勋曰："今北军已去[1]，得此城何用！且杀一夫犹可惜，况一城乎！"闻弘肇已得泽州，乃释河阳，还保怀州。弘肇将至，廷勋等拥众北遁，过卫州[2]，大掠而去。契丹在河南者相继北去，弘肇引兵与武行德合。

弘肇为人，沈毅寡言，御众严整，将校小不从命，立挞杀之[3]；士卒所过，犯民田及系马于树者，皆斩之；军中惕息[4]，莫敢犯令，故所向必克。帝自晋阳安行入洛及汴，兵不血刃，皆弘肇之力也。帝由是倚爱之。

辛丑，帝至霍邑[5]，遣使谕河中节度使赵匡赞，仍以契丹囚其父告之。

9 滋德宫有宫人五十余人，萧翰欲取之，宦者张环不与。翰破锁夺宫人，执环，烧铁灼之，腹烂而死。

初，翰闻帝拥兵而南，欲北归，恐中国无主，必大乱，已不得从容而去。时唐明宗子许王从益与王淑妃在洛阳，翰遣高谟翰迎之，矫称契丹主命，以从益知南朝军国事，召已赴恒州。淑妃、从益匿于徽陵下宫[6]，不得已而出。至大梁，翰立以为帝，帅诸酋长拜之。又以礼部尚书王松、御史中丞赵远为宰相，前宣徽使甄城翟光鄴为枢密使，左金吾大将军王景崇为宣徽使，以北来指挥使刘祚权侍卫亲军都指挥使，充在京巡检。松，徽之子也[7]。

百官谒见淑妃，淑妃泣曰："吾母子单弱如此，而为诸公所推，是祸吾家也。"翰留燕兵千人守诸门，为从益宿卫。壬寅，翰及刘晞辞行。从益饯于北郊。遣使召高行周于宋州[8]，武行德于河阳，皆不至，淑妃惧，召大臣谋之曰：

"吾母子为萧翰所逼,分当灭亡。诸公无罪,宜早迎新主[9],自求多福,勿以吾母子为意!"众感其言,皆未忍叛去。或曰:"今集诸营,不减五千,与燕兵并力坚守一月,北救必至。"淑妃曰:"吾母子亡国之余[10],安敢与人争天下!不幸至此,死生惟人所裁。若新主见察,当知我无所负。今更为计画,则祸及他人,阖城涂炭,终何益乎!"众犹欲拒守,三司使文安刘审交曰:"余燕人[11],岂不为燕兵计!顾事有不可如何者。今城中大乱之余,公私穷竭,遗民无几,若复受围一月,无噍类矣[12]。愿诸公勿复言,一从太妃处分。"乃用赵远、翟光邺策,称梁王,知军国事。遣使奉表称臣迎帝,请早赴京师,仍出居私第。

10 甲辰,帝至晋州。

11 契丹主兀欲以契丹主德光有子在国,已以兄子袭位,又无述律太后之命,拥自立,内不自安。

初,契丹主阿保机卒于勃海,述律太后杀酋长及诸将凡数百人。契丹主德光复卒于境外,酋长诸将惧死,乃谋奉契丹主兀欲勒兵北归。

契丹主以安国节度使麻答为中京留守[13],以前武州刺史高奉明为安国节度使。晋文武官及士卒悉留于恒州,独以翰林学士徐台符、李澣及后宫、宦者、教坊人自随。乙巳,发真定。

12 帝之即位也,绛州刺史李从朗与契丹将成霸卿等拒命,帝遣西南面招讨使、护国节度使白文珂攻之,未下。帝至城下,命诸军四布而勿攻,以利害谕之。戊申,从朗举城

降。帝命亲将分护诸门，士卒一人毋得入。以偏将薛琼为防御使。

13 辛亥，帝至陕州，赵晖自御帝马而入。壬子，至石壕⑭，汴人有来迎者。

【注释】

①北军：指契丹聚集在恒州的军队。崔廷勋等在南，故称屯驻恒州之军为北军。

② 卫州：州名，治今河南汲县。

③挝(zhuā 抓)：捶打，击。

④惕息：不敢喘息，形容极其恐惧。

⑤霍邑：县名，隋开皇初以永安县改名，治所在今陕西霍县。

⑥徽陵：唐明宗的陵墓，在今河南洛阳市。　下宫：祖庙。

⑦徽：王徽，唐大臣。京兆(今陕西西安)人。字昭文，宣宗时授右拾遗，屡次上书，无所顾忌。广明初授官户部侍郎、同平章事。黄巢入长安后，被俘。后出奔河中，拜官诸道和庸供军使。官终右仆射。

⑧高行周：字尚质，十余岁即在李克用帐下，稍长，补以军职。灭后梁后，以功领端州刺史、振武军节度使。历仕后晋、后汉、后周，累封齐王。

⑨新主：指刘知远。因为刘新近即帝位，拥兵南下，所以称他为新主。

⑩亡国之余：后唐灭亡以后，只有王淑妃母子在，所以自称"亡国之余"。

⑪燕人：文安县唐时属莫州，莫州属于春秋战国时燕国的南界，所以刘审交自称为燕人。

⑫噍(jiào 叫)类：活人。噍，嚼。

⑬麻答：耶律德光的从弟。

⑭石壕：镇名。即今河南陕县东硖石镇。唐杜甫写有《石壕吏》诗。

【译文】

8 崔廷勋、耿崇美、奚王拽剌联合兵力进逼河阳，张遇率领几千名部众援救，两军在南阪交战，张遇战败而死。武行德出战，也战

败，便关闭城门防守。拽剌想要攻城，崔廷勋说："现在契丹军队已经离去，得到这座城池有什么用！而且杀害一个人都还觉得可惜，何况是一城人呢！"听说史弘肇已经攻取泽州，于是放弃河阳，退兵防守怀州。史弘肇将要到达怀州，崔廷勋等人率领部众向北逃走，经过卫州，大肆抢掠而离去。契丹在河南的军队相继逃回北方，史弘肇领兵与武行德会合。

史弘肇为人深沉刚毅，沉默寡言，统帅部众严明而整齐，将校稍微不听从命令，立刻将他捶打而死；士兵经过的地方，凡是侵害百姓田地和把马系在树上的，一律斩首。军中人人恐惧，没有一个敢违反命令，所以攻无不克，所向无敌。皇帝从晋阳平平安安地进入洛阳和大梁，兵器上血迹都没有沾到，这些都是史弘肇的功劳。皇帝因此倚赖他，喜欢他。

十七日，皇帝到达霍邑，派遣使者劝谕河中节度使赵思绾，并且把契丹囚禁他父亲赵延寿的消息告诉他。

9 滋德宫有五十多个宫人，萧翰想夺过来，宦官张环不肯给。萧翰砸坏门锁，抢走宫人，将张环抓起来，用烧红的铁块灼他，使他腹部烧烂而死。

当初，萧翰率兵南下，想回到北方去，又担心中国没有君主，一定会大乱，自己不能从容离去。当时后唐明宗的儿子许王李从益与王淑妃在洛阳，萧翰派高谟翰去迎接他们，假称契丹主的命令，命李从益主持南朝军政大事，召自己前往恒州。王淑妃、李从益躲藏在唐明宗的陵墓徽陵的下宫里，不得已而出来。到了大梁，萧翰立李从益为皇帝，率领各酋长向他下拜。又任命礼部尚书王松、御史中丞赵远为宰相，前任宣徽使甄城人翟光邺为枢密使，左金吾大将军王景崇为宣徽使，任命北来指挥使刘祚代理侍卫亲军都指挥使，充任在京巡检。王松是王徽的儿子。

百官拜见王淑妃，王淑妃哭着说："我们母子二人这样孤单弱小，却被各位所推戴，这是害我们家啊！"萧翰留下一千名燕兵防守

各城门，为李从益担任警卫。十八日，萧翰及刘晞辞行，李从益在城北郊外为他们饯行。李从益派遣使者到宋州召请高行周，到河阳召请武行德，结果都不来。王淑妃害怕，召集大臣商量说："我们母子被萧翰逼迫，本当不免一死，你们大家没有罪，应该尽早迎接新的君主，各自谋求更多的福禄，不要以我们母子两人为念了！"大家被她的话所感动，都不忍心背叛她而离开。有人说："现在集合各营的士兵，不下五千人，跟燕兵合力坚守一个月，北方契丹的救兵一定会到来。"王淑妃说："我们母子两人是亡国的遗民，怎么敢跟人家争夺天下！不幸落到这种地步，死生只有任人家决定，如果新的君主体察清楚，当会知道我们没有对不起人的地方。现在如果再作别的打算，就会祸害连累到其他人，全城生灵涂炭，最终有什么好处呢！"大家还是想防守抵抗，三司使文安人刘审交说："我是燕人，难道不为燕兵考虑！但是事情有无可奈何的时候。现在城中处在大乱之后，官府和民间都已经穷尽，留下的百姓没有多少，如果再被包围一个月，那就没有活人了。希望大家不要再说了，一切都遵从太妃的安排。"于是采用赵远、翟光邺的计策，李从益改称梁王，主持军国政事。派遣使者奉表称臣，迎接皇帝，请皇帝早日前往京师，并且出宫住到私宅里。

10 二十日，皇帝到达晋州。

11 契丹主兀欲由于契丹主德光有儿子在国内，自己以侄子的身份承袭帝位，又没有述律太后的命令，擅自即位，所以内心感到不安。

当初，契丹主阿保机死在勃海，述律太后杀酋长和众将共几百人。契丹主德光又死在国境之外，酋长众将怕死，于是打算尊奉契丹主兀欲统领军队北上回契丹。

契丹主任命安国节度使麻答为中京留守，前任武州刺史高奉明为安国节度使。后晋文武官员和士兵全部留在恒州，只命翰林学士徐台符、李瀚以及后宫宫人、宦官、教坊的乐师跟随自己。二十一

日，从真定出发。

12 皇帝即位的时候，绛州刺史李从朗和契丹将领成霸卿等人抗命，皇帝派遣西南面招讨使、护国节度使白文珂攻打他们，没有攻下。皇帝到达城下，命令各军四面布阵而不攻打，用利害关系来劝导他。二十四日，李从朗率城投降。皇帝命令亲信的将领分别把守各门，士兵一个人也不许进城。任命偏将薛琼为防御使。

13 二十七日，皇帝抵达陕州，赵晖亲自牵着皇帝的马匹进城。二十八日，到达石壕，大梁百姓有前来迎接的。

14 六月，甲寅朔，萧翰至恒州，与麻答以铁骑围张砺之第。砺方卧病，出见之，翰数之曰："汝何故言于先帝，云胡人不可以为节度使？又，吾为宣武节度使，且国舅也；汝在中书乃帖我[1]！又，先帝留我守汴州，令我处宫中，汝以为不可。又，谮我及解里于先帝，云解里好掠人财，我好掠人子女。今我必杀汝！"命锁之。砺抗声曰："此皆国家大体，吾实言之。欲杀即杀，奚以锁为！"麻答以大臣不可专杀，力救止之，翰乃释之。是夕，砺愤恚而卒。

崔廷勋见麻答，趋走拜，起，跪而献酒，麻答踞而受之。

15 乙卯，帝至新安，西京留司官悉来迎。

16 吴越忠献王弘佐卒[2]。遗令以丞相弘倧为镇海、镇东节度使兼侍中。

17 丙辰，帝至洛阳，入居宫中；汴州百官奉表来迎。诏谕以受契丹补署者皆勿自疑，聚其告牒而焚之[3]。赵远更名上交。

命郑州防御使郭从义先入大梁清宫，密令杀李从益及王淑妃。淑妃且死，曰："吾儿为契丹所立，何罪而死！何不留之，使每岁寒食，以一盂麦饭洒明宗陵乎！"闻者泣下。

18 戊午，帝发洛阳。枢密院吏魏仁浦自契丹逃归[4]，见于巩；郭威问以兵数及故事，仁浦强记精敏，威由是亲任之。仁浦，卫州人也。

19 辛酉，汴州百官窦贞固等迎于荥阳。甲子，帝至大梁，晋之藩镇相继来降。

20 丙寅，吴越王弘倧袭位。

21 戊辰，帝下诏大赦。凡契丹所除节度使，下至将吏，各安职任，不复变更。复以汴州为东京，改国号曰汉，仍称天福年，曰："余未忍忘晋也。"复青、襄、汝三节度[5]。壬申，以北京留守崇为河东节度使、同平章事。

22 契丹述律太后闻契丹主自立，大怒，发兵拒之。契丹主以伟王为前锋，相遇于石桥[6]。初，晋侍卫马军都指挥使李彦韬从晋主北迁，隶述律太后麾下，太后以为排陈使。彦韬迎降于伟王，太后兵由是大败。契丹主幽太后于阿保机墓。改元天禄，自称天授皇帝，以高勋为枢密使。

契丹主慕中华风俗，多用晋臣，而荒于酒色，轻慢诸酋长，由是国人不附，诸部数叛，兴兵诛讨，故数年之间，不暇南寇。

23 初，契丹主德光命奉国都指挥使南宫王继弘，都虞候樊晖以所部兵戍相州，彰德节度使高唐英善待之。戍兵无铠仗，唐英以铠仗给之，倚信如亲戚。唐英闻帝南下，举镇

请降；使者未返，继弘、晖杀唐英。继弘自称留后，遣使告云唐英反覆，诏以继弘为彰德留后。庚辰，以晖为磁州刺史。

安国节度使高奉明闻唐英死，心不自安，请于麻答，署马步都指挥使刘铎为节度副使，知军府事，身归恒州。

24 帝遣使告谕荆南。高从诲上表贺，且求郢州，帝不许；及加恩使至，拒而不受。

25 唐主闻契丹主德光卒，萧翰弃大梁去，下诏曰："乃眷中原，本朝故地。"以左右卫圣统军、忠武节度使李金全为北面行营招讨使，议经略北方。闻帝已入大梁，遂不敢出兵。

【注释】

①帖：堂帖，宰相处理事务的文书。

②弘佐(公元928～947年)：即钱弘佐，吴越国君。一作钱弘，字元佑，死后谥曰忠献王。

③告牒：任命官吏的文书。

④魏仁浦(公元911～969年)：字道济，卫州汲(今河南汲县)人。幼时贫寒。后晋时为枢密院吏，后帮助郭威起兵建立后周，任枢密院副承旨。后周世宗即位，迁集贤殿大学士兼枢密使、宰相。北宋初，进位右仆射。

⑤复青、襄、汝三节度：后晋以杨光远反，废平卢军，以安从进反，废山南东道，以李金全反，废安远军。这时又在三州恢复节度使。汝州未尝为节镇，疑为安州。

⑥石桥：沙河之桥，沙河即今河北滹沱河支流大沙河。

【译文】

14 六月初一，萧翰到达恒州，和麻答一起带领铁甲骑兵包围张

砺的住宅。张砺正生病躺在床上，出来见他们，萧翰数落他说："你为什么对先帝说胡人不可以做节度使？还有，我是宣武节度使，而且又是国舅，你在中书省竟敢用堂帖处置我！还有，先帝让我防守汴州，留我住在宫中，你又认为不行。还有，在先帝面前中伤我和解里，说解里喜欢抢夺人家的财物，说我喜欢抢夺别人的女子。今天我一定要杀你！"下令把他锁起来。张砺大声说："这些都是国家的根本，我确实说过。要杀就杀，为什么还要锁起来！"麻答认为大臣不可以擅自杀害，尽力解救、阻止，萧翰才放了他。当晚，张砺愤慨而死。

崔廷勋见到麻答，快步跑上前去下拜，起来后，又跑着献酒，麻答端坐着接受了。

15 初二，皇帝到达新安，留守西京的官员都来迎接。

16 吴越忠献王钱弘佐去世。遗命任命丞相钱弘倧为镇海、镇东节度使兼侍中。

17 初三，皇帝到达洛阳，进入并住在宫中，汴州文武百官奉表前来迎接。皇帝下诏让那些接受契丹任命的人都不必疑虑，把所有的任命文书收集起来烧掉。赵远改名为赵上交。

皇帝命令郑州防御使郭从义先到大梁清理宫殿，秘密命令他杀掉李从益和王淑妃。王淑妃将死的时候，说："我的儿子是被契丹立为皇帝的，有什么罪要被处死！为什么不留下他，让他在每年寒食节的时候，有一碗麦饭祭洒在明宗的陵墓前呢！"听到的人都流下泪来。

18 初五，皇帝从洛阳出发。枢密院吏魏仁浦从契丹逃回来，在巩县进见皇帝。郭威问他契丹的兵力及前代的事情，魏仁浦博闻强记，精细敏锐，郭威因此亲近信任他。魏仁浦是卫州人。

19 初八，汴州文武百官窦贞固等人在荥阳迎接皇帝。十一日，皇帝到达大梁，后晋的藩镇相继前来投降。

20 十三日，吴越王钱弘倧继承王位。

21 十五日，皇帝下诏实行大赦。凡是契丹所任命的节度使以下至将领官吏，各自安守职位，不再变更。又改汴州为东京，改国号为汉，依旧用"天福"年号。皇帝说："我不忍心忘记晋国。"恢复青州、襄州、安州三州节度使。十九日，任命太原留守刘崇为河东节度使、同平章事。

22 契丹述律太后听说契丹主自立为皇帝，非常恼怒，发兵抵抗他。契丹主任命伟王为前锋，两军在石桥相遇。当初，后晋的侍卫马军都指挥使李彦韬随从后晋主向北迁移，隶属在述律太后的部下，太后任命他为排阵使。李彦韬迎接伟王，向他投降，太后的军队因此大败。契丹主把太后幽禁在阿保机的陵墓。改年号为天禄，自称天授皇帝，任命高勋为枢密使。

契丹主仰慕中华的风俗，大多任用后晋大臣，而自己沉迷于酒色，轻视怠慢各部落的酋长，因此国人不归附，各部落屡次叛乱，便兴兵讨伐，所以几年内没有时机南下侵略。

23 当初，契丹主德光命令奉国都指挥使南宫人王继弘、都虞候樊晖率领各自统领的士兵戍守相州，彰德节度使高唐英对待他们很好。守兵没有铠甲兵器，高唐英供给他们铠甲兵器，像亲戚一样倚赖、信任他们。高唐英听说皇帝南下，率领藩镇请求投降，派去的使者还没有回来，王继弘和樊晖就杀掉高唐英。王继弘自称留后，派遣使者去报告说高唐英反复无常。皇帝下诏任命王继弘为彰德留后。十七日，任命樊晖为磁州刺史。

安国节度使高奉明听说高唐英被杀，心里恐惧不安，向麻答请求任命马步都指挥使刘铎为节度副使，主持军府的事务，自己回恒州。

24 皇帝派遣使者通告荆南。高从诲上表祝贺，并且要求得到郢州，皇帝不同意。等到皇帝派遣的加恩使者来到的时候，高从诲拒绝接受。

25 南唐主听说契丹主德光去世，萧翰放弃大梁逃回北方，颁布

诏书说："我们眷念中原，那是本朝的故土。"任命左右卫圣统军、忠武节度使李金全为北面行营招讨使商议进取北方。听说皇帝已经进入大梁，于是不敢出兵。

26 秋，七月，甲午，以马希广为天策上将军、武安节度使、江南诸道都统，兼中书令，封楚王。

27 或传赵延寿已死。郭威言于帝曰："赵匡赞，契丹所署，今犹在河中，宜遣使吊祭，因起复移镇[1]。彼既家国无归，必感恩承命。"从之。会邺都留守、天雄节度使兼中书令杜重威、天平节度使兼侍中李守贞皆奉表归命。重威仍请移他镇。归德节度使兼中书令高行周入朝，丙申，徙重威为归德节度使，以行周代之；守贞为护国节度使，加兼中书令；徙护国节度使赵匡赞为晋昌节度使。后二年，延寿始卒于契丹[2]。

28 吴越王弘倧以其弟台州刺史弘俶同参相府事。

29 李达以其弟通知福州留后[3]，自诣钱唐见吴越王弘倧，弘倧承制加达兼侍中，更其名曰孺赟。既而孺赟悔惧，以金箔二十株及杂宝赂内牙统军使胡进思，求归福州；进思为之请，弘倧从之。

30 杜重威自以附契丹，负中国，内常疑惧；及移镇制下，复拒而不受，遣其子弘璟质于麻答以求援。赵延寿有幽州亲兵二千在恒州，指挥使张琏将之，重威请以守魏；麻答遣其将杨衮将契丹千五百人及幽州兵赴之。闰月，庚午，

诏削夺重威官爵，以高行周为招讨使，镇宁节度使慕容彦超副之，以讨重威。

31 辛未，杨邠、郭威、王章皆为正使[4]。时兵荒之余，公私匮竭，北来兵与朝廷兵合[5]，顿增数倍。章白帝罢不急之务，省无益之费以奉军，用度克赡。

32 庚辰，制建宗庙。太祖高皇帝，世祖光武皇帝，皆百世不迁。又立四亲庙[6]，追尊谥号。凡六庙。

33 麻答贪猾残忍，民间有珍货、美妇女，必夺取之。又捕村民，诬以为盗，披面，抉目，断腕，焚炙而杀之，欲以威众。常以其具自随，左右悬人肝、胆、手、足，饮食起居于其间，语笑自若。出入或被黄衣，用乘舆，服御物，曰："兹事汉人以为不可，吾国无忌也。"又以宰相员不足，乃牒冯道判弘文馆，李崧判史馆，和凝判集贤，刘昫判中书，其僭妄如此[7]。然契丹或犯法，无所容贷，故市肆不扰。常恐汉人妄去，谓门者曰："汉有窥门者，即断其首以来。"

麻答遣使督运于洺州[8]，洺州防御使薛怀让闻帝入大梁，杀其使者，举州降。帝遣郭从义将兵万人会怀让攻刘铎于邢州，不克。铎请兵于麻答，麻答遣其将杨安及前义武节度使李殷将千骑攻怀让于洺州。怀让婴城自守，安等纵兵大掠于邢、洺之境。

【注释】

①起复：古时官吏有丧，服未满而起用，称起复。后亦有人称服满而起用者为起复，服未满而起用者为夺情。

②延寿：即赵延寿，恒山（今河北真定）人。本姓刘，为赵德钧养子。仕后唐

为枢密使，镇守徐州。后陷于契丹。契丹主让他策划进取中原，他便引导契丹军侵略河朔，封燕王，为枢密使。他又要求为皇太子，契丹主不许。契丹主死后，自称权知南朝军国事，被永康王兀欲抓获，带回契丹，殿后死于契丹。

③李达：即李仁达，降南唐后赐名弘义。后又叛南唐，求救于吴越。因弘字犯吴越讳，遂改名为达。

④正使：刘知远在太原即位时，任令杨邠暂时代理枢密使，郭威代理枢密副使，王章代理三司使，这时他们三人都任命为正使。

⑤北来兵：指随刘知远和史弘肇从太原来的军队。 朝廷兵：指后晋朝廷旧有的军队。

⑥亲庙：皇帝的高、曾、祖、考四庙称亲庙。刘知远建立的四代亲庙为：追尊高祖刘湍明元皇帝，庙号文祖；曾祖刘昂恭僖皇帝，庙号德祖；祖刘僎昭献皇帝，庙号翼祖；考刘璟章圣皇帝，庙号显祖。

⑦僭妄：宰相分制，须要由皇帝发布制敕，而麻答自行用牒来任命，故说他僭妄。

⑧洺州：州名，治今河北永年县东南永年。

【译文】

26 秋，七月十一日，任命马希广为天策上将军、武安节度使、江南诸道都统，兼中书令，封楚王。

27 有人传言说赵延寿已经死了。郭威对皇帝说："赵匡赞是契丹所任命的，现今还在河中，应该派遣使者前往吊唁祭祀，乘机起用他，并调换镇所。他已经无家可归，又无国可回，一定会感恩而接受任命的。"皇帝同意他的建议。刚好鄜都留守、天雄节度使兼中书令杜重威、天平节度使兼侍中李守贞都上表归顺。杜重威并请求调到其它的藩镇。归德节度使兼中书令高行周入朝。十二日，调杜重威为归德节度使，命高行周代替他；任命李守贞为护国节度使，加兼中书令；调护国节度使赵匡赞为晋昌节度使。过了两年，赵延寿才死在契丹。

28 吴越王钱弘倧任命他的弟弟台州刺史钱弘俶共同参与相府

的事务。

29 李达命他的弟弟李通主持福州留后的事务，自己到钱唐进见吴越王钱弘倧，钱弘倧秉承皇帝命令加李达兼侍中，改他的名字为李孺贶。不久，李孺贶既后悔又恐惧，用二十株金竹笋和各种宝物贿赂内牙统军使胡进思，请求让他回福州。胡进思替他请求，钱弘倧答应了他。

30 杜重威认为自己曾经归附契丹，背叛中国，内心常常感到疑虑害怕；等到调换藩镇的制令下来，他又拒绝不接受，让他的儿子杜弘璲到麻答那里做人质，以求得麻答的援助。赵延寿有幽州的两千亲兵在恒州，由指挥使张琏率领，杜重威请求派他们来防守魏州；麻答派遣他的部将杨衮率领契丹兵一千五百人和幽州兵前往魏州。闰七月十八日，皇帝下诏削夺杜重威的官职爵位，任命高行周为招讨使，镇宁节度使慕容彦超为副招讨使，讨伐杜重威。

31 十九日，杨邠、郭威、王章都免除代理改为正使。当时正当兵慌马乱之后，国家和民间都贫乏穷困，北方来的士兵和后晋朝廷的士兵合起来，数量陡然增加好几倍。王章建议皇帝取消不急迫的事务，节省无益的费用来供给军队，费用才能够充足。

32 二十八日，皇帝下制书建立宗庙。太祖高皇帝刘邦和世祖光武帝刘秀，都永远不变动。又建立四代亲庙，追尊谥号。一共六庙。

33 麻答贪婪狡猾残忍，民间凡是有珍贵的财宝、美貌的妇女，一定要抢夺过来。又捕捉村民，诬陷他们是盗贼，撕裂脸面，挖眼，砍手，用火烧烤致死，想以此来威吓民众。他把用刑的器具随身带着，他生活的周围悬挂着人肝、人胆，以及手、脚，他在其中饮食起居，谈笑自如。出入有时身穿黄颜色的衣服，乘坐皇帝坐的车子，使用天子用的器物，他说："这些事汉人认为不可，可是在我国是没有什么忌讳的。"又因为宰相人员不足，于是发公文命冯道兼管弘文馆，李崧兼管史馆，和凝兼管集贤院，刘昫兼管中书，僭越狂妄到了这种地步。然而如果契丹有人犯法，他也不加宽容，所以市中店铺没

有受到骚扰。他常担心汉人逃走，对守门的人说："汉人如果有窥探城门的，就砍掉他的头来见我。"

麻答派遣使者到洺州督运粮草，洺州防御使薛怀让听说皇帝进入大梁，杀掉了麻答派来的使者，率领全州投降。皇帝派遣郭从义率领一万人马与薛怀让会合，一起在邢州攻打刘铎，没有攻下。刘铎向麻答请求援兵，麻答派遣他的部将杨安以及前任义武节度使李殷，率领一千名骑兵前往洺州攻打薛怀让。薛怀让环城固守，杨安等人放任士兵在邢、洺二州境内大肆抢劫。

契丹所留兵不满二千，麻答令所司给万四千人食，收其余以自入。麻答常疑汉兵，且以为无用，稍稍废省，又损其食以饲胡兵；众心怨愤，闻帝入大梁，皆有南归之志。前颍州防御使何福进，控鹤指挥使太原李荣[1]，潜结军中壮士数十人谋攻契丹，然畏契丹尚强，犹豫未发。会杨衮、杨安等军出，契丹留恒州者才八百人，福进等遂决计，约以击佛寺钟为号。

辛巳，契丹主兀欲遣骑至恒州，召前威胜节度使兼中书令冯道、枢密使李崧、左仆射和凝等，会葬契丹主德光于木叶山[2]。道等未行，食时，钟声发。汉兵夺契丹守门者兵击契丹，杀十余人，因突入府中。李荣先据甲库，悉召汉兵及市人，以铠仗授之，焚牙门[3]，与契丹战。荣召诸将并力，护圣左厢都指挥使、恩州团练使白再荣狐疑，置于别室，军吏以佩刀决幕，引其臂，再荣不得已而行。诸将继至，烟火四起，鼓噪震地。麻答等大惊，载宝货家属，走保

北城。而汉兵无所统壹。贪狡者乘乱剽掠，懦者窜匿。八月，壬午朔，契丹自北门入，势复振，汉民死者二千余人。前磁州刺史李谷恐事不济，请冯道、李崧、和凝至战所慰勉士卒，士卒见道等至，争自奋。会日暮，有村民数千噪于城外，欲夺契丹宝货、妇女，契丹惧而北遁，麻答、刘晞、崔廷勋皆奔定州，与义武节度使邪律忠合。忠，即郎五也。

冯道等四出安抚兵民，众推道为节度使。道曰："我书生也，当奏事而已，宜择诸将为留后。"时李荣功最多，而白再荣位在上，乃以再荣权知留后，具以状闻，且请援兵，帝遣左飞龙使李彦从将兵赴之[4]。

白再荣贪昧，猜忌诸将。奉国军主华池王饶恐为再荣所并[5]，诈称足疾，据东门楼，严兵自卫。司天监赵延乂善于二人，往来谕释，始得解。

再荣以李崧、和凝久为相，家富，遣军士周其第求赏给，崧、凝各以家财与之，又欲杀崧、凝以火门。李谷往见再荣，责之曰："国亡主辱，公辈握兵不救。今仅能逐一虏将[6]，镇民死者几三千人[7]，岂独公之力邪！才得脱死，遽欲杀宰相，新天子若诘公专杀之罪，公何辞以对？"再荣惧而止。又欲率民财以给军，谷力争之，乃止。汉人尝事麻答者，再荣皆拘之以取其财，恒人以其贪虐，谓之"白麻答"。

杨衮至邢州，闻麻答被逐，即日北还，杨安亦遁去；李殷以其众来降。

34 庚寅，以薛怀让为安国节度使。刘铎闻麻答遁去；举邢州降；怀让诈云巡检，引兵向邢州，铎开门纳之，怀让杀

铎，以克复闻。朝廷知而不问。

35 辛卯，复以恒州顺国军为镇州成德军。

36 乙未，以白再荣为成德留后。逾年，始以何福进为曹州防御使，李荣为博州刺史。

37 敕："盗贼毋问赃多少皆抵死。"时四方盗贼多，朝廷患之，故重其法，仍分命使者逐捕。苏逢吉自草诏，意云："应贼盗，并四邻同保⑧，皆全族处斩。"众以为："盗犹不可族，况邻保乎！"逢吉固争，不得已，但省去"全族"字。由是捕贼使者张令柔杀平阴十七村民。

逢吉为人，文深好杀。在河东幕府⑨，帝尝令静狱以祈福⑩，逢吉尽杀狱囚还报。及为相，朝廷草创，帝悉以军旅之事委杨邠、郭威，百司庶务委逢吉及苏禹珪。二相决事，皆出胸臆，不拘旧制；虽事无留滞，而用舍黜陟，惟其所欲。帝方倚信之，无敢言者。逢吉尤贪诈，公求货财，无所顾避。继母死，不为服；庶兄自外至，不白逢吉而见诸子，逢吉怒，密语郭威，以他事杖杀之。

【注释】

①控鹤：官名。为把守内皇城诸门的门官。

②木叶山：山名。在今内蒙古奈曼旗东北老哈河与西喇木伦河汇合处。本来为契丹族先世所居，山上有辽始祖庙。

③牙门：官署。

④飞龙使：官名。唐时设置左右飞龙使以养御马，五代时设使以掌之。

⑤军上：犹言军帅。后晋南渡以来，南北兵争，各置军主、队主之官。华池：县名，在今甘肃华池县东南东华池。

⑥虏将：指麻答。

⑦镇:镇州,恒州旧名。

⑧同保:同一个保的人。保,古时户籍编制单位,一般十家为一保,设有保长一人。

⑨幕府:本指将帅在外的营帐,因军旅在外,没有固定住所,以帐幕为府署,故称幕府,后也称衙署为幕府。这里指苏逢吉为河东节度判官的时候。

⑩静狱:清理狱囚。

【译文】

契丹留在恒州的兵力不到两千人,麻答命令有关官员供给一万四千人的粮饷,把多出来的部分收归自己所有。麻答常猜疑汉兵,并且认为他们没什么用途,就逐渐裁减,又减少他们的粮饷来供给胡兵;众人心里感到怨恨愤怒,听说皇帝进入大梁,都有南下归附的想法。前任颍州防御使何福进、控鹤指挥使太原人李荣,暗中联络军中的几十名壮士,谋划攻打契丹,然而害怕契丹势力还强大,犹豫没有发动。正好这时杨衮、杨安等人率兵出征,契丹留在恒州的兵力只有八百人,何福进等人于是决定按照计划行事,相约以佛寺敲钟为信号。

二十九日,契丹主耶欲派遣骑兵到恒州,召请前任威胜节度使兼中书令冯道、枢密使李崧、左仆射和凝等人。一起押解契丹主耶律德光于木叶山。冯道等人还没有出发,吃饭的时候,寺庙的钟声响起来,汉兵夺取契丹守门人的武器攻击契丹,杀死十几个人,趁机冲进府中。李荣先占领军械库,召集所有的汉兵和市民,把铠甲兵器发给他们,纵火焚烧府署,和契丹交战。李荣召请汉人众将合力作战,护圣左厢都指挥使、恩州团练使白再荣迟疑不定,躲在偏室里,军吏用佩刀划破帘幕,拉住他的手臂,白再荣不得已而跟军吏走。众将相继来到,烟火四处兴起,喧哗呼叫声震动大地。麻答等人大为吃惊,装上宝物带着家属,逃到北城防守。汉兵缺乏统一的指挥,贪婪狡猾的人趁着混乱的机会抢劫,懦弱胆怯的人趁机逃

窜躲藏。八月初一，契丹从北门进城，势力又振作起来，汉人百姓死了两千多人。前任磁州刺史李谷担心事情不能成功，请冯道、李崧、和凝到阵前慰问劝勉士兵，士兵看到冯道等人到来，各自争相奋力。正好这时天色已晚，有几千名村民在城外鼓噪呼喊，要夺取契丹的宝货、妇女，契丹害怕而向北逃走，麻答、刘晞、崔廷勋都逃奔定州，和义武节度使邪律忠会合。邪律忠，就是邪律郎五。

冯道等人四处安抚军民，众人推举冯道为节度使。冯道说："我是个书生，只适合奏报事情而已，应该从众位将领中推选一位为留后。"当时李荣功劳最多，而白再荣地位在他之上，于是就由白再荣暂时代理留后事务，把详细的情形奏报皇帝，并且请求派兵援助。皇帝派遣左飞龙使李彦从带兵前往。

白再荣贪婪愚昧，猜忌众将。奉国军主华池人王饶恐怕被白再荣吞并，假说脚有病，占据东门楼，严密布署军队防守。司天监赵延乂和他们二人都很友善，往来于两人之间劝解，两人才和解。

白再荣认为李崧、和凝长时间担任宰相，家里一定很富有，就派遣士兵包围他们的府第，要求赏赐，李崧、和凝各自拿出家财给他们。白再荣又想杀李崧、和凝灭口。李谷去见白再荣，责备他说："国家灭亡，君主受辱，您们手握兵权不救援。现在只驱逐一个麻答，光镇州的民众就死了将近三千人，难道是靠您一个人的力量吗？刚刚才死里逃生，马上就想杀死宰相，新天子如果追问您擅自杀人的罪过，您将用什么话来回答？"白再荣害怕而住手了。他又打算征收百姓的钱财来供给军队，李谷极力劝阻，他才停止。汉人曾经替麻答做过事的，白再荣都把他们囚禁起来索取财物。恒州人因为他贪婪暴虐，称他为"白麻答"。

杨衮到达邢州，听说麻答被赶走，当天就返回北方。杨安也逃走了。李殷率领他的部众前来投降。

34 初九，任命薛怀让为安国节度使。刘铎听说麻答逃走，率领邢州投降。怀让假称巡视检查，领兵前往邢州，刘铎打开城门让他进

去，薛怀让杀掉刘铎，上报朝廷说是收复了邢州。朝廷知道真相而不加追究。

35 初十，又把恒州顺国军改为镇州成德军。

36 十四日，皇帝任命白再荣为成德留后。一年后，才任命何福进为曹州防御使，李荣为博州刺史。

37 皇帝敕令："盗贼不论赃物多少，一律处以死刑。"当时四方盗贼众多，朝廷很担忧，所以加重处罚盗贼的刑法，同时分别命令使者到各处去捕捉。苏逢吉亲自草拟诏书，大致内容是："接应盗贼的，连带他的四周邻居以及同保的人，都全族处斩。"大家认为："盗贼尚且不可以灭族，何况是邻居同保人呢！"苏逢吉再三争辩，不得已，只删掉"全族"两字。因此，缉捕盗贼的使者张令柔杀掉平阴县十七村的百姓。

苏逢吉为人，用法严厉，喜欢杀人。在河东幕府的时候，皇帝曾经命他清理狱囚来求福，苏逢吉杀掉所有的囚犯来向皇帝复命。等到当了宰相，朝廷初创，皇帝把全部军事事务交给杨邠、郭威，全部的事务交给苏逢吉和苏禹珪两位宰相处理。两位宰相处理事务，出自自己的想法，不拘泥于旧有的制度，虽然事情没有积压耽误，但是对事情的取舍，对人物的升降，只凭自己的好恶。皇帝止依赖信任他们，没有人敢说话。苏逢吉尤其贪婪狡诈，公开地索求财货，毫无顾忌。他的继母去世，他不为她服丧。他的异母哥哥从外面回来，没有告诉苏逢吉就去见侄子们，苏逢吉很生气，秘密告诉郭威，利用其他的事情用杖把他打死。

38 楚王希广庶弟天策左司马希崇，性狡险，阴遗兄希萼书，言刘彦瑫违先王之命，废长立少，以激怒之。

希萼自永州来奔丧[1]，乙巳，至跌石。彦瑫白希广遣侍从都指挥使周廷诲等将水军逆之，命永州将士皆释甲而入，馆希萼于碧湘宫，成服于其次，不听入与希广相见。希萼求还朗州，周廷诲劝希广杀之。希广曰："吾何忍杀兄，宁分潭、朗而治之。"乃厚赠希萼，遣还朗州。希崇常为希萼诇希广，语言动作，悉以告之，约为内应。

39 契丹之灭晋也，驱战马二万归其国。至是汉兵乏马，诏市士民马于河南诸道不经剽掠者。

40 制以钱弘倧为东南兵马都元帅、镇海、镇东节度使兼中书令、吴越王。

41 高从诲闻杜重威叛，发水军数千袭襄州，山南东道节度使安审琦击却之。又寇郢州，刺史尹实大破之。乃绝汉，附于唐、蜀。

初，荆南介居湖南、岭南、福建之间，地狭兵弱，自武信王季兴时[2]，诸道入贡过其境者，多掠夺其货币。及诸道移书诘让，或加以兵，不得已复归之，曾不为愧。及从海立，唐、晋、契丹、汉更据中原，南汉、闽、吴、蜀皆称帝，从诲利其赐予，所向称臣。诸国贱之，谓之"高无赖"。

42 唐主以太傅兼中书令宋齐丘为镇南节度使。

43 南汉主恐诸弟与其子争国，杀齐王弘弼、贵王弘道、定王弘益、辨王弘济、同王弘简、益王弘建、恩王弘伟、宜王弘照，尽杀其男，纳其女充后宫。作离宫千余间[3]，饰以珠宝，设镬汤、铁床、刳剔等刑[4]，号"生地狱"。尝醉，戏以瓜置乐工之颈试剑，遂断其头。

44 初，帝与吏部尚书窦贞固俱事晋高祖，雅相知重，及即位，欲以为相，问苏逢吉："其次谁可相者？"逢吉与翰林学士李涛善，因荐之，曰："昔涛乞斩张彦泽，陛下在太原，尝重之，此可相也。"

会高行周、慕容彦超共讨杜重威于鄴都，彦超欲急攻城，行周欲缓之以待其弊。行周女为重威子妇，彦超扬言："行周以女故，爱贼不攻。"由是二将不协。帝恐生他变，欲自将击重威，意未决。涛上疏请亲征。帝大悦，以涛有宰相器。九月，甲戌，加逢吉左仆射兼门下侍郎，苏禹珪右仆射兼中书侍郎，贞固司空兼门下侍郎，涛户部尚书兼中书侍郎，并同平章事。

戊寅，诏幸澶、魏劳军，以皇子承训为东京留守。

45 冯道、李崧、和凝自镇州还，己卯，以崧为太子太傅，凝为太子太保。

46 庚辰，帝发大梁。

【注释】

①永州：这里应该为"朗州"。当时马希萼为武平节度使，武平军设在朗州。另外，下文又说马希萼请求回朗州，马希广又打算分潭州、朗州而治。

②武信王季兴：即高季兴，初名季昌，字贻逊，陕州峡石（今河南三门峡南）人。荆南国创建者，分元924～928年在位。在位期间曾臣事后唐、吴，势力在十国中为最小。谥武信王。

③离宫：封建帝王在正式宫殿之外建筑的宫殿，以便游玩时随时居住，因与正式宫殿分离，称之为离宫。

④镬(huò 货)汤：一种把人放在镬中煮的酷刑。镬，用来煮食物的器皿。铁床：一种烧烤人的酷刑，人在铁床上，下面用火烧。

【译文】

38 楚王马希广的异母弟弟天策左司马马希崇，生性狡诈阴险，暗中写信给他的哥哥马希萼，说刘彦瑫违背先王的遗命，废黜年长的哥哥，拥立年少的弟弟，以此来激怒他。

马希萼从朗州前来奔丧，二十四日，抵达跃石。刘彦瑫禀告马希广请派遣侍从都指挥使周廷诲等人率领水军前去迎接，命朗州将士全都脱下铠甲进入，安置马希萼住在碧湘宫，并且要他就在住的地方服丧，不让他进宫去见马希广。马希萼要求回朗州，周廷诲劝马希广杀掉他。马希广说："我怎么忍心杀自己的哥哥，宁愿把潭州和朗州分开各自治理。"于是送给马希萼丰厚的礼物，送他回朗州。马希崇常常替马希萼侦察马希广，马希广的言论行动，全部都告诉马希萼，相约做城中的内应。

39 契丹灭亡后晋以后，驱赶两万匹战马回他们国内。到了这时，汉兵缺乏马匹，皇帝下诏命令到河南各道没被抢劫过的地方去购买士民的马匹。

40 皇帝下制令任命钱弘倧为东南兵马都元帅、镇海、镇东节度使兼中书令、吴越王。

41 高从诲听说杜重威反叛，发动几千名水军袭击襄州，山南东道节度使安审琦把他击退。高从诲又进攻郢州，郢州刺史尹实将他打得大败，于是跟后汉断绝关系，归附南唐、后蜀。

当初，荆南介于湖南、岭南、福建之间，土地狭窄，兵力薄弱，在武信王高季兴的时候，各道入贡朝廷过境的钱财，常常被他抢夺。等到各道写信去责备他，或者出兵去讨伐他时，他才不得已把财物送回，一点也不感到惭愧。等到高从诲继位，后唐、后晋、契丹、后汉轮番占据中原，南汉、闽、吴、后蜀都称帝。高从诲贪图各国的赏赐，无论对哪一国都称臣，各国都看不起他，称他为"高无赖"。

42 南唐主任命太傅兼中书令宋齐丘为镇南节度使。

43 南汉主恐怕他的弟弟们和自己的儿子争夺天下，就杀掉齐王

刘弘弼、贵王刘弘道、定王刘弘益、辨王刘弘济、同王刘弘简、益王刘弘建、恩王刘弘伟、宣王刘弘照，同时把他们家中的男子全都杀掉，女子纳入后宫。他建造了一千多座离宫，用珠宝装饰，设置镬汤、铁床、剖挖酷刑，号称"生地狱"。有一次喝醉了，开玩笑地把一只瓜放在乐工的脖子上去试剑，就这样砍下了乐工的头。

44 当初，皇帝和吏部尚书窦贞固一同事奉后晋高祖，一向互相了解敬重。皇帝即位以后，想让窦贞固当宰相。皇帝问苏逢吉说："下一个，谁可以当宰相？"苏逢吉跟翰林学士李涛很要好，就推荐他，说："以前李涛请求杀掉张彦泽，陛下那时在太原，曾经对李涛很推重，他可以任宰相。"

这时，高行周、慕容彦超都在鄆都讨伐杜重威，慕容彦超想要加紧攻城，高行周想延缓进攻，等待对方自行崩溃。高行周的女儿是杜重威的儿媳，慕容彦超扬言说："高行周因为女儿的缘故，怜惜贼臣，不肯进攻。"因此两位将领不和。皇帝怕引起其他变故，想亲自率兵攻打杜重威，但是还没有最后下决心。李涛上疏建议皇帝亲征。皇帝非常高兴，认为李涛有宰相的才器。九月二十二日，加苏逢吉为左仆射兼门下侍郎，苏禹珪为右仆射兼中书侍郎，窦贞固为司空兼门下侍郎，李涛为户部尚书兼中书侍郎，并为同平章事。

二十七日，皇帝下诏亲临澶州和魏州犒劳军队，任命皇子刘承训为东京留守。

45 冯道、李崧、和凝从镇州回来。二十八日，任命李崧为太子太傅，和凝为太子太保。

46 二十九日，皇帝从大梁出发。

47 晋昌节度使赵匡赞恐终不为朝廷所容。冬，十月，遣使降蜀，请自终南山路出兵应援。

48 戊戌，帝至邺都城下，舍于高行周营。行周言于帝曰："城中食未尽，急攻，徒杀士卒，未易克也。不若缓之，彼食尽自溃。"帝然之。慕容彦超数因事陵铄行周[1]，行周泣诉于执政，掬粪壤实其口，苏逢吉、杨邠密以白帝。帝深知彦超之曲，犹命二臣和解之；又召彦超于帐中责之，且使诣行周谢。

杜重威声言车驾至即降，帝遣给事中陈观往谕指，重威复闭门拒之。城中食浸竭，将士多出降者，慕容彦超固请攻城，帝从之。丙午，亲督诸将攻城，自寅至辰，士卒伤者万余人，死者千余人，不克而止。彦超乃不敢复言。

初，契丹留幽州兵千五百戍大梁。帝入大梁，或告幽州兵将为变，帝尽杀之于繁台之下[2]。及围邺都，张琏将幽州兵二千助重威拒守，帝屡遣人招谕，许以不死；琏曰："繁台之卒，何罪而戮？今守此，以死为期耳。"由是城久不下。十一日，丙辰，内殿直韩训献攻城之具[3]，帝曰："城之所恃者，众心耳。众心苟离，城无所保，用此何为！"

杜重威之叛，观察判官金乡王敏屡泣谏，不听。及食竭力尽，甲戌，遣敏奉表出降。乙亥，重威子弘琏来见；丙子，妻石氏来见，石氏，即晋之宋国长公主也，帝复遣入城。丁丑，重威开门出降，城中馁死者什七八，存者皆尪瘠无人状[4]。张琏先邀朝廷信誓，诏许以归乡里，及出降，杀琏等将校数十人，纵其士卒北归，将出境，大掠而去。

郭威请杀重威牙将百余人，并重威家赀籍之以赏战士，从之。以重威为太傅兼中书令、楚国公。重威每出入，

路人往往掷瓦砾诟之。

臣光曰：汉高祖杀幽州无辜千五百人，非仁也；诱张璐而诛之，非信也；杜重威罪大而赦之，非刑也。仁以合众，信以行令，刑以惩奸；失此三者，何以守国！其祚运之不延也，宜哉！

49 高行周以慕容彦超在澶州，固辞郓都；己卯，以忠武节度使史弘肇领归德节度使，兼侍卫马步都指挥使，义成节度使刘信领忠武节度使兼侍卫马步副都指挥使，徙彦超为天平节度使，并加同平章事。

50 吴越王弘倧大阅水军，赏赐倍于旧；胡进思固谏，弘倧怒，投笔水中，曰："吾之财与士卒共之，奚多少之限邪！"

【注释】

①陵铄(lì)：欺压，欺凌。

②繁台：本叫师旷吹台，梁孝王增筑，因有繁氏居其侧，故名繁台，在今河南开封市郊东南隅。

③内殿直：官名，皇帝的侍从官。

④尪(wāng 汪)瘠：瘦弱。尪，骨骼弯曲。

【译文】

47 晋昌节度使赵匡赞担心最终还是不能被朝廷宽容。冬，十月，派遣使者去向后蜀投降，请求后蜀从终南山路出兵接应救援。

48 十七日，皇帝抵达郓都城下，住在高行周的军营里。高行周对皇帝说："城里粮食还没吃完，急于进攻，白白地损失士兵，不容易攻下。不如拖延时间，等到他们粮食吃光了，自然会崩溃。"皇帝认为是这样。慕容彦超屡次借事端欺侮高行周，高行周向执政大臣哭

诉自己好比被人捧粪土塞进嘴里而不敢言，苏逢吉、杨邠秘密地把这些情况报告皇帝。皇帝深知慕容彦超不对，但是让苏逢吉和杨邠去劝解他们；又把慕容彦超叫到帐中来教训一顿，并且要他到高行周那里去谢罪。

杜重威声称皇帝一到，他就立即投降。皇帝派遣给事中陈观前去宣布皇帝的旨意，杜重威又关闭城门拒绝使者。城里的粮食渐渐地吃完了，将士有很多出来投降的。慕容彦超再三请求攻城，皇帝同意了。二十五日，皇帝亲自指挥众将攻城，从寅时到辰时，士兵受伤的有一万多人，死亡的一千多人，城没有攻下而停止。慕容彦超这才不敢再说攻城。

当初，契丹留下一千五百名幽州兵戍守大梁，皇帝进入大梁的时候，有人报告皇帝说幽州兵将要作乱，皇帝把他们全都杀死在繁台下。等到这次包围邺都，张琏率领两千名幽州兵帮助杜重威防守抵抗。皇帝屡次派人去向他们招抚劝告，保证不杀他们。张琏说："繁台的士兵，究竟有什么罪而被杀戮？现在防守此地，我们只是期望死罢了。"因此邺城久攻不下。十一月初六，内殿直韩训进献攻城的器具，皇帝说："城池所依赖的，只是众人的心。众人的心如果涣散分离，城池就不能保，要这些器具干什么！"

杜重威背叛的时候，观察判官金乡人王敏屡次哭着劝阻他，杜重威不听。到这时粮食吃完兵力用尽，二十四日，杜重威派遣王敏奉表出城投降。二十五日，杜重威的儿子杜弘琏前来进见。二十六日，杜重威的妻子石氏前来进见。石氏就是后晋的宋国长公主。皇帝又送她进城。二十七日，杜重威开门投降，城里饿死的人已达到十分之七八，幸存的人也都瘦得不成人样。张琏事先要求朝廷许下诚信的誓言，皇帝下诏承诺让他们回自己家乡去。等到他们出城投降后，便杀了张琏等将校几十人；释放了士兵，听任他们向北回家。士兵们将要出魏州州境的时候，大大地抢劫一番才离去。

郭威建议杀掉杜重威的牙将一百多人，并没收杜重威的家财

来奖赏战士，皇帝同意了。皇帝任命杜重威为太傅兼中书令、楚国公。杜重威每次出入，路上的行人常常向他丢石头瓦块骂他。

臣司马光以为：后汉高祖杀死一千五百名无辜的幽州兵，这是不仁；引诱张琏投降而把他杀掉，这是不信；杜重威罪恶大而赦免他，这是用刑不当。仁用来团结众人；信用来推行政令；刑用来惩罚奸邪。失去这三者，还靠什么来守国！他的皇位不能延续长久，这是应该的啊！

49 高行周因为慕容彦超在澶州，所以再三推辞不要镇守邺都。二十九日，皇帝任命忠武节度使史弘肇为归德节度使，兼侍卫马步都指挥使，义成节度使刘信为忠武节度使，兼侍卫马步副都指挥使，调任慕容彦超为天平节度使，一起加官同平章事。

50 吴越王钱弘倧大举检阅水军，赏赐比以前多出一倍。胡进思极力劝谏，钱弘倧发怒，把笔扔到水中，说："我的钱财和士兵共享，有什么多少的限制呢！"

51 十二月，丙戌，帝发邺都。

52 蜀主遣雄武都押牙吴崇悮[1]，以枢密使王处回书招凤翔节度使侯益。庚寅，以山南西道节度使兼中书令张虔钊为北面行营招讨安抚使，雄武节度使何重建副之，宣徽使韩保贞为都虞候，共将兵五万，虔钊出散关，重建出陇州，以击凤翔；奉銮肃卫都虞候李廷珪将兵二万出子午谷[2]，以援长安。诸军发成都，旌旗数十里。

53 辛卯，皇子开封尹承训卒。承训孝友忠厚，达于从政，人皆惜之。

54 癸巳，帝至大梁。

55 威武节度使李孺贇与吴越戍将鲍修让不协，谋袭杀修让，复以福州降唐；修让觉之，引兵攻府第，是日，杀孺贇，夷其族。

56 乙未，追立皇子承训为魏王。

57 侯益请降于蜀，使吴崇恽持兵籍、粮帐西还，与赵匡赞同上表请出兵平定关中。

58 己酉，鲍修让传李孺贇首至钱塘，吴越王弘倧以丞相山阴吴程知威武节度事。

59 吴越王弘倧，性刚严，愤忠献王弘佐时容养诸将，政非己出，及袭位，诛杭、越侮法吏三人。

内牙统军使胡进思恃迎立功，干预政事；弘倧恶之，欲授以一州，进思不可。进思有所谋议，弘倧数面折之。进思还家，设忠献王位，被发恸哭。民有杀牛者，吏按之，引人所市肉近千斤。弘倧问进思："牛大者肉几何？"对曰："不过三百斤。"弘倧曰："然则吏妄也。"命按其罪。进思拜贺其明。弘倧曰："公何能知其详？"进思蹴踖对曰："臣昔未从军，亦尝从事于此。"进思以弘倧为知其素业，故辱之，益恨怒。进思建议遣李孺贇归福州，及孺贇叛，弘倧责之，进思愈不自安。

弘倧与内牙指挥使何承训谋逐进思，又谋于内都监使水丘昭券，昭券以为进思党盛难制，不如容之，弘倧犹豫未决。承训恐事泄，反以谋告进思。

庚戌晦，弘倧夜宴将吏，进思疑其图己，与其党谋作

乱，帅亲兵百人，戎服执兵入见于天策堂，曰："老奴无罪，王何故图之？"弘倧叱之不退，左右持兵者皆愤怒。弘倧猝愕不暇发言，趋入义和院。进思锁其门，矫称王命，告中外云："猝得风疾，传位于同参相府事弘俶。"进思因帅诸将迎弘俶于私第，且召丞相元德昭。德昭至，立于帘外不拜，曰："俟见新君。"进思亟出褰帘④，德昭乃拜。

进思称弘倧之命，承制授弘俶镇海、镇东节度使兼侍中。弘俶曰："能全吾兄，乃敢承命。不然，当避贤路。"进思许之。弘俶始视事。

进思杀水丘昭券及进侍鹿光铉⑤。光铉，弘倧之舅也。进思之妻曰："他人犹可杀；昭券，君子也，奈何害之！"

60 是岁，唐主以羽林大将军王延政为安化节度使鄱阳王，镇饶州。

【注释】

①都押牙：官名。唐五代藩镇署府执掌衙内诸事之官，掌管仪仗，侍卫，也称"都押衙"。

②子午谷：地名。在今陕西长安县南，谷口有子午镇。

③踧踖：局促不安的样子。

④褰(qiān 千)：掀起。

⑤进侍：官名。吴越时所置，为侍奉君王左右之官。

【译文】

51 十二月初六，皇帝从郓都出发。

52 后蜀主派遣雄武都押牙吴崇悸带着枢密使王处回的信去招降凤翔节度使侯益。初十，任命山南西道节度使兼中书令张虔钊为

北面行营招讨安抚使，雄武节度使何重建为副使，宣徽使韩保贞为都虞候，一共率兵五万，张虔钊从散关出兵，何重建从陇州出兵，进攻凤翔；奉銮肃卫都虞候李廷珪率兵二万从子午谷出兵，来救长安。各军从成都出发，旌旗延续几十里。

53 十一日，皇太子开封尹刘承训去世。刘承训为人孝顺友爱、忠诚厚道，通晓政事，人人都为他的死而惋惜。

54 十三日，皇帝回到大梁。

55 威武节度使李孺贶与吴越守将鲍修让不和，打算偷袭攻杀鲍修让，再率领福州投降南唐。鲍修让察觉，领兵攻打福州府署。这天，杀掉李孺贶，灭了他的全族。

56 十五日，追立皇子刘承训为魏王。

57 侯益请求归降后蜀，让吴崇悴带着兵籍、粮帐向西返回，与赵匡赞一起上表请求出兵平定关中。

58 二十九日，鲍修让送李孺贶的首级到钱塘，吴越王钱弘倧任命丞相山阴人吴程主持威武节度的事务。

59 吴越王钱弘倧性情刚强严厉，愤恨忠献王钱弘佐时容忍姑息众将，政令不出于自己，等到他即位，诛杀杭州、越州玩法作奸的三名官吏。

内牙统军使胡进思倚仗迎立钱弘倧为国君的功劳，干预政事；钱弘倧厌恶他，想让他外出去管领一个州，胡进思不同意。胡进思有什么打算建议，钱弘倧多次当面斥责他。胡进思回到家里，设置忠献王钱弘佐的灵位，披头散发痛哭。百姓有杀牛的，官吏查问后，拿来别人所卖的牛肉将近一千斤。钱弘倧问胡进思："牛大的有多少肉？"回答说："不超过三百斤。"钱弘倧说："那么官吏是乱说的了！"命令胡进思治官吏的罪。胡进思拜贺他的英明。钱弘倧问他说："你怎么知道得这么清楚？"胡进思局促不安地回答说："我以前还没有从军的时候，也曾经干过这种行业。"胡进思认为钱弘倧知道他以前的职业，故意侮辱他，所以更加痛恨愤怒。胡进思建议李孺贶

回福州，等到李仍赟反叛，钱弘倧责备他，胡进思更加内心不安。

钱弘倧与内牙指挥使何承训合谋驱逐胡进思，又和内都监使水丘昭券商议。水丘昭券认为胡进思党羽强大，难以制服，不如宽容他，钱弘倧犹豫不决。何承训害怕事情泄露，反而把合谋的事告诉胡进思。

三十日，钱弘倧晚上宴请将领官吏，胡进思怀疑这是要谋害自己，就和他的党羽谋划作乱，率领一百名亲兵，身穿军服、手拿武器，进入天策堂见钱弘倧，胡进思说："老奴我没有罪，大王为什么要谋害我？"钱弘倧喝斥他，胡进思不退，左右拿兵器的人都很愤怒。钱弘倧慌张惊愕得说不出话来，快步跑进义和院。胡进思锁上义和院的门，假传王命，告示中外说："因为突然中风，传位给同参相府事钱弘俶。"胡进思于是率领众将到私宅去迎接钱弘俶，并且召请丞相元德昭。元德昭来了以后，站在帘外不肯下拜，说："等着进见新君主。"胡进思赶紧出来掀起帘子，元德昭才下拜。

胡进思假称钱弘倧的命令，秉承制命任命钱弘俶为镇海、镇东节度使兼侍中。钱弘倧说："要能保全我的哥哥，我才敢接受制命；不然的话，我将避路让贤。"胡进思答应了他。钱弘俶开始处理政事。

胡进思杀掉水丘昭券和进侍鹿光铉。鹿光铉是钱弘倧的舅舅。胡进思的妻子说："其他的人还可杀；水丘昭券是个君子，怎么能杀害他！"

60 这一年，南唐主任命羽林大将军王延政为安化节度使、鄱阳王，镇守饶州。

乾祐元年

1 春，正月，乙卯，大赦，改元。

2 帝以赵匡赞、侯益与蜀兵共为寇，患之。会回鹘入贡[1]，诉称为党项所阻，乞兵应接。诏左卫大将军王景崇、将军齐藏珍将禁军数千赴之，因使之经略关西[2]。

晋昌节度判官李恕，久在赵延寿幕下，延寿使之佐匡赞。匡赞将入蜀，恕谏曰："燕王入胡，岂所愿哉！今汉家新得天下，方务招怀，若谢罪归朝，必保富贵。入蜀非全计也，'蹄涔不容尺鲤'[3]，公必悔之。"匡赞乃遣恕奉表请入朝。景崇等未行而恕至，帝问恕："匡赞何为附蜀？"对曰："匡赞自以身受虏官[4]，父在虏庭，恐陛下未之察，故附蜀求苟免耳。臣以为国家必应存抚，故遣臣来祈哀。"帝曰："匡赞父子，本吾人也，不幸陷虏。今延寿方坠槛阱[5]，吾何忍更害匡赞乎！"即听其入朝。侯益亦请赴二月四日圣寿节上寿[6]。景崇等将行，帝召入卧内，敕之曰："匡赞、益之心，皆未可知。汝至彼，彼已入朝，则勿问；若尚迁延顾望，当以便宜从事。"

3 己未，帝更名暠。

4 以前威胜节度使冯道为太师。

5 壬戌，吴越王弘俶迁故王弘倧于衣锦军私第[7]，遣匡武都头薛温将亲兵卫之[8]。潜戒之曰："若有非常处分，皆非吾意，当以死拒之。"

6 帝自魏王承训卒，悲痛过甚。甲子，始不豫。

7 赵匡赞不俟李恕返命，已离长安，丙子，入见。

王景崇等至长安，闻蜀兵已入秦川[9]，以兵少，发本道及赵匡赞牙兵千余人同拒之。景崇恐匡赞牙兵亡逸，欲文

其面，微露风旨；军校赵思绾[10]，首请自文其面以帅下，景崇悦。齐藏珍窃言曰："思绾凶暴难制，不如杀之。"景崇不听。思绾，魏州人也。

蜀李廷珪将至长安，闻赵匡赞已入朝，欲引归，王景崇邀之，败廷珪于子午谷。张虔钊至宝鸡，诸将议不协，按兵未进；侯益闻廷珪西还，因闭壁拒蜀兵，虔钊势孤，引兵夜遁。景崇帅凤翔、陇、邠、泾、鄜、坊之兵追败蜀兵于散关，俘将卒四百人。

8 丁丑，帝大渐。杨邠总侍卫马军都指挥使、忠武节度使刘信[11]，立遗之镇。信不得奉辞，雨泣而去。

帝召苏逢吉、杨邠、史弘肇、郭威入受顾命，曰："余气息微，不能多言。承佑幼弱，后事托在卿辈。"又曰："善防重威。"是日，殂于万岁殿，逢吉等秘不发丧。

庚辰，下诏，称："重威父子，因朕小疾，谤议摇众，并其子弘璋、弘琏、弘璨皆斩之。晋公主及内外亲族，一切不问。"磔重威尸于市，市人争啖其肉，吏不能禁，斯须而尽。

二月，辛巳朔，立皇子左卫大将军、大内都点检承佑为周王，同平章事。有顷，发丧，宣遗制，令周王即皇帝位。时年十八。

9 蜀韩保贞、庞福诚引兵自陇州还，要何重建俱西。是日，保贞等至秦州，分兵守诸门及衢路，重建遂入于蜀。

10 丁亥，尊皇后曰皇太后。

11 朝廷知成德留后白再荣非将帅才，庚寅，以前建雄留后刘在明代之。

12 癸巳，大赦。

13 吴越内牙指挥使何承训复请诛胡进思及其党。吴越王弘俶恶其反覆，且惧召祸，乙未，执承训，斩之。

进思屡请杀废王弘倧以绝后患，弘俶不许。进思诈以王命密令薛温害之，温曰："仆受命之日，不闻此言，不敢妄发。"进思乃夜遣其党方安二人逾垣而入，弘倧阖户拒之，大呼求救；温闻之，率众而入，毙安等于庭中。入告弘俶，弘俶大惊，曰："全吾兄，汝之力也。"

弘俶畏忌进思，曲意下之。进思亦内忧惧，未几，疽发背卒[12]。弘倧由是获全。

14 诏以王景崇兼凤翔巡检使。景崇引兵至凤翔，侯益尚未行，景崇以禁兵分守诸门。或劝景崇杀益，景崇以受先朝密旨[13]，嗣主未之知，或疑于专杀，犹豫未决。益闻之，不告景崇而去，景崇悔，自诉。戊戌，益入朝，隐帝问："何故召蜀军？"对曰："臣欲诱致而杀之。"帝哂之。

15 蜀张虔钊自恨无功，癸卯，至兴州[14]，惭忿而卒。

16 侍卫马步都指挥使、同平章事史弘肇遭母丧，不数日，复出朝参[15]。

【注释】

①回鹘：古族名。也称回纥，其先为匈奴，散居在漠北，以游牧为生。唐时改称回纥，后被黠戛斯战败，部落分散西迁。

②关西：指故函谷关（今河南灵宝县东北）以西地区。

③"蹄涔（cén 岑）不容尺鲤"：蹄涔，牛马路上所留足迹中的积水。这句话为十六国前赵皇帝刘曜所说，意思为牛马蹄印里的水，难以容纳一尺长的鲤

鱼。在这里是说后蜀太小,容纳不了赵匡赞。

④身受虏官:指赵匡赞受契丹主耶律德光之命镇守河中府。

⑤槛阱:捕捉野兽的陷阱。槛,关野兽的栅栏。

⑥圣寿节:皇帝的生日。

⑦衣锦军:地名。又称衣锦乡,五代后梁开平二年(公元908年)吴越所置,治所在今浙江临安县。

⑧都头:官名。五代时为禁军步兵都一级统兵官。

⑨秦川:地名。在今陕西、甘肃秦岭以北渭水平原。

⑩赵思绾(?～公元949):后汉将领,魏州(今河北冀县)人。后汉高祖刘知远时据永兴叛,归附李守贞。守贞任命他为晋昌节度使。隐帝时派郭威征讨,围困数月,他不得已而投降,拜镇国节度使,不久有异志被杀。

⑪刘信(?～公元950年):后汉高祖刘知远从弟。性情昏庸,贪得无厌,喜欢施行严刑酷法。初掌禁军,领义成节度使。后郭威在澶州发动兵变,王峻派王铎率兵巡检许州,他因惶惑而自杀。

⑫疽(jū居):一种毒疮。

⑬先朝密旨:指高祖刘知远让他相机行事的密令。

⑭兴州:州名。治所在今陕西略阳县。

⑮朝参:官吏上朝参见皇帝。

【译文】

乾祐元年(戊申、公元948年)

1 春,正月初五,朝廷实行大赦,改年号为乾祐。

2 皇帝因为赵匡赞、侯益和后蜀军队联合入侵,很担忧。正遇上回鹘入朝进贡,诉说被党项所拦阻,请求朝廷发兵接应。皇帝诏命左卫大将军王景崇、将军齐藏珍率领禁卫军几千人赶赴接应,乘此机会命令他们夺取关西。

晋昌节度判官李恕,长期在赵延寿的幕府中,赵延寿让他辅佐赵匡赞。赵匡赞将要入后蜀,李恕劝谏他说:"燕王归附契丹,难道是自己愿意的吗!现在汉家刚刚得到天下,正致力于招致安抚,如果谢罪回归朝廷,一定能够保全富贵。入蜀不是万全之计,'牛马蹄

印里的水，容纳不了一尺长的鲤鱼'，您一定会后悔的。"赵匡赞就派遣李恕奉表请求入朝。王景崇等人还没有启程，而李恕已经到了大梁。皇帝问李恕："赵匡赞为什么要归附蜀国？"李恕回答说："赵匡赞自己认为身受胡虏的官职，父亲又在胡虏朝廷，恐怕陛下不能明察，所以归附蜀国求得苟且免于一死罢了。臣认为国家一定会存恤安抚，所以派臣来请求陛下的哀怜。"皇帝说："赵匡赞父子本来就是我们的人，不幸陷身于胡虏。现在赵延寿刚刚陷落在胡人所设的陷阱里，我怎么忍心再加害赵匡赞呢！"立即让他入朝。侯益也请求参加二月四日的圣寿节，给皇帝祝寿。王景崇等人将要出发，皇帝召见他们到卧室，命令他们说："赵匡赞和侯益的心，都还不知道，你们到了那里，他们如果已经入朝，就不必过问；如果还拖延观望，那么就见机行事。"

3 初九，皇帝改名为暠。

4 皇帝任命前任威胜节度使冯道为太师。

5 十二日，吴越王钱弘俶把前王钱弘倧迁到衣锦军的私宅，派遣匡武都头薛温率领亲兵护卫他。钱弘俶秘密告诫他说："如果有不同寻常的处置，都不是我的意思，你要拼命地阻挡。"

6 皇帝自从魏王刘承训去世之后，悲痛过度，十四日，开始生病。

7 赵匡赞不等李恕回来复命，就已经离开长安，二十六日，入朝拜见皇帝。

王景崇等人到达长安，听说后蜀军队已经进入秦川，由于兵力少，就征调该道的兵力以及赵匡赞的牙兵一千多人一起抵抗后蜀军队。王景崇担心赵匡赞的牙兵逃走，想在他们的脸上刺字，稍稍透露出了一点风声；军校赵思绾首先请求在自己脸上刺字来统率部下，王景崇很高兴。齐藏珍私下对王景崇说："赵思绾凶狠残暴，难以控制，不如杀掉他。"王景崇不听从。赵思绾是魏州人。

后蜀李廷珪将要到长安的时候，听说赵匡赞已经入朝，想领兵回去，王景崇在半路拦截，在子午谷打败李廷珪。张虔钊到达宝鸡，

众将意见不一致，按兵不动。侯益听说李廷珪向西返回，就关闭营门抵抗后蜀军队；张虔钊势力孤单，率领军队连夜逃走。王景崇率领凤翔、陇州、邠州、泾州、鄜州、坊州的军队追赶，在散关大败后蜀军队，俘虏将帅士卒四百人。

8 二十七日，皇帝病情加重。杨邠忌恨侍卫马军都指挥使、忠武节度使刘信，立即派遣他回自己的镇所。刘信不能向皇帝辞行，泪流如雨而离去。

皇帝召请苏逢吉、杨邠、史弘肇、郭威等人进宫接受临终的遗命，说："我气息微弱，不能多说话。承佑年幼弱小，以后的事就委托给诸位了。"又说："要好好地防备杜重威。"当天，皇帝在万岁殿去世，苏逢吉等人保守秘密而不发丧。

三十日，传下诏书，说："杜重威父子，趁朕小病，诽谤非议，动摇人心，连同他的儿子弘璋、弘琏、弘璨一起斩首。晋室公主以及内外亲族，一概不加追究。"把杜重威陈尸于市，市人争吃他的肉，官吏无法禁止，一会儿就吃光了。

二月初一，立皇子左卫大将军、大内都点检刘承佑为周王、同平章事。不久，发布丧事，宣布遗诏，命周王即皇帝位。当时刘承佑十八岁。

9 后蜀韩保贞、庞福诚领兵从陇州返回，约何重建一起西行。当天，保贞等人到达秦州，分别派遣士兵把守各个城门和主要的通路，何重建于是归附后蜀。

10 初七，尊皇后为皇太后。

11 朝廷知道成德留后白再荣不是当将帅的材料，初十，任命前任建雄留后刘在明代替他。

12 十三日，朝廷实行大赦。

13 吴越内牙指挥使何承训又请求杀掉胡进思和他的党羽。吴越王钱弘俶痛恨他反复无常，而且害怕召来祸患，十五日，抓住何承训，将他斩首。

胡进思屡次请求杀掉被废的吴越王钱弘倧，以断绝后患，钱弘俶不同意。胡进思假托王命，秘密让薛温杀害钱弘倧。薛温说："我奉命守卫的，没有听说过这样的话，不敢妄自下手。"胡进思于是在晚上派遣他的党羽方安等两人翻墙而入。钱弘倧关门抵挡，大声呼喊救命。薛温听到，率领部众冲进去，在院子中打死方安等人。薛温入朝禀报钱弘俶，钱弘俶大为吃惊，说："保全我的哥哥，是你的功劳。"

钱弘俶害怕、忌恨胡进思，常常委曲自己，对他低三下四。胡进思内心也感到忧愁恐惧，不久，背上毒疮发作而死。钱弘倧因此得以保全。

14 皇帝下诏任命王景崇兼任凤翔巡检使。王景崇领兵达凤翔，侯益还没有启程。王景崇派禁卫军分别把守各个城门。有人劝说王景崇杀掉侯益，王景崇认为自己接受了先帝的密旨，继位的君主还不知道，或许会被怀疑为擅自杀人，因而犹豫不决。侯益听说，不和王景崇告别就走了，王景崇后悔，自己骂自己。十八日，侯益入朝，皇帝问："为什么要招来蜀国军队？"回答说："臣是想引诱他们来而杀掉他们。"皇帝微微地笑了笑。

15 后蜀张虔钊恨自己没有功劳，二十三日，到达兴州，羞愧愤恨而死。

16 侍卫马步都指挥使、同平章事史弘肇遭逢母亲的丧事，没有几天，起复上朝参政。

资治通鉴全译卷第二百八十八

后汉纪三　起著雍涒滩三月，尽屠维作噩，凡一年有奇。

高祖睿文圣武昭肃孝皇帝下

乾祐元年

1 三月，丙辰，史弘肇起复，加兼侍中。

2 侯益家富于财，厚赂执政及史弘肇等[1]，由是大臣争誉之。丙寅，以益兼中书令，行开封尹。

3 改广晋为大名府，晋昌军为永兴军。

4 侯益盛毁王景崇于朝，言其恣横。景崇闻益尹开封，知事已变，内不自安，且怨朝廷。会诏遣供奉官王益如凤翔[2]，征赵匡赞牙兵诣阙，赵思绾等甚惧，景崇因以言激之。思绾途中谓其党常彦卿曰："小太尉已落其手[3]，吾属

至京师，并死矣，奈何？”彦卿曰：“临机制变，子勿复言！”

癸酉，至长安，永兴节度副使安友规、巡检乔守温出迎王益[4]，置酒于客亭[5]。思绾前白曰：“壕寨使已定舍馆于城东[6]。今将士家属皆在城中，欲各入城挈家诣城东宿。”友规等然之。时思绾等皆无铠仗，既入西门，有州校坐门侧，思绾遽夺其剑斩之。其徒因大噪，持白梃，杀守门者十余人，分遣其党守诸门。思绾入府，开库取铠仗给之，友规等皆逃去。思绾遂据城，集城中少年，得四千余人，缮城隍[7]，葺楼堞，旬日间，战守之具皆备。

壬景崇讽凤翔吏民表景崇知军府事[8]，朝廷患之，甲戌，徙静难节度使王守恩为永兴节度使，徙保义节度使赵晖为凤翔节度使，并同平章事。以景崇为邠州留后，令便道之官。

虢州伶人靖边庭杀团练使田令方[9]，驱掠州民，奔赵思绾。至潼关，潼关守将出击之，其众皆溃。

5 初，契丹主北归，至定州，以义武节度副使邪律忠为节度使，徙故节度使孙方简为大同节度使。方简怨恚，且惧入朝为契丹所留，迁延不受命，帅其党三千人保狼山故寨，控守要害。契丹攻之，不克，未几，遣使请降，帝复其旧官，以扞契丹。

邪律忠闻邺都既平，常惧华人为变。诏以成德留后刘在明为幽州道马步都部署，使出兵经略定州。未行，忠与麻答等焚掠定州，悉驱其人弃城北去。孙方简自狼山帅其众数百，还据定州，又奏以弟行友为易州刺史，方遇为泰

州刺史。每契丹入寇，兄弟奔命⑩，契丹颇畏之。于是晋末州县陷契丹者，皆复为汉有矣。

丙子，以刘在明为成德节度使。

麻答至其国，契丹主责以失守。麻答不服，曰："因朝廷征汉官致乱耳。"契丹主鸩杀之。

【注释】

①执政：指苏逢吉、杨邠等人。

②供奉官：官名。掌宫中侍奉之事。

③小太尉：指赵匡赞。因为赵思绾等人都是赵延寿的部曲，故称匡赞为小太尉。

④巡检：官名。五代后唐始置，掌管地方治安。

⑤客亭：驿亭，迎送使者的地方。

⑥壕寨使：官名。掌管营造建筑、官吏出行处所和军队驻地等事。

⑦城隍：护城壕。有水为池，无水为隍。

⑧讽：以委婉的语言劝说。

⑨虢(guó 国)州：州名。治所在今河南灵宝县。

⑩奔命：奔走救援。

【译文】

后汉纪三　起戊申(公元948年)三月，止己酉(公元949年)，共一年十个月。

高祖睿文圣武昭肃孝皇帝下

乾祐元年(戊申，公元948年)

1 三月初七，史弘肇起用复职，加官兼任侍中。

2 侯益家里钱财丰富，重重地贿赂执政大臣和史弘肇等人，因此大臣们争相称赞他。十七日，任命侯益兼任中书令，代理开封尹。

3 朝廷改广晋府为大名府，晋昌军为永兴军。

4 侯益在朝中极力毁谤王景崇，说他放肆蛮横。王景崇听说侯益代理开封尹，便知道事情已经起了变化，内心感到不安，并且怨恨朝廷。正赶上皇帝诏命派遣供奉官王益前往凤翔，征召赵匡赞的牙兵到京城，赵思绾等人很害怕，王景崇便趁机用言语激他们。赵思绾在路上对他的党羽常彦卿说："小太尉赵匡赞已经落入他们的手中，我们这些人到了京师，只有一起送死，怎么办？"常彦卿说："随机应变，你不必再说了。"

二十四日，他们到达长安。永兴节度副使安友规、巡检乔守温出城迎接王益，在客亭设置酒宴。赵思绾走上前去说："壕寨使已经在城东预定了馆舍，现在将士们的家属都在城里，想各自进城带领家属到城东去住。"安友规等人认为他说得对。当时赵思绾等人都没有铠甲兵器，等到他们进了西门以后，有一个本州的军官坐在门边，赵思绾快速地夺了他的剑，把他杀死。赵思绾的部众趁机大声鼓噪，手拿白木棒，杀死守门的十多人，分别由他的党羽把守各个城门。赵思绾进入府署中，打开武器库，取出铠甲兵器发给部众。安友规等人全都逃走。赵思绾于是占据州城，召集城内的少年，一共有四千多人，修筑城壕，整修城楼和城上的矮墙，十天之间一切战斗和防守的器具都准备好了。

王景崇暗示凤翔的官吏和百姓上表向皇帝推荐，让自己主持军府的事务，朝廷对此感到担忧。二十五日，调任静难节度使王守恩为永兴节度使，调任保义节度使赵晖为凤翔节度使，一起都为同平章事。任命王景崇为邠州留后，命他就近去赴任。

虢州的戎子靖边庭杀掉团练使田令方，强行驱赶本州的百姓，投奔赵思绾。走到潼关，潼关守将出兵攻击，他的部众全都溃散。

5 当初，契丹主向北返回，走到定州，任命义武节度副使邢律忠为节度使，调任前任节度使孙方简为大同节度使。孙方简怨恨气愤，而且怕入朝后被契丹扣留，所以推迟拖延，不肯接受命令，率领他的部众三千人保守狼山旧寨，控制把守险要的地方。契丹进攻

他，没有攻下。不久，他派遣使者前来表示愿意归降，皇帝恢复他旧有的官职，来抵御契丹。

邪律忠听说邺都已经平定，常常害怕汉人发生变乱。皇帝下诏任命成德留后刘在明为幽州道马步都部署，命他出兵夺取定州。刘在明还没有出发，邪律忠和麻答等人在定州烧杀抢劫，驱赶所有的人，放弃州城向北而去。孙方简率领他的部众几百人从狼山回来，占据定州，又上奏请求任命他的弟弟孙行友为易州刺史，孙方遇为泰州刺史。每当契丹入边侵扰，兄弟奔走救援，契丹对他们很害怕。于是后晋末年沦陷于契丹的州县，又都为后汉所有了。

二十七日，皇帝任命刘在明为成德节度使。

麻答回到他的国内，契丹主责备他失守州城。麻答不服气，说："这只是由于朝廷征用任用汉人官员，才招致这样的祸乱罢了。"契丹主将他毒死。

6 苏逢吉等为相，多迁补官吏；杨邠以为虚费国用，所奏多抑之，逢吉等不悦。

中书侍郎兼户部尚书、同平章事李涛上疏言："今关西纷扰，外御为急。二枢密皆佐命功臣[1]，官虽贵而家未富，宜授以要害大镇。枢机之务在陛下目前，易以裁决，逢吉、禹珪自先帝时任事，皆可委也。"杨邠、郭威闻之，见太后泣诉，称："臣等从先帝起艰难中，今天子取人言，欲弃之于外。况关西方有事，臣等何忍自取安逸，不顾社稷。若臣等必不任职，乞留过山陵[2]。"太后怒，以让帝，曰："国家勋旧之臣，奈何听人言而逐之！"帝曰："此宰相所言也。"

因诘责宰相。涛曰："此疏臣独为之，他人无预。"丁丑，罢涛政事，勒归私第。

7 是日，邠、泾、同、华四镇俱上言护国节度使兼中书令李守贞与永兴、凤翔同反[3]

始，守贞闻杜重威死而惧，阴有异志。自以晋世尝为上将，有战功，素好施，得士卒心。汉室新造，天子年少初立，执政皆后进，有轻朝廷之志。乃招纳亡命，养死士，治城堑，缮甲兵，昼夜不息。遣人间道赍蜡丸结契丹，屡为边吏所获。

浚仪人赵修己[4]，素善术数[5]，自守贞镇滑州，署司户参军，累从移镇，为守贞言："时命不可，勿妄动！"前后切谏非一，守贞不听，乃称疾归乡里。僧总伦，以术媚守贞，言其必为天子，守贞信之。又尝会将佐宴酒，引弓指《舐掌虎图》曰："吾有非常之福，当中其舌。"一发中之，左右皆贺。守贞益自负。

会赵思绾据长安，奉表献御衣于守贞，守贞自谓天人协契，乃自称秦王。遣其骁将平陆王继勋据潼关[6]，以思绾为晋昌节度使。

同州距河中最近，匡国节度使张彦威，常谓守贞所为，奏请先为之备，诏滑州马军都指挥使罗金山将部兵戍同州；故守贞起兵，同州不为所并。金山，云州人也[7]。

8 定难节度使李彝殷发兵屯境上，奏称："去三载前羌族畔毋杀绥州刺史李仁裕叛去，请讨之。"庆州上言[8]："请益兵为备。"诏以司天言，今岁不利先举兵，谕止之。

【注释】

①二枢密:指杨邠和郭威。

②山陵:帝王的坟墓。秦时称天子坟墓为山,汉时称陵,故合称山陵。

③永兴、凤翔:当时赵思绾占据永兴,王景崇占据凤翔。

④浚仪:地名。在今河南开封市。

⑤术数:用阴阳五行生克制化的数理,来推断人事凶吉,如占候、卜筮、星命、相术等。

⑥平陆:县名。唐天宝初以河北县改名,在今山西平陆县西南平陆城。

⑦云州:州名。治所在今山西大同市。

⑧庆州:州名。治所在今甘肃庆阳县。

【译文】

6 苏逢吉等人当宰相,升迁起用很多官吏。杨邠认为这是白白地浪费国家的费用,在奏章中大多加以抑制,苏逢吉等人不高兴。

中书侍郎兼户部尚书、同平章事李涛上疏说:"现在关西动荡不安,抵御外部入侵是当务之急。两位枢密使都是帮助先帝建立基业的功臣,官位虽然显贵,但是家境并不富有,应该授给他们重要的大藩镇。枢密机要的事务就在陛下的眼前,很容易处理决定。苏逢吉和苏禹珪从先帝时候起就开始任职,都可以委托。"杨邠、郭威听说这件事,去见太后,向她哭诉说:"臣等跟随先帝起于艰难之中,现在天子听信别人的话,想把我们弃置在外,何况关西刚刚有变乱,臣等怎么忍心自己贪图安逸,不顾国家。如果臣等一定不称职,请求留任到先帝下葬以后。"太后很生气,拿这件事去责问皇帝,说:"国家有功劳的旧臣,怎么能听信别人的话而把他们赶走!"皇帝说:"这是宰相所说的。"因而责问宰相。李涛说:"这份奏疏是我独自一人草拟的,其他的人没有参预。"二十八日,罢免李涛的官职,勒令他回家。

7 这一天,邠州、泾州、同州、华州四个藩镇都向朝廷奏报,说护国节度使兼中书令李守贞和永兴、凤翔一起反叛。

当初，李守贞听说杜重威被处死，心里感到害怕，暗中就有反叛的念头。他自认为在后晋时曾经当过上将，立有战功，向来喜欢施恩于人，深得士兵人心；后汉建立时间不长，天子年纪小，刚刚即位，执政大臣都是晚辈，因此就有轻视朝廷的想法。于是招收亡命之徒，豢养敢死之士，修筑城池，整修铠甲武器，日夜不停。派遣使者暗地抄小路带着蜡丸装着的密信去勾结契丹，屡次被守边的官吏抓获。

浚仪人赵修己，向来擅长术数，自从李守贞镇守滑州，他就被任命为司户参军，屡次跟随李守贞调换藩镇，他对李守贞说："时运不佳，不要轻举妄动！"先后痛切地劝谏不止一次，李守贞不听，于是称病回到家乡。有个和尚总伦，用妖术取悦李守贞，说他一定会当天子，李守贞信以为真。李守贞又曾经和将吏僚属聚会设置酒宴，拿弓箭指着《舐掌虎图》说："我如果有不同寻常的福份，一定会射中老虎的舌头。"一发箭果然射中，左右的人都向他祝贺。李守贞更加自负。

正好这时赵思绾占据长安，奉表进献御衣给李守贞。李守贞自以为天道和人心相契合，于是自称"秦王"。派遣他部下猛将平陆人王继勋率兵据守潼关，任命赵思绾为晋昌节度使。

同州距离河中最近，匡国节度使张彦威常常侦察李守贞的所作所为，上奏请求朝廷预先作好准备。皇帝诏命滑州马军都指挥使罗金山带领所部兵戍守同州。所以李守贞起兵的时候，同州没有被他吞并。罗金山是云州人。

8 定难节度使李彝殷发兵屯驻边境，上奏说："三年以前，羌族唃毋杀掉绥州刺史李仁裕，背叛离开朝廷，请讨伐他。"庆州上奏说："请求增加兵力以作准备。"皇帝下诏由于主管天象的官员说今年不利于先发兵，劝谕他们停止。

9 夏,四月,辛巳,陕州都监王玉奏克复潼关[1]。

10 帝与左右谋,以太后怒李涛离间,欲更进用二枢密,以明非帝意。左右亦疾二苏之专,欲夺其权,共劝之。壬午,制以枢密使杨邠为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事,枢密使如故;以副枢密使郭威为枢密使;又加三司使王章同平章事。

凡中书除官,诸司奏事,帝皆委邠斟酌。自是三相拱手[2],政事尽决于邠。事有未更邠所可否者。莫敢施行,遂成凝滞。三相每进拟用人,苟不出邠意,虽簿、尉亦不之与。邠素不喜书生,常言:"国家府廪实,甲兵强,乃为急务。至于文章礼乐,何足介意!"既恨二苏排己[3],又以其除官太滥,为众所非,欲矫其弊,由是艰于除拜,士大夫往往有自汉兴至亡不沾一命者,凡门荫及百司入仕者悉罢之[4]。虽由邠之愚蔽,时人亦咎二苏之不公所致云。

11 以镇宁节度使郭从义充永兴行营都部署,将侍卫兵讨赵思绾。戊子,以保义节度使白文珂为河中行营都部署,内客省使王峻为都监。辛卯,削夺李守贞官爵,命文珂等会兵讨之。乙未,以宁江节度使、侍卫步军都指挥使尚洪迁为西面行营都虞候。

12 王景崇迁延不之邠州,阅集凤翔丁壮,诈言讨赵思绾,仍牒邠州会兵。

13 契丹主如辽阳[5],故晋主与太后、皇后皆谒见。有禅奴利者,契丹主之妻兄也,闻晋主有女未嫁,诣晋主求之;

晋主辞以幼。后数日，契丹主使人驰取其女而去，以赐禅奴。

14 王景崇遣蜀凤州刺史徐彦书，求通互市。壬戌，蜀主使彦复书招之。

15 契丹主留晋翰林学士徐台符于幽州，台符逃归。

16 五月，乙亥，滑州言河决鱼池⑥。

17 六月，戊寅朔，日有食之。

18 辛巳，以奉国左厢都虞候刘词充河中行营马步都虞候。

19 乙酉，王景崇遣使请降于蜀，亦受李守贞官爵。

20 高从诲既与汉绝，北方商旅不至，境内贫乏，乃遣使上表谢罪，乞修职贡；诏遣使慰抚之。

21 西面行营都虞候尚洪迁攻长安，伤重而卒。

【注释】

①都监：官名。为地方长官，掌本地屯驻、兵甲、训练、差使之事。

②三相：指窦贞固、苏逢吉、苏禹珪。

③二苏排己：指苏逢吉、苏禹珪让李涛上疏，请求皇帝将杨邠、郭威任以外职。

④门荫：因祖先的功勋而得官。 自司入仕：指九品以外的官（即流外官）升入九品以内的官（即流内官，或者称为入流）。

⑤辽阳：府名。治所在今辽宁辽阳市老城区。

⑥鱼池：地名。即鱼池口，在今河南滑县境内。

【译文】

9 夏，四月初二，陕州都监王玉奏报攻克收复潼关。

10 皇帝和左右的人商议，由于太后恼怒李涛挑拨离间，想再进用两位枢密使，以表示上次的事并不是皇帝的意思。左右的人也恨

二苏专权，想削夺他们的权力，都劝皇帝这样干。初三，皇帝下制书任命枢密使杨邠为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事，枢密使照旧；任命副枢密使郭威为枢密使，又为三司使王章加官同平章事。

凡是中书省任命官职，各部门奏报事情，皇帝都委托杨邠斟酌处理。从此三位宰相拱手无事，政事完全决定于杨邠。事情如果有未经杨邠认可的，没有人敢施行，政事因此堆积滞留。三位补相每次拟议进用人才，如果不是出于杨邠的意思，即使是主簿、县尉这样的官职也不肯给。杨邠向来不喜欢书生，常常说："国家府库充实，甲兵强盛，才是当务之急。至于文章礼乐，哪里值得放在心上！"他既痛恨二苏排挤自己，又因为他们任命官吏太滥，被众人所指奏，想要矫正这些弊端，因此任命官员就很艰难了。士大夫往往有从后汉兴起一直到灭亡从没有被任命过一回的。凡是因为祖先功勋而得官以及由百司入仕的，全部免除。这固然是由于杨邠的愚昧，可是当时的人也归罪于是因为二苏的不公平所造成的。

11 皇帝任命镇宁节度使郭从义充任永兴行营都部署，率领侍卫兵讨伐赵思绾。初九，任命保义节度使白文珂为河中行营都部署，内客省使王峻为都监。十二日，削夺李守贞的官爵，命令白文珂等人联合兵力讨伐他。十六日，任命宁江节度使、侍卫步军都指挥使尚洪迁为西面行营都虞候。

12 王景崇拖延时间不到邠州上任，集合检阅凤翔的丁壮，假说要讨伐赵思绾，还发公文给邠州，要邠州准备会师讨伐。

13 契丹主到达辽阳，后晋主和太后、皇后都去拜见契丹主。有一个叫禅奴利的人，是契丹主妻子的哥哥，听说后晋主有一个女儿还没有出嫁，就去见后晋主，请求把女儿嫁给他，后晋主以年纪还小来推辞。过了几天，契丹主派人骑马把他的女儿强夺而去，把她赐给禅奴利。

14 王景崇写信给后蜀凤州刺史徐彦，请求互通贸易。壬戌日，后蜀主命徐彦回信招他投降。

15 契丹主把后晋的翰林学士徐台符扣留在幽州，徐台符逃回来。

16 五月二十七日，滑州奏报黄河在鱼池决口。

17 六月初一，日食。

18 初四，皇帝任命奉国左厢都虞候刘词充任河中行营马步都虞候。

19 初八，王景崇派遣使者请求投降后蜀，同时也接受李守贞授给的官爵。

20 高从诲与后汉断绝往来以后，北方的商人旅客不到荆南，境内贫乏穷困，于是派遣使者上表谢罪，并请求让他履行进贡的职责；皇帝下诏派遣使者前去安抚慰问。

21 西面行营都虞候尚洪迁攻打长安，受重伤而死。

22 秋，七月，以工部侍郎李谷充西南面行营都转运使。

23 庚申，加枢密使郭威同平章事。

24 蜀司空兼中书侍郎、同平章事张业，性豪侈，强市人田宅，藏匿亡命于私第，置狱，系负债者，或历年至有瘐死者[①]。其子检校左仆射继昭，好击剑，尝与僧归信访善剑者，右匡圣都指挥使孙汉韶与业有隙，密告业、继昭谋反；翰林承旨李昊、奉圣控鹤马步都指挥使安思谦复从而谮之。甲子，业入朝，蜀主命壮士就都堂击杀之[②]，下诏暴其罪恶，籍没其家。

枢密使、保宁节度使兼侍中王处回，亦专权贪纵，卖官鬻狱，四方馈献，皆先输处回，次及内府，家赀巨万。子德钧，亦骄横。张业既死，蜀主不忍杀处回，听归私第；处回惶恐辞位，以为武德节度使兼中书令。

蜀主欲以普丰库使高延昭、茶酒库使王昭远为枢密使[3]，以其名位素轻，乃授通奏使[4]，知枢密院事。昭远，成都人，幼以僧童从其师入府，蜀高祖爱其敏慧，令给事蜀主左右；至是，委以机务，府库金帛，恣其取与，不复会计。

25 戊辰，以郭从义为永兴节度使，白文珂兼知河中行府事[5]。

26 蜀主以翰林承旨、尚书左丞李昊为门下侍郎兼户部尚书，翰林学士、兵部侍郎徐光溥为中书侍郎兼礼部尚书，并同平章事。

27 蜀安思谦谋尽去旧将，又谮卫圣都指挥使兼中书令赵廷隐谋反，欲代其位，夜，发兵围其第。会山南西道节度使李廷珪入朝，极言廷隐无罪，乃得免。廷隐因称疾，固请解军职；甲戌，蜀主许之。

28 凤翔节度使赵晖至长安；乙亥，表王景崇反状益明，请进兵击之。

【注释】

①瘐(yǔ 与)死：囚死在狱中。指囚犯因为被拷打、饥饿和生病死在狱中。

②都堂：尚书省中厅的别称。

③普丰库使、茶酒库使：官名。为后蜀所设置，为掌管国库的长官。

④通奏使：官名。为后蜀所特置，掌通达诏令等事。

⑤行府：中央官署派出在外代行指定事务的机构。

【译文】

22 秋，七月，皇帝任命工部侍郎李谷充任西南面行营都转运使。

23 十三日，为枢密使郭威加官同平章事。

24 后蜀司空兼中书侍郎、同平章事张业，生性豪华奢侈，强行购买别人的田园房屋，在私宅里窝藏逃亡的人，设置私人监牢，关押欠债的人，有被关押多年以至死在监狱里的。他的儿子检校左仆射张继昭，喜欢击剑，曾经与和尚归信一起去寻访善于击剑的人。右匡圣都指挥使孙汉韶和张业有仇怨，密告张业、张继昭图谋造反；翰林承旨李昊、奉圣控鹤马步都指挥使安思谦又趁机诬陷他们。十七日，张业入朝，后蜀主命令壮士在都堂上将他打死，下诏公布他的罪行，没收他的家产。

枢密使、保宁节度使兼侍中王处回，也专横弄权，贪婪骄纵，出卖官爵，收受贿赂而减免罪犯的刑罚，四方所进献的财货宝物，都先送到王处回那里，再送到宫内的府库，家财达到亿万。他的儿子王德钧，也骄奢蛮横。张业死了以后，后蜀主不忍心杀王处回，听任他回家。王处回惊慌恐惧，辞去官位。后蜀主任命他为武德节度使兼中书令。

后蜀主想任命普丰库使高延昭、茶酒库使王昭远为枢密使，由于他们的名望和地位向来很低，于是任命他们为通奏使，主持枢密院的事务。王昭远是成都人，小时候以僧童的身份跟随他的师父进入都府，后蜀高祖喜爱他敏捷聪慧，让他留在后蜀主的身边供事。到了这个时候，把机要事务委托给他，府库的金钱布帛，听任他取用，不再计算。

25 二十一日，皇帝任命郭从义为永兴节度使，白文珂兼理河中行府的事务。

26 后蜀主任命翰林承旨、尚书左丞李昊为门下侍郎兼户部尚

书，翰林学士、兵部侍郎徐光溥为中书侍郎兼礼部尚书，都为同平章事。

27 后蜀安思谦图谋把旧将全部排挤掉，又诬陷卫圣都指挥使兼中书令赵廷隐谋反，想取代他的位置，夜晚发兵包围他的住宅。正好这时山南西道节度使李廷珪入朝，极力陈说赵廷隐无罪，才得到赦免。赵廷隐于是称病，再三请求解除军职。二十七日，后蜀主答应了他。

28 凤翔节度使赵晖到达长安。二十八日，上表奏称王景崇谋反的迹象越来越明显，请求进兵攻打他。

29 初，高祖镇河东，皇弟崇为马步都指挥使，与蕃汉都孔目官郭威争权[1]，有隙。及威执政，崇忧之。节度判官郑珙，劝崇为自全计，崇从之。珙，青州人也。八月，庚辰，崇表募兵四指挥[2]，自是选募勇士，招纳亡命，缮甲兵，实府库，罢上供财赋，皆以备契丹为名；朝廷诏令，多不禀承。

30 自河中、永兴、凤翔三镇拒命以来，朝廷继遣诸将讨之。昭义节度使常思屯潼关，白文珂屯同州，赵晖屯咸阳。惟郭从义、王峻置栅近长安，而二人相恶如水火，自春徂秋，皆相仗莫肯攻战。帝患之，欲遣重臣临督，壬午，以郭威为西面军前招慰安抚使，诸军皆受威节度。

威将行，问策于太师冯道。道曰："守贞自谓旧将，为士卒所附，愿公勿爱官物，以赐士卒，则夺其所恃矣。"威从之。由是众心始附于威。

诏白文珂趣河中，赵晖趣凤翔。

31 甲申，蜀主以赵廷隐为太傅，赐爵宋王，国有大事，就第问之。

32 戊子，蜀改凤翔曰岐阳军，己丑，以王景崇为岐阳节度使、同平章事。

33 乙未，以钱弘俶为东南兵马都元帅、镇海、镇东节度使兼中书令、吴越国王。

34 郭威与诸将议攻讨，诸将欲先取长安、凤翔。镇国节度使扈从珂曰："今三叛连衡，推守贞为主，守贞亡，则两镇自破矣。若舍近而攻远，万一王、赵拒吾前，守贞掎吾后，此危道也。"威善之。于是威自陕州，白文珂及宁江节度使、侍卫步军都指挥使刘词自同州，常思自潼关，三道攻河中。威抚养士卒，与同苦乐，小有功辄赏之，微有伤常亲视之；士无贤不肖，有所陈启，皆温辞色而受之；违忤不怒，小过不责。由是将卒咸归心于威。

始，李守贞以禁军皆尝在麾下，受其恩施，又士卒素骄，苦汉法之严，谓其至则叩城奉迎，可以坐而待之。既而士卒新受赐于郭威，皆忘守贞旧恩，己亥，至城下，扬旗伐鼓，踊跃诟噪；守贞视之失色。

白文珂克西关城，栅于河西，常思栅于城南，威栅于城西，未几，威以常思无将领才，先遣归镇。

诸将欲急攻城，威曰："守贞前朝宿将，健斗好施，屡立战功。况城临大河，楼堞完固，未易轻也。且彼冯城而斗，吾仰而攻之，何异帅士卒投汤火乎！夫勇有盛衰，攻有缓急，时有可否，事有后先；不若且设长围而守之，使飞走

路绝③。吾洗兵牧马④,坐食转输,温饱有余。俟城中无食,公帑家财皆竭,然后进梯冲以逼之⑤,飞羽檄以招之。彼之将士,脱身逃死,父子且不相保,况乌合之众乎!思绾、景崇,但分兵縻之,不足虑也。”乃发诸州民夫二万余人,使白文珂等帅之,刳长壕,筑连城,列队伍而围之。威又谓诸将曰:“守贞向畏高祖,不敢鸱张,以我辈崛起太原,事功未著,有轻我心,故敢反耳。正宜静以制之。”乃偃旗卧鼓,但循河设火铺⑥,连延数十里,番步卒以守之。遣水军舣舟于岸,寇有潜往来者,无不擒之。于是守贞如坐网中矣。

35 蜀武德节度使兼中书令王处回请老,辛丑,以太子太傅致仕。

【注释】

①都孔目官:官名。五代州府属吏。

②指挥:军队编制单位,一指挥人数一般为五百人。

③飞走:飞禽走兽。这里指郭威设置包围圈,连飞禽走兽都不能进出。

④洗兵:洗净兵器,收藏起来,指停止战争。

⑤冲:冲车,一种用来冲撞城墙的战车。

⑥火铺:巡逻站,晚上以火把照明,故称。

【译文】

29 当初,高祖镇守河东,皇帝的弟弟刘崇任马步都指挥使,和蕃汉都孔目官郭威争夺权力,从而有仇怨。等到郭威掌权,刘崇感到担忧。节度判官郑珙劝刘崇作保全自己的打算,刘崇听从他的建议。郑珙是青州人。八月初四,刘崇上表招募四个指挥的兵力,从此招募勇士,招收亡命之徒,修治铠甲武器,充实府库,停止上交给朝廷的财物赋税,都以防御契丹为名义;朝廷的诏令,多不听从。

30 自从河中、永兴、凤翔三个藩镇对抗朝廷的命令以来，朝廷继续派遣将领去讨伐他们。昭义节度使常思驻守潼关，白文珂驻守同州，赵晖驻守咸阳。只有郭从义、王峻二人靠近长安设置栅栏，但是二人相互憎恨，像水火一样不能相容，从春天到秋天，都互相观望不肯攻战。皇帝对此很担忧，想派遣一位朝廷重臣前去临阵督战。初六，任命郭威为西面军前招慰安抚使，各军都受郭威的调度指挥。

郭威将要启程，向太师冯道询问计策。冯道说："李守贞自以为是老资格的将领，士卒都归附他。希望您不要吝惜公家的财物，拿来赏赐士卒，这样就夺走了他所依赖的东西了。"

皇帝下诏命令白文珂赶赴河中，赵晖赶赴凤翔。

31 初八，后蜀主任命赵廷隐为太傅，赐爵为宋王，国家有重要事情，亲自到他的府第去询问。

32 十二日，后蜀改凤翔为岐阳军。十三日，任命王景崇为岐阳节度使、同平章事。

33 十九日，后汉任命钱弘俶为东南兵马都元帅、镇海、镇东节度使兼中书令、吴越国王。

34 郭威和众将商议攻打讨伐的计策，众将主张先攻取长安、凤翔。镇国节度使慕从珂说："如今三个叛臣联合起来，推举李守贞为首领，李守贞败亡，那么其它两个藩镇就不攻自破了。如果舍近攻远，万一王景崇、赵思绾在我们的前面抵抗，李守贞在我们的后面牵制，这是危险的做法。"郭威认为他说得对。于是郭威从陕州，白文珂和宁江节度使、侍卫步军都指挥使刘词从同州，常思从潼关，三路一起进攻河中。郭威抚慰爱护士卒，和他们同甘共苦，稍有一点小功劳就奖赏他们，稍微受点伤，常常亲自去看望他们；士人不论贤能与否，如果有什么陈述的，他都和颜悦色而接受；士兵有什么违背冒犯，他不生气；犯了小错，他不责备。因此将帅士卒都归附郭威。

当初，李守贞认为禁军都曾经在他的统领之下，受过他的恩惠，而且士卒向来骄纵，苦于后汉法律的苛严，所以他以为他们一到就会在城门恭敬地迎接他，可以静坐着等待。可是士卒们刚刚接受郭威的赏赐，都忘记了李守贞的旧恩。二十三日，士卒们到达城下，高举旗帜，猛击战鼓，奔腾跳跃，辱骂喧闹，李守贞见了大惊失色。

白文珂攻克西关城，在黄河西岸扎营，常思在城南扎营，郭威在城西扎营。不久，郭威因为常思没有将帅的才能，派遣他先回到自己的镇所。

众将想要赶紧攻城，郭威说："李守贞是前朝的老将，勇猛善战，好施恩惠，屡次建立战功；城池又面临大河，城楼护墙完好坚固，不可轻视。而且他们倚靠城池作战，我们在城下仰面进攻，这和带领士卒投进开水和烈火中有什么两样呢！勇气有盛有衰，进攻有缓有急，时机有适宜有不宜，事情有先有后。不如暂且设置包围圈来防守，使通往外界的通道都断绝。我们清洗兵器，放牧战马，安闲地享用后方转送来的东西，穿暖吃饱还有余。等到城中粮食吃完，公家和私人的财物都用完，然后一面推进云梯冲车进逼他们，一面飞传檄文招降他们。他们的将士各自脱身逃亡，父子尚且不能相互保护，何况是乌合之众呢！赵思绾、王景崇只要分一部分兵力牵制住他们，不值得忧虑。"于是征发各州民夫两万多人，让白文珂等人率领，挖掘长长的壕沟，修筑相连的城堡，排列队伍把它包围起来。郭威又对众将说："李守贞过去畏惧高祖，不敢过于猖狂；他认为我们从太原崛起，事业功绩还不显赫，有轻视我们的想法，所以才敢反叛。正应该用静来制服他。"于是收起军旗，停止击鼓，只沿着河岸设置火铺，延续几十里，派步兵轮番防守。派遣水军驾船靠在岸边，敌人有偷偷进出的，没有一个不被抓获。于是李守贞就像坐困在网中一样了。

35 后蜀武德节度使兼中书令王处回请求告老辞职。二十五日，

以太子太傅的身份退休。

36 南汉主遣知制诰宣化钟允章求婚于楚[1]，楚王希广不许。南汉主怒，问允章："马公复能经略南土乎？"对曰："马氏兄弟，方争亡于不暇，安能害我！"南汉主曰："然。希广懦而吝啬，其士卒忘战日久，此乃吾进取之秋也。"

37 武平节度使马希萼请与楚王希广各修职贡，求朝廷别加官爵，希广用天策府内都押牙欧弘练、进奏官张仲荀谋[2]，厚赂执政，使拒其请。九月，壬子，赐希萼及楚王希广诏书，谕以"兄弟宜相辑睦，凡希萼所贡，当附希广以闻。"希萼不从。

38 蜀兵援王景崇，军于散关，赵晖遣都监李彦从袭击，破之，蜀兵遁去。

39 蜀主以张业、王处回执政，事多壅蔽，己未，始置匦函[3]，后改为献纳函。

40 王景崇尽杀侯益家属七十余人，益子前天平行军司马仁矩先在外，得免。庚申，以仁矩为隰州刺史。仁矩子延广，尚在襁褓，乳母刘氏以己子易之，抱延广而逃，乞食至于大梁，归于益家。

41 李守贞屡出兵欲突长围，皆败而返；遣人赍蜡丸求救于唐、蜀、契丹，皆为逻者所获。城中食且尽，殍死者日众。守贞忧形于色，召总伦诘之，总伦曰："大王当为天子，人不能夺，但此分野有灾[4]，待磨灭将尽，只余一人一骑，乃

大王鹊起之时也。"守贞犹以为然。

冬，十月，王景崇遣其子德让，赵思绾遣其子怀乂，见蜀主于成都。

戊寅，景崇遣兵出西门，赵晖击破之，遂取西关城。景崇退守大城；堑而围之，数挑战，不出。晖潜遣千余人擐甲执兵，效蜀旗帜，循南山而下，令诸军声言："蜀兵至矣。"景崇果遣兵数千出迎之，晖设伏掩击，尽殪之[5]。自是景崇不复敢出。

蜀主遣山南西道节度使安思谦将兵救凤翔，左仆射兼门下侍郎、同平章事毋昭裔上疏谏曰："臣窃见庄宗皇帝志贪西顾[6]，前蜀主意欲北行[7]，凡在庭臣，皆贡谏疏，殊无听纳，有何所成！只此两朝，可为鉴诫。"不听，又遣雄武节度使韩保贞引兵出汧阳以分汉兵之势[8]。

王景崇遣前义成节度使酸枣李彦舜等逆蜀兵[9]；丙申，安思谦屯右界[10]，汉兵屯宝鸡。思谦遣眉州刺史申贵将兵二千趣模壁[11]，设伏于竹林；丁酉旦，贵以兵数百压宝鸡而陈，汉兵逐之，遇伏而败，蜀兵逐北，破宝鸡寨。蜀兵去，汉兵复入宝鸡。己亥，思谦进屯渭水，汉益兵五千戍宝鸡；思谦畏之，谓众曰："粮少敌强，宜更为后图。"辛丑，退屯凤州[12]，寻归兴元[13]。贵，潞州人也。

42 荆南节度使南平文献王高从诲寝疾，以其子节度副使保融判内外兵马事。癸卯，从诲卒；保融知留后。

43 彰武节度使高允权与定难节度使李彝殷有隙，李守贞密求援于彝殷，发兵屯延、丹境上，闻官军围河中，乃

退。甲辰，允权以状闻，彝殷亦自诉，朝廷和解之。

【注释】

①知制诰：官名。掌起草机要诏书。 宣化：县名。在今广西南宁市。

②进奏官：官名。掌为节度使传送文书。

③匦(guǐ 轨)函：一种方形的匣子。凡是臣民有什么冤屈和对政事有什么匡正补救，都可以写好投进匣子中。匦和函都是匣子。

④分野：古代天文学说，把天上的十二星辰的位置与地上州、国的位置相对应，并以天象的变异来附会地上州国的吉凶。这种根据星辰划分的地上区域就称为分野。

⑤殪(yì 义)：本为射死，也泛指杀死。

⑥庄宗皇帝志贪西顾：指后唐庄宗李存勖贪图前蜀之富而于公元 925 年出兵攻蜀。

⑦前蜀主意欲北行：指前蜀主王衍意在向秦州进军。

⑧洵阳：县名。在今陕西千阳县。

⑨酸枣：县名。在今河南延津县。

⑩右界：即宝鸡右界，这里是后汉与后蜀的分界处。

⑪模壁：地名。在今陕西宝鸡市西南。

⑫凤州：州名。治所在今陕西凤县东北凤州镇。

⑬兴元：州名。治所在今陕西汉中市。

【译文】

36 南汉主派遣知制诰宣化人钟允章向楚国求婚，楚王马希广不答应。南汉主发怒，问钟允章说："马希广还能筹划处理南方的事情吗？"回答说："马氏兄弟正忙于你死我活的争斗，怎么能危害我们！"南汉主说："好！马希广懦弱而且吝啬，他的士兵很久没有打过仗，这正是我们图谋进取的好时候啊。"

37 武平节度使马希萼请求和楚王马希广分开各自尽朝贡的职责，请朝廷另外给他加封官爵。马希广采纳天策府内都押牙欧弘

练、进奏官张仲荀的计策，重重地贿赂执政大臣，使执政大臣拒绝马希萼的请求。九月初七，皇帝赐给马希萼和楚王马希广诏书，劝谕他们"兄弟应该和睦相处，凡是马希萼所进贡的东西，应当和马希广的东西附在一起上奏"。马希萼不听从。

38 后蜀军队援助王景崇，驻扎在散关。赵晖派遣都监李彦从袭击他们，大败后蜀军队。后蜀军队逃走。

39 后蜀主因为张业、王处回执掌政权，事情的处理好些自己都不知道。十四日，开始设置匦函，后来改为献纳函。

40 王景崇把侯益的家属七十多人全部杀掉，侯益的儿子前任天平行军司马侯仁矩事前在外面，得以免于一死。十五日，皇帝任命侯仁矩为隰州刺史。侯仁矩的儿子侯延广，还是个婴儿，乳母刘氏用自己的儿子去替换他，抱着侯延广逃走，靠讨饭到达大梁，回到侯益的家里。

41 李守贞屡次出兵想突出包围圈，都失败而退回；派人带着用蜡丸装着的密信向南唐、后蜀、契丹求救，全都被巡逻的士兵所抓获。城中的粮食将要吃完，饿死的人一天比一天多。李守贞忧形于色，把总伦找来质问，总伦说："大王将会做天子，别人不能夺走。但是这里分野有灾难，等到磨难将完，只剩下一人一马的时候，就是大王乘时崛起的时候了。"李守贞还信以为真。

冬，十月，王景崇派遣他的儿子王德让，赵思绾派遣他的儿子赵怀义，前往成都进见后蜀主。

初三，王景崇派兵出西门，赵晖将他打败，于是夺取西关城。王景崇退守大城。赵晖挖掘壕沟来包围他，屡次挑战，王景崇不出来。赵晖暗中派遣一千多人穿着铠甲，拿着武器，仿照后蜀军队的旗帜，沿着南山而下，命令各军扬言说："蜀兵到了。"王景崇果然派出几千人马出城迎接。赵晖埋设伏兵突然出击，把他们全部消灭。从此之后，王景崇再也不敢出来。

后蜀主派遣山南西道节度使安思谦率兵救援凤翔，左仆射兼

门下侍郎、同平章事毋昭裔上疏劝谏说："臣私下见到唐庄宗皇帝贪图向西征伐，前蜀主一心想要向北方发展，所有在朝廷的臣子都上疏劝谏，可是他们根本都不接受，最后有什么成就！就这两个朝代的事，可以作为借鉴。"后蜀主不听，又派遣雄武节度使韩保贞领兵从汾阳进发，来分散后汉军队的势力。

王景崇派遣前任义成节度使酸枣人李彦舜等人迎接后蜀军队。二十一日，安思谦驻守宝鸡以西，后汉军队驻守宝鸡。安思谦派遣眉州刺史申贵率兵两千赶赴模壁，在竹林中埋设伏兵。二十二日早晨，申贵率领几百名士兵逼近宝鸡，并摆开阵势，后汉军队追逐他们，遇到伏兵被打败，后蜀军队乘胜向北进攻，攻破宝鸡寨。后蜀军队离开以后，后汉军队又进入宝鸡。二十四日，安思谦进兵屯驻渭水。后汉增兵五千戍守宝鸡。安思谦害怕，对部众说："我们粮食少，敌人强大，应该另作以后的打算。"二十六日，退兵驻守凤州，不久，回到兴元。申贵是潞州人。

42 荆南节度使南平文献王高从诲卧床病重，命令他的儿子节度副使高保融兼理内外兵马事务。二十八日，高从诲去世；由高保融兼任留后。

43 彰武节度使高允权和定难节度使李彝殷有仇怨。李守贞秘密向李彝殷求援，李彝殷发兵屯驻延州、丹州边境上，后来听说官军包围河中，于是退回。二十九日，高允权把这件事奏报朝廷，李彝殷也亲自为这件事申诉，朝廷让他们两人和解。

44 初，高祖入大梁，太师冯道、太子太傅李崧皆在真定，高祖以道第赐苏禹珪，崧第赐苏逢吉。崧第中瘗藏之物及洛阳别业，逢吉尽有之。及崧归朝，自以形迹孤危，事汉权

臣，常惕惕谦谨，多称疾杜门。而二弟屿、羲，与逢吉子弟俱为朝士，时乘酒出怨言，云"夺我居第、家赀"。逢吉由是恶之。未几，崧以两京宅券献于逢吉，逢吉愈不悦；翰林学士陶谷，先为崧所引用，复从而谮之。

汉法既严，而侍卫都指挥使史弘肇尤残忍，宠任孔目官解晖，凡入军狱者，使之随意锻炼，无不自诬。及三叛连兵，群情震动，民间或讹言相惊骇。弘肇掌部禁兵，巡逻京城，得罪人，不问轻重，于法何如，皆专杀不请，或决口，斮筋[1]，折胫，无虚日；虽奸盗屏迹，而冤死者甚众，莫敢辩诉。

李屿仆夫葛延遇，为屿贩鬻，多所欺匿，屿抶之，督其负甚急，延遇与苏逢吉之仆李澄，谋上变告屿谋反。逢吉闻而诱致之，因召崧至第，收送侍卫狱[2]。屿自诬云："与兄崧、弟羲甥王凝及家僮合二十人，谋因山陵发引，纵火焚京城作乱；又遣人以蜡书入河中城，结李守贞；又遣人召契丹兵。"及具狱上，逢吉取笔改"二十"为"五十"字。十一月，甲寅，下诏诛崧兄弟、家属及辞所连及者，皆陈尸于市，仍厚赏葛延遇等，时人无不冤之。自是士民家皆畏惮仆隶，往往为所胁制。

他日，秘书郎真定李昉诣陶谷，谷曰："君于李侍中近远？"昉曰："族叔父。"谷曰："李氏之祸，谷有力焉。"昉闻之，汗出。谷，邠州人也，本姓唐，避晋高祖讳改焉[3]。

史弘肇尤恶文士，常曰："此属轻人难耐，每谓吾辈为卒。"弘肇领归德节度使，委亲吏杨乙收属府公利[4]，乙依

势骄横，合境畏之如弘肇；副使以下，望风展敬，乙皆下视之，月率钱万缗以输弘肇，士民不胜其苦。

45 初，沈丘人舒元[5]，嵩山道士杨讷，俱以游客干李守贞；守贞为汉所攻，遣元更姓朱，讷更姓李，名平，间道奉表求救于唐，唐谏议大夫查文徽、兵部侍郎魏岑请出兵应之。

唐主命北面行营招讨使李金全将兵救河中，以清淮节度使刘彦贞副之，文徽为监军使，岑为沿淮巡检使，军于沂州之境。金全与诸将方会食，候骑白有汉兵数百在涧北，皆羸弱，请掩之，金全令曰："敢言过涧者斩！"及暮，伏兵四起，金鼓闻十余里，金全曰："向可与之战乎？"时唐士卒厌兵，莫有斗志，又河中道远，势不相及，丙寅，唐兵退保海州[6]。

唐主遗帝书谢，请复通商旅，且请赦守贞，朝廷不报。

46 壬申，葬睿文圣武昭肃孝皇帝于睿陵，庙号高祖。

【注释】

①斲(zhuó 浊)：斩。

②侍卫狱：侍卫司狱，即军中的监狱。

③避晋高祖讳：后晋高祖名石敬瑭，又因为唐姓均出于陶唐氏之后，因此改唐姓为陶。

④属府：史弘肇留京帅掌侍卫，让他的节度副使治所领归德节度使事。副使是他的部属，故称为属府。

⑤沈丘：县名。在今安徽临泉县。

⑥海州：州名。治所在今江苏连云港市西南海州镇。

【译文】

44 当初，高祖进入大梁，太师冯道、太子太傅李崧都还在真定。高祖把冯道的宅第赐给苏禹珪，把李崧的宅第赐给苏逢吉。李崧宅第中所埋藏的东西以及在洛阳的其它园林田庄，都全部归苏逢吉占有。等到李崧归顺朝廷，自认为处境孤立危险，因此事奉后汉权臣，常常心存忧惧，谦让谨慎，大多称病不出门。而他的两个弟弟李岊、李羲，和苏逢吉的子弟都是朝廷的官员，时常在喝酒以后对他们口出怨言，说"夺走我的住宅、家产"。苏逢吉因此痛恨他们。不久，李崧把在两京房子的房契献给苏逢吉，苏逢吉更加不高兴。翰林学士陶谷，先前被李崧引荐进用，现在又跟着别人来诬陷他。

后汉的法律已经很严酷，而侍卫都指挥使史弘肇尤其残忍。他宠信任用孔目官解晖，凡是被关进军中监狱的人，随他任意罗织罪名，没有不被迫认罪的，李守贞、王景崇、赵思绾三个叛臣联兵以后，群情震动，民间有的人散布谣言，引起相互之间的惊慌恐惧。史弘肇掌握部署禁军，巡逻京城，抓到犯罪的人，不问罪过轻重，在法律上应该怎么处理，都一律不经请示，擅自处死；有的撕烂嘴巴，截断筋骨，砍断小腿，没有一天停止过。虽然奸人盗贼因此而销声匿迹，但是被冤屈处死的人很多，没有一个敢争辩申诉。

李岊的仆人葛延遇，替李岊贩卖东西，多欺骗隐瞒，李岊鞭打他，逼他交出所欠的东西，催促得很急。葛延遇和苏逢吉的仆人李澄，商议向上报告说李岊图谋造反。苏逢吉听说这个事就诱导他们。于是召请李崧到家里，把他抓起来，送到侍卫狱。李岊自己诬陷自己说："与哥哥李崧、弟弟李羲、外甥王凝以及僮仆一共二十人，谋划乘先帝的灵柩发运的时候，放火焚烧京城，起来造反；又派人携带蜡丸密信到河中城，勾结李守贞；又派人召请契丹兵。"等到定案的案卷呈递上去，苏逢吉拿笔把"二十"改成"五十"。十一月初九，皇帝下诏诛杀李崧兄弟、家属以及供词所牵连到的人，都暴尸街头，同时重赏葛延遇等人。当时的人无不认为他们是冤枉的。从

此士民家里都害怕仆人，往往被仆人要挟控制。

有一天，秘书郎真定人李昉去拜见陶谷，陶谷说："您和李侍中的关系是近是远？"李昉说："他是我的族叔父。"陶谷说："李氏的灾祸，我出了力。"李昉听了这句话，吓得冒出汗来。陶谷是邠州人，本来姓唐，因为避后晋高祖石敬瑭的讳而改姓。

史弘肇尤其痛恨文人，常常说："这帮人轻视人，让人难以忍受，常称我们这些人是兵卒。"史弘肇兼任归德节度使，委托亲信的官吏杨乙替他收取军府所应取的财物。杨乙依仗权势，骄纵蛮横，整个境内畏惧他如同畏惧史弘肇一样。节度副使以下的官吏，远远望见他要施礼表示恭敬，杨乙都把他们当下人看待，每月征敛钱财万缗交给史弘肇，士民们都受不了这种苦。

45 当初，沈丘人舒元、嵩山道士杨讷，都以游客的身分谒见李守贞，以求得任用。李守贞被后汉所包围，便派遣舒元改姓朱，杨讷改姓李，名叫平，奉持表章从小路去向南唐请求救兵。南唐谏议大夫查文徽、兵部侍郎魏岑请求出兵应援。

南唐主命令北面行营招讨使李金全率兵救援河中，命令清淮节度使刘彦贞做他的副手，查文徽为监军使，魏岑为沿淮巡检使，驻兵在沂州境内。李金全和众将正一起吃饭时，巡逻侦察的骑兵报告说有几百名后汉兵在涧水北岸，都很疲惫衰弱，请求袭击他们。李金全下令说："敢说渡过涧水的人斩首！"等到傍晚，伏兵四起，鸣金击鼓声远传十几里，李金全说："刚才可以和他们交战吗？"当时南唐士兵厌战，没有一个有斗志，又因为河中路途遥远，势力不能顾及。二十一日，南唐军队退守海州。

南唐主致信给皇帝谢罪，请求恢复通商，并且请求赦免李守贞。朝廷不作答复。

46 二十七日，将睿文圣武昭肃孝皇帝安葬在睿陵，庙号为高祖。

47 十二月，丁丑，以高保融为荆南节度使、同平章事。

48 辛巳，南汉主以内常侍吴怀恩为开府仪同三司、西北面招讨使[1]，将兵击楚，攻贺州，楚王希广遣决胜指挥使徐知新等将兵五千救之。未至，南汉人已拔贺州，凿大阱于城外，覆以竹箔，加土，下施机轴[2]，自堑中穿穴通阱中。知新等至，引兵攻城，南汉遣人自穴中发机，楚兵悉陷，南汉出兵从而击之，楚兵死者以千数；知新等遁归，希广斩之。南汉兵复陷昭州[3]。

49 王景崇累表告急于蜀，蜀主命安思谦再出兵救之。壬午，思谦自兴元引兵屯凤州，请先运粮四十万斛，乃可出境，蜀主曰："观思谦之意，安肯为朕进取！"然亦发兴州、兴元米数万斛以馈之。

戊子，思谦进屯散关，遣马步使高彦俦、眉州刺史申贵击汉箭筈安都寨[4]，破之。庚寅，思谦败汉兵于长女潭[5]，汉兵退屯宝鸡，思谦进屯模壁。韩保贞出新关[6]，壬辰，军于陇州神前，汉兵不出，保贞亦不敢进。

赵晖告急于郭威，威自往赴之。时李守贞遣副使周光逊、裨将王继勋、聂知遇守城西，威戒白文珂、刘词曰："贼苟不能突围，终为我禽；万一得出，则吾不得复留于此。成败之机，于是乎在。贼之骁锐，尽在城西，我去必来突围，尔曹谨备之！"威至华州，闻蜀兵食尽引去，威乃还。韩保贞闻安思谦去，亦退保弓川寨[7]。

50 蜀中书侍郎兼礼部尚书、同平章事徐光溥坐以艳辞

挑前蜀安康长公主，丁酉，罢守本官。

【注释】

①内常侍：官名。掌内侍省日常事务之官。 开府仪同三司：官名。意思是给非三公（即太尉、司徒、司空）官员以和三公相同的待遇，准许开设府署，自辟僚属。五代时为散官加号。

②机轴：机关。机指弩牙，轴指车轴。

③昭州：州名。治所在今广西平乐县西。

④箭筈：地名。即箭筈岭，又作箭括岭，即今陕西岐山县东北岐山。

⑤玉女潭：地名。在今陕西宝鸡市西北。

⑥新关：地名。即安戎关，在今陕西陇县西北。

⑦弓川寨：地名。在今甘肃秦安县北。

【译文】

47 十二月初二，皇帝任命高保融为荆南节度使、同平章事。

48 初七，南汉主任命内常侍吴怀恩为开府仪同三司、西北面招讨使，率兵攻打楚国，进攻贺州。楚王马希广派遣决胜指挥使徐知新等人率兵五千前去救援。还没有到，南汉人已经攻取贺州，在城外挖一个大陷阱，覆盖上竹帘，加上泥土，下面设置机关，从壕沟里挖地道直通陷阱。徐知新等人赶到，领兵攻城，南汉派人从地道中发动机关，楚国的士兵全部掉在陷阱里。南汉接着出兵攻击，楚兵死的人以千计。徐知新等人逃回，马希广将他斩首。南汉军队又攻陷昭州。

49 王景崇屡次上表向后蜀告急，后蜀主命令安思谦再次出兵去救援。初八，安思谦从兴元领兵驻守凤州，请求先运送粮食四十万斛，才可以出境。后蜀主说："看安思谦的意思，怎么肯为朕进取！"但仍然拨出兴州、兴元的米粮几万斛送给他。

十四日，安思谦进兵驻守散关，派遣马步使高彦俦、凤州刺史

申贵进攻后汉箭筈安都寨，攻下了它。十六日，安思谦在玉女潭打败后汉军队，后汉军队退守宝鸡，安思谦进兵驻守模壁。韩保贞从新关出兵，十八日，驻扎在陇州神前。后汉军队不出战，韩保贞也不敢前进。

赵晖向郭威告急，郭威亲自前往救援。当时李守贞派遣副使周光逊、副将王继勋、聂知遇防守城西，郭威告诫白文珂、刘词说："贼兵如果不能突围，最后终究会被我们抓获；万一能够突围，那么我们就不能再留在这里。成败的关键，就在于此。敌人勇猛精锐的部队，都在城西，我走了以后，他们必定要来突围，你们要谨慎地防备他们！"郭威到了华州，听说后蜀军队因为粮食吃完而退走，郭威就返回。韩保贞听说安思谦退走，也退守弓川寨。

50 后蜀中书侍郎兼礼部尚书、同平章事徐光溥，因为用有关情爱的话语挑逗前蜀安康长公主，二十三日，被罢免宰相职务，只担任原来的官职。

隐皇帝上

乾祐二年

1 春，正月，乙巳朔，大赦。

2 郭威将至河中，白文珂出迎之。

戊申夜，李守贞遣王继勋等引精兵千余人循河而南，袭汉栅，坎岸而登，遂入之，纵火大噪，军中狼狈不知所为。刘词神色自若，下令曰："小盗不足惊也。"帅众击之。客省使阎晋卿曰[①]："贼甲皆黄纸，为火所照，易辨耳；奈众无斗志何！"裨将李韬曰："安有无事食君禄，有急不死斗

者邪!"援矟先进[2],众从之。河中兵退走,死者七百人,继勋重伤,仅以身免。己酉,郭威至,刘词迎马首请罪。威厚赏之,曰:"吾所忧正在于此。微兄健斗,几为虏嗤。然虏伎殚于此矣。"晋卿,忻州人也[3]。

守贞之欲攻河西栅也,先遣人出酤酒于村墅,或贳与[4],不责其直,逻骑多醉,由是河中兵得潜行入寨,几至不守。郭威乃下令:"将士非犒宴,毋得私饮!"爱将李审,晨饮少酒,威怒曰:"汝为吾帐下,首违军令,何以齐众!"立斩以徇。

3 甲寅,蜀安思谦退屯凤州,上表待罪,蜀主释不问。

4 诏以静州隶定难军,二月,辛未[5],李彝殷上表谢。彝殷以中原多故,有轻傲之志,每藩镇有叛者,常阴助之,邀其重赂。朝廷知其事,亦以恩泽羁縻之。

5 淮北群盗多请命于唐,唐主遣神卫都虞候皇甫晖等将兵万人出海、泗以招纳之[6]。蒙城镇将咸师朗等降于晖;徐州将成德钦败唐兵于峒峿镇,俘斩六百级,晖等引归。

6 晋李太后诣契丹主,请依汉人城寨之侧,给田以耕桑自赡,契丹主许之,并晋主迁于建州;未至,安太妃卒于路。遗令:"必焚我骨,南向飏之,庶几魂魄归达于汉。"既至建州,得田五十余顷,晋主令从者耕其中以给食。顷之,述律王遣骑取晋主宠姬赵氏、聂氏而去[7]。述律王者,契丹主德光之子也。

7 三月,己未,以归德牙内指挥使史德琉领忠州刺史。德

琉，弘肇之子也，颇读书，常不乐父之所为。有举人呼噪于贡院门⑧，苏逢吉命执送侍卫司⑨，欲其痛槌而黥之。德琉言于父曰："书生无礼，自有台府治之⑩，非军务也。此乃公卿欲彰大人之过耳。"弘肇大然之，即破械遣之。

8 楚将徐进败蛮于风阳山，斩首五千级。

【注释】

①客省使：官名。五代时掌接待奏计和外族使者之事。

②稍(shuò 硕)：兵器名。矛属，长八尺。

③忻州：州名。治所在今山西忻县。

④贳(shì 世)：赊。

⑤辛未：二月无此日，疑误。

⑥泗：泗州，州名。治所在今江苏盱眙县西北。

⑦述律王：即耶律璟。又名耶律明，小字述律，耶律德光长子。继辽世宗耶律阮为辽皇帝，公元951～969年在位。死后庙号穆宗。

⑧贡院：科举考试时考试贡士的场所。

⑨侍卫司：官署名。为侍卫亲军马步军都指挥使司的简称。为统掌禁军的机构。

⑩台府：台宪之府。台宪，即御史的通称。掌纠察弹劾之权。

【译文】

隐皇帝上

乾祐二年(己酉，公元949年)

1 春，正月初一，实行大赦。

2 郭威将要到河中，白文珂出城迎接。

初四夜晚，李守贞派遣王继勋等人率领精兵一千多人，沿着黄河向南进发，袭击后汉军队的营寨，在河坡岸上凿挖坎阶而登上去，于是进入营寨，放火焚烧，大声呼喊。后汉军中仓惶失措。刘词神

色自如，下令说："小小盗贼不值得惊慌。"率领部众反击。客省使阎晋卿说："贼兵的铠甲上面都有黄纸，被火一照，很容易辨认；可是众人都没有斗志，又有什么办法！"副将李韬说："哪有没事时吃君主的俸禄，遇有危急却不拼死作战呢！"拿起长矛率先前进，众人跟着他。河中军队退却逃走，死了七百人，王继勋受重伤，勉强得以脱身。初五，郭威到达，刘词迎向马头请罪。郭威重重地奖赏他，说："我所担忧的正是在这里。没有兄弟的勇猛作战，几乎被敌人所嗤笑。然而敌人的伎俩也就只是这些了。"阎晋卿是忻州人。

李守贞将要攻击河西营寨的时候，先派人出城到村庄里卖酒，有时候赊帐，不向别人要钱，后汉巡逻的骑兵大多喝醉，因此河中兵得以偷偷地进入营寨，营寨几乎失守。郭威于是下令："将士除非是犒赏饮宴，不得私下喝酒！"他所喜欢的将领李审，早上喝了少量的酒，郭威生气地说："你是我的部下，却首先违反军令，教我怎么统一部众！"立即将他斩首示众。

3 初十，后蜀安思谦退兵驻守凤州，上表等待朝廷降罪，后蜀主放过此事不追问。

4 皇帝下诏将静州隶属于定难军。二月，辛未日，李彝殷上表谢恩。李彝殷因为中原多事，所以有轻视傲慢的心理，每当藩镇有叛乱的，常常暗中帮助，以此希望得到丰厚的贿赂。朝廷知道这些事，也仍然用恩惠来笼络他。

5 淮北的许多盗贼请求听命于南唐，南唐主派遣神卫都虞候皇甫晖等人率兵一万从海州、泗州出发，去招抚接纳他们。蒙城守将戚师朗等人向皇甫晖投降。徐州将领成德钦在峒峿镇大败南唐军队，俘虏斩首六百人。皇甫晖等人领兵退回。

6 后晋李太后去见契丹，请求在靠近汉人城寨的旁边，给一块田地来耕种养蚕，养活自己。契丹主答应了她，并且连同后晋主一起迁到建州。还没到，安太妃就死在路上。她的遗嘱说："一定要把

我的遗体火化，把骨灰洒向南方，这样魂魄也许可以回到汉室。"到了建州以后，得到田地五十多顷，后晋主命令随从人员在田里耕种来供应食物。不久，述律王派遣骑兵抢走后晋主宠爱的姬妾赵氏、聂氏。述律王是契丹主耶律德光的儿子。

7 三月十六日，皇帝任命归德牙内指挥使史德琉兼任忠州刺史。史德琉是史弘肇的儿子，很喜欢读书，常常不喜欢他父亲的所作所为。有一个举人在贡院门前呼喊喧闹，苏逢吉命人把他抓起来送到侍卫司，想把他痛打一顿，再在他脸上刺上字。史德琉对他的父亲说："读书人无礼，自然有台府处置，并不属于军中的事务。这只是公卿大臣要彰显大人的过失罢了。"史弘肇认为他说得非常对，就立即打开镣铐，把书生放回去。

8 楚国将领徐进在风阳山打败蛮人，斩首五千级。

9 夏，四月，壬午，太白昼见；民有仰视之者，为逻卒所执，史弘肇腰斩之。

10 河中城中食且尽，民饿死者什五六，癸卯，李守贞出兵五千余人，赍梯桥[1]，分五道以攻长围之西北隅；郭威遣都监吴虔裕引兵横击之，河中兵败走，杀伤太半，夺其攻具。五月，丙午，守贞复出兵。又败之，擒其将魏延朗、郑宾。壬子，周光逊、王继勋、聂知遇帅其众千余人来降。守贞将士降者相继，威乘其离散，庚申，督诸军百道攻之。

11 赵思绾好食人肝，尝面剖而脍之，脍尽，人犹未死。又好以酒吞人胆，谓人曰："吞此千枚，则胆无敌矣。"及长安

城中食尽，取妇女、幼稚为军粮，日计数而给之，每犒军，辄屠数百人，如羊豕法。思绾计穷，不知所出。郭从义使人诱之。

初，思绾少时，求为左骁卫上将军致仕李肃仆，肃不纳，曰："是人目乱而语诞，他日必为叛臣。"肃妻张氏，全义之女也[2]，曰："君今拒之，后且为患。"乃厚以金帛遗之。及思绾据长安，肃闲居在城中，思绾数就见之，拜伏如故礼。肃曰："是子亟来，且污我。"欲自杀。妻曰："曷若劝之归国！"会思绾问自全之计，肃乃与判官程让能说思绾曰："公本与国家无嫌，但惧罪耳。今国家三道用兵，俱未有功，若以此时翻然改图，朝廷必喜，自可不失富贵。孰与坐而待毙乎！"思绾从之，遣使诣阙请降。乙丑，以思绾为华州留后，都指挥使常彦卿为虢州刺史，令便道之官。

12 吴越内牙都指挥使钭滔，胡进思之党也，或告其谋叛，辞连丞相弘亿。吴越王弘俶不欲穷治，贬滔于处州。

13 六月，癸酉朔，日有食之。

14 秋，七月，甲辰，赵思绾释甲出城受诏，郭从义以兵守其南门，复遣还城。思绾求其牙兵及铠仗，从义亦给之；思绾迁延，收敛财贿，三改行期。从义等疑之，密白郭威，请图之，威许之。壬子，从义与都监、南院宣徽使王峻按辔入城[3]，处于府舍，召思绾酌别，因执之，并常彦卿及其父兄部曲三百人，皆斩于市。

15 甲寅，郭威攻河中，克其外郭。李守贞收余众，退保子城。诸将请急攻之，威曰："夫鸟穷则啄，况一军乎！凿水取

鱼，安用急焉！”

壬戌，李守贞与妻及子崇勋等自焚，威入城，获其子崇玉等及所署丞相靖峄、孙愿、枢密使刘芮、国师总伦等，送大梁，磔于市。征赵修己为翰林天文④。

威阅守贞文书，得朝廷权臣及藩镇与守贞交通书，词意悖逆，欲奏之，秘书郎榆次王溥谏曰：“魑魅乘夜争出，见日自消。愿一切焚之，以安反侧。”威从之。

【注释】

①梯桥：一种战守工具。

②全义：张全义，后梁大臣。临汉（今湖北襄樊市北）人。字国维，初为河南尹，累官至太师、尚书令，封齐王。他镇守洛阳四十年，惠民之政很多，颇有声名。

③南院宣徽使：当为宣徽南院使。唐时始设宣徽南北院使，以宦官担任，总领宫内诸司。随着后来宦官权力日增，官职也渐趋尊贵。五代时以大臣充任。

④翰林天文：唐、五代时设立翰林院，作为安置为宫廷服务的各种有技术的内廷供奉之处，下设天文、书艺、图书、医官四局，其中处于天文局者称为翰林天文。

【译文】

9夏，四月初九，太白星在白天出现。百姓有仰面观看的，被巡逻的士兵抓住，史弘肇将他们腰斩。

10河中城里粮食即将吃完，百姓饿死的有十分之五六。二十日，李守贞出兵五千多人，携带梯桥，分五路进攻包围圈的西北角。郭威派遣都监吴虔裕领兵拦截。河中兵战败逃走，被杀伤一大半，他们的进攻器具也被夺走。五月初三，李守贞再次出兵，后汉军队又把他们打败，擒获他们的将领魏延郎、郑宾。初九，周光逊、王继勋、

聂知遇率领他们的部众一千多人前来投降，李守贞的将士前来投降的接连不断。郭威乘他们分崩离乱，十七日，督率各军发起全面进攻。

11 赵思绾喜欢吃人肝，曾经当面把一个人的肝挖出来，切细吃了，吃完后，人还没有死。又喜欢用酒来吞人胆，他对人说："把这个吞下一千个，就胆大无敌了。"长安城里的粮食吃完以后，就拿妇女、小孩充当军粮，每天计算着数量供给。每次犒赏军队，就屠杀几百人，跟烹煮羊猪一样。赵思绾计谋用尽，不知道怎么办。郭从义派人引诱他。

以前，赵思绾年轻的时候，请求为退休的左骁卫上将军李肃当仆人，李肃不肯接受，说："这个人目光邪乱，而且言语荒诞，以后一定是个叛臣。"李肃的妻子张氏，是张全义的女儿，说："您现在拒绝他，以后将成为祸患。"于是赠送他丰厚的金帛。等到赵思绾占据长安以后，李肃闲居在城里，赵思绾几次前去见他，仍然按照以前的礼节向他行礼。李肃说："这个家伙屡次前来，将会玷污我。"想要自杀。他的妻子说："何不劝他归顺朝廷！"正赶上赵思绾向他请教保全自己的计策，李肃于是和判官程让能劝赵思绾说："您本来就和国家没有仇怨，只是担心获罪而已。现在国家三路用兵，都没有功劳，倘若您在这个时候回心转意，改变想法，朝廷一定喜欢，自然不会失去富贵。比起坐而待毙的情形来，哪一种好呢！"赵思绾听从了他们的劝说，派遣使者到京城去请求投降。二十二日，朝廷任命赵思绾为华州留后，都指挥使常彦卿为虢州刺史，命令他们就近去赴任。

12 吴越内牙都指挥使斜滔，是胡进思的党羽，有人告发他图谋造反，口供牵连到丞相钱弘亿。吴越王钱弘俶不愿意彻底追究，只把斜滔贬到处州。

13 六月初一，日食。

14 秋，七月初三，赵思绾脱下铠甲出城接受皇帝的诏书，郭从义

派兵把守南门，又把他送回城里。赵思绾请求要他的牙兵和铠甲武器，郭从义也给了他。但是赵思绾拖延时间，在城里征敛财货，再三改变启程的日期，郭从义等对他产生了怀疑，秘密地报告郭威，请求采取措施对付他。郭威同意。十一日，郭从义和都监、宣徽南院使王峻骑着马慢步进城，住在馆舍，召请赵思绾一起喝酒，为他饯行话别，趁机把他抓起来，连同常彦卿和他的父亲兄弟、私人军队一共三百人，都在街市上斩首。

15 十三日，郭威进攻河中，攻克外城。李守贞收拾残余部众，退守里面的小城。众将请求赶快进攻他，郭威说："鸟一旦走投无路，也会啄人，何况是一支军队呢！把水舀干了再抓鱼，何必要那么性急！"

二十一日，李守贞和他的妻子及儿子李崇勋等人自焚而死。郭威进城，抓住李守贞的儿子李崇玉等以及他所任命的宰相靖嵓、孙愿、枢密使刘芮、国师总伦等人，押送到大梁，全部斩首后暴尸街头。征召赵修己为翰林天文。

郭威查阅李守贞的公文书信，得到朝廷执政大臣以及藩镇官员与李守贞往来勾结的书信，言辞背离叛逆。郭威想要奏报，秘书郎榆次人王溥劝谏说："鬼怪乘黑夜才争相出现，一见到阳光，自然就会消失。希望把这些全部烧掉，来安定那些反复无常的人。"郭威听从了他的建议。

16 三叛既平，帝浸骄纵，与左右狎昵。飞龙使瑕丘[1]后匡赞、茶酒使太原郭允明以谄媚得幸，帝好与之为亵辞、丑语[2]，太后屡戒之，帝不以为意。癸亥，太常卿张昭上言："宜亲近儒臣，讲习经训。"不听。昭，即昭远，避高祖讳改之。

17 戊辰，加永兴节度使郭从义同平章事，徙镇国节度使扈从珂为护国节度使，以河中行营马步都虞候刘词为镇国节度使。

18 唐主复进用魏岑；吏部郎中会稽钟谟、尚书员外郎李德明始以辩慧得幸，参预国政；二人皆恃恩轻躁，虽不与岑为党，而国人皆恶之。户部员外郎范冲敏，性狷介，乃教天威都虞候王建封上书，历诋用事者，请进用正人；唐主谓建封武臣典兵，不当干预国政，大怒，流建封于池州，未至，杀之，冲敏弃市。

唐主闻河中破，以朱元为驾部员外郎[3]，待诏文理院李平为尚书员外郎[4]。

19 吴越王弘俶以丞相弘亿判明州。

20 西京留守、同平章事王守恩，性贪鄙，专事聚敛。丧车非输钱不得出城，下至抒厕、行乞之人[5]，不免课率，或纵壑卞令盗人财。有富室娶妇，守恩与俳优数人往为宾客，得钱数铤而返[6]。

八月，甲申，郭威自河中还，过洛阳；守恩自恃位兼将相，肩舆出迎。威怒，以为慢己，辞以浴，不见，即以头子命保义节度使、同平章事白文珂代守恩为留守[7]，文珂不敢违。守恩犹坐客次，吏白："新留守已视事于府矣。"守恩大惊，狼狈而归，见家属数百已逐出府，在通衢矣。朝廷不之问。以文珂兼侍中，充西京留守。

欧阳修论曰：自古乱亡之国，必先坏其法制而后乱从之，此势之然也，五代之际是已。文珂、守恩皆汉

大臣，而周太祖以一枢密使头子而易置之，如更戍卒。是时太祖未有无君之志，而所为如此者，盖习为常事，故文珂不敢违，守恩不敢拒。太祖既处之不疑，而汉廷君臣亦置而不问，岂非纲纪坏乱之极而至于此欤！是以善为天下虑者，不敢忽于微而常杜其渐也，可不戒哉！

21 守恩至大梁，恐获罪，广为贡献，重赂权贵。朝廷亦以守恩首举潞州归汉，故宥之，但诛其用事者数人而已。

22 马希萼悉调朗州丁壮为乡兵，造号静江军，作战舰七百艘，将攻潭州，其妻苑氏谏曰："兄弟相攻，胜负皆为人笑。"不听，引兵趣长沙。

马希广闻之曰："朗州，吾兄也，不可与争，当以国让之而已。"刘彦瑫、李弘皋固争以为不可，乃以岳州刺史王赞为都部署战棹指挥使，以彦瑫监其军。己丑，大破希萼于仆射洲，获其战舰三百艘。赞追希萼，将及之，希广遣使召之曰："勿伤吾兄！"赞引兵还。赞，环之子也。

希萼自赤沙湖乘轻舟遁归[8]，苑氏泣曰："祸将至矣，余不忍见也。"赴井而死。

【注释】

①瑕丘：县名。在今山东兖州市。

②廋(sōu 搜)辞：隐语。

③驾部：官署名。为兵部所属四司之一，掌乘舆、传驿、厩牧之事。长官为郎中，次官为员外郎。

④文理院：官署名。南唐时所设置，类似唐时翰林院。

⑤抒厕：清扫厕所。抒，同“纾”，解除、清除。

⑥锭(dìng 定)：同“锭”。旧时金银币往往铸为一定的形状，其轻重略有定率，名曰锭。

⑦头子：唐末、五代至宋时，枢密使与中书省分领政事，枢密使不经由中书，直行下达的札子，事大者称为宣，事小者称为头子，也称宣头。

⑧赤沙湖：又名赤亭湖，在今湖南华容县南。

【译文】

16 三个叛臣既已平定，皇帝逐渐骄奢放纵，与左右的人随意地亲近在一起玩耍。飞龙使瑕丘人后匡赞、茶酒使太原人郭允明靠巴结讨好而得到皇帝的宠信，皇帝喜欢和他们说隐语、丑话，太后屡次告诫他，皇帝也不在意。二十二日，太常卿张昭进言说：“应该亲近儒臣，讲习经义。”皇帝不听。张昭就是张昭远，因为避高祖的名讳而改名。

17 二十七日，为永兴节度使郭从义加官同平章事，调任镇国节度使庖从珂为护国节度使，任命河中行营马步都虞候刘词为镇国节度使。

18 南唐主又提拔任用魏岑。吏部郎中会稽人钟谟、尚书员外郎李德明开始靠善辩、聪明而得宠，参预国家政事。两个人都倚仗皇帝的恩宠而轻浮骄躁，虽然不和魏岑结党，但是国中人都痛恨他们。户部员外郎范冲敏性情谨慎耿直，便让天威都虞候王建封上书，一一指责当权者的过错，请求提拔任用正直的人。南唐主认为王建封是武臣，只掌管军队，不应该干预国家政事，非常恼怒，把王建封流放池州，还没有到池州，又把他杀掉，范冲敏被斩首示众。

南唐主听说河中被攻破，就任命朱元为驾部员外郎，待诏文理院李平为尚书员外郎。

19 吴越王钱弘倣任命丞相钱弘亿兼任明州地方官。

20 西京留守、同平章事王守恩，性情贪婪鄙陋，专门聚敛财货。

丧车不送钱不准出城，下到清扫厕所，以及行乞的人，都不免要交税。有时候还让手下的人去偷别人的钱财。有钱的人家娶媳妇，王守恩和几个艺人前去做客，得到几锭银子才回来。

八月十三日，郭威从河中返回，途经洛阳。王守恩倚仗自己位兼将相，便坐着轿子前去迎接。郭威不高兴，认为他怠慢自己，推说正在休假，不见他，立即草拟帖子，任命保义节度使、同平章事白文珂取代王守恩为西京留守，白文珂不敢违抗。王守恩还坐在客位上，小吏告诉他说："新任的留守已经在留守府任职了！"王守恩大为吃惊，狼狈而回，看到家属几百人，已经被赶出府门，站在大街上了。朝廷不过问这件事，任命白文珂兼任侍中，充任西京留守。

欧阳修议论说：自古以来，混乱灭亡的国家，一定是先破坏了它的法令制度，然后乱事才跟随而起，这是势所必然的，五代的时候正是这样。白文珂、王守恩都是后汉大臣，然而后周太祖郭威用一张枢密使的帖子就更换了他们的职位，就像更换卫兵一样。当时后周太祖并没有无视君主的野心，但所做出来的事却是这样，大概是因为已经习以为常，所以白文珂不敢违背，王守恩也不敢抗拒。后周太祖既然毫不迟疑地这样干，而后汉的君臣也置之不问，这难道不是因为国家的法律制度败坏混乱到了极点，才会出现这种情况吗？所以善于为天下考虑的人，不敢忽略细微的事情，而常常防微杜渐，能不引为借鉴而有所警惕吗？

21 王守恩到了大梁，恐怕会获罪，便到处进贡，重重地贿赂有权势的人。朝廷也因为王守恩首先率潞州归降后汉，所以宽恕了他，只惩罚了几个在他手下当事的人而已。

22 马希萼把朗州的丁壮全部征调来当乡兵，创立军号为静江军，建造七百艘战舰，准备攻打潭州。他的妻子苑氏劝谏他说："兄弟互相进攻，不论胜败，都会被人嗤笑。"马希萼不听，领兵直奔长沙。

马希广听到这个消息，说："朗州，那是我的哥哥，不能和他争斗，只应当把国家让给他就是了。"刘彦瑫、李弘皋极力抗争，认为不能这样做。马希广于是任命岳州刺史王赟为都部署战棹指挥使，派刘彦瑫为监军。十八日，在仆射洲大败马希萼，缴获战舰三百艘。王赟追赶马希萼，快要追上时，马希广派使者把他叫回来，说："不要伤害我的哥哥。"王赟于是领兵返回。王赟是王环的儿子。

马希萼从赤沙湖乘小船逃回朗州。苑氏哭着说："灾祸就要降临了，我不忍心看到。"跳井而死。

23 戊戌，郭威至大梁，入见，帝劳之，赐金帛、衣服、玉带、鞍马，辞曰："臣受命期年，仅克一城，何功之有！且臣将兵在外，凡镇安京师、供亿所须、使兵食不乏，皆诸大臣居中者之力也，臣安敢独膺此赐！请遍赏之。"又议加方镇，辞曰："杨邠位在臣上，未有茅土[1]；且帷幄之臣[2]，不可以弘肇为比。"九月，壬寅，遍赐宰相、枢密、宣徽、三司、侍卫使九人，与威如一。帝欲特赏威，辞曰："运筹建画，出于庙堂[3]；发兵馈粮，资于藩镇；暴露战斗，在于将士；而功独归臣，臣何以堪之！"

乙巳，加威兼侍中，史弘肇兼中书令。辛亥，加窦贞固司徒，苏逢吉司空，苏禹珪左仆射，杨邠右仆射，诸大臣议，以朝廷执政溥加恩，恐藩镇觖望。乙卯，加天雄节度使高行周守太师，山南东道节度使安审琦守太傅，泰宁节度使符彦卿守太保，河东节度使刘崇兼中书令；己未，加忠武节度使刘信、天平节度使慕容彦超、平卢节度使刘铢并

兼侍中；辛酉，加朔方节度使冯晖、定难节度使李彝殷兼中书令；冬，十月，壬申，加义武节度使孙方简、武宁节度使刘赟同平章事；壬午，加吴越王弘俶尚书令，楚王希广太尉；丙戌，加荆南节度使高保融兼侍中。议者以为："郭威不专有其功，推以分人，信为美矣；而国家爵位，以一人立功而覃及天下④，不亦滥乎！"

24 吴越王弘俶募民能垦荒田者，勿收其税，由是境内无弃田。或请纠民遗丁以增赋⑤，仍自掌其事；弘俶杖之国门。国人皆悦。

25 楚静江节度使马希瞻以兄希萼、希广交争，屡遣使谏止，不从；知终覆族，疽发于背，丁亥，卒。

26 契丹寇河北，所过杀掠；节度使、刺史各婴城自守，游骑至贝州及邺都之北境，帝忧之。乙丑，遣枢密使郭威将诸将御之，以宣徽使王峻监其军。

十一月，契丹闻汉兵渡河，乃引去。辛亥，郭威军至邺都，令王峻分军趣镇、定。戊午，威至邢州。

27 唐兵渡淮，攻正阳⑥。十二月，颍州将白福进击，败之。

28 杨邠为政苛细。初，邢州人周瑾为诸卫将军，罢秩无依，从王景崇西征，景崇叛，遂为之谋主；邠奏：诸前资官，喜摇动藩臣，宜悉遣诣京师。"既而四方云集，日遮宰相马求官；辛卯，邠复奏："前资官宜分居两京，以俟有阙而补之。"漂泊失所者甚众；邠又奏："行道往来者，皆给过所⑦。"既而官司填咽，民情大扰，乃止。

29 赵晖急攻凤翔，周瑾谓王景崇曰："公向与蒲、雍相表

里[8]；今二镇已平，蜀儿不足恃，不如降也。”景崇曰：“善，吾更思之。”

后数日，外攻转急。景崇谓其党曰：“事穷矣，吾欲为急计。”乃谓其将公孙辇、张思练曰：“赵晖精兵，多在城北，来日五鼓前，尔二人烧城东门诈降，勿令寇入，吾与周璨以牙兵出北门突晖军，纵无成而死，犹胜束手。”皆曰：“善。”

癸巳，未明，辇、思练烧东门请降，府牙火亦发；二将遣人诇之，景崇已与家人自焚矣。璨亦降。

30 丁酉，密州刺史王万敢击唐海州获水镇[9]，残之。

31 是月，南汉主如英州。

32 是岁，唐泉州刺史留从效兄南州副使从愿[10]，鸩刺史袁思安而代之；唐主不能制，置清源军于泉州，以从效为节度使。

【注释】

①茅土：本指受封为王侯，这里指领有藩镇。茅是一种草名，古代帝王分封诸侯时，按封土所在方向取社坛上一色土，以茅包之，称为茅土，给受封者在封国内立社。

②帷幄之臣：帷幄本指宫室的帷幕，帷幄之臣是指国家近密之臣。

③庙堂：宗庙明堂，也用以指代朝廷。

④覃(tán 谭)及：遍及，延及。覃，长、延、及。

⑤遗丁：是指百姓年龄已成丁而户籍上遗漏，没有承担赋役的人。

⑥正阳：镇名。在今安徽寿县西南淮河南岸。

⑦过所：过关所用的凭证，即通行证。

⑧蒲、雍：蒲州代指李守贞。雍州代指赵思绾。

⑨获水镇：镇名。在今江苏赣榆县西北。

⑩南州：州名。南汉改漳州置，治所在今福建漳州市。

【译文】

23 二十七日，郭威回到大梁，入朝拜见皇帝，皇帝慰劳他，赏赐给他金帛、衣服、玉带、鞍马。郭威推辞说："臣接受命令一年，只攻克一座城，哪有什么功劳！而且臣领兵在外，大凡镇守保卫京师，供应军队所需，使军粮不缺乏，都是朝中各位大臣的功劳，臣怎么敢独自接受这些赏赐！请分赏给大家吧！"朝廷又拟议加授给他藩镇，郭威推辞说："杨邠位置在臣之上，尚且没有兼领藩镇；况且国家中枢之臣不能和史弘肇相比。"九月初二，全面赏赐宰相、枢密使、宣徽使、三司使、侍卫使等九人，和郭威一样。皇帝想特别赏赐郭威，郭威推辞说："谋划战争，出自朝廷；发兵运粮，依靠藩镇；沙场作战，在于将士；把功劳只归于臣，臣怎么领受得起！"

初六，郭威加官兼任侍中，史弘肇兼任中书令。十二日，窦贞固加官司徒，苏逢吉加官司空，苏禹珪加官左仆射，杨邠加官右仆射。大臣们议论，认为朝廷的执政大臣普遍加恩，恐怕各藩镇因为失望而有所怨恨。十六日，天雄节度使高行周加官兼署太师，山南东道节度使安审琦兼署太傅，泰宁节度使符彦卿兼署太保，河东节度使刘崇兼任中书令。二十日，忠武节度使刘信、天平节度使慕容彦超、平卢节度使刘铢都加官兼任侍中。二十二日，朔方节度使冯晖，定难节度使李彝殷都加官兼任中书令。冬，十月初三，义武节度使孙方简、武宁节度使刘赟加官同平章事。十三日，吴越王钱弘俶加官为尚书令，楚王马希广为太尉。十七日，荆南节度使高保融加官兼任侍中。对这件事发表议论的人认为："郭威不独揽功劳，而推让把它分给别人，这的确是一件很好的事；但是国家的封爵职位，因一个人立功而被遍赐天下，不也太滥了吗！"

24 吴越王钱弘俶召募能够开垦荒地的百姓，不征收他们的租

税，因此吴越境内没有闲弃的土地。有人建议检举查出百姓户籍上漏掉的男丁，以增加税收，并屡次请求由他自己来掌管这件事；钱弘俶命人在都城的大门杖打建议的人，国中人都很高兴。

25 楚国静江节度使马希瞻因为哥哥马希萼、马希广互相争斗，屡次派遣使者劝谏阻止，但他们不听。马希瞻知道终究要灭族，不久，背上毒疮突发，十八日，去世。

26 契丹入侵河北，所过之处杀人抢劫；节度使、刺史各自环城固守。契丹的流动骑兵到达贝州和邺都的北部边境，皇帝感到担忧。二十日，派遣枢密使郭威统率众将去抵御契丹，命令宣徽使王峻作监军。

十一月，契丹听说后汉军队渡过黄河，就领兵退走。十二日，郭威的军队到达邺都，命令王峻分一部分兵力赶赴镇、定二州。十九日，郭威到达邢州。

27 南唐军队渡过淮河，进攻正阳。十二月，颍州将领白福进反击，打败南唐军队。

28 杨邠处理政事，苛刻琐细。汉初，邢州人周璨任诸王将军，因为被罢除官职，无所依靠，随从王景崇西征。王景崇叛乱，他就成为主谋人。杨邠上奏说："前朝所任命的官吏喜欢煽动藩镇大臣，应该叫他们全部到京师来。"不久，前朝官吏云集京师，每天拦住宰相的马，请求委任官职；二十二日，杨邠又上奏说："前朝所任命的官吏应该分别居住在两京，以等待有缺额而补官。"漂泊无去处的人很多；杨邠再次上奏说："在路上往来通行的人，都发给通行证。"不久，负责签发证件的机构，人员拥挤不堪，民情大为骚动，这才停止。

29 赵晖加紧进攻凤翔，周璨对王景崇说："您以前向来和蒲州、雍州互为表里，现在二镇已经被平定，蜀国的小儿不值得依靠，不如投降。"王景崇说："好！让我再仔细地想想。"

过了几天，城外的攻势变得急迫，王景崇对他的党羽说："事情

已经到了穷尽的地步，我要作紧急的策划。”于是就对他的将领公孙鞏、张思练说：“赵晖的精锐部队，大多在城北，明天五更以前，你们两人放火烧东门，假装投降，不要让敌人进城；我与周璨率领牙兵出北门冲杀赵晖的军队。即使是没有成功而死，也比束手就擒好。”二人都说：“好！”

二十四日，天还没亮，公孙鞏、张思练焚烧城东门请求投降，这时军府衙门内的火也烧了起来。二位将领派人去侦察，王景崇已经和他的家人自焚了。周璨也投降。

30 二十八日，密州刺史王万敢进攻南唐海州获水镇，打败守军。

31 这个月，南汉主前往英州。

32 这一年，南唐泉州刺史留从效的哥哥南州副使留从愿，毒死南州刺史董思安自己取而代之。南唐主不能控制他，在泉州设置清源军，任命留从效为节度使。

资治通鉴全译卷第二百八十九

后汉纪四　上章阏茂，一年。

隐皇帝下

乾祐三年

1 春，正月，丁未，加凤翔节度使赵晖兼侍中。

2 密州刺史王万敢请益兵以攻唐；诏以前沂州刺史郭琼为东路行营都部署，帅禁军及齐州兵赴之。

3 郭威请勒兵北临契丹之境，诏止之。

4 丙寅，遣使诣河中、凤翔收瘗战死及饿殍遗骸，时有僧已聚二十万矣。

5 唐主闻汉兵尽平三叛，始罢李金全北面行营招讨使。

6 唐清淮节度使刘彦贞多敛民财以赂权贵，权贵争誉之；在寿州积年，恐被代，欲以警急自固，妄奏称汉兵将大

举南伐。二月，唐主以东都留守燕王弘冀为润、宣二州大都督，镇润州；宁国节度使周宗为东都留守。

7 朝廷欲移易藩镇，因其请赴嘉庆节上寿[①]，许之。

8 甲申，郭威行北边还。

9 福州人或谮建州告唐永安留后查文徽，云吴越兵已弃城去，请文徽为帅。文徽信之，遣剑州刺史陈诲将水军下闽江，文徽自以步骑继之。会大雨，水涨，诲一夕行七百里，至城下，败福州兵，执其将马先进等。庚寅，文徽至福州，吴越知威武军吴程诈遣数百人出迎。诲曰："闽人多诈，未可信也，宜立寨徐图。"文徽曰："疑则变生，不若乘机据其城。"因引兵径进。诲整众鸣鼓，止于江湄[②]，文徽不为备，程勒兵出击之，唐兵大败，文徽坠马，为福人所执，士卒死者万人。诲全军归剑州。程送文徽于钱唐，吴越王弘俶献于五庙而释之。

10 丁亥，汝州奏防御使刘审交卒[③]。吏民诣阙上书，以审交有仁政，乞留葬汝州，得奉事其丘垄，诏许之。州人相与聚哭而葬之，为立祠，岁时享之。太师冯道曰："吾尝为刘君僚佐，观其为政，无以逾人，非能减其租赋，除其徭役也，但推公廉慈爱之心以行之耳。此亦众人所能为，但他人不为而刘君独为之，故汝人爱之如此。使天下二千石皆效其所为，何患得民不如刘君哉！"

11 甲午，吴越丞相、昭化节度使、同平章事杜建徽卒[④]。

12 乙未，以前永兴节度使赵匡赞为左骁卫上将军。

13 三月，丙午，嘉庆节，鄜都留守高行周、天平节度使慕

容彦超、泰宁节度使符彦卿、昭义节度使常思、安远节度使杨信、安国节度使薛怀让、成德节度使武行德、彰德节度使郭谨、保大留后王饶皆入朝。

14 甲寅，诏营寝庙于高祖长陵、世祖原陵⑤，以时致祭。有司以费多，寝其事，以至国亡，二陵竟不沾一奠。

15 壬戌，徙高行周为天平节度使，符彦卿为平卢节度使；甲子，徙慕容彦超为泰宁节度使。

16 永安节度使折从阮举族入朝。

【注释】

①嘉庆节：隐帝的生日在二月九日，称为嘉庆节。

②湄(méi 眉)：岸边，水和草相接的地方。

③刘审交(？～公元 950 年)：后汉大臣。文安(今河北文安)人。字求益，少读书，尤精于吏道。仕后唐为磁州刺史。后晋时为襄州防御使、检校太尉。后汉时历官汝州防御使，均有政绩。

④杜建徽(？～公元 950 年)：吴越国丞相。新城(今浙江富阳)人，字延光，少强勇，有大志。从钱镠征伐，屡立大功。自武安部将累迁至昭化军节度使、吴越国丞相。

⑤寝庙：古代帝王宗庙中寝和庙的合称。寝即宗庙的后殿，是放置祖先衣冠的地方。庙是接神之处。 长陵：西汉高祖刘邦的陵墓，在渭水北，故址在今陕西咸阳市东北。 原陵：东汉光武帝刘秀的陵墓，故址在今河南孟津县境。

【译文】

后汉纪四 庚戌(公元 950 年)，共一年。

隐皇帝下

乾祐三年(庚戌，公元 950 年)

1 春，正月初九，凤翔节度使赵晖加官兼任侍中。

2 密州刺史王万敢请求增加兵力，来攻打南唐。皇帝下诏任命前

任沂州刺史郭琼为东路行营都部署，率领禁卫军和齐州军队前往。

3 郭威请求率领军队北上进逼契丹边境。皇帝下诏阻止。

4 二十八日，朝廷派遣使者到河中，凤翔去收埋战死将士和饿死百姓的尸骨，当时有僧人已经聚集尸骨二十万具了。

5 南唐主听说后汉军队完全平息了三镇的叛乱，这才罢免李金全的北面行营招讨使的职务。

6 南唐清淮节度使刘彦贞，大量搜刮百姓的钱财，去贿赂权贵，权贵争相称赞他。他在寿州已经有好多年，恐怕被人代替，想借紧急情况来巩固自己的位置，就虚妄地上奏说后汉军队将要大规模地南下征伐。二月，南唐主任命东都留守燕王李弘冀为润、宣二州大都督，镇守润州；宁国节度使周宗为东都留守。

7 朝廷想调换各藩镇节度使，恰逢他们请求参加嘉庆节庆贺皇上的生日，就答应了他们。

8 十六日，郭威巡视北方边境回到京师。

9 福州人有的到建州向南唐永安留后查文徽报告，说吴越军队已经弃城而去，请查文徽去当福州的主帅。查文徽相信了，派遣剑州刺史陈诲率领水军顺闽江而下，查文徽自己率领步兵和骑兵跟在后面。正遇上下大雨，江水上涨，陈诲一夜行船七百里，到达福州城下，打败福州军队，抓获他们的将领马先进等人。二十三日，查文徽到达福州，吴越知威武军吴程假装派遣几百人出城迎接。陈诲说："闽人大多狡诈，不能够轻信他们，应该安下营寨，慢慢再作打算。"查文徽说："再迟疑就会发生变化，不如乘机占据他们的州城。"于是领兵直进，陈诲整顿好部众，才击鼓前进，在闽江边停下来。查文徽没有防备，吴程领兵出击，南唐军队大败，查文徽掉下马来，被福州人抓住，士卒死的有上万人。陈诲保全军队回到剑州。吴程将查文徽押送到钱唐，吴越王钱弘俶把他作为战利品献给祖庙，然后放了他。

10 十九日，汝州奏报防御使刘审交去世。官吏和百姓到朝廷上

书，因为刘审交有仁政，请求把他留在汝州安葬，以便能够事奉他的坟墓，皇帝下诏准许。汝州人相互聚集在一起痛哭而安葬了他，为他建立祠堂，每年按时祭祀他。太师冯道说："我曾经做过刘君的僚属，看他治理政事，没有什么过人的地方。并不是能够减少百姓的赋税，免除百姓的徭役，只是推行公平、廉洁、慈爱的本心并且付诸实行罢了。这也是大多数人所能做到的，只是其他的人没有做而刘君独自做了，所以汝州人爱戴他到了这种地步。假使天下食禄二千石的州官们都能仿效他的所作所为，还怕不能像刘君那样得民心吗！"

11 二十六日，吴越丞相、昭化节度使、同平章事杜建徽去世。

12 二十七日，皇帝任命前任永兴节度使赵匡赞为左骁卫上将军。

13 三月初九，嘉庆节，邠都留守高行周、天平节度使慕容彦超、泰宁节度使符彦卿、昭义节度使常思、安远节度使杨信、安国节度使薛怀让、成德节度使武行德、彰德节度使郭瑾、保大留后王饶都入朝。

14 十七日，皇帝下诏在高祖长陵、世祖原陵修建寝庙，按时祭祀。有关部门的官员因为费用大，停办这件事。一直到国家灭亡，二陵最终没有受过一次祭奠。

15 二十五日，调高行周为天平节度使，符彦卿为平卢节度使。二十七日，调慕容彦超为泰宁节度使。

16 永安节度使折从阮率全族入朝。

17 夏，四月，戊辰朔，徙薛怀让为匡国节度使，庚午，徙折从阮为武胜节度使[①]，壬申，徙杨信为保大节度使，徙镇

国节度使刘词为安国节度使，永清节度使王令温为安远节度使。李守贞之乱，王饶潜与之通，守贞平，众谓饶必居散地[2]；及入朝，厚结史弘肇，迁护国节度使，闻者骇之。

18 杨邠求解枢密使，帝遣中使谕止之[3]。宣徽北院使吴虔裕在旁曰："枢密重地，难以久居，当使后来者迭为之，相公辞之是也。"帝闻之，不悦，辛巳，以虔裕为郑州防御使。

19 朝廷以契丹近入寇，横行河北，诸藩镇各自守，无捍御之者，议以郭威镇邺都，使督诸将以备契丹。史弘肇欲威仍领枢密使，苏逢吉以为故事无之，弘肇曰："领枢密使则可以便宜从事，诸军畏服，号令行矣。"帝卒从弘肇议。弘肇怨逢吉异议，逢吉曰："以内制外，顺也；今反以外制内，其可乎！"壬午，制以威为邺都留守、天雄节度使，枢密使如故。仍诏河北，兵甲钱谷，但见郭威文书立皆禀应。明日，朝贵会饮于窦贞固之第，弘肇举大觥属威，厉声曰："昨日廷议，一何同异！今日为弟饮之。"逢吉、杨邠亦举觞曰："是国家之事，何足介意！"弘肇又厉声曰："安定国家，在长枪大剑，安用毛锥[4]！"王章曰："无毛锥，则财赋何从可出？"自是将相始有隙。

20 癸未，罢永安军[5]。

21 壬辰，以左监门卫将军郭荣为贵州刺史、天雄牙内都指挥使[6]。荣本姓柴，父守礼，郭威之妻兄也，威未有子时养以为子。

22 五月，己亥，以府州蕃汉马步都指挥使折德扆为本州

团练使。德宸，从阮之子也。

23 庚子，郭威辞行，言于帝曰："太后从先帝久，多历天下事，陛下富于春秋，有事宜禀其教而行之。亲近忠直，放远谗邪，善恶之间，所宜明审。苏逢吉、杨邠、史弘肇皆先帝旧臣，尽忠徇国，愿陛下推心任之，必无败失。至于疆场之事，臣愿竭其愚驽，庶不负驱策。"帝敛容谢之。威至邺都，以河北困弊，戒边将谨守疆场，严守备，无得出侵掠，契丹入寇，则坚壁清野以待之。

24 辛丑，敕："防御、团练使，自非军期，无得专奏事，皆先申观察使斟酌以闻。"

25 丙午，以皇弟山南西道节度使承勋为开封尹，加兼中书令，实未出阁[17]。

26 平卢节度使刘铢，贪虐恣横；朝廷欲征之，恐其拒命，因沂、密用兵于唐，遣沂州刺史郭琼将兵屯青州[18]。铢不自安，置酒召琼，伏兵幕下，欲害之；琼知其谋，悉屏左右，从容如会，了无惧色，铢不敢发。琼因谕以祸福，铢感服，诏至即行。庚戌，铢入朝。辛亥，以琼为颍州团练使。

27 癸丑，王章置酒会诸朝贵，酒酣，为手势令[19]，史弘肇不闲其事，客省使阎晋卿坐次弘肇，屡教之。苏逢吉戏之曰："旁有姓阎人，何忧罚爵[20]！"弘肇妻阎氏，本酒家倡也，意逢吉讥之，大怒，以丑语诟逢吉，逢吉不应。弘肇欲殴之，逢吉起去。弘肇索剑欲追之，杨邠泣止之曰："苏公宰相，公若杀之，置天子何地，愿孰思之！"弘肇即上马去，邠与之联镳[21]，送至其第而还。于是将相如水火矣。帝使宣徽

使王峻置酒和解之，不能得。逢吉欲求出镇以避之，既而中止，曰："吾去朝廷，止烦史公一处分，吾韭粉矣！"王章亦忽忽不乐，欲求外官，杨、史固止之。

28闰月，宫中数有怪。癸巳，大风，发屋拔木，吹郑门扉起[12]，十余步而落，震死者六七人，水深平地尺余。帝召司天监赵延乂，问以禳祈之术，对曰："臣之业在天文时日，禳祈非所习也。然王者欲弭灾异，莫如修德。"延乂归，帝遣中使问："如何为修德？"延乂对："请读《贞观政要》而法之[13]。"

【注释】

①武胜节度使：这里"武胜"应该为"威胜"。后周太祖广顺二年(公元952年)三月，始改邓州威胜军为武胜军，以避太祖郭威的讳。

②散地：闲散之地，借指闲散的官职。

③中使：皇帝宫廷中派出的使者，多由宦官担任。

④毛锥：也称毛锥子。即毛笔，以束毛为笔，形状像锥，故称。

⑤永安军：方镇名。后晋时置，治所在府州(今陕西府谷县)。

⑥左监门卫将军：官名。协助掌管宫城诸门禁卫和门籍。

⑦出阁：这里指离开朝廷到自己的封地去。

⑧青州：州名。治所在今山东益都县。

⑨手势令：以手作各种物体的形状猜拳行酒令。

⑩罚爵：指饮宴时用以罚酒的酒具。

⑪镳(biāo 标)：马嚼子，马口中所衔铁具露出在外的两头部分。

⑫郑门：大梁城西南门。后梁时改为开明门，后晋时改为金义门，后周时曾改为迎秋门，汴人只以旧门名来称呼它。

⑬《贞观政要》：书名。唐吴兢撰。十卷。主要内容是记载唐太宗与群臣问答之语，并记载当时法制政令，议论时事，以作借鉴。

【译文】

17 夏，四月初一，调薛怀让为匡国节度使。初三，调折从阮为威胜节度使。初五，调杨信为保大节度使，调镇国节度使刘词为安国节度使，调永清节度使王令温为安远节度使。李守贞叛乱的时候，王饶暗中和他勾结，李守贞被讨平以后，大家以为王饶一定会被安置在闲散的职位。他入朝后，用厚礼巴结史弘肇，反而升任为护国节度使。听说这件事的人无不感到惊骇。

18 杨邠请求解除枢密使的职务，皇帝派遣宫中使者去劝慰阻止。宣徽北院使吴虔裕在旁边说："枢密院是政务重地，难以长期停留，应该让后来的人轮流担任枢密使，相公想辞掉这个职位是对的。"皇帝听了，不太高兴。十四日，任命吴虔裕为郑州防御使。

19 朝廷因为契丹近来入侵，横行黄河以北地区，各藩镇各自保守自己，没有出来抵抗的，便议定命令郭威镇守邺都，让他督领诸将来防备契丹。史弘肇想让郭威仍然兼任枢密使，苏逢吉认为没有这样的先例。史弘肇说："兼任枢密使可以根据情况见机行事，各路军队畏惧服从，号令可以顺利推行。"皇帝最后采纳了史弘肇的建议。史弘肇埋怨苏逢吉提出反对意见，苏逢吉说："以内朝官节制外朝官，是合乎情理的；现在反过来以外朝官节制内朝官，那难道可以吗！"十五日，皇帝下制书任命郭威为邺都留守、天雄节度使，仍旧担任枢密使。同时下诏命令黄河以北地区，所有军队、武器钱粮，只要见到郭威所签署的文书，都应该立即听命、供应。第二天，朝廷权贵在窦贞固的府第聚会宴饮，史弘肇举着大酒杯盯着郭威，大声地说："昨天的朝廷议论，大家的意见竟是何等的不同！今天特地为老弟干了这一杯！"苏逢吉、杨邠也举起酒杯说："这些都是为了国家的事情，何必值得放在心上！"史弘肇又大声说："安定国家，靠的是长枪大剑，哪里用得着毛笔！"王章说："没有毛笔，那钱财军赋从哪里来？"从此将相之间开始有了隔阂。

20 十六日，废除永安军。

21 二十五日，皇帝任命左监门卫将军郭荣为贵州刺史、天雄牙内都指挥使。郭荣本姓柴，他的父亲柴守礼是郭威妻子的哥哥，郭威没有儿子时，收养他为儿子。

22 五月初二，皇帝任命府州蕃汉马步都指挥使折德扆为府州团练使。折德扆是折从阮的儿子。

23 初三，郭威向皇帝告别，对皇帝说："太后跟随先帝很久，经历过许多天下的事情，陛下年纪还轻，有什么事情应该先禀承太后的教诲再去行动。亲近忠诚正直的人，远离谄媚邪恶的人，善与恶之间，应该仔细分辨清楚。苏逢吉、杨邠、史弘肇都是先帝时的老臣，尽忠为国，希望陛下推心置腹地任用他们，一定不会有过错或者失误。至于边疆的事情，臣愿意竭尽低劣的才能，希望不要辜负皇帝的任用！"皇帝的脸色严肃地向他道谢。郭威到了邺都，由于黄河以北地区破败，便告诫边境将领，要谨慎把守边疆，严密防备，不得外出侵扰抢劫，如果契丹入境侵略，就采取坚壁清野的办法来对付。

24 初四，皇帝下敕书说："防御使和团练使，假若不是战争期间，不得擅自直接向朝廷奏报事情，都必须先报告观察使，由观察使斟酌后再奏报朝廷。"

25 初九，皇帝任命皇弟山南西道节度使刘承勋为开封尹、加官兼任中书令，实际上因为年纪小并没有离开朝廷赴任。

26 平卢节度使刘铢，贪婪暴虐，放纵横蛮，朝廷想征召他入朝，恐怕他违抗命令，就趁着朝廷在沂州、密州对南唐用兵的机会，派遣沂州刺史郭琼率兵驻守青州。刘铢内心感到不安，摆设酒宴召请郭琼，在背后埋伏士兵，打算杀害他。郭琼知道他的阴谋，屏退所有的随从从容赴会，一点都没有害怕的神情，刘铢不敢下手。郭琼趁机向他说明祸福之所在，刘铢被感动折服，等诏书一到，就立即启程。十三日，刘铢入朝。十四日，皇帝任命郭琼为颍州团练使。

27 十六日，王章摆设酒宴宴请朝廷权贵，喝酒喝到正畅快的时候，作手势来行酒令。史弘肇不熟悉这种玩法，客省使阎晋卿的座

位挨着史弘肇，多次教他。苏逢吉嘲笑他说："身旁有个姓阎的人，何必担心被罚酒！"史弘肇的妻子阎氏，原本是酒家娼妓，史弘肇以为苏逢吉在讥笑他，非常恼怒，用脏话骂苏逢吉，苏逢吉不答理。史弘肇想打他，苏逢吉起身离开。史弘肇拿剑要追杀他，杨邠哭着劝阻他说："苏公是宰相，您如果杀了他，将把天子放到哪里，希望您仔细地想一想！"史弘肇立即上马离去，杨邠和他并骑，一直送到他的家里才回来。于是将相之间就像水火一样不能相容了。皇帝让宣徽使王峻设置酒宴来和解，也不行。苏逢吉想请求出任藩镇来避开史弘肇，不久又放弃了这种想法，说："我离开朝廷，只消史公一作处理，我便粉身碎骨了！"王章也闷闷不乐，想请求外出任地方官，杨邠、史弘肇再三劝阻他。

28 闰五月，宫中多次出现怪事。二十七日，狂风大作，掀掉房屋，拔起树木，把大梁城西南的郑门门扇吹得飞起来，飞出十多步才落下来，被震死的有六七个人，平地水深一尺多。皇帝召来司天监赵延乂，问他祈求免灾的办法，赵延乂回答说："臣的职责在天象历法方面；求神免灾不是我所熟悉的。不过统治天下的人想要消除灾祸，没有比修行德政更重要的了。"赵延乂回去以后，皇帝又派遣宫中使者去问他："怎样才叫做修行德政？"赵延乂回答说："请读《贞观政要》，而去效法它。"

29 六月，河决郑州。

30 马希萼既败归，乃以书诱辰、溆州及梅山蛮[①]，欲与共击湖南。蛮素闻长沙帑藏之富，大喜，争出兵赴之，遂攻益阳。楚王希广遣指挥使陈璠拒之，战于淹溪，璠败死。

31 秋，七月，唐归马先进等于吴越以易查文徽。

32 马希萼又遣群蛮攻迪田，八月，戊戌，破之，杀其镇将张延嗣。楚王希广遣指挥使黄处超救之，处超败死；潭人震恐，复遣牙内指挥使崔洪琏将兵七千屯玉潭[2]。

33 庚子，蜀主立其弟仁毅为夔王，仁赞为雅王，仁裕为彭王，仁操为嘉王。己酉，立子玄喆为秦王，玄珏为褒王。

34 晋李太后在建州，卧病，无医药，惟与晋主仰天号泣，戟手骂杜重威、李守贞曰："吾死不置汝！"戊午，卒。周显德中[3]，有自契丹来者云："晋主及冯后尚无恙，其从者亡归及物故则过半矣。"

35 马希萼表请别置进奏务于京师[4]。九月，辛巳，诏以湖南已有进奏务，不许。京赐楚王希广诏，劝以敦睦。

36 马希萼以朝廷意佑楚王希广，怒，遣使称藩于唐，乞师攻楚。唐加希萼同平章事，以鄂州今年租税赐之，命楚州刺史何敬洙将兵助希萼。冬，十月，丙午，希广遣使上表告急，言："荆南、岭南、江南连谋[5]，欲分湖南之地，乞发兵屯澧州[6]，以扼江南、荆南援郎州之路。"

37 丁未，以吴越王弘俶为诸道兵马元帅。

38 楚王希广以郎州与山蛮入寇，诸将屡败，忧形于色。刘彦瑫言于希广曰："郎州兵不满万，马不满千，都府精兵十万[7]，何忧不胜！愿假臣兵万余人，战舰百五十艘，径入郎州缚取希萼，以解大王之忧。"王悦，以彦瑫为战棹都指挥使、郎州行营都统。彦瑫入郎州境，父老争以牛酒犒军，曰："百姓不愿从乱，望都府之兵久矣！"彦瑫厚赏之；战舰过，则运竹木以断其后。是日，马希萼遣郎兵及蛮兵六千、

战舰百艘逆战于湄州，彦瑫乘风纵火以焚其舰，顷之，风回，反自焚。彦瑫还走，江路已断，士卒战及溺死者数千人。希广闻之，涕泣不知所为。希广平日罕颁赐，至是，大出金帛以取悦于士卒。

或告天策左司马希崇流言惑众，反状已明，请杀之。希广曰："吾自害其弟，何以见先王于地下！"

马军指挥使张晖将兵自他道击郎州，至龙阳⑧，闻彦瑫败，退屯益阳。希萼又遣指挥使朱进忠等将兵三千急攻益阳，张晖给其众曰："我以麾下出贼后，汝辈留城中待我，相与合势击之。"既出，遂自竹头市遁归长沙。郎兵知城中无主，急击之，士卒九千余人皆死。

39 吴越王弘俶归查文徽于唐，文徽得瘖疾，以工部尚书致仕。

【注释】

①辰：辰州，州名。治所在今湖南沅陵县。　梅山：地名。在今湖南新化县东北。

②玉潭：镇名。在今湖南宁乡县。

③显德：后周太祖年号，迄世宗及恭帝仍沿用（公元 954～960 年）。

④进奏务：唐、五代时藩镇设在京师的奏报机关。

⑤荆南：指荆南高氏。　岭南：指南汉刘氏。　江南：指南唐李氏。

⑥澧州：州名。治所在今湖南澧县。

⑦都府：即都会。郎州、桂州以潭州为都府。

⑧龙阳：县名。即今湖南汉寿县。

【译文】

29 六月，黄河在郑州决口。

30 马希萼打了败仗回去以后，就写信引诱辰州、溆州和梅山一带的蛮族，想和他们一起进攻湖南。蛮族向来听说长沙府库的库藏非常丰富，大为高兴，争着出兵前往，随即进攻益阳。楚王马希广派遣指挥使陈璠去抵抗。两军在淹溪交战，陈璠战败而死。

31 秋，七月，南唐送回马先进等人给吴越，来交换查文徽。

32 马希萼又派遣各地的蛮族攻打迪田。八月初三，攻破迪田，杀死守将张延嗣。楚王马希广派遣指挥使黄处超去救援，黄处超战败而死；潭州人震惊恐慌，楚王马希广又派遣牙内指挥使崔洪琏领兵七千，驻守在玉潭。

33 初五，后蜀主立他的弟弟孟仁毅为夔王，孟仁赞为雅王，孟仁裕为彭王，孟仁操为嘉王。十四日，立他的儿子孟玄喆为秦王，孟玄珏为褒王。

34 后晋李太后在建州卧床生病，没有医生药物，只有和后晋主仰天呼喊哭泣，挥舞着手指骂杜重威和李守贞说："我死了都不会放过你们！"二十二日，李太后去世。后来到了后周显德年间，有从契丹回来的人说："晋主和冯后身体还好，但随从人员逃回来和死亡的，则已经超过一半了。"

35 马希萼上表请求在京师另外设置一个进奏务。九月十七日，皇帝下诏，因为湖南在京师已经有了进奏务，所以没有准许。同时也赐诏给楚王马希广，劝他们兄弟亲厚和睦。

36 马希萼认为朝廷有意偏袒楚王马希广，发怒，派遣使者向南唐称藩属，请求出兵攻打楚国。南唐为马希萼加官同平章事，把当年鄂州的租税赐给他，命令楚州刺史何敬洙率兵援助马希萼。冬，十月十二日，马希广派遣使者向朝廷上表告急，说："荆南、岭南、江南共同谋划，想瓜分湖南的土地，请求发兵驻守澧州，来控制江南、荆南援助郎州的通路。"

37 十三日，朝廷任命吴越王钱弘俶为诸道兵马元帅。

38 楚王马希广因为郎州和山蛮入侵，众将屡次战败，忧形于色。

刘彦瑫对马希广说："郎州兵不到一万，马不到一千，而您这里有精锐兵力十万，还忧战胜不了他们！希望能给我一万多人马，战舰一百五十艘，直接进入郎州，捉拿马希萼，以解除您的忧愁。"楚王马希广很高兴，任命刘彦瑫为战棹都指挥使、朗州行营都统。刘彦瑫进入朗州境内，父老们争相拿牛、酒来犒劳军队，说："百姓不愿跟随叛军作乱，盼望都府的军队已经很久了！"刘彦瑫重赏他们。战舰通过以后，便运来竹子木头隔断后路。这一天，马希萼派遣朗州军队和蛮族军队六千、战舰一百艘在湄州迎战，刘彦瑫乘着风势放火烧对方的战舰，但不久，风向逆转，反过来烧到自己的战舰。刘彦瑫往回跑，江上的水路已经被隔断，士卒战死和淹死的有几千人。马希广听到这个消息，哭泣得不知道怎么办才好。马希广平时很少颁赐奖赏，到了这时，也大量地拿出金银绢帛来取悦士兵。

有人告发天策左司马马希崇散布谣言，蛊惑大众，反叛的迹象已经很明显，建议杀掉他。马希广说："我如果亲自害死自己的弟弟，还有什么脸面去见九泉之下的先王！"

马军指挥使张晖率领军队从另外的路线去进攻朗州，走到龙阳，听说刘彦瑫战败，退兵驻守益阳。马希萼又派遣指挥使朱进忠等人率兵三千急速攻打益阳。张晖欺骗他的部众说："我带领部下出城到贼兵的背后，你们留在城里等我，然后合力夹攻他们。"但张晖出城以后，就从竹头市逃回长沙。朗州兵知道益阳城里没有主帅，加速进攻，城里的九千多名士兵全部战死。

39 吴越王钱弘俶把查文徽交回给南唐，查文徽得了哑病，以工部尚书的职位退休。

40 十一月，甲子朔，日有食之。

41 蜀太师、中书令宋忠武王赵廷隐卒。

42 楚王希广遣其僚属孟骈说马希萼曰："公忘父兄之仇，北面事唐，何异袁谭[1]求救于曹公邪！"希萼将斩之，骈曰："古者兵交，使在其间，骈若爱死，安肯此来！骈之言非私于潭人，实为公谋也。"乃释之，使还报曰："大义绝矣，非地下不相见也！"

朱进忠请希萼自将兵取潭州，辛未，希萼留其子光赞守朗州，悉发境内之兵趣长沙，自称顺天王。

43 诏侍卫步军都指挥使、宁江节度使王殷将兵屯澶州以备契丹[2]。殷，瀛州人也。

44 朝廷议发兵，以安远节度使王令温为都部署[3]，以救潭州，会内难作，不果。

45 帝自即位以来，枢密使、右仆射、同平章事杨邠总机政，枢密使兼侍中郭威主征伐，归德节度使、侍卫亲军都指挥使兼中书令史弘肇典宿卫，三司使、同平章事王章掌财赋。邠颇公忠，退朝，门无私谒，虽不却四方馈遗，有余辄献之。弘肇督察京城，道不拾遗。是时承契丹荡覆之余，公私困竭，章据摭遗利，吝于出纳，以实府库。属三叛连衡，宿兵累年而供馈不乏；及事平，赐予之外，尚有余积，以是国家粗安。

章聚敛刻急。旧制，田税每斛更输二升，谓之"雀鼠耗"[4]，章始令更输二斗，谓之"省耗"；旧钱出入皆以八十为陌，章始令入者八十，出者七十七，谓之"省陌"；有犯盐、矾、酒曲之禁者，锱铢涓滴，罪皆死；由是百姓愁怨。章尤不喜文臣，尝曰："此辈授之握算，不知纵横，何益于

用!”俸禄皆以不堪资军者给之，吏已高其估，章更增之。

帝左右嬖倖浸用事，太后亲戚亦干预朝政，邠等屡裁抑之。太后有故人子求补军职，弘肇怒而斩之。武德使李业，太后之弟也，高祖使掌内帑，帝即位，尤蒙宠任。会宣徽使阙，业意欲之，帝及太后亦讽执政；邠、弘肇以为内使迁补有次，不可以外戚超居，乃止。内客省使阎晋卿次当为宣徽使，久而不补；枢密承旨聂文进、飞龙使后匡赞、翰林茶酒使郭允明皆有宠于帝，久不迁官，共怨执政。文进，并州人也。刘铢罢青州归，久奉朝请，未除官，常戟手于执政。

帝初除三年丧，听乐，赐伶人锦袍、玉带。伶人诣弘肇谢，弘肇怒曰：“士卒守边苦战，犹未有以赐之，汝曹何功而得此!”皆夺以还官。帝欲立所幸耿夫人为后，邠以为太速；夫人卒，帝欲以后礼葬之，邠复以为不可。帝年益壮，厌为大臣所制。邠、弘肇尝议事于帝前，帝曰：“审图之，勿令人有言!”邠曰：“陛下但禁声，有臣等在。”帝积不能平，左右因乘间谮之于帝云：“邠等专恣，终当为乱。”帝信之。尝夜闻作坊锻声，疑有急兵，达旦不寐。司空、同平章事苏逢吉既与弘肇有隙，知李业等怨弘肇，屡以言激之。帝遂与业、文进、匡赞、允明谋诛邠等，议既定，入白太后。太后曰：“兹事何可轻发！更宜与宰相议之。”业时在旁，曰：“先帝尝言，朝廷大事不可谋及书生，懦怯误人。”太后复以为言，帝忿曰：“国家之事，非闺门所知!”拂衣而出。乙亥，业等以其谋告阎晋卿，晋卿恐事不成，诣弘肇第欲告之，弘

肇以他故辞不见。

丙子旦，邠等入朝，有甲士数十自广政殿出，杀邠、弘肇、章于东庑下。文进亟召宰相、朝臣班于崇元殿，宣云："邠等谋反，已伏诛，与卿等同庆。"又召诸军将校至万岁殿庭，帝亲谕之，且曰："邠等以稚子视朕，朕今始得为汝主，汝辈免横忧矣！"皆拜谢而退。又召前节度使、刺史等升殿谕之，分遣使者帅骑收捕邠等亲戚、党与、傔从，尽杀之。

弘肇待侍卫步军都指挥使王殷尤厚，邠等死，帝遣供奉官孟业赍密诏指澶州及鄴都，令镇宁节度使李洪义杀殷，又令鄴都行营马军都指挥使郭崇威、步军都指挥使真定曹威杀郭威及监军、宣徽使王峻。洪义、太后之弟也。又急诏征天平节度使高行周、平卢节度使符彦卿、永兴节度使郭从义、泰宁节度使慕容彦超、匡国节度使薛怀让、郑州防御使吴虔裕、陈州刺史李谷入朝。以苏逢吉权知枢密院事，前平卢节度使刘铢权知开封府，侍卫马军都指挥使李洪建权判侍卫司事，内侍省使阎晋卿权侍卫马军都指挥使[5]。洪建，业之兄也。

时中外人情忧骇，苏逢吉虽恶弘肇，而不预李业等谋，闻变惊愕，私谓人曰："事太匆匆，主上倘以一言见问，不至于此！"业等命刘铢诛郭威、王峻之家，铢极其惨毒，婴孺无免者。命李洪建诛王殷之家，洪建但使人守视，仍饮食之。

丁丑，使者至澶州，李洪义畏懦，虑王殷已知其事，不

敢发，乃引孟业见殷；殷因业，遣副使陈光穗以密诏示郭威。威召枢密吏魏仁浦，示以诏书曰："奈何！"仁浦曰："公，国之大臣，功名素著，加之握强兵，据重镇，一旦为群小所构，祸出非意，此非辞说之所能解。时事如此，不可坐而待之。"威乃召郭崇威、曹威及诸将，告以杨邠等冤死及有密诏之状，且曰："吾与诸公，披荆棘，从先帝取天下，受托孤之任，竭力以卫国家，今诸公已死，吾何心独生！君辈当奉行诏书，取吾首以报天子，庶不相累。"郭崇威等皆泣曰："天子幼冲，此必左右群小所为，若使此辈得志，国家其得安乎！崇威愿从公入朝自诉，荡涤鼠辈以清朝廷，不可为单使所杀，受千载恶名。"翰林天文赵修己谓郭威曰："公徒死何益！不若顺众心，拥兵而南，此天启也。"郭威乃留其养子荣镇邺都，命郭崇威将骑兵前驱，戊寅，白将大军继之。

慕容彦超方食，得诏，舍匕箸入朝；帝悉以军事委之。己卯，吴虔裕入朝。

帝闻郭威举兵南向，议发兵拒之。前开封尹侯益曰："邺都戍兵家属皆在京师，官军不可轻出，不若闭城以挫其锋，使其母妻登城招之，可不战而下也。"慕容彦超曰："侯益衰老，为懦夫计耳。"帝乃遣益及阎晋卿、吴虔裕、前保大节度使张彦超将禁军趣澶州。

是日，郭威已至澶州，李洪义纳之；王殷迎谒恸哭，以所部兵从郭威涉河。帝遣内养鸷脱觇郭威，威获之，以表置鸷脱衣领中，使归白帝曰："臣昨得诏书，延颈俟死。郭

崇威等不忍杀臣，云此皆陛下左右贪权无厌者谮臣耳，逼臣南行，诣阙请罪。臣求死不获，力不能制。臣数日当至阙庭。陛下若以臣为有罪，安敢逃刑！若实有谮臣者，愿执付军前以快众心，臣敢不抚谕诸军，退归邺都！”

庚辰，郭威趣滑州。辛巳，义成节度使宋延渥迎降。延渥，洛阳人，其妻晋高祖女永宁公主也。郭威取滑州库物以劳将士，且谕之曰：“闻侯令公已督诸军自南来，今遇之，交战则非入朝之义，不战则为其所屠。吾欲全汝曹功名，不若奉行前诏，吾死不恨！”皆曰：“国家负公，公不负国，所以万人争奋，如报私仇，侯益辈何能为乎！”王峻徇于众曰：“我得公处分，俟克京城，听旬日剽掠。”众皆踊跃。

辛巳，鹘脱至大梁。前此帝议欲自往澶州，闻郭威已至河上而止。帝甚有悔惧之色，私谓窦贞固曰：“届者亦太草草。”李业等请空府库以赐诸军，苏禹珪以为未可，业拜禹珪于帝前，曰：“相公且为天子勿惜府库！”乃赐禁军人二十缗，下军半之，将士在北者给其家，使通家信以诱之。

壬午，郭威军至封丘，人情恟惧。太后泣曰：“不用李涛之言[66]，宜其亡也！”慕容彦超恃其骁勇，言于帝曰：“臣视北军犹蟻蠓耳，当为陛下生致其魁！”退，见聂文进，问北来兵数及将校姓名，颇惧，曰：“是亦剧贼，未易轻也！”帝复遣左神武统军袁羲、前威胜节度使刘重进等帅禁军与侯益等会屯赤冈[67]。羲，象先之子也[68]。彦超以大军屯七里店[69]。

癸未，南、北军遇于刘子陂[10]。帝欲自出劳军，太后曰："郭威吾家故旧，非死亡切身，何以至此！但按兵守城，飞诏谕之，观其志趣，必有辞理，则君臣之礼尚全，慎勿轻出。"帝不从。时扈从军甚盛，太后遣使戒聂文进曰："大须在意！"对曰："有臣在，虽郭威百人，可擒也！"至暮，两军不战，帝还宫。慕容彦超大言曰："陛下来日宫中无事，幸再出观臣破贼。臣不必与之战，但叱散使归营耳！"

甲申，帝欲再出，太后力止之，不可。既陈，郭威戒其众曰："吾来诛群小，非敢敌天子也，慎勿先动。"久之，慕容彦超引轻骑直前奋击，郭崇威与前博州刺史李荣帅骑兵拒之。彦超马倒，几获之。彦超引兵退，麾下死者百余人，于是诸军夺气，稍稍降于北军。侯益、吴虔裕、张彦超、袁羲、刘重进皆潜往见郭威，威各遣还营，又谓宋延渥曰："天子方危，公近亲[11]，宜以牙兵往卫乘舆[12]，且附奏陛下，愿乘间早幸臣营。"延渥未至御营，乱兵云扰，不敢进而还。比暮，南军多归于北。慕容彦超与麾下十余骑奔还兖州。

是夕，帝独与三相及从官数十人宿于七里寨[13]，余皆逃溃。乙酉旦，郭威望见天子旌旗在高阪上，下马免胄往从之，至则帝已去矣。帝策马将还宫，至玄化门[14]，刘铢在门上，问帝左右："兵马何在？"因射左右。帝回辔，西北至赵村[15]，追兵已至，帝下马入民家，为乱兵所弑。苏逢吉、阎晋卿、郭允明皆自杀；聂文进挺身走，军士追斩之。李业奔陕州[16]，后匡赞奔兖州。郭威闻帝遇弑，号恸曰："老夫之罪

也!”

威至玄化门,刘铢雨射城外。威自迎春门入[17],归私第,遣前曹州防御使何福进将兵守明德门。诸军大掠,通夕烟火四发。

军士入前义成节度使白再荣之第,执再荣,尽掠其财,既而进曰:“某等昔尝趣走麾下,一旦无礼至此,何面目复见公!”遂刎其首而去。

吏部侍郎张允,家赀以万计,而性吝,虽妻亦不之委,常自系众钥于衣下,行如环珮。是夕,匿于佛殿藻井之上[18],登者浸多,板坏而坠,军士掠其衣,遂以冻卒。

初,作坊使贾延徽有宠于帝[19],与魏仁浦为邻,欲并仁浦所居以自广,屡谮仁浦于帝,几至不测。至是,有擒延徽以授仁浦者,仁浦谢曰:“因乱而报怨,吾所不为也!”郭威闻之,待仁浦益厚。

右千牛卫大将军枣强赵凤曰:“郭侍中举兵,欲诛君侧之恶以安国家耳;而鼠辈敢尔,乃贼也,岂侍中意邪!”执弓矢,踞胡床[20],坐于巷首,掠者至,辄射杀之,里中皆赖以全。

丙戌,获刘铢、李洪建,囚之。铢谓其妻曰:“我死,汝且为人婢乎?”妻曰:“以公所为,雅当然耳!”

王殷、郭崇威言于郭威曰:“不止剽掠,今夕止有空城耳。”威乃命诸将分部禁止掠者,不从则斩之;至晡,乃定。

窦贞固、苏禹珪自七里寨逃归,郭威使人访求得之,寻复其位。贞固为相,值杨、史弄权,李业等作乱,但以凝

重处其间，自全而已。

郭威命有司迁隐帝梓宫于西宫。或请如魏高贵乡公故事[20]，葬以公礼，威不许，曰："仓猝之际，吾不能保卫乘舆，罪已大矣，况敢贬君乎！"

太师冯道帅百官谒见郭威，威见，犹拜之，道受拜如平时，徐曰："侍中此行不易！"

丁亥，郭威帅百官诣明德门起居太后，且奏称："军国事殷，请早立嗣君。"太后诰称："郭允明弒逆[21]，神器不可无主；河东节度使崇，忠武节度使信，皆高祖之弟，武宁节度使赟，开封尹勋，高祖之子，其令百官议择所宜。"赟，崇之子也，高祖爱之，养视如子。郭威、王峻入见太后于万岁宫，请以勋为嗣。太后曰："勋久羸疾不能起。"威出谕诸将，诸将请见之，太后令左右以卧榻举之示诸将，诸将乃信之。于是郭威与峻议立赟。己丑，郭威帅百官表请以赟承大统。太后诰所司，择日，备法驾迎赟即皇帝位。郭威奏遣太师冯道及枢密直学士王度、秘书监赵上交诣徐州奉迎。

郭威之讨三叛也，每见朝廷诏书，处分军事皆合机宜，问使者："谁为此诏？"使者以翰林学士范质对。威曰："宰相器也。"入城，访求得之，甚喜。时大雪，威解所服紫袍衣之，令草太后诰令，迎新君仪注。苍黄之中，讨论撰定，皆得其宜。

初，隐帝遣供奉官押班阳曲张永德赐昭义节度使常思生辰物[22]，永德，郭威之婿也，会杨邠等诛，密诏思杀永

德；思素闻郭威多奇异，因永德以观变，及威克大梁，思乃释永德而谢之。

庚寅，郭威帅百官上言："比皇帝到阙，动涉浃旬，请太后临朝听政。"

【注释】

①袁谭：东汉袁绍长子。字显思。袁绍偏爱少子袁尚，死后，袁尚继立。谭起兵攻尚，败归，向曹操求救，后又叛曹，遂被曹操所杀。

②侍卫步军都指挥使：官名。即侍卫亲军步军都指挥使。五代始置，为侍卫亲军步军统兵长官。宁江节度使：当时宁江军设在夔州(今四川奉节县)，为后蜀所有，这里王殷是遥领宁江节度使。

③安远节度使：官名。镇所设在安州(今湖北安陆市)。

④雀鼠耗：五代后唐明宗时立制规定，漕米每石加三斗耗，称为"雀鼠耗"。

⑤内侍省使：当为内客省使。

⑥李涛之言：指乾祐元年(公元948年)三月，李涛上疏隐帝，主张任用苏逢吉和苏禹珪，把杨邠和郭威出为节度使。

⑦赤冈：地名。在今河南开封市东北。

⑧象先：袁象先，后梁、后唐大臣。宋州(今河南商丘)人。后梁时历官宣武军内外马步军都指挥使，平卢、宣武节度使，积财千万。后唐兴，他肇资到洛阳，广行贿赂，所以庄宗左右多称赞他，赐姓名为李绍安，遣还镇，后卒。

⑨七里店：地名。在今河南开封市北。

⑩刘子陂：地名。在今河南商丘市南。

⑪近亲：宋延渥是隐帝的女婿，故言。

⑫乘舆：本指皇帝乘坐的车子，这里用作皇帝的代称。

⑬二相：指窦贞固、苏逢吉、苏禹珪。

⑭玄化门：大梁城东北门。

⑮赵村：地名。在今河南开封市西南。

⑯陕州：州名。治所在今河南三门峡市西。

⑰迎春门：大梁城东北门。

⑱藻井：绘有文彩、形状像井字形的天花板，有荷、菱等图案，用来厌火。

⑲作坊使：官名。五代时置，掌制造兵器等事。

⑳胡床：一种可以叠折的轻便坐具，也叫交椅、交床。因为由胡地传入，故名。

㉑魏高贵乡公：即三国魏时皇帝曹髦（公元241～260年）。字彦士，曹不孙，四岁时受封郯县高贵乡公，十三岁继曹芳为帝，后被司马昭所杀。公元254～260年在位。

㉒郭允明弑逆：指郭允明杀害隐帝。郭威乱兵杀死隐帝，事后，把责任推到已经自杀的郭允明身上。

㉓押班：领头的人。　生辰物：皇帝生日所回赐的礼物。

【译文】

40 十一月初一，日食。

41 后蜀太师、中书令宋忠武王赵廷隐去世。

42 楚王马希广派遣他的僚属孟骈去劝马希萼说："您忘记了父兄的仇敌，臣属于南唐，这和袁谭向曹操求救有什么两样呢！"马希萼要杀掉他。孟骈说："古时候两军交战，使者在两者之间来往，我孟骈如果吝惜一死，怎么肯到这里来！我所说的话并不是对潭州人偏私，实际上是在替您考虑。"马希萼于是放了他，让他回去报告说："兄弟的情义已经断绝了，不到九泉，永远不会相见了！"

朱进忠请求马希萼亲自率兵攻取潭州。初八，马希萼留下他的儿子马光赞驻守朗州，发动境内全部军队赶赴长沙，自称顺天王。

43 皇帝下诏命令侍卫步军都指挥使、宁江节度使王殷率兵驻守澶州，来防备契丹。王殷是瀛州人。

44 朝廷商议出兵，任命安远节度使王令温为都部署，以救援潭州。遇上朝廷发生内乱，所以没有实行。

45 皇帝自从即位以来，枢密使、右仆射、同平章事杨邠总理机要政务，枢密使兼侍中郭威主掌征讨作战，归德节度使、侍卫亲军都

指挥使兼中书令史弘肇负责京师的防卫，三司使、同平章事王章掌管财赋。杨邠比较公正忠诚，退朝以后，门上没有人私下请托，虽然不推辞四方的馈赠，但是有多余的就进献上去。史弘肇治理京城治安，路不拾遗。这时正好在契丹扰乱中原之后，官府和百姓都贫穷困乏，王章收取遗漏的小利，节省开支，来充实府库。虽然接着三个叛臣联合叛乱，用兵多年，而军队供应却没有缺乏；等到事态平息之后，除了赏赐之外，还有剩余，所以国家大致安定。

王章征集赋税，苛刻而急促。以前的制度规定，田税每斛另外再交二升，叫做"雀鼠耗"，王章开始下令再交二斗，叫做"省耗"；以前旧钱的付出、收入都以八十钱为一"陌"，王章开始下令收入时以八十钱为一陌，付出时以七十七钱为一陌，叫做"省陌"。有违犯盐、矾和酒曲禁令的，即使只有些许点滴，也一律处以死罪；因此百姓忧愁怨恨。王章尤其不喜欢文臣。曾经说："这些人给他们一些筹码，也不知道如何摆弄，有什么用处！"文官的俸禄都是拿那些不能供军队食用的粟米来给他们，有关官员已经把价定得很高，王章又一再增加。

皇帝左右受宠的人逐渐掌权，太后的亲戚也干预朝政，杨邠等人屡次加以裁减抑制。太后一个旧友的儿子请求补任军职，史弘肇发怒而将他斩首。武德使李业是太后的弟弟，高祖让他掌管宫内的府库，皇帝即位以后，他特别受到宠爱、信任。恰好宣徽使空缺，李业心里想要补缺，皇帝和太后也给执政大臣作了暗示；杨邠、史弘肇认为宫廷内使职的升迁递补，有一定的次序，不能因为是外戚而越级担任，这件事才作罢。内客省使阎晋卿，按升迁次序应当担任宣徽使，却长时间没有得到委任；枢密承旨聂文进、飞龙使后匡赞、翰林茶酒使郭允明都受到皇帝的宠信，但长时间没有升官，因此都怨恨执政大臣。聂文进是并州人。刘铢免职从青州回来，长期闲散无事，一直没有委任官职，常常用手指着执政大臣骂。

皇帝刚刚解除了三年的丧服，就听音乐，赐给乐官锦袍、玉带。

乐官到史弘肇那里去致谢，史弘肇大怒说："士兵们戍守边疆，艰苦作战，尚且没有这些东西赏赐他们，你们这些人有什么功劳得到这些！"都把它夺过来，还给官府。皇帝想立他所宠爱的耿夫人为皇后，杨邠认为太快；耿夫人死了以后，皇帝想用皇后的礼仪来安葬她，杨邠又认为不可以。皇帝的年纪渐渐大了，讨厌被大臣所控制。杨邠、史弘肇曾经在皇帝的面前议论政事，皇帝说："仔细地考虑，不要让别人有话说！"杨邠说："陛下只管闭口不做声，凡事有臣等在。"皇帝积郁不能平，左右的人就趁机在皇帝面前诬陷他们说："杨邠等人专横放肆，最终一定会作乱。"皇帝相信了这些话。皇帝曾经在夜晚听到作坊里打铁的声音，怀疑有紧急的战事，一直到天亮都没有睡着。司空、同平章事苏逢吉以前就和史弘肇有仇怨，知道李业等人怨恨史弘肇，就多次用言语来激他们。皇帝于是和李业、聂文进、后匡赞、郭允明谋划诛杀杨邠等人，商议已定，进宫去禀告太后。太后说："这件事怎么可以轻举妄动！还应该和宰相商量商量。"李业当时在旁边，说："先帝曾经说过，朝廷的大事不能同书生商量，书生懦弱胆小误人。"太后还想再说，皇帝生气地说："国家的事情，不是闺房里的女人所能知道的！"拂衣而出。十二日，李业等人把他们的谋划告诉了阎晋卿，阎晋卿恐怕事情不能成功，就到史弘肇家里，想把这件事报告给他，史弘肇因为其它的事推辞不见。

十三日早晨，杨邠等人上朝，有几十名全副武装的士兵从广政殿出来，将杨邠、史弘肇、王章杀死在东面廊屋下。聂文进立即召请宰相、朝臣在崇元殿按位次排列好，听候宣布圣旨说："杨邠等人图谋造反，已经伏罪处死，与各位共同庆贺。"又召集各军将校到万岁殿庭中，皇帝亲自向他们宣布了这件事，并且说："杨邠等人把朕当小孩子看待，朕现在才能够为你们作主，你们可以避免不测的忧患了！"大家都下拜称谢而退下。又召请前任各节度使、刺史等人上殿，宣布这件事，分别派遣使者率领骑兵逮捕杨邠等人的亲戚、党

羽、侍从人员，全部杀掉。

史弘肇对待侍卫步军都指挥使王殷很好，杨邠等人死了以后，皇帝派遣供奉官孟业带着秘密诏书前往澶州和邺都，命令镇宁节度使李洪义杀王殷，又命令邺都行营马军都指挥使郭崇威、步军都指挥使真定人曹威杀郭威和监军、宣徽使王峻。李洪义是李太后的弟弟。又紧急下诏征召天平节度使高行周、平卢节度使符彦卿、永兴节度使郭从义、泰宁节度使慕容彦超、匡国节度使薛怀让、郑州防御使吴虔裕、陈州刺史李谷入朝。任命苏逢吉暂时代理枢密院事务，前任平卢节度使刘铢代理开封府事务，侍卫马军都指挥使李洪建代理侍卫司事务，内客省使阎晋卿代理侍卫马军都指挥使。李洪建是李业的哥哥。

当时朝野人心忧虑害怕，苏逢吉虽然痛恨史弘肇，但是没有参预李业等人的密谋，听到这次事变，吃了一惊，私下对人说："事情发生得太急促，皇上如果有一句话问我，不至于到这个地步！"李业等人命令刘铢诛杀郭威、王峻的家属，刘铢极其残忍狠毒，婴儿小孩都没有能够幸免。命令李洪建诛杀王殷的家属，李洪建只是派人把守监视，仍然供给他们食物。

十四日，使者到达澶州，李洪义懦弱害怕，担心王殷已经知道这件事，不敢动手，于是带孟业去见王殷。王殷囚禁使者、派遣副使陈光穗把密诏拿给郭威看。郭威召见枢密院吏魏仁浦，把诏书拿给他看，说："怎么办？"魏仁浦说："您是国家的大臣，功勋名声素来显赫，加上掌握强兵，据守重镇，一旦被小人们所陷害，祸患出于意料之外，这不是用言语所能解释得清楚的。现在事情已经到了这个地步，不可坐着等待。"郭威于是召集郭崇威、曹威以及众将，告诉他们杨邠等人冤屈而死以及有秘密诏书的情况，并且说："我和杨邠等人，披荆斩棘，跟随先帝夺取天下，接受先帝托孤的重任，尽力保卫国家，现在杨邠等人已死，我还有什么心思独自活着！你们大家可以执行诏书的命令，取我的头去回报天子，这样大概可以不受连

累。”郭崇威等人都哭着说：“天子年幼，这一定是天子身边的小人们干的，倘若让这一帮人得志，国家怎么能够得到安宁！我们愿跟随您入朝，亲自向天子申诉，扫清那些鼠辈来肃清朝廷。不可被一个使者杀死，蒙受千载恶名。”翰林天文赵修己对郭威说：“你白白的送死有什么好处！不如顺从大家的心愿，领兵向南，这是上天的启示啊！”郭威于是留下他的养子郭荣镇守邺都，命令郭崇威率领骑兵为先锋，十五日，自己率领大军随后。

慕容彦超正在吃饭，得到诏书，放下汤匙和筷子就入朝；皇帝把军事全部委托给他。十六日，吴虔裕入朝。

皇帝听说郭威领兵南下，商议发兵抵抗。前任开封尹侯益说：“邺都守兵的家属都在京师，官军不可轻易出战。不如关闭城门来挫败他们的锐气，让他们的母亲、妻子登上城招呼他们，可以不战而使他们降服。”慕容彦超说：“侯益年老体衰，出的是胆小鬼的计策。”皇帝于是派遣侯益和阎晋卿、吴虔裕、前任保大节度使张彦超率领禁卫军赶赴澶州。

这一天，郭威已经到达澶州，李洪义接纳郭威；王殷在迎接拜见郭威时，伤心痛哭，率领所统辖的士兵跟随郭威渡过黄河。皇帝派遣内养薛脱去营中窥探郭威，郭威抓住了他，把上奏的表章放在薛脱的衣领里，让他回去报告皇帝说：“臣昨天得到诏书，伸着脖子等死。郭崇威等人不忍心杀臣，说这些都是陛下身边贪图权势，不知满足的人诬陷臣罢了，就逼臣向南行进，到京师请罪。臣求死不得，又没有能力制止他们。臣在几天之内当可回到朝廷。陛下如果认为臣有罪，臣怎么敢逃避处罚！如果确实有诬陷臣的人，希望把他抓起来，交到军前，以使大快人心，臣岂敢不安抚晓谕各军，退回邺都！”

十七日，郭威赶赴滑州。十八日，义成节度使宋延渥出城迎接，并向郭威投降。宋延渥是洛阳人，他的妻子是后晋高祖的女儿永宁公主。郭威取出滑州府库的财物犒劳将士，并且告知他们说：“听说

侯令公已经督率各军从南面而来，现在如果遇到他，与他交战就违背了入朝的本意，不战就会被他所杀。我想成全你们的功名，不如奉行先前的诏书，我死而没有遗恨！"大家都说："国家辜负了您，您没有辜负国家，所以才万众争先奋进，就像报私仇一样，侯益这些人能够有什么作为呢！"王峻对众人宣示说："我已经得到郭公的吩咐，等到攻克京城，听任你们抢劫十天。"大家高兴得跳了起来。

十八日，鹅脱到达大梁。在此之前，皇帝建议想亲自前往澶州，听说郭威已经到了黄河边上，才停止。皇帝很有些后悔恐惧的神色，私下对窦贞固说："近来作事也太草率了。"李业等人请求倾尽府库财物来赏赐各军，苏禹珪认为不可，李业在皇帝的面前向苏禹珪下拜，说："相公暂且为天子考虑，不要吝惜府库财物！"于是赏赐禁军每人二十缗钱，其他军队每人减半，将士在北方的，赏赐给他们的家属，让家属通家信来引诱他们。

十九日，郭威军队到达封丘，人心惊慌恐惧。太后哭着说："不听李涛的话，理该要灭亡啊！"慕容彦超倚仗自己勇猛，对皇帝说："臣看北方军队犹如一群小虫罢了，定当替陛下活捉他们的首领！"退出的时候见到聂文进，问他从北边来的军队数量和将校的姓名，颇为害怕，说："这些还是强劲的敌人，不可轻视！"皇帝又派遣左神武统军袁羲、前任威胜节度使刘重进等人率领禁军与侯益等人联合驻守在赤冈。袁羲是袁象先的儿子。慕容彦超率领大军驻守七里店。

二十日，南、北两方军队在刘子陂相遇。皇帝想亲自出城去慰劳军队，太后说："郭威是我们家的旧臣，如果不是关系到自身的存亡，怎么会到这种地步！只要按兵不动，守在城里，快传诏书去劝谕他，观察他的志向。如果他有一定的理由，那么君臣之礼还可以保全，千万不要轻易出去。"皇帝不听。当时护卫皇帝的军队士气很高，太后派遣使者告诫聂文进说："特别需要小心！"聂文进回答说："有臣在，即使有一百个郭威，也可以把他活捉来！"直到傍晚，两军

没有交战，皇帝回宫。慕容彦超甩大话说："陛下明天如果宫中没有什么事情，希望再出城来，观看臣大破贼兵。臣不必和他们交战，只须吆喝驱散他们，就可以使他们返回营地了！"

二十一日，皇帝想再次出城，太后极力阻止他，皇帝不答应。摆好阵势以后，郭威训戒他的部众说："我是来诛灭那帮小人的，并不敢对抗天子，千万不要先动手。"过了好一会，慕容彦超率领轻骑兵向前进攻，郭崇威与前任博州刺史李荣率领骑兵去抵挡。慕容彦超的战马摔倒，差一点被活捉。慕容彦超领兵后退，部下死亡一百多人，于是各军丧失士气，渐渐开始向北军投降。侯益、吴虔裕、张彦超、袁羲、刘重进都暗中去拜见郭威，郭威分别遣送他们回营，又对宋延渥说："天子正面临危急，您是天子的近亲，应该率领牙帐卫兵去保卫天子，并且附带启奏陛下，希望陛下趁空亲临臣下的军营。宋延渥还没有走到皇帝的营帐，乱兵纷乱如云，不敢前进而退回。到了傍晚，南方军队大多归顺北方军队。慕容彦超和他部下的十几名骑兵逃回兖州。

当天晚上，皇帝只和三位宰相以及随从官员几十人住宿在七里寨，其余的全部逃走溃散。二十二日早晨，郭威远远望见天子的旌旗在高坡上，便下马脱下头盔，前往跟随，到了那里，皇帝已经走了。皇帝赶着马，将要回宫，走到玄化门，刘铢在城门上，问皇帝左右的人说："兵马都在哪里？"就射杀皇帝左右的人。皇帝回转马头，往西北走到赵村，追兵已经赶上，皇帝下马进到一个百姓的家里，被乱兵所杀死。苏逢吉、阎晋卿、郭允明都自杀；聂文进挺身逃跑，军士追上，把他杀死。李业逃奔陕州，后匡赞逃奔兖州。郭威听说皇帝遇害，悲痛地号哭说："这是老夫的罪过啊！"

郭威到了玄化门，刘铢箭如雨下，向城外射击。郭威从迎春门进城，回到自己的家，派遣前任曹州防御使何福进率兵防守明德门。各军大事抢劫，整个晚上烟火四起。

军士进入前任义成节度使白再荣的住宅，抓住白再荣，抢尽他

的财物，然后上前对他说："我们以前曾经在你的帐下奔走，一旦无礼到这种地步，有什么面目再见到你！"于是砍下他的头而离去。

吏部侍郎张允，家财数以万计，但是生性吝啬，就是他的妻子也不信任，常常把全部钥匙系在自己的衣服里面，走起路来像佩玉一样丁当作响。当天晚上，躲藏在佛殿的天花板上，上去的人越来越多，木板毁坏而掉了下来，军士们抢走他身上的衣服，张允于是因受冻而死。

当初，作坊使贾延徽受到皇帝的宠信，他和魏仁浦是邻居，想吞并魏仁浦所住房屋来扩充自己的住宅，多次在皇帝面前说魏仁浦的坏话，几乎使魏仁浦遭受杀身之祸。到了这时，有人抓到贾延徽，把他交给魏仁浦，魏仁浦谢绝说："趁着变乱而报仇，是我所不做的！"郭威听说这件事，对待魏仁浦越发看重。

右千牛卫大将军枣强人赵凤说："郭侍中起兵，只是想诛杀天子身边的恶人，以安定国家罢了；而鼠辈竟然敢这样做，乃是强盗，哪里是郭侍中的本意呢！"手持弓箭，坐在胡床上，守在里巷门口，抢劫的士兵一到，就射杀他们，里巷依赖他而得以保全。

二十三日，抓获刘铢、李洪建，把他们囚禁起来。刘铢对他的妻子说："我死了以后，你将会做别人的奴婢吗？"妻子回答说："凭你的所作所为，一定当然是这样的！"

王殷、郭崇威对郭威说："如果不禁止抢劫，到今天晚上，就只剩下一座空城了。"郭威于是命令众将各自禁止自己的部下抢劫，不听从就斩首；到了黄昏，才安定下来。

窦贞固、苏禹珪从七里寨逃回来，郭威派人去访寻，找到了他们，不久恢复他们的职位。窦贞固当宰相时，正逢杨邠、史弘肇玩弄职权，李业等人作乱，他只是以谨慎持重的态度处于两者之间，自我保全自己。

郭威命令有关部门把隐帝的棺木迁到西宫。有人建议依照魏高贵乡公的先例，用公礼来安葬，郭威不同意，说："紧急的时候，我

不能保卫天子，罪过已经很大了，何况还敢再贬低国君呢！”

太师冯道率领百官拜见郭威，郭威见到冯道，仍然向他下拜，冯道也像平时一样接受他的拜礼，然后慢慢地说：“侍中这一路真不容易！”

二十四日，郭威率领百官到明德门向太后问候请安，并且上奏说：“军国事大，请早立嗣位的君主。”太后下诰令说：“郭允明叛逆杀君，君位不可没有君主，河东节度使刘崇，忠武节度使刘信，都是高祖的弟弟；武宁节度使刘赟，开封尹刘勋，是高祖的儿子，就让百官商议选择适当的人选吧。”刘赟是刘崇的儿子，高祖喜爱他，把他看作是自己的儿子来收养。郭威、王峻进宫在万岁宫进见太后，请求立刘勋为君主。太后说：“刘勋长期虚弱生病，不能起床。”郭威出来告诉各位将领。众将请求看刘勋一下，太后让左右的人把卧榻抬出来给众人看，众将才相信。于是郭威和王峻商议改立刘赟。二十六日，郭威带领百官上表，请求让刘赟继承帝位。太后下诏令，命令有关部门选择日期，准备天子的车驾，迎接刘赟即皇帝位。郭威上奏，请求派遣太师冯道和枢密直学士王度、秘书监赵上交到徐州去奉迎刘赟。

郭威在讨伐三镇叛乱的时候，常常看到朝廷的诏书，处理军事事务，切合当时的实际，就问使者：“是谁在草拟诏书？”使者回答说是翰林学士范质。郭威说：“这是当宰相的人材啊。”进城以后，查访找到了范质，非常高兴。当时下着大雪，郭威脱下自己所穿的紫色袍服给他穿上，让他草拟太后的诰令以及迎立新君的礼仪制度。在匆忙之中，讨论写定，都很合适。

当初，隐帝派遣供奉官押班阳曲人张永德送皇帝生日所回赐的礼物给昭义节度使常思。张永德是郭威的女婿。正遇上杨邠等人被杀，皇帝秘密下诏，命令常思杀掉张永德。常思向来听说郭威有很多奇异的才能，就把张永德囚禁起来，来观望事态的变化。等到郭威攻克大梁，常思就释放张永德，并向他谢罪。

二十七日，郭威率领百官向太后进言说："等到皇帝到达京城，行程需要十天。在这期间，请求太后临朝听政。"

46 先是，马希萼遣蛮兵围玉潭，朱进忠引兵会之；崔洪琏兵败，奔还长沙。希萼引兵继进，攻岳州，刺史王赟拒之，五日不克。希萼使人谓赟曰："公非马氏之臣乎？不事我，欲事异国乎？为人臣而怀贰心，岂不辱其先人！"赟曰："赟父环为先王将[1]，六破淮南兵。今大王兄弟不相容，赟常恐淮南坐收其弊，一旦以遗体臣淮南[2]，诚辱先人耳！大王苟能释憾罢兵，兄弟雍睦如初，赟敢不尽死以事大王兄弟，岂有二心乎！"希萼惭，引兵去。辛卯，至湘阴，焚掠而过。至长沙，军于湘西，步兵及蛮兵军于岳麓，朱进忠自玉潭引兵会之。

马希广遣刘彦瑫召水军指挥使许可琼帅战舰五百艘屯城北津，属于南津，以马希崇为监军；又遣马军指挥使李彦温将骑兵屯驼山[3]，扼湘阴路，步军指挥使韩礼将二千人屯杨柳桥，扼栅路。可琼，德勋之子也[4]。

47 壬辰，太后始临朝，以王峻为枢密使，袁羲为宣徽南院使，王殷为侍卫马步军都指挥使，郭崇威为侍卫马军都指挥使，曹威为侍卫步军都指挥使，陈州刺史李谷权判三司。

48 刘铢、李洪建及其党皆枭首于市，而赦其家。郭威谓公卿曰："刘铢屠吾家，吾复屠其家，怨仇反覆，庸有极

乎!”由是数家获免。王殷屡为洪建请免死,郭威不许。

后匡赞至兖州,慕容彦超执而献之。李业至陕州,其兄保义节度使洪信不敢匿于家;业怀金将奔晋阳,至绛州,盗杀之而取其金。

49 蜀施州刺史田行皋奔荆南。高保融曰:“彼贰于蜀,安肯尽忠于我!”执之,归于蜀,伏诛。

50 镇州、邢州奏:“契丹主将数万骑入寇,攻内丘,五日不克,死伤甚众。有戍兵五百叛应契丹,引契丹入城,屠之,又陷饶阳。”太后敕郭威将大军击之,国事权委窦贞固、苏禹珪、王峻,军事委王殷。十二月,甲午朔,郭威发大梁。

51 丁酉,以翰林学士,户部侍郎范质为枢密副使。

52 初,蛮酋彭师暠降于楚,楚人恶其犷直;楚王希广独怜之,以为强弩指挥使,领辰州刺史,帅暠常欲为希广死。及宋进忠与蛮兵合七千余人至长沙,营于江西,帅暠登城望之,言于希广曰:“朗人骤胜而骄,杂以蛮兵,攻之易破也。愿假臣步卒三千,自巴溪渡江,出岳麓之后,至水西,令许可琼以战舰渡江,腹背合击,必破之。前军败,则其大军自不敢轻进矣。”希广将从之。时马希萼已遣间使以厚利啖许可琼,许分湖南而治,可琼有贰心,乃谓希广曰:“帅暠与梅山诸蛮皆族类,安可信也!可琼世为楚将,必不负大王,希萼竟何能为!”希广乃止。

希萼寻以战舰四百余艘泊江西。希广命诸将皆受可琼节度,日赐可琼银五百两,希广屡造其营计事。可琼常

闭垒，不使士卒知朗军进退，希广叹曰："真将军也，吾何忧哉！"可琼或夜乘单舸诈称巡江，与希萼会水面，约为内应。一旦，彭师暠见可琼，瞋目叱之，拂衣入见希广曰："可琼将叛国，人皆知之，请速除之，无贻后患。"希广曰："可琼，许侍中之子，岂有是邪！"师暠退，叹曰："王仁而不断，败亡可翘足俟也！"

潭州大雪，平地四尺，潭、朗两军久不得战。希广信巫觋及僧语，塑鬼于江上，举手以却朗兵，又作大像于高楼，手指水西，怒目视之，命众僧日夜诵经，希广自衣僧服膜拜求福。

甲辰，朗州步军指挥使武陵何敬真等以蛮兵三千陈于杨柳桥，敬真望韩礼营旌旗纷错，曰："彼众已惧，击之易破也。"朗人雷晖衣潭卒之服潜入礼寨，手剑击礼，不中，军中惊扰；敬真等乘其乱击之，礼军大溃，礼被创走，至家而卒。于是朗兵水陆急攻长沙，步军指挥使吴宏、小门使杨涤相谓曰："以死报国，此其时矣！"各引兵出战。宏出清泰门，战不利；涤出长乐，战自辰至午，朗兵小却；许可琼、刘彦瑫按兵不救。涤士卒饥疲，退就食；彭师暠战于城东北隅。蛮兵自城东纵火，城上人招许可琼军使救城，可琼举全军降希萼，长沙遂陷。朗兵及蛮兵大掠三日，杀吏民，焚庐舍，自武穆王以来所营宫室[5]，皆为灰烬，所积宝货，皆入蛮落。李彦温望见城中火起，自驼口引兵救之，朗人已据城拒战。彦温攻清泰门，不克，与刘彦瑫各将千余人奉文昭王及希广诸子趣袁州[6]，遂奔唐。张晖降于希

尊。左司马希崇帅将吏诣希尊劝进。吴宏战血满袖，见希尊曰："不幸为许可琼所误，今日死，不愧先王矣！"彭师暠投槊于地，大呼请死。希尊叹曰："铁石人也！"皆不杀。

乙巳，希崇迎希尊入府视事，闭城，分捕希广及掌书记李弘皋、弟弘节、都军判官唐昭胤及邓懿文、杨涤等⑦，皆获之。希尊谓希广曰："承父兄之业，岂无长幼乎？"希广曰："将吏见推，朝廷见命耳。"希尊皆囚之。丙午，希尊命内外巡检侍卫指挥使刘宾禁止焚掠。

丁未，希尊自称天策上将军、武安、武平、静江、宁远等军节度使、楚王。以希崇为节度副使、判军府事；湖南要职，悉以朗人为之。脔食李弘皋、弘节、唐昭胤、杨涤，斩邓懿文于市。戊申，希尊谓将吏曰："希广懦夫，为左右所制耳，吾欲生之，可乎？"诸将皆不对。朱进忠尝为希广所答，对曰："大王三年血战，始得长沙，一国不容二主，他日必悔之。"戊申，赐希广死。希广临刑，犹诵佛书；彭师暠葬之于浏阳门外⑧

【注释】

①环：王环，是五代时楚国良将，为人勇悍，善于兵法，历官岳州都指挥使，六军副使。前后六次破淮南，每次战斗，均能身先士卒，与战卒同甘共苦。

②遗体：古人以己身为父母的遗体。

③驼口：地名。在今湖南浏阳县东。

④德勋：许德勋，五代楚国大将。唐末官岳州刺史。后梁初抵抗淮南，有战功。

⑤武穆王：即马殷，楚国国君，谥号武穆。

⑥文昭王：即楚王马希范，谥号文昭。　袁州：州名。治所在今江西宜春

市。

⑦掌书记：官名。又称掌记。唐、五代节度使下属僚佐，掌朝觐、聘问、慰荐、祭祀、祈祝之文以及号令升黜之事。

⑧浏阳门：潭州城东门。

【译文】

46 在此之前，马希萼派遣蛮族军队围攻玉潭，朱进忠领兵和他会合。崔洪琏兵败，逃回长沙。马希萼领兵继续前进，攻打岳州，岳州刺史王赟抵抗，五日不能攻下。马希萼派人对王赟说："您不是马氏的臣子吧？不事奉我，难道想要事奉别的国家吗？做人家的臣子而心怀二心，岂不是污辱了自己的先人吗！"王赟说："我的父亲王环是先王的将领，六次打败淮南的军队。现在大王兄弟互不相容，我常常担心淮南坐收你们兄弟互相争斗而二败俱伤的好处。且我自己臣事淮南，那的确是污辱祖先了！大王如果能够捐弃前嫌，停止用兵，兄弟像当初一样和睦，我怎敢不尽忠效死，来事奉大王兄弟？又岂敢怀有二心呢？"马希萼感到惭愧，领兵离开。二十八日，马希萼抵达湘阴，放火抢劫而过。到了长沙，驻扎在湘西，步兵和蛮兵驻扎在岳麓，朱进忠从玉潭领兵和他会合。

马希广派遣刘彦瑫行令水军指挥使许可琼率领五百艘战舰驻守城北渡口，一直连接到城南渡口，任命马希崇为监军；又派遣马军指挥使李彦温率领骑兵驻守驼口，控制通往湘阴的道路；步军指挥使韩礼率领二千人驻守杨柳桥，控制并阻拦通往湘西的道路。许可琼是许德勋的儿子。

47 二十九日，太后开始临朝听政，任命王峻为枢密使，袁羲为宣徽南院使，王殷为侍卫马步军都指挥使，郭崇威为侍卫马军都指挥使，曹威为侍卫步军都指挥使，陈州刺史李谷暂时兼管三司。

48 刘铢、李洪建及他们的党羽都在街市上被斩首示众，而赦免他们的家属。郭威对公卿们说："刘铢屠杀我的家属，我又屠杀他的

家属，怨仇反复，哪有终结的时候呢！”因此几家都获得赦免。王殷屡次替李洪建求情，请求免他一死，郭威不允许。

后匡赞到达兖州，慕容彦超把他抓起来，送往朝廷。李业到达陕州，他的哥哥保义节度使李洪信不敢把他藏在家里。李业带着钱财将逃往晋阳，到了绛州，盗贼把他杀死，抢走他的钱财。

49 后蜀施州刺史田行皋投奔荆南。高保融说：“他背叛蜀国，又怎么肯对我们尽忠呢？”把他抓起来，送还后蜀，被处以死刑。

50 镇州、邢州上奏说：“契丹主率领几万骑兵入侵，攻打内丘；五天没有攻下，死伤很多。有五百名守兵叛变，策应契丹，引导契丹入城，屠杀居民，又攻陷饶阳。”太后敕令郭威率领大军去攻击契丹，国家的政事暂且委托给窦贞固、苏禹珪、王峻；军事委托给王殷。十二月初一，郭威从大梁出发。

51 初四，朝廷任命翰林学士、户部侍郎范质为枢密副使。

52 当初，蛮族的酋长彭师暠向楚国投降，楚国人讨厌他粗犷率直，只有楚王马希广怜爱他，任命他为强弩指挥使，兼领辰州刺史。彭师暠常常想要为马希广效忠而死。等到朱进忠与蛮兵会合共七千多人到达长沙，驻扎在湘西，彭师暠登城瞭望敌军，对马希广说：“朗州人因为突然获胜而骄傲，又同蛮兵混杂在一起，很容易被攻破。希望给我三千名步兵，从巴溪渡过湘江，从岳麓的后面绕过去，到湘水的西岸，命令许可琼率领战舰渡江，前后夹攻，一定可以打败它。前锋部队失败，那么它的大队人马自然不敢轻率地前进了。”马希广将要听从他的建议。当时马希萼已经派遣密使以厚利引诱许可琼，答应和他一起共同瓜分统治湖南，许可琼于是有了异心，就对马希广说：“彭师暠和梅山各蛮族都是同一族类，怎么可以相信呢！我许可琼世代为楚国的将领，一定不会辜负大王，马希萼最终能有什么作为！”马希广于是停止采用彭师暠的计策。

不久马希萼率领战舰四百艘停泊在湘江西岸。马希广命令各位将帅都受许可琼的调度指挥，每天赏赐许可琼五百两银子，马希

广多次亲自到他的营帐去筹划军事。许可琼常常关闭营垒，不让士兵们知道朗州军队的进退情况，马希广赞叹地说："真正的将军啊！我还担忧什么呢！"许可琼有时候晚上乘坐单只小船假称巡视江面，与马希萼在湘江西岸会面，相约做他的内应。一天早晨，彭师暠遇见许可琼，瞪大眼睛喝斥他，拂衣而去，进见马希广说："许可琼将要背叛国家，人人都知道，请赶快把他除掉，不要留下后患。"马希广说："许可琼是许侍中的儿子，怎么会有这样的事呢！"彭师暠退出，叹息说："大王仁慈而不果断，失败灭亡的时间很快就会到来啊！"

潭州下大雪，平地积雪四尺，潭州、朗州两军长久不能交战。马希广相信巫师和和尚的话，在江面上塑造鬼像，举着手来使朗州军退兵；又在高楼上制作了一个大鬼像，手指着湘江西岸，怒目而视；又命令和尚们日夜诵经。马希广自己穿上和尚的服装，向鬼像膜拜求福。

十一日，朗州步军指挥使武陵人何敬真等人率领蛮兵三千人在杨柳桥列阵，何敬真望见韩礼的军营旌旗杂乱，说："他们的部众已经害怕，很容易攻破。"朗州人雷晖穿着潭州兵的服装，偷偷地进入韩礼的营寨，拿剑刺杀韩礼，没有刺中，军中惊慌扰乱。何敬真等人趁他们混乱的时候进攻，韩礼的军队被打得大败，韩礼受伤逃走，回到家就死了。于是朗州兵从水陆两路猛攻长沙，步军指挥使吴宏、小门使杨涤互相勉励说："以死报国，这是时候了！"各自领兵出城作战。吴宏从清泰门出，交战不利。杨涤从长乐门出，从辰时战到午时，朗州兵稍稍后退。许可琼、刘彦瑫止住军队，不去救援。杨涤的士兵饥饿疲乏，退回来吃饭；彭师暠在城东北角作战。蛮兵从城东面放火，城上的人招呼许可琼的军队救援城内。许可琼率领全军向马希萼投降，长沙就此陷落。朗州兵和蛮兵大肆抢劫三天，杀害官吏百姓，焚烧房舍，从武穆王以来所营建的宫殿房室，全部化为灰烬，所存积的宝物财货，全部落入蛮人部族。李彦温望见长

沙城起火，从驼口领兵去救援，朗州人已经占领城池抵抗作战。李彦温进攻清泰门，没有攻下，和刘彦瑫各自率领一千多人护卫着文昭王和马希广的几个儿子直奔袁州，最后投奔南唐。张晖向马希萼投降。左司马马希崇率将领和官吏们去见马希萼，劝他即王位。吴宏作战鲜血沾满袍袖，见到马希萼说："不幸被许可琼所贻误，今日死了，也不会愧对先王了！"彭师暠把长矛扔到地上，大声叫着请杀死他。马希萼感叹地说："真是铁石一样的人啊！"都没有杀。

十二日，马希崇迎接马希萼入府治理政事，关闭城门，分头搜捕马希广和掌书记李弘皋、他的弟弟李弘节、都军判官唐昭胤以及邓懿文、杨涤等人，一一抓获他们。马希萼对马希广说："继承父兄的大业，难道没有长幼之分吗？"马希广说："我只是被将领官吏们所推举，被朝廷所任命罢了。"马希萼把他们都囚禁起来。十三日，马希萼命令内外巡检侍卫指挥使刘宾禁止士兵纵火抢劫。

十四日，马希萼自称天策上将军、武安、武平、静江、宁远等军节度使、楚王。任命马希崇为节度副使、兼管军府事务。湖南的重要职位，全部任命朗州人担任。将李弘皋、李弘节、唐昭胤、杨涤等人剁成碎块，供大家吃；在街市上将邓懿文斩首。十五日，马希萼对将领官吏们说："马希广是个懦夫，只是被左右的人所控制罢了，我想让他活命，可以吗？"众将都不回答。朱进忠曾经被马希广鞭打过，回答说："大王经过三年浴血奋战，才得到长沙。一个国家不能容纳两个君主。留下他，您以后一定要后悔。"十五日，赐马希广自杀。马希广临刑的时候，还诵读佛经。彭师暠把他葬在浏阳门外。

53 武宁节度使赟留右都押牙巩延美、元从都教练使杨温守徐州[1]，与冯道等西来，在道仗卫，皆如王者，左右呼

万岁。郭威至滑州，留数日，赟遣使慰劳。诸将受命之际，相顾不拜，私相谓曰："我辈屠陷京城，其罪大矣；若刘氏复立，我辈尚有种乎！"己酉，威闻之，即引兵行，趣澶州。辛亥，遣苏禹珪如宋州迎嗣君。

54 楚王希萼以子光赞为武平留后，以何敬真为朗州牙内都指挥使，将兵戍之。希萼召拓跋恒，欲用之，恒称疾不起。

55 壬子，郭威渡河，馆于澶州。癸丑旦，将发，将士数千人忽大噪，威命闭门，将士逾垣登屋而入曰："天子须侍中自为之，将士已与刘氏为仇，不可立也！"或裂黄旗以被威体，共扶抱之，呼万岁震地，因拥威南行。威乃上太后笺[2]，请奉宗庙，事太后为母。丙辰，至韦城[3]，下书抚谕大梁士民，以昨离河上，在道秋毫不犯，勿有忧疑。戊午，威至七里店，窦贞固帅百官出迎拜谒，因劝进。威营于皋门村[4]。

武宁节度使赟已至宋州，王峻、王殷闻澶州军变，遣侍卫马军都指挥使郭崇威将七百骑往拒之，又遣前申州刺史马铎将兵诣许州巡检[5]。崇威忽至宋州，陈于府门外，赟大惊，阖门登楼诘之。对曰："澶州军变，郭公虑陛下未察，故遣崇威来宿卫，无他也。"赟召崇威，崇威不敢进。冯道出与崇威语，崇威乃登楼，赟执崇威手而泣。崇威以郭威意安谕之。

少顷，崇威出，时护圣指挥使张令超帅部兵为赟宿卫，徐州判官董裔说赟曰："观崇威视瞻举措，必有异谋。道路皆言郭威已为帝，而陛下深入不止，祸其至哉！请急召张令超，谕以祸福，使夜以兵劫崇威，夺其兵。明日，掠

睢阳金帛⑥，募士卒，北走晋阳⑦。彼新定京邑，未暇追我，此策之上也！”赟犹豫未决。是夕，崇威密诱令超，令超帅众归之。赟大惧。

郭威遗赟书，云为诸军所迫；召冯道先归，留赵上交、王度奉侍。道辞行，赟曰：“寡人此来所恃者，以公三十年旧相⑧，故无疑耳。今崇威夺吾卫兵，事危矣，公何以为计？”道默然。客将贾贞数目道，欲杀之。赟曰：“汝辈勿草草，此无预冯公事。”崇威迁赟于外馆，杀其腹心董裔、贾贞等数人。

己未，太后诰，废赟为湘阴公。

马铎引兵入许州，刘信惶惑自杀。

庚申，太后诰，以侍中监国。百官藩镇相继上表劝进。壬戌夜，监国营有步兵将校醉，扬言向者澶州骑兵扶立，今步兵亦欲扶立，监国斩之。

56 南汉主以宫人卢琼仙、黄琼芝为女侍中，朝服冠带，参决政事。宗室勋旧，诛戮殆尽，惟宦官林延遇等用事。

【注释】

①巩延美：据下卷和欧阳修《新五代史》，“延美”当为“廷美”。

②笺：下级对上级所上的书札。

③韦城：县名。在今河南滑县东南。

④皋门村：地名。在今河南开封市郊。

⑤申州：州名。治所在今河南信阳市。

⑥睢阳：县名。在今河南商丘市南。

⑦晋阳：县名。在今山西太原市西南。

⑧三十年旧相：冯道从后唐明宗天成二年（公元 927 年）起为相，到这时

(公元950年)一共24年,说30年,是就整数而言。

【译文】

53 武宁节度使刘赟留下右都押牙巩廷美、元从都教练使杨温防守徐州,与冯道等人一同向西而来,在路上的仪仗和侍卫,都像当王的一样,左右的人呼万岁。郭威到达滑州,停留了几天,刘赟派遣使者慰劳。众将在接受赏赐命令的时候,彼此环顾不下拜,私下地相互说:"我们这些人攻陷京城,屠杀官吏百姓,罪过太大了。如果刘氏再被立为皇帝,我们还会有子孙后代吗!"十六日,郭威听说这件事,立即领兵前进,赶赴澶州。十八日,派遣苏禹珪到宋州迎接继位的君主。

54 楚王马希萼任命自己的儿子马光赞为武平留后,任命何敬真为朗州牙内都指挥使,领兵戍守。马希萼召请拓跋恒,想任用他,拓跋恒推说有病不出。

55 十九日,郭威渡过黄河,晚上住在澶州客舍里。二十日早晨,将要出发,将士几千人忽然大声喧哗,郭威命令关上房门,将士翻墙爬上房顶进入房内说:"天子必须由侍中自己来做,将士们已经和刘氏结下怨仇,不可立他们为君!"有人撕裂黄旗,披在郭威身上,一起扶抱着他,高呼万岁,声音震动天地,就此簇拥着郭威向南走。郭威于是向太后上笺表,请求敬奉刘氏的宗庙,事奉太后为母亲。二十三日,到达韦城,颁布文告,安抚晓谕大梁士民:于昨天离开黄河岸边,一路上秋毫无犯,不要有担忧疑虑。二十五日,郭威抵达七里店,窦贞固率领百官出城迎接拜见,并趁这个机会劝郭威即皇帝位。郭威在皋门村扎营。

武宁节度使刘赟已经到达宋州,王峻、王殷听说澶州军队哗变,派遣侍卫马军都指挥使郭崇威率领七百名骑兵前去阻挡刘赟,又派遣前任申州刺史马铎率兵前往许州巡察。郭崇威忽然到达宋州,在府门外列阵,刘赟大为吃惊,关上府门,登楼责问郭崇威。郭

崇威说："澶州军队哗变，郭公怕陛下不清楚，所以派遣崇威来保卫陛下，没有其它的意思。"刘赟召见郭崇威，郭崇威不敢进去。冯道出来和郭崇威谈话，郭崇威这才登上楼去，刘赟抓住郭崇威的手哭泣。郭崇威转达郭威意思来安慰他。

过了一会儿，郭崇威出来。当时护圣指挥使张令超率领所辖部队替刘赟担任保卫，徐州判官董裔劝刘赟说："观察郭崇威的神色举止，一定有反叛的图谋。路上都说郭威已经称帝，而陛下深入不停，恐怕祸患就要降临了！请求赶快召见张令超，向他分析说明祸福利害，让他晚上用兵劫持郭崇威，夺取他的兵权。明天，夺取睢阳的金钱布帛，招募士兵，向北投奔晋阳。他们刚刚平定京城，没有时间来追赶我们，这是上策啊！"刘赟犹豫不决。当天晚上，郭崇威暗中引诱张令超，张令超率领部众归降。刘赟大为惊恐。

郭威写信给刘赟，说自己是被众军所逼迫；召请冯道先回京师，留下赵上交、王度服侍。冯道辞行，刘赟说："寡人这次前来所依靠的，在于您是三十年的老宰相，所以没有疑虑。现在郭崇威夺走了我的卫兵，事情已经危急了，您有什么计策？"冯道沉默不语。客将贾贞多次注视冯道，想要杀他。刘赟说："你们不要太草率，这不关冯公的事。"郭崇威把刘赟迁到府外馆舍，杀掉他的心腹董裔、贾贞等几人。

二十六日，太后下诰命：废刘赟为湘阴公。

马铎领兵进入许州，刘信惊慌害怕而自杀。

二十七日，太后下诰命：任命侍中郭威监理国事。百官藩镇相继上表劝郭威即帝位。二十九日晚上，郭威营中有步兵将校喝醉了，扬言说以前澶州骑兵扶立郭威为帝，现在步兵也要扶立天子，郭威将他斩首。

56 南汉主任命宫人卢琼仙、黄琼芝为女侍中，穿着朝服冠带，参与决策政事。朝廷的宗室、有功劳的旧臣，几乎被杀戮一空，只有宦官林延遇一帮人当权。

资治通鉴全译卷二百九十

后周纪一　起重光大渊献，尽玄黓困敦八月，凡一年有奇。

太祖圣神恭肃文孝皇帝上

广顺元年

1 春，正月，丁卯，汉太后下诰，授监国符宝，即皇帝位。监国自皋门入宫，即位于崇元殿，制曰："朕周室之裔，虢叔之后[1]，国号宜曰周。"改元，大赦。杨邠、史弘肇、王章等皆赠官，官为敛葬，仍访其子孙叙用之。凡仓场、库务掌纳官吏[2]，无得收斗余、称耗[3]；旧所进羡余物，悉罢之。犯窃盗及奸者，并依晋天福元年以前刑名，罪人非反逆，无得诛及亲族，籍没家赀。唐庄宗、明宗、晋高祖各置守陵十

户，汉高祖陵职员、宫人，时月荐享及守陵户并如故④。初，唐衰，多盗，不用律文，更定峻法，窃盗赃三匹者死；晋天福中，加至五匹。奸有夫妇人，无问强、和，男女并死。汉法，窃盗一钱以上皆死；又罪非反逆，往往族诛、籍没。故帝即位，首革其弊。

初，杨邠以功臣、国戚为方镇者多不闲吏事，乃以三司军将补都押牙、孔目官、内知客，其人自恃敕补，多专横，节度使不能制；至是悉罢之。

帝命史弘肇亲吏上党李崇矩访弘肇亲族，崇矩言："弘肇弟弘福今存。"初，弘肇使崇矩掌其家赀之籍，由是尽得其产，皆以授弘福；帝贤之，使隶皇子荣帐下。

2 戊辰，以前复州防御使王彦超权武宁节度使。

3 汉李太后迁居西宫，己巳，上尊号曰昭圣皇太后。

4 开封尹兼中书令刘勋卒。

5 癸酉，加王峻同平章事。

6 以卫尉卿刘皞主汉隐帝之丧。

7 初，河东节度使兼中书令刘崇闻隐帝遇害，欲举兵南向，闻迎立湘阴公，乃止，曰："吾儿为帝，吾又何求！"太原少尹李骧阴说崇曰："观郭公之心，终欲自取，公不如疾引兵逾太行，据孟津，俟徐州相公即位⑤，然后还镇，则郭公不敢动矣；不然，且为所卖。"崇怒曰："腐儒，欲离间吾父子！"命左右曳出斩之。骧呼曰："吾负经济之才而为愚人谋事，死固甘心！家有老妻，愿与之同死。"崇并其妻杀之，且奏于朝廷，示无二心。及赟废，崇乃遣使请赟归晋阳。诏

报以“湘阴公比在宋州，今方取归京师，必令得所，公勿以为忧。公能同力相辅，当加王爵，永镇河东。”

巩廷美、杨温闻湘阴公失位，奉赟妃董氏据徐州拒守，以俟河东援兵，帝使赟以书谕之。廷美、温欲降而惧死，帝复遗赟书曰：“爱念斯人尽心于主，足以赏其忠义，何由责以悔尤，俟新节度使入城⑥，当各除刺史，公可更以委曲示之⑦。”

【注释】

①虢叔：周文王弟。叔是他的字。他与虢仲同封于虢，为文王的卿士，对王室的贡献很大。相传为后世郭氏之祖，故称。

②仓场：收纳谷米的地方。　库务：指收藏财物的地方。

③斗余：征粮时在规定的数量之外，另外多收的部分。　称耗：在规定称取的数量之外，借口损耗而多收取的部分。

④时月：四时及月份。

⑤徐州相公：湘阴公刘赟本来镇守徐州，所以称他为徐州相公。

⑥新节度使：指王彦超。

⑦委曲：这里是指长官对下属、主帅对将佐的手书谕示。

【译文】

后周纪一　起辛亥(公元951年)，止壬子(公元952年)八月，共一年八个月。

太祖圣神恭肃文孝皇帝上

广顺元年(辛亥，公元951年)

1春，正月初五，汉太后下诰令，授给监国皇帝印信和传国宝，即皇帝位。监国从皋门进入皇宫，在崇元殿即位，颁布制书说：“朕是周室的后裔，虢叔的后代，国号应该叫周。”改年号，大赦天下。杨

邠、史弘肇、王章等人都追赠给官职，官府为他们安葬，多次访寻他们的子孙，叙官任用。所有仓场、库务掌管出纳的官吏，不得收取斗余、称耗；以前所规定要缴纳的赋税以外的物资，全部罢除。犯了偷盗罪和强奸罪的人，一律依照后晋天福元年以前的刑法条文处理；犯罪的人如果不是谋反叛逆，不得诛连亲族，没收家产。后唐庄宗、明宗、后晋高祖的陵墓分别安排守陵的人十户；后汉高祖陵墓的官吏、宫人，一年四季的祭祀以及守陵的户数，一律照旧。当初，唐室衰败，多盗贼，不用原定的法律条文，另外制订严厉的刑法，偷盗财物达三匹绢帛的，处以死刑；后晋天福年间，增加到五匹。奸淫有夫的妇人，不论是强奸、通奸，男女都一律处以死刑。后汉的法律，窃盗一钱以上的都处死刑；而且罪行不是谋反叛逆的，往往诛灭全族，没收家产。所以皇帝即位以后，首先革除这种弊端。

以前，杨邠因为功臣、国戚担任藩镇长官的人大部分不熟悉政务，于是用三司军将补任都押牙、孔目官、内知客。这些人仗着自己是由皇帝任命的，大多专横，节度使不能控制；到这时全部废除。

皇帝命令史弘肇的亲信上党人李崇矩访寻史弘肇的亲族。李崇矩说："史弘肇的弟弟史弘福现在还在。"当初，史弘肇让李崇矩掌管他家产的帐簿，因此得到他家的全部财产，都把它交给了史弘福。皇帝看重他的贤德，让他隶属在皇子郭荣的帐下。

2 初六，任命前任复州防御使王彦超代理武宁节度使。

3 后汉李太后搬到西宫去住。初七，上尊号称昭圣皇太后。

4 开封尹兼中书令刘勋去世。

5 十一日，王峻加官同平章事。

6 命令卫尉卿刘皞主办后汉隐帝的丧事。

7 当初，河东节度使兼中书令刘崇听说汉隐帝遇害，准备起兵南下。后来听说迎立湘阴公刘赟，这才停止，说："我的儿子做皇帝，我还求什么呢！"太原少尹李骧暗中劝刘崇说："观察郭威的心思，最后还是想自己当皇帝，您不如快速领兵越过太行山，占据孟津，等

到徐州相公即位，然后回镇，这样郭公就不敢动了；不然，将会被人出卖。”刘崇发怒说：“腐儒！想离间我们父子的关系！”命令左右的人拉出去斩首。李骧大喊说：“我怀有经世济民的才能，却在替愚昧的人谋划事情，死了固然心甘情愿！家里还有年老的妻子，愿跟她一起死。”刘崇连同他的妻子一起杀掉，并且向朝廷奏报，表示没有二心。等到刘赟被废黜，刘崇这才派遣使者请求让刘赟回晋阳。皇帝下诏回答说：“湘阴公近在宋州，现在正取道回京师，一定会让他得到一个适当的位置，您不要为此事担忧。您如果能同心协力辅佐朝廷，应当加封王爵，永远镇守河东。”

巩廷美、杨温听到湘阴公刘赟失去帝位，尊奉刘赟的妃子董氏占据徐州坚守，以等待河东的援兵。皇帝让刘赟写信去劝谕他们。巩廷美、杨温想要投降但又怕死，皇帝又写信给刘赟说：“想到这些人对主人竭尽忠心，就值得赏赐他们的忠义，哪有什么理由责备他们有过失？等到新节度使进城，应当各自授官刺史，您可以再用亲笔信向他们说明这一点。”

8 契丹之攻内丘也，死伤颇多，又值月食，军中多妖异，契丹主惧，不敢深入，引兵还，遣使请和于汉。会汉亡，安国节度使刘词送其使者诣大梁，帝遣左千牛卫将军朱宪报聘，且叙革命之由，以金器、玉带赠之。

9 帝以邺都镇抚河北，控制契丹，欲以腹心处之。乙亥，以宁江节度使、侍卫亲军都指挥使王殷为邺都留守、天雄节度使、同平章事，领军如故，仍以侍卫司从赴镇。

10 丙子，帝帅百官诣西宫，为汉隐帝举哀成服，皆如天子礼。

11 慕容彦超遣使入贡，帝虑其疑惧，赐诏慰安之，曰："今兄事已至此[1]，言不欲繁，望弟扶持，同安亿兆。"

12 戊寅，杀湘阴公于宋州。

13 是日，刘崇即皇帝位于晋阳，仍用乾祐年号，所有者并、汾、忻、代、岚、宪、隆、蔚、沁、辽、麟、石十二州之地[2]。以节度判官郑珙为中书侍郎，观察判官荥阳赵华为户部侍郎，并同平章事。以次子承钧为侍卫亲军都指挥使、太原尹，以节度副使李存璟为代州防御使，裨将武安张元徽为马步军都指挥使，陈光裕为宣徽使。

北汉主谓李存璟、张元徽曰[3]："朕以高祖之业一朝坠地，今日位号，不得已而称之；顾我是何天子，汝曹是何节度使邪！"由是不建宗庙，祭祀如家人，宰相月俸止百缗，节度使止三十缗，自余薄有资给而已，故其国中少廉吏。

客省使河南李光美尝为直省官[4]，颇谙故事，北汉朝廷制度，皆出于光美。

北汉主闻湘阴公死，哭曰："吾不用忠臣之言，以至于此！"为李骧立祠，岁时祭之。

14 己卯，以太师冯道为中书令，加窦贞固侍中，苏禹珪司空。

15 王彦超奏遣使赍敕诣徐州，巩廷美等犹豫不肯启关，诏进兵攻之。

16 帝谓王峻曰："朕起于寒微，备尝艰苦，遭时丧乱，一旦为帝王，岂敢厚自奉养以病下民乎！"命峻疏四方贡献珍美食物，庚辰，下诏悉罢之。其诏略曰："所奉止于朕躬，

所损被于毗庶。”又曰:“积于有司之中,甚为无用之物。”又诏曰:“朕生长军旅,不亲学问,未知治天下之道,文武官有益国利民之术,各具封事以闻⑤,咸宜直书其事,勿事辞藻。”帝以苏逢吉之第赐王峻,峻曰:“是逢吉所以族李崧也!”辞而不处。

17 初,契丹主北归,横海节度使潘聿燃弃镇随之,契丹主以聿燃为西南路招讨使。及北汉主立,契丹主使聿燃遗刘承钧书;北汉主使承钧复书,称:“本朝沦亡⑥,绍袭帝位,欲循晋室故事⑦,求援北朝。”契丹主大喜.北汉主发兵屯阴地、黄泽、团柏⑧;丁亥,以承钧为招讨使,与副招讨使白从晖、都监李存璟将步骑万人寇晋州。从晖,吐谷浑人也。

18 郭崇威更名崇,曹威更名英。

【注释】

①兄事:慕容彦超为汉高祖刘知远之弟,兄事代指后汉王朝覆灭事。另本“今兄”作“令兄”,当是。

②隆州:州名,治所在今山西祁县东南。　蔚州:州名,治所在今河北蔚县。　沁州:州名,治所在今山西沁源县。　辽州:州名,治所在辽山县(今山西左权县)。麟州:州名,治所在新秦县(今陕西神木县北)。　石州:州名,治所在离石县(今山西离石县)。

③北汉:本书中称岭南的汉国为南汉,称河东刘崇的汉国为北汉。

④直省官:百官拜见宰相时中间的接引官。

⑤封事:密封的章奏。古代百官上奏言机密事,为防泄露,用皂囊封缄呈进,故称封事,也称封章。

⑥本朝:指后汉朝廷。

⑦晋室故事:指后晋高祖石敬瑭事奉契丹,自称“儿皇帝”,以求救援的旧

事。

⑧阴地：地名。相当于今陕西洛南县以东，河南熊耳山以北，黄河以南及嵩县以西地区。 黄泽：古关名，在今山西左权县东南。 团柏：镇名，在今山西祁县东南。

【译文】

8 契丹进攻内丘，死伤很多，又正好碰到月食，军队中出现很多怪异的事情，契丹主害怕，不敢深入，领兵回国，派遣使者向后汉求和。恰好这时后汉灭亡，安国节度使刘词送契丹使者到大梁，皇帝派遣左千牛卫将军朱宪回访契丹，并且说明改朝换代的缘由，送给他们金器、玉带。

9 皇帝因为邺都镇抚黄河以北，控制契丹，所以打算派自己的心腹去镇守。十三日，任命宁江节度使、侍卫亲军都指挥使王殷为邺都留守、天雄节度使、同平章事，照旧兼领侍卫亲军，仍然带着侍卫司的随从去镇所就任。

10 十四日，皇帝率领百官到西宫，为汉隐帝发丧，穿上丧服，完全依照天子的礼仪。

11 慕容彦超派遣使者入朝进贡，皇帝担心他会疑惑恐惧，便颁赐诏书安慰他，说："现在令兄的事，已经到了这个地步，不想多说；希望老弟扶持，共同安抚广大百姓。"

12 十六日，在宋州杀掉湘阴公刘赟。

13 当天，刘崇在晋阳即皇帝位，仍然用乾祐年号，拥有并州、汾州、忻州、代州、岚州、宪州、隆州、蔚州、沁州、辽州、麟州、石州共十二州之地。任命节度判官郑珙为中书侍郎，观察判官荥阳人赵华为户部侍郎，都为同平章事。任命次子刘承钧为侍卫亲军都指挥使、太原尹，任命节度副使李存璟为代州防御使，副将武安人张元徽为马步军都指挥使，陈光裕为宣徽使。

北汉主对李存璟、张元徽说："朕是因为高祖的基业一朝垮掉，

所以今天的帝位和名号，是不得已才称的；不过我是什么天子，你们又是什么节度使呢！”因此不建立宗庙，祭祀时就像平常家里的人一样，宰相每个月的俸禄只有一百缗，节度使只有三十缗，其他的官吏，只是有点微薄的供给而已，所以他们国内很少有廉洁的官吏。

客省使河南人李光美曾经做过直省官，对朝廷旧事很熟悉，北汉的朝廷制度，都出自李光美之手。

北汉主听说湘阴公刘赟死了，哭着说：“不听忠臣的话，以致落到这种地步！”为李骥建立祠堂，每年按时祭祀。

14 十七日，任命太师冯道为中书令，窦贞固加官侍中，苏禹珪加官司空。

15 王彦超上奏请派遣使者携带敕书到徐州，巩廷美等人犹豫不决，不肯打开城门。皇帝诏命进兵攻打它。

16 皇帝对王峻说：“朕出身于贫寒微贱之家，饱尝艰辛困苦，遭遇时世的丧亡祸乱，一旦做了帝王，岂敢丰厚自己的供养而困苦下面的百姓呢？”命令王峻清理四方所进贡的珍美食物，十八日，下诏全部停止。诏书大略说：“所奉养的只是朕一个人，而受损害的却遍及百姓。”又说：“贡品储存在官府里面，确实成为没有用的东西。”又下诏说：“朕生长在军队中，不接近学问，不懂得治理天下的道理。文武官员如果有利国利民的方法，各自用密封的奏章上奏告诉我，都应该直接陈述事实，不要讲究辞藻。”皇帝把苏逢吉的宅第赐给王峻，王峻说：“这座宅第是苏逢吉之所以诛灭李崧家族的原因啊！”推辞不去居住。

17 当初，契丹主返回北方，横海节度使潘聿燃丢弃自己的藩镇，跟随契丹主，契丹主任命潘聿燃为西南路招讨使。等到北汉主称帝，契丹主命潘聿燃给刘承钧写信；北汉主让刘承钧回信，说：“本朝已经沦陷灭亡，我继承帝位，想遵循晋朝的先例，向北朝请求援助。”契丹主非常高兴。北汉主发兵驻守阴地、黄泽、团柏。二十五

日，任命刘承钧为招讨使，与副招讨使白从晖、都监李存璋率领步兵和骑兵一万人进攻晋州。白从晖是吐谷浑人。

18 郭崇威改名为郭崇，曹威改名为曹英。

19 二月，丁酉，以皇子天雄牙内都指挥使荣为镇宁节度使，选朝士为之僚佐，以侍御史王敏为节度判官，右补阙崔颂为观察判官，校书郎王朴为掌书记。颂，协之子[1]；朴，东平人也。

20 戊戌，北汉兵五道攻晋州，节度使王晏闭城不出。刘承钧以为怯，蚁附登城，晏伏兵奋击，北汉兵死伤者千余人。承钧遣副兵马使安元宝焚晋州西城，元宝来降。承钧乃移军攻隰州[2]，癸卯，隰州刺史许迁遣步军都指挥使孙继业迎击北汉兵于长寿村[3]，执其将程筠等，杀之。未几，北汉兵攻州城，数日不克，死伤甚众，乃引去。迁，郓州人也。

21 甲辰，楚王希萼遣掌书记刘光辅入贡于唐。

22 帝悉出汉宫中宝玉器数十，碎之于庭，曰："凡为帝王，安用此物！闻汉隐帝日与嬖宠于禁中嬉戏，珍玩不离侧，兹事不远，宜以为鉴。"仍戒左右，自今珍华悦目之物，无得入宫。

23 丁未，契丹主遣其臣袅骨支与朱宪偕来，贺即位。

24 戊申，敕前资官各听自便居外州。

25 陈思让未至湖南，马希萼已克长沙；思让留屯郢州，

敕召令还。

26 丁巳，遣尚书左丞田敏使契丹。北汉主遣通事舍人李謩使于契丹，乞兵为援。

27 诏加泰宁节度使慕容彦超中书令，遣翰林学士鱼崇谅诣兖州谕指④。崇谅，即崇远也。彦超上表谢。三月，壬戌朔，诏报之曰："向以前朝失德，少主用谗，仓猝之间，召卿赴阙，卿即奔驰应命，信宿至京，救国难而不顾身，闻君召而不俟驾；以至天亡汉祚，兵散梁郊，降将败军，相继而至，卿即便回马首，径反龟阴⑤；为主为时，有终有始。所谓危乱见忠臣之节，疾风知劲草之心，若使为臣者皆能如兹，则有国者谁不欲用！所言朕潜龙河朔之际，平难浚郊之时⑥，缘不奉示喻之言，亦不得差人至行阙。且事主之道，何必如斯！若或二三于汉朝，又安肯忠信于周室！以此为惧，不亦过乎！卿但悉力推心，安民体国，事朕之节，如事故君，不惟黎庶获安，抑亦社稷是赖。但坚表率，未议替移。由衷之诚，言尽于此。"

28 唐以楚王希尊为天策上将军，武安、武平、静江、宁远节度使兼中书令，楚王；以右仆射孙忌、客省使姚凤为册礼使。

29 丙寅，遣前淄州刺史陈思让将兵戍磁州，扼黄泽路。

【注释】

①协：崔协，后唐大臣。字思化，进士出身，仕梁至兵部侍郎。后唐庄宗同光初改任御史中丞。明宗天成初迁礼部尚书，拜同平章事。他少识文字，秉笔均假手于人，当时人称他为"没字碑"。

②隰州：州名。在今山西隰县。

③长寿村：地名。在今山西石楼县境。

④鱼崇谅：五代、北宋大臣。字仲益，初名崇远，因为避后汉高祖刘知远讳，改今名。初仕后唐为陕州司马，后汉时官翰林学士。不久因为母老解官。北宋太宗时授官金紫光禄大夫，兵部侍郎。

⑤龟阴：兖州在龟山的北部。

⑥浚郊：指大梁之郊。大梁城有浚水。

【译文】

19 二月初五，任命皇子天雄牙内都指挥使郭荣为镇宁节度使，挑选朝廷中的文人做他的幕僚助手，任命侍御史王敏为节度判官，右补阙崔颂为观察判官，校书郎王朴为掌书记。崔颂，是崔协的儿子；王朴，是东平人。

20 初六，北汉军队分五路进攻晋州，节度使王晏紧闭城门不出战。刘承钧认为他胆怯，便发动士兵像蚂蚁一样群集登上城墙；王晏预设的伏兵奋力迎击，北汉兵死伤一千多人。刘承钧派遣副兵马使安元宝焚烧晋州西城，安元宝前来投降。刘承钧于是调转军队，进攻隰州。十一日，隰州刺史许迁派遣步军都指挥使孙继业在长寿村迎击北汉兵，抓获他们的将领程筠等人，杀掉他们。不久，北汉兵攻打隰州州城，接连几天攻不下，死伤很多，于是领兵离开。许迁，是郓州人。

21 十二日，楚王马希萼派遣掌书记刘光辅向南唐进贡。

22 皇帝把后汉宫中的几十件珍宝玉器全部拿出来，在厅堂上砸碎，说："凡是做帝王的，哪里用得着这些东西！听说汉隐帝每天跟他所宠爱的人在宫禁中玩乐，珍宝古玩不离身边。这些事离我们不远，应该引为鉴戒。"于是劝戒左右的人，从今以后，凡是珍贵华美、赏心悦目的东西，不得进入宫廷。

23 十五日，契丹主派遣他的臣子袅骨支跟朱宪一同前来，祝贺皇帝即位。

24 十六日，敕令前朝所任命的官吏，各自听任自己的方便，居住两京以外的州县。

25 陈思让还没有到达湖南，马希萼已经攻克长沙；陈思让只得停下来，驻守郢州。朝廷下敕书召他回来。

26 二十五日，朝廷派遣尚书左丞田敏出使契丹。北汉主派遣通事舍人李謩出使契丹，请求出兵援助。

27 皇帝下诏，泰宁节度使慕容彦超加官中书令，派遣翰林学士鱼崇谅到兖州宣布这项任命。鱼崇谅，就是鱼崇远。慕容彦超上表谢恩。三月初一，皇帝下诏答复他说："前不久，由于前朝丧失德政，年少的国君听信谗言，匆忙之中，征召你赶赴朝廷，你就快速接受命令，只过了两夜就到了京城。解救国家的危难而不顾自身，听到君主的召唤而不等驾车就动身。等到后来上天灭亡汉室的国运，军队在大梁郊外逃散，投降的将领，覆败的军队，一个接一个地前来，你却立即调转马头，直接返回兖州，为了国君，为了时势，有始有终。真是所谓在危难时才看出忠臣的节操；在大风中才知道劲草的心性。倘若做臣子的人都能如此，那么执掌国家的人，谁不想任用！你所说的朕从前沦落河东的时候，以及在大梁郊外平定祸乱的时候，因为没有接到指示，你也就没有派人到我的驻地。再说，事奉君主的方式，何必要这样！如果对汉朝三心二意，又怎么肯对周室忠贞不二呢？因此而产生恐惧，不是太过分了吗？只要你竭尽全力，推心置腹，安抚人民，体恤国家，事奉我，像事奉以前的君主一样，不但黎民百姓获得平安，而且国家也依赖于此。朝廷只想稳固你对群臣的表率作用，从没有想到要撤换你的位置。这些都是发自内心的真诚，话就全部说到这里。"

28 南唐任命楚王马希萼为天策上将军，武安、武平、静江、宁远节度使兼中书令，楚王；命右仆射孙忌、客省使姚凤为册礼使。

29 初五，派遣前任淄州刺史陈思让率兵戍守磁州，控制黄泽关路口。

30 楚王希萼既得志，多思旧怨，杀戮无度，昼夜纵酒荒淫，悉以军府事委马希崇。希崇复多私曲，政刑紊乱。府库既尽于乱兵，籍民财以赏赉士卒，或封其门而取之，士卒犹以不均怨望；虽朗州旧将佐从希萼来者，亦皆不悦，有离心。

刘光辅之入贡于唐也，唐主待之厚，光辅密言："湖南民疲主骄，可取也。"唐主乃以营屯都虞候边镐为信州刺史，将兵屯袁州，潜谋进取。

小门使谢彦颙，本希萼家奴，以首面有宠于希萼，至与妻妾杂坐，恃恩专横。常肩随希崇，或拊其背；希崇衔之。故事，府宴，小门使执兵在门外；希萼使彦颙预坐，或居诸将之上，诸将皆耻之。

希萼以府舍焚荡，命朗州静江指挥使王逵、副使周行逢帅所部兵千余人治之，执役甚劳，又无犒赐，士卒皆怨，窃言曰："囚免死则役作之。我辈从大王出万死取湖南，何罪而囚役之！且大王终日酣歌，岂知我辈之劳苦乎！"逵、行逢闻之，相谓曰："众怨深矣，不早为计，祸及吾曹。"壬申旦，帅其众各执长柯斧、白梃，逃归朗州。时希萼醉未醒，左右不敢白；癸酉，始白之。希萼遣湖南指挥使唐师翥将千余人追之，不及，直抵朗州；逵等乘其疲乏，伏兵纵击，士卒死伤殆尽，师翥脱归。

逵等蠲留后马光赞，更以希萼兄子光惠知州事。光惠，希振之子也[1]。寻奉光惠为节度使，逵等与何敬真及诸军指挥使张仿参决军府事。希萼具以状言于唐，唐主遣使

以厚赏招谕之；逵等纳其赏，纵其使，不答其诏，唐亦不敢诘也。

31 王彦超奏克徐州，杀巩廷美等。

32 北汉李誉至契丹，契丹主使拽剌梅里报之。

33 丙子，敕："朝廷与唐本无仇怨，缘淮军镇，各守疆域，无得纵兵民擅入唐境；商旅往来，无得禁止。"

34 己卯，潞州送涉县所获北汉将卒二百六十余人，各赐衫袴巾履遣还。

35 加吴越王弘俶诸道兵马都元帅。

36 夏，四月，壬辰朔，滨淮州镇上言："淮南饥民过淮籴谷，未敢禁止。"诏曰："彼之生民，与此何异，宜令州县津铺无得禁止。"

37 蜀通奏使高延昭固辞知枢密院，丁未，以前云安榷盐使太原伊审征为通奏使[2]，知枢密院事。审征，蜀高祖妹褒国公主之子也，少与蜀主相亲狎，及知枢密，政之大小悉以咨之。审征亦以经济为己任，而贪侈回邪，与王昭远相表里[3]，蜀政由是浸衰。

38 吴越王弘俶徙废王弘倧居东府，为筑宫室，治园圃，娱悦之，岁时供馈甚厚。

39 契丹主遣使如北汉，告以周使田敏来，约岁输钱十万缗。北汉主使郑珙以厚赂谢契丹，自称："侄皇帝致书于叔天授皇帝"，请行册礼。

【注释】

①希振：马希振，五代楚国建立者马殷的长子。成人后很贤能，后弃官为道士。

②云安：县名。北周时以朐腮县改名，治所在今四川云阳县。 榷盐使：征收盐税的官吏。 伊审征：后蜀大臣。并州（今山西太原）人，字申图。初随父仕后蜀，历官武泰军节度使，进而掌机务。后降北宋，官至右屯卫上将军。

③王昭远：后蜀大臣。成都人。后主孟昶时累官至宁江军节度使、同平章事。后北宋军队入境，他指挥军队抵抗，兵败被俘入宋，授官左领军卫大将军。

【译文】

30 楚王马希萼既然已经称心如愿，便时常想起往日的仇怨，毫无节制地杀戮，日夜狂饮，荒淫无度，把军府的事务全部交给马希崇。马希崇又多私心，使得政事刑罚混乱。官府仓库已经被乱兵抢夺一空，只好靠搜刮民财来赏赐士兵，有时还封住百姓的家门而夺取财物，士兵还因为赏赐不均而怨恨；即使是朗州以前的将领和僚佐跟随马希萼一起来的，也都不高兴，有离去的想法。

刘光辅前往南唐进贡，南唐主待他很优厚。刘光辅偷偷地告诉南唐主说："湖南百姓疲乏，君主骄傲，可以夺取。"南唐主于是任命营屯都虞候边镐为信州刺史，率兵驻守袁州，暗中谋划进兵夺取湖南。

小门使谢彦颙，本来是马希萼的家奴，靠男色而受到马希萼的宠信，以至于跟马希萼的妻妾混坐，依仗恩宠而专擅蛮横。他常常并肩跟随马希崇行走，有时还拍马希崇的背，马希崇很恨他。旧例，军府宴会，小门使拿着兵器站在门外。马希萼让谢彦颙一起坐，有时候还坐在公将的上位，众将都感到耻辱。

马希萼因为军府的房舍焚烧殆尽，命令朗州静江指挥使王逵、副指挥使周行逢率领所管辖的士兵一千多人去修建，承担的工作

很苦，又没有犒劳和赏赐。士兵们都怨恨，私下说："只有罪囚免除死刑以后才罚作苦工。我们跟随大王出生入死夺取湖南，有什么罪而被当作罪囚来作苦工！况且大王整天饮酒唱歌，哪里知道我们的劳苦呢！"王逵、周行逢听到了这些话，相互说："大家的怨恨深了，不早作打算，灾祸就会落到我们头上。"十一日早晨，王逵、周行逢率领他们的部众，每人拿着长柄斧头、白木棒，逃回朗州。当时马希萼酒醉还没有醒，左右的人不敢向他报告。十二日，才向他报告。马希萼派遣湖南指挥使唐师翥率领一千多人去追赶他们，没有追上，一直追到朗州。王逵等人趁他们疲劳困乏，埋伏士兵迎头出击，追兵几乎全部战死或受伤，唐师翥脱身逃回。

王逵等人废黜郎州留后马光赞，改由马希萼哥哥的儿子马光惠主持郎州的事务。马光惠是马希振的儿子。不久，尊奉马光惠为节度使。王逵等人与何敬真以及诸军指挥使张仿共同参预处理军府的事务。马希萼把详细的情形报告给南唐，南唐主派遣使者用丰厚的赏赐招抚劝谕他们。王逵等人收下赏赐，放回使者，不回答南唐主的诏令，南唐也不敢追问。

31 王彦超奏报攻克徐州，杀掉巩廷美等人。

32 北汉李骞到了契丹，契丹主派遣拽剌梅里回访北汉。

33 十五日，皇帝下敕令说："朝廷与唐国本来没有仇怨。淮河沿岸的各军镇，各自防守自己的疆域，不得放纵士兵百姓擅自进入南唐国境内；商人和旅客的往来，不得禁止。"

34 十八日，潞州送来涉县所抓获的北汉将领以及士兵二百六十多人。朝廷赐给他们衣衫、裤子、头巾、鞋子，然后遣送回去。

35 加封吴越王钱弘俶为诸道兵马都元帅。

36 夏，四月初一，滨临淮河的州镇上奏说："淮南的饥民渡过淮河买米，没有敢禁止。"皇帝下诏说："他们那边的百姓，跟我们这里的有什么区别呢！应当下令州县的渡口、粮铺不得禁止。"

37 后蜀通奏使高延昭坚决推辞主持枢密院事务。十六日，任命前任云安榷盐使太原人伊审征为通奏使，主持枢密院事务。伊审征是后蜀高祖的妹妹褒国公主的儿子，从小与后蜀主亲近，等到他主持枢密院以后，政事不论大小，后蜀主都要征求他的意见。伊审征也以经国济民为己任。但他贪婪奢侈，奸诈邪恶，与王昭远相互勾结，后蜀政权因此逐渐衰败。

38 吴越王钱弘俶把被废黜的前王钱弘倧迁到东府居住，为他建造宫室，修治花园，使他高兴快乐，一年四季供应馈赠非常丰厚。

39 契丹主派遣使者到北汉，告诉他们后周使者田敏前来，约定每年送钱十万缗给契丹。北汉主派遣郑珙用丰厚的钱财答谢契丹，自称"侄皇帝送信给叔父天授皇帝"，请求举行册封典礼。

40 五月，己巳，遣左金吾将军姚汉英等使于契丹，契丹留之。

41 辛未，北汉礼部侍郎、同平章事郑珙卒于契丹。

42 甲戌，义武节度使孙方简避皇考讳[1]，更名方谏。

43 定难节度李彝殷遣使奉表于北汉。

44 六月，辛亥，以枢密使、同平章事王峻为左仆射兼门下侍郎，枢密副使、兵部侍郎范质、判三司李谷为中书侍郎，并同平章事，谷仍判三司。司徒兼侍中窦贞固、司空兼中书侍郎、同平章事苏禹珪并罢守本官。癸丑，范质参知枢密院事。丁巳，以宣徽北院使翟光邺兼枢密副使。

初，帝讨河中，已为人望所属；李谷时为转运使，帝数以微言动之，谷但以人臣尽节为对，帝以是贤之，即位，首

用为相。时国家新造，四方多故，王峻夙夜尽心，知无不为，军旅之谋，多所裨益。范质明敏强记，谨守法度。李谷沉毅有器略，在帝前议论，辞气慷慨，善譬谕以开主意。

45 武平节度使马光惠，愚懦嗜酒，不能服诸将；王逵、周行逢、何敬真谋以辰州刺史庐陵刘言骁勇得蛮夷心，欲迎以为副使。言知逵等难制，曰："不往，将攻我。"乃单骑赴之。既至，众废光惠；送于唐，推言权武平留后，表求旄节于唐，唐人未许；亦称藩于周。

46 吴越王弘俶以前内外马步都统军使仁俊无罪[2]，复其官爵。

47 契丹遣燕王述轧等册命北汉主为大汉神武皇帝，妃为皇后。北汉主更名旻。

48 秋，七月，北汉主遣翰林学士博兴卫融等诣契丹谢册礼，且请兵。

49 八月，壬戌[3]，葬汉隐帝于颍陵[4]。

50 义武节度使孙方谏入朝，壬子，徙镇国节度使，以其弟易州刺史行友为义武留后。又徙建雄节度使王晏镇徐州，以武宁节度使王彦超代之。

51 戊午，追立故夫人柴氏为皇后[5]。

【注释】

①避皇考讳：郭威死去的父亲名叫郭简，所以孙方简避讳改名为方谏。

②仁俊无罪：吴越忠献王钱弘佐时，钱仁俊受程昭悦诬告下狱，直到这时才被无罪释放。

③壬戌：八月无此日，疑误。

④颍陵：陵名。在许州阳翟县（今河南禹县）。

⑤柴氏：郭威夫人。尧山（今河北隆尧县西尧城）人。郭威喜欢饮酒赌博，不拘小节，她常劝阻。郭威建立后周时，她已卒，追立为皇后，谥圣穆。因为她无子，便以她弟弟柴守礼的儿子为养子，是为世宗柴荣。

【译文】

40 五月初八，皇帝派遣左金吾将军姚汉英等人出使契丹，契丹把他们留下来。

41 初十，北汉礼部侍郎、同平章事郑珙死在契丹。

42 十三日，义武节度使孙方简为了避皇帝父亲的名讳，改名为方谏。

43 定难节度使李彝殷派遣使者持奉表章到北汉。

44 六月二十一日，皇帝任命枢密使、同平章事王峻为左仆射兼门下侍郎，枢密副使、兵部侍郎范质和户部侍郎、判三司李谷为中书侍郎，都为同平章事，李谷仍兼领三司。司徒兼侍中窦贞固、司空兼中书侍郎、同平章事苏禹珪，都解除宰相职务，只担任原来的职务。二十三日，范质参预主持枢密院的事务。二十七日，任命宣徽北院使翟光邺兼任枢密副使。

当初，皇帝讨伐河中，就已经为众望所归。李谷当时为转运使，皇帝多次用委婉的言语打动他，李谷只是用人臣应该尽到臣节来回答。皇帝因此认为他贤德，即位以后，首先任用他为宰相。当时国家刚刚建立，四方多事，王峻日夜尽心，知道的事没有不去做的，对军事上的谋划，增益很多。范质精明敏捷，博闻强记，严格遵守法律制度。李谷沉着坚毅，有度量，有胆略，在皇帝面前议论政事，言辞气概慷慨激昂，善于用比喻来启发皇帝的主意。

45 武平节度使马光惠，愚昧懦弱，嗜好饮酒，不能折服众将。王逵、周行逢、何敬真商议，认为辰州刺史庐陵人刘言勇猛，很得蛮夷的人心，想迎立他来当节度副使。刘言知道王逵等人难以驾驭，说：

"不去的话,他们将会攻打我。"于是单人独骑前往朗州。到了朗州以后,众将罢黜马光惠,把他送交给南唐;推举刘言代理武平留后,上表向南唐请求颁赐旌旗和符节,南唐没有答应。刘言同时也向后周称臣。

46 吴越王钱弘俶由于前任内外马步都统军使钱仁俊无罪,恢复他的官职爵位。

47 契丹派遣燕王述轧等人册命北汉主为大汉神武皇帝,妃子为皇后。北汉主改名为刘旻。

48 秋,七月,北汉主派遣翰林学士博兴人卫融等人到契丹,答谢册命礼,并且请求出兵。

49 八月,某日,把后汉隐帝安葬在颍陵。

50 义武节度使孙方谏入朝。二十三日,调他为镇国节度使,任命他的弟弟易州刺史孙行友为义武留后。又调建雄节度使王晏镇守徐州,任命武宁节度使王彦超替代他。

51 二十九日,皇帝追立已故的夫人柴氏为皇后。

52 九月,北汉主遣招讨使李存璟将兵自团柏入寇。契丹主欲引兵会之,与酋长议于九十九泉[1]。诸部皆不欲南寇,契丹主强之,癸亥,行至新州之火神淀[2],燕王述轧及伟王之子太宁王枢僧作乱,弑契丹主而立述轧。契丹主德光之子述律逃入南山,诸部奉述律以攻述轧、枢僧,杀之,并其族党。立述律为帝,改元应历。自火神淀入幽州,遣使告于北汉,北汉主遣枢密直学士上党王得中如契丹,贺即位,复以叔父事之,请兵以击晋州。

契丹主年少,好游戏,不亲国事;每夜酣饮,达旦乃

寐，日中方起，国人谓之睡王。后更名明。

53 壬申，蜀以吏部尚书、御史中丞范仁恕为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事。

54 楚王希萼既克长沙，不赏许可琼，疑可琼怨望，出为蒙州刺史。遣马步都指挥使徐威、左右军马步使陈敬迁、水军都指挥使鲁公绾、牙内侍卫指挥使陆孟俊帅部兵立寨于城西北隅，以备朗兵，不存抚役者，将卒皆怨怒，谋作乱。希崇知其谋，戊寅，希萼宴将吏，徐威等不预，希崇亦辞疾不至。威等使人先驱踶啮马十余入府，自帅其徒执斧斤、白梃，声言絷马，奄至座上，纵横击人，颠踣满地。希萼逾垣走，威等执囚之；执谢彦颙，自顶及踵剉之。立希崇为武安留后，纵兵大掠。幽希萼于衡山县。

刘言闻希崇立，遣兵趣潭州，声言讨其篡夺之罪，壬午，军于益阳之西。希崇惧，癸未，发兵二千拒之，又遣使如朗州求和，请为邻藩。掌书记桂林李观象说言曰："希萼旧将佐犹在长沙，此必不欲与公为邻；不若先檄希崇取其首，然后图湖南，可兼有也。"言从之。希崇畏言，即断都军判官杨仲敏、掌书记刘光辅、牙内指挥使魏师进、都押牙黄勍等十余人首，遣前辰阳县令李翊赍送朗州；至则腐败，言与王逵等皆以为非仲敏等首，怒责翊，翊惶恐自杀。

希崇既袭位，亦纵酒荒淫，为政不公，语多矫妄，国人不附。

初，马希萼入长沙，彭师暠虽免死，犹杖背黥为民；希崇以为师暠必怨之，使送希萼于衡山，实欲师暠杀之，师

昺曰:"欲使我为弑君之人乎!"奉事逾谨。丙戌,至衡山,衡山指挥使廖偃,匡图之子也[3],与其季父节度巡官匡凝谋曰:"吾家世受马氏恩,今希萼长而被黜,必不免祸,盍相与辅之!"于是帅庄户及乡人悉为兵,与师昺共立希萼为衡山王,以县为行府,断江为栅,编竹为战舰,以师昺为武清节度使,召募徒众,数日,至万余人,州县多应之。遣判官刘虚己求援于唐。

徐威等见希崇所为,知必无成,又畏朗州、衡山之逼,恐一朝丧败,俱及祸,欲杀希崇以自解。希崇微觉之,大惧,密遣客将范守牧奉表请兵于唐,唐主命边镐自袁州将兵万人西趣长沙[4]。

【注释】

①九十九泉:地名。在今内蒙古察哈尔右翼中旗南。

②新州:州名。辽太祖时置,治所在今内蒙古敖汉旗东白塔子村。

③匡图:廖匡图,楚国大臣。虔州(今江西赣州)人。字赞禹,任官天策府学士,以文学知名。

④边镐:南唐将领。升州(今河南唐河)人。元宗李璟时官都虞候,平定湖南马氏,进官武安军节度使。后因平定孙朗之叛,败绩,被削夺官职。后周兵至,复起为将,又兵败被抓。世宗时命为右千牛卫上将军。

【译文】

52 九月,北汉主派遣招讨使李存瓌率兵从团柏入侵。契丹主想领兵与他会合,和酋长们在九十九泉商议。各部都不想南侵,契丹主强迫他们参加。初四,契丹军队行进到新州西面的火神淀,燕王述轧和伟王的儿子太宁王枢僧发动叛乱,弑杀契丹主而拥立述轧。契丹主德光的儿子齐王述律逃入南山,各部拥戴述律来进攻述轧,

沤僧，杀死他们，吞并他们的宗族和党羽。立述律为皇帝，改年号为应历。从火神淀进入幽州，派遣使者向北汉报告，北汉主派遣枢密直学士上党人王得中前往契丹，祝贺述律即皇帝位，仍旧把契丹主当叔父来事奉，请求契丹出兵攻打晋州。

契丹主年纪小，喜欢游戏，不亲自处理国家大事；每天晚上都要畅饮，直到天亮才睡，中午才起床，国人称他为"睡王"。后来改名为明。

53 十三日，后蜀任命吏部尚书、御史中丞范仁恕为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事。

54 楚王马希萼攻下长沙以后，没有奖赏许可琼，疑心许可琼会怨恨，便将他外调为蒙州刺史。派遣马步都指挥使徐威、左右军马步使陈敬迁、水军都指挥使鲁公绾、牙内侍卫指挥使陆孟俊率领所部军队在城西北角扎营，用以防备朗州军队。马希萼不体恤安抚这些服役的将士，将士们都埋怨愤怒，谋划发动叛乱。马希崇知道了他们的阴谋，十九日，马希萼宴请将帅和官吏，徐威等人不参加，马希崇也推辞有病而不来。徐威等人派人先赶十几匹踢人咬人的马冲入府内，自己率领部下手拿斧头、白木棒，声称说是来系马，突然闯到席位上，四出打人，倒地的人满地都是。马希萼翻墙逃跑，徐威等人抓住囚禁他；抓到谢彦颙，从头到脚把他剁成碎块。立马希崇为武安留后，放任士兵大肆抢劫。把马希萼幽禁在衡山县。

刘言听说马希崇被拥立为武安留后，派兵直奔潭州，声称讨伐他篡位夺权的罪行。二十三日，驻扎在益阳的西面。马希崇害怕。二十四日，发兵二千人抵抗刘言，又派遣使者到朗州求和，请求做他的友好邻镇。掌书记桂林人李观象劝刘言说："马希萼的旧将和僚属还在长沙，这些人一定不愿与您为邻；不如先传送文告给马希崇，要他取这些人的首级，然后谋划夺取湖南，可以兼并占有湖南。"刘言听从了他的建议。马希崇害怕刘言，就砍了都军判官杨仲敏、掌书记刘光辅、牙内指挥使魏师进、都押牙黄勍等十几个人的

头，派遣前任辰阳县令李翊带着送到朗州。到朗州的时候，人头已经腐烂，刘言与王逵等人都认为不是杨仲敏等人的首级，愤怒地责备李翊，李翊恐惧而自杀。

马希崇继位以后，也同样地狂饮，荒淫无度，处理政事不公平，言语大多虚假狂妄，国中人不归附他。

当初，马希萼进入长沙，彭师暠虽然免于一死，还是背上受杖刑，废黜为民。马希崇认为彭师暠一定会怨恨马希萼，派人把马希萼送到衡山，实际上是要彭师暠杀掉他。彭师暠说："想要让我做弑国君的人吗！"侍奉马希萼更加恭敬。二十七日，马希萼被送到衡山，衡山指挥使廖偃，是廖匡图的儿子，和他的叔父节度巡官廖匡凝商议说："我们家世世代代蒙受马氏的恩惠，现在马希萼年长而被罢黜，一定不能避免灾祸，我们何不一起辅佐他！"于是率领佃户以及乡里百姓全部编成军队，和彭师暠共同拥立马希萼为衡山王，以县衙为临时王府，设置栅栏，隔断湘江，用竹子编造战舰，任命彭师暠为武清节度使，召募部众，几天以后，人数就达一万多人，州县多响应他们。派遣判官刘虚己向南唐求救。

徐威等人见了马希崇的所作所为，知道一定不会成功，又害怕朗州、衡山两方面的压力，担心一旦马希崇失败灭亡，一起遭受祸乱，想杀掉马希崇来解脱自己。马希崇暗中觉察了这件事，大为恐惧，秘密派遣客将范守牧持奉表章向南唐请求援兵。南唐主命令边镐率领一万人马从袁州向西直奔长沙

55 冬，十月，辛卯，潞州巡检陈思让败北汉兵于虒亭。[1]

56 唐边镐引兵入醴陵。癸巳，楚王希崇遣使犒军。壬寅，遣天策府学士拓跋恒奉笺诣镐请降。恒叹曰："吾久不死，

乃为小儿送降状!”癸卯,希崇帅弟侄迎镐,望尘而拜,镐下马称诏劳之。甲辰,希崇等从镐入城,镐舍于浏阳门楼,湖南将吏毕贺,镐皆厚赐之。时湖南饥馑,镐大发马氏仓粟赈之,楚人大悦。

57 契丹遣彰国节度使萧禹厥将奚、契丹五万会北汉兵入寇;北汉主自将兵二万自阴地关寇晋州,丁未,军于城北,三面置寨,昼夜攻之,游兵至绛州。时王晏已离镇,王彦超未至,巡检使王万敢权知晋州,与龙捷都指挥使史彦超、虎捷指挥使何徽共拒之。史彦超,云州人也。

58 癸丑,唐武昌节度使刘仁赡帅战舰二百取岳州,抚纳降附,人忘其亡。仁赡,金之子也。

唐百官共贺湖南平,起居郎高远曰:“我乘楚乱,取之甚易。观诸将之才,但恐守之难耳!”远,幽州人也。司徒致仕李建勋曰[2]:“祸其始于此乎!”

唐主自即位以来,未尝亲祠郊庙,礼官以为请,唐主曰:“俟天下一家,然后告谢。”及一举取楚,谓诸国指麾可定。魏岑侍宴言:“臣少游元城[3],乐其风土,俟陛下定中原,乞魏博节度使。”唐主许之,岑趋下拜谢。其主骄臣佞如此。

马希萼望唐人立己为潭帅,而潭人恶希萼,共请边镐为帅,唐主乃以镐为武安节度使。

59 王峻有故人曰申师厚,尝为兖州牙将,失职饥寒,望峻马拜谒于道。会凉州留后折逋嘉施上表请帅于朝廷,帝以绝域非人所欲,募率府供奉官愿行者[4],月余,无人应

募，峻荐师厚于帝，丁巳，以师厚为河西节度使。

60 唐边镐趣马希崇帅其族入朝，马氏聚族相泣，欲重赂镐，奏乞留居长沙，镐微哂曰："国家与公家世为仇敌，殆六十年[5]，然未尝敢有意窥公之国。今公兄弟斗阋，困穷自归，若复二三，恐有不测之忧。"希崇无以应，十一月，辛酉，与宗族及将佐千余人号恸登舟，送者皆哭，响振川谷。

61 帝以北汉、契丹之兵犹在晋州，甲子，以王峻为行营都部署，将兵救之，诏诸军皆受峻节度，听以便宜从事，得自选择将吏。乙丑，峻行，帝自至城西饯之。

62 楚静江节度副使、知桂州马希隐，武穆王殷之少子也。楚王希广、希萼兄弟争国，南汉主以内侍吴怀恩为西北招讨使，将兵屯境上，伺间密谋进取，希广遣指挥使彭彦晖将兵屯龙峒以备之[6]。希萼自衡山遣使以彦晖为桂州都监、在城外内巡检使、判军府事，希隐恶之，潜遣人告蒙州刺史许可琼。可琼方畏南汉之逼，即弃蒙州，引兵趣桂州，与彦晖战于城中，彦晖败，奔衡山，可琼留屯桂州。吴怀恩据蒙州，进兵侵掠，桂管大扰，希隐、可琼不知所为，但相与饮酒对泣。

南汉主遗希隐书，言："武穆王奄有全楚，富强安靖五十余年。正由三十五舅、三十舅兄弟寻戈，自相鱼肉，举先人基业，北面仇雠。今闻唐兵已据长沙，窃计桂林继为所取。当朝世为与国，重以婚姻，睹兹倾危，忍不赴救！已发大军水陆俱进，当令相公舅永拥节旄，常居方面。"希隐得书，与僚佐议降之，支使潘玄珪以为不可。丙寅，果怀恩引

兵奄至城下，希隐、可琼帅其众，夜斩关奔全州，桂州遂溃。怀恩因以兵略定宜、连、梧、严、富、昭、柳、龚、象等州，南汉始尽有岭南之地。

63 辛未，唐边镐遣先锋指挥使李承戬将兵如衡山，趣马希萼入朝。庚辰，希萼与将佐士卒万余人自潭州东下。

【注释】

①厦(shī 斯)亭：镇名。在今山西沁县南。

②李建勋：南唐大臣。字致尧，陇西人。好学能诗文。李昇镇金陵时，用为副使，为李昇代吴自立出谋划策。李昇即位后，拜中书侍郎、同平章事。李璟时拜司空，以司徒致仕，赐号"钟山公"。

③元城：县名，治所在今河北大名县东。

④率府：职官名。为太子属官，掌理东宫兵仗、仪卫及门禁等事。

⑤殆六十年：唐僖宗光启三年(公元 887 年)，马殷跟随孙儒攻打杨行密，唐昭宗乾宁三年(公元 896 年)，夺取湖南，从此就与江淮为敌国。从光启三年到这时，差不多为六十年。

⑥龙峒(dòng 洞)：地名。又称白龙洞，在今广西桂林市南。

【译文】

55 冬，十月初二，潞州巡检陈思让在厦亭打败北汉军队。

56 南唐边镐领兵进入醴陵。初五，楚王马希崇派遣使者犒劳军队。十四日，派遣天策府学士拓跋恒奉持笺表到边镐那里请求投降。拓跋恒叹息说："我长久不死，竟然替这小子送投降书！"十五日，马希崇率领弟弟侄儿们迎接边镐，望着远处的尘土便下拜。边镐下马宣读诏书，慰劳他们。十六日，马希崇等人跟随边镐进城。边镐住在浏阳门楼，湖南的将帅和官吏全部前来道贺，边镐都重赏他们。当时湖南正闹饥荒，边镐大量散发马氏仓库里的粟米赈济百姓，楚人非常喜悦。

57 契丹派遣彰国节度使萧禹厥率领奚族和契丹兵五万人，会合北汉军队入侵。北汉主亲自率领两万人从阴地关侵入晋州。十九日，驻扎在城北，在城的三面设置营寨，日夜进攻，流动部队深入到了绛州。当时王晏已经离开藩镇，王彦超又还没有到来，巡检使王万敢临时主持晋州的事务，与龙捷都指挥使史彦超、虎捷指挥使何徽一起抵抗北汉军队。史彦超是云州人。

58 二十五日，南唐武昌节度使刘仁赡率领战舰二百艘攻取岳州，安抚接纳投降归顺的士兵和百姓，使楚人竟然忘记了他们的国家灭亡了。刘仁赡是刘金的儿子。

南唐文武百官共同庆贺平定湖南，起居郎高远说："我们乘楚国内乱，夺取它很容易。观察众将的才能，只怕守住它就困难了！"高远是幽州人。以司徒官衔退休的李建勋说："灾祸恐怕就要从这里开始了吧！"

南唐主从即位以来，从来没有亲自祭祀过天地宗庙，礼官拿这件事来向他请示，南唐主说："等到天下成为一家，再感谢天地祖宗。"这次一举夺取楚国之后，南唐主认为其他各国不用花大力气，便可平定。魏岑陪着南唐主饮宴时说："臣小时候游览元城，喜欢那里的风土人情，等到陛下平定中原以后，请让我做魏博节度使。"南唐主答应了他，魏岑连忙下拜称谢。他们君主的骄傲，臣子的谄媚到了这种地步。

马希萼希望南唐人立自己为潭州的主帅，可是潭州人讨厌马希萼，一起请求边镐为主帅，南唐主于是任命边镐为武安节度使。

59 王峻有个老熟人叫申师厚，曾经当过兖州牙将，后来丢了官，饥寒交迫，有一次在路上看见王峻的马，就下拜谒见。正好这时凉州留后折逋嘉施上表朝廷请求任命主帅，皇帝认为那个地方太偏远，没有人愿意去，便在东宫率府的供奉官中招募愿意去的人，但是过了一个多月，还没有人应召，王峻就向皇帝推荐申师厚。二十九日，任命申师厚为河西节度使。

60 南唐边镐催促马希崇率领他的族人入朝。马氏族人聚在一起相对哭泣，想重重贿赂边镐，由他上奏请求留在长沙居住。边镐微微地笑了笑说："国家跟你们家世世代代都为仇敌，将近六十年了，然而从来未曾有窥视您们国家的意思。现在您们兄弟互相争斗，窘迫艰难自动归降，如果再三心二意，恐怕会产生无法预测的忧患。"马希崇无话可答。十一月初三，马希崇与宗族以及将帅僚属一千多人号啕痛哭地上船，送行的人也都哭泣，哭声震动江河山谷。

61 皇帝由于北汉、契丹的军队还在晋州，初六，任命王峻为行营都部署，率兵救援晋州，诏命各军都受王峻指挥调度，听任他随机应变处理事情，可以由他自己选择将领和官吏。初七，王峻启程，皇帝亲自到大梁城西为他饯行。

62 楚国静江节度副使、知桂州马希隐，是武穆王马殷的小儿子；楚王马希广、马希萼兄弟争夺王位的时候，南汉主任命内侍吴怀恩为西北招讨使，率兵驻守在边境上，等待时机，暗地谋划进攻夺取楚国。马希广派遣指挥使彭彦晖率兵驻守龙峒来防备他。马希萼从衡山派遣使者任命彭彦晖为桂州都监、在城外内巡检使、判军府事。马希隐厌恶彭彦晖，暗中派人告诉蒙州刺史许可琼。许可琼正害怕南汉的威逼，立即放弃蒙州，引兵直奔桂州，与彭彦晖在城中交战。彭彦晖战败，逃奔衡山，许可琼留驻桂州。吴怀恩占据蒙州，进兵侵略抢劫，桂管受到严重骚扰。马希隐、许可琼不知道怎么办，只是坐在一起饮酒，相对哭泣。

南汉主给马希隐写信，说："武穆王拥有整个楚国，富强安宁五十多年。正是由于三十五舅马希广和三十舅马希萼兄弟同室操戈，自相残杀，拿着先人的基业，向仇人称臣。如今听说南唐的军队已经占据长沙，我私下估计桂林也会相继被他夺取。当今我朝与你们世世代代都是友好的国家，又有婚姻的关系，看到这种倾覆危险的局面，岂能忍心不去救援！已经发动大军水陆并进，一定让您永远拥有实权，长久统治一方。"马希隐得到书信，与部属们商议投降南

汉。支使潘玄珪认为不可。初八，吴怀恩领兵突然到达城下，马希隐、许可琼率领部众，晚上一路斩杀逃奔全州，桂州就此溃败。吴怀恩乘机率兵平定宜州、连州、梧州、严州、富州、昭州、柳州、龚州、象州等地，南汉从此全部占有岭南之地。

63 十三日，南唐边镐派遣先锋指挥使李承戬率兵到衡山，催促马希萼入朝。二十二日，马希萼和将帅僚属士兵--万多人从潭州东下。

64 王峻留陕州旬日，帝以北汉攻晋州急，忧其不守，议自将由泽州路与峻会兵救之，且遣使谕峻。十二月，戊子朔，下诏以三日西征。使者至陕，峻因使者言于帝曰："晋州城坚，未易可拔，刘崇兵锋方锐，不可力争。所以驻兵，待其气衰耳，非臣怯也。陛下新即位，不宜轻动。若车驾出汜水[1]，则慕容彦超引兵入汴，大事去矣！"帝闻之，自以手提耳曰："几败吾事！"庚寅，敕罢亲征。

初，泰宁节度使兼中书令慕容彦超闻徐州平，疑惧愈甚，乃招纳亡命，畜聚薪粮，潜以书结北汉，吏获其书以闻。又遣人诈为商人求援于唐。帝遣通事舍人郑好谦就申慰谕，与之为誓。彦超益不自安，屡遣都押牙郑麟诣阙，伪输诚款，实觇机事，又献天平节度使高行周书，其言皆谤毁朝廷与彦超相结之意，帝笑曰："此彦超之诈也！"以书示行周，行周上表谢恩。既而彦超反迹益露，丙申，遣阁门使张凝将兵赴郓州巡检以备之。

65 庚子，王峻至绛州；乙巳，引兵趣晋州。晋州南有蒙阮[2]，最为险要，峻忧北汉兵据之，是日，闻前锋已度蒙阮，喜曰："吾事济矣！"

66 慕容彦超奏请入朝，帝知其诈，即许之；既而复称境内多盗，未敢离镇。

67 北汉主攻晋州，久不克。会大雪，民相聚保山寨，野无所掠，军乏食。契丹思归，闻王峻至蒙阮，烧营夜遁。峻入晋州，诸将请亟追之，峻犹豫未决；明日，乃遣行营马军都指挥使仇弘超，都排陈使药元福、左厢排陈使陈思让、康延沼将骑兵追之，及于霍邑，纵兵奋击，北汉兵坠崖谷死者甚众。霍邑道隘，延沼畏懦不急追，由是北汉兵得渡。药元福曰："刘崇悉发其众，挟胡骑而来，志吞晋、绛，今气衰力惫，狼狈而遁，不乘此翦扑，必为后患。"诸将不欲进，王峻复遣使止之，遂还。契丹比至晋阳，士马什丧二四；萧禹厥耻无功，钉大酋长一人于市，旬余而斩之。北汉主始息意于进取。北汉土瘠民贫，内供军国，外奉契丹，赋繁役重，民不聊生，逃入周境者甚众。

68 唐主以镇南节度使兼中书令宋齐丘为太傅；以马希萼为江南西道观察使，镇洪州，仍赐爵楚王；以马希崇为永泰节度使，镇舒州。湖南将吏，位高者拜刺史、将军、卿监，卑者以次拜官。唐主嘉廖偃、彭师暠之忠，以偃为左殿直军使、莱州刺史，师暠为殿直都虞候，赐予甚厚。湖南刺史皆入朝于唐，永州刺史王赟独后至，唐主毒杀之。

69 南汉主遣内侍省丞潘崇彻、将军谢贯将兵攻郴州，唐

边镐发兵救之；崇彻败唐兵于义章③，遂取郴州。边镐请除全、道二州刺史以备南汉。丙辰，唐主以廖偃为道州刺史，以黑云指挥使张峦知全州。

70是岁，唐主以安化节度使鄱阳王王延政为山南西道节度使，更赐爵光山王④。

初，蒙城镇将咸师朗将部兵降唐，唐主以其兵为奉节都，从边镐平湖南。唐悉收湖南金帛、珍玩、仓粟乃至舟舰、亭馆、花果之美者，皆徙于金陵，遣都官郎中杨继勋等收湖南租赋以赡戍兵。继勋等务为苛刻，湖南人失望。行营粮料使王绍颜减士卒粮赐，奉节指挥使孙朗、曹进怒曰："昔吾从咸公降唐，唐待我岂如今日湖南将士之厚哉！今有功不增禄赐，又减之，不如杀绍颜及镐，据湖南，归中原，富贵可图也！"

【注释】

①汜水：河流名。源出今河南巩县东南，北流经今荥阳县西北汜水镇西，北注入黄河。

②蒙阮：地名。在今山西襄汾、曲沃二县之间汾河以东。

③义章：县名。隋末置，治所在今湖南宜章县。

④光山王：王延政的祖先本来是光山人，所以赐他爵位为光山王。

【译文】

64王峻在陕州停留十天。皇帝由于北汉进攻晋州紧急，担心晋州不能防守，商议亲自率军从泽州路和王峻会师解救晋州，并且派遣使者去告知王峻。十二月初一，皇帝下诏在三日率兵西征。使者到了陕州，王峻通过使者告诉皇帝说："晋州州城坚固，不容易攻

下；刘崇的军队现在锐气正旺，不能和他以力相争。臣之所以驻兵不进，只是等待他们士气衰落罢了，不是臣下胆小。陛下刚刚即位，不宜轻举妄动。如果陛下从汜水出兵，那么慕容彦超领兵进入大梁，大事就去了！”皇帝听了这些话，自己用手拉耳朵说：“差点坏了我的大事！”初三，敕命停止亲征。

当初，泰宁节度使兼中书令慕容彦超听说徐州被平定，疑虑恐惧更加加重，于是招收亡命之徒，积聚粮草，暗地用书信勾结北汉，官吏截获他的书信而报告朝廷。慕容彦超又派人假扮成商人去向南唐请求援兵。皇帝派遣通事舍人郑好谦前去表达劝谕的意思，跟他立下誓约。慕容彦超内心更加感到不安，多次派遣都押牙郑麟到京城，表面上假装表达诚意，实际上是来打探机密，又献上天平节度使高行周的信，信中说的都是些毁谤朝廷以及和慕容彦超相互勾结的话。皇帝笑了笑说：“这是慕容彦超的欺诈！”把那些信拿给高行周看，高行周上表感谢皇帝的恩德。不久慕容彦超反叛的迹象日益暴露。初九，皇帝派遣阁门使张凝率兵前往邠州巡视检查来防备他。

65 十三日，王峻到达绛州。十八日，领兵直奔晋州。晋州南面有蒙阮，地势非常险要，王峻担心北汉兵占据它，当天，听说先头部队已经过蒙阮，高兴地说：“我的事情成功了！”

66 慕容彦超上奏请求入朝，皇帝知道那是假的，立即答应他。不久慕容彦超又说境内多盗贼，不敢离开镇所。

67 北汉主攻打晋州，很久不能攻下。这时正遇上下大雪，百姓们聚集保护山寨，野外没有抢夺的东西，军队缺乏粮食。契丹军队想回去，听说王峻到达蒙阮，就焚烧营寨连夜逃走。王峻进入晋州，众将请求立即去追赶契丹军队，王峻犹豫不决。第二天，才派遣行营马军都指挥使仇弘超、都排阵使药元福、左厢排阵使陈思让、康延沼率领骑兵去追赶，在霍邑追上，放开军队奋力攻击，北汉兵坠落悬崖深谷而死的很多。霍邑道路狭窄，康延沼怯懦害怕，不敢紧追，

因此北汉军队得以渡河。药元福说："刘崇出动所有的军队，挟持胡人骑兵一起前来，志在吞并晋州和绛州，现在士气低落，力量疲乏，狼狈逃走，不趁这个机会消灭他，一定会成为后患。"众将不想前进，王峻又派使者去阻止，于是返回。等到契丹到达晋阳，士卒战马损失十分之三四；萧禹厥因为没有功劳而感到耻辱，把一名大酋长钉在街市上，十几天以后才斩首。北汉主开始打消南下进取的念头。北汉土地贫瘠，百姓贫穷，对内要供应军队和国家的费用，对外要供奉契丹，赋税繁多，徭役沉重，民不聊生；逃入后周境内的人很多。

68 南唐主任命镇南节度使兼中书令宋齐丘为太傅；任命马希萼为江南西道观察使，镇守洪州，仍旧赐爵位为楚王；任命马希崇为永泰节度使，镇守舒州。湖南的将帅官吏职位较高的，拜官刺史、将军、卿监，职位较低的，也依照次序拜官。南唐主嘉奖廖偃、彭师晏的忠诚，任命廖偃为左殿直军使、莱州刺史，彭师晏为殿直都虞候，赏赐非常丰厚。湖南刺史都到南唐入朝称臣，只有永州刺史王赟最后到，南唐主用毒药杀死他。

69 南汉主派遣内侍省丞潘崇彻、将军谢贵率兵攻打郴州，南唐边镐发兵救援。潘崇彻在义章打败南唐军队，就此夺取郴州。边镐请求任命全州、道州两州刺史来防备南汉。二十九日，南唐主任命廖偃为道州刺史，任命黑云指挥使张峦主持全州的事务。

70 这一年，南唐主任命安化节度使鄱阳王王延政为山南西道节度使，又赐爵为光山王。

当初，蒙城守将咸师朗率领部下投降南唐，南唐主把他的军队改编为奉节部，随从边镐平定湖南。南唐全部没收湖南的金银绢帛、珍宝古玩、仓库粮食以至于好的舟船战舰、亭台馆所、花草果木等，都转移到金陵；又派遣都官郎中杨继勋等人征收湖南的租赋来供养守军。杨继勋等人尽量加重征收，湖南人大失所望。行营粮料使王绍颜减少士兵的粮饷和赏赐，奉节指挥使孙朗、曹进愤怒地

说："从前我们跟随威公投降南唐，南唐对待我们哪里像今天对湖南将士那样优厚呢！现在有功劳不增加俸禄和赏赐，反而减少，不如杀掉王绍颜和边镐，占据湖南，归附中原，富贵就可以谋取！"

二　年

1 春，正月，庚申，夜，孙朗、曹进帅其徒作乱，束藁潜烧府门，火不然；边镐觉之，出兵格斗，且命鸣鼓角，朗、进等以为将晓，斩关奔朗州。王逵问朗曰："吾昔从武穆王，与淮南战屡捷，淮南兵易与耳。今欲以朗州之众复取湖南，可乎？"朗曰："朗在金陵数年，备见其政事，朝无贤臣，军无良将，忠佞无别，赏罚不当，如此，得国存幸矣，何暇兼人！朗请为公前驱，取湖南如拾芥耳！"逵悦，厚遇之。

2 壬戌，发开封府民夫五万修大梁城，旬日而罢。

3 慕容彦超发乡兵入城，引泗水注壕中，为战守之备；又多以旗帜授诸镇将，令募群盗，剽掠邻境，所在奏其反状。甲子，敕沂、密二州不复隶泰宁军。以侍卫步军都指挥使、昭武节度使曹英为都部署，讨彦超，齐州防御使史延超为副部署，皇城使河内向训为都监，陈州防御使药元福为行营马步都虞候。帝以元福宿将，命英、训无得以军礼见之，二人皆父事之。

唐主发兵五千，军于下邳[①]，以援彦超；闻周兵将至，退屯沭阳。徐州巡检使张令彬击之，大破唐兵，杀、溺死者千余人，获其将燕敬权。

初，彦超以周室新造，谓其易摇，故北召北汉及契丹，南诱唐人，使侵边鄙，冀朝廷奔命不暇，然后乘间而动。及北汉、契丹自晋州北走，唐兵败于沭阳，彦超之势遂沮。

永兴节度使李洪信，自以汉室近亲，心不自安，城中兵不满千人，王峻在陕，以救晋州为名，发其数百。及北汉兵遁去，遣禁兵千余人戍长安；洪信惧，遂入朝。

4 壬申，王峻自晋州还，入见。

5 曹英等到兖州，设长围。慕容彦超屡出战，药元福皆击败之，彦超不敢出。十余日，长围合，遂进攻。

初，彦超将反，判官崔周度谏曰："鲁，诗书之国，自伯禽以来不能霸诸侯，然以礼义守之，可以长世。公于国家非有私憾，胡为自疑！况主上开谕勤至，苟撤备归诚，则坐享太山之安矣。独不见杜中令、安襄阳、李河中竟何所成乎[2]！"彦超怒。及官军围城，彦超括士民之财以赡军，坐匿财死者甚众。前陕州司马阎弘鲁，宝之子也[3]，畏彦超之暴，倾家为献，彦超犹以为有所匿，命周度索其家，周度谓弘鲁曰："君之死生，系财之丰约，宜无所爱。"弘鲁泣拜其妻妾曰："悉出所有以救吾死。"皆曰："竭矣！"周度以白彦超，彦超不信，收弘鲁夫妻系狱。有乳母于泥中掊得金缠臂，献之，冀以赎其主。彦超曰："所匿必犹多。"榜掠弘鲁夫妻，肉溃而死。以周度为阿庇，斩于市。

【注释】

①下邳：县名。治所在今江苏睢宁县西北。

②杜中令、安襄阳、李河中：杜中令指杜重威，他曾任宫中书令；安襄阳指安从进，他是襄阳人；李河中指李守贞，他是河中人。他们三人都因反叛而败死。

③宝：阎宝，后唐大臣。字琼美，郓州（今山东东平西北）人。初为唐朝泰宁节度使朱瑾牙将。投降后梁。末帝时拜官保义军节度使。贞明中复降后唐，拜官检校太尉、同中书门下平章事。不久，因兵败忧愤死。

【译文】

二年（壬子，公元 952 年）

1 春，正月初三，夜晚，孙朗、曹进率领他们的部众发动叛乱，捆干草暗地焚烧军府大门，火没有燃烧起来；边镐察觉了这件事，派兵格斗，并且命人击鼓吹号，孙朗、曹进等人以为天就要亮了，一路冲杀逃奔朗州。王逵问孙朗说："我从前跟随武穆王，与淮南作战多次取胜，淮南兵容易对付。现在想用朗州的军队再次夺取湖南，可以吗？"孙朗说："我在金陵好多年，全面目睹南唐的政事，朝廷没有贤臣，军队没有良将，忠贞和奸佞没有区别，赏罚不合理。像这样，能够保存国家已经是幸运了，哪里还有余力去管别人的事！我请求做你的前锋，夺取湖南就像捡小草一样！"王逵很高兴，优厚地对待他。

2 初五，朝廷发动开封府民夫五万人修筑大梁城，十天后停止。

3 慕容彦超征发乡兵进城，引泗水注入壕沟中，作攻战防守的准备；又把很多旗帜发给各镇的将领，命令他们招募各地的盗贼，抢劫邻近地区。被抢劫的地方都上奏慕容彦超反叛的情况。初七，皇帝敕令沂州和密州两州不再隶属于泰宁军。任命侍卫步军都指挥使、昭武节度使曹英为都部署，讨伐慕容彦超，齐州防御使史延超为副部署，皇城使河内人向训为都监，陈州防御使药元福为行营马步都虞候。皇帝因为药元福是老将，所以命令曹英、向训不得用军礼来见他，两人都像对待父亲那样对待他。

南唐主发动五千兵马驻扎在下邳，来援助慕容彦超；听说北周军队将要到来，便退兵驻守沭阳。徐州巡检使张令彬向他们进攻，大败南唐军队，杀死和淹死的有一千多人，俘获他们的将领燕敬权。

当初，慕容彦超因为后汉刚刚建立，认为容易动摇，所以北边招引北汉和契丹，南边引诱南唐人，让他们侵扰边境，希望朝廷疲于奔命，无暇他顾，然后乘机动手。等到北汉和契丹从晋州逃回北方，南唐军队在沭阳战败，慕容彦超的势力于是受阻。

永兴节度使李洪信，因为自己是汉室的近亲，内心感到不安，城中的士兵不满一千人，王峻在陕州的时候，以援救晋州为名，征调了其中几百名。等到北汉军队逃走，朝廷又派遣一千多名禁兵戍守长安；李洪信害怕，于是入朝。

4 十五日，王峻从晋州回来，入朝拜见皇帝。

5 曹英等人到达兖州，布置包围圈。慕容彦超屡次出战，药元福都把他打败，慕容彦超不敢出来。十多天以后，包围圈合围，于是进攻。

当初，慕容彦超将要反叛的时候，判官崔周度劝谏说："鲁地是诗书之国，自从伯禽以来虽然不能称霸诸侯，但是用礼义自守，可以长久，您对国家并没有私恨，为什么自己多疑！况且皇上开导劝谕非常尽力，如果撤除守备，归附投诚，那么就可以坐享泰山一般的安定生活了。难道没有看见杜重威、安从进、李守贞最后究竟干成了什么吗！"慕容彦超很生气。等到这时官军围城，慕容彦超搜刮士民的钱财来供给军队，因为隐藏财物而处死的人很多。前任陕州司马阎弘鲁，是阎宝的儿子，畏惧慕容彦超的残暴，把全部家产献出来，慕容彦超还是认为他有所隐藏，命令崔周度去搜他的家，崔周度对阎弘鲁说："您的死生，关键在于财物的多少，应该不要有所吝惜。"阎弘鲁哭着给他的妻妾下拜说："把所有的东西拿出来救我的命。"都说："都拿光了！"崔周度把情形报告慕容彦超。慕容彦超

不相信，逮捕阎弘鲁夫妇，关押在监牢里。有一个奶妈在土中扒到一个金镯子，献给慕容彦超，希望以此赎回她的主人。慕容彦超说："所隐藏的一定还很多。"拷打阎弘鲁夫妇，打得肌肉溃烂而死。又认为崔国度袒护包庇阎弘鲁，把他在街市上斩首。

6 北汉遣兵寇府州，防御使折德扆败之，杀二千余人。二月，庚子，德扆奏攻拔北汉岢岚军，以兵戍之。

7 甲辰，帝释燕敬权等使归唐，谓唐主曰："叛臣，天下所共疾也，不意唐主助之，得无非计乎！"唐主大惭，先所得中国人，皆礼而归之。唐之言事者犹献取中原之策，中书舍人韩熙载曰："郭氏有国虽浅，为治已固，我兵轻动，必有害无益。"

唐自烈祖以来[1]，常遣使泛海与契丹相结，欲与之共制中国，更相馈遗，约为兄弟。然契丹利其货，徒以虚语往来，实不为唐用也。

唐主好文学，故熙载与冯延巳、延鲁、江文蔚、潘佑、徐铉之徒皆至美官[2]。佑，幽州人也。当时唐之文雅于诸国为盛，然未尝设科举，多因上书言事拜官，至是，始命翰林学士江文蔚知贡举，进士庐陵王克贞等三人及第[3]。唐主问文蔚："卿取士何如前朝？"对曰："前朝公举、私谒相半，臣专任至公耳！"唐主悦。中书舍人张纬，前朝登第，闻而衔之。时执政皆不由科第，相与沮毁，竟罢贡举。

8 三月，戊辰，以内客省使、恩州团练使晋阳郑仁诲为枢

密副使④。

9 甲戌，改威胜军曰武胜军。

10 唐主以太弟太保、昭义节度使冯延巳为左仆射，前镇海节度使徐景运为中书侍郎，及右仆射孙晟皆同平章事。既宣制，户部尚书常梦锡众中大言曰："白麻甚佳⑤，但不及江文蔚疏耳⑥！"晟素轻延巳，谓人曰："金杯玉碗，乃贮狗矢乎！"

延巳言于唐主曰："陛下躬亲庶务，故宰相不得尽其才，此治道所以未成也！"唐主乃悉以政事委之，奏可而已。既而延巳不能勤事，文书皆仰成胥吏，军旅则委之边将，顷之，事益不治，唐主乃复自览之。

大理卿萧俨恶延巳为人，数上疏攻之，会俨坐失入人死罪，钟谟、李德明辈必欲杀之，延巳曰："俨误杀一妇人，诸君以为当死。俨九卿也，可误杀乎？"独上言："俨素有直声，今所坐已会赦，宜从宽宥。"俨由是得免；人亦以此多之。

景运寻罢为太子少傅。

11 夏，四月，丙戌朔，日有食之。

12 帝以曹英等攻兖州久未克，乙卯，下诏亲征，以李谷权东京留守兼判开封府，郑仁诲权大内都巡检，又以侍卫马军都指挥使郭崇充在京都巡检。

13 唐主既克湖南，遣其将李建期屯益阳以图朗州，以知全州张峦兼桂州招讨使以图桂州，久之，未有功。唐主谓冯延巳、孙晟曰："楚人求息肩于我，我未有抚其疮痍而虐

用其力，非所以副来苏之望；吾欲罢桂林之役，敛益阳之戍，以旌节授刘言，何如？”晟以为宜然。延已曰：“吾出偏将举湖南，远近震惊；一旦三分丧二⑦，人将轻我。请委边将察其形势。”唐主乃遣统军使侯训将兵五千自吉州路趣全州，与张峦合兵攻桂州。南汉伏兵于山谷，峦等始至城下，罢乏，伏兵四起，城中出兵夹击之，唐兵大败，训死，峦收散卒数百奔归全州。

【注释】

①烈祖：即李昇，五代南唐建立者。本为吴大臣，公元 937 年代吴自立。939 年改国号为唐，史称南唐。庙号烈祖。

②潘佑：南唐官吏。幽州（今北京市西南）人。官至内史舍人。他爱好文学，文章议论为时世所推重。后主时称他为“潘卿”。因为屡次上疏议论时政，触怒后主，被捕而自杀。

③庐陵：县名。治所在今江西吉安市。

④恩州：当时中原没有恩州，这里的恩州是指南汉的恩州，郑仁海是遥领恩州团练使。

⑤白麻：古时的诏书都用白纸书写，唐高宗上元年间，改用白麻纸。这里用白麻指代诏书。

⑥江文蔚疏：指南唐元宗保大五年（公元 947 年），御史中丞江文蔚弹劾冯延已、魏岑等人的奏疏。

⑦三分丧二：指得到潭州而失去朗州、桂州。

【译文】

6 北汉派遣军队侵略府州，防御使折德扆打败他们，杀死二千多人。二月十四日，折德扆奏报攻下北汉的岢岚军，派兵戍守。

7 十八日，皇帝释放燕敬权等人，让他们回南唐，对南唐主说：“叛逆的臣子，是天下所共同痛恨的，没想到唐主竟然扶助他们，该

不会是失策吧!"南唐主大为惭愧,把先前所得到的中原人都礼貌地送回国。南唐议论政事的人仍然进献攻取中原的计策,中书舍人韩熙载说:"郭氏建立国家虽然时间不长,但是统治已经很稳固,我们的军队轻易出动,一定有害无益。"

南唐自从烈祖以来,常常派遣使者过海去与契丹勾结,想和契丹共同控制中原,又互相赠送礼物,相约结为兄弟。然而契丹贪图它的财物,只是用一些空话与它往来,实际上不被南唐利用。

南唐主爱好文学,所以韩熙载和冯延巳、冯延鲁、江文蔚、潘佑、徐铉等人都得到很好的官职。潘佑是幽州人。当时,南唐的艺文礼乐比起其它国家来最为兴盛,然而未尝举办科举考试,多数是因为上书谈论国事而得到授职。到了这时,才命令翰林学士江文蔚主持科举考试,进士有庐陵人王克贞等三人考中。南唐主问江文蔚:"卿选拔士人,比起前朝来怎么样?"回答说:"前朝公开的选拔和私下的请托各占一半,臣专用大公无私的!"南唐主很高兴。中书舍人张纬,是前朝进士,听到江文蔚这些话而怀恨在心。当时执政大臣都不是经科举考试而授官的,一起阻挠诋毁,最后停止科举进士。

8 三月十二日,任命内客省使、恩州团练使晋阳人郑仁诲为枢密副使。

9 十八日,改威胜军为武胜军。

10 南唐主任命太弟太保、昭义节度使冯延巳为左仆射,前任镇海节度使徐景运为中书侍郎,和右仆射孙晟都为同平章事。宣读制书以后,户部尚书常梦锡在大庭广众之中大声说:"白麻制书很好,只是比不上江文蔚的那封奏疏罢了!"孙晟向来瞧不起冯延巳,对别人说:"金杯玉碗,竟然装了狗屎啊!"

冯延巳对南唐主说:"陛下亲自处理众多的事务,所以宰相不能够尽他们的才能,这是治国之道所以未能实现的原因啊!"南唐主于是把所有的政事都委托给他,只是等他上奏认可而已。后来,

冯延巳不能勤理政事，文书都依赖小吏写成，军事则委托给边境的将帅，不久，政事更加得不到治理，南唐主才又亲自处理。

大理卿萧俨痛恨冯延巳的为人，多次上疏攻击他。刚好这时萧俨因为犯了错判人死罪的过错，钟谟、李德明一帮人一定要杀掉萧俨。冯延巳说："萧俨误杀一个妇人，诸君就认为应当处死。萧俨是九卿之一，难道可以误杀吗？"独自上言说："萧俨向来有正直的名声，现在他所判的犯人正好已经遇到赦免，应当从宽恕免他。"萧俨因此得以免死；人们也因此称道冯延巳。

徐景运不久罢免中书侍郎、同平章事的职务而任太子少傅。

11 夏，四月初一，日食。

12 皇帝因为曹英等人进攻兖州很长时间没有攻下，三十日，下诏亲征，命李谷代理东京留守兼判开封府，郑仁诲代理大内都巡检，又任命侍卫马军都指挥使郭崇充任在京都巡检。

13 南唐主攻下湖南以后，派遣他的将领李建期驻守益阳，以谋取朗州；任命主持全州事务的张峦兼任桂州招讨使，以谋取桂州，经过很久，没有功绩。南唐主对冯延巳和孙晟说："楚人指望我可以让他们休养生息，我没有抚慰他们的创伤，反而滥用民力，这不符合他们期待复苏的愿望；我想停止桂林的战役，收回益阳的守兵，把权力交给刘言，怎么样？"孙晟认为应该这样。冯延巳说："我们派出偏将平定湖南，远近震惊；一旦丧失所得到地方的三分之二，别人将瞧不起我们。请委派边境的将领观察形势再定。"南唐主于是派遣统军使侯训率领五千名士兵从吉州那条路直奔全州，与张峦联合兵力攻打桂州。南汉在山谷中埋伏军队，张峦等人刚到城下，很疲乏，突然伏兵四起，城里又出兵夹攻，南唐军队大败，侯训战死，张峦收拾散兵几百人逃回全州。

14 五月，庚申，帝发大梁；戊辰，至兖州。己巳，帝使人招谕慕容彦超，城上人语不逊；庚午，命诸军进攻。

先是，术者给彦超云："镇星行至角、亢[1]，角、亢兖州之分，其下有福。"彦超乃立祠而祷之，令民间皆立黄幡[2]。彦超性贪吝，官军攻城急，犹瘗藏珍宝，由是人无斗志，将卒相继有出降者。乙亥，官军克城，彦超方祷镇星祠，帅众力战，不胜，乃焚镇星祠，与妻赴井死；子继勋出走，追获，杀之。官军大掠，城中死者近万人。初，彦超将反，募群盗置帐下，至者二千余人，皆山林犷悍，竟不为用。

帝欲悉诛兖州将吏，翰林学士窦仪见冯道、范质，与之共白帝曰："彼皆胁从耳。"乃赦之。丁丑，以端明殿学士颜衎权知兖州事。赦兖州管内，彦超党逃匿者期一月听自首，前已伏诛者赦其亲戚。癸未，降泰宁军为防御州。

15 唐司徒致仕李建勋卒，且死，戒其家人曰："时事如此，吾得良死幸矣！勿封土立碑，听人耕种于其上，免为他日开发之标。"及江南之亡也[3]，诸贵人高大之冢无不发者，惟建勋冢莫知其处。

16 六月，乙酉朔，帝如曲阜，谒孔子祠。既奠，将拜，左右曰："孔子，陪臣也，不当以天子拜之。"帝曰："孔子百世帝王之师，敢不敬乎！"遂拜之。又拜孔子墓，命葺孔子祠，禁孔林樵采。访孔子、颜渊之后，以为曲阜令及主簿。丙戌，帝发兖州。

17 乙未，吴越顺德太夫人吴氏卒。

18 丁酉，蜀大水入成都，漂没千余家，溺死五千余人，坏太 庙四室。戊戌，蜀大赦，赈水灾之家。

19 己亥，帝至大梁。

20 朔方节度使兼中书令陈留王冯晖卒，其子牙内都虞候继业杀其兄继勋，自知军府事。

21 太子宾客李涛之弟濬，在契丹为勤政殿学士，与幽州节度使萧海真善。海真，契丹主兀欲之妻弟也。濬说海真内附，海真欣然许之。濬因定州谍者田重霸赍绢表以闻，且与涛书，言："契丹主童骙，专事宴游，无远志，非前人之比，朝廷若能用兵，必克；不然，与和，必得。二者皆利于速，度其情势，他日终不能力助河东者也。"壬寅，重霸至大梁，会中国多事，不果从。

【注释】

①镇星：土星的别名。也称"填星"。 角：二十八星宿之一，东方苍龙七宿的第一宿，有星两颗，属现在的室女星座。 亢：也是二十八星宿之一。苍龙七宿的第二宿，有星四颗，属现在的室女星座。

②立黄幡：术士说土星下面有福运降临，土的颜色为黄色，所以慕容彦超命令民间树黄颜色的旗帜，来随土星的颜色。

③及江南之亡：指后来北宋开宝八年(公元 975 年)，曹彬攻克金陵，南唐主李煜投降，南唐灭亡。

【译文】

14 五月初五，皇帝从大梁出发。十三日，到达兖州。十四日，皇帝派人劝告招抚慕容彦超，城上的人答话不恭敬。十五日，命令各军

进攻。

在此之前，方士欺骗慕容彦超说："土星现在正运行到角、元二星宿。角、元二星宿的分野就是兖州，它的下面有福气。"慕容彦超于是建立祠堂而求福，命令民间都要树立黄颜色的旗帜。慕容彦超生性贪婪吝啬，官军攻城紧急，他仍然埋藏珍宝，因此人没有斗志，将领和士兵相继有出城投降的。二十日，官军攻陷兖州城，慕容彦超正在土星祠里祈祷，然后率领部众奋力战斗，没有取胜，于是烧掉土星祠，和他的妻子一起投井而死。他的儿子慕容继勋出逃，被追上抓获，杀死。官军大肆抢掠，城中死亡的将近一万人。当初，慕容彦超将要谋反的时候，招募各地的盗贼安置在自己的帐下，到来的人有两千多名，都是一些山林粗犷强悍之人，竟然没有被他所利用。

皇帝想杀掉兖州所有的将领和官吏，翰林学士窦仪去见冯道、范质，和他们一起禀告皇帝说："那些人都只是胁从罢了。"于是赦免他们。二十二日，任命端明殿学士颜衎暂时主持兖州的事务，在兖州管辖区内实行大赦，逃亡藏匿的慕容彦超的同党，在一个月之内听任自首，以前已经被处死的人，赦免他的亲戚。二十八日，把泰宁军降为防御州。

15 南唐以司徒退休的李建勋去世。临死的时候，告诫他的家人说："时局已经到了这种地步，我能够得好死已经是幸运了！不要筑坟头树墓碑，听任别人在上面耕种，免得以后成为挖掘的目标。"到后来江南灭亡的时候，各个权贵之家高大的坟墓没有不被挖掘的，只有李建勋的坟墓没有人知道在什么地方。

16 六月初一，皇帝前往曲阜，拜谒孔子庙。献上祭品以后，将要下拜，左右的人说："孔子只是一个陪臣，不应当以天子的身分向他下拜。"皇帝说："孔子是百代帝王的老师，岂敢不尊敬呢！"说完向他下拜。又拜孔子墓，命令整修孔子祠，禁止在孔林打柴采集。访寻孔子、颜渊的后代，任命为曲阜县令、主簿。初二，皇帝从兖州出发。

17 十一日，吴越顺德太夫人吴氏去世。

18 十三日，后蜀发大水，水进入成都，冲走、淹没一千多家，淹死五千多人，冲坏太庙四室。十四日，后蜀实行大赦，赈济遭受水灾的人家。

19 十五日，皇帝回到大梁。

20 朔方节度使兼中书令陈留王冯晖去世，他的儿子牙内都虞候冯继业杀掉他的哥哥冯继勋，自己主持军府的事务。

21 太子宾客李涛的弟弟李澣，在契丹任勤政殿学士，与幽州节度使萧海真友好。萧海真是契丹主兀欲妻子的弟弟。李澣劝说萧海真归附周室，萧海真欣然答应。李澣利用定州间谍田重霸持送绢表奏报朝廷，并且写信给李涛，说："契丹主年少愚昧，专门从事饮宴游玩，没有远大的志向，不能同他的前人相比，朝廷如果能够用兵，一定能够取胜；不然的话，与他讲和，也一定可以。这两种方法都只有赶快才有利，估计契丹的情况形势，以后终究不能出力援助河东北汉的了。"十八日，田重霸到达大梁，正好碰上中原多事，结果没有采取李澣的计策。

22 辛亥，以冯继业为朔方留后。

23 枢密使王峻，性轻躁，多计数，好权利，喜人附己。自以天下为己任。每言事，帝从之则喜，或时未允，辄愠怼，往往发不逊语；帝以其故旧，且有佐命功，又素知其为人，每优容之。峻年长于帝，帝即位，犹以兄呼之，或称其字，峻以是益骄。副使郑仁诲、皇城使向训、恩州团练使李重进，皆帝在藩镇时腹心将佐也，帝即位，稍稍进用。峻心嫉之，累表称疾，求解机务，以诇帝意，帝屡遣左右敦谕，峻

对使者辞气亢厉，又遗诸道节度使书求保证；诸道各献其书，帝惊骇久之，复遣左右慰勉，令视事，且曰："卿倘不来，朕且自往。"犹不至。帝知枢密直学士陈观与峻亲善，令往谕指，观曰："陛下但声言临幸其第，峻必不敢不来。"秋，七月，戊子[1]，峻入朝，帝慰劳令视事。重进，沧州人，其母即帝妹福庆长公主也。

24 李谷足跌，伤右臂，在告月余[2]；帝以谷职业繁剧，趣令入朝，辞以未任趋拜。癸巳，诏免朝参，但令视事。

25 蜀工部尚书、判武德军郭延钧不礼于监押王承丕[3]，承丕谋作乱。辛丑，左奉圣都指挥使安次孙钦当以部兵戍边，往辞承丕，承丕邀与俱见府公[4]；钦不知其谋，从之。承丕至，则令左右击杀延钧，屠其家，称奉诏处置军府，即开府库赏士卒，出系囚，发屯戍。将吏毕集，钦谓承丕曰："今延钧已伏辜，公宜出诏书以示众。"承丕曰："我能致公富贵，勿问诏书。"钦始知承丕反，因给曰："今内外未安，我请以部兵为公巡察。"即跃马而出，承丕连呼之，不止。钦至营，晓谕其众，帅以入府，攻承丕，承丕左右欲拒战，钦叱之，皆弃兵走，遂执承丕，斩之，并其亲党，传首成都。

26 天平节度使、守中书令高行周卒。行周有勇而知义，功高而不矜，策马临敌，叱咤风生，平居与宾僚宴集，侃侃和易，人以是重之。

27 癸卯，蜀主遣客省使赵季札如梓州，慰抚吏民。

28 汉法，犯私盐、曲，无问多少抵死。郑州民有以屋税受

盐于官，过州城，吏以为私盐，执而杀之；其妻讼冤。癸丑，始诏犯盐、曲者以斤两定刑有差。

【注释】

①戊子：七月无此日，疑误。

②在告：官吏休假叫"告"，在休假期中称为"在告"。

③监押：官名。诸路统兵官。掌本路军旅屯戍、训练等事。官高资深者称都监。

④府公：唐五代时，官府幕僚称节度使、观察使为府公。这里指郭延钧。

【译文】

22 二十七日，任命冯继业为朔方留后。

23 枢密使王峻，性情轻浮急躁，多计谋，爱好权利，喜欢别人附和他，自己把治理天下作为自己的重任。每次论议政事，皇帝听从他就高兴；有的时候不同意，就恼怒怨恨，往往说一些不恭敬的话。皇帝因为他是旧臣，并且有辅佐自己创立帝业的功劳，又一向知道他的为人，所以常常宽容他。王峻年纪比皇帝大，皇帝即位，仍然以兄长来称呼他，或者称他的字，王峻因此更加骄横。枢密副使郑仁诲、皇城使向训、恩州团练使李重进，都是皇帝在藩镇时候的心腹将佐，皇帝即位以后，渐渐提拔任用。王峻心里嫉妒他们，多次上表称病，请求解除枢密使的职务，来试探皇帝的心意。皇帝多次派遣左右的人谆谆劝慰，王峻回答使者语气严厉；又写信给各道节度使求得保举。各道节度使分别献上保举王峻的信给皇帝，皇帝惊骇了很久，又派遣左右的人去慰问劝勉他，让他任职，并且说："卿倘若不来，朕将亲自前往。"王峻还是不来。皇帝知道枢密直学士陈观与王峻友善，便命令他前去宣示皇帝的旨意，陈观说："陛下只要声称说要亲临他的府第，王峻一定不敢不来。"秋，七月，某日，王峻入朝，皇帝慰劳他，让他任职处理政事。李重进是沧州人，他的母亲就

是皇帝的妹妹福庆长公主。

24 李谷跌倒，伤了右臂，休假一个多月。皇帝因为李谷所从事的工作很繁重，便催促他入朝，李谷以不能趋走跪拜为理由推辞。十八日，诏命他免去上朝参拜，只要他治理政事。

25 后蜀工部尚书、判武德军郭延钧对监押王承丕无礼，王承丕图谋发动叛乱。十八日，左奉圣都指挥使安次人孙钦，刚要率领他部下士兵戍守边境，前往向王承丕辞行。王承丕邀请他一起去见军府长官郭延钧。孙钦不知道他的阴谋，跟随他去。王承丕到了以后，就下令左右的人击杀郭延钧，屠杀他的全家，声称是奉诏命处理军府的事情，随即打开府库赏赐士兵，放出关押的囚犯，调他们去戍守边疆。将帅和官吏全部都集合在一起，孙钦对王承丕说："现在郭延钧已经伏罪，您应当拿出诏书来给大家看。"王承丕说："我能够使您富贵，您就不必问诏书了。"孙钦这才知道王承丕谋反，因而欺骗他说："现在内外没有安定，我请求率领我部下的士兵为您巡察。"随即跃上马就出去了，王承丕连忙呼喊他，他不停止。孙钦回到军营，把情况告诉他的部众，率领他们进入府中，攻击王承丕。王承丕左右的人想抵抗，孙钦大声喝斥他们，左右的人都丢弃武器逃走。于是抓住王承丕，杀掉他和他的亲党，把首级传送成都。

26 天平节度使、守中书令高行周去世。高行周勇猛而且深明大义，功劳高而不骄傲，驱马面对敌人，叱咤风云；平常居家与宾客幕僚饮宴聚会，和颜悦色，平易近人。人们因此而敬重他。

27 二十日，后蜀主派遣客省使赵季札前往梓州，慰问安抚官吏和百姓。

28 后汉的法律，凡是贩卖私盐、私造酒曲的人，不问数量多少，一律处死。郑州有一名百姓因为交纳屋税而向官府领取食盐，经过州城，官吏以为是私盐，把他抓起来杀掉；他的妻子替他申诉冤情。三十日，开始发布诏命，犯盐、曲罪的人依照数量多少而订出轻重不同的刑罚。

资治通鉴全译卷第二百九十一

后周纪二　起玄黓困敦九月，尽阏逢摄提格四月，凡一年有奇。

太祖圣神恭肃文武孝皇帝中

广顺二年

1 九月，甲寅朔，吴越丞相裴坚卒[1]。以台州刺史吴延福同参相府事。

2 庚午，敕北边吏民毋得入契丹境俘掠。

3 契丹将高谟翰以羊筏渡胡卢河入寇[2]，至冀州，成德节度使何福进遣龙捷都指挥使刘诚诲等屯贝州以拒之。契丹闻之，遽引兵北渡；所掠冀州丁壮数百人，望见官军，争鼓噪，欲攻契丹，官军不敢应，契丹尽杀之。

4 蜀山南西道节度使李廷珪奏周人聚兵关中，请益兵为

备。蜀主遣奉銮肃卫都虞候赵进将兵趣利州[3]；既而闻周人聚兵以备北汉，乃引还。

5 唐武安节度使边镐，昏懦无断，在湖南，政出多门，不合众心。吉水人欧阳广上书，言："镐非将帅才，必丧湖南，宜别择良师，益兵以救其败。"不报。

唐主使镐经略朗州，有自朗州来者，多言刘言忠顺，镐由是不为备。唐主召刘言入朝，言不行，谓王逵曰："唐必伐我，奈何？"逵曰："武陵负江湖之险[4]，带甲数万，安能拱手受制于人！边镐抚御无方，士民不附，可一战擒也。"言犹豫未决，周行逢曰："机事贵速，缓则彼为之备，不可图也。"言乃以逵、行逢及牙将何敬真、张仿、蒲公益、朱全琇、宇文琼、彭万和、潘叔嗣、张文表十人皆为指挥使，部分发兵。叔嗣、文表，皆朗州人也。行逢能谋，文表善战，叔嗣果敢，十人多相须成功，情款甚昵。

诸将欲召溆州酋长苻彦通为援，行逢曰："蛮贪而无义，前年从马希萼入潭州，焚掠无遗。吾兵以义举，往无不克，乌用此物，使暴殄百姓哉！"乃止。然亦畏彦通为后患，以蛮酋土团都指挥使刘瑫为群蛮所惮，补西境镇遏使以备之。

冬，十月，逵等将兵分道趣长沙，以孙朗、曹进为先锋使，边镐遣指挥使郭再诚等将兵屯益阳以拒之。戊子，逵等克沅江，执都监刘承遇，裨将李师德帅众五百降之。壬辰，逵等命军士举小舟自蔽，直造益阳，四面斧寨而入，遂克之，杀戍兵二千人。边镐告急于唐。甲午，逵等克桥口及

湘阴⑤，乙未，至潭州，边镐婴城自守；救兵未至，城中兵少，丙申夜，镐弃城走，吏民俱溃。醴陵门桥折⑥，死者万余人，道州刺史廖偃为乱兵所杀。丁酉旦，王逵入城，自称武平节度副使、权知军府事⑦，以何敬真为行军司马。遣敬真等追镐，不及，斩首五百级。蒲公益攻岳州，唐岳州刺史宋德权走，刘言以公益权知岳州。唐将守湖南诸州者，闻长沙陷，相继遁去。刘言尽复马氏岭北故地，惟郴、连入于南汉。

6 契丹瀛、莫、幽州大水，流民入塞散居河北者数十万口，契丹州县亦不之禁。诏所在赈给存处之，中国民先为所掠，得归者什五六。

【注释】

①裴坚：吴越大臣。宰相裴光庭之子。字廷实，河东（今山西永济县西南）人。历仕文穆王钱元瓘、忠逊王钱弘倧、忠懿王钱弘俶，多善政。累官至中书令，拜丞相。卒谥文宪。

②胡卢河：又称胡芦河，在今河北宁晋县东南，现在已湮为洼地。

③利州：州名。治所在今四川广元县。

④武陵：郡名，治所在今湖南常德市，曾多次改称为朗州。

⑤桥口：镇名。在今湖南长沙市郊。

⑥醴陵门：潭州城东门。

⑦武平：这里应该为“武安”。

【译文】

后周纪二　起壬子（公元 952 年）九月，止甲寅（公元 954 年）四月，共一年八个月。

太祖圣神恭肃文武孝皇帝中

广顺二年(壬子,公元952年)

1 九月初一,吴越丞相裴坚去世。命台州刺史吴延福共同参预丞相府事务。

2 十七日,敕令北方边境的官吏百姓不得进入契丹境内抢夺人口财物。

3 契丹将领高谟翰用芦苇编的筏子渡过胡卢河入侵,到达冀州。成德节度使何福进派遣龙捷都指挥使刘诚诲等人驻守贝州来抵抗他。契丹听到这个消息,马上领兵向北渡过胡卢河而去。契丹所俘虏的冀州丁壮几百人,望见官兵,争相呼喊喧闹,想攻击契丹,官府军队不敢响应,契丹把他们全部杀掉。

4 后蜀山南西道节度使李廷珪奏报后周人在关中集结军队,请求增兵以作防备。后蜀主派遣奉銮肃卫都虞候赵进率兵直奔利州。不久听说后周人集结军队是为了防备北汉,于是领兵回去。

5 南唐武安节度使边镐昏庸懦弱,优柔寡断,在湖南,政令出自多家,不符合大家的心愿。吉水人欧阳广上书,说:"边镐没有做将帅的才能,一定会丧失湖南,应该另外选择有才能的主帅,增加军队来挽救失败。"没有答复。

南唐主命令边镐筹划治理朗州,有从朗州来的人,大多说刘言对朝廷忠诚顺服,边镐因此不作防备。南唐主征召刘言入朝,刘言不去,对王逵说:"南唐必定要讨伐我,怎么办?"王逵说:"武陵依仗长江、洞庭湖的险要,全副武装的士兵几万人,怎么能这样容易受别人控制!边镐安抚治理无方,士民不愿意归附,可以一战就擒获他。"刘言犹豫不决,周行逢说:"机密之事贵在迅速;缓慢一点对方就有了防备,不可谋取了。"刘言于是任命王逵、周行逢以及牙将何敬真、张仿、蒲公益、朱全琇、宇文琼、彭万和、潘叔嗣、张文表十个人都为指挥使,部署发兵。潘叔嗣、张文表都是朗州人。周行逢擅长谋划,张文表善于作战,潘叔嗣果断勇敢,三个人常常互相配合而取得成功,感情诚挚融洽,非常亲密。

众将想召请溆州酋长苻彦通来援助，周行逢说："蛮人贪婪而不讲信义，前年跟随马希萼进入潭州，放火抢劫，不留一物。我们的军队是为了正义而起事，所向无敌，何必用这个东西，让他残害百姓呢！"于是停止这件事。然而又怕苻彦通成为后患，因为蛮人酋长土团都指挥使刘瑫为众蛮人所畏服，所以补授他为西境镇遏使来防备苻彦通。

冬，十月，王逵等人率兵分路直奔长沙，任命孙朗、曹进为先锋使。边镐派遣指挥使郭再诚等人率兵驻守益阳来抵抗。初五，王逵等人攻克沅江，抓获都监刘承遇，副将李师德率领部众五百人投降。初九，王逵等人命令军士举着小船遮住自己，直趋益阳，从四面砍破营寨而入，于是攻克益阳，杀死守兵两千人。边镐向南唐告急。十一日，王逵等人攻克桥口和湘阴。十二日，到达潭州，边镐环城自守。救兵还没有到来，城里士兵又少，十三日晚上，边镐弃城逃走，官吏百姓全部溃散。醴陵门的桥断裂，死的有一万多人，道州刺史廖偃被乱兵杀死。十四日早晨，王逵进城，自称武安节度副使、权知军府事，任命何敬真为行军司马。派遣何敬真等人去追赶边镐，没有追上，斩首五百人。蒲公益进攻岳州，南唐岳州刺史宋德权逃走，刘言任命蒲公益代理主持岳州事务。南唐防守湖南各州的将领，听说长沙陷落，相继逃走。刘言全部收复马氏岭北的旧地，只有郴、连两州落入南汉之手。

6 契丹瀛州、莫州、幽州发大水，流民进入边塞散居在河北的有几十万人，契丹的州县也不加禁止。皇帝下诏命令各地救济安顿流民。中原的百姓以前被抢去的，得以回来的有十分之五六。

7 丁未，谷以病臂久未愈，三表辞位，帝遣中使谕指曰："卿所掌至重，朕难其人，苟事功克集，何必朝礼！朕今于

便殿待卿，可暂入相见。”谷入见于金祥殿，面陈悃款；帝不许。谷不得已复视事。谷未能执笔，诏以三司务繁，令刻名印用之。

8 辛亥，敕：“民有诉讼，必先历县州及观察使处决，不直，乃听讼于台省[①]，或自不能书牒，倩人书者，必书所倩姓名、居处。若无可倩，听执素纸。所诉必须己事，毋得挟私客诉。”

9 庆州刺史郭彦钦性贪，野鸡族多羊马[②]，彦钦故扰之以求赂，野鸡族遂反，剽掠纲商[③]；帝命宁、环二州合兵讨之[④]。

10 刘言遣使来告，称：“湖南世事朝廷，不幸为邻寇所陷，臣虽不奉诏，辄纠合义兵，削平旧国。”

唐主削边镐官爵，流饶州[⑤]。初，镐以都虞候从查文徽克建州，凡所俘获皆全之，建人谓之“边佛子”；及克潭州，市不易肆，潭人谓之“边菩萨”；既而为节度使，政无纲纪，惟日设斋供，盛修佛事，潭人失望，谓之“边和尚”矣。

左仆射同平章事冯延巳、右仆射同平章事孙晟上表谢罪；皆释之。晟陈请不已，乃与延巳皆罢守本官。

唐主以比年出师无功，乃议休兵息民。或曰：“愿陛下数十年不用兵，可小康矣！”唐主曰：“将终身不用，何数十年之有！”唐主思欧阳广之言[⑥]，拜本县令[⑦]。

11 十一月，辛未，徙保义节度使折从阮为静难节度使，讨野鸡族。

12 癸酉，敕：“约每岁民间所输牛皮，三分减二；计田十顷，税取一皮，余听民自用及卖买，惟禁卖于敌国。”先是，

兵兴以来，禁民私卖买牛皮，悉令输官受直。唐明宗之世，有司止偿以盐；晋天福中，并盐不给。汉法，犯私牛皮一寸抵死，然民间日用实不可无。帝素知其弊，至是，李谷建议，均于田亩，公私便之。

13 十二月，丙戌，河决郑、滑，遣使行视修塞。

14 甲午，前静难节度使侯章献买宴绢千匹[8]，银五百两；帝不受，曰："诸侯入觐，天子宜有宴犒，岂待买邪！自今如此比者，皆不受。"

15 王逵将兵及洞蛮五万攻郴州，南汉将潘崇彻救之，遇于蠔石[9]。崇彻登高望湖南兵，曰："疲而不整，可破也。"纵击，大破之，伏尸八十里。

16 翰林学士徐台符请诛诬告李崧者葛延遇及李澄，冯道以为屡更赦，不许。王峻嘉台符之义，白于帝，癸卯，收延遇、澄，诛之。

17 刘言表称潭州残破，乞移使府治朗州，且请贡献、卖茶，悉如马氏故事；许之。

18 唐江西观察使楚王马希萼入朝，唐主留之，后数年，卒于金陵，谥曰恭孝。

19 初，麟州土豪杨信自为刺史，受命于周。信卒，子重训嗣，以州降北汉；至是，为群羌所围，复归款，求救于夏、府二州[10]。

【注释】

①台省：唐时尚书省称中台，门下省称东台，中书省称西台，所以统称台

省。

②野鸡族：党项部族名，居住在庆州(今甘肃庆阳)北。

③纲商：结成一帮一帮的商队。纲，成批运输货物的组织。

④宁、环二州：宁州和环州。宁州，治所在今甘肃宁县。环州，后周广顺二年(公元952年)改威州置，治所在今甘肃环县。

⑤饶州：州名。治所在今江西波阳县。

⑥欧阳广之言：指欧阳广曾说"镇非将帅才，必丧湖南"的话。

⑦本县：指吉水县。欧阳广是吉水人。

⑧买宴：唐五代时皇帝赐宴，群臣进献钱帛，称为"买宴"。藩镇入朝的时候也是如此，实际上是臣下向皇帝献纳的一种方式。

⑨蠔石：地名。在今湖南宜章县。

⑩夏：州名。治所在今陕西靖边县东北。

【译文】

7 二十四日，李谷因为手臂有毛病，长久没有好，一次上表辞职，皇帝派遣宫中使者去向他传达旨意说："卿所执掌的事务，至为重要，朕难于找到合适的人，倘若事情能够办好，何必要上朝参拜！朕现在在便殿等待卿，卿可以马上进宫相见。"李谷在金祥殿进见皇帝，当面陈述自己的诚意，皇帝不准。李谷不得已又治理政事。李谷不能拿笔，皇帝下诏因为三司事务繁忙，命刻图章来使用。

8 二十八日，皇帝敕令："百姓如果有诉讼，必定先经过县、州及观察使处理决断，如果认为不公正，才可以向台省上诉。有的人自己不能写诉状，请他人书写的，必须写上所请人的姓名、住址。如果没有可请的人，可以只拿白纸起诉。所诉讼的必须是自己的事，不得挟带私情而为他人诉讼。"

9 庆州刺史郭彦钦生性贪婪。野鸡族多羊、马，郭彦钦故意侵扰他们以索取贿赂。野鸡族于是反叛，抢劫商队，皇帝命令宁、环二州联合兵力讨伐他们。

10 刘言派遣使者来报告，说："湖南世世代代事奉朝廷，不幸被

相邻的敌国攻陷，臣虽然事先没有遵奉诏命，但是立即集合义兵，平定楚国旧有的土地。”

南唐主削夺边镐的官爵，流放饶州。当初，边镐以都虞候的职位跟随查文徽攻下建州，所有俘获的人全都保全他们的性命，建州人称他为“边佛子”。等到攻克潭州，街市上的店铺都没有惊动改变，潭州人称他为“边菩萨”。后来，当了节度使，政事没有法度，只是每天摆设供品，大修佛事，潭州人失望，便称他为“边和尚”了。

左仆射同平章事冯延巳、右仆射同平章事孙晟上表请罪；南唐主都不追问。孙晟陈述请罪不止，才和冯延巳都被罢免宰相的职务，只担任原有的官职。

南唐主因为连年出兵无功，于是商议停止用兵，让人民休养生息。有人说：“希望陛下几十年不要用兵，就可以达到小康了！”南唐主说：“我将终身不用兵，何止几十年呢！”南唐主想起欧阳广所说的话，拜他为本县县令。

11 十一月十九日，调任保义节度使折从阮为静难节度使，讨伐野鸡族。

12 二十一日，皇帝敕令：“规定每年民间所缴纳的牛皮，减免三分之二。每十顷田，只征收一张牛皮，其余的任由百姓自己使用或者买卖，只禁止卖给敌对的国家。”在此之前，战乱以来，禁止百姓私自买卖牛皮，全部要交给政府接受偿值。后唐明宗的时候，官府只用盐作为偿还；后晋天福年间，连盐都不给。后汉的法律规定，犯有私自买卖牛皮一寸的就处死，然而民间的日常用度实在不可缺少。皇帝向来知道其中的弊害，到了这个时候，李谷建议，把应缴纳的牛皮平均摊到田亩中，公私双方对此都方便。

13 十二月初四，黄河在郑州、滑州决口，皇帝派遣使者巡视，并抢修堵塞决口。

14 十二日，前任静难节度使侯章进献买宴的绢布一千匹，银子五百两。皇帝不接受，说：“诸侯入朝进见天子，天子应该设酒宴犒

劳，岂能等人买呢！从今以后像这样的进贡都不接受。”

15 王逵率领军队和洞蛮五万人进攻郴州，南汉的将领潘崇彻去救援，两军在蠔石相遇。潘崇彻登高眺望湖南兵，说：“疲乏而不整齐，可以攻破。”纵兵出击，大败湖南军队，倒伏的尸体有八十里路长。

16 翰林学士徐台符请求诛杀诬告李崧的葛延遇和李澄。冯道认为多次经过赦免，不允许。王峻赞许徐台符的行为，向皇帝禀告。二十一日，逮捕葛延遇、李澄，杀掉他们。

17 刘言上表说潭州残破，请求把节度使的府署迁移到朗州，并且请求进贡、卖茶，全部按照马氏的例；皇帝答应了他。

18 南唐江西观察使楚王马希萼入朝，南唐主留住他。几年之后，马希萼在金陵去世，谥号为恭孝。

19 当初，麟州地方上的豪强杨信，自命为刺史，接受后周的命令。杨信死后，他的儿子杨重训继位，带着州城向北汉投降。到了这个时候，被众多羌人包围，又投诚归附后周，向夏、府二州求救。

三　年

1 春，正月，丙辰，以武平留后刘言为武平节度使，制置武安、静江等军事、同平章事；以王逵为武安节度使，何敬真为静江节度使，周行逢为武安行军司马。

2 诏折从阮：“野鸡族能改过者，拜官赐金帛，不则进兵讨之。”壬戌，从阮奏：“酋长李万全等受 诏立誓外，自余犹不服，方讨之。”

3 前世屯田皆在边地，使戍兵佃之。唐末，中原宿兵，所在皆置营田以耕旷土；其后又募高赀户使输课佃之，户部

别置官司总领，不隶州县，或丁多无役，或容庇奸盗，州县不能诘。梁太祖击淮南，掠得牛以千万计，给东南诸州农民，使岁输租。自是历数十年，牛死而租不除，民甚苦之。帝素知其弊，会阁门使、知青州张凝上便宜[1]，请罢营田务，李谷亦以为言，乙丑，敕："悉罢户部营田务，以其民隶州县；其田、庐、牛、农器，并赐见佃者为永业，悉除租牛课。"是岁，户部增三万余户。民既得为永业，始敢葺屋植木，获地利数倍。或言："营田有肥饶者，不若鬻之，可得钱数十万缗以资国。"帝曰："利在于民，犹在国也，朕用此钱何为！"

4 莱州刺史叶仁鲁，帝之故吏也，坐赃绢万五千匹，钱千缗，庚午，赐死；帝遣中使赐以酒食曰："汝自抵国法，吾无如之何！当存恤汝母。"仁鲁感泣。

5 帝以河决为忧，王峻自请往行视，许之。镇宁节度使荣屡求入朝，峻忌其英烈，每沮止之。闰月，荣复求入朝，会峻在河上，帝乃许之。

6 契丹寇定州，围义丰军[2]，定和都指挥使杨弘裕夜击其营，大获，契丹遁去。又寇镇州，本道兵击走之。

7 丙申，镇宁节度使荣入朝。故李守贞骑士马全乂从荣入朝[3]，帝召见，补殿前指挥使[4]，谓左右曰："全乂忠于所事，昔在河中，屡挫吾军，汝辈宜效之。"王峻闻荣入朝，遽自河上归，戊戌，至大梁。

8 彰武节度使高允权卒[5]，其子牙内指挥使绍基谋袭父位，诈称允权疾病，表已知军府事。观察判官李彬切谏，绍

基怒，斩之，辛巳，以彬谋反闻。

9 王峻固求领藩镇，帝不得已，以峻兼平卢节度使。

10 高绍基屡奏杂虏犯边，冀得承袭，帝遣六宅使张仁谦诣延州巡检⑥，绍基不能匿，始发父丧。

11 戊申，折从阮奏降野鸡二十一族。

12 唐草泽邵棠上言："近游淮上，闻周主恭俭，增修德政。吾兵新破于潭、朗，恐其有南征之志，宜为之备。"

【注释】

①便宜：应办的事，特指对国家有利的事。

②义丰军：当时置义丰军于义丰县(今河北安国县)。

③马全义：蓟州(今河北蓟县)人。初隶后晋高祖，后汉乾祐中从李守贞镇守河中，屡次挫败郭威军队。后周世宗即位，因功累迁殿前指挥使。北宋初从太祖攻李筠，平李重进，功劳很多，授官龙捷左厢都校，后领江州防御使卒。

④殿前指挥使：官名。为殿前司统兵官，统领禁兵。

⑤高允权：后周大臣。延州(今陕西延安市东)人。历官肤施县令。后晋开运末以周密为延州帅，州兵乱，拥立他为帅。后汉高祖遣使加他为检校太傅。官至检校太师。

⑥六宅使：官名。唐五代时掌管诸王府的长官。

【译文】

三年(癸丑，公元953年)

1 春，正月初五，任命武平留后刘言为武平节度使，制置武安、静江等军事、同平章事；任命王逵为武安节度使，何敬真为静江节度使，周行逢为武安行军司马。

2 皇帝下诏给折从阮："野鸡族能够改过的，授给官职，赏赐金帛，不然就进兵讨伐。"十一日，折从阮上奏："除酋长李万全等人接受诏命立有誓约以外，其他人还不服，正在讨伐他们。"

3 前朝屯田都在边境，让戍守的士兵耕种。唐朝末年，中原驻守军队，所在之处都设置营田来耕作空旷的土地；后来又招募有钱的人家来耕种，让他们交纳租税，户部另外设置官署总管，不隶属于州县，有的丁多而没有徭役，有的收容庇护奸邪盗贼，州县不能追问。后梁太祖攻打淮南，抢夺得到的牛以千万来计算，供给东南各州的农民，让他们每年缴纳租税。从此之后，经过几十年，牛死而租税没有免除，百姓深受其苦。皇帝向来知道其中的弊端，正好这时阁门使、知青州张凝上奏对国家有利的事务，请求废除营田机构，李谷也这样说。十四日，皇帝敕令："全部废除户部的营田官署，把耕种营田的人隶属州县。他们的田地、房舍、耕牛、农具，一起赐给现在耕种的人作为永久的产业，全面废除租牛税。"这一年，户部登记的户口增加了三万多户。百姓既然得到这些田产作为永久的产业，才敢修整房屋，栽种树木，获取地利比以前增加几倍。有人说："营田中有肥沃富饶的，不如把它卖掉，可以获得几十万缗的钱来资助国家。"皇帝说："利益在于百姓，如同在国家一样，朕要这些钱干什么！"

4 莱州刺史叶仁鲁，是皇帝的旧吏，因为犯了贪污一万五千匹绢、一千缗钱的罪。十九日，赐他死罪。皇帝派遣宫中使者赐给他酒和食物，说："你自己触犯国法，我也没有办法！一定要抚恤你的母亲。"叶仁鲁感动得流下眼泪。

5 皇帝忧心黄河决口的事，王峻自己请求前往巡视，皇帝同意。镇宁节度使郭荣多次请求入朝，王峻嫉妒他杰出的才能，常常阻止他。闰正月，郭荣又请求入朝，正好这时王峻在黄河上巡视，皇帝就答应了他。

6 契丹入侵定州，包围义丰军，定和都指挥使杨弘裕晚上袭击契丹的营地，大批俘获契丹士兵，契丹逃走。契丹又侵犯镇州，镇州军队击败赶走他们。

7 十五日，镇宁节度使郭荣入朝。原李守贞的骑士马全义跟随郭

荣入朝，皇帝召见马全义，任命他为殿前指挥使，对左右的人说："马全义忠于他所事奉的人，以前在河中的时候，多次挫败我的军队，你们应该效仿他。"王峻听说郭荣入朝，急忙从黄河边上赶回来，十七日，到达大梁。

8 彰武节度使高允权去世，他的儿子牙内指挥使高绍基图谋承袭父亲的职位，假称高允权病重，上表自己主持军府的事务。观察判官李彬恳切劝谏，高绍基发怒，将他斩首，某日，向朝廷报告说李彬谋反。

9 王峻再三地请求兼领藩镇，皇帝不得已，任命他兼任平卢节度使。

10 高绍基屡次奏报强虏侵犯边境，希望能够得以承袭他父亲的职位。皇帝派遣六宅使张仁谦到延州巡视检查，高绍基不能再隐瞒，才替父亲发丧。

11 二十七日，折从阮奏报降服野鸡二十一族。

12 南唐布衣部常上言说："近来游览淮河一带，听说后周的君主谦恭节俭，不断推行德政。我们的军队新近在潭州和朗州失败，恐怕后周有南征的意图，应当对此作好防备。"

13 初，王逵既得潭州，以指挥使何敬真为静江节度副使，朱全琇为武安节度副使，张文表为武平节度副使，周行逢为武安行军司马。敬真、全琇各置牙兵，与逵分厅视事，吏民莫知所从。每宴集，诸将使酒，纷拿如市，无复上下之分，唯行逢、文表事逵尽礼，逵亲爱之。敬真与逵不协，辞归朗州，又不能事刘言，与全琇谋作乱。言素忌逵之强，疑逵使敬真伺己，将讨之，逵闻之，甚惧。行逢曰："刘

言素不与吾辈同心，何敬真、朱全琇耻在公下，公宜早图之。”逵喜曰：“与公共除凶党，同治潭、朗，夫复何忧！”会南汉寇全、道、永州，行逢请：“身至朗州说言，遣敬真、全琇南讨，俟至长沙，以计取之，如掌中物耳。”逵从之。行逢至朗州，言以敬真为南面行营招讨使，全琇为先锋使，将牙兵百余人会潭州兵以御南汉。二人至长沙，逵出郊迎，相见甚欢，宴饮连日，多以美妓饵之，敬真因淹留不进。朗州指挥使李仲迁部兵三千人久戍潭州，敬真使之先发，趣岭北，都头符会等因士卒思归，劫仲迁擅还朗州。逵乘敬真醉，使人诈为言使者，责敬真以“南寇深侵，不亟捍御而专务荒宴，太师命械公归西府[1]”，因收系狱。全琇逃去，遣兵追捕之。二月，辛亥朔，斩敬真以徇。未几，获全琇及其党十余人，皆斩之。

14 癸丑，镇宁节度使荣归澶州。

15 初，契丹主德光北还，以晋传国宝自随。至是，更以玉作二宝。

16 王逵遣使以斩何敬真告刘言，言不得已，庚申，斩符会等数人。

17 枢密使、平卢节度使、同平章事王峻，晚节益狂躁，奏请以端明殿学士颜衎、枢密直学士陈观代范质、李谷为相，帝曰：“进退宰辅，不可仓猝，俟朕更思之。”峻力论列，语浸不逊；日向中，帝尚未食，峻争之不已，帝曰：“今方寒食，俟假开[2]，如卿所奏。”峻乃退。

癸亥，帝亟召宰相、枢密使入，幽峻于别所。帝见冯道

等，泣曰："王峻陵朕太甚，欲尽逐大臣，翦朕羽翼。朕惟一子，专务间阻，暂令诣阙，已怀怨望。岂有身典枢机，复兼宰相，又求重镇！观其志趣，殊未盈厌。无君如此，谁则堪之！"甲子，贬峻商州司马，制辞略曰："肉视群后，孩抚朕躬。"帝虑邺都留守王殷不自安，命殷子尚食使承诲谓殷[3]，谕以峻得罪之状。峻至商州，得腹疾，帝犹愍之，命其妻往视之，未几而卒。

18 帝命折从阮分兵屯延州，高绍基始惧，屡有贡献。又命供奉官张怀贞将禁兵两指挥屯鄜、延[4]，绍基乃悉以军府事授副使张匡图。甲戌，以客省使向训权知延州。

【注释】

①太师：指刘言。　西府：西边的军府，朗州在潭州的西面，所以朗州府署为西府。

②假开：封建社会寒食节前后休假共五天。过完假期称假开。

③尚食使：官名。为诸司使之一，掌奉御之职。

④鄜：州名。治所在今陕西富县。

【译文】

13 当初，王逵攻取潭州以后，任命指挥使何敬真为静江节度副使，朱全琇为武安节度副使，张文表为武平节度副使，周行逢为武安行军司马。何敬真和朱全琇各自设置牙兵，与王逵分厅处理政事，官吏百姓不知道该听谁的。每当聚会宴饮的时候，众将酗酒任性，意气闹事，纷乱得像市场一样，不再有上下的分别，只有周行逢、张文表事奉王逵非常恭敬，王逵亲近喜欢他们。何敬真与王逵不和，辞别回到朗州，但又不能事奉刘言，就和朱全琇一起图谋发动叛乱。刘言向来顾忌王逵的强大，怀疑王逵派何敬真来刺探自

已，将要讨伐王逵。王逵听到这个消息，非常害怕。周行逢说："刘言向来不和我们同心，何敬真、朱全琇以在您的手下为耻，您应该早作打算。"王逵高兴地说："和您一起铲除凶党，共同治理潭州、朗州，还担心什么！"正好这时南汉入侵全州、道州、永州，周行逢请求："让我亲自到朗州劝说刘言，派遣何敬真、朱全琇向南讨伐南汉，等他们到达长沙，设计来捉拿他们，如同手掌里的东西一样。"王逵听从他的建议。周行逢到了朗州，刘言任命何敬真为南面行营招讨使，朱全琇为先锋使，率领一百多名牙兵会合潭州兵，来抵御南汉。二人到达长沙，王逵出城到郊外迎接，相互见面很愉快，接连几天设宴饮酒，多用美貌妓女来引诱他们，何敬真因此停留不再前进。朗州指挥使李仲迁部下的士兵三千人长期戍守潭州，何敬真让他们先出发，直奔大庾岭以北。都头符会等人因为士兵们想回家，劫持李仲迁擅自回朗州。王逵趁何敬真酒醉的时候，让人假装成刘言的使者，指责何敬真："南方的敌寇深入边境侵略，不赶紧去防御抵抗，而专门从事玩乐饮酒，太师命令把您铐起来押回西边的军府去。"就把他逮捕，关在监狱里。朱全琇逃走，派遣士兵追捕他。二月初一，斩杀何敬真以示众。不久，又抓到朱全琇和他的党羽十几人，全部斩首。

14 初三，镇宁节度使郭荣返回濮州。

15 当初，契丹主耶律德光返回北方，将后晋的传国宝随身带着。到了这个时候，又用玉做成两个传国宝。

16 王逵派遣使者把斩杀何敬真的事告知刘言。刘言不得已，初十，斩杀符会等几个人。

17 枢密使、平卢节度使、同平章事王峻，晚年更加狂妄浮躁，上奏请求任用端明殿学士颜衍、枢密直学士陈观来代替范质、李谷为宰相，皇帝说："任免宰相，不可仓促行事，让朕再考虑考虑。"王峻极力陈述他的意见，言语越来越不恭逊；太阳已快到正中，皇帝尚没有吃饭，王峻还争论不休。皇帝说："现在正是寒食节，等到休假

结束，就按卿上奏的去办理。”王峻这才退下。

十三日，皇帝紧急召请宰相、枢密使入朝，把王峻幽禁在别的地方。皇帝见到冯道等人，流下眼泪说：“王峻欺朕太甚，想赶走所有的大臣，翦除朕的左右辅佐。朕只有一个儿子，王峻专门从中阻拦不让他入朝；临时让他进京，王峻已经心怀怨恨。岂有自己已经主掌枢密院，又兼任宰相，还要兼领重要藩镇的道理！看他的志向，永远不会满足他的欲望。无视君主到了这种地步，谁能够忍受！”十四日，贬王峻为商州司马，制书的内容大略说：“把朝廷的大臣看作砧板上的肉，把天子当作无知的小孩。”皇帝担心鄜都留守王殷内心感到不安，命王殷的儿子尚食使王承诲到王殷那里，告诉他王峻获罪的情形。王峻到了商州，得了腹泄病，皇帝还怜悯他，命他的妻子前去探望他，王峻不久就死了。

18 皇帝命令折从阮分兵驻守延州，高绍基开始害怕，屡次对朝廷有所进贡。又命令供奉官张怀贞率领禁兵两个指挥驻守鄜州、延州，高绍基于是把军府的事全部交给副使张匡图。二十四日，任命客省使向训暂时主持延州事务。

19 三月，甲申，以镇宁节度使荣为开封尹、晋王。丙戌，以枢密副使郑仁诲为镇宁节度使。

20 初，杀牛族与野鸡族有隙，闻官军讨野鸡，馈饷迎奉，官军利其财畜而掠之；杀牛族反，与野鸡合，败宁州刺史张建武于包山。帝以郭彦钦扰群胡，致其作乱，黜废于家。

21 初，解州刺史浚仪郭元昭与榷盐使李温玉有隙[①]，温玉婿魏仁浦为枢密主事[②]，元昭疑仁浦庇之；会李守贞反，温玉有子在河中，元昭收系温玉，奏言其叛，事连仁浦。帝

时为枢密使，知其诬，释不问。至是，仁浦为枢密承旨，元昭代归，甚惧，过洛阳，以告仁浦弟仁涤，仁涤曰："吾兄平生不与人为怨，况肯以私害公乎！"既至，丁亥，仁浦白帝，以元昭为庆州刺史。

22 己丑，以棣州团练使太原王仁镐为宣徽北院使兼枢密副使[3]。

23 唐主复以左仆射冯延巳同平章事。

24 周行逢恶武平节度副使张仿，言于王逵曰："何敬真，仿之亲戚，临刑以后事属仿，公宜备之。"夏，四月，庚申，逵召仿饮，醉而杀之。

25 丙寅，归德节度使兼侍中常思入朝；戊辰，徙平卢节度使。将行，奏曰："臣在宋州[4]，举丝四万余两在民间[5]，谨以上进，请征之。"帝颔之。五月，丁亥，敕榜宋州，凡常思所举悉蠲之，思亦无怍色。

26 自唐末以来，所在学校废绝，蜀毋昭裔出私财百万营学馆[6]，且请刻板印《九经》[7]；蜀主从之。由是蜀中文学复盛。

27 六月，壬子，沧州奏契丹知卢台军事范阳张藏英来降。

28 初，唐明宗之世，宰相冯道、李愚请令判国子监田敏校正《九经》，刻板印卖，朝廷从之。丁巳，板成，献之。由是，虽乱世，《九经》传布甚广。

29 王逵以周行逢知潭州，自将兵袭朗州，克之，杀指挥使郑珓，执武安节度使、同平章事刘言[8]，幽于别馆。

30 秋，七月，王殷三表请入朝，帝疑其不诚，遣使止之。

31 唐大旱，井泉涸，淮水可涉，饥民渡淮而北者相继，濠、寿发兵御之，民与兵斗而北来。帝闻之曰："彼我之民一也，听籴米过淮。"唐人遂筑仓，多籴以供军。八月，己未，诏唐民以人畜负米者听之，以舟车运载者勿予。

32 王逵遣使上表，诬"刘言谋以朗州降唐，又欲攻潭州，其众不从，废而囚之，臣已至朗州抚安军府讫。"且请复移使府治潭州。甲戌，遣通事舍人翟光裔诣湖南宣抚，从其所请。逵还长沙，以周行逢知朗州事，又遣泽叔嗣杀刘言于朗州。

【注释】

①解州：州名。五代后汉时置，治所在今山西运城县西南。

②枢密主事：官名。枢密院掌管署复文书案牍的官员。

③棣州：州名。治所在今山东惠民县东南。

④宋州：州名。治所在今河南商丘。

⑤举丝：开始以货物贷给百姓，等到蚕丝成熟后，再向百姓征收相当数量的蚕丝。

⑥毋昭裔：后蜀大臣。河中龙门(今山西河津县东南)人。博学有才名，孟知祥擢为御史中丞。孟昶即位，拜官中书侍郎、同平章事，累迁左仆射，后以太子太师致仕。他嗜好藏书，酷好古文，精于经术。曾刻《九经》于成都学宫。刻版印行《文选》、《初学记》、《白氏六帖》等，著有《尔雅音略》。

⑦九经：儒家奉为经典的九种古籍，其名称相传不一。

⑧武安：当为"武平"。刘言为武平节度使、镇守朗州。

【译文】

19 三月初五，任命镇宁节度使郭荣为开封尹、晋王。初七，任命

枢密副使郑仁诲为镇宁节度使。

20 当初，杀牛族和野鸡族有仇恨，听说官军讨伐野鸡族，杀牛族输送粮饷迎接侍奉官军。官军贪图他们的财货牲畜而抢劫他们。杀牛族造反，与野鸡族合作，在包山打败宁州刺史张建武。皇帝因为郭彦钦骚扰各地的胡人，致使他们发动叛乱，把他革职在家。

21 当初，解州刺史浚仪人郭元昭和榷盐使李温玉有仇怨，李温玉的女婿魏仁浦为枢密主事，郭元昭怀疑魏仁浦包庇李温玉；正好这时李守贞造反，李温玉有个儿子在河中，郭元昭拘捕关押李温玉，上奏说他反叛朝廷，事情牵连到魏仁浦。皇帝当时任枢密使，知道这是诬告，便把它放在一边，不加追问。到了这个时候，魏仁浦任枢密承旨，郭元昭调职回来，非常害怕，经过洛阳，把这件事告诉魏仁浦的弟弟魏仁涤。魏仁涤说："我哥哥平生不跟别人结仇，更何况会因为私人仇怨而害您呢！"回到京师以后，初八，魏仁浦报告皇帝，任命郭元昭为庆州刺史。

22 初十，任命棣州团练使太原人王仁镐为宣徽北院使兼枢密副使。

23 南唐主又任命左仆射冯延巳为同平章事。

24 周行逢憎恶武平节度副使张仿，对王逵说："何敬真是张仿的亲戚，临刑的时候把后事托给张仿，您应该防备他。"夏，四月十一日，王逵召请张仿饮酒，酒醉后把他杀掉。

25 十七日，归德节度使兼侍中常思入朝；十九日，调任平卢节度使。常思将要启程的时候，上奏说："臣在宋州，在民间贷有四万多两丝的债，现在谨把这些进献给皇上，请到时候征收。"皇帝点头答应他。五月初九，在宋州公布文告，凡是常思所贷放的债，全部免除。常思也不感到愧疚。

26 自从唐朝末年以来，各地的学校废弃殆尽。后蜀毋昭裔拿出私人财产一百万营办学馆，并且请求刻板印刷《九经》；后蜀主听从了他。因此蜀地的文学又兴盛起来。

27 六月初四，沧州奏报契丹知卢台军事范阳人张藏英前来投降。

28 当初，后唐明宗的时候，宰相冯道、李愚建议命判国子监田敏校正《九经》，刻板印刷出售，朝廷听从了他们的建议。初九，刻印完成，献给朝廷。因此，虽然是乱世，《九经》流传很广。

29 王逵任命周行逢主持潭州事务，自己率兵袭击朗州，攻克朗州，杀掉指挥使郑玟，抓获武平节度使、同平章事刘言，把他囚禁在客馆。

30 秋，七月，王殷再三上表请求入朝，皇帝怀疑他没有诚心，派使者阻止他。

31 南唐大旱，井水、泉水干枯，淮河可以徒步走过，饥民渡过淮河而到北方去的连续不断，濠州、寿州发兵阻拦他们，百姓和士兵争斗而向北来。皇帝听到这件事说："他们和我们的百姓是一样的，听任他们过淮河买米。"南唐人于是修筑仓库，买米来供应军队。八月十二日，皇帝下诏：南唐百姓用人力和牲畜来拉米的，听任他们，用车船来运载粮食的就不要卖给他。

32 王逵派遣使者上表，诬告说："刘言图谋以朗州归降南唐，又想进攻潭州。他的部众不听他的命令，把他废黜而囚禁起来。臣已经到达朗州安抚军府完毕。"并且请求把节度使的府署治所又迁移到潭州。二十七日，皇帝派遣通事舍人崔光裔亲自到湖南宣旨安抚，答应他的请求。王逵回到长沙，任命周行逢主持朗州事务，又派遣潘叔嗣在朗州杀掉刘言。

33 九月，己亥，武成节度使白重赞奏塞决河[①]。

34 契丹寇乐寿，齐州戍兵右保宁都头刘汉章杀都监杜

延熙[2]，谋应契丹，不克，并其党伏诛。

35 南汉主立其子继兴为卫王，璇兴为桂王，庆兴为荆王，保兴为祯王，崇兴为梅王。

36 东自青、徐，南至安、复，西至丹，慈[3]，北至贝、镇，皆大水。

37 帝自入秋得风痹疾，害于食饮及步趋，术者言宜散财以禳之。帝欲祀南郊，又以自梁以来，郊祀常在洛阳，疑之。执政曰："天子所都则可以祀百神，何必洛阳！"于是，始筑圜丘，社稷坛[4]，作太庙于大梁。癸亥，遣冯道迎太庙社稷神主于洛阳。

38 南汉大赦。

39 冬，十一月，己丑，太常请准洛阳筑四郊诸坛，从之。十二月，丁未朔，神主至大梁，帝迎于西郊，祔享于太庙。

40 邺都留守、天雄节度使兼侍卫亲军都指挥使、同平章事王殷恃功专横，凡河北镇戍兵应用敕处分者，殷即以帖行之，又多掊敛民财。帝闻之不悦，使人谓曰："卿与国同体，邺都邪庾其丰，卿欲用则取之，何患无财！"成德节度使何福进素恶殷，甲子，福进入朝，密以殷阴事白帝，帝由是疑之。乙丑，殷入朝，诏留殷充京城内外巡检。

41 戊辰，府州防御使折德扆奏北汉将乔赟入寇，击走之。

42 王殷每出入，从者常数百人；殷请量给铠仗以备巡逻，帝难之。时帝体不平，将行郊祀，而殷挟震主之势在左右，众心忌之。壬申，帝力疾御滋德殿，殷入起居，遂执之。

下制诬殷谋以郊祀日作乱，流登州[6]，出城，杀之。命镇宁节度使郑仁诲诣邺都安抚；仁诲利殷家财，擅杀殷子，迁其家属于登州。

43 唐祠部郎中、知制诰徐铉言贡举初设[7]，不宜遽罢，乃复行之。

先是，楚州刺史田敬洙请修白水塘溉田以实边[8]，冯延巳以为便。李德明因请大辟旷土为屯田，修复所在渠塘堙废者。吏因缘侵扰，大兴力役，夺民田甚众，民愁怨无诉。徐铉以白唐主，唐主命铉按视之，铉籍民田悉归其主。或谮铉擅作威福，唐主怒，流铉舒州。然白水塘竟不成。

唐主又命少府监冯延鲁巡抚诸州，右拾遗徐锴表延鲁无才多罪[9]，举措轻浅，不宜奉使。唐主怒，贬锴校书郎、分司东都[10]。锴，铉之弟也。

44 道州盘容洞蛮酋盘崇聚众自称盘容州都统[11]，屡寇郴、道州。

45 乙亥，帝朝享太庙，被衮冕，左右掖以登阶，才及一室，酌献，俛首不能拜而退，命晋王荣终礼。是夕，宿南郊，疾尤剧，几不救，夜分小愈。

【注释】

①武成：滑州从唐朝以来，置义成节度。北宋太平兴国元年(公元976年)，因避太宗赵匡义讳，才改名为武成军，因此，这里武成应该为"义成"。

②齐州：州名。治所在今山东济南市。

③丹、慈：丹州，治所在今陕西宜川县。慈州，治所在今山西吉县。

④圜丘、社稷坛：圜丘，古时祭天的圆形高坛。社稷坛，古时帝王、诸侯等

祭祀土神、谷神的地方。

⑤登州：州名。治所在今山东牟平县。

⑥祠部：官署名。主管祠祀礼仪制度的机构。

⑦白水塘：一名白水陂。在今江苏宝应县西南，方圆二百五十里。相传为三国魏邓艾所修，溉田一万二千顷。元以后干涸。

⑧徐锴：徐铉弟。字楚金，自幼知书。历官秘书省正字、内史舍人。后来南唐朝政日非，他忧愤而卒。他精小学，著有《说文系传》、《说文解字韵谱》等。

⑨东都：南唐以扬州为东都。

⑩盘容洞：地名。在今湖南道县南。

【译文】

33 九月二十二日，义成节度使白重赞奏报已经堵塞黄河决口。

34 契丹入侵乐寿。齐州守兵右保宁都头刘汉章杀死都监杜延熙，谋划响应契丹，没有成功，连同他的党羽被处死。

35 南汉主立他的儿子刘继兴为卫王，刘璇兴为桂王，刘庆兴为荆王，刘保兴为祯王，刘崇兴为梅王。

36 东起青州、徐州，南到安州、复州，西到丹州、慈州，北到贝州、镇州，都发大水。

37 皇帝从入秋以来，得了手足麻木病，影响到饮食和行走，术士说应该散发财物才能消除病痛。皇帝想到南郊去祭祀天地，又因为从后梁以来，祭祀天地常在洛阳举行，因此迟疑不定。执政官员说："天子建都的地方就可以祭祀百神，何必要在洛阳！"于是开始修建圜丘、社稷坛，在大梁建造太庙。十六日，派遣冯道到洛阳迎奉太庙的社稷神主牌位。

38 南汉实行大赦。

39 冬，十一月十三日，太常请求依照洛阳修建四郊各坛，皇帝同意。十二月初一，神主牌位到达大梁，皇帝到西郊迎接，供在太庙，一起祭祀。

40 邺都留守、天雄节度使兼侍卫亲军都指挥使、同平章事王殷

依仗有功，专断蛮横，凡是河北藩镇的戍守军队应该由朝廷用敕书来处理的，王殷则用普通公文发布实行，又大量搜括百姓的钱财。皇帝听说这些情形不大高兴，派人对他说："卿和国家同为一体，邺都的库藏很丰富，卿要用就去拿，何必担心没有钱！"成德节度使何福进向来憎恨王殷，十八日，何福进入朝，暗地把王殷的一些秘密事报告给皇帝，皇帝因此怀疑王殷。十九日，王殷入朝，皇帝下诏留王殷充任京城内外巡检。

41 二十二日，府州防御使折德扆奏报北汉将领乔赞入侵，把他击退。

42 王殷每次出入，随从的人常常有几百人。王殷请求酌量供给铠甲兵器以备巡逻之用，皇帝感到为难。当时皇帝身体不大好，将要举行祭祀天地的典礼，而王殷挟持威震君主之势留在皇帝左右，众人心里都忌恨他。二十六日，皇帝勉强支撑带病的身体坐在滋德殿，王殷进殿问安，就此把他抓起来。颁布制书宣称王殷阴谋在郊祀日那天发动叛乱，把他流放到登州，等他出城，就杀了他。命令镇宁长度使郑仁诲到邺都去安抚；郑仁诲贪图王殷的家产，擅自杀了王殷的儿子，把他的家属迁到登州。

43 南唐祠部郎中、知制诰徐铉上言，贡举制度刚刚设立，不应该马上停止，于是又恢复实行。

在此之前，楚州刺史田敬洙请求修整白水塘灌溉田地，以充实边疆，冯延巳认为有利。李德明因而建议大量开垦荒地作为屯田，修复各地已经埋没废弃的水渠池塘。官吏因此而侵扰百姓，大量征用民力，夺取民田很多，百姓忧愁怨恨，无处诉说。徐铉把这种情形告诉南唐主，南唐主命令徐铉检查巡视，徐铉没收侵吞的民田归还原主。有人中伤徐铉说他擅自作威作福，南唐主发怒，将徐铉流放舒州。这样白水塘终究没有能够整修成。

南唐主又命令少府监冯延鲁巡视安抚各州，右拾遗徐锴上表说冯延鲁没有才能，却犯了很多罪，举止轻浮浅薄，不适合奉命出

使。南唐主发怒，贬徐锴为校书郎、分司东都。徐锴是徐铉的弟弟。

44 道州盘容洞蛮的酋长盘崇聚集部众，自称盘容州都统，屡次入侵郴州、道州。

45 二十九日，皇帝祭祀太庙，穿戴衮衣冠冕，由左右的人扶持着登上阶梯，才到一室，斟酒上献，低着头不能下拜而退下，命晋王郭荣完成祭礼。当天晚上，皇帝住在南郊，病情格外加重，几乎不能救，夜半时候稍稍好一点。

显德元年

1 春，正月，丙子朔，帝祀圜丘，仅能瞻仰致敬而已，进爵奠币皆有司代之。大赦，改元。听蜀境通商。

2 戊寅，罢邺都，但为天雄军。

3 庚辰，加晋王荣兼侍中，判内外兵马事。时群臣希得见帝，中外恐惧，闻晋王典兵，人心稍安。

4 军士有流言郊赏薄于唐明宗时者，帝闻之，壬午，召诸将至寝殿，让之曰："朕自即位以来，恶衣菲食，专以赡军为念；府库蓄积，四方贡献，赡军之外，鲜有赢余，汝辈岂不知之！今乃纵凶徒腾口，不顾人主之勤俭，察国之贫乏，又不思己有何功而受赏，惟知怨望，于汝辈安乎！"皆惶恐谢罪，退，索不逞者戮之，流言乃息。

5 初，帝在邺都，奇爱小吏曹翰之才[1]，使之事晋王荣；荣镇澶州，以为牙将。荣入为开封尹，未即召翰，翰自至，荣怪之。翰请间言曰："大王国之储嗣，今主上寝疾，大王当

入侍医药，奈何犹决事于外邪!"荣感悟，即日入止禁中。丙戌，帝疾笃，停诸司细务皆勿奏，有大事，则晋王荣禀进止宣行之。

6 以镇宁节度使郑仁诲为枢密使、同平章事。

7 戊子，以义武留后孙行友、保义留后韩通、朔方留后冯继业皆为节度使。通，太原人也。

8 帝屡戒晋王曰："昔吾西征[2]，见唐十八陵无不发掘者[3]，此无他，惟多藏金玉故也。我死，当衣以纸衣，敛以瓦棺；速营葬，勿久留宫中；圹中无用石，以甓代之；工人役徒皆和雇，勿以烦民；葬毕，募近陵民三十户，蠲其杂徭，使之守视；勿修下宫，勿置守陵宫人，勿作石羊、虎、人、马，惟刻石置陵前云：'周天子平生好俭约，遗令用纸衣、瓦棺，嗣天子不敢违也。'汝或吾违，吾不福汝。"又曰："李洪义当与节钺[4]，魏仁浦勿使离枢密院。"

9 庚寅，诏前登州刺史周训等塞决河。先是，河决灵河、鱼池、酸枣、阳武、常乐驿、河阴、六明镇、原武[5]，凡六口。至是，分遣使者塞之。

10 帝命趣草制，以端明殿学士、户部侍郎王溥为中书侍郎、同平章事。壬辰，宣制毕，左右以闻，帝曰："吾无恨矣!"以枢密副使王仁镐为永兴军节度使，以殿前都指挥使李重进领武信节度使，马军都指挥使樊爱能领武定节度使，步军都指挥使何徽领昭武节度使。重进年长于晋王荣，帝召入禁中，属以后事，仍命拜荣，以定君臣之分。是日，帝殂于滋德殿，秘不发丧。乙未，宣遗制。丙申，晋王即皇帝位。

11 初，静海节度使吴权卒，子昌岌立；昌岌卒，弟昌文立。是月，始请命于南汉，南汉以昌文为静海节度使兼安南都护。

【注释】

①曹翰：河北大名人。少为郡小吏，多智慧，好使气凌人。郭威镇邺都，以他隶郭荣帐下，官至枢密承旨。北宋初曾从太祖、太宗征江南、太原等地，因功迁左千牛卫上将军。

②西征：指郭威征讨李守贞、王景崇、赵思绾等三人。

③唐十八陵：包括唐高祖献陵、太宗昭陵、高宗乾陵、中宗定陵、睿宗桥陵、玄宗泰陵、肃宗建陵、代宗元陵、德宗崇陵、顺宗丰陵、宪宗景陵、穆宗光陵、敬宗庄陵、文宗章陵、武宗端陵、宣宗贞陵、懿宗简陵、僖宗靖陵等十八座陵墓，它们均在关中一带。

④李洪义当与节钺：因为李洪义公开后汉隐帝要人杀掉王殷和邓威等人事请罪，所以要授给他节钺。

⑤吴河：镇名。在今河南渭县东南。　六明镇：镇名。在今河南渭县南。　叶武：县名。在今河南原阳县。

【译文】

显德元年（甲寅，公元 954 年）

1 春，正月初一，皇帝到圜丘祭天，只能瞻仰表示敬意而已，进酒、奠币都由有关官员代替进行。实行大赦，改年号为显德。准许后蜀在边境通商。

2 初三，撤销邺都，只保留天雄军。

3 初五，晋王郭荣加官兼侍中，判内外兵马事。当时群臣很少能够见到皇帝，朝廷内外感到恐慌害怕，听说晋王掌握兵权，人心稍稍安定。

4 军士中有流言说祭天时的赏赐比后唐明宗时候的少，皇帝听

说了，初七，召集各将领到寝殿，责备他们说："朕自从即位以来，穿得很差，吃得很简单，专门想着供应军队。府库的积蓄，四方的贡献，除了供应军队之外，很少有剩余，你们难道不知道！现在竟然纵容凶恶之徒散布谣言，不顾惜人主的勤俭，体察国家的贫乏，又不想想自己有什么功劳而接受赏赐，只知道抱怨，你们心里安吗！"众将都惶恐谢罪，退出，搜寻出为非作歹的人杀掉，流言才平息。

5 当初，皇帝在邺都的时候，特别喜爱小吏曹翰的才能，让他事奉晋王郭荣，郭荣镇守澶州，任命他为牙将。郭荣入朝任开封尹，没有立刻召用曹翰，曹翰自己前来了，郭荣感到奇怪。曹翰请求私下进言说："大王是国家的继位君主，现在皇上卧病，大王应当入宫侍奉看病吃药，怎么还在外面处理事情呢！"郭荣一下听懂了他的意思，当天就进宫，住在宫里。十一日，皇帝病情加重。各部门办理的琐细小事，都停止上奏；如果有大事，则由晋王郭荣禀告皇帝，皇帝可否后再宣布施行。

6 任命镇宁节度使郑仁诲为枢密使、同平章事。

7 十二日，任命义武留后孙行友、保义留后韩通、朔方留后冯继业都为节度使。韩通是太原人。

8 皇帝屡次告诫晋王郭荣说："从前我西征的时候，看到唐朝十八座陵墓没有不被挖掘的。这没有其它的原因，只是因为多藏了金玉的缘故。我死了以后，定要给我穿用纸做的衣服，用瓦棺收敛尸体；迅速安葬，不要久留在宫中；墓穴里不要用石头，用砖来代替；工匠和服劳役的人都由官府出资雇用，不要麻烦百姓；安葬完毕，召募陵墓附近的百姓三十户，免除他们的各种徭役，让他们看守陵墓；不要修建地下宫殿，不要设置守陵宫人，不要制作石羊、石虎、石人、石马，只刻一面石碑立在陵墓前面，上面刻道：'周天子平生爱好俭约，临终命令使用纸衣、瓦棺，继位的天子不敢违背。'你如果违背我的话，我将不施福给你！"又说："李洪义应当授予他节钺，魏仁浦不要让他离开枢密院。"

9 十五日，诏命前任登州刺史周训等人堵塞黄河的决口。在此之前，黄河在灵河、鱼池、酸枣、阳武、常乐驿、河阴、六明镇、原武决口，共八个口。到了这个时候，分别派遣使者去堵塞。

10 皇帝命令赶紧草拟制书，任命端明殿学士、户部侍郎王溥为中书侍郎、同平章事。十七日，宣读制书完毕，左右的人把这件事告诉皇帝，皇帝说："我没有遗憾了！"任命枢密副使王仁镐为永兴军节度使，任命殿前都指挥使李重进兼忻武信节度使，马军都指挥使樊爱能兼任武定节度使，步军都指挥使何徽兼任昭武节度使。李重进的年纪比晋王郭荣大，皇帝召他入宫，把后事托付给他，又命他拜见郭荣，以确定君臣的名分。当天，皇帝在滋德殿去世，保守秘密不发丧。二十日，宣布遗制。二十一日，晋王郭荣即皇帝位。

11 当初，静海节度使吴权去世，他的儿子吴昌岌继立；吴昌岌去世，他的弟弟吴昌文继立。这个月，开始向南汉请求给予任职的命令。南汉任命吴昌文为静海节度使兼安南都护。

12 北汉主闻太祖晏驾，甚喜，谋大举入寇，遣使请兵于契丹。二月，契丹遣其武定节度使、政事令杨衮将万余骑如晋阳。北汉主自将兵三万，以义成节度使白从晖为行军都部署，武宁节度使张元徽为前锋都指挥使，与契丹自团柏南趣潞州。

13 蜀左匡圣马步都指挥使、保宁节度使安思谦潜杀张业，废赵廷隐，蜀人皆恶之；蜀主使将兵救王景崇，思谦逗桡无功，内惭惧，不自安。自张业之诛，宫门守卫加严，思谦以为疑己，言多不逊。思谦典宿卫，多杀士卒以立威。蜀

主阅卫士，有年尚壮而为思谦所斥者，复留隶籍，思谦杀之，蜀主不能平。思谦三子，宸、嗣、裔，倚父势暴横，为国人患。翰林使[1]王藻屡言思谦怨望，将反，丁巳，思谦入朝，蜀主命壮士击杀之，及其三子。藻亦坐擅启边奏，并诛之。

14 北汉兵屯梁侯驿，昭义节度使李筠遣其将穆令均将步骑二千逆战，筠自将大军壁于太平驿[2]。张元徽与令均战，阳不胜而北，令均逐之，伏发，杀令均，俘斩士卒千余人。筠遁归上党，婴城自守。筠，即李荣也，避上名改焉。

世宗闻北汉主入寇，欲自将兵御之，群臣皆曰："刘崇自平阳遁走以来，势蹙气沮，必不敢自来。陛下新即位，山陵有日[3]，人心易摇，不宜轻动，宜命将御之。"帝曰："崇幸我大丧，轻朕年少新立，有吞天下之心，此必自来，朕不可不往。"冯道固争之，帝曰："昔唐太宗定天下，未尝不自行，朕何敢偷安！"道曰："未审陛下能为唐太宗否？"帝曰："以吾兵力之强，破刘崇如山压卵耳！"道曰："未审陛下能为山否？"帝不悦。惟王溥劝行，帝从之。

15 三月，乙亥朔，蜀主加捧圣、控鹤都指挥使兼中书令孙汉韶武信节度使，赐爵乐安郡王，罢军职。蜀主惩安思谦之跋扈，命山南西道节度使李廷珪等十人分典禁兵。

16 北汉乘胜进逼潞州。丁丑，诏天雄节度使符彦卿引兵自磁州固镇出北汉军后，以镇宁节度使郭崇副之；又诏河中节度使王彦超引兵自晋州东北邀北汉，以保义节度使韩通副之；又命马军都指挥使·宁江节度使樊爱能、步军都指挥使·清淮节度使何徽、义成节度使白重赞、郑州防

御使史彦超、前耀州团练使符彦能将兵先趣泽州，宣徽使向训监之。重赞，宪州人也。

17 辛巳，大赦。

【注释】

①翰林使：官名。唐有翰林使，掌伎术之待诏者。后蜀因之。

②太平驿：地名。在今山西留屯县北。

③山陵：比喻帝王。

【译文】

12 北汉主听说后周太祖去世，非常高兴，图谋大举入侵，派遣使者到契丹请求出兵。二月，契丹派遣武定节度使、政事令杨衮率领一万多名骑兵前往晋阳。北汉主亲自率兵三万，任命义成节度使白从晖为行军都部署，武宁节度使张元徽为前锋都指挥使，和契丹从团柏向南直奔潞州。

13 后蜀左匡圣马步都指挥使、保宁节度使安思谦进谗言杀掉张业，废黜赵廷隐，蜀人都痛恨他。后蜀主让他率兵去救援王景崇，安思谦逗留观望没有功劳，内心惭愧害怕，自己感到不安。自从张业被杀以后，宫门的守卫更加严密，安思谦以为这是怀疑他自己，说话多不恭逊。安思谦掌管京城警卫，多次杀士兵来树立自己的威信，后蜀主查阅卫兵名册，有年纪还轻而被安思谦所斥退的，就又把他们留在名册中，安思谦把他们杀掉，后蜀主愤愤不平。安思谦有三个儿子：安崇、安嗣、安裔，仰仗父亲的权势，残暴蛮横，成为国中人的祸患。翰林使王昭遇次上奏说安思谦满怀怨恨，将要谋反。十八日，安思谦入朝，后蜀主命令壮士击杀他，以及他的三个儿子。王昭遇也因为犯有擅自启拆边境奏报的罪，一起被杀。

14 北汉兵驻守梁侯驿。昭义节度使李筠派遣他的部将穆令均率领步兵和骑兵两千人去迎战，李筠自己率领大军在太平驿扎营。张

元徽和穆令均交战，假装打不过他而逃跑。穆令均追赶他，伏兵突然出击，杀死穆令均，俘虏和斩杀士兵一千多人。李筠逃回上党，环城自守。李筠，就是李荣。为避皇帝的讳而改名。

后周世宗听说北汉主入侵，想要亲自带兵去抵抗。大臣们都说："刘崇自从平阳逃走以来，势力缩小，士气沮丧，一定不敢亲自前来。陛下刚刚即位，做皇帝的时间还不长，人心容易动摇，不宜轻易出动，应该命令将领去抵抗。"皇帝说："刘崇庆幸我国有大丧，轻视朕年轻，又刚刚即位，有吞并天下之心，这次一定亲自前来，朕不可不去。"冯道再三争辩，皇帝说："从前唐太宗平定天下，未尝不亲自出征，朕怎么敢偷安！"冯道说："不知道陛下是否能成为唐太宗呢？"皇帝说："以我兵力的强大，打败刘崇就像大山压碎鸡蛋一样罢了！"冯道说："不知道陛下是否能成为大山呢？"皇帝不高兴，只有王溥劝皇帝亲征，皇帝听从他。

15 三月初一，后蜀主为捧圣、控鹤都指挥使兼中书令孙汉韶加官武信节度使，赐爵乐安郡王，解除他的军职。后蜀主鉴于安思谦跋扈的教训，命令山南西道节度使李廷珪等十人分别统领禁兵。

16 北汉乘胜进逼潞州。初三，皇帝诏命天雄节度使符彦卿领兵从磁州固镇出发，到北汉军的背后，任命镇宁节度使郭崇做他的副手；又诏命河中节度使王彦超领兵从晋州东北截击北汉军，任命保义节度使韩通做他的副手；又命令马军都指挥使·宁江节度使樊爱能、步军都指挥使·清淮节度使何徽、义成节度使白重赞、郑州防御使史彦超、前任耀州团练使符彦能率兵先赴泽州，宣徽使向训监督他们。白重赞是宪州人。

17 初七，实行大赦。

18 癸未，帝命冯道奉梓宫赴山陵，以郑仁诲为东京留

守。

乙酉，帝发大梁；庚寅，至怀州。帝欲兼行速进，控鹤都指挥使真定赵晁私谓通事舍人郑好谦曰："贼势方盛，宜持重以挫之。"好谦言于帝，帝怒曰："汝安得此言！必为人所使，言其人则生，不然必死。"好谦以实对，帝命并晁械于州狱。壬辰，帝过泽州，宿于州东北。

北汉主不知帝至，过潞州不攻，引兵而南，是夕，军于高平之南。癸巳，前锋与北汉军遇，击之，北汉兵却；帝虑其遁去，趣诸军亟进。北汉主以中军陈于巴公原[1]，张元徽军其东，杨衮军其西，众颇严整。时河阳节度使刘词将后军未至，众心危惧，而帝志气益锐，命白重进与侍卫马步都虞候李重进将左军居西[2]，樊爱能、何徽将右军居东，向训、史彦超将精骑居中央，殿前都指挥使张永德将禁兵卫帝。帝介马自临陈督战。

北汉主见周军少，悔召契丹，谓诸将曰："吾自用汉军可破也，何必契丹！今日不惟克周，亦可使契丹心服。"诸将皆以为然。杨衮策马前望周军，退谓北汉主曰："勍敌也，未可轻进！"北汉主奋髯曰："时不可失，请公勿言，试观我战。"衮默然不悦。时东北风方盛，俄而勿转南风，北汉副枢密使王延嗣使司天监李义白北汉主云："时可战矣。"北汉主从之。枢密直学士王得中扣马谏曰："义可斩也！风势如此，岂助我者邪！"北汉主曰："吾计已决，老书生勿妄言，且斩汝！"麾东军先进，张元徽将千骑击周右军。

合战未几，樊爱能、何徽引骑兵先遁，右军溃；步兵千余人解甲呼万岁，降于北汉。帝见军势危，自引亲兵犯矢石督战。太祖皇帝时为宿卫将，谓同列曰：主危如此，吾属何得不致死！”又谓张永德曰：“贼气骄，力战可破也！公麾下多能左射者，请引兵乘高出为左翼，我引兵为右翼以击之。国家安危，在此一举！”永德从之，各将二千人进战。太祖皇帝身先士卒，驰犯其锋，士卒死战，无不一当百，北汉兵披靡，内殿直[3]夏津马仁瑀谓众曰：“使乘舆受敌，安用我辈！”跃马引弓大呼，连毙数十人，士气益振。殿前右番行首[4]马全义言于帝曰：“贼势极矣，将为我擒，愿陛下按辔勿动，徐观诸将破之。”即引数百骑进陷陈。

北汉主知帝自临陈，褒赏张元徽，趣使乘胜进兵。元徽前略陈，马倒，为周兵所杀。元徽，北汉之骁将也，北军由是夺气。时南风益盛，周兵争奋，北汉兵大败，北汉主自举赤帜以收兵，不能止。杨衮畏周兵之强，不敢救，且恨北汉主之语，全军而退。

樊爱能、何徽引数千骑南走，控弦露刃，剽掠辎重，役徒惊走，失亡甚多。帝遣近臣及亲军校追谕止之，莫肯奉诏，使者或为军士所杀，扬言：“契丹大至，官军败绩，余众已降虏矣。”刘词遇爱能等于涂，爱能等止之，词不从，引兵而北。时北汉主尚有余众万余人，阻涧而陈，薄暮，词至，复与诸军击之，北汉兵又败，杀王延嗣，追至高平，僵尸满山谷，委弃御物及辎重、器械、杂畜不可胜纪。

是夕，帝宿于野次，得步兵之降敌者，皆杀之。樊爱能

等闻周兵大捷，与士卒稍稍复还，有达曙不至者。甲午，休兵于高平，选北汉降卒数千人为效顺指挥，命前武胜行军司马唐景思将之，使戍淮上，余二千余人赐赍装纵遣之。李谷为乱兵所迫，潜窜山谷，数日乃出。丁酉，帝至潞州。

北汉主自高平被褐戴笠，乘契丹所赠黄骝，帅百余骑由雕窠岭遁归[5]，宵迷，俘村民为导，误之晋州，行百余里，乃觉之，杀导者；昼夜北走，所至，得食未举箸，或传周兵至，辄苍黄而去。北汉主衰老力惫，伏于马上，昼夜驰骤，殆不能支，仅得入晋阳。

帝欲诛樊爱能等以肃军政，犹豫未决；己亥，昃卧行宫帐中，张永德侍侧，帝以其事访之，对曰："爱能等素无大功，忝冒节钺，望敌先逃，死未塞责。且陛下方欲削平四海，苟军法不立，虽有熊罴之士，百万之众，安得而用之！"帝掷枕于地，大呼称善。即收爱能、徽及所部军使以上七十余人[6]，责之曰："汝曹皆累朝宿将，非不能战；今望风奔遁者，无他，止欲以朕为奇货，卖与刘崇耳！"悉斩之。帝以何徽先守晋州有功，欲免之，既而以法不可废，遂并诛之，而给槥车归葬。自是骄将惰卒始知所惧。不行姑息之政矣。

庚子，赏高平之功，以李重进兼忠武节度使，向训兼义成节度使，张永德兼武信节度使，史彦超为镇国节度使。张永德盛称太祖皇帝之智勇，帝擢太祖皇帝为殿前都虞候[7]，领严州刺史，以马仁琦为控鹤弓箭直指挥使，马全义为散员指挥使；自余将校迁拜者凡数十人，士卒有自行

间擢主军厢者⑧。释赵晁之囚。

北汉主收散卒，缮甲兵，完城堑以备周。杨衮将其众北屯代州，北汉主遣王得中送衮，因求救于契丹，契丹主遣得中还报，许发兵救晋阳。

壬寅，以符彦卿为河东行营都部署兼知太原行府事，以郭崇副之，向训为都监，李重进为马步都虞候，史彦超为先锋都指挥使，将步骑二万发潞州；仍诏王彦超、韩通自阴地关入，与彦卿合军而进，又以刘词为随驾部署，保大节度使白重赞副之。

19 汉昭圣皇太后李氏殂于西宫。

【注释】

①巴公原：地名。在今山西晋城县东北。

②白重进：误，应为白重赞。

③内殿直：官名。后周所置，为殿前诸班之号。

④殿前右番行首：官名。居殿前右番班行之首，在散员指挥使之下。

⑤雕窠岭：地名。在今山西长子县西南。

⑥军使：官名。为地方区划军一级长官。

⑦殿前都虞候：官名。后周掌殿前诸班军纪整肃的官。

⑧主军厢者：即军主和厢主。军主，军都指挥使的省称。厢主，为殿前司、侍卫司所统厢都指挥使的省称。

【译文】

18 初九，皇帝命冯道奉送先帝的灵柩前往陵墓；任命郑仁诲为东京留守。

十一日，皇帝从大梁出发。十六日，到达怀州。皇帝想日夜兼程加速前进，控鹤都指挥使真定人赵晁私下对通事舍人郑好谦说：

“敌人气势正旺盛，应该保持稳重来挫败他。”郑好谦对皇帝说起这些话，皇帝生气地说：“你怎么会说这些话！一定是被别人所指使，你说出那个人来就活命，不然一定叫你死。”郑好谦从实回答，皇帝命令将他连同赵晁一起关押在怀州监狱里。十八日，皇帝经过泽州，住宿在州城东北。

北汉主不知道皇帝前来，经过潞州不进攻，领兵向南，当天晚上驻扎在高平的南面。十九日，前锋部队和北汉军遭遇，发动进攻，北汉军后退。皇帝担心他们逃走，督促各军急速前进。北汉主率领中军在巴公原列阵，张元徽驻扎在他的东边，杨衮驻扎在他的西边，部众十分严肃整齐。当时河阳节度使刘词率领后军还没有到达，大家心里感到恐惧害怕，而皇帝的志向气量越发坚定，命令白重赞与侍卫马步都虞候李重进率领左军在西面，樊爱能、何徽率领右军在东面，向训、史彦超率领精锐的骑兵居中央，殿前都指挥使张永德率领禁兵保卫皇帝。皇帝骑着披甲的战马亲自临阵督战。

北汉主看到后周军队人数少，后悔请来契丹，对众将说：“我只用自己的汉兵就可以打败他们，何必要契丹！今天不只要战胜后周军队，也可以使契丹心服。”众将都认为是这样。杨衮策马向前眺望后周军队，退回来后对北汉主说：“这是劲敌啊！不可轻率前进！”北汉主飞动两颊的胡子一说：“时机不可丧失，请你不要再说了，试看我与他们交战。”杨衮默然不高兴。当时东北风正大，一会儿忽然转成南风。北汉副枢密使王延嗣派司天监李义报告北汉主说：“时机可以作战了！”北汉主听从。枢密直学士王得中勒住北汉主的马头劝谏说：“李义该斩首！风势像这样，哪里是帮助我们的呢！”北汉主说：“我的主意已定，老书生不要乱说，再说将要杀你！”指挥东军先向前进，张元徽率领一千名骑兵攻击后周右军。

两军交战不久，樊爱能、何徽率领骑兵首先逃走。右军溃败，步兵一千多人脱下盔甲，呼喊万岁，向北汉投降。皇帝看到军队情形危急，亲自率领亲兵冒着箭矢、石头督战。太祖皇帝赵匡胤当时为

警卫将领,对同伴们说:"主上如此危急,我们怎么敢不拼出性命!"又对张永德说:"贼兵士气骄傲,奋力作战可以打败他们!您部下有很多能用左手射箭的人,请领兵登上高地作为左翼部队,我领兵为右翼攻击敌军。国家安危,在此一举!"张永德听从他的话,各率两千人向前作战。太祖皇帝赵匡胤身先士卒,驰马向北汉军队冲锋,士卒拼命奋战,无不以一当百,北汉军队溃败。内殿直夏津人马仁瑀对众人说:"让天子受到攻击,还要我们这些人干什么!"跃马拉弓,大声呼喊,一连射死几十个人,士气更加振奋。殿前右番行首马全义对皇帝说:"贼兵的气势已经到尽头,将要被我们擒获,希望陛下勒住缰绳不动,慢慢地观看众将打败他们。"立即率领几百名骑兵前进,深入敌阵。

北汉主知道皇帝亲自临阵,奖赏张元徽,催促他乘胜进军。张元徽向前攻阵,战马摔倒,被后周士兵杀死。张元徽是北汉的勇将,北军因此而丧失士气。当时南风越来越大,后周士兵争相奋战,北汉军队大败,北汉主亲自举起红旗来控制部队,也不能制止士兵的败退。杨衮畏惧后周军队的强大,不敢救援,而且痛恨北汉主所说的话,保全军队退走。

樊爱能、何徽带领几千名骑兵向南逃跑,拉弓露刀,抢夺军用物资,运送的人惊慌逃走,跑失死亡的人很多。皇帝派遣亲近的大臣和军校追上去,劝告他们停止,没有人肯接受皇帝的命令,使者有的被军士所杀,扬言说:"契丹军队大批来到,官军打了败仗,其余的士兵已经投降胡虏了。"刘词在路上碰到樊爱能等人,樊爱能等人要他停下来,刘词不听,领兵向北。当时北汉主还有残余的部众一万多人,凭着涧水列阵。傍晚,刘词到达,又和各军攻击他,北汉军队又败。后周军队杀死王延嗣,追到高平,僵卧的尸体布满山谷,丢弃的御用物品和辎重、器械、各种牲畜数都数不尽。

当天晚上,皇帝在野外宿营;抓到投降敌人的步兵,全部杀掉。樊爱能等人听说后周军队大胜,和士兵们渐渐地又回来,有的直到

天亮还没有到。二十日，后周在高平整休军队，挑选北汉投降过来的士兵几千人组成效顺指挥，命前任武胜行军司马唐景思率领，让他们戍守淮上，其余两千多人赐给路费衣服，遣放回北汉。李谷被乱兵所逼迫，潜逃在山谷中，几天以后才出来。二十三日，皇帝到达潞州。

北汉主从高平起，穿着粗布衣服，戴着斗笠，骑着契丹赠送的黄骝马，率领一百多名骑兵，经由雕窠岭往回逃。晚上迷路，俘虏村民当向导，错误地向晋州走去，走了一百多里路才发觉。于是杀掉向导，日夜向北走，每到一个地方，得到食物还没有拿起筷子，有人传说后周军队追来，就慌慌忙忙地逃走。北汉主年老力疲，伏在马上，日夜不停地奔跑，几乎不能支撑，勉勉强强得以回到晋阳。

皇帝想要杀掉樊爱能等人以整肃军中政令，还犹豫不决。二十五日，皇帝白天躺在行宫的帐篷中，张永德在旁边侍候，皇帝拿这件事来征询他的意见。张永德回答说："樊爱能等人向来没有大功，担任节度使已是有愧；望见敌人首先逃走，即使处死也不能抵偿责任。况且陛下正想平定天下，如果不能确立军法，虽然有勇猛的士兵，百万的部众，但又怎么能够任用他们！"皇帝把枕头扔到地上，大声说好。立即收捕樊爱能、何徽以及他们的部下军使以上的一共七十多人，斥责他们说："你们这些人都是历经几朝的老将，不是不能作战；现在所以望风而逃，没有其它的原因，正是想把朕当作稀有的货物卖给刘崇罢了！"全部将他们斩首。皇帝因为何徽以前防守晋州有功，想要免他一死，后来又认为军法不可以废弃，于是连同他一起杀掉，而赐给车子把他的尸首送回安葬。从此，骄傲的将帅、懒惰的士兵才开始知道害怕，不再实行迁就宽容的政令了。

二十六日，皇帝奖赏高平战役中的功劳，任命李重进兼任忠武节度使，向训兼任义成节度使，张永德兼任武信节度使，史彦超为镇国节度使。张永德极力称赞太祖皇帝赵匡胤的机智勇敢，皇帝提拔太祖皇帝赵匡胤为殿前都虞候，兼任严州刺史。任命马仁瑀为控

鹤弓箭直指挥使，马全义为散员指挥使；其余的将领军官升官、任职的共有几十人，士兵有从行伍中间提升为军主、厢主的。解除对赵晁的囚禁。

北汉收拾溃散的士兵，修治战甲兵器，加固城墙壕沟来防备后周。杨衮率领他的部众向北驻守代州，北汉主派遣王得中送杨衮，顺便向契丹求救。契丹主派遣王得中回来报告，答应发兵救援晋阳。

二十八日，任命符彦卿为河东行营都部署兼知太原行府事，命令郭崇做他的副手，向训为都监，李重进为马步都虞候，史彦超为先锋都指挥使，率领步兵和骑兵两万人从潞州出发；又诏命王彦超、韩通从阴地关进入，与符彦卿会师前进，又任命刘词为随驾部署，保大节度使白重赞为副部署。

19 后汉昭圣皇太后李氏在西宫去世。

20 夏，四月，北汉孟县降。符彦卿军晋阳城下，王彦超攻汾州[1]，北汉防御使董希颜降。帝遣莱州防御使康延沼攻辽州，密州防御使田琼攻沁州，皆不下。供备库副使太原李谦溥单骑说辽州刺史张汉超，汉超即降。

21 乙卯，葬圣神恭肃文武孝皇帝于嵩陵[2]，庙号太祖。

22 南汉主以高王弘邈为雄武节度使，镇邕州。弘邈以齐、镇二王相继死于邕州[3]，固辞，求宿卫；不许。至镇，委政僚佐，日饮酒，祷鬼神。或上书诬弘邈谋作乱，戊午，南汉主遣甘泉宫使林延遇赐鸩杀之。

23 初，帝遣符彦卿等北征，但欲耀兵于晋阳城下，未议

攻取。既入北汉境，其民争以食物迎周师，泣诉刘氏赋役之重，愿供军须，助攻晋阳，北汉州县继有降者。帝闻之，始有兼并之意，遣使往与诸将议之，诸将皆言“刍粮不足，请且班师以俟再举，”帝不听。既而诸军数十万聚于太原城下，军士不免剽掠，北汉民失望，稍稍保山谷自固。帝闻之，驰诏禁止剽掠，安抚农民，止征今岁租税，及募民入粟拜官有差，仍发泽、潞、晋、绛、慈、隰及山东近便诸州民运粮以馈军。己未，遣李谷诣太原计度刍粮。

24 庚申，太师、中书令瀛文懿王冯道卒[4]。道少以孝谨知名，唐庄宗世始贵显，自是累朝不离将、相、三公、三师之位[5]，为人清俭宽弘，人莫测其喜愠，滑稽多智，浮沉取容，尝著《长乐老叙》，自述累朝荣遇之状，时人往往以德量推之。

欧阳修论曰：“礼义廉耻，国之四维；四维不张，国乃灭亡[6]。”礼义，治人之大法；廉耻，立人之大节。况为大臣而无廉耻，天下其有不乱，国家其有不亡者乎！予读冯道《长乐老叙》，见其自述以为荣，其可谓无廉耻者矣，则天下国家可从而知也。

予于五代得全节之士三[7]，死事之人十有五[8]，皆武夫战卒，岂于儒者果无其人哉？得非高节之士，恶时之乱，薄其世而不肯出欤？抑君天下者不足顾，而莫能致之欤？

予尝闻五代时有王凝者，家青、齐之间，为虢州司户参军，以疾卒于官。凝家素贫，一子尚幼，妻李

氏，携其子，负其遗骸以归，东过开封，止于旅舍，主人不纳。李氏顾天已暮，不肯去，主人牵其臂而出之。李氏仰天恸曰："我为妇人，不能守节，而此手为人所执邪！"即引斧自断其臂，见者为之嗟泣。开封尹闻之，白其事于朝，厚邮李氏而笞其主人。呜呼！士不自爱其身而忍耻以偷生者，闻李氏之风，宜少知愧哉！

臣光曰：天地设位，圣人则之，以制礼立法，内有夫妇，外有君臣。妇之从夫，终身不改；臣之事君，有死无贰；此人道之大伦也。苟或废之，乱莫大焉！范质称冯道厚德稽古，宏才伟量，虽朝代迁贸，人无间言，屹若巨山，不可转也。臣愚以为正女不从二夫，忠臣不事二君。为女不正，虽复华色之美，织纴之巧，不足贤矣；为臣不忠，虽复材智之多，治行之优，不足贵矣。何则？大节已亏故也。道之为相，历五朝、八姓[99]，若逆旅之视过客，朝为仇敌，暮为君臣，易面变辞，曾无愧怍，大节如此，虽有小善，庸足称乎！

或以为自唐室之亡，群雄力争，帝王兴废，远者十余年，近者四三年，虽有忠智，将若之何！当是之时，失臣节者非道一人，岂得独罪道哉！臣愚以为忠臣忧公如家，见危致命，君有过则强谏力争，国败亡则竭节致死。智士邦有道则见，邦无道则隐，或灰迹山林，或优游下僚。今道尊宠则冠三师，权任则首诸相，国存则依违拱嘿，窃位素餐，国亡则图全苟免，迎谒劝进。君则兴亡接踵，道则富贵自如，兹乃奸臣之

尤，安得与他人为比哉！或谓道能全身远害于乱世，斯亦贤已。臣谓君子有杀身成仁，无求生害仁，岂专以全身远害为贤哉！然则盗跖病终而子路醢[49]，果谁贤乎？

抑此非特道之愆也，时君亦有责焉。何则？不正之女，中士羞以为家；不忠之人，中君羞以为臣。彼相前朝，语其忠则反君事仇，语其智则社稷为墟；后来之君，不诛不弃，乃复用以为相，彼又安肯尽忠于我而能获其用乎！故曰，非特道之愆，亦时君之责也。

25 辛酉，符彦卿奏北汉宪州刺史太原韩光愿、岚州刺史郭言皆举城降。

26 初，符彦卿有女适李守贞之子崇训，相者言其贵当为天下母。守贞喜曰："吾妇犹母天下，况我乎！"反意遂决。及败，崇训先刃其弟妹，次及符氏；符氏匿帏下，崇训仓猝求之不获，遂自刭。乱兵既入，符氏安坐堂上，叱乱兵曰："吾父与郭公为昆弟，汝曹勿无礼！"太祖遣使归之于彦卿。及帝镇澶州，太祖为帝娶之。壬戌，立为皇后。后性和惠而明决，帝甚重之。

27 王彦超、韩通攻石州[50]，克之，执刺史安彦进。癸亥，沁州刺史李延诲降。庚午，帝发潞州，趣晋阳。癸酉，北汉忻州监军李勍杀刺史赵皋及契丹通事杨耨姑，举城降；以勍为忻州刺史。

28 王逵表请复徙使府治朗州。

【注释】

①汾州:州名。治所在今山西汾阳县。

②嵩陵:地址在今河南开封市。

③齐、镇二王相继死于邕州:齐王刘弘弼死于邕州,见本书卷283"晋天福八年";镇王刘弘泽死于邕州,见本书卷284"晋开运元年"。

④冯道(公元882~954年):字可道,自号长乐老,瀛州景城(今河北献县东北)人。后唐末为藩镇刘守光参军,后历仕后唐、后晋、后汉、后周四朝,中又曾入辽,共十君。曾三入中书,居相位二十余年。

⑤三公:指太尉、司徒、司空。三师:指太师、太傅、太保,均位尊而无实权。

⑥"礼义廉耻,国之四维;四维不张,国乃灭亡":语出《管子·牧民》。维,结物的大绳,也象征能使事物固定下来的意识或力量。

⑦全节之士三:指王彦章、裴约、刘仁赡等三人。

⑧死事之人十有五:这十五人指张源德、夏鲁奇、姚洪、王思同、张敬达、翟进宗、沈斌、王清、史彦超、孙晟、马彦超、宋令询、李遐、张彦卿、郑昭业等。

⑨五朝、八姓:五朝:后唐、后晋、辽、后汉、后周等五朝。八姓:后唐庄宗、明宗、潞王各为一姓;后晋、辽、后汉、后周太祖、后周世宗各为一姓。

⑩盗跖:春秋战国之际奴隶起义领袖,本名跖,被诬为盗跖。据说他率领九千人,横行天下,而以高寿终。　子路(公元前542~前480年):即仲由,春秋时鲁国卞(今山东泗水东)人,字子路,为孔子著名弟子。曾任蒲大夫、季氏家宰。后在卫为卫大夫孔悝家宰,在内讧中被杀。

⑪石州:州名。治所在今山西离石县。

【译文】

20夏,四月,北汉孟县投降。符彦卿驻军晋阳城下,王彦超攻打汾州,北汉防御使董希颜投降。皇帝派遣莱州防御使康延沼攻打辽州,密州防御使田琼攻打沁州,都没有攻下。供备库副使太原人李谦溥单人匹马去劝说辽州刺史张治超,张治超立即投降。

21十二日,将圣神恭肃文武孝皇帝安葬在嵩陵,庙号太祖。

22南汉主任命高王刘弘邈为雄武节度使,镇守邕州。刘弘邈因为齐王和镇王相继死在邕州,坚决推辞,请求担任京城警卫;南汉

主不准许。刘弘邈到了镇所，将政事交给手下官吏，自己每天饮酒，向鬼神祈祷。有人上书诬告刘弘邈图谋发动叛乱。十五日，南汉主派遣甘泉宫使林延遇赐给毒酒，把他毒死。

23 当初，皇帝派遣符彦卿等人北征，只是想在晋阳城下炫耀兵力，没有打算攻占它。等到大军进入北汉境内以后，当地的百姓争相拿着食物来迎接后周军队，哭诉刘氏赋税和徭役的繁重，愿意供应军队所需，帮助攻打晋阳，北汉的州县相继有投降的。皇帝听到这些情况，才有了兼并北汉的意思，便派遣使者前去与众将商议，众将都说"粮草不足，请暂且回师，以等待时机再发兵。"皇帝不听。不久各路军队几十万人聚集在太原城下，军士不免抢劫，北汉的百姓感到失望，渐渐地退守山谷以保全自己。皇帝听说了这件事，派人飞快地传送诏书，禁止抢劫，安抚农民，只征收今年的租税，并且招募百姓缴纳粮食，依据数量多少授给不同的官职。又征发泽州、潞州、晋州、绛州、慈州、隰州以及山东路近方便的各州的百姓运送粮食供应军队。十六日，派遣李谷到太原核算各地输送的粮草。

24 十七日，太师、中书令瀛文懿王冯道去世。冯道少年时候以孝顺恭谨闻名，后唐庄宗时候才开始富贵显达，从此以后历朝不离将帅、宰相、三公、三师的职位，为人清静俭约，宽容大度，别人不能推测出他的喜怒，滑稽多智，随世浮沉，以求见容于世。他曾经著《长乐老叙》，自述历朝受荣宠礼遇的情形。当时的人往往用有德行度量来推重他。

欧阳修议论说："礼、义、廉、耻，是国家的四大纲要；这四大纲要不伸张，国家就会灭亡。"礼义，是统治人民的根本法则；廉耻，是树立人格的基本节操。况且身为大臣而没有廉耻，天下哪有不乱，国家哪有不亡的呢！我读冯道的《长乐老叙》，看他自述以为很荣耀，真可谓是没有廉耻的人了，那么天下国家的情形也就从而可以知道了。

我在五代这段历史中找到三位保全节操的人，十五位为

国事而死的人，都是些武夫战卒，难道在文人中间果真没有那样的人吗？难道是那些节操高尚的士人，痛恨时世的混乱，鄙视那个世道而不肯出来吗？还是统治天下的人不值得一顾，而没有能够招致他们来呢？

我曾经听说五代时有个叫王凝的人，家住青州、齐州之间，任虢州司户参军，因病死在任上。王凝家里一向贫穷，一个孩子年纪还小，他的妻子李氏，带着孩子，背着他的遗骸回家，向东经过开封，要在旅馆停宿，主人不接纳。李氏看天色已晚，不肯离去，主人拉她的手臂让她出去。李氏仰天痛哭说："我作为一个妇人，不能守节，而让这只手臂被人抓过啊！"立即拿起斧头，自己砍掉自己的手臂，看见的人都为她叹息流泪。开封尹听说这件事，把这件事向朝廷报告，优厚地抚恤李氏，鞭打那个店主人。唉！士人不自己珍惜自身而忍受耻辱，苟且偷生的，听到李氏的风节，应当稍稍知道惭愧了吧！

臣司马光以为：天地设立方位，圣人把它作为准则，用来制定礼仪，建立制度，家内有夫妇，家外有君臣。妇人随从丈夫，终身不变；臣子事奉君主，至死没有二心；这是做人之道的最大伦常。如果有的人废弃了它，祸乱就没有比这更大的了！范质称赞冯道道德深厚，研习古道，才识广博，度量宏大，虽然经历朝代变更，别人没有闲言，像一座大山屹立，不可动摇。臣的愚见认为，正派的女子不跟从两个丈夫，忠贞的臣子不事奉两个君主。女子不正派，即使如花的容貌再美丽，纺织的手工再灵巧，也称不上贤惠了；一个臣子而不忠贞，即使才智再高，政绩再好，也不值得看重了。为什么呢？因为大节已经亏损了的缘故。冯道任宰相，经历过五个朝代、八姓君主，就像在旅馆里观看过路的旅客一样，早晨还是仇敌，傍晚就成为君臣，更换面孔，变化腔调，一点也不觉得惭愧。大节像这个样子，即使有一点小善，哪里值得称道呢！

有人认为自从唐室灭亡以后，群雄奋力相争，帝王的兴盛衰亡，长的十几年，短的三四年，即使有忠诚多智的人，又能怎么样呢？当时那个时候，丧失为臣节操的不止冯道一个人，岂可以单独指责冯道呢！臣的愚见认为忠臣忧心公事如同家事，遇到危难要勇于献出生命；君主有过失就极力劝谏争辩；国家败亡就尽臣节献出生命。明智之士，国家有道就出来，国家无道就隐居，或者在山林中隐藏自己的踪迹，或者做小吏而悠然自得。现在冯道，论尊贵荣宠则在三师之上，论权力职位则居诸宰相之首，国家存在就拱手沉默，随波逐流，窃据高位，白拿俸禄。国家灭亡便图谋保全性命，苟且免死，拜见迎接新君，供奉他即帝位。君主兴起灭亡，一个接一个，而冯道则富贵依旧，这乃是奸臣之最，怎么可以和其他的人相提并论呢！有人说冯道能够在乱世中保全自身，远离祸害，这也算是贤能了。臣认为君子只有牺牲生命以保全仁义，不能为了求生存而危害仁义，怎么能专门以保全自身远离祸害为贤能呢！那么盗跖生病而死，而子路则被剁成肉酱，到底谁才算是贤能呢？

然而这不只是冯道的过错，当时的君主也有责任。为什么呢？不正派的女子，中等的男子都羞以娶她为妻；不忠贞的人，中等的君主都羞以用他为臣。冯道做前朝宰相，说他忠诚则背叛君主事奉仇敌，说他有才智则国家变成废墟。后来的君主不诛杀他，不遗弃他，竟然又任命他为宰相，他又怎么肯向我尽忠从而得到任用呢！所以说，这不只是冯道的过错，当时的君主也有责任。

25 十八日，符彦卿奏报北汉宪州刺史太原人韩光愿、岚州刺史郭言都率州城投降。

26 当初，符彦卿有一个女儿嫁给李守贞的儿子李崇训，看相的人说她富贵，将成为天下的国母。李守贞高兴地说："我的儿媳妇都能当天下的国母，何况我呢！"于是坚定了反叛的想法。等到李守贞

失败，李崇训先用刀杀死他的弟弟和妹妹，下一个就要轮到符氏。符氏躲藏在帷帐里面，李崇训仓促之间找她不到，就自杀了。乱兵进来以后，符氏安然地坐在堂上，叱喝乱兵说："我的父亲和郭公为兄弟，你们不得无礼！"太祖派遣使者把她送回给符彦卿。等到皇帝镇守澶州，太祖为皇帝娶符氏为妻。十九日，立为皇后。皇后性情温和贤惠，而又聪明果断，皇帝很看重她。

27 王彦超、韩通攻打石州，攻克了它，抓获石州刺史安彦进。二十日，沁州刺史李廷诲投降。二十七日，皇帝从潞州出发，直奔晋阳。三十日，北汉忻州监军李勋杀死刺史赵皋和契丹通事杨衮姑，率州城投降。朝廷任命李勋为忻州刺史。

28 王逵上表请求再把节度使的治所迁到朗州。

资治通鉴全译卷第二百九十二

后周纪三　起阏逢摄提格五月，尽柔兆执徐二月，凡一年有奇。

太祖圣神恭肃文武孝皇帝下

显德元年

1 五月，甲戌朔，王逵自潭州迁于朗州，以周行逢知潭州事，以潘叔嗣为岳州团练使。

2 丙子，帝至晋阳城下，旗帜环城四十里。杨衮疑北汉代州防御使郑处谦贰于周，召与计事，欲图之；处谦知之，不往。衮使胡骑数十守其城门，处谦杀之，因闭门拒衮；衮奔归契丹。契丹主怒其无功，囚之。处谦举城来降。丁丑，置静塞军于代州，以郑处谦为节度使。

契丹数千骑屯忻、代之间，为北汉之援，庚辰，遣符彦

卿等将步骑万余击之；彦卿入忻州，契丹退保忻口[9]。

丁亥，置宁化军于汾州，以石、沁二州隶之。

代州将桑珪、解文遇杀郑处谦，诬奏云潜通契丹。

符彦卿奏请益兵，癸巳，遣李筠、张永德将兵三千赴之。契丹游骑时至忻州城下，丙申，彦卿与诸将陈以待之。史彦超将二十骑为前锋，遇契丹，与战，李筠引兵继之，杀契丹二千人。彦超恃勇轻进，去大军浸远，众寡不敌，为契丹所杀，筠仅以身免，周兵死伤甚众。彦卿退保忻州，寻引兵还晋阳。

府州防御使折德扆将州兵来朝；辛丑，复置永安军于府州，以德扆为节度使。

时大发兵夫，东自怀、孟，西及蒲、陕，以攻晋阳，不克；会久雨，士卒疲病，乃议引还。

初，王得中返自契丹，值周兵围晋阳，留止代州。及桑珪杀郑处谦，囚得中，送于周军，帝释之，赐以带、马，问"虏兵何时当至？"得中曰："臣受命送杨衮，他无所求。"或谓得中曰："契丹许公发兵，公不以实告，契丹兵即至，公得无危乎？"得中太息曰："吾食刘氏禄，有老母在围中，若以实告，周人必发兵据险以拒之，如此；家国两亡，吾独生何益！不若杀身以全家国，所得多矣！"甲辰，帝以得中欺罔，缢杀之。

乙巳，帝发晋阳。匡国节度使药元福言于帝曰："进军易，退军难。"帝曰："朕一一以委卿。"元福乃勒兵成列而殿。北汉果出兵追蹑，元福击走之。然军还匆遽，乏粮数十万

在城下，悉焚弃之。军中讹言相惊，或相剽掠，军须失亡不可胜计。所得北汉州县，周所置刺史等皆弃城走，惟代州桑珪既叛北汉，又不敢归周，婴城自守，北汉遣兵攻拔之。

乙酉②，帝至潞州；甲子，至郑州；丙寅，谒嵩陵；庚午，至大梁。

3 帝违众议破北汉，自是政事无大小皆亲决；百官受成于上而已。河南府推官高锡上书谏③，以为："四海之广，万机之众，虽尧、舜不能独治，必择人而任之。今陛下一以身亲之，天下不谓陛下聪明睿智足以兼百官之任，皆言陛下褊迫疑忌举不信群臣也！不若选能知人公正者以为宰相，能爱民听讼者以为守令，能丰财足食者使掌金谷，能原情守法者使掌刑狱，陛下但垂拱明堂，视其功过而赏罚之，天下何忧不治！何必降君尊而代臣职，屈贵位而亲贱事，无乃失为政之本乎！"帝不从。锡，河中人也。

4 北汉主忧愤成疾，悉以国事委其子侍卫都指挥使承钧。

【注释】

①忻口：镇名。即今山西忻县北忻口镇。

②乙酉：六月无此日，疑误，应为乙卯，即十三日。

③推官：官名。唐代在节度、观察等使下设推官，掌司法之事。

【译文】

后周纪三　起甲寅（公元 954 年）五月，尽丙辰（公元 956 年）二月，共一年十个月。

太祖圣神恭肃文武孝皇帝下

显德元年(甲寅,公元954年)

1 五月初一,王逵从潭州迁到朗州,任命周行逢主持潭州事务,任命潘叔嗣为岳州团练使。

2 初三,皇帝到达晋阳城下,军队的旗帜环绕晋阳城长达四十里。杨衮怀疑北汉代州防御使郑处谦暗地勾结后周,召请他与他商量军事,想借此机会图谋。郑处谦知道杨衮的企图,没有去。杨衮派遣几十名胡人骑兵看守城门,郑处谦杀掉守兵,就此关闭城门,抵抗杨衮。杨衮逃回契丹。契丹主恼怒他没有功劳,把他囚禁起来。郑处谦率州城来投降。初四,后周在代州设置静塞军,任命郑处谦为节度使。

契丹几千名骑兵驻守在忻州和代州之间,作为北汉的援军。初七,派遣符彦卿等人率领一万多名步兵和骑兵攻打契丹;符彦卿进入忻州,契丹退守忻口。

十四日,后周在汾州设置宁化军,将石、沁两州隶属于它。

代州将领桑珪、解文遇杀掉郑处谦,诬奏说他暗中勾结契丹。

符彦卿上奏请求增兵。二十日,皇帝派遣李筠、张永德率兵三千赶去。契丹的游动骑兵时常到忻州城下。二十三日,符彦卿和众将列阵等待他们。史彦超率领二十名骑兵为前锋,与契丹相遇,和它交战,李筠领兵增援,杀死契丹两千人。史彦超依仗勇敢,轻敌前进,距离大军越来越远,寡不敌众,被契丹军杀死,李筠只幸免一死,后周兵死伤很多。符彦卿退守忻州,不久领兵回晋阳。

府州防御使折德扆率领州兵来朝见皇帝,二十八日,后周又在府州设置永安军。任命折德扆为节度使。

当时大量征发士兵和民夫,东自怀州、孟州,西到蒲州、陕州,用来攻打晋阳,没有攻下。正好这时长时间下雨,士卒疲劳生病,于是商议领兵退回。

当初,王得中从契丹回来,正好遇到后周军队包围晋阳,便停

下留在代州。等到桑珪杀掉郑处谦，便囚禁王得中，把他送到后周军中，皇帝放了他，赐给他玉带、马匹，问他说："胡人军队什么时候会到？"王得中说："臣只是受命送杨衮，其它没有提什么要求。"有人对王得中说："契丹答应您发兵，您不照实告知，契丹军队立即到达，您能够没有危险吗？"王得中叹息说："我吃刘氏的俸禄，有老母在包围之中，假若把实情告知，周人一定发兵据守险要的地方来抵抗契丹。像这样的话，家和国两亡，我独自活着有什么用！不如牺牲自身来保全家和国，所得到的多了！"（六月）初二，皇帝因为王得中欺骗蒙蔽，绞杀了他。

初三，皇帝从晋阳出发。匡国节度使药元福对皇帝说："进军容易，退军困难。"皇帝说："朕把这一切委托给你。"药元福于是统率军队排成阵势断后。北汉果然出兵追踪，药元福打跑他们。然而军队返回匆忙仓促，几十万的粮草在晋阳城下，只好全部焚毁丢弃。军中流传谣言相互惊扰，有的互相抢劫，军用物资损失无法计算。所得到的北汉州县，后周所设置的刺史等都弃城逃走，只有代州桑珪既已背叛北汉，又不敢归顺后周，只好环城自守，北汉派遣军队攻占代州。

十二日，皇帝到达潞州。二十二日，到达郑州。二十四日，拜谒嵩陵。二十八日，到达大梁。

3 皇帝违反众人的议论攻破北汉，从此政事不论大小都亲自决定，百官只是从皇帝那里接受现成的命令而已。河南府推官高锡上书劝谏，认为："四海的广大，政务的繁多，即使是尧、舜也不能单独治理，一定要选拔人才而任用他们。现在陛下全部亲自处理，天下人不认为陛下聪明睿智，足以兼任百官的职责，都说陛下器量狭隘、猜忌怀疑，完全不信任群臣！不如选拔能够知人善任、公正无私的人来任宰相，能够爱护百姓、善理诉讼的人来当太守县令，能够增加财富、丰足衣食的人来执掌金钱粮食，能够推究人情、遵守法令的人来掌管刑罚狱政，陛下只要在明堂垂衣拱手，看他们的功过

而赏罚他们，天下何愁不能治理得好！何必降低君主的尊严而代替臣子的职责，委屈高贵的地位而亲自办理低贱的事情，这岂不是失去了为政的根本吗！”皇帝不听从。高锡是河中人。

4 北汉主忧愁愤恨而生病，把国事全部委托给他的儿子侍卫都指挥使刘承钧。

5 河西节度使申师厚不俟诏，擅弃镇入朝，署其子为留后；秋，七月，癸酉朔，责授率府副率。

6 丁丑，加吴越王钱弘俶天下兵马都元帅。

7 癸巳，加门下侍郎、同平章事范质守司徒，以枢密直学士、工部侍郎长山景范为中书侍郎、同平章事、判三司。加枢密使、同平章事郑仁诲兼侍中。乙未，以枢密副使魏仁浦为枢密使。范质既为司徒，司徒窦贞固归洛阳，府县以民视之，课役皆不免。贞固诉于留守向训，训不听。

初，帝与北汉主相拒于高平，命前泽州刺史李彦崇将兵守江猪岭[1]，遏北汉主归路；彦崇闻樊爱能等南遁，引兵退，北汉主果自其路遁去。八月，己酉，贬彦崇率府副率。

8 己巳，废镇国军[2]。

9 初，太祖以建雄节度使王晏有拒北汉之功，其乡里在滕县，徙晏为武宁节度使。晏少时尝为群盗，至镇，悉召故党，赠之金帛、鞍马，谓曰：“吾乡素名多盗，昔吾与诸君皆尝为之，想后来者无能居诸君之右。诸君幸为我语之，使勿复为，为者吾必族之。”于是一境清肃。九月，徐州人请

为之立衣锦碑；许之。

10 冬，十月，甲辰，左羽林大将军孟汉卿坐纳藁税，场官扰民，多取耗余，赐死。有司奏汉卿罪不至死；上曰："朕知之，欲以惩众耳！"

11 己酉，废安远、永清军[3]。

12 初，宿卫之士，累朝相承，务求姑息，不欲简阅，恐伤人情，由是羸老者居多；但骄蹇不用命，实不可用，每遇大敌，不走即降，其所以失国，亦多由此。帝因高平之战，始知其弊，癸亥，谓侍臣曰："凡兵务精不务多，今以农夫百未能养甲士一，奈何浚民之膏泽，养此无用之物乎！且健懦不分，众何所劝！"乃命大简诸军，精锐者升之上军，羸者斥去之。又以骁勇之士多为藩镇所蓄，诏募天下壮士，咸遣诣阙，命太祖皇帝选其尤者为殿前诸班[4]，其骑步诸军，各命将帅选之。由是士卒精强，近代无比，征伐四方，所向皆捷，选练之力也。

13 戊辰，帝谓侍臣曰："诸道盗贼颇多，讨捕终不能绝，盖由累朝分命使臣巡检，至藩侯、守令皆不致力。宜悉召还，专委节镇、州县，责其清肃。"

【注释】

①江猪岭：地名。在今山西长子县西。

②镇国军：方镇名。治所在今陕西华县。

③永清军：军镇名。后晋时设置，治所在今河北清河西北。

④殿前诸班：为皇帝的亲近扈从机构，包括散员、散员指挥使、内殿直、散都头、铁骑、控鹤等。

【译文】

5 河西节度使申师厚没有等到诏令，擅自离开镇所进京入朝，任命他的儿子为留后。秋，七月初一，皇帝斥责他，授给他率府副率的职务。

6 初五，加封吴越王钱弘俶为天下兵马都元帅。

7 二十一日，门下侍郎、同平章事范质加官守司徒，任命枢密直学士、工部侍郎长山人景范为中书侍郎、同平章事、判三司。枢密使、同平章事郑仁诲加官兼任侍中。二十三日，任命枢密副使魏仁浦为枢密使。范质既已担任司徒，原任司徒窦贞固回洛阳去，河南府和洛阳县把他当平民看待，租税徭役都不免除。窦贞固向留守向训诉说，向训不听他的。

当初，皇帝和北汉主在高平对抗，命令前任泽州刺史李彦崇率兵把守江猪岭，阻挡北汉主的归路；李彦崇听说樊爱能等人向南逃走，便领兵退回来，北汉主果然从那条路逃走。八月初八，贬李彦崇为率府副率。

8 二十八日，废除镇国军。

9 当初，太祖因为建雄节度使王晏有抵抗北汉的功劳，他的家乡在滕县，所以调任王晏为武宁节度使。王晏年轻时候曾经做过强盗，到达镇所以后，召集所有的旧党，赠送他们金帛、鞍马，对他们说："我们家乡向来以强盗多而闻名，以前我和各位也都干过，我想后来的人没有能超过各位的。请各位替我转告其他的强盗，让他们不要再做强盗，再做的人我一定灭他的全族！"于是整个境内清静安宁。九月，徐州人请求为王晏树立衣锦碑；朝廷准许。

10 冬，十月初三，左羽林大将军孟汉卿因为交纳藁税时，场院税官侵扰百姓，多取正税以外的"耗余"犯罪而被赐死。有关官员上奏说孟汉卿的罪还不至于死。皇帝说："朕知道这些，不过想借此警戒大家罢了。"

11 初八，废除安远、永清军。

12 以前，宫禁的警卫士兵，历朝相互沿袭，一味地只宽容迁就，不愿检查挑选，恐怕伤了人情，因此年老体衰的占大多数。这些人只会傲慢不顺，不肯听从朝廷的命令，实际上不能被朝廷任用，每次遇到大敌，不是逃走，就是投降，前朝之所以亡国，也大多数是由于这个原因。皇帝通过高平那次战役，才知道其中的弊端，二十二日，皇帝对随从的大臣们说："大凡军队求精不求多，现在一百个农夫养不起一名全副武装的士兵，为什么要搜刮百姓的血汗，来养活这些没有用的东西呢！况且勇健和懦弱不加区分，用什么去激励众人呢！"于是下令全面挑选检查各军，精锐的提升到上军，体弱的斥退走。又因为勇猛的士兵大多为藩镇所蓄养，所以诏命招募天下壮士，全部送到京城，命令太祖皇帝赵匡胤挑选其中特别好的组成殿前各班，其他骑兵和步兵各军，分别命令将帅挑选。因此士兵精干强大，近代没有哪一个能与它相比，征伐四方，所到之处都获胜利，这都是挑选训练士兵的效力啊！

13 二十七日，皇帝对随从的大臣说："各道盗贼很多，讨伐捕捉最终不能绝迹，这大概是由于历朝分别派使者到各地去巡视检查，致使藩镇节度使、州县守令都不尽力。应该全部召回使臣，把捕捉盗贼的工作专门委托给藩镇、州县，要求他们肃清强盗。"

14 河自杨刘至于博州百二十里[1]，连年东溃，分为二派，汇为大泽，弥漫数百里；又东北坏古堤而出，灌齐、棣、淄诸州，至于海涯，漂没民田庐不可胜计，流民采菰稗、捕鱼以给食[2]，朝廷屡遣使者不能塞。十一月，戊戌，帝遣李谷诣澶、郓、齐按视堤塞，役徒六万，三十日而毕。

15 北汉主疾病，命其子承钧监国，寻殂。遣使告哀于契

丹。契丹遣骠骑大将军、知内侍省事刘承训册命承钧为帝，更名钧。北汉孝和帝性孝谨[3]，既嗣位，勤于为政，爱民礼士，境内粗安。每上表于契丹主称男；契丹主赐之诏，谓之"儿皇帝"。

16 马希萼之帅群蛮破长沙也，府库累世之积，皆为溆州蛮酋苻彦通所掠，彦通由是富强，称王于溪洞间。王逵既得湖南，欲遣使抚之，募能往者，其将王虔朗请行。既至，彦通盛侍卫而见之，礼貌甚倨。虔朗厉声责之曰："足下自称苻秦苗裔[4]，宜知礼义，有以异于群蛮。昔马氏在湖南，足下祖父皆北面事之；今王公尽得马氏之地，足下不早往乞盟，致使者先来，又不接之以礼，异日得无悔乎！"彦通惭惧，起，执虔朗手谢之。虔朗知其可动，因说之曰："溪洞之地，隋、唐之世皆为州县，著在图籍。今足下上无天子之诏，下无使府之命，虽自王于山谷之间，不过蛮夷一酋长耳！曷若去王号，自归于王公，王公必以天子之命授足下节度使，与中国侯伯等夷，岂不尊荣哉！"彦通大喜，即日去王号，因虔朗献铜鼓数枚于王逵。逵曰："虔朗一言胜数万兵，真国士也！"承制以彦通为黔中节度使[5]；以虔朗为都指挥使，预闻府政。

逵虑西界镇遏使、锦州刺史刘瑫为边患，表为镇南节度副使[6]，充西界都招讨使。

17 是岁，湖南大饥，民食草木实；武清节度使、知潭州事周行逢开仓以赈之，全活甚众。行逢起于微贱，知民间疾苦，励精为治，严而无私，辟署僚属，皆取廉介之士，约束

简要，其自奉甚薄；或讥其太俭，行逢曰："马氏父子穷奢极靡，不恤百姓，今子孙乞食于人，又足效乎！"

【注释】

①杨刘：镇名。在今山东东阿县东北古黄河南岸。

②菰(gū 孤)：植物名。也称蒋，俗称茭白，生长在河边湖泽，可作蔬菜。其果实像米，称为菰米、雕胡米，可以作饭。

③孝和帝：刘钧死后谥为孝和皇帝。

④苻秦：东晋十六国之一。东晋时苻洪据关中称三秦王，后来其子苻健称帝，建都长安，史称前秦，也因其姓称为苻秦。

⑤黔中节度使：官名。其治所在今四川彭水县。

⑥镇南节度副使：官名。当时镇南军设在洪州(今江西南昌市)，属南唐，王逵上表是以其号笼络刘瑫。

【译文】

14 黄河从杨刘到博州一百二十里，连年在东面溃堤，分成两条支流，汇聚成大泽，大水弥漫几百里；又向东北冲坏旧堤而流出去，灌淹齐、棣、淄各州，直到海滨，漂走淹没民田房舍无法计算，流民靠采摘菰米、稗子、捕鱼来充食。朝廷屡次派遣使者都不能堵塞。十一月二十八日，皇帝派遣李谷到澶州、郓州、齐州去审查巡视堤防的堵塞情况，李谷征发役徒六万人，三十天就堵塞完成。

15 北汉主病重，命令他的儿子刘承钧代表处理国事，不久去世。北汉派遣使者向契丹报丧。契丹派遣骠骑大将军、知内侍省事刘承训册命刘承钧为皇帝，改名为刘钧。北汉孝和帝刘钧性情孝顺恭谨，继位以来，勤于治理政事，爱护百姓，礼遇士人，境内大体安定。他每次上表给契丹主都自称"男"；契丹主赐给他诏书，称他为"儿皇帝"。

16 马希萼率领各蛮族攻破长沙时，库府中几代积蓄的财物，都

被溆州蛮族酋长苻彦通抢去，苻彦通因此富有强大起来，在溪谷洞涧间自称为王。王逵得到湖南以后，想要派遣使者招抚他，便招募能够前去的人，他的部将王虔朗请求前去。王虔朗到了以后，苻彦通带着众多的侍卫接见他，态度神情十分傲慢。王虔朗大声地斥责他说："足下自称是苻秦的后代，应该知晓礼义，用以区别于其他蛮族部落。从前马氏在湖南，足下的祖父、父亲都北面称臣而事奉马氏；现在王公全部得到马氏之地，足下不早一点去请求结盟，反而要他的使者先来，又不用礼节来接待使者，你以后难道不后悔吗！"苻彦通惭愧害怕，站起身来，握着王虔朗的手向他道歉。王虔朗知道他可以说动，就劝他说："溪谷洞涧这些地方，隋、唐的时候都是州县，记载在图册书籍中。现在足下上无天子的诏书，下无节度使府的命令，虽然自己在山谷之间称王，只不过是蛮夷中的一个酋长而已！不如去掉王的称号，自动归顺王公，王公一定用天子的命令授给足下节度使的职务，与中原的侯伯等同，岂不尊贵荣耀吗！"苻彦通非常高兴，当天就去掉王的称号，通过王虔朗进献几只铜鼓给王逵。王逵说："王虔朗的一句话胜过几万军队，的确是国中的人才啊！"于是以天子的制命，任命苻彦通为黔中节度使；任命王虔朗为都指挥使，参预湖南使府的政事。

王逵担心西界镇遏使、锦州刺史刘瑫会成为边境的祸患，上表请求朝廷任命他为镇南节度副使，充任西界都招讨使。

17 这一年，湖南发生大饥荒，百姓吃草木的果实。武清节度使、知潭州事周行逢打开仓库救济灾民，保全救活的人很多。周行逢出身贫贱，了解民间的疾苦，励精图治，严正无私，征召任用部属，都选取廉洁耿介的人，规约简单切要，他给自己的奉养很俭约。有人笑他说太节俭，周行逢说："马氏父子极尽奢侈浪费，不体恤百姓，现在他的子孙向人讨饭，又值得效法吗！"

世宗睿武孝文皇帝上

显德二年

1 春，正月，庚辰，上以漕运自晋、汉以来不给斗耗，纲吏多以亏欠抵死，诏自今每斛给耗一斗。

2 定难节度使李彝兴以折德扆亦为节度使[1]，与己并列，耻之，塞路不通周使。癸未，上谋于宰相，对曰："夏州边镇，朝廷向来每加优借，府州褊小，得失不系重轻，且宜抚谕彝兴，庶全大体。"上曰："德扆数年以来，尽忠戮力以拒刘氏，奈何一旦弃之！且夏州惟产羊马，贸易百货，悉仰中国，我若绝之，彼何能为！"乃遣供奉官齐藏珍赍诏书责之，彝兴惶恐谢罪。

3 戊子，蜀置威武军于凤州。

4 辛卯，初令翰林学士、两省官举令、录[2]；除官之日，仍署举者姓名，若贪秽败官，并当连坐。

5 契丹自晋、汉以来屡寇河北，轻骑深入，无藩篱之限，郊野之民每困杀掠。言事者称深、冀之间有胡卢河，横亘数百里，可浚之以限其奔突；是月，诏忠武节度使王彦超、彰信节度使韩通将兵夫浚胡卢河，筑城于李晏口[3]，留兵戍之。帝召德州刺史张藏英，问以备边之策，藏英具陈地形要害，请列置戍兵，募边人骁勇者，厚其禀给，自请将之，随便宜讨击；帝皆从之，以藏英为沿边巡检招收都指挥使。藏英到官数月，募得千余人。王彦超等行视役者，尝为契丹所围；藏英引所募兵驰击，大破之。自是契丹不敢涉胡卢河，河南之民始得休息。

6 二月，庚子朔，日有食之。

7 蜀夔恭孝王仁毅卒④。

8 壬戌，诏群臣极言得失，其略曰："朕于卿大夫，才不能尽知，面不能尽识；若不采其言而观其行，审其意而察其忠，则何以见器略之浅深，知任用之当否！若言之不入，罪实在予；苟求之不言，咎将谁执！"

9 唐主以中书侍郎、知尚书省严续为门下侍郎、同平章事。

10 二月，辛未，以李晏口为静安军。

11 帝常愤广明以来中国日蹙⑤，及高平既捷，慨然有削平天下之志。会秦州民夷有诣大梁献策请恢复旧疆者，帝纳其言。

蜀主闻之，遣客省使赵季札按视边备。季札素以文武才略自任，使还，奏称："雄武节度使韩继勋、凤州刺史王万迪非将帅才⑥，不足以御大敌。"蜀主问："谁可往者？"季札请自行。丙申，以季札为雄武监军使，仍以宿卫精兵千人为之部曲。

【注释】

①李彝兴：即李彝殷。因为避北宋太祖赵匡胤父亲赵弘殷的讳而改名，这里用的是他后来改过的名字。

②录：这里指录事参军，隋唐时州郡官，掌管官署文簿。

③李晏口：地名。在今河北冀县北。

④仁毅：孟仁毅，后蜀主孟昶的弟弟。

⑤广明以来中国日蹙：唐僖宗广明元年(公元880年)，黄巢起义军攻破长安，此后藩镇割据愈演愈烈，所以说中原越来越缩小。

⑥雄武节度使：官名。后蜀在秦州（今甘肃天水市）设置雄武节度使。

【译文】

世宗睿武孝文皇帝上

显德二年（乙卯，公元 955 年）

1 春，正月初十，皇帝因为水路运粮从后晋、后汉以来不给报销运输损耗，运粮的官吏很多因为亏欠不足而被抵以死罪，所以下诏从今以后每斛可以给损耗一斗。

2 定难节度使李彝兴因为折德扆也当了节度使，与自己地位相等，感到耻辱，于是堵塞道路，不与后周来往使者。十三日，皇帝和宰相商议，宰相回答说："夏州是边疆的重镇，朝廷向来都从优宽待；府州偏僻狭小，得到或失去都不关轻重。暂时应该先安抚李彝兴，以顾全大局。"皇帝说："折德扆多年以来，尽忠朝廷，努力作战，以抵抗刘氏，怎么能一下子将他抛弃！况且夏州只产羊马，买卖其它货物，完全依赖中原，我们如果断绝与它的关系，它还能怎么样！"于是皇帝就派遣供奉官齐藏珍带着诏书去责问李彝兴。李彝兴惊慌害怕，道歉认罪。

3 十八日，后蜀在凤州设置威武军。

4 二十一日，朝廷开始命令翰林学士、中书和门下两省官员推举县令、录事参军。任命官职的时候，同时签署推举人的姓名。如果所推举的人贪污污秽而败官，连同推举人一起都要定罪。

5 契丹从后晋、后汉以来屡次侵犯河北，轻装的骑兵深入境内，没有屏障的阻隔，郊区野外的百姓往往陷入遭受抢杀的困境。议论国事的人说深州和冀州之间有一条胡卢河，横亘几百里，可以疏通河道来限制契丹的奔驰冲突。当月，皇帝诏命忠武节度使王彦超、彰信节度使韩通率领士兵民夫疏通胡卢河，在李晏口筑城，留下部

队戍守。皇帝召见德州刺史高藏英，向他询问防备边疆的对策。高藏英详细地陈述地形要害，请求设置戍守的军队，招募边境百姓中勇猛的人，给予优厚的供给；他自己请求率领他们，随时随机应变，讨伐进攻契丹骑兵。皇帝完全听从他的建议，任命高藏英为沿边巡检招收都指挥使。高藏英到任几个月，招募到一千多人。王彦超等人巡视疏通河道的工程，曾经被契丹所包围。高藏英率领所招募来的士兵飞奔出击，大败契丹军队。从此契丹不敢再渡过胡卢河，胡卢河以南的百姓才得到休养生息。

6 二月初一，日食。

7 后蜀夔恭孝王孟仁毅去世。

8 二十三日，皇帝诏命群臣尽情地陈述施政的得失，诏书大致说："朕对于各位卿大夫，才能无法全部知道，面孔无法全部认识；如果不收集他们的言论，从而观察他们的行为；明白他们的意见，从而观察他们的忠诚，那么凭什么才能够看出才略的高低，了解任用的是否得当！如果你们说了而我听不进，那么罪过实在在我的身上；如果我要求而不做声，那么过错将归谁呢！

9 南唐主任命中书侍郎、知尚书省严续为门下侍郎、同平章事。

10 三月初二，后周在李晏口设置静安军。

11 皇帝常常为唐僖宗广明以来中原版图一天比一天缩小而愤慨，到了高平之战胜利以后，慨然有平定天下的志向。正好这时秦州的百姓有亲自到大梁进献计策，请求恢复旧有疆域的，皇帝采纳了他的意见。

后蜀主听说这个消息，便派遣客省使赵季札检查巡视边疆的守备情况。赵季札向来以文武才略自许，出使回来，上奏说："雄武节度使韩继勋、凤州刺史王万迪都不是将帅之才，不足以抵御大敌。"后蜀主问道："谁可以前往？"赵季札请求亲自前去。二十七日，后蜀主任命赵季札为雄武监军使，并调京城警卫的精锐部队一千

人作为他的部属。

12 帝以大梁城中迫隘，夏，四月，乙卯，诏展外城，先立标帜，俟今冬农隙兴板筑；东作动则罢之[1]，更俟次年，以渐成之。且令自今葬埋皆出所标七里之外，其标内俟县官分画街衢、仓场、营廨之外，听民随便筑室。

13 丙辰，蜀主命知枢密院王昭远按行北边城寨及甲兵。

14 上谓宰相曰："朕每思致治之方，未得其要，寝食不忘。又自唐、晋以来，吴、蜀、幽、并皆阻声教，未能混壹，宜命近臣著《为君难为臣不易论》及《开边策》各一篇，朕将览焉。"

比部郎中王朴献策[2]，以为："中国之失吴、蜀、幽、并，皆由失道。今必先观所以失之之原，然后知所以取之之术。其始失之也，莫不以君暗臣邪，兵骄民困，奸党内炽，武夫外横，因小致大，积微成著。今欲取之，莫若反其所为而已。夫进贤退不肖，所以收其才也；恩隐诚信，所以结其心也；赏功罚罪，所以尽其力也；去奢节用，所以丰其财也；时使薄敛，所以阜其民也。俟群才既集，政事既治，财用既充，士民既附，然后举而用之，功无不成矣！彼之人观我有必取之势，则知其情状者愿为间谍，知其山川者愿为乡导，民心既归，天意必从矣。

凡攻取之道，必先其易者。唐与吾接境几二千里，其

势易扰也。扰之当以无备之处为始，备东则扰西，备西则扰东，彼必奔走而救之。奔走之间，可以知其虚实强弱，然后避实击虚，避强击弱。未须大举，且以轻兵扰之。南人懦怯，闻小有警，必悉师以救之。师数动则民疲而财竭，不悉师则我可以乘虚取之。如此，江北诸州将悉为我有。既得江北，则用彼之民，行我之法，江南亦易取也。得江南则岭南、巴蜀可传檄而定。南方既定，则燕地必望风内附；若其不至，移兵攻之，席卷可平矣。惟河东必死之寇，不可以恩信诱，当以强兵制之，然彼自高平之败，力竭气沮，必未能为边患，宜且以为后图，俟天下既平，然后伺间，一举可擒也。今士卒精练，甲兵有备，群下畏法，诸将效力，期年之后可以出师，宜自夏秋蓄积实边矣。”

上欣然纳之。时群臣多守常偷安，所对少有可取者，惟朴神峻气劲，有谋能断，凡所规画，皆称上意，上由是重其器识，未几，迁左谏议大夫[3]，知开封府事。

15 上谋取秦、凤，求可将者。王溥荐宣徽南院使、镇安节度使向训。上命训与凤翔节度使王景、客省使高唐贶居润偕行。五月，戊辰朔，景出兵自散关趣秦州。

16 敕天下寺院，非敕额者悉废之。禁私度僧尼，凡欲出家者必俟祖父母、父母、伯叔之命。惟两京、大名府、京兆府、青州听设戒坛[4]。禁僧俗舍身、断手足、炼指、挂灯、带绀之类幻惑流俗者[5]。令两京及诸州每岁造僧帐，有死亡、归俗，皆随时开落。是岁，天下寺院存者二千六百九十四，废者三万三百三十六，见僧四万二千四百四十四，尼一万

八千七百五十六。

17 王景拔黄牛等八寨[6]。戊寅，蜀主以捧圣控鹤都指挥使、保宁节度使李廷珪为北路行营都统，左卫圣步军都指挥使高彦俦为招讨使，武宁节度使吕彦珂副之，客省使赵崇韬为都监。

18 蜀赵季札至德阳，闻周师入境，惧不敢进，上书求解边任还奏事，先遣辎重及妓妾西归。丁亥，单骑驰入成都，众以为奔败，莫不震恐。蜀主问以机事，皆不能对；蜀主怒，系之御史台，庚午[7]，斩之于崇礼门。

【注释】

①东作：春耕生产称为东作。

②比部：官署名。唐五代时为刑部四司之一，设郎中、员外郎等，掌诸司俸料、财物及内外经费等。

③左谏议大夫：官名。掌谏谕得失，侍从赞相。

④大名府：五代后汉乾祐元年（公元 948 年）改广晋府置，治所在今河北大名县东北。　京兆府：治所在今陕西西安市。

⑤舍身：佛教徒为宣扬佛法，或为布施，自加苦行，称为舍身。　炼指：佛教僧徒修炼的苦行之一，即把香束在手指上，用火烧灼。　挂灯：也称燃肉身灯。赤裸身体，用铁钩钩满全身，钩上挂着小灯，灯盏里面贮油燃烧。　带钳：以铁夹束颈。钳，铁夹。

⑥黄牛：寨名。即今陕西凤县东北黄牛铺，又称黄牛堡。

⑦庚午：误，据他本应为甲午，即二十七日。

【译文】

12 皇帝因为大梁城里拥挤狭小，夏，四月十二日，下诏扩展外城。先立下标志，等到今年冬天农闲时动工修筑；农事开始就停止，

再等到第二年冬天再施工，逐步完工。并且下令，从今以后，埋葬死人都必须出城，距离所立的标志七里之外。标志以内的地方，等到朝廷分别规划出街道、仓场、营房官舍之后，其余地方听任百姓随便盖房。

13 十三日，后蜀主命令知枢密院王昭远检查巡视北方边境上的城池要塞、甲兵等情况。

14 皇帝对宰相说："朕常常考虑使国家强盛的方法，没有得到其中的要领，吃饭睡觉时都不能忘记。另外从后唐、后晋以来，吴地、蜀地、幽州、并州等地都被隔断了政令和教化，没有能够统一起来。应该命令左右亲近的大臣撰写《为君难为臣不易论》以及《开边策》各一篇，朕将一一浏览。"

比部郎中王朴进献计策，认为："中原丧失吴地、蜀地、幽州、并州，全都由于丧失道义。现在首先必须考察之所以丧失土地的原因，然后就知晓收取失地的办法。最初丧失土地，没有不是因为君主昏庸臣子奸邪，士兵骄横百姓困穷，奸邪朋党在朝内势力强盛，将帅士兵在外横行霸道，由小到大，积微成著。现在想要收取失地，不过颠倒这些做法就是了！进用贤人斥退小人，这是搜罗人才的方法；恩及穷困讲求诚信，这是结交人心的方法；赏赐功劳惩罚罪过，这是要大家尽力的方法；去除奢侈节约费用，这是增加财富的方法；按时使用民力减少赋税，这是使百姓富足的方法。等到大量的人才已经聚集，国家政事已经治理，财富用度已经充足，士人百姓已经亲附，然后起兵而任用他们，功业没有不成功的了！对方的百姓看到我有必然取胜的趋势，那么知道其中情形的人就愿意当间谍，了解他们山川形势的人就愿意做向导。民心已经归附，上天的意志必然顺从了。

大凡进攻夺取的道理，一定要先对付容易的地方。后唐与我们相接的边境将近二千里，看情况很容易扰乱对方。扰乱对方应当从没有防备的地方开始，他们防备东面我们就扰乱西面，他们防备西

面我们就扰乱东面，他们一定奔跑救援。在奔跑救援当中，可以知道他们的虚实强弱，然后我们避实击虚，避强击弱。不须大举出兵，暂且用少量的部队去扰乱他们。南方人懦弱胆怯，听到有小小的警报，一定会发动所有的军队去救援。军队频繁出动，就会使得百姓疲乏，财用枯竭，如果不出动所有的军队，那么我们就可以乘着空虚而夺取土地。像这样，长江以北的各州将全部归我们所有。得到长江以北以后，就利用他们的百姓，实行我们的计划，长江以南也容易夺取了。得到长江以南，那么岭南、巴蜀就可以像传递檄文而平定。南方既已平定，那么燕地一定望风归附。如果它不来归附，便调动军队进攻，就可以像卷席子那样平定了。只有河东是一定要拼死对抗的敌人，不可用恩惠信义来诱导，应当以强大的兵力制服它。然而它自从高平战败以后，力量衰竭，士气沮丧，一定不能成为边境的祸患，应该暂且把它放在后面考虑，等到天下已经平定，然后等待时机，一举就可以擒获。现在士卒精强干练，战甲兵器都有准备，部众畏服军法，众将尽力效劳，一年以后可以出兵，应当从夏秋开始就蓄积粮草充实边塞了。”

皇帝欣喜地接纳了他的计策。当时群臣大多墨守常规苟且偷生，所回答的策略很少有可取的，只有王朴神情峻严，气势刚强，有谋略有决断，凡是有所谋划，都符合皇帝的心意，皇帝因此看重他的器度和见识。不久，升任他为左谏议大夫，知开封府事。

15 皇帝计划夺取秦州和凤州，寻求可以统领军队的人。王溥推荐宣徽南院使、镇安节度使向训。皇帝命令向训与凤翔节度使王景、客省使高唐人翟居润一起同行。五月初一，王景从散关出兵直奔秦州。

16 敕令天下寺院，没有朝廷敕赐寺额的，全部废除。禁止私下剃度和尚和尼姑，凡是想出家的人一定要得到祖父母、父母、伯叔的同意。只有东京、西京、大名府、京兆府、青州等地听任设置传戒的戒坛。禁止和尚舍身、断手足、练指、挂灯、带钳这一类惑乱社会风

俗的习俗。命令东西两京和各州每年编制和尚的帐册，如果有死亡、还俗的，都随时注销。当年，天下寺院保留下来的共二千六百九十四座，被废除的共三万零三百三十六座，现有的和尚共四万二千四百四十四名，尼姑共一万八千七百五十六名。

17 王景攻下黄牛等八个营寨。十一日，后蜀主任命捧圣控鹤都指挥使、保宁节度使李廷珪为北路行营都统，左卫圣步军都指挥使高彦俦为招讨使，武宁节度使吕彦珂为副招讨使，客省使赵崇韬为都监。

18 后蜀赵季札到了德阳，听说后周军队已经入境，害怕不敢前进，上书请求解除守边的任务回京师奏报情况，先遣送携带的东西和妓女侍妾向西返回。二十日，单人匹马奔入成都，众人以为他是战败逃回来，没有不震动惊恐的。后蜀主问他军事机务，他都不能回答。后蜀主发怒，把他囚禁在御史台，二十七日，在崇礼门将他斩首。

19 六月，庚子，上亲录囚于内苑。有汝州民马遇，父及弟为吏所冤死，屡经覆按，不能自伸，上临问，始得其实，人以为神。由是诸长吏无不亲察狱讼。

20 壬寅，西师与蜀李廷珪等战于威武城东[1]，不利，排陈使濮州刺史胡立等为蜀所擒。丁未，蜀主遣间使如北汉及唐，欲与之俱出兵以制周，北汉主、唐主皆许之。

21 己酉，以彰信节度使韩通充西南行营马步军都虞候。

22 戊午，南汉主杀祯州节度使通王弘政，于是高祖之诸子尽矣。

23 壬戌，以枢密院承旨清河张美为右领军大将军、权点检三司事。初，帝在澶州，美掌州之金谷隶三司者，帝或私有所求，美曲为供副。太祖闻之怒，恐伤帝意，但徙美为濮州马步军都虞候。美治财精敏，当时鲜及，故帝以利权授之；然思其在澶州所为，终不以公忠待之。

24 秋，七月，丁卯朔，以王景兼西南行营都招讨使，向训兼行营兵马都监。宰相以景等久无功，馈运不继，固请罢兵。帝命太祖皇帝往视之，还，言秦、凤可取之状，帝从之。

25 八月，丁未，中书侍郎、同平章事景范罢判三司，寻以父丧罢政事。

26 王景等败蜀兵，获将卒三百。己未，蜀主遣通奏使、知枢密院、武泰节度使伊审征如行营慰抚，仍督战。

27 帝以县官久不铸钱，而民间多销钱为器皿及佛像，钱益少，九月，丙寅朔，敕始立监采铜铸钱，自非县官法物、军器及寺观钟磬铙铎之类听留外，自余民间铜器、佛像，五十日内悉令输官，给其直；过期隐匿不输，五斤以上其罪死，不及者论刑有差。上谓侍臣曰："卿辈勿以毁佛为疑。夫佛以善道化人，苟志于善，斯奉佛矣。彼铜像岂所谓佛邪！且吾闻佛在利人，虽头目犹舍以布施②，若朕身可以济民，亦非所惜也。"

臣光曰：若周世宗，可谓仁矣，不爱其身而爱民；若周世宗，可谓明矣，不以无益废有益。

28 蜀李廷珪遣先锋都指挥使李进据马岭寨③，又遣奇兵出斜谷④，屯白涧⑤，又分兵出凤州之北唐仓镇及黄花谷⑥，

绝周粮道。闰月，王景遣裨将张建雄将兵二千抵黄花，又遣千人趣唐仓，扼蜀归路。蜀染院使王峦将兵出唐仓⑦，与建雄战于黄花，蜀兵败，奔唐仓，遇周兵，又败，虏峦及其将士三千人；马岭、白涧兵皆溃，李廷珪、高彦俦等退保青泥岭⑧。蜀雄武节度使兼侍中韩继勋弃秦州，奔还成都，观察判官赵玭举城降，斜谷援兵亦溃。成、阶二州皆降，蜀人震恐。玭，澶州人也。帝欲以玭为节度使，范质固争以为不可，乃以为郢州刺史。

壬子，百官入贺，帝举酒属王溥曰："边功之成，卿择帅之力也！"

29甲子，上与将相食于万岁殿，因言："两日大寒，朕于宫中食珍膳，深愧无功于民而坐享天禄，既不能躬耕而食，惟当亲冒矢石为民除害，差可自安耳！"

【注释】

①威武城：城堡名。前蜀所筑，在今陕西凤县东北。

②布施：梵语为"檀那"，分为三种情况：一是财施，指施舍财物，救济穷人；二是法施，指说法度人；三是畏施，指把无畏施给人，救人于厄难。

③马岭寨：地名。在今陕西凤县西。

④斜谷：地名。在今陕西眉县西南。

⑤白涧，镇名。即今陕西凤县东北白石铺。

⑥唐仓镇：镇名。即今陕西凤县北唐藏镇。　黄花谷：地名。在今陕西凤县东北。

⑦染院使：官名。无实际职掌，为武臣迁转之阶。

⑧青泥岭：又名泥公山，在今甘肃徽县南。为甘、陕入蜀要道。

【译文】

19 六月初三，皇帝亲自在内苑查看囚徒的档案。有一个汝州的百姓名叫马遇，父亲和弟弟都被官吏冤屈致死，屡次经过反复的审查，自己不能申明，皇帝亲自问讯，才得到事情的真相，人们认为皇帝神明。因此各个长官无不亲自审查诉讼案件。

20 初五，西征的军队与后蜀李廷珪等人在威武城的东面交战，不顺利，排阵使濮州刺史胡立等人被后蜀抓获。初十，后蜀主派遣秘密使者前往北汉和南唐，想和他们一起出兵来制服后周，北汉主、南唐主都答应了。

21 十二日，后周任命彰信节度使韩通充任西南行营马步军都虞候。

22 二十一日，南汉主杀掉祯州节度使通王刘弘政，于是高祖刘龚的几个儿子全部死了。

23 二十五日，后周任命枢密院承旨清河人张美为右领军大将军，权点检三司事。当初，皇帝在澶州，张美掌管澶州隶属于三司的钱粮，皇帝有时候私下有所要求，张美想尽办法供应满足要求。太祖知道这件事，很生气，但又怕伤了皇帝的感情，只是调任张美为濮州马步军都虞候。张美理财精明敏捷，当时很少有人赶得上，所以皇帝把理财的大权交给他；然而考虑到他在澶州的所作所为，终究不把他当作公正忠诚的人来看待。

24 秋，七月初一，任命王景兼任西南行营都招讨使，向训兼任行营兵马都监。宰相因为王景等人长久没有战功，粮食的运送跟不上，所以再三请求罢兵。皇帝命太祖皇帝赵匡胤前往视察，回来以后，说明秦、凤两州可以夺取的情形，皇帝听从了他的意见。

25 八月十一日，中书侍郎、同平章事景范被解除全部判三司的职务，不久因为父丧免除政务。

26 王景等人打败后蜀军队，俘虏将帅士卒三百人。二十三日，后蜀主派遣通奏使、知枢密院、武泰节度使伊审征前往军营慰劳抚问

士卒，并且督战。

27 皇帝因为朝廷很久没有铸造钱币，而民间大多销毁钱币来铸造器皿和佛像，钱币越来越少。九月初一，皇帝敕令开始设立机构开采铜矿铸造钱币，除了天子的仪仗、军器以及佛寺道观的钟磬铍铎之类准许留用之外，其余的民间铜器、佛像，限令五十天内全部送到官府，付给相当的价钱；过了期限隐藏不交，重量在五斤以上的判死罪；不到五斤的根据数量多少判处不同的刑期。皇帝对侍从大臣说："你们不要因为我毁佛像而觉得疑惑。佛用善道来教化人，如果有志于为善，那就是尊奉佛了。那些铜像难道就是所谓的佛吗？况且我听说佛的旨意在于造福他人，即使是头颅眼睛都还可以舍弃来布施他人，如果朕的身体可以救济百姓，朕也不会有所吝惜的！"

臣司马光以为：像周世宗，可以称得上是仁义了，不吝惜自己的身体而爱护百姓；像周世宗，可以称得上英明了，不因无益的东西来废弃有益的东西。

28 后蜀李廷珪派遣先锋都指挥使李进占据马岭寨；又派遣奇兵从斜谷出发，驻守白涧；又分别从凤州北面的唐仓镇和黄花谷出兵，断绝后周军队的运粮渠道。闰九月，王景派遣副将张建雄率兵两千抵达黄花谷，又派遣一千人直奔唐仓镇，控制后蜀兵的归路。后蜀染院使王峦率兵从唐仓镇出，和张建雄在黄花谷交战，后蜀军队战败，逃向唐仓镇，遇到后周军队，又战败，后周军队俘获了王峦和他的将士三千人；马岭、白涧的后蜀军队全都溃败，李廷珪、高彦俦等人退守青泥镇。后蜀雄武节度使兼侍中韩继勋丢弃秦州，逃回成都，观察判官赵玭率城投降，斜谷的援兵也溃败。成、阶二州都投降，后蜀人震惊恐惧。赵玭是渭州人。皇帝想任命赵玭为节度使，范质再三争辩，认为不行，于是任命他为郢州刺史。

十七日，百官入朝庆贺，皇帝举起酒杯注视着王溥说："边疆战事的成功，全是卿选择将帅的功劳啊！"

29 二十九日，皇帝和将相们在万岁殿进餐，因而说道："这两天天气很冷，朕在宫中吃珍贵的食物，对百姓没有功劳而坐享上天赐予的福禄而深感惭愧，既然不能亲自耕种来供养自己，就只有亲自冒着矢石的危险来为百姓除害，勉强才可以自我安慰而已！"

30 乙丑[1]，蜀李廷珪上表待罪。冬，十月，壬申，伊审征至成都请罪。

蜀主致书于帝请和，自称大蜀皇帝；帝怒其抗礼，不答。蜀主愈恐，聚兵粮于剑门、白帝，为守御之备，募兵既多，用度不足，始铸铁钱，榷境内铁器，民甚苦之。

31 唐主性和柔，好文章，而喜人佞己，由是谄谀之臣多进用，政事日乱。既克建州，破湖南，益骄，有吞天下之志。李守贞、慕容彦超之叛，皆为之出师，遥为声援，又遣使自海道通契丹及北汉，约共图中国；值中国多事，未暇与之校。

先是，每冬淮水浅涸，唐人常发兵戍守，谓之"把浅"，寿州监军吴廷绍以为疆场无事，坐费资粮，悉罢之；清淮节度使刘仁赡上表固争，不能得。十一月，乙未朔，帝以李谷为淮南道前军行营都部署兼知庐、寿等行府事，以忠武节度使王彦超副之，督侍卫马军都指挥使韩令坤等十二将以伐唐。令坤，磁州武安人也。

32 汴水自唐末溃决，自埇桥东南悉为污泽。上谋击唐，先命武宁节度使武行德发民夫，因故堤疏导之，东至泗

上;议者皆以为难成,上曰:"数年之后,必获其利。"

33 丁未,上与侍臣论刑赏,上曰:"朕必不因怒刑人,因喜赏人。"

34 先是,大梁城中民侵街衢为舍,通大车者盖寡,上命悉直而广之,广者至三十步;又迁坟墓于标外。上曰:"近广京城,于存殁扰动诚多;怨谤之语,朕自当之,他日终为人利。"

35 王景等围凤州,韩通分兵城固镇以绝蜀之援兵。戊申,克凤州,擒蜀威武节度使王环及都监赵崇溥等将士五千人。崇溥不食而死。环,真定人也。乙卯,制曲赦秦、凤、阶、成境内,所获蜀将士,愿留者优其俸赐,愿去者给资装而遣之。诏曰:"用慰众情,免违物性,其四州之民,二税征科之外,凡蜀人所立诸色科徭,悉罢之。"

36 唐人闻周兵将至而惧;刘仁赡神气自若,部分守御,无异平日,众情稍安。唐主以神武统军刘彦贞为北面行营都部署,将兵二万趣寿州,奉化节度使、同平章事皇甫晖为应援使,常州团练使姚凤为应援都监,将兵三万屯定远。召镇南节度使宋齐丘还金陵,谋国难,以翰林承旨、户部尚书殷崇义为吏部尚书、知枢密院。

37 李谷等为浮梁,自正阳济淮。十二月,甲戌,谷奏王彦超败唐兵二千余人于寿州城下,己卯,又奏先锋都指挥使白延遇败唐兵千余人于山口镇[2]。

38 丙戌,枢密使兼侍中韩忠正公郑仁诲卒。上临其丧,近臣奏称岁道非便,上曰:"君臣义重,何日时之有!"往哭

尽哀。

39 吴越王弘俶遣元帅府判官陈彦禧入贡，帝以诏谕弘俶，使出兵击唐。

【注释】

①乙丑：闰九月无此日，疑误。

②山口镇：镇名。又名皖口镇，在今安徽怀宁县东北长江北岸皖水之口。

【译文】

30 乙丑，后蜀李廷珪上表等候处置。冬，十月初八，伊审征到成都请罪。

后蜀主致信给皇帝请求讲和，自称大蜀皇帝；皇帝恼怒他用对等的礼节，不回答。后蜀主更加恐惧，在剑门、白帝聚集兵马粮草，作防守抵御准备，招募的士兵既然很多，费用不够，于是开始铸造铁钱，境内的铁器由政府专卖，百姓苦于这件事。

31 南唐主性情温和柔顺，爱好文辞，而且喜欢别人奉承自己，因此奉承献媚的臣子大多进官任用，政事一天比一天混乱。攻克建州，攻破湖南以后，更加骄傲，有吞并天下的志向。李守贞、慕容彦超叛乱的时候，南唐都为此出兵，远远地进行声援；又派遣使者从海路勾结契丹和北汉，约定共同谋取中原。后周正逢中原多事，没有时间跟他们较量。

在此之前，每年冬天淮河水浅落十涧，南唐人常常发兵去戍守，称为"把浅"。寿州监军吴廷绍认为边疆无事，白白地浪费钱粮，便全部罢除。清淮节度使刘仁赡上表再三抗争，没有成功。十一月初一，皇帝任命李谷为淮南道前军行营都部署，兼知庐、寿等行府事，任命忠武节度使王彦超为副都部署，督领侍卫马军都指挥使韩令坤等十二位将领讨伐南唐。韩令坤是磁州武安人。

32 汴水从唐朝末年就溃堤决口，从埇桥东南方起全是污泥沼泽。皇帝谋划攻打南唐，先命令武宁节度使武行德征发民夫，沿着旧堤疏导汴水，向东流入泗水之上；议论的人都认为难以成功，皇帝说："几年之后，一定会得到它的好处。"

33 十三日，皇帝和侍从大臣谈论刑赏的事，皇帝说："朕一定不因为发怒而处罚人，因为高兴而奖赏人。"

34 在此之前，大梁城里的百姓侵占街道做房子，能够通行大车的街道很少，皇帝命令把所有的街道都拉直拓宽，宽的达三十步；又命令把坟墓迁到标志以外的地方。皇帝说："近来拓宽京城，对活人、死人的扰乱确实很多。怨恨毁谤的言语，朕自己承当，将来终究会对人有利。"

35 王景等人包围凤州，韩通分兵修筑固镇城来断绝后蜀的援兵。十四日，攻克凤州，活捉后蜀威武节度使王环和都监赵崇溥等将士五千人。赵崇溥绝食而死。王环是真定人。二十一日，皇帝颁布制令在秦州、凤州、阶州、成州境内实行大赦，所俘获的后蜀将士，愿意留下来的给予优厚的俸禄赏赐；愿意离去的送给路费服装遣送回去。诏书说："为了安慰民众的情绪，避免违背事物的本性，那四州的百姓，除了夏秋二税的征收以外，凡是蜀人所立的各种租税徭役，全部免除。"

36 南唐人听说后周军队将到而害怕；刘仁赡神情自如，部署军队守卫抵抗，与平常没有两样，众人的心情才稍微安定。南唐主任命神武统军刘彦贞为北面行营都部署，率兵两万直驱寿州，任命奉化节度使、同平章事皇甫晖为应援使，常州团练使姚凤为应援都监，率兵三万驻守定远。召请镇南节度使宋齐丘回金陵，谋划应付国难的计策。任命翰林承旨、户部尚书殷崇义为吏部尚书、知枢密院。

37 李谷等人建造浮桥，从正阳渡过淮河。十二月初十，李谷上奏说王彦超在寿州城下打败南唐军队二千多人；十五日，又奏报先锋

都指挥使白延遇在山口镇打败南唐军队一千多人。

38 二十二日，枢密使兼侍中韩忠正公郑仁诲去世。皇帝要亲自去吊丧，近臣上奏说时日不利。皇帝说："君臣情义深重，哪里还有日期与时辰的限制！"前往哭泣，极尽哀思。

39 吴越王钱弘俶派遣元帅府判官陈彦禧入朝进贡，皇帝用诏书晓谕钱弘俶，让他出兵攻打南唐。

三 年

1 春，正月，丙午，以王环为右骁卫大将军，赏其不降也。

2 丁酉，李谷奏败唐兵千余人于上窑[①]。

3 戊戌，发开封府、曹、滑、郑州之民十余万筑大梁外城。

4 庚子，帝下诏亲征淮南，以宣徽南院使、镇安节度使向训权东京留守，端明殿学士王朴副之，彰信节度使韩通权点检侍卫司及在京内外都巡检。命侍卫都指挥使、归德节度使李重进将兵先赴正阳，河阳节度使白重赞将亲兵三千屯颍上。壬寅，帝发大梁。

李谷攻寿州，久不克；唐刘彦贞引兵救之，至来远镇[②]，距寿州二百里，又以战舰数百艘趣正阳，为攻浮梁之势。李谷畏之，召将佐谋曰："我军不能水战，若贼断浮梁，则腹背受敌，皆不归矣！不如退守浮梁以待车驾。"上至圉镇[③]，闻其谋，亟遣中使乘驿止之。比至，已焚刍粮，退保正阳。丁未，帝至陈州[④]，亟遣李重进引兵趣淮上。

辛亥，李谷奏贼舰中流而进，弩炮所不能及，若浮梁

不守，则众心动摇，须至退军。今贼舰日进，淮水日涨，若车驾亲临，万一粮道阻绝，其危不测。愿陛下且驻跸陈、颍，俟李重进至，臣与之共度贼舰可御，浮梁可完，立具奏闻。但若厉兵秣马，春去冬来，足使贼中疲弊，取之未晚。”帝览奏，不悦。

刘彦贞素骄贵，无才略，不习兵，所历藩镇，专为贪暴，积财巨亿，以赂权要，由是魏岑等争誉之，以为治民如龚、黄[5]，用兵如韩、彭[6]，故周师至，唐主首用之。其裨将咸师朗等皆勇而无谋，闻李谷退，喜，引兵直抵正阳，旌旗辎重数百里，刘仁赡及池州刺史张全约固止之。仁赡曰：“公军未至而敌人先遁，是畏公之威声也，安用速战！万一失利，则大事去矣！”彦贞不从。既行，仁赡曰：“果遇，必败。”乃益兵乘城为备。李重进渡淮，逆战于正阳东，大破之，斩彦贞，生擒咸师朗等，斩首万余级，伏尸三十里，收军资器械二十余万。是时江、淮久安，民不习战，彦贞既败，唐人大恐，张全约收余众奔寿州，刘仁赡表全约为马步左厢都指挥使。皇甫晖、姚凤退保清流关[7]。滁州刺史王绍颜委城走。

壬子，帝至永宁镇[8]，谓侍臣曰：“闻寿州围解，农民多归村落，今闻大军至，必复入城。怜其聚为饿殍，宜先遣使存抚，各令安业。”甲寅，帝至正阳，以李重进代李谷为淮南道行营都招讨使，以谷判寿州行府事。丙辰，帝至寿州城下，营于淝水之阳，命诸军围寿州，徙正阳浮梁于下蔡镇[9]。丁巳，征宋、亳、陈、颍、徐、宿、许、蔡等州丁夫数十万

以攻城，昼夜不息。唐兵万余人维舟于淮，营于涂山之下⑩庚申，帝命太祖皇帝击之，太祖皇帝遣百余骑薄其营而伪遁，伏兵邀之，大败唐兵于涡口⑪，斩其都监何延锡等，夺战舰五十余艘。

5 诏以武平节度使兼中书令王逵为南面行营都统，使攻唐之鄂州。逵引兵过岳州，岳州团练使潘叔嗣厚具燕犒，奉事甚谨；逵左右求取无厌，不满望者谮叔嗣于逵，云其谋叛，逵怒形于词色，叔嗣由是惧而不自安。

唐主闻湖南兵将至，命武昌节度使何敬洙徙民入城，为固守之计；敬洙不从，使除地为战场，曰："敌至，则与军民俱死于此耳！"唐主善之。

【注释】

①上窑：镇名。在今安徽怀远县南。

②来远镇：镇名。在今安徽寿县西南。

③圉镇：镇名。在今河南杞县南。

④陈州：州名。治所在今河南淮阳县。

⑤龚、黄：指西汉的良吏龚遂、黄霸。龚遂，山阳南平阳（今山东邹县）人，字少卿。宣帝时为渤海太守，当时正值饥荒，他单身至郡，开仓济贫，劝民农桑，百姓争相卖剑买牛，卖刀买犊，因此境内大治。黄霸（？～公元前 51 年），淮阳阳夏（今河南太康）人，字次公。宣帝时为颍川太守，任扬州刺史，得吏民心。后官至御史大夫、丞相，封建成侯。西汉一代言治理吏民百姓，他为第一。

⑥韩、彭：指西汉的良将韩信、彭越。彭越（？～公元前 196 年），昌邑（今山东金乡西北）人，字仲。秦末聚众起兵，汉高祖初归顺刘邦，平定梁地，多建奇功，封为梁王。后被人告谋反，被杀，诛连三族。

⑦清流关：地名。在今安徽滁县西北。

⑧永宁镇：镇名。在今安徽阜阳县。

⑨下蔡镇:镇名。本为下蔡县,即今安徽凤台县,当时废县为镇。

⑩涂山:地名。相传为夏禹娶涂山氏及会诸侯之处。在今安徽蚌埠市西淮河南岸。

⑪涡口:地名。即涡口城,在今安徽怀远县。

【译文】

三年(丙辰,公元956年)

1 春,正月十二日,任命王环为右骁卫大将军,奖赏他的不投降。

2 初三,李谷奏报在上窑打败南唐军队一千多人。

3 初四,发动开封府、曹州、滑州、郑州的百姓十多万人修筑大梁城的外城。

4 初六,皇帝下诏亲征淮南,任命宣徽南院使、镇安节度使向训代理东京留守,端明殿学士王朴为副留守,彰信节度使韩通代理点检侍卫司及在京内外都巡检。命令侍卫都指挥使、归德节度使李重进率兵先赶赴正阳,河阳节度使白重赞率领三千名亲兵驻守颍上。初八,皇帝从大梁出发。

李谷进攻寿州,很久没有攻下。南唐刘彦贞领兵救援,到达来远镇,距离寿州二百里,又派遣战舰几百艘赶赴正阳,作出要进攻浮桥的势态。李谷害怕,召见将帅僚佐商议说:"我们的军队不能在水上作战,假若贼兵截断浮桥,那么我们就前后受敌,全部不能回去了!不如退兵防守浮桥来等候皇帝。"皇帝到了固镇,听到李谷的计谋,立刻派遣宫中使者乘驿车去阻止。等到使者到达寿州,李谷已经烧掉粮草,退守正阳。十二日,皇帝到达陈州,立即派遣李重进领兵赶赴淮上。

十七日,李谷奏报贼寇的战舰在河的中心前进,弓弩石炮不能射及,假若浮桥守不住,就会使众人人心动摇,一定要退兵。现在贼寇的战舰每天前进,淮河水每天上涨,假若皇上亲临前线,万一运粮的通道断绝,那危险就很难预测。希望陛下暂时留驻在陈州和颍

州，等到李重进到达以后，臣和他共同商议，估计敌人的战舰我们能够防御，浮桥能够保全，到时候立即详细上奏报告。如果我们作好战斗准备，等到春天过去，冬天到来，足以使得贼寇疲弊困乏，到那时再攻取还不晚。”皇帝看了奏疏，不高兴。

刘彦贞向来骄横显贵，没有才干谋略，不熟悉军事，任职经历藩镇，专门做些贪污残暴的事，积聚财富有许多亿，拿来贿赂当权的权贵，因此魏岑等人争相称誉他，认为他治理百姓如同汉朝的龚遂、黄霸，用兵就像韩信、彭越，所以后周军队到来，南唐主首先任用他。他的副将咸师朗等人都有勇无谋，听说李谷退兵，非常高兴，领兵直接抵达正阳，旗帜和军用物资连接几百里，刘仁赡和池州刺史张全约再三阻止。刘仁赡说：“您的军队还没到，敌人就先逃走，这是畏惧您的威名啊，怎么能够采用速战的方法！万一失利，大事就完了！”刘彦贞不听。启程以后，刘仁赡说：“如果遇到敌人，一定失败。”于是增加士兵登上城去，作好防备。李重进渡过淮河，在正阳的东面迎战，大败南唐军队，斩杀刘彦贞，活捉咸师朗等人，斩首一万多级，倒伏的尸体长达三十里，缴获军用物资、器械三十多万。这时长江、淮河一带长期平安，民众不习惯战争，刘彦贞战败以后，南唐人大为恐慌，张全约收拾残余部众逃奔寿州，刘仁赡上表荐举张全约为马步左厢都指挥使。皇甫晖、姚凤退守清流关。滁州刺史王绍颜弃城逃走。

十八日，皇帝到达永宁镇，对侍从大臣说：“听说寿州包围已经解除，农民大多已经回到村落，现在听到大军到来，一定会再次进城。可怜他们聚集起来会成为饿死者，应该先派遣使者去安抚，让他们各自安心从事自己的职业。”二十日，皇帝到达正阳，任命李重进代替李谷为淮南道行营都招讨使，任命李谷为判寿州行府事。二十二日，皇帝到达寿州城下，在淝水的北岸扎营，命令各军包围寿州，把正阳的浮桥移到下蔡镇。二十三日，征发宋州、亳州、陈州、颍州、徐州、宿州、许州、蔡州等地的壮丁数十万人，来攻打州城，昼夜

不停。南唐军队一万多人把船系在淮河上，在涂山山脚下扎营。二十六日，皇帝命令太祖皇帝赵匡胤去进攻南唐军队，太祖皇帝赵匡胤派遣一百多名骑兵逼近他们的军营，然后假装败逃，引诱埋伏的士兵出来拦截，结果在涡口大败南唐军队，斩杀南唐都监何延锡等人，夺取战舰五十多艘。

5 皇帝下诏任命武平节度使兼中书令王逵为南面行营都统，让他进攻南唐的鄂州。王逵领兵经过岳州，岳州团练使潘叔嗣准备了丰厚的酒宴来犒劳，侍候得非常恭敬。王逵左右的人贪得无厌，不满足而怨恨的人在王逵面前中伤潘叔嗣，说他图谋叛乱。王逵的神情和言词都表露出愤怒来。潘叔嗣因此害怕而内心不安。

南唐主听说湖南的军队将要到来，便命令武昌节度使何敬洙把百姓迁进城里，准备作坚持防守的打算。何敬洙不听，让百姓清理地面作为战场，说："敌人来，就和军队百姓一起死在这里！"南唐主赞许他。

6 二月，丙寅，下蔡浮梁成，上自往视之。

戊辰，庐、寿、光、黄巡检使司超奏败唐兵二千余人于盛唐[1]，擒都监高弼等，获战舰四十余艘。

上命太祖皇帝倍道袭清流关。皇甫晖等陈于山下，方与前锋战，太祖皇帝引兵出山后；晖等大惊，走入滁州[2]，欲断桥自守，太祖皇帝跃马麾兵涉水，直抵城下。晖曰："人各为其主，愿容成列而战。"太祖皇帝笑而许之。晖整众而出，太祖皇帝拥马领突陈而入，大呼曰："吾止取皇甫晖，他人非吾敌也！"手剑击晖，中脑，生擒之，并擒姚凤、

遂克滁州。后数日，宣祖皇帝为马军副都指挥使[3]，引兵夜半至滁州城下，传呼开门。太祖皇帝曰："父子虽至亲，城门王事也，不敢奉命。"

上遣翰林学士窦仪籍滁州帑藏，太祖皇帝遣亲吏取藏中绢。仪曰："公初克城时，虽倾藏取之，无伤也。今既籍为官物，非有诏书，不可得也。"太祖皇帝由是重仪。诏左金吾卫将军马崇祚知滁州。

初，永兴节度使刘词遗表荐其幕僚蓟人赵普有才可用。会滁州平，范质荐普为滁州军事判官，太祖皇帝与语，悦之。时获盗百余人，皆应死，普请先讯鞫然后决，所活十七八。太祖皇帝益奇之。

太祖皇帝威名日盛，每临陈，必以繁缨饰马，铠仗鲜明，或曰："如此，为敌所识。"太祖皇帝曰："吾固欲其识之耳！"

唐主遣泗州牙将王知朗赍书抵徐州，称："唐皇帝奉书大周皇帝，请息兵修好，愿以兄事帝，岁输货财以助军费。"甲戌，徐州以闻；帝不答。戊寅。命前武胜节度使侯章等攻寿州水寨，决其壕之西北隅，导壕水入于淝。

太祖皇帝遣使献皇甫晖等，晖伤甚，见上，卧而言曰："臣非不忠于所事，但士卒勇怯不同耳。臣向日屡与契丹战[4]，未尝见兵精如此。"因盛称太祖皇帝之勇。上释之，后数日卒。

帝调知扬州无备，己卯，命韩令坤等将兵袭之，戒以毋得残民；其李氏陵寝[5]，遣人与李氏人共守护之。

唐主兵屡败，惧亡，乃遣翰林学士。户部侍郎钟谟、工部侍郎。文理院学士李德明奉表称臣，来请平，献御服、汤药及金器千两，银器五千两，缯锦二千匹，犒军牛五百头，酒二千斛，壬午，至寿州城下。谟、德明素辩口，上知其欲游说，盛陈甲兵而见之，曰："尔主自谓唐室苗裔⑥，宜知礼义，异于他国。与朕止隔一水，未尝遣一介修好，惟泛海通契丹，舍华事夷，礼义安在？且汝欲说我令罢兵邪？我非六国愚主，岂汝口舌所能移邪！可归语汝主：亟来见朕，再拜谢过，则无事矣。不然，朕欲观金陵城，借府库以劳军，汝君臣得无悔乎！"谟、德明战栗不敢言。

【注释】

①盛唐：县名。本唐初之霍山县，开元二十七年更名盛唐。在今安徽六安。

②滁州：州名。治所在今安徽滁县。

③宣祖皇帝：即赵匡胤的父亲赵弘殷，赵匡胤在做皇帝后追赠他的父亲为宣祖皇帝。

④屡与契丹战：后唐庄宗时，皇甫晖戍守瓦桥，屡抗契丹军。

⑤李氏：指南唐李氏。

⑥唐室苗裔：南唐主是唐太宗李世民的儿子吴王李恪的后代，因此南唐主自称是唐室的后裔。

【译文】

6 二月初三，下蔡的浮桥建成，皇帝亲自前去视察。

初五，庐、寿、光、黄巡检使司超奏报在盛唐打败南唐军队三千多人，抓获都监高弼等，缴获战舰四十多艘。

皇帝命令太祖皇帝赵匡胤兼程行进，袭击清流关。皇甫晖等人在山下列阵，正与后周先头部队交战，太祖皇帝赵匡胤领兵从山后

出；皇甫晖等人大为吃惊，逃入滁州，想要切断护城河桥自我防守。太祖皇帝赵匡胤跃马指挥军队涉水而过，直到城下。皇甫晖说："每个人各自为自己的主子效力，希望等我排好阵势以后再战。"太祖皇帝笑着答应了他。皇甫晖整好部众出城，太祖皇帝赵匡胤抱着马颈冲进阵中去，大声呼喊道："我只要取皇甫晖，其他的人不是我的敌手！"手持剑攻击皇甫晖，击中他的脑袋，活捉了他，并抓获姚凤，于是攻克滁州。几天以后，太祖皇帝的父亲、宣祖皇帝赵弘殷为马军副都指挥使，领兵在半夜到达滁州城下，传令呼喊开门。太祖皇帝说："父子虽然是最亲的关系，可是开关城门是国家的大事，不敢奉命。"

皇帝派遣翰林学士窦仪清点登记滁州府库的财物。太祖皇帝派亲信小吏去拿府库里的绢布。窦仪说："您在刚刚攻下州城的时候，即使把整个府库所藏的东西都拿走，也没有碍难。现在既已登记为公家的东西，没有诏书的命令，是不能够得到的。"太祖皇帝因此看重窦仪。皇帝下诏任命左金吾卫将军马崇祚知滁州。

当初，永兴节度使刘词送表推荐他的幕僚蓟州人赵普有才干，可以任用。正好这时滁州平定，范质推荐赵普为滁州军事判官，太祖皇帝与他交谈，很喜欢他。当时抓到一百多名强盗，都应该处死。赵普请求先审问然后处决，结果活下来的人占十分之七八。太祖皇帝更加认为他是个奇才。

太祖皇帝的威望名声一天比一天大，每次临阵，一定用马腹带饰装饰战马，铠甲和武器都鲜明耀眼。有人说："像这样容易被敌人认出来。"太祖皇帝说："我本来就是想让他们认出我！"

南唐主派遣泗州牙将王知朗带着书信到达徐州，说："唐皇帝奉送书信给大周皇帝，请求停止战争重归于好，愿意以事奉兄长的礼节来事奉皇帝，每年输送财物来资助军费。"十一日，徐州把这些情况奏报皇帝；皇帝不作回答。十五日，皇帝命令前任武胜节度使侯章等人攻打寿州的水军营寨，挖开壕沟的西北角，将壕沟的水引

入淝水。

太祖皇帝派遣使者献上皇甫晖等人，皇甫晖伤得很重，看到皇帝，卧着对他说："臣下不是不忠于自己所事奉的君主，只是士卒有勇敢和怯懦的不同罢了。臣以前屡次和契丹交战，未曾见到过像这样精良的士兵。"从而大力称赞太祖皇帝的勇敢。皇帝放了他，几天以后他便去世。

皇帝侦察得知扬州没有防备，十六日，命令韩令坤等人率兵前往袭击，告诫他不得残害百姓；那里的李氏陵墓，派人与李氏的族人共同守护。

南唐主因为军队屡次失败，担心灭亡，于是派遣翰林学士、户部侍郎钟谟和工部侍郎、文理院学士李德明持奉表章称臣，前来请求讲和，进献御服、汤药以及金器一千两，银器五千两，缯锦一千匹，犒劳军队的牛五百头，酒二千斛。十九日，到达寿州城下。钟谟、李德明向来能言善辩，皇帝知道他们打算游说，便命令士兵排成强大的阵势来接见他们，说："你们的君主自称是唐室的后裔，应该懂得礼义，和其它的国家不一样。与朕只隔着一条河，从未派遣一个使者前来通好，只是过海去勾结契丹，舍弃华夏而事奉夷狄，礼义在哪里？而且你们是想向我游说让我罢兵吗？我不是战国时六国的愚昧君主，岂是你们用口舌所能让改变主意的人呢！你们可以回去告诉你们的君主：赶快见朕，向朕再一下拜谢罪，那么便没事了，不然的话，朕想去观光金陵城，借用府库的东西来犒劳军队，你们君臣该不会后悔吧！"钟谟、李德明全身发抖，不敢说话。

7 吴越王弘俶遣兵屯境上以俟周命。苏州营田指挥使陈满言于丞相吴程曰："周师南征，唐举国惊扰，常州无备，

易取也。”会唐主有诏抚安江阴吏民，满告程云：“周诏书已至。”程为之言于弘俶，请亟发兵从其策。丞相元德昭曰：“唐大国，未可轻也。若我入唐境而周师不至，谁与并力，能无危乎！请姑俟之。”程固争，以为时不可失，弘俶卒从程议。癸未，遣程督衢州刺史鲍修让、中直都指挥使罗晟趣常州。程谓将士曰：“元丞相不欲出师。”将士怒，流言欲击德昭。弘俶匿德昭于府中，令捕言者，叹曰：“方出师而士卒欲击丞相，不祥甚哉！”

8 乙酉，韩令坤奄至扬州；平旦，先遣白延遇以数百骑驰入城，城中不之觉。令坤继至，唐东都营屯使贾崇焚官府民舍，弃城南走，副留守工部侍郎冯延鲁髡发被僧服，匿于佛寺，军士执之。令坤慰抚其民，使皆安堵。

庚寅，王逵奏拔鄂州长山寨，执其将陈泽等，献之。

辛卯，太祖皇帝奏唐天长制置使耿谦降[①]，获刍粮二十余万。

9 唐主遣园苑使尹延范如泰州[②]，迁吴让皇之族于润州[③]。延范以道路艰难，恐杨氏为变，尽杀其男子六十人，还报，唐主怒，腰斩之。

10 韩令坤等攻泰州，拔之，刺史方讷奔金陵。

11 唐主遣人以蜡丸求救于契丹。壬辰，静安军使何继筠获而献之。

12 以给事中高防权知泰州。

13 癸巳，吴越王弘俶遣上直都指挥使路彦铢攻宣州，罗晟帅战舰屯江阴。唐静海制置使姚彦洪帅兵民万人奔吴

越。

14 潘叔嗣属将士而告之曰:"吾事令公至矣[4],今乃信谗疑怒,军还,必击我,吾不能坐而待死,汝辈能与吾俱西乎?"众愤怒,请行,叔嗣帅之西袭朗州。逵闻之,还军追之,及于武陵城外,与叔嗣战,逵败死。

或劝叔嗣遂据朗州,叔嗣曰:"吾救死耳,安敢自尊,宜以督府归潭州太尉[5],岂不以武安见处乎!"乃归岳州,使团练判官李简帅朗州将吏迎武安节度使周行逢。众谓行逢:"必以潭州授叔嗣。"行逢曰:"叔嗣贼杀主帅,罪当族。所可恕者,得武陵而不有,以授吾耳。若遽用为节度使,天下谓我与之同谋,何以自明!宜且以为行军司马,俟逾年,授以节钺可也。"乃以衡州刺史莫弘万权知潭州,帅众入朗州,自称武平、武安留后,告于朝廷,以叔嗣为行军司马。叔嗣怒,称疾不至。行逢曰:"行军司马,吾尝为之权与节度使相埒耳,叔嗣犹不满望,更欲图我邪!"

或说行逢:"授叔嗣武安节钺以诱之,令至都府受命,此乃机上肉耳!"行逢从之。叔嗣将行,其所亲止之。叔嗣自恃素以兄事行逢,相亲善,遂行不疑。行逢遣使迎候,道路相望,既至,自出郊劳,相见甚欢。叔嗣入谒,未至听事[6],遣人执之,立于庭下,责之曰:"汝为小校无大功,王逵用汝为团练使,一旦反杀主帅;吾以畴昔之情,未忍斩汝,以为行军司马,乃敢违拒吾命而不受乎!"叔嗣知不免,以宗族为请。遂斩之。

【注释】

①制置使：官名。为地方军事长官，制抚地方。

②园苑使：官名。掌京城苑囿园地。

③吴让皇：即五代时吴睿帝杨溥。 润州：州名。治所在今江苏镇江市。

④令公：指王逵。当时王逵兼任中书令，故称。

⑤潭州太尉：指周行逢。

⑥听事：厅堂，指官府治事之所。

【译文】

7 吴越王钱弘俶派遣军队驻扎在边境上，来听候后周的命令。苏州营田指挥使陈满对丞相吴程说："后周军队南下征伐，南唐全国惊慌骚动，常州没有防备，容易夺取。"正好这时南唐主有诏书安抚江阴的官吏百姓，陈满告诉吴程说："后周的诏书已经到了。"吴程为此向钱弘俶上言，请求赶快按照陈满的计策发兵。丞相元德昭说："南唐是个大国，不可轻视。假若我们进入南唐境内，而后周军不到，谁与我们合力作战？能够没有危险吗？请暂时等一等。"吴程再三争辩，认为机不可失，钱弘俶终于听从了吴程的建议。二十日，派遣吴程督领衢州刺史鲍修让、中直都指挥使罗晟直奔常州。吴程对将士们说："元丞相不想出兵。"将士们很愤怒，散布流言说要击杀元德昭。钱弘俶把元德昭隐藏在自己的府中，下令逮捕散布流言的人，并叹息说："将要出兵而士卒想袭击丞相，太不吉利了啊！"

8 二十二日，韩令坤突然到达扬州。天刚亮，先派白延遇率领几百名骑兵飞驰进城。城中的人没有察觉。韩令坤接着到达，南唐东都营屯使贾崇焚烧官府民房，放弃州城向南逃走。副留守工部侍郎冯延鲁剃光头发，披上僧服，躲在佛寺里，军士抓住他。韩令坤安抚慰问百姓，使他们都安居。

二十七日，王逵奏报攻下鄂州的长山寨，抓获了他们的将领陈泽等人，献给朝廷。

二十八日，太祖皇帝赵匡胤奏报南唐天长制置使耿谦投降，缴获粮草二十多万。

9 南唐主派遣园苑使尹延范前往泰州，把吴让皇的家族迁往润州。尹延范因为道路艰难，恐怕杨氏家族发生变乱，便把杨氏的男子六十人全部杀掉，然后回去报告，南唐主发怒，把尹延范腰斩。

10 韩令坤等人攻打泰州，攻占了它，刺史方讷逃奔金陵。

11 南唐主派人带着蜡丸密信向契丹求救。二十九日，静安军使何继筠截获交给朝廷。

12 任命给事中高防暂时代理泰州事务。

13 三十日，吴越王钱弘俶派遣上直都指挥使路彦铢攻打宣州，罗晟率领战舰驻守江阴。南唐静海制置使姚彦洪率领士兵和百姓一万人投奔吴越。

14 潘叔嗣集合将士告诉他们说："我事奉王逵到了极点，如今他竟然听信谗言，对我怀疑发怒，军队回来，一定会攻击我。我不能坐着等死，你们愿意和我一起向西走吗？"众人很愤怒，请求跟他走，于是潘叔嗣率领部众向西袭击朗州。王逵听说，同军追赶，在武陵城外赶上，与潘叔嗣交战，王逵战败而死。

有人劝潘叔嗣就此占据朗州。潘叔嗣说："我只是救自己的命罢了，怎么敢自立称尊，应该把朗州督府交给周行逢，难道他不会拿武安来安置我吗？"于是返回岳州，派遣团练判官李简率领朗州的将领官吏迎接武安节度使周行逢。众人对周行逢说："一定要把潭州授给潘叔嗣。"周行逢说："潘叔嗣杀害主帅，罪应当灭族。可以宽恕的是，得到武陵而不占有，把它交给我罢了。如果马上起用他为节度使，天下将说我和他同谋，我拿什么来自我表白！应该暂且任命他为行军司马，等过了一年，再授给他节钺就可以了。"于是命衡州刺史莫弘万暂时主持潭州事务，自己率领部众进入朗州，自称武平、武安留后，向朝廷报告，任命潘叔嗣为行军司马。潘叔嗣发怒，称病不到任。周行逢说："行军司马，我曾经当过，权力和节度使

相等，潘叔嗣还不满意，难道想要对我图谋不轨吗！”

有人游说周行逢说：“授给潘叔嗣武安节度使的节钺来引诱他，让他到都府来接受命令，他就成了砧板上的一块肉了！”周行逢听从了这个建议。潘叔嗣将要启程，他所亲信的人阻止他。潘叔嗣仗着自己向来用兄长的礼节事奉周行逢，相互亲近友善，于是毫不怀疑地启程。周行逢派遣使者迎接等候，一路上不断，到达之后，周行逢亲自出城到郊外慰劳，相互见面非常高兴。潘叔嗣进去拜见，还没有走到大厅，周行逢就派人把他抓起来，站在厅堂下，斥责他说：“你是一个小军官，没有大功劳，王逵任用你为团练使，你却突然反过来杀死主帅；我因为往日的情谊，不忍心杀你，所以任命你为行军司马，你竟然敢违抗我的命令而不接受！”潘叔嗣知道自己不能免于一死，请求保全他的宗族。于是将潘叔嗣斩首。

资治通鉴全译卷第二百九十三

后周纪四　起柔兆执徐三月，尽强圉大荒落，凡一年有奇。

世宗睿武孝文皇帝中

显德三年

1 三月，甲午朔，上行视水寨，至淝桥[①]，自取一石，马上持之至寨以供炮，从官过桥者人赍一石。太祖皇帝乘皮船入寿春壕中，城上发连弩射之，矢大如屋椽；牙将馆陶张琼遽以身蔽之，矢中琼髀，死而复苏。镞著骨不可出，琼饮酒一大卮，令人破骨出之，流血数升，神色自若。

唐主复以右仆射孙晟为司空，遣与礼部尚书王崇质奉表入见，称："自天祐以来[②]，海内分崩，或跨据一方，或迁革异代，臣绍袭先业，奄有江表，顾以瞻乌未定，附凤何

从[3]！今天命有归，声教远被，愿比两浙、湖南，仰奉正朔[4]，谨守土疆，乞收薄伐之威，赦其后服之罪，首于下国，俾作外臣，则柔远之德，云谁不服！”又献金千两，银十万两，罗绮二千匹。晟谓冯延巳曰：“此行当在左相[5]，晟若辞之，则负先帝。”既行，知不免，中夜，叹息谓崇质曰：“君家百口，宜自为谋。吾思之熟矣，终不负永陵一培土[6]，余无所知！”

2 南汉甘泉宫使林延遇，阴险多计数，南汉主倚信之；诛灭诸弟，皆延遇之谋也。乙未卒，国人相贺。延遇病甚，荐内给事龚澄枢自代[7]，南汉主即日擢澄枢知承宣院及内侍省。澄枢，番禺人也。

3 光、舒、黄招安巡检使，行光州刺史何超以安、随、申、蔡四州兵数万攻光州[8]。丙申，超奏唐光州刺史张绍弃城走，都监张承翰以城降。

丁酉，行舒州刺史郭令图拔舒州，唐蕲州将李福杀其知州王承鲁，举州来降。遣六宅使齐藏珍攻黄州。

4 彰武留后李彦頵，性贪虐，部民与羌胡作乱，攻之。上召彦頵还朝。

5 秦、凤之平也，上赦所俘蜀兵以隶军籍，从征淮南，复亡降于唐。癸卯，唐主表献百五十人；上悉命斩之。

6 舒州人逐郭令图，铁骑都指挥使洛阳王审琦选轻骑夜袭舒州，复取之，令图乃得归。

7 马希崇及王延政之子继沂皆在扬州；诏抚存之[9]。

8 丙午，孙晟等至上所。庚戌，上遣中使以孙晟诣寿春城下，且招谕之。仁赡见晟，戎服拜于城上。晟谓仁赡曰：“君

受国厚恩，不可开门纳寇。”上闻之，甚怒，晟曰：“臣为宰相，岂可教节度使外叛邪！”上乃释之。

9 唐主使李德明、孙晟言于上，请去帝号，割寿、濠、泗、楚、光、海六州之地。仍岁输金帛百万以求罢兵。上以淮南之地已半为周有，诸将捷奏日至，欲尽得江北之地，不许。德明见周兵日进，奏称：“唐主不知陛下兵力如此之盛，愿宽臣五日之诛，得归白唐主，尽献江北之地。”上乃许之。晟因奏遣王崇质与德明俱归。上遣供奉官安弘道送德明等归金陵，赐唐主书，其略曰：“但存帝号，何爽岁寒！悦坚事大之心，终不迫人于险。”又曰：“俟诸郡之悉来，即大军之立罢。言尽于此，更不烦云；苟曰未然，请从兹绝。”又赐其将相书，使熟议而来。唐主复上表谢。

李德明盛称上威德及甲兵之强，劝唐主割江北之地；唐主不悦。宋齐丘以割地为无益；德明轻佻，言多过实，国人亦不之信。枢密使陈觉、副使李征古素恶德明与孙晟，使王崇质异其言，因谮德明于唐主曰：“德明卖国求利。”唐主大怒，斩德明于市。

【注释】

①淝桥：桥梁名。在今安徽寿县北淝河上。

②天祐：唐昭宗李晔、唐哀帝李柷年号，公元 904—907 年。

③瞻乌未定，附凤何从：这两句话的意思是说还没有遇见真命天子，不知道归附于谁。语出《诗经·小雅·正月》“瞻乌爰止，于谁之屋”。

④正朔：指一年的第一天。正，一年的开始；朔，一月的开始。古时改朝换代，新王朝为了表示“奉天承运”，总要重定正朔。汉代以前各朝均有不同，汉武帝改以建寅之月为岁首，历代沿用，一直到清末。正朔于是指新帝王颁布的

历法。

⑤左相：指冯延巳。冯延巳为左仆射，位在孙晟之上，所以孙晟称他为“左相”。

⑥永陵：南唐烈祖李昇的陵墓。 一培土：即一掊土，也称一抔土，指坟墓。

⑦内给事：官名。掌承旨劳问，并分判内侍省事，多用宦官充任。

⑧光州：州名。治所在今河南光山县。

⑨诏抚存之：楚和闽世代事奉中原，其后人为南唐所得，囚在扬州。后周攻取扬州，所以皇帝下诏抚存他们。

【译文】

后周纪四　起丙辰（公元 956 年）三月，尽丁巳（公元 957 年），共一年十个月。

世宗睿武孝文皇帝中

显德三年（丙辰，公元 956 年）

1 三月初一，皇帝巡视水边的营寨，走到澶桥，自己捡了一块石头，骑在马上拿到营寨来供应炮石，随从官员过桥的每人各带一块石头。太祖皇帝赵匡胤乘坐牛皮船进入寿春的护城河中，城上发射连弩箭，箭像屋椽那样粗；牙将馆陶人张琼连忙用自己的身体遮挡太祖皇帝，箭射中张琼的大腿，昏死过去又醒过来。箭头插进骨头里不能拔出，张琼喝下一大杯酒，让人破开骨头，把箭头取出来，流血好几升，张琼神情脸色镇定自如。

南唐主又任命左仆射孙晟为司空，派遣他和礼部尚书王崇质奉持表章进见皇帝，表章称：“自从唐昭宗天祐年间以来，天下分崩离析，有的占据一方，有的屡次改朝换代，臣继承先人的基业，拥有江表之地，只因为看那乌鸦还没有栖息，又从哪里依附凤凰！如今天命已有归属，天子的声威教化传遍远方。我愿意比照两浙、湖南的先例，遵照服从天子的号令，谨守土地疆域，请求收敛进逼征讨的声威，赦免臣服在后的罪过。从我们小国家开始，让我作天子的外臣，那么天子安抚远方的德政，谁人不敬服！”又献上黄金一千

两，银子十万两，罗绮二千匹。孙晟对冯延巳说："这一次应该由左相出使，可是倘若我推辞，那就会辜负先帝。"启程以后，知道不能免于一死，半夜，叹息着对王崇质说："您家有一百多口人，应该自己作好打算。我考虑得很成熟了，决不辜负先帝的在天之灵，其它的我就一无所知了！"

2 南汉甘泉宫使林延遇阴狠险恶，多计谋，南汉主依靠信任他；南汉主诛灭他的各位兄弟，都是林延遇的主意。初二，林延遇去世，国中人互相庆贺。当林延遇病重的时候，推荐内给事龚澄枢代替自己，南汉主当天就提升龚澄枢主持承宣院和内侍省的事务。龚澄枢是番禺人。

3 光、舒、黄招安巡检使、行光州刺史何超率领安州、随州、申州、蔡州等四州军队几万人攻打光州。初二，何超奏报南唐光州刺史张绍放弃州城逃走，都监张承翰率州众投降。

初四，行舒州刺史郭令图攻取舒州，南唐蕲州将领李福杀掉知州王承嶷，率州前来投降。后周派遣六宅使齐藏珍进攻黄州。

4 彰武留后李彦頵生性贪婪暴虐，所统领的百姓与羌胡发动叛乱，进攻李彦頵。皇帝召李彦頵回朝。

5 秦州、凤州平定的时候，皇帝赦免所俘虏来的后蜀士兵，把他们编入军籍，跟随征伐淮南；结果他们又逃走投降南唐。初十，南唐主上表献上一百五十人；皇帝下令将他们全部斩首。

6 舒州人驱逐郭令图，铁骑都指挥使洛阳人王审琦挑选轻快的骑兵晚上袭击舒州，又夺取舒州，郭令图才得以回去。

7 马希崇和王延政的儿子王继沂都在扬州；皇帝下诏安抚慰问他们。

8 十三日，孙晟等人到达皇帝驻留的地方。十七日，皇帝派遣宫中使者带领孙晟到寿春城下，并且让他招抚刘仁赡。刘仁赡见到孙晟，在城上身穿军服向他下拜。孙晟对刘仁赡说："您身受国家的厚恩，不可打开城门接纳敌寇。"皇帝听说这件事，非常愤怒。孙晟说：

“臣身为宰相，怎么可以教唆节度使背叛国家呢！”皇帝于是放过了他。

9 南唐主让李德明、孙晟对皇帝说，请求取消皇帝的称号，割让寿州、濠州、泗州、楚州、光州、海州等六州土地，并且每年贡送黄金绢帛百万，以求罢兵。皇帝因为淮南的土地已经一半归后周所有，诸将捷报每天传来，想要全部占领江北的土地，所以不答应南唐主的请求。李德明见后周军队一天一天地推进，上奏说：“唐主不知道陛下的兵力是这样的强盛，请宽限臣下，五天之内不要征讨，让我得以回去报告唐主，献出全部江北的土地。”皇帝这才答应了他。孙晟便奏请皇帝派遣王崇质和李德明一同回去。皇帝派遣供奉官安弘道送李德明等人回金陵，赐给南唐主一封信，信中大致说：“即使保存皇帝的称号，也不损害松柏岁寒不凋的节操！倘若你能坚定事奉大国的决心，我终究不会把你逼入险恶境地。”又说：“等到江北各郡全部割让过来，大军就立即撤退。话就全部说到这里，不须再反复多说。倘若不这样，请从此断绝关系。”又赐给南唐将相们书信，让他们仔细考虑了再来。南唐主又上表称谢。

李德明大为称赞皇帝的声威德行以及甲兵的强大，劝南唐主割让长江以北的土地；南唐主不高兴。宋齐丘认为割让土地无济于事；李德明为人轻浮，说话大多言过其实，国中人也不相信他。枢密使陈觉、副使李征古向来痛恨李德明和孙晟，让王崇质跟他说得不一样，趁机在南唐主面前诬陷李德明说：“李德明出卖国家求取私利。”南唐主大为愤怒，在街市上将李德明斩首。

10 吴程攻常州，破其外郭，执唐常州团练使赵仁泽，送于钱唐。仁泽见吴越王弘俶不拜，责以负约；弘俶怒，决其

口至耳。元德昭怜其忠，为傅良药，得不死。

唐主以吴越兵在常州，恐其侵逼润州，以宣、润大都督燕王弘冀年少，恐其不习兵，征还金陵。部将赵铎言于弘冀曰："大王元帅，众心所恃，逆自退归，所部必乱。"弘冀然之，辞不就征，部分诸将，为战守之备。

龙武都虞候柴克宏，再用之子也[1]，沈默好施，不事家产，虽典宿卫，日与宾客博奕饮酒，未尝言兵，时人以为非将帅材。至是，有言克宏久不迁官者，唐主以为抚州刺史。克宏请效死行陈，其母亦表称克宏有父风，可为将，苟不胜任，分甘孥戮。唐主乃以克宏为右武卫将军，使将兵会袁州刺史陆孟俊救常州。

时唐精兵半悉在江北，克宏所将数千人皆羸老，枢密使李征古复以铠仗之朽蠹者给之。克宏诉于征古，征古慢骂之，众皆愤恚，克宏怡然。至润州，征古遣使召还，以神卫统军朱匡业代之。燕王弘冀谓克宏："君但前战，吾当论奏。"乃表克宏才略可以成功，常州危在旦莫，不宜中易主将。克宏引兵径趣常州，征古复遣使召之，克宏曰："吾计日破贼，汝来召吾，必奸人也！"命斩之。使者曰："受李枢密命而来。"克宏曰："李枢密来，吾亦斩之！"

初，鲍修让、罗晟在福州，与吴程有隙，至是，程抑挫之，二人皆怨。先是，唐主遣中书舍人乔匡舜使于吴越，壬子，柴克宏至常州，蒙其船以幕，匿甲士于其中，声言迎匡舜。吴越逻者以告，程曰："兵交，使在其间。不可妄以为疑。"唐兵登岸，径薄吴越营，罗晟不力战，纵之使趣程帐，

程仅以身免。克宏大破吴越兵，斩首万级。朱匡业至行营，克宏事之甚谨。吴程至钱唐，吴越王弘倣悉夺其官。

11 甲寅，蜀主以捧圣控鹤都指挥使李廷珪为左右卫圣诸军马步都指挥使，仍分卫圣、匡圣步骑为左右十军。以武定节度使吕彦琦等为使，廷珪总之，如赵廷隐之任[2]。

12 初，柴克宏为宣州巡检使，始至，城堑不修，器械皆阙，吏云："自田頵、王茂章、李遇相继叛[3]，后人无敢治之者。"克宏曰："时移事异，安有此理！"悉缮完之。由是路彦铢攻之不克，闻吴程败，乙卯，引归。唐主以克宏为奉化节度使，克宏复请将兵救寿州，未至而卒。

13 河阳节度使白重赞以天子南征，虑北汉乘虚入寇，缮完守备，且请兵于西京。西京留守王晏初不之与，又虑事出非常，乃自将兵赴之。重赞以晏不奉诏而来，拒不纳，谓人谓之曰："令公昔在陕服[4]，已立大功，河阳小城，不烦枉驾！"晏惭怍而还。孟、洛之民，数日惊扰。

14 唐主命诸道兵马元帅齐王景达将兵拒周，以陈觉为监军使，前武安节度使边镐为应援都军使。中书舍人韩熙载上书曰："信莫信于亲王，重莫重于元帅，安用监军使为！"唐主不从。

遣鸿胪卿潘承祐诣泉、建召募骁勇，承祐荐前永安节度使许文稹、静江指挥使陈德诚、建州人郑彦华、林仁肇。唐主以文稹为西面行营应援使，彦华、仁肇皆为将。仁肇，仁翰之弟也。

【注释】

①再用:即柴再用,五代吴大臣,汝阳(今河南汝南县)人。初名存,录淮南节度使孙儒部下。孙儒败后,投奔杨行密。勇敢善战,所向无敌,因功授光州刺史。杨行密建立吴国后,历官马军指挥使、德胜军节度使。

②如赵廷隐之任:后蜀自从李仁罕被诛后,赵廷隐总领宿卫诸军,后被安思谦潜而罢职。

③自田頵、王茂章、李遇相继叛:唐昭宗大复三年(公元903年),田頵以宣州叛杨行密。大祐二年(公元905年),王茂章叛。后梁乾化二年(公元912年),李遇叛。

④令公昔在陕服:大福十二年(公元947年),王晏举陕城投降后汉高祖。当时王晏兼任中书令,故称他为令公。

【译文】

10吴程攻打常州,攻破它的外城,抓获南唐常州团练使赵仁泽。解送到钱唐。赵仁泽见了吴越王钱弘俶不下拜,斥责他违背盟约。钱弘俶发怒,把他的嘴巴一直撕裂到耳朵。元德昭怜爱他的忠诚,替他敷上好药,得以不死。

南唐主因为吴越军队在常州,害怕他们侵犯进逼润州,又因为宣、润大都督燕王李弘冀年纪小,担心他不熟悉军事,所以征召他回金陵。部将赵铎对李弘冀说:"大王是元帅,是众人心中的依靠,如果反而自己退回金陵,部下一定会大乱。"李弘冀认为是这样,推辞而不接受征召,部署众将,作战斗防守的准备。

龙武都虞候柴克宏,是柴再用的儿子,沉默寡言,喜欢施舍人,不治理家产,虽然统领宫廷警卫,但是每天和宾客下棋饮酒,未曾谈论军事,当时的人都认为他不是当将帅的材料。到了这个时候,有人说柴克宏很久没有升官,南唐主任命他为抚州刺史。柴克宏请求在军队中效命,他的母亲也上表说柴克宏有他父亲的遗风,可以任将,如果不能胜任,甘愿和儿子一同被杀。南唐主于是任命柴克宏为右武卫将军,命令他率兵和袁州刺史陆孟俊会师救援常州。

当时南唐的精锐部队全部都在长江以北，柴克宏所率领的几千人都是老弱残兵，枢密使李征古又把铠甲兵器中腐朽破烂的给他。柴克宏向李征古诉说，李征古傲慢地痛骂他，众人都感到愤恨不平，柴克宏却面色和悦。柴克宏到达润州，李征古派遣使者召他回来，让神卫统军朱匡业代替他。燕王李弘冀对柴克宏说："您只管进兵作战，我自会向皇上奏报。"于是上表说凭克宏的才能谋略，可以成就功业，常州危在旦夕，不应中途更换主将。柴克宏领兵直接赶赴常州，李征古又派遣使者去召他回来，柴克宏说："我算定几天内就要攻破贼兵，你来召我，一定是奸人！"命令将他斩首。使者说："我是受李枢密的命令而来的。"柴克宏说："李枢密来，我也要斩他！"

当初，鲍修让、罗晟在福州的时候，与吴程有仇怨。到了这个时候，吴程压制他们，二人都怨恨吴程。在此之前，南唐主派遣中书令舍人乔匡舜出使到吴越。十九日，柴克宏到达常州，用布幕把船蒙起来，把全副武装的士兵隐藏在船里，声称去迎接乔匡舜。吴越巡逻的士兵报告这件事，吴程说："两国交战，使者来往于两国之间，不可妄加怀疑。"南唐士兵登上岸，直接逼近吴越的军营，罗晟不尽力作战，故意放纵南唐士兵让他们奔向吴程的营帐，吴程仅仅自己免于一死。柴克宏大破吴越军队，斩首一万级。朱匡业到达军营，柴克宏事奉他很恭谨。吴程回到钱唐，吴越王钱弘俶削夺了他的全部官职。

11 二十一日，后蜀主任命捧圣控鹤都指挥使李廷珪为左右卫圣诸军马步都指挥使，仍旧分卫圣、匡圣步骑兵为左右十个军，任命武定节度使吕彦琦等人为军使。由李廷珪总领，像当年赵廷隐的职务一样。

12 以前，柴克宏任宣州巡检使，刚到任的时候，城池失修，兵器器具都有破损，官吏说："自从田頵、王茂章、李遇相继叛乱以来，后来的人没有敢修治城池器具的。"柴克宏说："时代变化，事情也不

同,哪有这种道理!"全部修缮完好。因此路彦铢攻它不下,听说吴程失败,二十二日,领兵回去。南唐主任命柴克宏为奉化节度使,柴克宏又请求率兵救援寿州,还没到达就去世了。

13 河阳节度使白重赞因为天子的南征,担心北汉乘虚入侵,于是整修城池防守,并且向西京请求援兵。西京留守王晏开始不肯给兵,又考虑到事情发生在非常时期,便亲自率兵赶赴。白重赞因为王晏没有接到诏令前来,拒不接纳他,派人对他说:"您以前在陕州归服,已经立下大功,河阳区区小城,不敢烦劳您的大驾!"王晏惭愧返回。孟州和洛阳的百姓,惊恐扰乱了好几天。

14 南唐主命令诸道兵马元帅齐王李景达率兵抵抗后周军队,任命陈觉为监军使,前任武安节度使边镐为应援都军使。中书舍人韩熙载上书说:"论信任,没有比亲王更值得信任的;论重要,没有比元帅更重要的!哪里还用得上监军使!"南唐主不听。

南唐主派遣鸿胪卿潘承祐前往泉州、建州召募勇猛的人,潘承祐推荐前任永安节度使许文稹、静江指挥使陈德诚、建州人郑彦华、林仁肇。南唐主任命许文稹为西面行营应援使,郑彦华、林仁肇都为将领。林仁肇是林仁翰的弟弟。

15 夏,四月,甲子,以侍卫亲军都指挥使、归德节度使李重进为庐、寿等州招讨使,以武宁节度使武行德为濠州城下都部署。

16 唐右卫将军陆孟俊自常州将兵万余人趣泰州,周兵遁去,孟俊复取之,遣陈德诚戍泰州。孟俊进攻扬州,屯于蜀冈[1],韩令坤弃扬州走。帝遣张永德将兵救之,令坤复入扬州。帝又遣太祖皇帝将兵屯六合。太祖皇帝令曰:"扬州

兵有过六合者，折其足！”令坤始有固守之志。

帝自至寿春以来，命诸军昼夜攻城，久不克；会大雨，营中水深数尺，攻具及士卒失亡颇多，粮运不继，李德明失期不至，乃议旋师。或劝帝东幸濠州，声言寿州已破；从之。己巳，帝自寿春循淮而东，乙亥，至濠州。

韩令坤败唐兵于城东，擒陆孟俊。初，孟俊之废马希萼立希崇也，灭故舒州刺史杨昭惲之族而取其财，杨氏有女美，献于希崇。令坤入扬州，希崇以杨氏遗令坤，令坤嬖之。既获孟俊，将械送帝所；杨氏在帘下，忽抚膺恸哭，令坤惊问之，对曰：“孟俊昔在潭州，杀妾家二百口，今日见之，请复其冤。”令坤乃杀之。

17 唐齐王景达将兵二万自瓜步济江[2]，距六合二十余里，设栅不进。诸将欲击之，太祖皇帝曰：“彼设栅自固，惧我也。今吾众不满二千，若往击之，则彼见吾众寡矣；不如俟其来而击之，破之必矣！”居数日，唐出兵趣六合，太祖皇帝奋击，大破之，杀获近五千人，余众尚万余，走渡江，争舟溺死者甚众，于是唐之精卒尽矣。

是战也，士卒有不致力者。太祖皇帝阳为督战，以剑斫其皮笠。明日，遍阅其皮笠，有剑迹者数十人，皆斩之，由是部兵莫敢不尽死。

先是，唐主闻扬州失守，命四旁发兵取之。己卯，韩令坤奏败扬州兵万余人于湾头堰[3]，获涟州刺史秦进崇[4]；张永德奏败泗州万余人于曲溪堰[5]。

18 丙戌，以宣徽南院使向训为淮南节度使兼沿江招讨

使。

涡口奏新作浮梁成。丁亥,帝自濠州如涡口。

帝锐于进取,欲自至扬州,范质等以兵疲食少,泣谏而止。帝尝怒翰林学士窦仪,欲杀之;范质入救之,帝望见,知其意,即起避之,质趋前伏地,叩头谏曰:"仪罪不至死,臣为宰相,致陛下枉杀近臣,罪皆在臣。"继之以泣。帝意解,乃释之。

19 北汉葬神武帝于交城北山,庙号世祖。

20 五月,丙辰朔⑥,以涡口为镇淮军。

21 丙申,唐永安节度使陈诲败福州兵于南台江⑦,俘斩千余级。唐主更命永安曰忠义军。诲,德诚之父也。

22 戊戌,帝留侍卫亲军都指挥使李重进等围寿州,自涡口北归;乙卯,至大梁。

23 六月,壬申,赦淮南诸州系囚,除李氏非理赋役,事有不便于民者,委长吏以闻。

24 侍卫步军都指挥使、彰信节度使李继勋营于寿州城南,唐刘仁赡伺继勋无备,出兵击之,杀士卒数百人,焚其攻具。

25 唐驾部员外郎朱元因奏事论用兵方略⑧,唐主以为能,命将兵复江北诸州。

【注释】

①蜀冈:山名。即今江苏扬州市西北蜀冈山。

②瓜步:瓜步山,即今江苏六合县东南瓜埠山,历来为军事要地。

③湾头堰:地名。在今江苏扬州市东北湾头镇。

④涟州：州名。治所在今江苏涟水县。

⑤曲溪堰：地名。在今江苏盱眙县西南。

⑥内辰朔：误，据他本应为壬辰朔。

⑦南台江：江名。即今福建福州市南闽江。

⑧驾部：官职名。掌舆辇、传乘、邮传、厩牧之事。

【译文】

15 夏，四月初二，皇帝任命侍卫亲军都指挥使、归德节度使李重进为庐、寿等州招讨使，任命武宁节度使武行德为濠州城下都部署。

16 南唐右卫将军陆孟俊从常州率兵一万多人直奔泰州，后周兵逃走，陆孟俊又收复泰州，派陈德诚戍守泰州。陆孟俊进攻扬州，驻扎在蜀冈，韩令坤抛弃扬州逃走。皇帝派遣张永德带兵去救援，韩令坤重新进入扬州。皇帝又派遣太祖皇帝赵匡胤率兵驻守六合。太祖皇帝下令说："扬州兵如果有经过六合的，折断他的脚！"韩令坤这才有固守的决心。

皇帝自从到寿春以来，命令各军日夜攻城，很长时间没有攻下；正遇上下大雨，军营中水深几尺，攻城的器具和士兵们流失、死亡的很多，粮草的运送供应不上，李德明过了期限没有到来，于是商议回师。有人劝皇帝向东临幸濠州，声称寿州已经攻下；皇帝听从。初七，皇帝从寿春沿着淮河向东进发，十三日，到达濠州。

韩令坤在扬州城东打败南唐军队，擒获陆孟俊。当初，陆孟俊废黜马希萼立马希崇的时候，诛灭原舒州刺史杨昭惲的全族而夺取他的财产。杨氏有个女儿很漂亮，陆孟俊把她献给马希崇。韩令坤进入扬州后，马希崇把杨氏送给韩令坤，韩令坤很宠爱她。这时抓获了陆孟俊，将要把他铐起来，解送到皇帝所在的地方。杨氏站在竹帘下面，忽然捶胸痛哭，韩令坤惊讶地问她，杨氏回答说："陆孟俊从前在潭州，杀了妾家人二百口，今天遇见他，请报冤仇。"韩

令坤于是就杀掉陆孟俊。

17 南唐齐王李景达率兵两万从瓜步渡过长江，距离六合二十多里，设置栅栏不再前进。众将想要去进攻，太祖皇帝赵匡胤说："他们设置栅栏自己固守，这是怕我们。如今我们的部众不到两千人，倘若前去进攻，那么他们就会看出我们的兵力多少；不如等待他们来再出击，一定可以打败他们！"过了几天，南唐出兵直奔六合，太祖皇帝奋力攻击，大败南唐军队，杀死和俘虏将近五千人，剩下的部众还有一万多人，逃跑渡江，争船而淹死的很多，于是南唐的精锐士卒全部丧失了。

这次战斗，士卒有不尽力作战的。太祖皇帝假装督战，用剑砍那些不尽力作战士兵的皮斗笠。第二天，检查每一个人的皮斗笠，上面有剑砍痕迹的有几十人，全部将他们斩首，因此部众没有敢不拼死作战的。

在此之前，南唐主听说扬州失守，命令扬州的四邻州县发兵夺回扬州。十七日，韩令坤奏报在湾头堰打败扬州兵一万多人，抓获涟州刺史秦进崇；张永德奏报在曲溪堰打败泗州兵一万多人。

18 二十四日，任命宣徽南院使向训为淮南节度使兼沿江招讨使。

涡口奏报新造的浮桥建成。二十五日，皇帝从濠州前往涡口。

皇帝锐意进取，想亲自到扬州，范质等人由于军队疲惫，粮食缺少，所以哭着劝谏而阻止。皇帝曾恼怒翰林学士窦仪，想要杀他；范质进去救他。皇帝远远望见，知道他的来意，立即起身避开他。范质抢着向前去伏在地上，叩头劝谏说："窦仪的罪还不至于死，臣作为宰相，致使陛下错杀近臣，罪都在臣的身上。"说着哭起来。皇帝的怒气消了，就放了窦仪。

19 北汉在交城北山安葬神武帝，庙号世祖。

20 五月初一，将涡口改为镇淮军。

21 初五，南唐永安节度使陈诲在南台江打败福州军队，俘获斩

杀一千多人。南唐主把永安军改名为忠义军。陈诲是陈德诚的父亲。

22 初七，皇帝留下侍卫亲军都指挥使李重进等人包围寿州，自己从涡口向北返回；二十四日，到达大梁。

23 六月十一日，赦免淮南各州关押的囚犯，免除李氏不合理的徭役赋税，凡是事情有不方便百姓的，委托地方长官奏报。

24 侍卫步军都指挥使、彰信节度使李继勋在寿州城南扎营；南唐刘仁赡趁他没有防备，出兵进攻，杀死士卒几百人，烧掉他们攻城的器具。

25 南唐驾部员外郎朱元利用奏报事情的机会，谈论用兵策略，南唐主认为他有才能，命令他率兵收复江北各州。

26 秋，七月，辛卯朔，以周行逢为武平节度使，制置武安、静江等军事。行逢既兼总湖、湘，乃矫前人之弊，留心民事，悉除马氏横赋，贪吏滑民为民害者皆去之，择廉平吏为刺史、县令。

朗州民夷杂居，刘言、王逵旧将多骄横，行逢壹以法治之，无所宽假，众怨怼且惧。有大将与其党十余人谋作乱，行逢知之，大会诸将，于座中擒之，数曰："吾恶衣粝食，充实府库，正为汝曹，何负而反！今日之会，与汝诀也！"立挞杀之，座上股栗。竹逢曰："诸君无罪，皆宜自安。"乐饮而罢。

行逢多计数，善发隐伏，将卒有谋乱及叛亡者，行逢必先觉，擒杀之，所部凛然。然性猜忌，常散遣人密诇诸州

事，其之邵州者[1]，无事可复命，但言刺史刘光委多宴饮。行逢曰："光委数聚饮，欲谋我邪！"即召还，杀之。亲卫指挥使、衡州刺史张文表恐获罪，求归治所；行逢许之。文表岁时馈献甚厚，及谨事左右，由是得免。

行逢妻鄢国夫人邓氏，陋而刚决，善治生，尝谏行逢用法太严，人无亲附者，行逢怒曰："汝妇人何知！"邓氏不悦，因请之村墅视田园，遂不复归府舍。行逢屡遣人迎之，不至；一旦，自帅僮仆来输税，行逢就见之，曰："吾为节度使，夫人何自苦如此！"邓氏曰："税，官物也。公为节度使，不先输税，何以率下！且独不记为里正代人输税以免楚挞时邪？"行逢欲与之归，不可，曰："公诛杀太过，常恐一旦有变，村墅易为逃匿耳。"行逢惭怒，其僚属曰："夫人言直，公宜纳之。"

行逢婿唐德求补吏，行逢曰："汝才不堪为吏，吾今私汝则可矣；汝居官无状，吾不敢以法贷汝，则亲戚之恩绝矣。"与之耕牛、农具而遣之。

行逢少时尝坐事黥，隶辰州铜坑，或说行逢："公面有文，恐为朝廷使者所喘，请以药灭之。"行逢曰："吾闻汉有黥布[2]，不害为英雄，吾何耻焉！"

自刘言、王逵以来，屡举兵，将吏积功及所羁縻蛮夷，检校官[3]至三公者以千数。前天策府学士徐仲雅，自马希广之废，杜门不出，行逢慕之，署节度判官。仲雅曰："行逢昔趋事我，奈何为之幕吏！"辞疾不至。行逢迫胁固召之，面授文牒，终辞不取，行逢怒，放之邵州，既而召还。会行

逢生日，诸道各遣使致贺，行逢有矜色，谓仲雅曰："自吾兼镇三府④，四邻亦畏我乎？"仲雅曰："侍中境内⑤，弥天太保，遍地司空，四邻哪得不畏！"行逢复放之邵州，竟不能屈。有僧仁及，为行逢所信任，军府事皆预之，亦加检校司空，娶数妻，出入导从如王公。

27 辛亥，宣懿皇后符氏殂。

28 唐将朱元取舒州，刺史郭令图弃城走。李平取蕲州。唐主以元为舒州团练使，平为蕲州刺史。元又取和州。

初，唐人以茶盐强民而征其粟帛，谓之博征⑥，又兴营田于淮南，民甚苦之；及周师至，争奉牛酒迎劳。而将帅不之恤，专事俘掠，视民如土芥；民皆失望，相聚山泽，立堡壁自固，操农器为兵，积纸为甲，时人谓之"白甲军"。周兵讨之，屡为所致，先所得唐诸州，多复为唐有。

唐之援兵营于紫金山，与寿春城中烽火相应。淮南节度使向训奏请以广陵之兵并力攻寿春，俟克城，更图进取，诏许之。训封府库以授扬州主者，命扬州牙将分部按行城中，秋毫不犯，扬州民感悦，军还，或负粮糒以送之。滁州守将亦弃城去，皆引兵趣寿春。

唐诸将请据险以邀周师，宋齐丘曰："如此，则怨益深。"乃命诸将各自保守，毋得擅出击周兵。由是寿春之围益急。齐王景达军于濠州，遥为寿州声援，军政皆出于陈觉，景达署纸尾而已，拥兵五万，无决战意，将吏畏觉，无敢言者。

【注释】

①邵州:州名。治所在今湖南邵阳市。

②黥布:即英布(?～公元前195年),汉初大臣。曾经因为犯法被处以黥刑,因此又称黥布。秦末率骊山刑徒起事,归附项羽,封九江王。楚汉相争时归汉,封淮南王,从刘邦在垓下击灭项羽。后来,韩信、彭越被杀,他心不自安,于是起兵反。刘邦亲征,他兵败逃奔长沙,被人所杀。

③检校:官名。这里指散官,指诏除而非正式的加官。

④三府:指武平、武安、静江军三府。

⑤侍中:周行逢当时兼任侍中,故称。

⑥博征:交换征收。博,换取,交换。

【译文】

26秋,七月初一,皇帝任命周行逢为武平节度使,制置武安、静江等军事。周行逢兼管湖湘地区后,矫正前人的弊端,留心百姓的事情,全面废除马氏的横征暴敛,贪官污吏扰乱百姓成为百姓祸害的全部革除,选择清廉公平的官吏为刺史、县令。

郎州汉民和蛮夷混杂居住,刘言、王逵的旧将大多骄傲蛮横,周行逢一律用法律来治理,没有一点宽容,众人既怨恨又害怕。有一名大将和他的党羽十多人阴谋发动叛乱,周行逢知道了这件事,便大会众将,在座位中把他抓起来,责备他说:"我穿破旧的衣服,吃粗糙的饭食,充实府库,正是为了你们,为什么辜负我而造反!今天的聚会,是要和你诀别!"立即将他打死,其他在座的众将都害怕得双腿发抖。周行逢说:"各位没有罪,都应该自己安心。"大家高兴地喝酒而结束。

周行逢多计谋,善于发觉隐秘,将帅士卒有图谋作乱以及叛变逃亡的,周行逢一定能够事先察觉,抓获杀掉,因此他的部下对他很敬畏。然而他生性多疑而残忍,常常派人分别去秘密刺探各州的情况,其中被派往邵州的人,没有什么事情可以报告,只说刺史刘光委经常设宴饮酒。周行逢说:"刘光委屡次聚会饮酒,想要图谋我

吗!”立即召他回来，杀掉。亲卫指挥使、衡州刺史张文表恐怕获罪，请求解除兵权，回治所衡州；周行逢准许。张文表一年四季馈赠进献非常丰厚，同时很谨慎地服事周行逢左右亲近的人，因此得以免罪。

周行逢的妻子鄢国夫人邓氏，丑陋而刚强果断，善于治理生计，曾经劝谏周行逢，说他用法过于苛严，以致没有人亲近归附。周行逢愤怒地说：“你妇道人家知道什么!”邓氏不高兴，因而请求到乡村去看守田园，于是就不再回郎州府舍。周行逢屡次派人去接她，都不肯来。有一天，邓氏亲自带着僮仆来缴纳赋税，周行逢前去见她，说：“我身为节度使，夫人何必这样自找苦吃!”邓氏说：“租税，是公家的东西。您身为节度使，不先缴纳赋税，凭什么去做百姓的表率!而且你难道不记得你当里正时替人家缴纳赋税，来免除拷打的时候了吗?”周行逢想和她一起回府舍，邓氏不肯，说：“您诛杀太过分，我常常担心有朝一日会发生变乱，到时候乡村草房容易逃避、躲藏。”周行逢又惭愧又恼怒，他的僚属说：“夫人的话很正确，您应该接受。”

周行逢的女婿唐德请求补任吏职。周行逢说：“你的才能不能够担任官吏，我如今对你偏私是可以的；但是如果你当官没有成绩，我不敢用法来宽待你，那么亲戚之间的情义就断绝了。”给他耕牛、农具，遣送他回家。

周行逢年轻时候曾经犯罪而受黥刑，隶属辰州铜坑。有人劝说周行逢：“您脸上有刺字，恐怕会被朝廷的使者所嘲笑，请用药把它除掉。”周行逢说：“我听说汉朝有个黥布，并不因此妨碍他成为英雄，我有什么要感到羞耻呢!”

自从刘言、王逵以来，屡次起兵，将领官吏累积功劳以及所笼络的蛮夷部落首领应该得到三公以上散官的人数以千计。前任天策府学士徐仲雅，自从马希广被废以来，就闭门不出，周行逢仰慕他，任命他为节度判官。徐仲雅说：“周行逢从前在我手下做过事，

我为什么要做他的幕僚!"推说生病不到任。周行逢强迫威胁,再三召请,当面交给他任职的文书,徐仲雅始终推辞不接受。周行逢发怒,把他流放到邵州,不久召回。刚好遇上周行逢的生日,各道分别派遣使者表示祝贺,周行逢脸上有骄傲的神情,对徐仲雅说:"自从我兼镇三府以来,四邻也都畏服我吗?"徐仲雅说:"侍中的境内,满天都是太保,遍地都是司空,四邻怎么能不畏服!"周行逢再次把他流放到邵州,最后还是不能使他屈服。有个僧人名叫仁及,被周行逢所信任,军府的事情他都参预,也加官检校司空,娶了好几个妻子,进出的时候有人开道跟从,和王公一样。

27 二十一日,宣懿皇后符氏去世。

28 南唐将领朱元攻取舒州,刺史郭令图弃城逃走。李平攻取蕲州。南唐主任命朱元为舒州团练使,李平为蕲州刺史。朱元又攻取和州。

当初,南唐把茶盐强行给百姓,而征收他们的粟米和布帛,称为"博征",又在淮南兴办营田,百姓深受其苦;等到后周军队到来,百姓争相奉送牛肉酒菜来迎接慰劳。可是后周将帅并不体恤安抚,专门从事抢劫,把百姓看作粪土草芥;百姓都很失望,相互聚集在山林水泽,修筑堡垒自己固守,拿农具当兵器,聚集纸片当铠甲,当时的人称之为"白甲军"。后周军队讨伐他们,屡次被他们打败,以前所得到的南唐各州,大部分又为南唐所有。

南唐援兵驻扎在紫金山,与寿春城里的烽火互相呼应。淮南节度使向训上奏请求派广陵的军队合力攻打寿春,等到攻克寿春城,再图谋发展,皇帝下诏同意。向训封好府库,把它交给扬州主掌府库的人,命令扬州牙将分别部署城里的巡视,秋毫不犯,扬州百姓感动欣喜,军队返回的时候,有的人背着干粮去送他们。滁州守将也弃城逃走,都领兵直奔寿春。

南唐众将领请求占据险地的地方来拦截后周军队,宋齐丘说:"像这样的话,两国的仇怨就更深了。"于是命令众将各自守卫,不

得擅自出兵袭击后周军队。因此寿春的围困更加紧急。齐王李景达驻扎在濠州，远远地为寿州声援，军事政令都出于陈觉之手，李景达只是在纸尾署名而已，拥兵五万，没有决战的意思，将帅官吏都怕陈觉，没有敢说话的人。

29 八月，戊辰，端明殿学士王朴、司天少监王处讷撰《显德钦天历》[1]，上之。诏自来岁行之。

30 殿前都指挥使、义成节度使张永德屯下蔡，唐将林仁肇以水陆军援寿春；永德与之战，仁肇以船实薪刍，因风纵火，欲焚下蔡浮梁，俄而风回，唐兵败退。永德为铁绠千余尺，距浮梁十余步，横绝淮流，系以巨木，由是唐兵不能近。

31 九月，丙午，以端明殿学士、左散骑常侍、权知开封府事王朴为户部侍郎，充枢密副使。

32 冬，十月，癸酉，李重进奏唐人寇盛唐，铁骑都指挥使王彦升等击破之，斩首三千余级。彦升，蜀人也。

33 丙子，上谓侍臣："近朝征敛谷帛，多不俟收获、纺织之毕。"乃诏三司，自今夏税以六月，秋税以十月起征，民间便之。

34 山南东道节度使、守太尉兼中书令安审琦镇襄州十余年，至是入朝，除守太师，遣还镇。既行，上问宰相："卿曹送之乎？"对曰："送至城南，审琦深感圣恩[2]。"上曰："近朝多不以诚信待诸侯，诸侯虽有欲效忠节者，其道无由。

王者但能毋失其信，何患诸侯不归心哉！”

35 壬午，张永德奏败唐兵于下蔡。是时唐复以水军攻永德，永德夜令善游者没其船下，縻以铁锁，纵兵击之，船不得进退，溺死者甚众。永德解金带以赏善游者。

36 甲申，以太祖皇帝为定国节度使兼殿前都指挥使[3]。太祖皇帝表渭州军事判官赵普为节度推官。

37 张永德与李重进不相悦，永德密表重进有二心，帝不之信。时二将各拥重兵，众心忧恐。重进一日单骑诣永德营，从容宴饮，谓永德曰：“吾与公幸以肺附俱为将帅[4]，奚相疑若此之深邪？”永德意乃解，众心亦安。唐主闻之，以蜡丸遗重进，诱以厚利，其书皆谤毁及反间之语，重进奏之。

初，唐使者孙晟、钟谟从帝至大梁，帝待之甚厚，每朝会，班于中书省官之后，时召见，饮以醇酒，问以唐事。晟但言“唐主畏陛下神武，事陛下无二心”。及得唐蜡书，帝大怒，召晟，责以所对不实。晟正色抗辞，请死而已。问以唐虚实，默不对。十一月，乙巳，帝命都承旨曹翰送晟于右军巡院[5]，更以帝意问之；翰与之饮酒数行，从容问之，晟终不言。翰乃谓曰：“有敕，赐相公死。”晟神色怡然，索袍笏，整衣冠，南向拜曰：“臣谨以死报国。”乃就刑。并从者百余人皆杀之，贬钟谟耀州司马。既而帝怜晟忠节，悔杀之，召谟，拜卫尉少卿[6]。

38 帝召华山隐士真源陈抟[7]，问以飞升、黄白之术，对曰：“陛下为天子，当以治天下为务，安用此为！”戊申，遣

还山，诏州县长吏常存问之。

39 十二月，壬申，以张永德为殿前都点检[8]。

40 分命中使发陈、蔡、宋、亳、颍、兖、曹、单等州丁夫城下蔡[9]。

41 是岁，唐主诏淮南营田害民尤甚者罢之。遣兵部郎中陈处尧持重币浮海诣契丹乞兵；契丹不能为之出兵，而留处尧不遣。处尧刚直有口辩，久之，忿怼，数面责契丹主，契丹主亦不之罪也。

42 蜀陵、荣州獠反[10]，马箠库使赵季文讨平之[11]。

43 吴越王弘俶括境内民兵，劳扰颇多，判明州钱弘亿手疏切谏，罢之。

【注释】

①《显德钦天历》：当初，王处讷私自在家修改唐朝所实行的《崇玄历》，撰成《明玄历》。后周世宗因为王朴精通天文历数，于是诏令王朴撰定，以《步日》、《步月》、《步星》、《步发敛》为四篇，合为《历经》，另外两人合著《七政细行历》一卷，与前四卷一起组成《显德钦天历》。

②韦琦深感圣恩：五代以来，方镇入朝的，或者滞留不遣，或者调换镇所，安韦琦入朝以后，被加官，又遣回原来的镇所，所以他对皇上感恩。

③定国节度使：即匡国节度使。赵匡胤当皇帝后，为了避讳，才把匡国军改名为定国军，这里用的是后来改了的名称。

④肺附：比喻帝王的近亲。李重进是太祖郭威的外甥，张永德是太祖的女婿，所以李重进才这样说。

⑤都承旨：官名。五代时置，以诸卫将军充任。　右军巡院：侍卫亲军分左、右两军，各有巡院，用来审讯、囚禁犯人。

⑥卫尉少卿：卫尉的副职，掌武器、仪仗等事。

⑦真源：县名。在今河南鹿邑县东。　陈抟：字图南，后唐末举进士不第，

遂隐居于武当山九室岩，服气避谷。后移居华山。后周世宗曾召他为谏议大夫，他不受。北宋太平兴国中来朝，宋太宗非常器重他，赐号"希夷先生"。他好读《周易》，自号"扶摇子"。著有《指玄篇》、《三峰寓言》、《高阳集》、《钓潭集》等。

⑧殿前都点检：官名。为后周最高军职之一，为殿前司最高统兵官。后来赵匡胤以殿前都点检职发动陈桥兵变，不复置，而以殿前都指挥使统领。

⑨曹：州名。治所在今山东曹县西北。　单：州名。治所在今山东单县南。据他本"丁夫"下有"数万"二字。

⑩陵、荣州：陵州，州名，治所在今四川仁寿县东。荣州，州名，治所在今四川荣县。

⑪弓箭库使：官名。即唐代内弓箭库使，五代时去"内"字，掌收储御用弓箭、戎具等事。

【译文】

29 八月初九，端明殿学士王朴、司天少监王处讷撰成《显德钦天历》，进献给皇帝。皇帝诏命从来年开始实行。

30 殿前都指挥使、义成节度使张永德屯驻下蔡，南唐将领林仁肇率领水陆军救援寿春。张永德与他交战，林仁肇用船装满干柴，趁着风势，想要烧掉下蔡的浮桥。一会儿风向改变，南唐军队败退。张永德做一条一千多尺长的铁索，在距离浮桥十几步的地方，拦腰隔断淮河水流，系上大木头，因此南唐兵不能接近浮桥。

31 九月十七日，皇帝任命端明殿学士、左散骑常侍、权知开封府事王朴为户部侍郎，充任枢密副使。

32 冬，十月十四日，李重进奏报南唐军队侵犯盛唐，铁骑都指挥使王彦升等人击败他们，斩首三千多级。王彦升是蜀人。

33 十七日，皇帝对侍从大臣说："近代几朝征收粮食布帛，大多不等到收获、纺织完毕。"于是诏命三司，从今以后夏税在六月开始征收，秋税在十月开始征收，民间对此感到方便。

34 山南东道节度使、守太尉兼中书令安审琦镇守襄州十多年，

到了这时入朝，授官守太师，遣送返回镇所。启程以后，皇帝问宰相说："爱卿们送他了吗？"回答说："送到城南。安审琦深深地感激皇上的恩德。"皇帝说："近代各朝，大多不用真诚信任对待诸侯，诸侯虽然有想要效忠尽节的，也没有途径。统治天下的人只要不失信用，怕什么诸侯不心归诚服呢！"

35 二十三日，张永德奏报在下蔡打败南唐军队。这时，南唐又派水军攻打张永德。张永德命令善于游泳的人晚上潜水到南唐军队的船底下，系上铁锁，然后发兵进攻，船不能前进，也不能后退，淹死的人很多。张永德解下金带赏给善于游泳的人。

36 二十五日，任命太祖皇帝赵匡胤为定国节度使兼殿前都指挥使。太祖皇帝上表推荐渭州军事判官赵普为节度推官。

37 张永德和李重进关系不好。张永德秘密上表说李重进有二心，皇帝不相信。当时这两位将领各自拥有重兵，众人心里担忧恐惧。李重进有一天单人匹马前往张永德的营中，从容饮酒，对张永德说："我与您有幸因为是皇上的近亲而都做了将帅，为什么相互猜疑如此之深呢？"张永德的疑意这才消除，众人心里也安定了。南唐主听说这件事，送一个装有密信的蜡丸给李重进，用重利来引诱他，信中所写的，都是一些毁谤朝廷以及离间的话，李重进把书信上奏。

当初，南唐使者孙晟、钟谟随从皇帝到大梁，皇帝待他们很优厚，每次朝会，让他们排在中书省官员的后面，时常召见，请他们喝美酒，询问南唐的情况。孙晟只说"唐主敬畏陛下神明威武，事奉陛下决无二心"。等到得到南唐蜡丸中的书信，皇帝大为愤怒，召见孙晟，斥责他回答不真实。孙晟神情严肃，言词慷慨，只是请求一死而已。问他南唐国中的虚实，他默然不答。十一月十七日，皇帝命令都承旨曹翰送孙晟到右军巡院，再拿皇帝的意思来问他。曹翰和他喝酒，酒过几巡之后，曹翰心平气和地问他，孙晟始终不说。曹翰于是对他说："有敕令，赐相公死。"孙晟神色和悦，寻找朝服朝笏，整

理衣冠，向南方下拜说："臣谨以死报国。"于是赴刑，连同随从的一百多人全部杀掉。贬钟谟为耀州司马。不久皇帝怜惜孙晟的忠诚守节，后悔杀了他，召回钟谟，拜官为卫尉少卿。

38 皇帝召见华山隐士真源人陈抟，问他羽化升仙、炼白金为黄金的方法，陈抟回答说："陛下是天子，应当以治理天下为事，哪里用得着这些呢？"二十日，遣送他回山，诏命州县长官常去看望慰问。

39 十二月十四日，任命张永德为殿前都点检。

40 皇帝分别派遣宫中使者征发陈州、蔡州、宋州、亳州、颍州、兖州、曹州、单州等州的民夫数万人修筑下蔡城。

41 这一年，南唐主诏命淮南营田损害百姓特别严重的都废除。派遣兵部郎中陈处尧携带厚重的钱财渡海到契丹去请求援兵。契丹不能替南唐出兵，却留住陈处尧不送回。陈处尧刚强正直，能言善辩，过了很久，心中愤怒怨恨，屡次当面斥责契丹主，契丹主也不怪罪他。

42 后蜀陵州、荣州的僚人造反，弓箭库使赵季文讨伐平定他们。

43 吴越王钱弘俶搜求境内的百姓当兵，对百姓骚扰很多，判明州钱弘亿亲笔上疏痛切地劝谏，吴越王停止这件事。

四　年

1 春，正月，己丑朔，北汉大赦，改元天会。以翰林学士卫融为中书侍郎、同平章事，内客省使段恒为枢密使

2 宰相屡请立皇子为王，上曰："诸子皆幼[①]；且功臣之子皆未加恩，而独先朕子，能自安乎！"

3 周兵围寿春，连年未下，城中食尽。齐王景达自濠州遣

应援使·永安节度使许文稹、都军使边镐、北面招讨使朱元将兵数万，溯淮救之，军于紫金山，列十余寨如连珠，与城中烽火晨夕相应，又筑甬道抵寿春②，欲运粮以馈之，绵亘数十里。将及寿春，李重进邀击，大破之，死者五千人，夺其二寨。丁未，重进以闻。戊申，诏以来月幸淮上。

刘仁赡请以边镐守城，自帅众决战；齐王景达不许，仁赡愤邑成疾。其幼子崇谏夜泛舟渡淮北，为小校所执，仁赡命腰斩之，左右莫敢救，监军使周廷构哭于中门以救之；仁赡不许。廷构复使求救于夫人，夫人曰："妾于崇谏非不爱也，然军法不可私，名节不可亏；若贷之，则刘氏为不忠之门，妾与公何面目见将士乎！""趣命斩之，然后成丧。将士皆感泣。

议者以唐援兵尚强，多请罢兵，帝疑之。李谷寝疾在第，二月，丙寅，帝使范质、王溥就与之谋，谷上疏，以为："寿春危困，破在旦夕，若銮驾亲征，则将士争奋，援兵震恐，城中知亡，必可下矣！"上悦。

4 庚午，诏有司更造祭器、祭玉等，命国子博士聂崇义讨论制度，为之图。

5 甲戌，以王朴权东京留守兼判开封府事，以三司使张美为大内都巡检，以侍卫都虞候韩通为京城内外都巡检。

乙亥，帝发大梁。先是周与唐战，唐水军锐敏，周人无以敌之，帝每以为恨。返自寿春，于大梁城西汴水侧造战舰数百艘，命唐降卒教北人水战，数月之后，纵横出没，殆

胜唐兵。至是命右骁卫大将军王环将水军数千自闵河[3]沿颍入淮，唐人见之大惊。

乙酉，帝至下蔡；三月，己丑夜，帝渡淮，抵寿春城下。庚寅旦，躬擐甲胄，军于紫金山南，命太祖皇帝击唐先锋寨及山北一寨，皆破之，斩获三千余级，断其甬道，由是唐兵首尾不能相救。至暮，帝分兵守诸寨，还下蔡。

6 唐朱元恃功，颇违元帅节度；陈觉与元有隙，屡表元反覆，不可将兵，唐主以武昌节度使杨守忠代之。守忠至濠州，觉以齐王景达之命，召元至濠州计事，将夺其兵；元闻之，愤怒，欲自杀，门下客宋垍说元曰："大丈夫何往不富贵，何必为妻子死乎！"辛卯夜，元与先锋壕寨使朱仁裕等举寨万余人降；裨将时厚卿不从，元杀之。

帝虑其余众沿流东溃，遣命虎捷左厢都指挥使赵晁将水军数千沿淮而下。壬辰旦，帝军于赵步[4]，诸将击唐紫金山寨，大破之，杀获万余人，擒许文稹、边镐、杨守忠。余众果沿淮东走，帝自赵步将骑数百循北岸追之，诸将以步骑循南岸追之，水军自中流而下，唐兵战溺死及降者殆四万人，获船舰粮仗以十万数。晡时[5]，帝驰至荆山洪[6]，距赵步二百余里。是夜，宿镇淮军[7]，癸酉[8]，从官始至。刘仁赡闻援兵败，扼吭叹息。

甲午，发近县丁夫城镇淮军，为二城，夹淮水，徙下蔡浮梁于其间，扼濠、寿应援之路。会淮水涨，唐濠州都监彭城郭廷谓以水军溯淮，欲掩不备，焚浮梁；右龙武统军赵匡赞觇知之，伏兵邀击，破之。

唐齐王景达及陈觉皆自濠州奔归金陵，惟静江指挥使陈德诚全军而还。

戊戌，以淮南节度使向训为武宁节度使、淮南道行营都监，将兵戍镇淮军。

己亥，上自镇淮军复如下蔡。庚子，赐刘仁赡诏，使自择祸福。

唐主议自督诸将拒周，中书舍人乔匡舜上疏切谏，唐主以为沮众，流抚州。唐主问神卫统军朱匡业、刘存忠以守御方略，匡业诵罗隐诗曰[10]："时来天地皆同力，运去英雄不自由。"[11]存忠以匡业言为然。唐主怒，贬匡业抚州副使，流存忠于饶州。既而竟不敢自行。

甲辰，帝耀兵于寿春城北。唐清淮节度使兼侍中刘仁赡病甚，不知人，丙午，监军使周廷构、营田副使孙羽等作仁赡表，遣使奉之来降。丁未，帝赐仁赡诏，遣阁门使万年张保续入城宣谕，仁赡子崇让复出谢罪。戊申，帝大陈甲兵，受降于寿春城北，廷构等舁仁赡出城，仁赡卧不能起，帝慰劳赐赉，复令入城养疾。

庚戌，徙寿州治下蔡，赦州境死罪以下。州民受唐文书聚山林者，并召令复业，勿问罪；有尝为其杀伤者，毋得仇讼。向日政令有不便于民者，令本州条奏。辛亥，以刘仁赡为天平节度使兼中书令，制辞略曰："尽忠所事，抗节无亏，前代名臣，几人堪比！朕之伐叛，得尔为多。"是日，卒，追赐爵彭城郡王。唐主闻之，亦赠太师。帝复以清淮军为忠正军以旌仁赡之节，以右羽林统军杨信为忠正节度使、

同平章事。

【注释】

①诸子：世宗的诸子分别为柴宗训(后来继位为恭帝)、熙让、熙谨、熙诲等。

②甬道：两边筑墙的通道。

③闵河：河流名。在今河南新郑县。

④赵步：地名。在今安徽凤台县东淮河北岸。

⑤晡(bū)：申时，相当于现在下午三点至五点。有时也泛指晚间。

⑥荆山洪：地名。在今安徽怀远县西南淮河畔。

⑦镇淮军：方镇名。治所在今安徽怀远县。

⑧癸酉：三月无此日，疑误。

⑨罗隐(？～公元909年)：唐末诗人。余杭人。原名横，举进士十几次不第，改名隐，字昭谏，自号江东生。他有诗名，尤长于咏史，大多讥讽之作。著有《谗书》、《甲乙集》、《淮海寓言》等。

⑩"时来天地皆同力，运去英雄不自由"：时机到来的时候天地都一起帮助你，气运离去的时候英雄也身不由己。

【译文】

四年(丁巳，公元957年)

1 春，正月初一，北汉实行大赦，改年号为天会。任命翰林学士卫融为中书侍郎、同平章事，内客省使段恒为枢密使。

2 宰相屡次请求立皇子为王，皇帝说："诸子都还年幼，况且功臣的儿子都还没有加封，而单独先封朕的儿子，能安心吗！"

3 后周军队包围寿春，连年没有攻下，城中粮食已经吃完。齐王李景达从濠州派遣应援使、永安节度使许文稹，都军使边镐，北面招讨使朱元率兵几万人，逆淮河而上，救援寿春，驻扎在紫金山，排列成十几个营寨，像成串的珠子一样，与城中的烽火早晚相呼应；又修筑甬道抵达寿春，想要运送粮食供应城里，绵延横亘几十里。

通道将要通到寿春的时候，李重进拦腰截击，大败南唐军队，杀死南唐兵五千人，夺取南唐两个营寨。十九日，李重进把这件事奏报皇帝。二十日，皇帝下诏将于下个月临幸淮上。

刘仁赡请求由边镐守城，自己率领部众决战，齐王李景达不同意。刘仁赡忧愤愁闷而得病。他的小儿子刘崇谏晚上划船渡到淮北，被小校抓到。刘仁赡下令将他腰斩，左右的人都不敢救。监军使周廷构在中门哭着来救他；刘仁赡不准。周廷构又派人向夫人求救，夫人说："贱妾对崇谏不是不怜爱；然而军法不可徇私，名节不可亏损。如果宽恕了他，那么刘氏就成为不忠的门第，贱妾与公有什么脸面去见将士们呢！"催促刘仁赡下令将他腰斩，然后准备丧事。将士们都感动得流泪。

商议的人认为南唐的援兵势力还很强大，许多人请求撤兵，皇帝对此有点迟疑。李谷卧病在家，二月初八，皇帝派范质、王溥前去与他商议。李谷上疏，认为："寿春被困危急，旦夕之间可以攻破。如果皇上亲征，那么将士争相奋战，援兵震惊恐惧，城里的守军知道将要灭亡，一定可以攻下了！"皇帝很高兴。

4 十二日，皇帝诏命有关部门另外制造祭器、祭玉等物，命令国子博士聂崇义讨论礼仪制度，画出图样。

5 十六日，皇帝任命王朴暂时代理东京留守兼判开封府事，任命三司使张美为大内都巡检，任命侍卫都虞候韩通为京城内外都巡检。

十七日，皇帝从大梁出发。在此之前，后周与南唐交战，南唐水军锐利敏捷，后周人无法抵挡，皇帝常常以此为恨。从寿春回来以后，在大梁城西汴水岸边建造战舰几百艘，命令南唐投降的士兵教北方人水上作战，几个月以后，后周水军纵横出没，差不多胜过南唐水军。到了这个时候，皇帝命令右骁卫大将军王环率领水军几千人从闵河沿颍水进入淮河，南唐人见了大为吃惊。

二十七日，皇帝到达下蔡。三月初二的晚上，皇帝渡过淮河，抵

达寿春城下。初三早晨，皇帝亲自穿上铠甲，戴上头盔，驻扎在紫金山南面，命令太祖皇帝赵匡胤攻击南唐的先锋寨和山北的另一个营寨，全部攻破，斩杀俘虏二千多人，切断他们的甬道，因此南唐军队首尾不能相救。到了傍晚，皇帝分兵防守各寨，返回下蔡。

6 南唐朱元依仗自己曾有过收复舒州、和州的功劳，常常违抗元帅的指挥命令。陈觉与朱元有仇怨，屡次上表说朱元反复无常，不可领兵。南唐主命令武昌节度使杨守忠代替他。杨守忠到了濠州，陈觉用齐王李景达的命令，召见朱元到濠州商议军事，准备夺去他的兵权。朱元听说这件事，很愤怒，想自杀。门下的宾客宋均劝朱元说："大丈夫到哪里不能富贵，何必为了妻子儿女去死呢！"初四晚上，朱元和先锋壕寨使朱仁裕等人率领营寨中一万多人投降。副将时厚卿不肯听从，朱元杀掉他。

皇帝担心南唐残余的部众沿着淮河向东败逃，紧急命令虎捷左厢都指挥使赵晁率领水军数千人顺淮河而下。初五早晨，皇帝驻军赵步，众将攻击南唐紫金山的营寨，大败南唐军队，杀死俘获一万多人，擒获许文稹、边镐、杨守忠。残余的部众果然沿着淮河向东逃走，皇帝从赵步率领几百名骑兵沿着北岸追赶，众将率领步兵和骑兵沿南岸追赶，水军从淮河中流而下，南唐军队战死、淹死和投降的将近四万人，缴获船舰、粮草、武器以十万计数。傍晚时分，皇帝奔驰到荆山洪，距离赵步两百多里。当晚，住宿在镇淮军。癸酉日，随从的官员才到达。刘仁赡听说援兵失败，气逆于喉而叹息。

初七，后周征发附近州县的民夫修筑镇淮军城，建成两座城，夹着淮河，把下蔡的浮桥移到两城之间，控制濠州、寿州接应援助的通路。正遇上淮河河水上涨，南唐濠州都监彭城人郭廷谓率领水军逆淮河而上，想乘后周军不防备的时候突然袭击，焚烧浮桥。右龙武统军赵匡赞侦察得知这些情况，埋伏军队截击，打败南唐军队。

南唐齐王李景达和陈觉都从濠州逃回金陵，只有静江指挥使陈德诚全军而还。

十一日，皇帝任命淮南节度使向训为武宁节度使、淮南道行营都监，率兵戍守镇淮军。

十二日，皇帝从镇淮军再次前往下蔡。十三日，赐给刘仁赡诏书，让他自己选择吉凶祸福。

南唐主拟议亲自督领众将抵抗后周，中书舍人乔匡舜上书恳切劝谏，南唐主认为他使众人颓丧，把他流放抚州。南唐主问神卫统军朱匡业、刘存忠防御策略，朱匡业背诵罗隐的诗说："时来天地皆同力，运去英雄不自由。"刘存忠以为朱匡业的话很对。南唐主发怒，贬朱匡业为抚州副使，把刘存忠流放到饶州。可是后来连南唐主自己也不敢到前线去。

十七日，皇帝在寿春城北炫耀兵力。南唐清淮节度使兼侍中刘仁赡病得很重，不省人事。十九日，监军使周廷构、营田副使孙羽等人以刘仁赡的名义作表书，派遣使者奉表前来投降。二十日，皇帝赐给刘仁赡诏书，派遣阁门使万年人张保续进城宣旨安抚，刘仁赡的儿子刘崇让又出城来谢罪。二十一日，皇帝大规模地陈列甲兵，在寿春城北接受投降。周廷构等人抬着刘仁赡出城，刘仁赡躺着不能起身。皇帝慰劳赏赐他，又命他进城养病。

二十三日，把寿州的府治迁到下蔡，赦免州境内死罪以下的囚犯。州民受到南唐刑法处置而聚集山林的，一起召回，让他们恢复原来的职业，不追问罪行；有曾经被他们杀伤的，不得报仇打官司。以前的政令有不便于百姓的，命令本州条陈上奏。二十四日，皇帝任命刘仁赡为天平节度使兼中书令，制书的内容大致说："对所事奉的君主竭尽忠诚，坚守节操，没有亏欠，前代名臣，几人能比！朕讨伐叛国，得到你才算受益很多。"当天，刘仁赡去世，追赐爵位为彭城郡王。南唐主听说这个消息，也赠他为太师。皇帝又将清淮军改名为忠正军，来表彰刘仁赡的节操，任命右羽林统军杨信为忠正

节度使、同平章事。

7 前许州司马韩伦，侍卫马军都指挥使令坤之父也。令坤领镇安节度使，伦居于陈州，干预政事，贪污不法，为公私患，为人所讼，令坤屡为之泣请。癸丑，诏免伦死，流沙门岛[①]。

伦后得赦还，居洛阳，与光禄卿致仕柴守礼及当时将相王溥、王晏、王彦超之父游处，恃势恣横，洛阳人畏之，谓之十阿父。帝既为太祖嗣，人无敢言守礼子者，但以元舅处之，优其俸给，未尝至大梁；尝以小忿杀人，有司不敢诘，帝知而不问。

8 诏开寿州仓振饥民。丙辰，帝北还；夏，四月，己巳，至大梁。

9 诏修永福殿，命宦官孙延希董其役，丁丑，帝至其所，见役徒有削柹为匕，瓦中啜饭者，大怒，斩延希于市。

10 帝之克秦、凤也，以蜀兵数千人为怀恩军。乙亥，遣怀恩指挥使萧知远等将士八百余人西还[②]。

11 壬午，李谷扶疾入见，帝命不拜，坐于御坐之侧。谷恳辞禄位，不许。

12 甲申，分江南降卒为六军、三十指挥，号怀德军。

13 乙酉，诏疏汴水北入五丈河[③]，由是齐、鲁舟楫皆达于大梁。

14 五月，丁酉，以太祖皇帝领义成节度使。

15 诏以律令文古难知，格敕烦杂不壹[4]，命御史知杂事张湜等训释[5]，详定为《刑统》[6]。

16 唐郭廷谓将水军断涡口浮梁，又袭败武宁节度使武行德于宋远，行德仅以身免。唐主以廷谓为滁州团练使[7]，充上淮水陆应援使。

17 蜀人多言左右卫圣马步都指挥使、保宁节度使、同平章事李廷珪为将败覆，不应复典兵；廷珪亦自请罢去。六月，乙丑，蜀主加廷珪检校太尉，罢军职。李太后以典兵者多非其人，谓蜀主曰："吾昔见庄宗跨河与梁战[8]，及先帝在太原[9]，平二蜀，诸将非有大功，无得典兵，故士卒畏服。今王昭远出于厮养[10]，伊审征、韩保贞、赵崇韬皆膏粱乳臭子，素不习兵，徒以旧恩置于人上，平时谁敢言者，一旦骚场有事，安能御大敌乎！以吾观之，惟高彦俦太原旧人[11]，终不负汝，自余无足任者。"蜀主不能从。

18 丁丑，以前华州刺史王祚为颍州团练使。祚，溥之父也。溥为宰相，祚有宾客，溥常朝服侍立；客坐不安席，祚曰："狵犬不足为起[12]"。

19 秋，七月，丁亥，上治定远军及寿春城南之败，以武宁节度使兼中书令武行德为左卫上将军，河阳节度使李继勋为右卫大将军。

20 北汉主初立七庙[13]。

21 司空兼门下侍郎、同平章事李谷卧疾二年，凡九表辞位；八月，乙亥，罢守本官，令每月肩舆一诣便殿议政事。

22 以枢密副使、户部侍郎王朴检校太保，充枢密使。

23怀恩军至成都，蜀主遣梓州别驾胡立等八十人东还，且致书为谢，请通好。癸未，立等至大梁。帝以蜀主抗礼，不之答；蜀主闻之，怒曰："朕为天子郊祀天地时，尔犹作贼，何敢如是！"

【注释】

①沙门岛：岛名。即今山东长岛县西北庙岛。

②"遣怀恩指挥使"句：让后蜀士兵返回的目的在于显示后周的威德，又让他们回去告诉后蜀主，后周已经平定了淮南几千里地方，来恐吓后蜀人。

③五丈河：河名。西起今河南开封市，东经今兰考县及山东定陶县，到巨野县西北入梁山泊，下接济水。

④格：格式。隋唐以来，法律有律、令、格、式的区别。格指官吏处事的规例；式指则例。

⑤知杂事：唐制，御史台有御史六人，以任职久者一人主管台内一切事务，称为知杂事。也称杂端，其他的人称端公。

⑥《刑统》：又称《大周刑统》或《显德刑统类》。共十二卷，通行于整个宋代，宋以后亡佚，但成为《宋刑统》的依据。

⑦滁州：误，应为濠州。

⑧"昔昔见"句：李太后本来是后唐庄宗的后宫，庄宗把她赐给孟知祥，所以她知道一些时的事情。

⑨先帝：指后蜀高祖、后蜀建立者孟知祥。他在后唐庄宗时为剑南西川节度副大使，明宗时兼并得东川之地，被册封为蜀王。明宗死后，他称帝，改国号为蜀，史称后蜀。

⑩王昭远出于厮养：王昭远小时候为东郭禅师智谭的童子。

⑪高彦俦：太原人。后蜀主广政中历官宁江军都巡检、制置招讨使、昭武节度使，守夔州，北宋军队至，劝他投降，他不从，跳楼纵火自杀。

⑫豘(tún 屯)：小猪。

⑬七庙：帝王设立七庙供奉七代祖宗。北汉主自以为是承袭后汉高祖、隐帝之后，与篡位者不同，开始设立七庙，来仿效天子之制。

【译文】

7 前任州司马韩伦，是侍卫马军都指挥使韩令坤的父亲。韩令坤兼任镇安节度使，韩伦住在陈州，干预政事，贪污违法，成为官府百姓的祸患，被人讼诉，韩令坤屡次替他哭泣求情。二十六日，皇帝下诏赦免韩伦死罪，流放沙门岛。

韩伦后来得到赦免返回，住在洛阳，与光禄卿致仕柴守礼以及当时将相王溥、王晏、王彦超等人的父亲交游相处，依仗权势，肆意横行，洛阳人怕他们，称他们为"十阿父"。皇帝既已成了太祖的继承人，没有人敢说他是柴守礼的儿子，只是把柴守礼当长舅来看待，给他优厚的俸禄供应。柴守礼未曾到大梁。他曾经为了一点小怨恨而杀人，有关部门不敢追问，皇帝知道也不过问。

8 皇帝下诏打开寿州的府库赈济饥民。二十九日，皇帝北上返回，夏，四月十二日，到达大梁。

9 皇帝诏命整修永福殿，命令宦官孙延希监督这项工程。二十日，皇帝到整修场所，看到役徒有削木片为勺子，在瓦片中盛饭吃的，大为生气，在街市上将孙延希斩首。

10 皇帝攻克秦州和凤州的时候，把几千名后蜀士兵编为怀恩军。十八日，派遣怀恩指挥使萧知远等将士八百多人向西返回蜀国。

11 二十五日，李谷抱病入见皇帝，皇帝让他不要下拜，坐在御座的旁边。李谷恳切地请求辞去禄位，皇帝不准。

12 二十七日，后周将江南投降的士兵分编为六军、三十指挥，号称怀德军。

13 二十八日，皇帝诏命疏通汴水，使它向北流入五丈河，从此齐、鲁一带的船只都可以到达大梁。

14 五月，十一日，任命太祖皇帝赵匡胤兼任义成节度使。

15 皇帝下诏由于法律条文的文字古奥难懂，格式、敕令烦多复杂不统一，便命令御史知杂事张湜等人解释，详尽编定为《刑统》。

16 南唐郭廷谓率领水军切断涡口的浮桥，又在定远袭击打败了武宁节度使武行德，武行德仅仅自己逃脱。南唐主任命郭廷谓为濠州团练使，充任淮水上游水陆应援使。

17 后蜀人大多说左右卫圣马步都指挥使、保宁节度使、同平章事李廷珪担任将领而兵败丧地，不应再主掌军事。李廷珪也自己请求罢免。六月初十，蜀主为李廷珪加官检校太尉，免除军职。李太后因为统领军队的人大多不是称职的人，便对后蜀主说："我从前看见唐庄宗跨越黄河与梁朝交战，以及先帝在太原，后来平定西川、东川，众将如果没有大功，不得统领军队，所以士卒敬畏服从。如今王昭远出身仆役，伊审征、韩保贞、赵崇韬都是乳臭未干的富贵子弟。他们向来不熟悉军事，只是凭着旧日的恩宠而被安置在他人之上，平时谁人敢说，一旦边疆有事，怎么能够抵御大敌呢！依我看来，只有高彦俦是太原时的旧人，终究不会辜负你，其余的没有值得任用的。"后蜀主不能听从。

18 二十二日，皇帝任命前任华州刺史王祚为颍州团练使。王祚是王溥的父亲。王溥当宰相，王祚有宾客，王溥常常穿着朝服陪着在旁边站立；客人坐在席上不安。王祚说："犬子不值得为他起身。"

19 秋，七月初二，皇帝处理定远军和寿春城南失败的事情，任命武宁节度使兼中书令武行德为左卫上将军，河阳节度使李继勋为右卫大将军。

20 北汉主开始设立祖宗七庙。

21 司空兼门下侍郎、同平章事李谷卧病两年，一共九次上表请求辞去相位。八月二十一日，皇帝下诏解除他的宰相职务，只任本官，命他每个月乘坐轿子到便殿一次，讨论政事。

22 皇帝任命枢密副使、户部侍郎王朴检校太保，充任枢密使。

23 怀恩军到达成都，后蜀主派遣梓州别驾胡立等八十个人返回东方，并且写信道谢，请求互相通使友好。二十九日，胡立等人到达大梁。皇帝因为后蜀主采用对等的礼节，所以不回信给他。后蜀主

听到这个消息，愤怒地说："朕做天子在南郊祭祀天地的时候，你还在当强盗，怎么敢像这样！"

24 九月，中书舍人窦俨上疏请令有司讨论古今礼仪，作《大周通礼》，考正钟律，作《大周正乐》。又以为："为政之本，莫大择人；择人之重，莫先宰相。自有唐之末，轻用名器[1]，始为辅弼，即兼三公、仆射之官。故其未得之也，则以趋竞为心；既得之也，则以容默为事。但思解密勿之务，守崇重之官，逍遥林亭，保安宗族。乞令即日宰相于南宫三品、两省给、舍以上[2]，各举所知。若陛下素知其贤，自可登庸[3]；若其未也，且令以本官权知政事。期岁之间，察其职业，若果能堪称，其官已高，则除平章事；未高，则稍更迁官，权知如故。若有不称，则罢其政事，责其举者。又，班行之中，有员无职者太半，乞量其才器，授以外任，试之于事，还以旧官登叙，考其治状，能者进之，否者黜之。"又请："令盗贼自相纠告，以其所告赃产之半赏之；或亲戚为之首，则论其徒侣而赦其所首者。如此，则盗不能聚矣。又，新郑乡村团为义营，各立将佐，一户为盗，累其一村，一户被盗，罪其一将。每有盗发，则鸣鼓举火，丁壮云集，盗少民多，无能脱者。由是邻县充斥而一境独清。请令他县皆效之，亦止盗之一术也。又，累朝已来，屡下诏书，听民多种广耕，止输旧税，及其既种，则有司履亩而增之，故民皆疑惧而田不加辟。夫为政之先，莫如敦信，信苟著矣，

则田无不广，田广则谷多，谷多则藏之民犹藏之官也。”又言：“陛下南征江、淮，一举而得八州[3]，再驾而平寿春，威灵所加，前无强敌。今以众击寡，以治伐乱，势无不克，但行之贵速，则彼民免俘馘之灾，此民息转输之困矣。”帝览而善之。俨，仪之弟也。

25 冬，十月，戊午，设贤良方正直言极谏、经学优深可为师法、详闲吏理达于教化等科。

26 癸亥，北汉麟州刺史杨重训举城降，以为麟州防御使。

27 己巳，以王朴为东京留守，听以便宜从事。以王司使张美充大内都点检。

壬申，帝发大梁；十一月，丙戌，至镇淮军，是夜五鼓，济淮；丁亥，至濠州城西。濠州东北十八里有滩，唐人栅于其上，环水自固，谓周兵必不能涉。戊子，帝自攻之，命内殿直康保裔帅甲士数百，乘橐驼涉水，太祖皇帝帅骑兵继之，遂拔之。李重进破濠州南关城。癸巳，帝自攻濠州，王审琦拔其水寨。唐人屯战船数百于城北，又植巨木于淮水以限周兵。帝命水军攻之，拔其木，焚战船七十余艘，斩首二千余级，又攻拔其羊马城[4]，城中震恐。丙申夜，唐濠州团练使郭廷谓上表言：“臣家在江南，今若遽降，恐为唐所种族[5]，请先遣使诣金陵禀命，然后出降。”帝许之。辛丑，帝闻唐有战船数百艘在涣水东[6]，欲救濠州，自将兵夜发水陆击之。癸卯，大破唐兵于洞口[7]，斩首五千余级，降卒二千余人，因鼓行而东，所至皆下。乙巳，至泗州城下，太

祖皇帝先攻其南，因焚城门，破水寨及月城⑧。帝居于月城楼，督将士攻城。

28 北汉主自即位以来⑨，方安集境内，未遑外略。是月，契丹遣其大同节度使、侍中崔勋将兵来会北汉，欲同入寇，北汉主遣其忠武节度使、同平章事李存璟将兵会之⑩，南侵潞州，至其城下而还。北汉主知契丹不足恃而不敢遽与之绝，赠送勋甚厚。

【注释】

①名器：表示等级的称号和车服仪制等为名器。

②即日宰相：现任宰相。 南宫：尚书省。 三品：指六部尚书。 两省给、舍：指中书、门下省的给事中、中书舍人。

③八州：指光州、黄州、舒州、蕲州、和州、扬州、滁州、泰州等八州。

④羊马城：城外加筑的类似城圈的工事。也称羊马墙、羊马垣。本为敌兵逼近时，城外居民撤退暂为安泊羊马之处，故称。

⑤种族：族诛。

⑥涣水：河名。自今河南开封东分狼汤渠，向东南流经杞县、睢县、柘城县，入安徽境，自此以下即今之涡河。

⑦洞口：地名。在今安徽凤阳县东。

⑧月城：大城外用以障蔽城门的半圆形小城，也称瓮城。

⑨北汉主自即位以来：显德元年（公元 954 年）冬十一月，北汉主即位。

⑩忠武节度使：官名。忠武节度使设置在许州（今河南许昌市），许州属后周，这里李存璟是遥领忠武节度使。

【译文】

24 九月，中书舍人窦俨上疏请求命令有关部门的官员讨论古今的礼仪，制作《大周通礼》；考订校正黄钟乐的法度标准，制作《大周正乐》。他又认为："处理政务的根本，没有比选择人才更为重要的；

选择人才的重要，没有比选择宰相更为重要的；自从唐朝末年以来，随便封爵赏赐，刚刚担任宰相，就兼任三公、仆射的官职。所以当他还没有得到官位的时候，就一心奔走争逐；得到官位以后，就事事逢迎沉默，只想解除机要的政务，担任崇高重要的官职，逍遥在园林亭榭之中，保护宗族的平安。请求命令现任宰相在尚书省的六部尚书、中书和门下省的给事中、中书舍人以上，各自推举自己所知道的人才。如果陛下平时就知道他贤能，自然可以提拔任用；如果不知道，暂且命令他以原来的官职暂时主持政事。一年以后，考察他的职责业绩，倘若果真能够胜任，那么他的官位已经高了，则授予平章事；官位不高的，就再略加提升，照旧暂且代理政事。倘若不能称职，就解除他处理政事的职务，追究荐举者的责任。另外，在百官的班次行列之中，有名额而无职责的占了大半，请求衡量他们的才能，授给他们外任官，让他们在实际事务中试用，回京后按照原来的官职铨叙升迁，考察他们的政绩，有才能的人提拔，无能的人罢黜。”又请求：“让盗贼互相检举告发，把所告发盗贼财产的一半赏给告发者；或者有亲戚替盗贼自首的，那就处罚盗贼的党徒同伙而赦免代为自首的盗贼。像这样，盗贼就不能聚集了。另外，新郑县的乡村组成义营，各自设立将佐，一户当盗贼，就连累一村；一户被盗，就怪罪他那一营的主将。每当有盗贼出现，就击鼓举火，聚集丁壮，盗贼少而百姓多，所以没有一个盗贼能逃脱。因此邻县盗贼充斥而新郑全境独自很清静。请求下令其它各县都效法新郑，这也是阻止盗贼的一种方法。此外，历朝以来，屡次颁布诏书听任百姓多种广耕，而只缴纳旧税；等到农民已经耕种以后，官吏就丈量田亩而增税，所以百姓都怀疑害怕，而田地不再增加开辟。治理政务的先决条件，没有比注重信用更重要的了。信用如果卓著，那么田地没有不扩大的；田地扩大粮食就增多；粮食增多，藏在民间也就等于藏在官府。”又说：“陛下南征江、淮，一举而取得八州，再次亲征而平定寿春，神威所到之处，前面没有强劲的对手。如今以

众击寡，以治伐乱，势必攻无不克。只是行动起来贵在迅速，那么敌国的百姓就可免于被斩杀俘虏的灾祸，我们的百姓则可停止辗转运送的困苦了。”皇帝看过之后，认为他说得好。窦俨是窦仪的弟弟。

25 冬，十月初五，后周设立“贤良方正直言极谏”、“经学优深可为师法”、“详闲吏理达于教化”等科。

26 初十，北汉麟州刺史杨重训率城投降，朝廷任命他为麟州防御使。

27 十六日，任命王朴为东京留守，听任他根据情况随机行事。任命三司使张美充任大内都点检。

十九日，皇帝从大梁出发。十一月初四，到达镇淮军。当夜五更，渡过淮河。初五，到达濠州城西。濠州东北十八里有个滩，南唐人在上面设置栅栏，四面环水固守，认为后周军队一定没法渡过。初六，皇帝亲自率兵攻打，命令内殿直康保裔率领全副武装士兵几百人，骑着骆驼涉水，太祖皇帝赵匡胤率领骑兵随后跟着，于是把它攻取。李重进攻破濠州的南关城。十一日，皇帝亲自进攻濠州，王审琦攻下南唐军队的水寨。南唐人在城北停驻着几百艘战舰，又在淮河中竖植巨大的木头来阻挡后周军队。皇帝命令水军进攻，拔掉大木头，烧掉战舰七十多艘，斩首二千多级，又攻下城外的羊马城，城中震惊恐惧。十四日夜晚，南唐濠州团练使郭廷谓上表给皇帝说：“臣的家在江南，现在如果马上投降，恐怕会被南唐诛灭全族，请求让我先派使者到金陵请命，然后出城投降。”皇帝答应了他。十九日，皇帝听说南唐有几百艘战舰在涣水东岸，准备援救濠州，于是亲自率兵在晚上分别从水路和陆路进攻。二十一日，在洞口大败南唐军队，斩首五千多级，投降的士兵二千多人，乘势击鼓向东进发，所到之处都一一攻克。二十三日，到达泗州城下，太祖皇帝赵匡胤先进攻泗州城南面，趁机烧毁城门，攻破水寨和月城。皇帝坐镇在月城上督促将士攻城。

28 北汉主自从即位以来，忙于安抚境内，没有时间对外侵略。这个月，契丹派遣他的大同节度使、侍中崔勋率兵来和北汉会合，准备一起入侵。北汉主派遣的忠武节度使、同平章事李存璟率兵与他会合，向南入侵潞州，到达潞州城下而回。北汉主知道契丹不值得依靠，但又不敢马上和它断绝关系，便赠送崔勋很丰厚的礼物。

29 十二月，乙卯，唐泗州守将范再遇举城降，以再遇为宿州团练使。上自至泗州城下，禁军中乌荛者毋得犯民田，民皆感悦，争献刍粟；既克泗州，无一卒敢擅入城者。帝闻唐战船数百艘泊洞口，遣骑诇之，唐兵退保清口①。

戊午，上自将军自淮北进，命太祖皇帝将步骑自淮南进，诸将以水军自中流进，共追唐兵。时淮滨久无行人，葭苇如织，多泥淖沟堑，士卒乘胜气茇涉争进②，皆忘其劳。庚申，追及唐兵，且战且行，金鼓声闻数十里。辛酉，至楚州西北，大破之。唐兵有沿淮东下者，帝自追之，太祖皇帝为前锋，行六十里，擒其保义节度使、濠·泗·楚·海都应援使陈承昭以归。所获战船烧沉之余得二百余艘，士卒杀溺之余得七千余人。唐之战船在淮上者，于是尽矣。

郭廷谓使者自金陵还，知唐不能救，命录事参军鄱阳李延邹草降表。延邹责以忠义，廷谓以兵临之，延邹掷笔曰："大丈夫终不负国为叛臣作降表！"廷谓斩之，举濠州降，得兵万人，粮数万斛。唐主赏李延邹之子以官。

壬戌，帝济淮，至楚州，营于城西北。

乙丑，唐雄武军使、知涟水县事崔万迪降。

丙寅，以郭廷谓为亳州防御使。

戊辰，帝攻楚州，克其月城。

庚午，郭廷谓见于行宫，帝曰："朕南征以来，江南诸将败亡相继，独卿能断涡口浮梁，破定远寨，所以报国足矣。濠州小城，使李璟自守[3]，能守之乎！"使将濠州兵攻天长。帝遣铁骑左厢都指挥使武守琦将骑数百趋扬州，至高邮；唐人悉焚扬州官府民居，驱其人南渡江，后数日，周兵至，城中余癃病十余人而已[4]，癸酉，守琦以闻。

帝闻泰州无备，遣兵袭之，丁丑，拔泰州。

30 南汉中书侍郎、同平章事卢膺卒[4]。

31 南汉主闻唐屡败，忧形于色，遣使入贡于周，为湖南所闭，乃治战舰，修武备；既而纵酒酣饮，曰："吾身得免，幸矣，何暇虑后世哉！"

32 唐使者陈处尧在契丹，白契丹主请南游太原，北汉主厚礼之；留数日，北还，竟卒于契丹。

【注释】

①清口：地名。一名泗口、清河口。即古泗水入淮之口，在今江苏清江市西南。

②跋涉：同"跋涉"，登山涉水，形容走长路辛苦。

③李璟：即南唐元宗，时在位。

④卢膺（？～公元958年）：南汉大臣。初仕南汉高祖为工部侍郎。大有中，加太尉。中宗时拜中书侍郎、同平章事。

【译文】

29十二月初三，南唐泗州守将范再遇率城投降，皇帝任命范再遇为宿州团练使。皇帝亲自到泗州城下，禁止军中割草打柴的人侵犯民田，百姓都欣悦感激，争相奉献粮草。攻克泗州以后，没有一名士兵敢擅自进城。皇帝听说南唐几百艘战舰停泊在洞口，派遣骑兵侦察。南唐军队退守清口。

初六，皇帝亲自率领亲军沿淮河的北岸前进，命令太祖皇帝赵匡胤率领步兵和骑兵沿淮河南岸前进，众将率领水军从淮河中流前进，共同追赶南唐军队。当时淮河两岸长久没有行人，芦苇茂密如织，又有很多泥沼沟坑，士兵们乘着胜利的气势争相跋涉前进，都忘记了劳苦。初八，追上南唐军队，边战边进，金鼓声传到几十里之外。初九，到达楚州西北，大败南唐军队。南唐军队有沿着淮河向东而下的，皇帝亲自去追赶，太祖皇帝为前锋，追赶了六十里，抓获南唐保义节度使、濠泗楚海都应援使陈承昭而返。所缴获的战舰除了烧毁、沉没的以外，共有三百多艘，士兵除了杀死、淹死的以外，共俘虏七千多人。南唐在淮河上的战舰，在这次作战中完全被消灭了。

郭廷谓的使者从金陵回来，知道南唐不能派兵求援，便命令录事参军鄱阳人李延邹草拟降表。李延邹以忠义来责备郭廷谓，郭廷谓用兵器逼着他。李延邹把笔丢到地上说："大丈夫最终决不辜负国家而替叛臣写降表！"郭廷谓将他斩首，率濠州投降，后周得到士兵一万人，粮食几万斛。南唐主把官职赏赐给李延邹的儿子。

初十，皇帝渡过淮河，到达楚州，在城西北扎营。

十三日，南唐雄武军使、知涟水县事崔万迪投降。

十四日，任命郭廷谓为亳州防御使。

十六日，皇帝攻打楚州，攻克月城。

十八日，郭廷谓在行宫拜见皇帝。皇帝说："朕南征以来，江南众将相继战败逃亡，只有卿能切断涡口的浮桥，攻破定远的营寨，

用来报效国家的战功已经足够了。濠州是个小城，就是让李璟自己来防守，能守得住吗！”命令他率领濠州军队攻打天长。皇帝派遣铁骑左厢都指挥使武守琦率领几百名骑兵奔赴扬州，到达高邮。南唐人把扬州的官府民房全部烧掉，赶着那里的百姓向南渡过长江。几天以后，后周军队到来，城中只剩下衰弱疲病的十几个人而已。二十一日，武守琦将这些情况奏报。

皇帝听说泰州没有防备，派兵袭击，二十五日，攻取泰州。

30 南汉中书侍郎、同平章事卢膺去世。

31 南汉主听说南唐屡次战败，神情表露出忧愁来，派遣使者向后周进贡，但是道路被湖南所阻隔；于是建造战舰，整顿军备。后来便纵酒狂饮，说：“我自己能够避免灾祸，就已经幸运了，还有什么闲暇考虑后代呢！”

32 南唐使者陈处尧在契丹，禀告契丹主请求南游太原，北汉主用厚礼款待他；停留了几天，北上返回，最后死在契丹。

资治通鉴全译卷第二百九十四

后周纪五　起著雍敦牂，尽屠维协洽，凡二年。

世宗睿武孝文皇帝下

显德五年

1 春，正月，乙酉，废匡国军[1]。

2 唐改元中兴。

3 丁亥，右龙武将军王汉璋奏克海州。

4 己丑，以侍卫马军都指挥使韩令坤权扬州军府事。

5 上欲引战舰自淮入江，阻北神堰[2]，不得渡；欲凿楚州西北鹳水以通其道[3]，遣使行视，还言地形不便，计功甚多。上自往视之，授以规画，发楚州民夫浚之，旬日而成，用功甚省，巨舰数百艘皆达于江，唐人大惊，以为神。

6 壬辰，拔静海军[4]，始通吴越之路。先是帝遣左谏议大

夫长安尹日就等使吴越，语之曰："卿今去虽泛海，比还，淮南已平，当陆归耳。"已而果然。

7 甲辰，蜀右补阙章九龄见蜀主⑤，言政事不治，由奸佞在朝；蜀主问奸佞为谁，指李昊、王昭远以对⑥。蜀主怒，以九龄为毁斥大臣，贬维州录事参军⑦。

8 周兵攻楚州，逾四旬，唐楚州防御使张彦卿固守不下；乙巳，帝自督诸将攻之，宿于城下，丁未，克之。彦卿与都监郑昭业犹帅众拒战，矢刃皆尽，彦卿举绳床以斗而死，所部千余人，至死无一人降者。

9 高保融遣指挥使魏璘将战船百艘东下会伐唐，至于鄂州。

10 庚戌，蜀置永宁军于果州⑧，以通州隶之。

11 唐以天长为雄州，以建武军使易文赟为刺史。二月，甲寅，文赟举城降。

12 戊午，帝发楚州；丁卯，至扬州，命韩令坤发丁夫万余，筑故城之东南隅为小城以治之。

13 乙亥，黄州刺史司超奏与控鹤右厢都指挥使王审琦攻唐舒州，擒其刺史施仁望。

14 丙子，建雄节度使真定杨廷璋奏败北汉兵于隰州城下。时隰州刺史孙议暴卒，廷璋谓都监、闲厩使李谦溥曰⑨："今大驾南征，泽州无守将⑩，河东必生心；若奏请待报，则孤城危矣。"即牒谦溥权隰州事，谦溥至则修守备。未几，北汉兵果至，诸将请速救之，廷璋曰："隰州城坚将良，未易克也。"北汉攻城久不下，廷璋度其疲困无备，潜

与谦溥约，各募死士百余夜袭其营，北汉兵惊溃，斩首千余级；北汉兵遂解去。

【注释】

①匡国军：方镇名。唐末设置，治所在同州(今陕西大荔县)。

②北神堰：在今江苏淮安市北，即右邗沟入淮处。北宋后废。

③鹳水：河名。又名老鹳河，在今江苏淮安县西北。

④静海军：方镇名。治所在今江苏南通市，后改为通州。

⑤右补阙：官名。掌供奉讽谏、扈从及举荐之事。

⑥李昊(公元891～965年)：后蜀大臣。字穹佐，祖籍无锡，父辈移家奉天(今陕西乾县)。前蜀时历官翰林学士。后蜀孟昶时，官至左仆射。他前后仕蜀五十年，掌政、财大权，妓妾无数，奢侈尤甚。

⑦维州：州名。治所在今四川理县东北。

⑧果州：州名。治所在今四川南充市北。

⑨闲厩使：官名。掌舆辇牛马之事。

⑩泽州：误，当为隰州。

【译文】

后周纪五　起戊午(公元958年)，止己未(公元959年)，共两年。

世宗睿武孝文皇帝下

显德五年(戊午，公元958年)

1 春，正月初三，废除匡国军。

2 南唐改年号为中兴。

3 初五，右龙武将军王汉璋奏报攻克海州。

4 初七，任命侍卫马军都指挥使韩令坤代理扬州军府事务。

5 皇帝打算率领战舰从淮河进入长江，但是被北神堰阻隔，没法通过。打算开凿楚州西北的鹳水来打通进入长江的通道，便派使者去巡视。使者回来报告说地形不便于开凿，预计所需要的工夫很

大。皇帝亲自前往视察，给予规划，征发楚州的民夫去疏通河道，十天就完成，所费的工夫很节省，几百艘巨大战舰都可以直接到达长江。南唐人大感惊讶，认为神奇。

6 初十，攻取静海军，开始打通前往吴越的道路。在此之前，皇帝派遣左谏议大夫长安人尹日就等人出使吴越，告诉他们说："卿等现在去的时候，虽然乘船航海；但是等到你们回来的时候，淮南已经平定，必当从陆路返回了。"后来果然如此。

7 二十二日，后蜀右补阙章九龄进见后蜀主，说政事治理得不好，是由于有奸诈谄谀的臣子在朝廷。后蜀问奸诈谄谀的臣子是谁，章九龄指着李昊、王昭远来回答。后蜀主发怒，认为章九龄是毁谤大臣，贬章九龄为维州录事参军。

8 后周军队攻打楚州，超过了四十天，南唐楚州防御使张彦卿坚守而无法攻下。二十三日，皇帝亲自督领众将攻城，住宿在城下。二十五日，攻克楚州。张彦卿和都监郑昭业仍然率领部众抵抗作战，弓箭和刀剑都已经用完，张彦卿举绳床战斗而死。他的部下一千多人到死没有一个人投降。

9 高保融派遣指挥使魏璘率领一百艘战船顺长江东下，和后周军队会合，讨伐南唐，到达鄂州。

10 二十八日，后蜀在渠州设置永宁军，划通州隶属于它。

11 南唐把天长改为雄州，任命建武军使易文赟为刺史。二月初二，易文赟率城投降。

12 初六，皇帝从楚州出发。十五日，到达扬州，命令韩令坤征发民夫一万多人，在旧城的东南角修筑一座小城，作为治理扬州的所在地。

13 二十三日，黄州刺史司超奏报与控鹤右厢部指挥使王审琦攻打南唐舒州，擒获刺史施仁望。

14 二十四日，建雄节度使真定人杨廷璋奏报在隰州城下打败北汉军队。当时隰州刺史孙议突然死亡，杨廷璋对都监、闲厩使李谦

溥说："如今皇上南征，隰州没有守将，河东一定有异心。如果奏报请示朝廷，等待回复，那么这座孤城就危险了。"于是立即发公文命李谦溥代理隰州的事务，李谦溥到达隰州就整顿守备。不久，北汉军队果然到来，众将请求赶快救援，杨廷璋说："隰州城池坚固，守将优良，不容易攻克。"北汉攻打州城，很久不能攻下。杨廷璋估计他们疲惫困乏，没有防备，暗中和李谦溥相约，各自招募敢死士兵一百多人，晚上袭击他们的军营。北汉军队惊慌溃败，被斩首一千多级；于是撤军离去。

15 三月，壬午朔，帝如泰州。

16 丁亥，唐大赦，改元交泰。

17 唐太弟景遂前后凡十表辞位，且言："今国危不能扶，请出就藩镇。燕王弘冀嫡长有军功[1]，宜为嗣，谨奏上太弟宝册。"齐王景达亦以败军辞元帅。唐主乃立景遂为晋王，加天策上将军、江南西道兵马元帅、洪州大都督、太尉、尚书令，以景达为浙西道元帅、润州大都督。景达以浙西方用兵，固辞，改抚州大都督。立弘冀为太子，参决庶政。弘冀为人猜忌严刻，景遂左右有未出东宫者，立斥逐之。其弟安定公从嘉畏之，不敢预事，专以经籍自娱。

18 辛卯，上如迎銮镇[2]，屡至江口，遣水军击唐兵，破之。上闻唐战舰数百艘泊东沛州[3]，将趣海口扼苏、杭路，遣殿前都虞候慕容延钊将步骑，右神武统军宋延渥将水军，循江而下。甲午，延钊奏大破唐兵于东沛州；上遣李重进将兵趣庐州。

唐主闻上在江上，恐遂南渡，又耻降号称藩，乃遣兵部侍郎陈觉奉表，请传位于太子弘冀，使听命于中国。时淮南惟庐、舒、蕲、黄未下，丙申，觉至迎銮，见周兵之盛，白上，请遣人渡江取表，献四州之地，画江为境，以求息兵，辞指甚哀。上曰："朕本兴师止取江北，尔主能举国内附，朕复何求！"觉拜谢而退。丁酉，觉请遣其属阁门承旨刘承遇如金陵[4]，上赐唐主书，称"皇帝恭问江南国主"，慰纳之。

戊戌，吴越奏遣上直指挥使·处州刺史邵可迁、秀州刺史路彦铢以战舰四百艘、士卒万七千人屯通州南岸。

唐主复遣刘承遇奉表称唐国主，请献江北四州，岁输贡物十万[5]。于是江北悉平，得州十四[6]，县六十。

庚子，上赐唐主书，谕以"缘江诸军及两浙、湖南、荆南兵并当罢归，其庐、蕲、黄三道，亦令敛兵近外。俟彼将士及家属就道，可遣人召将校以城邑付之。江中舟舰有须往来者，并令就北岸引之。"辛丑，陈觉辞行，又赐唐主书，谕以不必传位于子。

壬寅，上自迎銮复如扬州。

癸卯，诏吴越、荆南军各归本道；赐钱弘俶犒军帛三万匹，高保融一万匹。

甲辰，置保信军于庐州，以右龙武统军赵匡赞为节度使。

丙午，唐主遣冯延巳献银、绢、钱、茶、谷共百万以犒军。

己酉,命宋延渥将水军三千溯江巡警。

庚戌,敕故淮南节度使杨行密、故升府节度使徐温等墓并量给守户⑦;其江南群臣墓在江北者,亦委长吏以时检校。

辛亥,唐主遣其临汝公徐辽代己来上寿。

19是月,浚汴口,导河流达于淮,于是江、淮舟楫始通。

【注释】

①军功:指任用柴克宏打败吴越兵、解常州之围,见本书上卷。

②迎銮镇:镇名。五代后唐同光二年(公元924年)以白沙镇改名,即今江苏仪征县真州镇。

③东沛州:地名。即东洲,在今江苏启东县北吕泗镇一带。

④阁门承旨:官名。五代时于东西上阁门承传旨意之官。

⑤十万:据他本"十"上有"数"字,应为数十万。

⑥得州十四:十四州指光州、寿州、庐州、舒州、蕲州、黄州、滁州、和州、濠州、泗州、楚州、扬州、泰州、通州等十四个州。

⑦升府:即金陵。金陵是唐代之升州,故称升府。

【译文】

15三月初一,皇帝前往泰州。

16初六,南唐实行大赦,改年号为交泰。

17南唐皇太弟李景遂前后一共十次上表请求辞去继承人的职位,并且说:"如今国家危急不能救助,请求出外就任藩镇节度使。燕王李弘冀是嫡长子,并且有军功,应该当继承人,谨奏上太弟的宝册。"齐王李景达也因兵败而请求辞去元帅的职务。南唐主于是立李景遂为晋王,加官天策上将军、江南西道兵马元帅、洪州大都督、太尉、尚书令,任命李景达为浙西道元帅、润州大都督。李景达由于浙西正在用兵,再三推辞,于是改为抚州大都督。立李弘冀为

太子，参预决定各种政事。李弘冀为人猜忌多疑，严厉苛刻，李景遂的左右还有没有离开东宫的，立即斥退赶走。他的弟弟安定公李从嘉畏惧李弘冀，不敢参预政事，专门以经籍自我娱乐。

18 初十，皇帝前往迎銮镇，屡次到长江口，派遣水军攻击南唐军队，打败他们。皇帝听说南唐几百艘战舰停泊在东沛州，将要奔赴入海口，控制往苏州、杭州的通道，便派遣殿前都虞候慕容延钊率领步兵和骑兵，右神武统军宋延渥率领水军，顺江而下。十二日，慕容延钊奏报在东沛州大败南唐军队。皇帝派遣李重进率兵奔赴庐州。

南唐主听说皇帝在长江岸边，担心就此渡江南下，又耻于贬降帝号，改称藩属，于是派遣兵部侍郎陈觉奉持表章，请求传位给太子李弘冀，让他听从中原的命令。当时淮南只有庐州、舒州、蕲州、黄州没有攻下，十五日，陈觉到达迎銮镇，看到后周军队强盛，报告皇帝，请求派人渡江去取表章，献出四州的土地，划江为界，来请求皇帝停战，言辞意思很悲哀。皇帝说："朕本来发兵只想取得江北之地，你的君主能够率领全国来归附，朕还要求什么呢！"陈觉下拜称谢而退下。十六日，陈觉请求派遣他的属下阁门承旨刘承遇前往金陵，皇帝赐给南唐主书信，说"皇帝恭问江南国主"，安慰接纳他。

十七日，吴越王奏报派遣上直指挥使、处州刺史邵可迁和秀州刺史路彦铢率领战舰四百艘、士兵一万七千多人驻守通州的南岸。

南唐主又派遣刘承遇奉持表章自称唐国主，请求献出江北四州，每年输送进贡物品数十万。于是江北全部平定，得到十四个州，六十个县。

十九日，皇帝赐给南唐主书信，告诉他："沿长江的各军以及两浙、湖南、荆南的军队都要撤回，派往攻打庐、蕲、黄三州的三路军队，也下令他们退兵到近郊之外。等到那些将士和他们的家属上了路，可派人去召请我军将校，把城邑交给他们。长江的船舰如果有需要往来的，都准许由北岸引向南岸。"二十日，陈觉辞别上路，皇

帝又赐给南唐主书信，告诉他不必传位给他的儿子。

二十一日，皇帝从迎銮镇再次前往扬州。

二十二日，皇帝诏命吴越以及荆南各军各自回到本地；赐给钱弘俶犒劳军队的布帛三万匹，高保融一万匹。

二十三日，后周在庐州设置保信军，任命右龙武统军赵匡赞为节度使。

二十五日，南唐主派遣冯延已进献银、绢、钱、茶、谷等共一百万，以犒劳军队。

二十八日，皇帝命令宋延渥率领水军三千人逆长江而上，巡逻警戒。

二十九日，敕令对已故淮南节度使杨行密、已故升府节度使徐温等人的坟墓酌量分配守陵民户；其余江南群臣的坟墓在江北的，也委托地方长官按时检查。

三十日，南唐主派遣他的临汝公徐辽代替自己前来奉酒致意。

19 这个月，疏通汴口，引导黄河的水流通入淮河，于是长江、淮河的船只才开始通到大梁。

20 夏，四月，乙卯，帝自扬州北还。

21 新作太庙成。庚申，神主入庙。

22 辛酉夜，钱唐城南火，延及内城，官府庐舍几尽。壬戌旦，火将及镇国仓，吴越王弘俶久疾，自强出救火；火止，谓左右曰："吾疾因灾而愈。"众心稍安。

23 帝之南征也，契丹乘虚入寇。壬申，帝至大梁，命张永德将兵备御北边。

24 五日，辛巳朔，日有食之。

25 诏赏劳南征士卒及淮南新附之民。

26 辛卯，以太祖皇帝领忠武节度使，徙安审琦为平卢节度使。

27 成德节度使郭崇攻契丹束城[1]，拔之，以报其入寇也。

28 唐主避周讳[2]，更名景。下令去帝号，称国主，凡天子仪制皆有降损，去年号，用周正朔，仍告于太庙。左仆射、同平章事冯延巳罢为太子太傅，门下侍郎、同平章事严续罢为少傅，枢密使、兵部侍郎陈觉罢守本官。

初，冯延巳以取中原之策说唐主，由是有宠。延巳尝笑烈祖戢兵为龌龊[3]，曰："安陆所丧才数千兵[4]，为之辍食咨嗟者旬日，此田舍翁识量耳，安足与成大事！岂如今上暴师数万于外，而击球宴乐无异平日，真英主也！"延巳与其党谈论，常以天下为己任，更相唱和。翰林学士常梦锡屡言延巳等浮诞，不可信；唐主不听，梦锡曰："奸言似忠，陛下不悟，国必亡矣！"及臣服于周，延巳之党相与言，有谓周为大朝者，梦锡大笑曰："诸公常欲致君尧、舜，何意今日自为小朝邪！"众默然。

自唐主内附，帝止因其使者赐书，未尝遣使至其国。己酉，始命太仆卿冯延鲁、卫尉少卿钟谟使于唐，赐以御衣、玉带等及犒军帛十万，并今年《钦天历》。

刘承遇之还自金陵也，唐主使陈觉白帝，以江南无卤田，愿得海陵监南属以赡军[5]。帝曰："海陵在江北，难以交居，当别有处分。"至是，诏岁支盐三十万斛以给江南，所俘获江南士卒，稍稍归之。

29 六月，壬子，昭义节度使李筠奏击北汉石会关，拔其六寨。乙卯，晋州奏都监李谦溥击北汉，破孝义。

30 高保融遣使劝蜀主称藩于周，蜀主报以前岁遣胡立致书于周而不答。

【注释】

①束城：县名。治所在今河北河间县东北束城。

②避周讳：避后周信祖的讳。后周信祖名郭璟，是太祖郭威的高祖，广顺元年追赠。

③烈祖：指南唐烈祖李昪。

④安陆所丧才数千兵：指后晋高祖天福五年(公元940年)李承裕在安州的失败。见本书第282卷。

⑤海陵：县名。治所在今江苏泰州市。据他本"陵"下有"然"字。

【译文】

20 夏，四月初四，皇帝从扬州北上返回大梁。

21 新建的太庙建成。初九，神主迎入太庙。

22 初十晚上，钱唐城南发生火灾，延及到内城，官府民舍几乎全部烧光。十一日早晨，大火将要烧掉镇国仓，吴越王钱弘俶病得很久，亲自勉强支撑着出来救火。大火熄灭以后，钱弘俶对左右的人说："我的病因这场火灾而痊愈了。"众人的心才稍稍安定。

23 皇帝南征的时候，契丹乘虚入侵。二十一日，皇帝到达大梁，命令张永德率兵防备北方的边疆。

24 五月初一，日食。

25 皇帝下诏犒赏慰劳南征的士兵和淮南最近归附的百姓。

26 十一日，任命太祖皇帝赵匡胤兼任忠武节度使，调任安审琦为平卢节度使。

27 成德节度使郭崇进攻契丹的束城，攻下了它，来报复契丹的

入侵。

28 南唐主为了避后周信祖的讳，改名为李景，下令取消皇帝的称号，称国主。所有天子的礼仪制度都有所贬降减损，取消年号，改用后周的年号历法，并且向太庙报告。左仆射、同平章事冯延巳罢免宰相职务为太子太傅，门下侍郎、同平章事严续免职为少傅，枢密使、兵部侍郎陈觉免去宰相职务，只保留原来的官职。

当初，冯延巳用夺取中原的计策来劝说南唐主，因此受到南唐主的宠信。冯延巳曾经嘲笑烈祖，认为他息兵有些拘于小节，他说："在安陆才丧亡了几千名士兵，烈祖就为此吃不下饭叹息十天，这是乡村老农的见识和度量啊，怎么能够与他成就大事！他怎么比得上当今皇上几万军队在外面风餐露宿，而自己打球饮宴玩乐与平时没有两样，真是英明的君主啊！"冯延巳和他的同党谈论，常常以天下为己任，互相唱和呼应。翰林学士常梦锡屡次上言说冯延巳等人浮夸荒诞，不可听信；南唐主不听，常梦锡说："奸臣的话听起来好像是忠言，陛下不觉悟，国家势必失败！"等到臣服于后周，冯延巳的同党相互谈论，有称后周为大朝的，常梦锡大笑说："诸公常常想使皇上成为尧、舜，哪里想到今天却自居小朝廷呢！"众人默不作声。

自从南唐主归顺以后，皇帝只是通过南唐主的使者赐给他书信，未曾派遣使者到他的国家去。二十九日，皇帝才命令太仆卿冯延鲁、卫尉少卿钟谟出使到南唐，赐给南唐主御衣、玉带等以及犒劳军队的布帛十万匹，还有当年的《钦天历》。

刘承遇从金陵回来的时候，南唐主让陈觉禀告皇帝，因为江南没有盐田，希望能把海陵盐监归属江南来供应军队。皇帝说："海陵在江北，难以让两国的官吏杂居在一起，这件事应当另作处理。"到了这时，诏命每年拨出三十万斛盐给江南，所俘虏的江南士兵，也逐渐释放，让他们回去。

29 六月初二，昭义节度使李筠奏报攻击北汉的石会关，攻占了

他们的六个营寨。初五，晋州奏报都监李谦溥进攻北汉，攻陷孝义。

30 高保融派遣使者劝说后蜀主向后周称藩臣，后蜀主回答说，去年派胡立致送书信给后周而没有回答。

31 秋，七月，丙戌，初行《大周刑统》。

32 帝欲均田租，丁亥，以元稹《均田图》遍赐诸道。

33 闰月，唐清源节度使兼中书令留从效遣牙将蔡仲赞衣商人服，以绢表置革带中，间道来称藩。

34 唐江西元帅晋王景遂之赴洪州也，以时方用兵，启求大臣以自副，唐主以枢密副使、工部侍郎李征古为镇南节度副使。征古傲很专恣，景遂虽宽厚，久而不能堪。常欲辄征占，自拘于有司，左右谏而止，景遂忽忽不乐。

太子弘冀在东宫多不法，唐主怒，尝以毬杖击之曰："吾当复召景遂。"昭庆宫使袁从范从景遂为洪州都押牙，或谮从范之子于景遂，景遂欲杀之，从范由是怨望。弘冀闻之，密遣从范毒之；八月，庚辰，景遂击毬渴甚，从范进浆[1]，景遂饮之而卒。未殡，体已溃；唐主不之知，赠皇太弟，谥曰文成。

35 辛巳，南汉中宗殂[2]，长子继兴即帝位，更名铱，改元大宝。铱年十六，国事皆决于宦官玉清宫使龚澄枢及女侍中卢琼仙等[3]，台省官备位而已。

36 甲申，唐始置进奏院于大梁。

37 壬辰，命西上阁门使灵寿曹彬使于吴越，赐吴越王弘

假骑军钢甲二百，步军甲五千及他兵器。彬事毕亟返，不受馈遗，吴越人以轻舟追与之，至于数四，彬曰："吾终不受，是窃名也。"尽籍其数，归而献之。帝曰："向之奉使，乞匄无厌，使四方轻朝命。卿能如是，甚善；然彼以遗卿，卿自取之。"彬始拜受，悉以散于亲识，家无留者。

38 辛丑，冯延鲁、钟谟来自唐，唐主手表谢恩，其略曰："天地之恩厚矣，父母之恩深矣，子不谢父，人何报天，惟有赤心，可酬大造。"又乞比藩方，赐诏书。又称："有情事令钟谟上奏，乞令早还。"唐主复令谟白帝，欲传位太子。九月，丁巳，以延鲁为刑部侍郎、谟为给事中。唐主复遣吏部尚书、知枢密院殷崇义来贺天清节④。

39 帝谋伐蜀，冬，十月，己卯，以户部侍郎高防为西南面水陆制置使，右赞善大夫李玉为判官。

40 甲午，帝归冯延鲁及左监门卫上将军许文稹、右千牛卫上将军边镐、卫尉卿周廷构于唐。唐主以文稹等皆败军之俘，弃不复用。

41 高保融再遗蜀主书，劝称臣于周，蜀主集将相议之，李昊曰："从之则君父之辱，违之则周师必至，诸将能拒周乎？"诸将皆曰："以陛下圣明，江山险固，岂可望风屈服！秣马厉兵，正为今日。臣等请以死卫社稷！"丁酉，蜀主命昊草书，极言拒绝之。

42 诏左散骑常侍须城艾颖等三十四人分行诸州⑤，均定田租。庚子，诏诸州并乡村，率以百户为团，团置耆长三人。帝留心农事，刻木为耕夫、蚕妇，置之殿庭。

43 命武胜节度使宋延渥以水军巡江。

44 高保融奏，闻王师将伐蜀，请以水军趣三峡，诏褒之。

【注释】

①浆：古代一种带酸味的饮料，用来代替酒。

②南汉中宗：即刘晟，初名弘熙，高祖刘龚子。公元943年，杀兄刘玢，自立为帝，改名晟。在位期间，任用宦官，使用严刑酷法，专事享乐。

③玉清宫使：南汉刘氏作有离宫以供其游玩，其中有南宫、大明、昌华、甘泉、玩华、秀华、玉清、太微等宫，每宫分别设置宫使统领。

④天清节：周世宗的生日。周世宗生于九月二十四日。

⑤须城：县名。在今山东东平县西北。

【译文】

31 秋，七月初七，开始实行《大周刑统》。

32 皇帝打算平均田租，初八，把元稹的《均田图》普遍赐给各地。

33 闰七月，南唐清源节度使兼中书令留从效派遣牙将蔡仲赞穿着商人的服装，把绢表藏在皮带中间，从小路前来称臣。

34 南唐江西元帅晋王李景遂前往洪州的时候，因为当时正在用兵，他请求派一位大臣做自己的副帅，南唐主任命枢密副使、工部侍郎李征古为镇南节度副使。李征古傲慢凶狠，专权恣横，李景遂虽然宽容仁厚，可是时间长了也不能忍受，常常想杀了他，自己再到有关部门去自首。被左右的人劝谏才停止。李景遂从此郁郁不乐。

太子李弘冀在东宫做了很多不法的事，南唐主发怒，曾经用击球的木棍打他说："我应当再召回景遂。"昭庆宫使袁从范跟从李景遂任洪州都押牙，有人在李景遂的面前说袁从范儿子的坏话，李景遂想杀了他，袁从范因此怨恨李景遂。李弘冀知道了这件事，秘密差遣袁从范毒杀李景遂。八月初二，李景遂打球口很渴，袁从范送

上饮料，李景遂喝下就死了。还没有等到收殓，尸体就溃烂了。南唐主不知道实情，追赠他为皇太弟，谥号为文成。

35 初三，南汉中宗去世，长子卫王刘继兴继承帝位，改名为刘铱，改年号为大宝。刘铱十六岁，国事都由宦官玉清宫使龚澄枢和女侍中卢琼仙等人决定，御史台和三省的官员只是聊以充数而已。

36 初六，南唐开始在大梁设置进奏院。

37 十四日，皇帝命令西上阁门使灵寿人曹彬出使吴越，赐给吴越王钱弘俶二百副骑兵用的钢铠甲，五千副步兵用的铁铠甲以及其它的武器。曹彬事情完毕赶紧返回，不接受馈赠。吴越人乘轻快的小船追上来送给他礼物，接连好几次，曹彬说："如果终究不接受，显得我是在沽名钓誉了。"全部清点登记礼品数量，回来献给皇帝。皇帝说："以往奉命出使的人，索求没有满足，使得四方轻视朝廷的命令。卿能够像这样，非常好；然而他们既把这些礼物送给你，你就拿走。"曹彬才下拜接受，全部散发给亲戚熟人，家里没有留下来的。

38 二十三日，冯延鲁、钟谟从南唐来，南唐主亲自写表谢恩，表章大略说："天地的恩泽广厚啊，父母的恩情深重啊，子女不感恩父母，人又怎么报答天地，只有赤诚之心，可以报答大恩大德。"又请求比照藩镇的待遇，颁赐诏书。又说："有事情让钟谟上奏，乞求让他早点返回。"南唐主又让钟谟禀报皇帝，想传位给太子。九月初九，皇帝任命冯延鲁为刑部侍郎，钟谟为给事中。南唐主又派遣吏部尚书、知枢密院殷崇义前来庆贺皇帝的寿辰。

39 皇帝谋划讨伐后蜀，冬，十月初二，任命户部侍郎高防为西南面水陆制置使，右赞善大夫李玉为判官。

40 十七日，皇帝把冯延鲁和左监门卫上将军许文稹、右千牛卫上将军边镐、卫尉卿周廷构送回南唐。南唐主因为许文稹等人都是败兵的俘虏，所以弃置不再任用。

41 高保融再次送信给后蜀主，劝他向后周称臣，后蜀主召集将

相商议这件事。李昊说:"听从他的话就使君父受辱;违背他的话,那么后周军队一定会到来,众将能够抵抗后周军队吗?"众将都说:"凭陛下的圣明,江山的险要坚固,怎么可以望风屈服!厉兵秣马,正是为了今日。臣等请求以死来保卫社稷!"二十日,后蜀主命令李昊起草回信,尽情陈辞拒绝他的劝说。

42 皇帝诏命左散骑常侍须城人艾颖等三十四人分别巡行各州,均定田租。二十三日,诏命各州合并乡村,一般以一百户为一团,每团设置耆长三人。皇帝留心农事,用木头雕刻成耕田农夫、养蚕农妇,安置在殿庭里。

43 皇帝命令武胜节度使宋延渥率领水军巡视长江。

44 高保融上奏,听说王师将要征伐后蜀,请求率领水军赶赴三峡,皇帝下诏褒奖他。

45 十一月,庚戌,敕窦俨编集《大周通礼》、《大周正乐》。

46 辛亥,南汉葬文武光明孝皇帝于昭陵,庙号中宗。

47 乙丑,唐主复遣礼部侍郎钟谟入见。

48 李玉至长安,或言"蜀归安镇在长安南三百余里中,可袭取也。"玉信之,牒永兴节度使王彦超,索兵二百,彦超以为归安道阻隘难取,玉曰:"吾自奉密诏。"彦超不得已与之。玉将以往,十二月,蜀归安镇遏使李承勋据险邀之,斩玉,其众皆没。

49 乙酉,蜀主以右卫圣步军都指挥使赵崇韬为北面招讨使,丙戌,以奉銮肃卫都指挥使、武信节度使兼中书令孟贻业为昭武、文州都招讨使,左卫圣马军都指挥使赵思

进为东面招讨使，山南西道节度使韩保贞为北面都招讨使，将兵六万，分屯要害以备周。

50 丙戌，诏凡诸色课户及俸户并勒归州县②，其幕职、州县官自今并支俸钱及米麦。

51 初，唐太傅兼中书令楚公宋齐丘多树朋党，欲以专固朝权，躁进之士争附之，推奖以为国之元老。枢密使陈觉、副使李征古恃齐丘之势，尤骄慢。及许文稹等败于紫金山，觉与齐丘、景达自濠州遁归，国人恟惧。唐主尝叹曰："吾国家一朝至此！"因泣下。征古曰："陛下当治兵以扞敌，涕泣何为！岂饮酒过量邪，将乳毋不至邪？"唐主色变，而征古举止自若。会司天奏："天文有变，人主宜避位禳灾。"唐主乃曰："祸难方殷，吾欲释去万机，棲心冲寂，谁可以托国者？"征古曰："宋公，造国手也，陛下如厌万机，何不举国授之！"觉曰："陛下深居禁中，国事皆委宋公，先行后闻，臣等时入侍，谈释、老而已。"唐主心愠，即命中书舍人豫章陈乔草诏行之。乔惶恐请见，曰："陛下一署此诏，臣不复得见矣！"因极言其不可。唐主笑曰："尔亦知其非邪？"乃止。由是因晋王出镇，以征古为之副，觉自周还，亦罢近职。

钟谟素与李德明善，以德明之死怨齐丘；及奉使归唐，言于唐主曰："齐丘乘国之危，遽谋篡窃，陈觉、李征古为之羽翼，理不可容。"陈觉之自周还，矫以帝命谓唐主曰："闻江南连岁拒命，皆宰相严续之谋，当为我斩之。"唐主知觉素与续有隙，固未之信。钟谟请覆之于周，唐主乃

因谟复命，上言："久拒王师，皆臣愚迷，非续之罪。"帝闻之，大惊曰："审如此，则续乃忠臣③，朕 为天下主，岂教人杀忠臣乎！"谟还，以白唐主。

唐主欲诛齐丘等，复遣谟入禀于帝。帝以异国之臣，无所可否。己亥，唐主命知枢密院殷崇义草诏暴齐丘、党、征古罪恶，听齐丘归九华山旧隐④，官爵悉如故；党责授国子博士，宣州安置；征古削夺官爵，赐自尽；党与皆不问。遣使告于周。

52 丙午，蜀以峡路巡检制置使高彦俦为招讨使。

53 平卢节度使、太师、中书令陈王安审琦仆夫安友进与其嬖妾通，妾恐事泄，与友进谋杀审琦，友进不可，妾曰："不然，我当反告汝。"友进惧而从之。

【注释】

①归安镇：镇名。在今陕西安康县北。

②课户：唐初诸司置公廨本钱，用来贸易收取利息，计官吏多少发给俸禄。后来废除诸司公廨本钱，以天下上户七千人为胥上，收其赋税，计官多少发给俸禄；这些交税的人户就叫课户。 俸户：唐朝薄敛一年的赋税，由一富户主领，每月收取利息给俸，称之为俸户。

③审如此，则续乃忠臣：指严续如果能为南唐主出谋划策来抵抗后周，那么他就是忠臣。

④九华山：山名。在安徽青阳县西。本名九子山，唐代李白因为其峰像莲花，于是改名为九华山。

【译文】

45 十一月初四，敕令窦俨编纂《大周通礼》、《大周正乐》。

46 初五，南汉把文武光明孝皇帝安葬在昭陵，庙号中宗。

47 十九日，南唐主又派遣礼部侍郎钟谟入朝拜见皇帝。

48 李玉到了长安，有人说“蜀国的归安镇在长安南面三百多里，可以袭击夺取”。李玉相信所说的话，发公文给永兴节度使王彦超，索求二百名士兵。王彦超认为归安的道路狭窄危险，难以攻取。李玉说：“我自己奉有秘密的诏书。”王彦超不得已给他士兵。李玉率领士兵前往归安镇。十二月，后蜀归安镇遏使李承勋占据险要地势截击，斩杀李玉，他的部众全部覆没。

49 初九，后蜀主任命右卫圣步军都指挥使赵崇韬为北面招讨使。初十，任命奉銮肃卫都指挥使、武信节度使兼中书令孟昶业为昭武、文州都招讨使，左卫圣马军都指挥使赵思进为东面招讨使，山南西道节度使韩保贞为北面都招讨使，率兵六万，分别驻守要害地段来防备后周。

50 初十，皇帝诏命所有各种课户和俸户一律勒令回归各自的州县，幕僚和州县官员从今以后一律由官府开支俸钱和米麦。

51 当初，南唐太傅兼中书令楚公宋齐丘勾结很多同党，想以此巩固自己专断朝政的大权，急于进用之士争相攀附，推崇赞赏宋齐丘为国家的元老。枢密使陈觉、副使李征古仗着宋齐丘的势力，尤其骄横傲慢。等到许文稹等人在紫金山败兵，陈觉和宋齐丘、李景达从濠州逃回来，国中人恐惧，南唐主曾经叹息说：“我的国家一下子竟到了这种地步！”因而流下眼泪。李征古说：“陛下应当整顿军队来抵抗敌人，流泪哭泣有什么用！难道是饮酒过量了吗，还是奶妈没来呢？”南唐主脸色大变，而李征古举止自如。正好这时司天监的官员奏报：“天象发生变化，人主应该避开帝位祈求消灾。”南唐主于是说：“祸患灾难正多，我想放弃掉所有的政务，让我的心处于淡泊宁静之中，可以将国事托付给谁呢？”李征古说：“宋公是缔造国家的元老，陛下如果讨厌政务，何不把整个国家交给他！”陈觉说：“陛下只要深居在宫禁中，国事都交给宋公，先处理后报告，臣等时时入宫侍候陛下，谈谈释迦与老子罢了。”南唐主心中怨恨，立

即命令中书舍人豫章人陈乔起草诏书实行。陈乔惊慌恐惧，请求进见皇帝，陈乔说："陛下一签署这道诏书，臣就不能再见到陛下了！"因而极力陈说这样做不行。南唐主笑着说："你也知道那样做不对吗？"于是停止这件事。因此借晋王出任藩镇的机会，任命李征古做他的副手；陈觉从后周回来，也免除近臣的职务。

钟谟向来与李德明友好，因为李德明的死而怨恨宋齐丘。等到他奉命出使回到南唐，对南唐主进言说："宋齐丘趁着国家危急的时候，急于谋划篡国夺位，陈觉、李征古做他的帮手，按理不可宽容。"陈觉从后周回来的时候，假传皇帝的命令对南唐主说："听说江南连年抗拒命令，都是宰相严续的主意，应当替我将他斩首。"南唐主知道陈觉向来与严续有仇怨，本来就不相信他的话。钟谟请求向后周复核这件事，上言说："长时间抵抗王师，都是我李璟愚昧迷惑，不是严续的罪过。"皇帝听说，大为惊讶说："果真是这样的话，那么严续乃是忠臣，朕当天下的君主，岂能让人杀忠臣呢！"钟谟回来，把这件事禀报南唐主。

南唐主打算诛杀宋齐丘等人，又派遣钟谟入朝禀告皇帝。皇帝认为是他国的臣子，不置可否。二十三日，南唐主命令知枢密院殷崇义草拟诏书，揭露宋齐丘、陈觉、李征古的罪恶，听任宋齐丘回到他以前隐居的九华山，官职爵位全部照旧；陈觉贬降为国子博士，安置在宣州；李征古削夺官职爵位，赐他自杀；他们的党羽都不追究。派遣使者向后周报告。

52 三十日，后蜀主任命峡路巡检制置使高彦俦为招讨使。

53 平卢节度使、太师、中书令陈王安审琦的车夫安友进和他所宠爱的一个妾私通，这个妾恐怕事情泄露，就和安友进谋划杀死安审琦。安友进认为不可，她说："不这样的话，我必定反过来告发你。"安友进恐惧而听从她的话。

六 年

1 春，正月，癸丑，审琦醉熟寝，妾取审琦所枕剑授友进而杀之，仍尽杀侍婢在帐下者以灭口。后数日，其子守忠始知之，执友进等鬥之。

2 初，有司将立正仗，宿设乐县于殿庭，帝观之，见钟磬有设而不击者，问乐工，皆不能对。乃命窦俨讨论古今，考正雅乐。王朴素晓音律，帝以乐事询之，朴上疏，以为：

“礼以检形，乐以治心；形顺于外，心和于内，然而天下不治者未之有也。是以礼乐修于上，万国化于下，圣人之教不肃而成，其政不严而治，用此道也。夫乐生于人心而声成于物，物声既成，复能感人之心。

昔黄帝吹九寸之管，得黄钟正声[1]，半之为清声，倍之为缓声，三分损益之以生十二律[2]。十二律旋相为宫以生七调[3]，为一均。凡十二均、八十四调而大备。遭秦灭学，历代治乐者罕能用之。唐太宗之世，祖孝孙、张文收考正大乐[4]，备八十四调；安、史之乱，器与工什亡八九，至于黄巢，荡尽无遗。时有太常博士殷盈孙[5]，按《考工记》[6]，铸镈钟十二，编钟二百四十。处士萧承训校定石磬，今之在县者是也。虽有钟磬之状，殊无相应之和，其镈钟不问音律，但循环而击，编钟、编磬徒悬而已。丝、竹、匏、土仅有七声名为黄钟之宫，其存者九曲。考之三曲协律，六曲参涉诸调；盖乐之废缺，无甚于今。

陛下武功既著，垂意礼乐，以臣尝学律吕，宣示古今

乐录，命臣讨论。臣谨如古法，以秬黍定尺⑦，长九寸径三分为黄钟之管，与今黄钟之声相应，因而推之，得十二律。以为众管互吹，用声不便，乃作律准⑧，十有三弦，其长九尺，皆应黄钟之声，以次设柱⑨，为十一律⑩，及黄钟清声，旋用七律以为一均。为均之主者，宫也，徵、商、羽、角、变宫、变征次焉。发其均主之声，归于本音之律，迭应不乱，乃成其调，凡八十一调。此法久绝，出臣独见，乞集百官校其得失。”

诏从之。百官皆以为然，乃行之。

3 唐宋齐丘至九华山，唐主命锁其第，穴墙给饮食。齐丘叹曰：“吾昔献谋幽让皇帝族于泰州，宜其及此！”乃缢而死。谥曰丑缪。

初，翰林学士常梦锡知宣政院，参预机政，深疾齐丘之党，数言于唐主曰：“不去此属，国必危亡。”与冯延巳、魏岑之徒日有争论。久之，罢宣政院，梦锡郁郁不得志，不复预事，纵酒成疾而卒。及齐丘死，唐主曰：“常梦锡平生欲杀齐丘，恨不使见之！”赠梦锡左仆射。

【注释】

①黄钟：十二律之一，声音最宏大响亮。　正声：合于音律的乐声。

②十二律：古乐的十二调。阳律有六：黄钟、太簇、姑洗、蕤宾、夷则、无射；阴律有六：大吕、夹钟、仲吕、林钟、南吕、应钟，共为十二律。

③十二律旋相为宫以生七调：依照十二律高下的次序，定宫、商、角、徵、羽、变宫、变徵为七声，是乐律之本。以宫声为主的调式称宫，以其它各声为主的称调。以七声配十二律，就可以得到十二宫(也称十二均)，七十二调，共为八十四宫调。七调，乐律的高低音域，从黄钟到中吕，共为七调。

④祖孝孙：隋唐之际乐律学家。隋开皇年间任协律郎，参加修定雅乐。曾奉命向毛爽学习"京房律法"。提请采用三百六十律，未被采纳。入唐为著作郎，历任太常少卿等职。武德七年（公元 624 年），奉命与秘书监窦琎修定雅乐。武德九年，他的主张得以实现，在宫廷音乐中实践了八十四调理论。 张文收：唐初乐律学家。通音律，能作曲，历官协律郎、太子率更令。唐初曾参与定乐律，编制《景云河清歌》。据传著有《新乐书》十二卷。

⑤殷盈孙：唐末陈州（今河南睢阳）人。广明初为成都诸曹参军，僖宗幸蜀，擢为太常博士。回京后制订礼乐制度，恢复七庙。官至大理卿。

⑥《考工记》：书名。一卷。据云系春秋战国之交时人作。后补入《周礼》，故又称《周礼·考工记》，记述百工之事。

⑦秬（jù 巨）黍：黑黍。古时用黍粒横排的方法来衡量长度，也由此计算出黄钟的管长，用作调节音律的尺度。相传黄帝命伶伦制造律尺，一黍之纵长，命为一分，九分为一寸，共计八十一分为一尺，这就是律尺。

⑧律准：用来校定音律的乐器。相传为汉时京房所作，其形状像瑟，共有十二条弦，长九尺，以应黄钟之律九寸。

⑨柱：指乐器上的弦枕木。

⑩十一律：指除黄钟外的林钟、太簇、南吕、姑洗、应钟、蕤宾、大吕、夷则、夹钟、无射、仲吕等十一律。

【译文】

六年（己未，公元 959 年）

1 春，正月初七，安审琦酒醉熟睡，侍妾取出安审琦所枕的剑，交给安友进杀死安审琦，并且把在帐下服侍的婢女全部杀死灭口。几天以后，安审琦的儿子安守忠才知道这件事，抓住安友进等人，将他们凌迟处死。

2 当初，有关官员将设立正式的仪仗，前一天晚上在殿庭设置悬挂的乐器，皇帝前去观看，见钟磬有只是摆在那里而没有敲打的，便问乐工，乐工都不能回答。于是命令窦俨讨论古今，考定校正雅乐。王朴一向通晓音律，皇帝向他询问有关音乐的事。王朴上疏，认为：

“礼仪是用来约束形体的，音乐是用来陶冶心灵的；形体在外面恭顺，心灵在内部和谐，这样而天下治理得不好的从来没有过。所以朝廷在上整饰礼乐，天下万国都会感化，圣人的教化不峻急而会成功，政令不严厉而天下大治，都是由于这个道理。大抵音乐产生于人的心灵而声音形成于物体，物体的声音既已形成，又能感化人的心灵。

从前黄帝吹九寸长的竹管，得到黄钟的正声，将它截成一半，则成为清声，把它加长一倍则成为缓声，再增加或减少三分之一，便产生十二音律。十二个音律轮流定为宫声，便可产生七个调，成为一均。一共十二均，八十四宫调，这就完齐了。后来遇上秦朝毁灭学术，历代研习演奏音乐的人很少能够运用它。唐太宗的时候，祖孝孙、张文考订校正大乐，有了八十四宫调。安、史之乱，乐器和乐师损失十分之八九。到了黄巢之乱，完全损失，毫无遗留。当时有太常博士殷盈孙，依照《考工记》，铸造出十二枚大钟，二百四十枚编钟。处士萧承训校定石磬，如今悬挂的就是。虽然有钟和磬的形状，但却一点没有相应的和谐，那镈钟也不问音律，只是循环敲打，编钟编磬，只是白白地挂着罢了。丝、竹、匏、土等各种乐器只有七声，名叫黄钟之宫，但留存下来的只有九支曲子。考察九支曲子，其中三支曲子合于音律，六支曲子混杂其它各种音调。音乐的荒废奇缺，没有比今天更过分的了。

陛下武功已经卓著，开始注意礼乐，由于臣曾经学过律吕，便显示公布古今的音乐记录，命令臣研讨。臣谨慎地依照古代的方法，用黑黍粒定出尺寸，长九寸、直径三分的作为黄钟之管，与现在的黄钟的声音相互应合，以此而推算，得出十二音律。因为用许多律管相互吹奏，使用和发声都不方便，于是制作律准，一共有十三条弦，长九尺，都和黄钟的声音相应合，在弦上依次设置弦枕木，调成十一个音律和黄钟清声，轮番使用七声成为一均。作为均的主音首先是宫，其次是徵、商、羽、角、变宫、变徵。首先发出一均主音的

声音，最后回归到本音的音律，七个音调重叠应和而不杂乱，于是才成为一个音调，一共八十一调。这个方法久已失传，出于臣的独自见解，请求召集百官考校它的得失。”

皇帝下诏采纳王朴的建议。百官都认为是这样，于是实行。

3 南唐宋齐丘到了九华山，南唐主命令锁上他的住宅，在墙上挖洞供给食物。宋齐丘叹息说：“我以前献计将让皇帝的全族囚禁在泰州，应该到这个地步！”于是上吊而死，谥号为丑缪。

当初，翰林学士常梦锡主持宣政院，参预机要的政务，非常痛恨宋齐丘一伙，屡次向南唐主进言说：“不除掉这些人，国家一定危险灭亡。”与冯延巳、魏岑一帮人天天都有争论。很久以后，常梦锡被罢除宣政院的职务，他郁郁不得志，不再参预政事，纵情饮酒，得病而死。等到宋齐丘死的时候，南唐主说：“常梦锡一生都要杀掉宋齐丘，遗憾的是没有让他看到宋齐丘的死！”追赠常梦锡左仆射的官职。

4 二月，丙子朔，命王朴如河阴按行河堤，立斗门于汴口。壬午，命侍卫都指挥使韩通、宣徽南院使吴延祚，发徐、宿、宋、单等州丁夫数万浚汴水。甲申，命马军都指挥使韩令坤自大梁城东导汴水入于蔡水[1]，以通陈、颍之漕，命步军都指挥使袁彦浚五丈渠东过曹、济、梁山泊，以通青、郓之漕，发畿内及滑、亳丁夫数千以供其役。

5 丁亥，开封府奏田税旧一十万二千余顷，今按行得羡苗四万二千余顷；救减三万八千顷。诸州行苗使还，所奏羡苗，减之仿此。

6 淮南饥，上命以米贷之。或曰："民贫，恐不能偿。"上曰："民吾子也，安有子倒悬而父不为之解哉！安在责其必偿也！"

7 庚申，枢密使王朴卒[2]。上临其丧，以玉钺卓地，恸哭数四，不能自止。朴性刚而锐敏，智略过人，上以是惜之。

8 甲子，诏以北鄙未复，将幸沧州，命义武节度使孙行友扞西山路，以宣徽南院使吴延祚权东京留守、判开封府事，三司使张美权大内都部署。丁卯，命侍卫亲军都虞候韩通等将水陆军先发。甲戌，上发大梁。

夏，四月，庚寅，韩通奏自沧州治水道入契丹境，栅于乾宁军南[3]，补坏防，开游口三十六，遂通瀛、莫。

辛卯，上至沧州，即日帅步骑数万发沧州，直趋契丹之境。河北州县非车驾所过，民间皆不之知。壬辰，上至乾宁军，契丹宁州刺史王洪举城降。

乙未，大治水军，分命诸将水陆俱下，以韩通为陆路都部署，太祖皇帝为水路都部署。丁酉，上御龙舟沿流而北，舳舻相连数十里；己亥，至独流口[4]，溯流而西。辛丑，至益津关[5]，契丹守将终廷辉以城降。

自是以西，水路渐隘，不能胜巨舰，乃舍之。壬寅，上登陆而西，宿于野次，侍卫之士不及一旅[6]，从官皆恐惧。胡骑连群出其左右，不敢逼。

癸卯，太祖皇帝先至瓦桥关，契丹守将姚内斌举城降，上入瓦桥关。内斌，平州人也[7]。甲辰，契丹莫州刺史刘

楚信举城降。五月，乙巳朔，侍卫亲军都指挥使、天平节度使李重进等始引兵继至，契丹瀛州刺史高彦晖举城降。彦晖，蓟州人也。于是关南悉平[8]。

丙午，宴诸将于行宫，议取幽州，诸将以为："陛下离京四十二日，兵不血刃，取燕南之地，此不世之功也。今虏骑皆聚幽州之北，未宜深入。"上不悦。是日，趣先锋都指挥使刘重进先发，据固安；上自至安阳水，命作桥，会日暮，还宿瓦桥，是日，上不豫而止。契丹主遣使者日驰七百里诣晋阳，命北汉主发兵挠周边，闻上南归，乃罢兵。

戊申，孙行友奏拔易州，擒契丹刺史李在钦，献之，斩于军市。

己酉，以瓦桥关为雄州，割容城、归义二县隶之[9]；以益津关为霸州，割文安、大城二县隶之。发滨、棣丁夫数千城霸州[10]，命韩通董其役。

庚戌，命李重进将兵出土门[11]，击北汉。

辛亥，以侍卫马步都指挥使韩令坤为霸州都部署，义成节度留后陈思让为雄州都部署，各将部兵以戍之。

壬子，上自雄州南还。

己巳，李重进奏败北汉兵于百井[12]，斩首二千余级。

甲戌，帝至大梁。

【注释】

①蔡水：河名。一作蔡河，又名沙水。故道从今河南开封市东，流经许通、

淮阳、鹿邑和安徽荣城等地，流入淮河。

②王朴(？～公元959年)：后周大臣、天文学家。字文伯，东平(今山东东平)人。进士出身。初为柴荣掌书记，柴荣即位后，他进《平边策》，深为柴荣所重。官至枢密使。他精通历法音律，著有《大周钦天历》和《律准》。

③乾宁军：方镇名。唐时置，治所在今河北青县。

④独流口：地名。在今天津静海县北。

⑤益津关：地名。即今河北霸县。

⑥一旅：五百人为一旅。

⑦平州：州名。治所在今河北卢龙县北。

⑧关南：指瓦桥关以南地区。

⑨归义：县名。在今河北雄县西北。

⑩滨：滨州，治所在今山东滨县。

⑪土门：地名。即井陉口，在今河北获鹿县西南。

⑫百井：地名。即今山西阳曲县东北柏井村。

【译文】

4 二月初一，皇帝命令王朴前往河阴考察巡视黄河的堤防，在汴水入河口建立放水闸。初七，命令侍卫都指挥使韩通、宣徽南院使吴延祚征发徐州、宿州、宋州、单州等州的民夫数万人疏通汴水。初九，命令马军都指挥使韩令坤从大梁城东引导汴水进入蔡水，来打通陈州、颍州一带的运粮水路。命令步军都指挥使袁彦疏通五丈渠，向东经过曹州、济州、梁山泊，来打通青州、郓州一带的运粮水路。征发京畿之内以及滑州、亳州的民夫几千人，来从事这些工程。

5 十二日，开封府奏报可供征收租税的田地原为十万二千多顷，如今核查多出的田地四万二千多顷；皇帝敕令减免租税三万八千顷。派到各州的行田使回来，所奏的多余的田地，仿照这个比例来减免租税。

6 淮南发生饥荒，皇帝命令把米粮借贷给百姓。有人说："百姓贫穷，恐怕不能偿还。"皇帝说："百姓是我的子女，哪有子女遭到厄运

而做父母的不去解救的道理呢！哪里要求他们必定偿还呢！”

7 初三，枢密使王朴去世。皇帝亲自参加他的丧礼，用玉钺敲打地面，痛哭多次，自己控制不了。王朴生性刚直而敏锐，智谋才略超过常人，皇帝因此怜惜他。

8 十九日，皇帝诏命因为北方的边疆还没有收复，将要亲自临幸沧州。命令义成节度使孙行友防御西山路，任命宣徽南院使吴延祚代理东京留守，判开封府事，三司使张美代理大内都部署。二十二日，命令侍卫亲军都虞候韩通等人率领水陆军队先出发。二十九日，皇帝从大梁出发。

夏，四月十五日，韩通奏报从沧州修治水道进入契丹境内，在乾宁军的南面设置栅栏，修补损坏的堤防，挖开排水口二十六个，于是可以通到瀛州和莫州。

十六日，皇帝到达沧州，当天就率领步兵骑兵几万人从沧州出发，直奔契丹国境。河北的州县不是皇帝所经过的地方，民间百姓都不知道这件事。十七日，皇帝到达乾宁军，契丹宁州刺史王洪率城投降。

二十日，皇帝大力整治水军，分别命令诸将水陆两路同时出发，任命韩通为陆路都部署，太祖皇帝赵匡胤为水路都部署。二十二日，皇帝乘坐龙船顺流向北前进，船只前后连接几十里。二十四日，到达独流口，逆水向西。二十六日，到达益津关，契丹守将终廷辉率城投降。

从益津关往西，水路渐渐地狭窄，不能通行大船，于是弃船。二十七日，皇帝登陆向西前进，住在野外，侍卫的士兵不足五百人，随从官员都很害怕。胡人的骑兵成群结队地出现在他们的左右，但是不敢逼近。

二十八日，太祖皇帝赵匡胤先到瓦桥关，契丹守将姚内斌率城投降，皇帝进入瓦桥关。姚内斌是平州人。二十九日，契丹莫州刺史刘楚信率城投降。五月初一，侍卫亲军都指挥使、天平节度使李

重进等人才领兵陆续到达，契丹瀛州刺史高彦晖率城投降。高彦晖是蓟州人。于是关南全部平定。

初二，皇帝在行宫宴请众将，商议夺取幽州的事情。众将认为："陛下离开京城四十二天，兵不血刃，就取得燕南之地，这是世上罕见的功绩。如今胡虏的骑兵都聚集在幽州的北面，不应该深入。"皇帝不高兴。当天，催促先锋都指挥使刘重进先出发，占据固安。皇帝亲自到安阳水，命人建桥，碰上天色已晚，回到瓦桥住宿。当天，皇帝身体不舒服而停止建桥。契丹主派遣使者每天奔驰七百里到晋阳，命令北汉主发兵扰乱后周的边境，听说皇帝南下返回，才罢兵。

初四，孙行友奏报攻取易州，擒获契丹易州刺史李在钦。献给朝廷，将他在军市上斩首。

初五，把瓦桥关改名为雄州，划出容城、归义两县隶属于它；把益津关改名为霸州，划出文安、大城两县隶属于它。征发滨州、棣州民夫几千人修筑霸州城，命令韩通监督这项工程。

初六，皇帝命令李重进率兵从土门出发，攻击北汉。

初七，皇帝任命侍卫马步都指挥使韩令坤为霸州都部署，义成节度留后陈思让为雄州都部署，各自率领所部士兵戍守。

初八，皇帝从雄州南下返回。

二十五日，李重进奏报在百井打败北汉军队，斩首二千多级。

三十日，皇帝回到大梁。

9 六月，乙亥朔，昭义节度使李筠奏击北汉，拔辽州，获其刺史张丕。

10 丙子，郑州奏河决原武，命宣徽南院使吴延祚发近县

二万余夫塞之。

11 唐清源节度使留从效遣使入贡，请置进奏院于京师，直隶中朝，报以“江南近服，方务绥怀，卿久奉金陵[1]，未可改图。若置邸上都，与彼抗衡，受而有之，罪在于朕。卿远修职贡，足表忠勤，勉事旧君，且宜如故。如此，则于卿笃始终之义，于朕尽柔远之宜，惟乃通方，谅达予意。”

唐主遣其子纪公从善与钟谟俱入贡，上问谟曰：“江南亦治兵，修守备乎？”对曰：“既臣事大国，不敢复尔。”上曰：“不然。向时则为仇敌，今日则为一家，吾与汝国大义已定，保无他虞；然人生难期，至于后世，则事不可知。归语汝主：可及吾时完城郭，缮甲兵，据守要害，为子孙计。”谟归，以告唐主。唐主乃城金陵，凡诸州城之不完者葺之，戍兵少者益之。

臣光曰：或问臣：五代帝王，唐庄宗、周世宗皆称英武，二主孰贤？臣应之曰：夫天子所以统治万国，讨其不服，抚其微弱，行其号令，壹其法度，敦明信义，以兼爱兆民者也。庄宗既灭梁，海内震动，湖南马氏遣子希范入贡[2]，庄宗曰：“比闻马氏之业，终为高郁所夺。今有儿如此，郁岂能得之哉？”郁，马氏之良佐也。希范兄希声闻庄宗言，卒矫其父命而杀之。此乃市道商贾之所为，岂帝王之体哉！盖庄宗善战者也，故能以弱晋胜强梁，既得之，曾不数年，外内离叛，置身无所。诚由知用兵之术，不知为天下之道故也。世宗以信令御群臣，以正义责诸国，王环以不降受赏，

刘仁赡以坚守蒙褒，严续以尽忠获存，蜀兵以反覆就诛，冯道以失节被弃，张美以私恩见疏；江南未服，则亲犯矢石，期于必克，既服，则爱之如子，推诚尽言，为之远虑。其宏规大度，岂得与庄宗同日语哉！《书》曰："无偏无党，王道荡荡[3]。"又曰："大邦畏其力，小邦怀其德[4]。"世宗近之矣。

12 辛巳，建雄节度使杨廷璋奏击北汉，降堡寨一十三。

13 癸未，立皇后符氏，宣懿皇后之女弟也。

14 立皇子宗训为梁王，领左卫上将军，宗让为燕公，领左骁卫上将军。

15 上欲相枢密使魏仁浦，议者以仁浦不由科第[5]，不可为相。上曰："自古用文武才略者辅佐，岂尽由科第邪！"己丑，加王溥门下侍郎，与范质皆参知枢密院事。以仁浦为中书侍郎、同平章事，枢密使如故。仁浦虽处权要而能谦谨，上性严急，近职有忤旨者，仁浦多引罪归己以救之，所全活什七八，故虽起刀笔吏，致位宰相，时人不以为忝。又以宣徽南院使吴延祚为左骁卫上将军，充枢密使；加归德节度使、侍卫亲军都虞候韩通、镇宁节度使兼殿前都点检张永德并同平章事，仍以通充侍卫亲军副都指挥使；以太祖皇帝兼殿前都点检。

上尝问大臣可为相者于兵部尚书张昭，昭荐李涛。上愕然曰："涛轻薄无大臣体，朕问相而卿首荐之，何也？"对曰："陛下所责者细行也，臣所举者大节也。昔晋高祖之

世，张彦泽虐杀不辜，涛累疏请诛之，以为不杀必为国患，汉隐帝之世，涛亦上疏请解先帝兵权。夫国家安危未形而能见之，此真宰相器也，臣是以荐之。”上曰：“卿言甚善且至公，然如涛者，终不可置之中书。”涛喜诙 谐，不修边幅，与弟澣俱以文学著名，虽其友爱，而多谑浪，无长幼体，上以是薄之。

上以翰林学士单父王著[5]，幕府旧僚，屡欲相之，以其嗜酒无检而罢。

癸巳，大渐，召范质等入受顾命。上曰：“王著藩邸故人，朕若不起，当相之。”质等出，相谓曰：“著终日游醉乡，岂堪为相！慎勿泄此言。”是日，上殂。

上在藩，多务韬 晦，及即位，破高平之寇，人始服其英武。其御军，号令严明，人莫敢犯，攻城对敌，矢石落其左右，人皆失色而上略不动容；应机决策，出人意表。又勤于为治，百司簿籍，过目无所忘，发奸擿伏，聪察如神。闲暇则召儒者读前史，商榷大义。性不好丝竹珍玩之物，常言太祖养成王峻、王殷之恶，致君臣之分不终，故群臣有过则面质责之，服则赦之，有功则厚赏之。文武参用，各尽其能，人无不畏其明而怀其惠，故能破敌广地，所向无前。然用法太严，群臣职事小有不举，往往置之极刑，虽素有才干声名，无所开宥，寻亦悔之，末年浸宽。登遐之日，远迩哀慕焉。

甲午，宣遗诏，命梁王宗训即皇帝位，生七年矣。

【注释】

①卿久奉金陵:后晋开运二年(公元946年),留从效以泉州归附南唐,到这时已经有十几年了。

②"庄宗既灭梁"句:后唐庄宗灭掉后梁,湖南马氏遣子入贡,均在同光元年(公元923年)。

③无偏无党,王道荡荡:出自《尚书·洪范》。

④大邦畏其力,小邦怀其德:出自《尚书·武成》。

⑤单父:县名。在今山东单县南。　王著:字成象,后汉进士。性格豁达无城府。后周世宗时拜官度支员外郎。北宋初加官中书舍人。因饮酒过度被黜为比部员外郎。他幼能属文,有俊才,善与人交。

【译文】

9六月初一,昭义节度使李筠奏报进攻北汉,攻取辽州,擒获辽州刺史张丕。

10初二,郑州奏报黄河在原武决口。皇帝命令宣徽南院使吴延祚征发附近州县的民夫二万多人堵塞决口。

11南唐清源节度使留从效派遣使者入朝进贡,请求在京师设置进奏院,直接隶属于后周。朝廷下诏回复说:"江南最近归服,朝廷正致力于安抚。卿长久事奉金陵,不可改变主意。如果在京师设置进奏院,与南唐抗衡,朝廷接受而拥有泉州,罪过就在朕的身上。卿从边远的地方前来进贡,足以表示忠诚勤勉,努力地事奉旧日的君主,最好应该一切如故。这样的话,对于卿来说可以加深始终如一的情义;对于朕来说可以尽到安抚四方的义务。您是个通情达理的人,应该体谅了解朕的心意。"

南唐主派遣他的儿子纪公李从善与钟谟一起入朝进贡。皇帝问钟谟说:"江南也一样整治军队,进行战备防守吗?"回答说:"既已臣事大国,不敢再这样做。"皇帝说:"不对!以往我们是仇敌,如今则已经成为一家。我和你们国家的关系已经确定,保证没有其它的忧虑。可是人生难以预料,到了后世,那么事情更加难以知晓。回

去告诉你们的君主：可以趁我还在的时候加固城邦，整治甲兵，据守要害地方，为子孙着想。”钟谟返回，将这些话告诉南唐主。南唐主于是修筑金陵城，凡是各州的城池不完整坚固的，都整治修理，戍守的士兵数量少的补充增加。

臣司马光以为：有人问臣：五代的帝王之中，唐庄宗、周世宗都号称英明勇武，这两位君主谁更贤明？臣回答他说：天子之所以能够统治天下万国，在于他能够讨伐不肯投降者，安抚弱小者，推行他的号令，统一他的法度，敦厚信用，昭明大义，用来兼爱亿万百姓。唐庄宗灭掉梁以后，天下震动。湖南马殷派遣他的儿子马希范入朝进贡，庄宗说：“最近听说马氏的基业终将要被高郁所夺取，如今他有这样的儿子，高郁怎么可能夺得了呢？”高郁是马氏的优良辅佐大臣。马希范的哥哥马希声听到庄宗所说的话，终于假托他父亲的命令而杀掉了高郁。这只是街市上商人的做法，哪里是帝王的做法呢！唐庄宗是一个善于作战的人，所以能够以弱小的晋国战胜强大的梁国；得了天下以后，连几年都不到，内外叛离，没有容身的地方。这实在是因为只知道用兵的方法，而不知道治理天下道理的缘故啊。周世宗以诚信驾驭群臣，，以正义要求各国，王环因为不投降而受到奖赏，刘仁赡因为坚持防守而受到表扬，严续因为竭尽忠诚而获得生存，蜀兵因为反复无常而被杀，冯道因为丧失节操而被遗弃，张美因为私人恩惠而被疏远。江南尚未归附，就亲自冒着飞矢流石，期望必定要攻克；江南降服以后，则像对子女那样爱护，以诚意相待，知无不言，替它作长远的打算。他那宏伟的规划，博大的胸怀，哪能与唐庄宗同日而语呢！《尚书》上说：“不偏袒，不结党，为王之道浩浩荡荡。”又说：“大国敬畏它的威力，小国感念它的恩德。”周世宗接近这上面的话了。

12 初七，建雄节度使杨廷璋奏报进攻北汉，降服十三个堡寨。

13 初九，立后符氏，她是宣懿皇后的妹妹。

14 立皇子柴宗训为梁王，兼任右卫上将军，柴宗让为燕公，兼任左骁卫上将军。

15 皇帝打算任命枢密使魏仁浦当宰相，商议的人认为魏仁浦不是从科第出身的，不可担任宰相。皇帝说："自古以来都是任用具有文武才略的人作为辅佐，哪里全部都是从科第出身的呢！"十五日，为王溥加官门下侍郎，与范质一起参预主持枢密院事务。任命魏仁浦为中书侍郎、同平章事，枢密使依旧。魏仁浦虽然身居权力核心而能够谦虚谨慎。皇帝的性格严肃而急迫，近臣有违反皇帝旨意的，魏仁浦常常把罪过归于自己而解救他们，所保全救活的占十分之七八，所以虽然他出身于文书小吏，而做官到宰相，但是当时的人并不认为是越份。又任命宣徽南院使吴延祚为左骁卫上将军，充任枢密使；归德节度使、侍卫亲军都虞候韩通、镇宁节度使兼殿前都点检张永德都加官同平章事，仍旧任命韩通充任侍卫亲军副都指挥使；任命太祖皇帝赵匡胤兼任殿前都点检。

皇帝曾经问兵部尚书张昭大臣中谁可以当宰相，张昭推荐李涛。皇帝惊愕地说："李涛轻浮刻薄，没有大臣的风度，朕问宰相人选，而卿首先推荐他，为什么？"张昭回答说："陛下所指责的都是一些小事，臣所荐举的是大臣的节操。以前晋高祖的时候，张彦泽暴虐残忍杀害无辜，李涛多次上奏请求诛杀他，认为不杀他，必定要成为国家的祸患。汉隐帝的时候，李涛也上疏请求解除先帝的兵权。国家的安危还没有形成就能够预见，这才是真正宰相的人才啊，所以臣推荐他。"皇帝说："卿所言很对而且很公正，但是像李涛这样的人，终究不能安置在中书省。"李涛喜欢戏谑逗趣，不修边幅，和他的弟弟李瀚都以文章博学著名，虽然相互很友爱，但是常常戏谑放浪，没有长幼的规矩，皇帝因此轻视他。

皇帝因为翰林学士单父人王著是以前幕府中的僚属，所以屡次想任用他为宰相，但是又因为他嗜好喝酒，行为不检点而作罢。

十九日，皇帝病危，召见范质等人入宫接受临终的遗命。皇帝说："王著是我在藩王府邸时的旧人，朕如果去世，应当任用他为宰相。"范质等人退出来，互相说："王著整天遨游醉乡，哪里配当宰相！千万不要把这些话泄露出去。"当天，皇帝去世。

皇帝在藩镇的时候，很注意隐匿声迹，不自炫耀；等到即位以后，打败高平的敌寇，人们才开始佩服他的英明勇武。他统率军队，号令严明，没有人敢冒犯，攻打城池，面对敌人，箭石落在他的旁边，别人都惊慌失色而皇帝一点也不动声色。顺应时机，决定计策，出人意料之外。又勤于治理政事，各个部门的簿籍，过目就不会忘记；举发奸邪揭露隐恶，聪睿明察犹如神明。闲暇的时候就召见读书人读前代的史书，商讨其中的大义。生性不喜欢乐器和珍宝玩器等东西，常常说太祖姑息养成王峻、王殷的罪恶，以致君臣的情分不能维持到头。所以群臣有过失就当面质问指责，服罪改过就赦免他，有功劳就重赏他。文武人才同时任用，各尽自己的才能，人们没有不既敬畏他的严明，而又怀念他的恩惠的，所以能够攻破敌人，扩展土地，所向无敌。然而使用刑法太严厉，群臣职责内所办之事，稍有一点没有做好的，往往处以极刑；即使平时再有才干名望，也没有一点宽恕，不久自己也感到后悔，所以晚年逐渐放宽。当他去世的时候，远近都哀悼仰慕他。

二十日，宣布遗诏，命令梁王柴宗训即皇帝位，这时他年已七岁了。

16 秋，七月，壬戌，以侍卫亲军都指挥使李重进领淮南节度使，副都指挥使韩通领天平节度使，太祖皇帝领归德节度使。以山南东道节度使、同平章事向拱为西京留守；

庚申，加拱兼侍中。拱，即向训也，避恭帝名改焉。

17 丙寅，大赦。

18 唐主以金陵去周境才隔一水，洪州[1]险固居上游，集群臣议徙都之。群臣多不欲徙，惟枢密副使、给事中唐镐劝之，乃命经营豫章为都城之制[2]。

唐自淮上用兵及割江北，臣事于周，岁时贡献，府藏空竭，钱益少，物价腾贵。礼部侍郎钟谟请铸大钱，一当五十，中书舍人韩熙载请铸铁钱；唐主始皆不从，谟陈请不已，乃从之。是月，始铸当十大钱，文曰"永通泉货"，又铸当二钱，文曰"唐国通宝"，与开元钱并行[3]。

19 八月，戊子，蜀主以李昊领武信节度使，右补阙李起上言："故事，宰相无领方镇者。"蜀主曰："昊家多冗费，以厚禄优之耳。"起，邛州人[4]，性婞直，李昊尝语之曰："以子之才，苟能慎默，当为翰林学士。"起曰："俟无舌，乃不言耳！"

20 庚寅，立皇弟宗让为曹王，更名熙让，熙谨为纪王，熙诲为蕲王。

21 九月，丙午，唐太子弘冀卒，有司引浙西之功[5]，谥曰武宣。句容尉全椒张洎上言："太子之德，主于孝敬，今谥以武功，非所以防微而慎德也。"乃更谥曰文献；擢洎为上元尉[6]。

22 唐礼部侍郎、知尚书省事钟谟数奉使入周，传世宗命于唐主，世宗及唐主皆厚待之，恃此骄横于其国，三省之事皆预焉。

文献太子总朝政，谟求兼东宫官不得，乃荐其所善阎式为司议郎⑦，掌百司关启。李德明之死也，唐镐预其谋，谟闻镐受赇，尝面诘之，镐甚惧。谟与天威都虞候张峦善，数于私第屏人语至夜分，镐谮诸唐主曰："谟与峦气类不同，而过相亲狎，谟屡使上国，峦北人，恐其有异谋。"又言："永通大钱民多盗铸，犯法者众。"及文献太子卒，唐主欲立其母弟郑王从嘉，谟尝与纪公从善同奉使于周，相厚善，言于唐主曰："从嘉德轻志懦，又酷信释氏，非人主才。从善果敢凝重，宜为嗣。"唐主由是怒。寻徙从嘉为吴王、尚书令、知政事，居东宫。冬，十月，谟请令张峦以所部兵巡徼都城。唐主乃下诏暴谟侵官之罪，贬国子司业⑧，流饶州，贬张峦为宣州副使，未几，皆杀之。废永通钱。

【注释】

①洪州：州名。治所在今江西南昌市。

②豫章：县名。在今江西南昌市。

③开元钱：唐武德初所铸的钱。

④邛州：州名。治所在今四川邛崃县。

⑤浙西之功：指李弘冀派遣柴克让在常州打败吴越兵的事。

⑥上元：县名。在今江苏南京市。

⑦司议郎：官名。掌侍从规谏、驳正启奏，并录东宫记注，分判场事。

⑧国子司业：官名。国子监副长官，佐祭酒掌儒学训导之政。

【译文】

16 秋，七月十九日，任命侍卫亲军都指挥使李重进兼任淮南节度使，副都指挥使韩通兼任天平节度使，太祖皇帝赵匡胤兼任归德节度使。任命山南东道节度使、同平章事向拱为西京留守；十七日，

向拱加官兼任侍中。向拱就是向训，因为避恭帝的名讳而改名。

17 二十三日，实行大赦。

18 南唐主因为金陵距离后周国境只隔了一条长江，而洪州地势险要坚固，居于金陵的上游，所以召集群臣商议迁都洪州。群臣大多数不愿意迁都，只有枢密副使、给事中唐镐劝说迁都，于是命令营建豫章，使它具备都城的规模。

南唐自从在淮上用兵和割让江北之地，向后周臣服以来，每年按时要向后周进贡，府库储蓄空乏竭尽，钱币越来越少，物价上涨。礼部侍郎钟谟请求铸造大钱，以一当五十，中书舍人韩熙载请求铸造铁钱；南唐主开始都不同意，钟谟陈述请求不已，于是同意。当日，开始铸造以一当十的大钱，钱上文字为"永通泉货"，又铸造以一当二的钱，钱上文字为"唐国通宝"，与开元钱同时通行。

19 八月十五日，后蜀主任命李昊兼任武信节度使。右补阙李起上奏说："旧例，宰相没有兼领方镇的。"后蜀主说："李昊家里有许多繁杂的费用，只是拿丰厚的俸禄来优待他罢了。"李起是邛州人，生性刚直，李昊曾经告诉他说："以你的才能，如果能够谨慎沉默，将可以当翰林学士。"李起说："等到我没有舌头了，我才能不说话。"

20 十七日，立皇弟柴宗让为曹王，改名为柴熙让；立柴熙谨为纪王，柴熙诲为蕲王。

21 九月初四，南唐太子李弘冀去世，有关官员援引他在浙西的功劳定谥号为武宣。句容县尉仝椒人张洎上书说："太子的德行，主要在于孝敬。如今根据武功而确定谥号，这不符合防微杜渐，注重德行的原则。"于是改谥号为文献；提拔张洎为上元县县尉。

22 南唐礼部侍郎、知尚书省事钟谟屡次奉命出使进入后周，传达世宗的命令给南唐主，世宗和南唐主待他都很优厚。钟谟依仗这些在国内骄纵蛮横，三省的事情都要干预。

文献太子总理朝政的时候，钟谟请求兼任东宫的官职，没有得

到，于是推荐他相好的人阎式为司议郎，掌管各部门的禀报上奏。李德明死的时候，唐镐参预其中的谋划，钟谟听说唐镐接受贿赂，曾经当面责问他，唐镐很害怕。钟谟和天威都虞候张峦友善，多次在私宅中屏退旁人谈到半夜。唐镐在南唐主面前诬陷钟谟说："钟谟和张峦志趣不投，却来往非常亲密，钟谟屡次出使中原，张峦又是北方人，恐怕他们有反叛的阴谋。"又说："永通大钱民间很多人私铸，犯法的人很多。"文献太子去世以后，南唐主想立他的同母弟弟郑王李从嘉为继承人.钟谟曾经和纪公李从善一同奉命出使到后周，彼此亲厚友善，钟谟于是对南唐主说："从嘉德行轻浮，志气懦弱，又酷信佛教，不是当人主的材料。从善果断而持重，应该做继承人。"南唐主因此发怒。不久改封李从嘉为吴王、尚书令、知政事，居住在东宫。冬，十月，钟谟请求张峦率领所部军队巡察都城，南唐主于是下诏公布钟谟侵越职权的罪行，贬他为国子司业，流放饶州；贬张峦为宣州副使.不久，都把他们杀掉，废止永通钱。

23 十一月，壬寅朔，葬睿武孝文皇帝于庆陵[①]，庙号世宗。

24 南汉主以中书舍人钟允章，藩府旧僚，擢为尚书右丞、参政事，甚委任之。允章请诛乱法者数人以正纲纪，南汉主不能从，宦官闻而恶之。南汉主将祀圜丘，前三日，允章帅礼官登坛，四顾指挥设神位，内侍监许彦真望之曰[②]："此谋反也！"即带剑登坛，允章叱之。彦真驰入宫，告允章欲于郊祀日作乱。南汉主曰："朕待允章厚，岂有此邪！"玉清宫使龚澄枢、内侍监李托等共证之，以彦真言为然，乃

收允章，系含章楼下，命宦者与礼部尚书薛用丕杂治之。用丕素与允章善，告以必不免，允章执用丕手泣曰："老夫今日犹几上肉耳，分为仇人所烹。但恨邕、昌幼，不知吾冤，及其长也，公为我语之。"彦真闻之，骂曰："反贼欲使其子报仇邪！"复白南汉主曰："允章与二子共登坛，潜有所祷。"俱斩之。自是宦者益横。李托，封州人也[3]。

辛亥，南汉主祀圜丘，大赦。未几，以龚澄枢为左龙虎观军容使、内太师，军国之事皆取决焉。凡群臣有才能及进士状头或僧道可与谈者[4]，皆先下蚕室[5]，然后得进，亦有自宫以求进者，亦有免死而宫者，由是宦者近二万人。贵显用事之人，大抵皆宦者也，谓士人为门外人，不得预事，卒以此亡国。

25 唐更命洪州曰南昌府，建南都，以武清节度使何敬洙为南都留守，以兵部尚书陈继善为南昌尹。

26 周人之攻秦、凤也，蜀中汹惧；都官郎中徐及甫自负才略[6]，仕不得志，阴结党与，谋奉前蜀高祖之孙少府少监王令仪为主以作乱[7]，会周兵退而止。至是，其党有告者，收捕之，及甫自杀。十二月，甲午，赐令仪死。

27 端明殿学士、兵部侍郎窦仪使于唐，大雨雪，唐主欲受诏于庑下。仪曰："使者奉诏而来，不敢失旧礼。若雪沾服，请俟他日。"唐主乃拜诏于庭。

28 契丹主遣其舅使于唐，泰州团练使荆罕儒募客使杀之。唐人夜宴契丹使者于清风驿，酒酣，起更衣，久不返，视之，失其首矣。自是契丹与唐绝。罕儒，冀州人

也。

【注释】

①庆陵：地址在今河南郑州市。

②内侍监：官名。为内侍省长官。

③封州：州名。治所在今广东封开县东南封川镇。

④状头：进士第一人，称为状头，就是状元。

⑤蚕室：宫刑者所居之室。

⑥都官郎中：官名。为尚书省都官曹长官，掌全国官府奴婢配役之政。

⑦少府少监：官史。为少府监次官，与监同掌百工技巧之事。

【译文】

23 十一月初一，把睿武孝文皇帝安葬在庆陵，庙号为世宗。

24 南汉主因为中书舍人钟允章是自己当太子时的幕府僚属，所以提升他为尚书右丞、参政事，非常重用他。钟允章请求诛杀扰乱法纪的几个人来肃正朝廷纲纪，南汉主没有听从，宦官们听说而憎恨钟允章。南汉主将要在圜丘祭天，前三天，钟允章带领礼官登上祭坛，四处观察，指挥礼官设置神位，内侍监许彦真看到这些情况说："这是要谋反啊！"立即带剑登上祭坛，钟允章叱责他。许彦真飞驰入宫，告发钟允章准备在祭天那一天发动叛乱。南汉主说："朕对待钟允章很优厚，怎么可能有这种事呢！"玉清宫使龚澄枢、内侍监李托等人一起为这件事作证，认为许彦真的话是对的，于是收押钟允章，囚禁在含章楼下，命令宦官和礼部尚书薛用丕一起审问他。薛用丕向来和钟允章友善，告诉他一定不能免死。钟允章拉着薛用丕的手哭着说："老夫今日就像砧板上的肉，本应该被仇人所烹煮。只恨我的两个儿子钟邕、钟昌年幼，不知道我的冤屈，等到他们长大了，请您替我告诉他们。"许彦真听说这些话，骂道："叛贼还想让你的儿子报仇吗！"又禀告南汉主说："钟允章和他的两个儿子一起

登上祭坛，暗中有所祈祷。”于是将他们全部斩首。从此宦官更加专横。李托是封州人。

初十，南汉主在圜丘祭天，实行大赦。不久，任命龚澄枢为左龙虎观军容使、内太师，军队国家的事情都取决于他。凡是群臣中有才能的人以及进士第一名的状元，或者和尚道士可以谈论的人，都先送到蚕室，施行阉割，然后才可以进用，也有自行阉割以求进用的，也有为了免去死罪而接受阉割的；因此宦官将近两万人。尊贵显赫当权的人，大多都是宦官，他们称士人为门外人，不得干预政事，结果南汉因此而亡国。

25 南唐将洪州改名为南昌府，建立南都，任命武清节度使何敬洙为南都留守，任命兵部尚书陈继善为南昌尹。

26 后周人攻打秦州和凤州的时候，后蜀国中恐惧。都官郎中徐及甫自负有才略，但是仕途不得志，暗中勾结党羽，谋划拥立前蜀高祖的孙子少府少监王令仪为君主来发动叛乱，正遇上后周军队撤退而作罢。到了这个时候，他的党羽中有向朝廷告发的，于是捕徐及甫。徐及甫自杀。十二月二十三日，后蜀主赐王令仪自杀。

27 端明殿学士、兵部侍郎窦仪出使到南唐，天下大雪，南唐主想在廊檐下接受诏书。窦仪说：“使者奉持诏书而来，不敢失以前的旧礼。如果怕雪打湿衣服，那么请求等待他日。”南唐主于是在庭上下拜接受诏书。

28 契丹主派遣他的舅舅出使到南唐，泰州团练使荆罕儒招募刺客去刺杀他。南唐人晚上在清风驿宴请契丹使者，酒喝得正畅快的时候，使者起身去解手，很久没有回来，前去探视，使者已经失去了头。从此契丹与南唐继绝关系。荆罕儒是冀州人。

附录

《资治通鉴》及司马光研究论著索引

第一部分著作索引

司马光 孙毓修 商务印书馆 1926 年版

通鉴研究 崔万秋 商务印书馆 1934 年 8 月版

资治通鉴读法 王缁尘 世界书局 1935 年版

通鉴总论 李廷机 知行 1945 年版

通鉴学 张须 开明书店 1948 年版，台湾开明书店 1958 年 9 月 1 版 1975 年 3 月 2 版

资治通鉴今注(一)(二) 夏德仪等校注 台北中华丛书委员会 1957 年版

通鉴胡注表微 陈垣 科学出版社 1958 年 3 月版，中华书局 1962 年版

通鉴故事选译 尚敬 中华书局 1960 年版

通鉴隋唐纪比事质疑 岑仲勉 中华书局 1964 年 8 月版

资治通鉴选 王仲荦等选注 中华书局 1965 年 10 月版

资治通鉴今注(一～十五) 李宗侗 夏德仪等校注 台湾商务印书馆 1966 年版

资治通鉴选论 鲁立刚 台北市幼狮文化公司 1976 年版

通鉴史论研究 黄盛雄 台北市文史哲出版社 1979 年版

通鉴札记(十六卷) 刘体仁 辟园史学四种本 1980 年版

通鉴故事选译(中国古典文学作品选) 徐 文选译 上海古籍出版社

1981年4月版

司马光和资治通鉴(中国历史小丛书) 冯惠民 中华书局1981年9月版

资治通鉴介绍 柴德赓 求实出版社1981年10月版

通鉴学(修订本) 张煦侯 安徽人民出版社1981年10月版

通鉴故事一百篇 王梦樵选注 新华出版社1982年9月版

通鉴佳话 王运生辑评 云南人民出版社1982年11月版

通鉴严补辑要 冯惠民 齐鲁书社1983年8月版

白话译本资治通鉴<1>战国时代 柏 杨编译 中国友谊出版公司1984年11月

司马光 顾奎相 黑龙江人民出版社1985年3月版

资治通鉴论丛 刘乃和 宋衍申主编 河南人民出版社 1985年3月版

资治通鉴索引(汉学索引集成东洋史研究资料丛刊之一) [日]佐伯富编 台北宗青图书出版公司1986年5月版

通鉴地理注词典 冯惠民等编 齐鲁书社1986年8月版

司马光与资治通鉴 刘乃和 宋衍申主编 吉林文史出版社 1986年12月版

资治通鉴选读 陈光崇 顾奎相选注 山西人民出版社 1986年12月版

司马光新论 李 平 西南师范大学出版社1987年5月版

资治通鉴译注:战争卷(中国古代名著今译丛书) 施 丁译注 吉林文史出版社1987年8月版

柏杨鉴古录(读《资治通鉴》评语) 牧 惠选注 湖南文艺出版社1988年9月版

资治通鉴选译(古代文史名著选译) 李 庆译注 巴蜀书社1988年11月版

司马光史论探微 陶懋炳 湖南师范大学出版社1989年11月版

现代语文版资治通鉴(1—56) 柏杨译 中国友谊出版公司1990年版

司马光传 宋衍申 北京出版社1990年1月版

资治通鉴故事鉴赏 邓国屏 知识出版社1991年1月版

治国史鉴——资治通鉴选编　周奕才　崔新民选注　中共中央党校出版社 1991 年 3 月版

司马光新传　程应镠　上海人民出版社 1991 年 8 月版

文白对照全译资治通鉴　张宏儒　沈志华主编　改革出版社 1991 年 10 月版

司马光轶事类编　尚恒元等编　山西人民出版社 1992 年 7 月版

第二部分论文索引

一、《资治通鉴》的学术价值及社会影响

《通鉴》(书评)　柴德赓　上海大公报图书周刊 1947 年 4 月 12 日 15 期,1947 年 4 月 19 日 16 期、1947 年 4 月 23 日 17 期

读《通鉴》札记　吴兴华　燕京学报 1950 年 12 月 39 期

我国古代历史巨著《资治通鉴》　聂崇岐　读书月报 1956 年 5 月第 5 期

论《资治通鉴》　王崇武　人民日报 1956 年 8 月 30 日

我国古典历史巨著——《资治通鉴》　王崇武　人民日报 1956 年 8 月 30 日

论《资治通鉴》(与聂崇岐、王崇武两先生商榷)　陈千钧　历史研究 1957 年 7 月 7 日

略谈资治通鉴　庄可贞　中学历史教学 1957 年 9 月 9 期

《资治通鉴》简介　李永镐　读书 1960 年 3 期

宋司马光《通鉴》稿　中国青年报 1961 年 7 月 2 日

《资治通鉴》和通鉴学　王仲荦　历史教学 1963 年 5 期

读《资治通鉴》札记　白寿彝　人民日报 1964 年 5 月 13 日

《资治通鉴》述论　陈光崇　历史研究 1978 年 11 期

《资治通鉴》及其有关的几部书　柴德赓　遗著史学史资料 1979 年 1 期

从司马光对唐朝几个问题的评论看《资治通鉴》的中心思想　牛致功

陕西师范大学学报(哲社版)1980 年 3 期

《资治通鉴》简论 苏仲翔 黄石师范学院学报(哲社版)1981 年 2 期

说六通(《通典》《通志》《文献通考》)《资治通鉴》《史通》《文史通义》) 白寿彝 史学史研究 1983 年 4 期

论《资治通鉴》的史学价值 宋衍申 光明日报 1983 年 7 月 27 日

《资治通鉴》在史料学上的贡献 周 荔等 山西大学学报(哲社版)1984 年 4 期

试论《资治通鉴》中的"臣光曰"张利群 晋阳学刊 1985 年 1 期

《资治通鉴》的社会作用 高振铎 社会科学辑刊 1985 年 3 期

从对黄巢起义的记叙看《通鉴》的价值 周 荔 晋阳学刊 1986 年 5 期

劬堂随笔 读《通鉴》 柳诒徵遗著 柳曾符整理 中国历史文献研究<一> 华中师范大学出版社 1986 年 8 月

漫议《通鉴》史论 王天顺 宁夏大学学报(社科版)1988 年 1 期

《资治通鉴》传入日本及其影响 李春光 社会科学研究 1988 年 3 期

《通鉴》五代史的特点 黄启昌 华中师范大学研究生学报 1988 年 3 期

读《通鉴》魏晋南北朝各卷 高敏华 史学史研究 1991 年 2 期

《资治通鉴》史论体系概说 陆振兴 北京大学研究生学刊 1991 年 2 期

读《通鉴》二题 牧 惠 清明 1991 年 6 期

《资治通鉴》初议 庄 昭 学术研究 1992 年 3 期

从《通鉴》到《纲目》:宋代通鉴学之一脉 葛兆光 扬州师范学院学报(社科版)1992 年 3 期

新编《资治通鉴》弘扬中华文化 王孝曾 江海学刊 1992 年 4 期

二、《资治通鉴》的编撰

为《通鉴》的编写分工质疑 阎简弼 人民日报 1961 年 8 月 10 日

为《通鉴》编写分工问题释疑 翦伯赞 人民日报 1961 年 8 月 18 日

执简驭繁的历史名著《资治通鉴》 李 诗 文汇报 1961 年 8 月 23 日

《资治通鉴》的前前后后 李 诗 文汇报 1961 年 8 月 30 日

《资治通鉴》的编纂 赵贞信 文汇报 1961 年 11 月 12 日

《资治通鉴》是怎样编写的——读司马光《答范梦得》书后 张传玺 光

明日报 1961 年 12 月 20 日

关于《通鉴》编写的分工问题　覃保霖　广西日报　1962 年 9 月 26 日

关于《通鉴》写赤壁之战　白寿彝　北京师范大学学报(社科版)1962 年 12 月 4 期

《通鉴》写李愬平蔡州　白寿彝　北京师范大学学报(社科版)1963 年 4 月 1 期

《资治通鉴》和编年史　安宇寄　前线 1963 年 2 期

《资治通鉴》的作者　柴德赓　香港大公报 1964 年 10 月 4 日

《通鉴》的编纂方法　柴德赓　香港大公报 1965 年 1 月 31 日

关于编写《资治通鉴》的几个问题　王曾瑜　文史哲 1977 年 3 期

《资治通鉴》编修考　曹家琪　文史 1978 年第 5 辑

司马光怎样写赤壁之战　游廷逵　温州师专学报 1980 年 2 期

范祖禹与《资治通鉴》——读《范太史集》札记　陈光崇　辽宁大学学报(哲社版)1980 年 6 期

《通鉴》编修的全局副手刘恕——兼谈《通鉴》编修分工的几个问题仓修良中国历史文献研究集刊<一>　湖南人民出版社 1980 年 9 月

《资治通鉴》编修考证　袁伯诚　固原师专学报 1981 年 2 期

司马光怎样编修《资治通鉴》徐志啸　文史知识 1981 年 2 期

读司马光《贻刘道原书》　再谈刘恕参加《通鉴》编修的几个问题　仓修良　杭州大学学报(哲社版)1981 年 3 期

《通鉴》写战争　施　丁　文史哲 1981 年 6 期

《通鉴》的提纲和《通鉴》的编纂程序　杨正基　中国史研究 1982 年 1 期

论《资治通鉴》的编纂体例　《资治通鉴》研究之三　袁伯诚固原师专学报(综合版)1982 年 1～2 期

《资治通鉴》如何记述赤壁之战　韩国磐　科学战线 1982 年 4 期

刘恕与《资治通鉴》　刘洪元　赣图通讯　1982 年 4 期

《资治通鉴》五代长编分修人考　吴久松　四川师范学院学报(社科版)1983 年 1 期

借鉴古人　为我所用——学习司马光编写《通鉴》的方法　谭英华　史学史研究 1983 年 1 期

编年史巨著 ——《资治通鉴》　庞思纯　贵州文史丛刊 1984 年 2 期

《资治通鉴》编撰论略 为《资治通鉴》成书九百年而作 周征松 山西师范学院学报(社科版)1984 年 3 期

《资治通鉴》编撰论略(续) 周征松 山西师范学院学报(社科版)1984 年 4 期

司马光长编法与李焘《长编》 裴汝诚 东北师范大学学报(哲社版)1984 年 5 期

从《通鉴考异》看《通鉴》的史料来源与选材特点 邱居里 史学史研究 1985 年 3 期

试论《通鉴》文笔 邓 瑞 南京大学学报(哲社版)1985 年 3 期

略论《资治通鉴》的纪事断限 邢 铁 河北师范学院学报(哲社版)1986 年 3 期

《通鉴》年代学方法举例 孙文焕 北京师范学院学报 1987 年 2 期

《通鉴》编修与史馆制度 张新民 贵州大学学报(社科版)1988 年 1 期

范祖禹与《资治通鉴》 周原孙 社会科学研究 1988 年 3 期

从史料学论《资治通鉴·唐纪》的撰修 孙永和 扬州师范学院学报(社科版)1988 年 4 期

评《资治通鉴》褒美吴兢直笔写史 铮 甫等 西南师范大学学报(哲社版)1989 年 1 期

司马光的主编风范 胡益祥 晋阳学刊 1990 年 3 期

参与编修《资治通鉴》的史学家刘恕 范兆琪 争鸣 1991 年 5 期

《资治通鉴》之编纂学特征 苏渊雷 淮阴师专编《活页文史丛刊》108 号

三、《资治通鉴》的校勘、考订、注解及今译

《通鉴》作者误句《旧唐书》之一例 严耕望 大陆杂志 1953 年 1 月 62 期

《资治通鉴》和胡注 聂崇岐 新建设 1956 年 7 月 7 期

陈垣著《通鉴胡注表微》 爱宕松男 东洋学集刊 1959 年 5 月 1 期

岑仲勉撰《中外史地考证》和《通鉴隋唐纪比事质疑》 人民日报 1961 年 5 月 5 日

关于《宋司马光通鉴稿》质疑 李正中 天津日报 1961 年 9 月 6 日

关于《资治通鉴》的几个问题　卞僧慧　光明日报 1961 年 10 月 16 日

胡三省和他的《通鉴注》　仓修良　文史哲 1962 年 4 期

读《通鉴考异》札记三则　易　民　山东大学学报 1963 年 12 月 4 期

《资治通鉴》标点琐议　吕叔湘　中国语文 1979 年 1～2 期

关于《资治通鉴标点琐议》　吕叔湘　中国语文通讯 1979 年 4 期

新版《资治通鉴》标点浅议　黄如浩　温州师专学报　1981 年 1 期

读《资治通鉴考异》　蒋见元　华东师范大学学报(哲社版)1981 年 2 期

博野军考(《通鉴·胡注》纠谬之一)　戈春元　社会科学战线　1981 年 3 期

《通鉴·唐纪》标点本校误　陈光崇　史学史研究 1981 年 3 期

《通鉴胡注表微》浅论　柴德赓　见《史学丛考》中华书局 1982 年版

胡三省《通鉴注》简论　仓修良　杭州大学学报(哲社版)1982 年 3 期

章钰与《胡刻通鉴正义校宋记》　卞孝萱　史学史研究 1983 年 2 期

《通鉴》胡注略论　冯惠民　史学月刊　1983 年 6 期

《资治通鉴》引书问题——纠正《四库提要》的一则错误　邬国义　华东师范大学学报(哲社版)1985 年 1 期

读《通鉴问疑》记　宋衍申　古籍整理研究学刊 1986 年 3 期

《资治通鉴考异》对史学的贡献　周征松　晋阳学刊 1986 年 5 期

赵绍祖及其《通鉴注商》　吴付来　安徽史学 1986 年 6 期

试论《资治通鉴目录》　孙文泱　中国历史文献研究<一>华中师范大学出版社 1986 年 8 月

《通鉴考异》校读札记　王义耀　中国历史文献研究<一>华中师范大学出版社 1986 年 8 月

棚玭贬泸考　《通鉴》质疑一则　傅　义　古籍整理研究学刊 1987 年 1 期

《通鉴》引用书目的再验核　陈光崇　河北师范学院学报(哲社版)1987 年 2 期

《通鉴胡注表微》之"微"　赵　黎　史学月刊 1987 年 4 期

读《温公亲书资治通鉴序》　涂宗涛　晋阳学刊 1988 年 2 期

《资治通鉴·汉纪》记时订误　李裕民　汉中师范学院学报(哲社版)1988 年 4 期

《史记》《汉书》《通鉴》标点刍议 宋怀仁 中国历史文献研究<二>华中师范大学出版社 1988 年 8 月

从《资治通鉴考异》看唐实录的史料价值 邓慧君 青海社会科学 1990 年 2 期

《通鉴胡注表微》在近代史学史上的价值 吴怀祺 史学史研究 1990 年 3 期

一部《通鉴》的奇遇——兼述清初社会情弊 陈光崇 中国历史文献研究<三> 华中师范大学出版社 1990 年 7 月

《通鉴》指瑕 王双怀 咸阳师专学报(哲社版)1992 年 1 期

标点本《资治通鉴》校读札记 张剑光 古籍整理研究学刊 1992 年 2 期

《资治通鉴》点校本勘误一则 叶振华 南开大学学报(哲社版)1992 年 3 期

《通鉴》隋唐纪记时订误 李裕民 山西大学学报(哲社版)1992 年 4 期

《资治通鉴》今译体例的一个创新:兼谈当前"古籍今译热" 卢心铭 古籍整理研究学刊 1992 年 5 期

《通鉴目录》浅探 李 立 晋阳学刊 1992 年 6 期

四、司马光的史学思想及成就

学习司马光编写《通鉴》的精神——跋《司马光通鉴稿》 翦伯赞 人民日报 1961 年 6 月 18 日

平生精力尽于此书——司马光刻苦修书治学的事迹 刘乃和 中国青年报 1961 年 10 月 29 日

司马光和《资治通鉴》 韩绍诗 河南日报 1962 年 2 月 18 日

翦伯赞为什么吹捧"司马光精神" 张后铨 人民日报 1966 年 6 月 9 日

司马光与《资治通鉴》 赵光勇 中国语文教学参考 1979 年 7 期

司马光与《资治通鉴》 于宝新 中学历史教学 1981 年 1 期

《稽古录》浅探 王敬之 中华文史论丛 1980 年第 2 辑

司马光与《资治通鉴》 郑天禄 今昔谈 1982 年 1 期

司马光与《资治通鉴》 杨渭生 杭州大学学报(哲社版)1982 年 1 期

王夫之与司马光以史资治思想之比较 吕锡琛 湘潭师专学报(社科

版)1982 年 2 期

"鉴前世之兴衰,考当今之得失"——评司马光的史学思想　陶懋炳　求索 1982 年 2 期

从司马光修《资治通鉴》中学习到什么?　李岳忠　社会科学辑刊 1982 年 3 期

刘恕与司马光　刘洪元　历史知识 1982 年 4 期

从《稽古录》看司马光的史学观点　季　平　光明日报 1982 年 8 月 2 日

论司马光的历史编纂学　陈光崇　历史教学 1983 年 6 期

略论司马光思想中的几个问题　张知寒　中州学刊 1985 年 4 期

论司马光治史的社会价值　卫文选　山西师范大学学报(社科版)1986 年专刊

司马光传统历史观一例　康晓红　山西师范大学学报(社科版)1986 年专刊

试论司马光与袁枢　兼谈《资治通鉴》与《通鉴纪事本末》　许在全等　泉州师专学报(哲社版)1986 年 1 期

求实——司马光史学思想最突出的特点　程　郁　天津师范大学学报 1986 年 2 期

论司马光主编《资治通鉴》　施　丁　历史研究 1986 年 4 期

从《疑孟》看司马光的学术思想　杨渭生　晋阳学刊 1986 年 5 期

司马光史论的特点　乔治中　史学史研究 1986 年 8 期

从《资治通鉴》看司马光的史学通识思想　杨东　云南社会科学 1987 年 1 期

王夫之对司马光史论的批评　施　丁　史学史研究 1987 年 2 期

评司马光的历史观　杨渭生　山西大学学报(哲社版)1988 年 1 期

关于司马光《历年图的几个问题》　李俊清　山西大学学报(哲社版)1988 年 1 期

论司马光的史学思想　孙方明　中国人民大学学报 1988 年 1 期

司马光在《资治通鉴》中的非"正统"史观　张全明　西南师范大学学报(哲社版)1988 年 2 期

论司马光的史学思想　施　丁　文史哲 1988 年 6 期

中国的史学评论:刘知几和司马光　E·G 普列布兰克著　王东节译

安徽史学 1989 年 1 期

从司马光对君臣关系的论述看他的辩证史观 刘小林 广西师范大学学报(哲社版)1990 年 4 期

王夫之与司马光史学思想比较 严衡山 史学月刊 1991 年 1 期

论司马光史学在世界史学史上的地位 汉 白 山西大学学报(哲社版)1991 年 4 期

五、司马光的政治思想

宋代大地主顽固复旧派 司马光 夏县文化馆 山西日报 1974 年 5 月 9 日

司马光反变法的罪恶活动剖析 古 平 湖北日报 1974 年 6 月 24 日

司马光批判 曾枣庄 四川师范学院学报 1976 年 2 期

司马光与"元祐更化" 赵继颜 山东师范学院学报 1976 年 2 期

评司马光的"元祐"复辟 施 平 北京师范大学学报 1976 年 3 期

司马光复辟与北宋的衰亡 石磊等 天津师范学院学报 1976 年 3 期

司马光《赛弹王安石表》辨伪 邓小南 北京大学学报(哲社版)1980 年 4 期

评《资治通鉴》关于商鞅变法的论述(论司马光的曲笔之一) 李之勤 人文杂志 1981 年 1 期

论司马光 季 平 西南师范学院学报(哲社版)1981 年 2 期

论司马光(续) 季 平 西南师范学院学报(哲社版)1981 年 3 期

评《资治通鉴》关于唐朝实行两税法的论述 李之勤 人文杂志 1982 年 3 期

司马光的世俗社会生活态度 顾中其 光明日报 1983 年 3 月 30 日

司马光民族思想的进步性与局限性 杨国勇 光明日报 1984 年 1 月 11 日

站在反战前列的主和派司马光 吴光耀 武汉大学学报(社科版)1984 年 2 期

司马光与王安石变法 顾全法 晋阳学刊 1984 年 2 期

司马光政治实践简论 罗家祥 华中师范学院研究生学报 1984 年 3 期

关于《宋史·司马光传》的几个问题 叶 坦 辽宁大学学报(哲社版)

1985 年 1 期

王安石、司马光异同论　罗家祥　华中师范学院研究生学报 1985 年 1 期

司马光对时局的认识　季　平　晋阳学刊 1985 年 2 期

论谏官司马光　顾奎相　辽宁大学学报(哲社版)1985 年 2 期

司马光"正统思想"异议　张全明　华中师范大学研究生学报 1985 年 3 期

王安石和司马光的政治思想探源　季　平　四川师范学院学报(社科版)1985 年 3 期

司马光在太原　刘旭　城市改革理论研究 1985 年 3 期

司马光、王安石德才异同论　罗家祥　晋阳学刊 1985 年 3 期

司马光与王安石的一场论战　再谈"循名责实"问题　忆　愚　广西日报 1985 年 4 月 13 日

论司马光反对青苗法　季　平　西南师范学院学报(哲社版)　1985 年 4 期

役法斗争中的司马光　叶　坦　西南师范学院学报(哲社版)1985 年 4 期

音乐岂无益于治乱　剖析司马光评唐太宗论乐　庆伯等　西南师范学院学报(哲社版)1985 年 4 期

略论司马光的守常与变通　叶　坦　光明日报 1985 年 5 月 29 日

论司马光——纪念司马光逝世九百周年　周征松　山西师范大学学报(社科版)1986 年专刊

司马池的一生及其对司马光的影响　李裕民　山西师范大学学报(社科版)1986 年专刊

也评王安石与司马光　张玉勤　山西师范大学学报(社科版)1986 年专刊

《通鉴》书商鞅变法辨——兼谈李之勤同志的文章　张有智　山西师范大学学报(社科版)1986 年专刊

司马光的社会理想　顾全芳　山西师范大学学报(社科版)1986 年专刊

司马光的务实精神　顾全芳　中州学刊 1986 年 1 期

司马光的祖宗之法不可变浅析　邓卓海　晋阳学刊 1986 年 1 期

王安石的"不恤人言"与司马光的"俯顺民心" 季 平 北方论坛 1986 年 2 期

司马光的人才思想 刘 旭 晋阳学刊 1986 年 2 期

从《资治通鉴》看司马光的治政思想 任崇岳 领导科学 1986 年 3 期

司马光的民本思想浅探——纪念司马光逝世九百周年 刘旭 山西大学学报(哲社版)1986 年 3 期

司马光与庞籍 宋衍申 东北师范大学学报(哲社版)1986 年 3 期

司马光是改革派还是守旧派——与顾全芳同志商榷 竺培升 湖北师范学院学报(哲社版)1986 年 3 期

重评司马光与王安石的分歧与斗争 顾全芳 争鸣 1986 年 3 期

司马光简论 陈光崇 晋阳学刊 1986 年 4 期

司马光对"五胡"的态度——读《资治通鉴·晋纪》札记 王明信 河北师范大学学报(社科版)1986 年 4 期

司马光对农民起义的态度 张全明 晋阳学刊 1986 年 5 期

熙宁之争的性质刍议——从《答司马谏议书》谈起 史学月刊 1986 年 6 期

论司马光在役法问题上的主张与实践 季 平 社会科学研究 1987 年 1 期

从《温公易说》看司马光的政治历史观 李叔毅等 信阳师范学院学报(哲社版)1987 年 2 期

司马光的知人善任述评 季 平 北京师范学院学报(社科版)1987 年 3 期

试谈司马光的变革理论及与王安石的分歧 张兆兴 社会科学评论 1987 年 8 期

诤友与政敌——从王安石与司马光的说起 郭正忠 文史知识 1987 年 9 期

谈司马光出知永兴军 宋衍申 山西师范大学学报(社科版)1988 年 1 期

司马光与濮议 王才中 晋阳学刊 1988 年 5 期

略谈《资治通鉴》对变法革新的史事述评 雷家宏 西南师范大学学报(哲社版)1989 年 2 期

论司马光的吏治思想　曲家源　山西师范大学学报(社科版)1989年3期

论熙丰变法中的司马光　奚柳芳　贵州民族学院学报(社科版)1989年4期

把司马光划为保守派的根据何在?　季　平　西南师范大学学报(哲社版)1990年4期

重评司马光与王安石变法　顾全芳　学术月刊1990年9期

司马光与青苗法　顾全芳　山西大学学报(综合版)1991年1期

司马光在役法问题上的论争　张　伟　宁波师范学院学报(社科版)1991年3期

《通鉴》影射变法问题辨榷　邬国义　中国社会科学研究生学报1991年4期

《资治通鉴》中的用人策略　高永建　中州人才1992年1期

司马光人才思想研究　王兴亚　黄淮学刊(社科版)1992年1期

六、司马光的理学、法学、经济学思想

略论司马光的哲学思想　陈光明　社会科学辑刊1982年5期

司马光无神论思想剖析　仓修良等　东北师范大学学报(哲社版)1983年1期

评司马光的经济思想　宋衍申　晋阳学刊1985年期

司马光的财政管理思想　叶　坦　晋阳学刊1986年1期

王安石《言事书》与司马光的《论财利疏》　顾全芳　河南大学学报(哲社版)1986年4期

论司马光的理财思想　叶　坦　北京师范大学学报(社科版)1986年5期

简论司马光的经济思想　庾祖光　河南师范大学学报(哲社版)1987年2期

简析司马光的法律思想　王光荣　晋阳学刊1987年2期

王安石与司马光法律思想比较分析　李克武　华中师范大学学报(哲社版)1989年5期

略论司马光的人治和法治思想　栗继生　北方论丛1991年1期

七、司马光的文学成就

苏轼与王安石、司马光的异同——兼论当前评价苏轼的几个问题 朱靖华 吉海社会科学 1981 年 2 期

司马光与欧阳修 陈光崇 史学集刊 1985 年 1 期

司马光的诗文生涯 马剑东 城市改革理论研究 1986 年 4 期

司马光文学成就述论 宋衍申 东北师范大学学报(哲社版)1987 年 5 期

宋人论司马光《日记》诸说质疑 安国楼 文献 1992 年 2 期

八、其 他

《司马光宁州帖》小识 蒋天枢 文物 1966 年 2 期

司马光诞生地考 胡昭曦 四川大学学报(哲社版)1985 年 1 期

《涑水司马氏源流集略》简介(司马光) 邓广铭 晋阳学刊 1986 年 2 期

司马光故里考 王佩瑶等 晋阳学刊 1986 年 5 期

对《司马康为司马光之妾所生》一文的商榷 郑必俊 古籍整理研究学刊 1987 年 1 期

司马光与故乡 崔凡芝 晋阳学刊 1987 年 1 期

新发现的司马光《与范梦得内翰论修书帖》考论 邬国义 华南师范大学学报(哲社)1988 上 1 期

司马康为司马光兄弟子 颜中其 古籍整理研究学刊 1988 年 3 期

关于《答司马谏议书》:王安石给司马光回过几封信? 郑彧文 九江师专学报(哲社版)1991 年 1 期

(徐艳芳编)

后　记

《资治通鉴全译》即将由贵州人民出版社出版，我们从事注译撰稿的同仁，一是内心感到欣慰，觉得我们在弘扬中华优秀文化传统方面做了切实的工作，这工作的成果将奉献给社会。这犹如是一脉涓涓细流，能汇注于改革开放的中华文化巨流中，自然是令人快意的。一是由衷地感激，感激贵州人民出版社文史编辑室全体同志为此书的出版做了周全的富有成效的编辑工作。无规矩则不能成方圆，如果没有他们的剪裁加工，这书稿也就不可能出版问世，这是不言自明的道理，因此，我们感激诸位编辑的辛劳。

《资治通鉴》一书，叙事上起周威烈王二十三年（公元前403年），下迄后周显德六年（公元959年），记载了16代共1362年的历史，全书294卷，是我国古代编年体政治通史的鸿篇巨制。当时参加此书编撰的有刘攽、刘恕、范祖禹，他们分别主撰两汉、魏晋南北朝至隋、有唐一代的史事长编，由于他们都是专家学者，经由他们编撰的长编，是周全备至的，最后由司马光权衡删汰，笔削润色，总撰而成。后人无不赞叹《资治通鉴》全书天衣无缝，如一气呵成。足见司马光是我国古代少有的史学通才和文章巨擘。我们今天注译《资治通鉴》，生怕不能恰当地表达司马光原文的本意，自知限于水平，注译中肯定有一些不尽如人意的地方，敬祈读者指正。

我们这部《资治通鉴全译》，依据的是中华书局点校本，并依照其平装本20册，大致由20人分册注译，注译者姓名具见各册卷首。因各注译者译述行文有舒放简括的不同，注释条目立项有多寡

详略的差异，虽经诸编辑同志巧为通稿润色，然而读者仍将会发现各册注译文笔不尽相同，这虽可以说是在所难免，但我们作为译述者，内心还是十分歉愧，敬祈诸位读者评说指正。

我们谨将此《资治通鉴全译》奉献给读者，这也是我们对已故主编张舜徽教授深切的怀念。我们期望读者提出宝贵的修改意见，以提高我们的注译水平。

译注者

1993 年 5 月



ISBN 7-221-03608-X

9 787221 036087 >

ISBN 7－221－03608－X

K·278 定价：(平)340.00元
(精)430.00元.